ATLAS LINGUISTIQUES DE LA FRANCE PAR RÉGIONS

ATLAS LINGUISTIQUE ET ETHNOGRAPHIQUE DE L'OUEST

(Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)

PAR

† Geneviève MASSIGNON

ET

Brigitte HORIOT

VOLUME II

ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
15, QUAI ANATOLE-FRANCE
75700 PARIS

1974


EXCLU
DU
PRÊT

A la mémoire de
Monseigneur Pierre GARDETTE
en témoignage de profonde
reconnaissance.

TABLE DES CARTES

366 le chèvrefeuille
le troène

367 le chiendent
compléments

368 l'agrostide

369 la cardère
le chardon
un piquant (de chardon)

370 le panicaut
le chardon-aux-ânes

371 un bleuet
le séneçon

372 un coquelicot
un pavot
la ravenelle

373 la renoncule; le bouton d'or

374 la gesse sauvage

375 la primevère à grandes fleurs
la primevère officinale (le coucou)

376 l'orchis
une jonquille sauvage
un nénuphar

377 la ciguë
la mercuriale

378 une ortie
le laiteron

379 le pissenlit
la chicorée sauvage

380 la menthe sauvage
la camomille sauvage

381 l'oseille cultivée; l'oseille sauvage

382 une patience
l'iris

383 la bruyère

384 un champignon
un champignon vénéneux
différents sens du terme 'potiron'
un cèpe

385 un clouneau
un agaric
la chanterelle

386 une coulemelle
une morille

387 le lierre
un mousseron
une vesse-de-loup

388 le liseron

X LES ANIMAUX SAUVAGES

389 la souris
chasser les souris
(le chat) chasse les souris
attraper une souris
(le chat) a attrapé (une souris)
(les chats) attrapent (des souris)

390 un piège à souris
un mulot
un campagnol
la musaraigne

391 un piège à rat
le rat
la femelle du rat

392 un loir
la taupinière

393 la taupe fait du dégât
compléments
un chasseur de taupes
un piège à taupes

394 le terrier (du lapin de garenne)

395 un blaireau
un lapin de garenne

396 un sanglier
la laie
un marcassin

397 une fouine

398 un putois

399 un lièvre
débusquer (un lièvre)
un collet

400 une hase
le gîte (du lièvre)

401 un levraut
(le lièvre est) gîté
se gîter

402 un écureuil

403 un loup; une louve
un louveteau

404 un piège à oiseaux

405 un vol (d'oiseaux)
une bande de loups
une bande d'enfants
une bande de personnes
une bande de personnes ou d'animaux
une bande d'animaux sauvages quelconques

406 les oiseaux font leur nid
compléments

407 dénicher (un oiseau); une nichée

408 (l'oiseau) prend sa volée
un oiseau récemment sorti du nid

409 (l'oiseau) est tombé (du nid)

410 (l'oiseau) délaisse (son nid)

411 une pie
les petits de la pie
le surnom de la pie

412 un geai
le surnom du geai

413 le corbeau est noir
la corneille

414 un hibou, un chat-huant
la chouette

415 un épouvantail à oiseaux
la chevêche

416 une chauve-souris
(la chouette) hurle
hurler (en parlant de la chouette)
le cri de la chouette (onomatopée)
les présages liés au cri de la chouette

417 une alouette; une alouette huppée
la huppe (la touffe de plumes)
la grive

418 une mésange
l'étourneau
la tourterelle

419 une bergeronnette
le pivert

420 un moineau
les petits moineaux
le passereau (sens général)
le chardonneret

421 la huppe
le coucou (oiseau)

422 le héron

423 un merle
les merleaux

424 un roitelet
le troglodyte
un bouvreuil
la fauvette

425 un rouge-gorge
le rossignol
le rossignol de muraille

426 une effraie

427 l'oiseau de proie
le hobereau

428 l'épervier
la bondrée
le faucon

429 un têtard

430 un lézard vert; un lézard gris

431 le crapaud; le petit crapaud

432 la grenouille verte; la grenouille grise

433 la rainette (petite grenouille arboricole)

434 une salamandre
un triton

435 une couleuvre
la vipère

436 un orvet
dictons sur l'orvet

437 la langue (du serpent)
un serpent

438 le venin; venimeux

439 un taon
la mouche 'bovine'

440 (la mouche) bourdonne

441 un moucheron

442 le moustique
un guêpier

443 une guêpe
le dard
piquer

444 un frelon
un nid de frelons
un bourdon

445 la coccinelle

446 la sauterelle

447 la cigale; le criquet
la mante religieuse
le lucane

448 la courtilière

449 le scarabée bousier
la cétoine dorée

450 un hanneton
le ver blanc du hanneton

451 un papillon

452 le charançon du blé; (du blé) charançonné

453 le charançon du pois; (des pois) charançonnés

454 une araignée
les fils de la Vierge

455 une toile d'araignée; ôter les toiles d'araignée
le balai à toiles d'araignée

456 le grillon
formulettes relatives au grillon

457 une fourmi; une fourmi ailée

458 une fourmilière

459 un escargot
formulettes relatives à l'escargot

460 une coquille (d'escargot)

461 une limace

462 une puce; épucer
une punaise

463 un pou
un puceron

464 la tique (du chien)
des lentes

465 un ver de terre
un asticot

466 le ver (de la cerise)

467 (une cerise) véreuse

468 un ver luisant
une jeune anguille
l'engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles
une petite anguille

469 l'anguille mâle; l'anguille femelle
une grosse anguille
l'appât (pour l'anguille)

470 une nasse (à prendre les anguilles)
le goulet (de la nasse)
une fourche (à piquer les anguilles dans la vase)

XI LES ANIMAUX DOMESTIQUES

471 le bétail
trois têtes de bétail

472 (la vache a) de belles cornes

473 un moignon de corne
(la vache s'est) écornée

474 le fanon (de la vache)
la panse

475 ruminer

476 le sabot fourchu (des vaches, des porcs)
le sabot (des chevaux)

477 l'ergot (des vaches)
(la vache est) 'désergotée'

478 (l'extrémité cornée du pied des bovins) est usée

479 le jeune bétail

480 un veau (avant le sevrage); un veau (après le sevrage)

481 une génisse (avant le sevrage); une génisse (après le sevrage)

482 un jeune taureau; une jeune génisse (portant pour la première fois)
un jeune bœuf
un jeune mâle (de 18 à 24 mois)

483 châtrer (un veau)
châtrer (un porc)
un veau châtré
le châtreur

484 les mouchettes

485 mener paître (les vaches)
garder (les vaches)

486 promener (sa vache) le long des chemins

COMPLÉMENTS

ILLUSTRATIONS

IL Y A EU BEAUCOUP DE CERISES

Quest. XV, 52

il y a eu : ALF 103, ALG 97.
eu : ALMC 1898.
beaucoup : ALF 120, ALG 98, 1338*, ALMC 302.
cerise : ALF 217, ALLy 466*, ALMC 283, ALG 98 (cerises).

---

19 l'absence de cerisiers dans cette localité explique la réponse plus générale du témoin.

59 *épibosé lé sriz*, " picorer les cerises " (se dit des poules).

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

8 *y a tró bẽ dœ sriz*
16 *on n y a u tó pyẽ dœ sriz*
30 *ol a yu tu pyẽ dœ srīz*
40 *on n a yu ǰolimã dó sriz*
96 *bœkó dé sérịdzá, bèkó dé sérịdzá*
104 *ol a tóyu ǰolimã dœ srīz*
105 *ol a óyu tu pyẽ dœ sriz*
109 *o y a tóyu ǰolimã dœ srīz*
115 *ol a yu tu pyẽ dœ sœrèz*
115 *ol a yu ǰolimã dœ sœrèz*
122 *n y o tu plé dé cérìza.*

Une prune

Quest. XV, 42
ALF 1097, ALLy 475, ALMC 287.

un prùn 4, 10, 27, 28, 29, 40, 44, 45, 46, 48, 52, 63, 67, 71, 80, 82, 84, 103, 117, 120
uno pruno 88, 90, 92, 95
in prũn 62, 85
œn prœn 3, 31
uno prœno 87
lu pœrnó v. 85
œn pœrn 3, 63 (v.), 70, 100, 102, 106, 107, 108, 115, 117
in pœrn 21, 104, 105 (v.), 111
dé pœrn v. 33
in porn v. 112

68 *dó prunyá*, " des petites prunes précoces ".

Un prunier

ALF 1099, ALLy 475*, ALMC 287.

En répondant à la question " une prune ", quelques témoins ont indiqué également le nom du prunier :

in prunè 28, 49
in prunå 29
ẽ pruná 58
ẽ pruné 45, 46, 48, 67, 81, 82
ẽ pruni 86, 91
ẽ prunyi 93
ẽ prœni 86
ẽ prni 84
ẽ pœrni v. 86
ẽ pœrnyé 33, 107, 112.

LA CERISE NOIRE ET DOUCE

Quest. XV, 53
ALG 101 (espèces de cerises), ALMC 286* (la guigne).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin. On remarquera le genre masculin du terme cerise aux points 66 et 91.

L'arbre qui porte des cerises noires et douces

Quest. XV, 53
ALF 218 (cerisier), ALLy 466, ALG 96, ALMC 283, Svenson 71, 207 (guignier).

ẽ srizyé 35, 36, 37, 38
ẽ srizé 39, 46, 61, 72, 81, 82
ẽ sœrizé 39
ẽ sœrizyé 41
ẽ srízè 20
ẽ srẽzé 47
un séryé 121
ẽ srīzé gīn 50
ẽ srīza 55
ẽ srizá d gẽdu 56
ẽ ginyé 4, 7
ẽ ginyi 31
ẽ djini 32
ẽ ginè 49
ẽ gẽdu 44, 57
ẽ gẽdu 73, 77
ẽ djẽdu 45, 59
ẽ gẽdunyé 79, 99, 101, 102, 116
ẽ gẽdunyé 100
ẽ gẽdunyé 97
ẽ gẽdunyé 42, 83
ẽ yẽduné 106
ẽ gẽduni 84, 86
ẽn gindụni 88
ẽn gindụni 90
un gindunyi 94
ẽ gẽdònyé 98, 120
ẽ gẽdoyé 104, 105, 111, 113, 114, 117
ẽ gẽdòyé 108, 112
ẽ gẽdœyé 115
ẽ gẽdòlyé 74
ẽ gẽdòlyé 109
ẽ yẽdòlé 106
ẽ gẽdóné 71

1 ×
2 ×
3 gin f.
4 la gin nwàr
5 ×
6 ×
7 gin f., gyin f., djin f.
8 +
9 la gin dœ mè
10 la gin nwér
11 kœr dœ pijõ
12 ×
13 ×
14 ×
15 sriz f.
16 +
17 +
18 +
19 +
20 la sriz noar
21 gẽdu
22 là sriz nèr
23 gẽdu
24 yẽdu
25 in sriz nér
26 la sriz nèr
27 la gin nèr, do gyẽdu
28 la gin nè,
29 kœrpijõ
30 la gin nèr, la djin ~
31 la gin nwèr, la ~ nèr v.
32 djin f.
33 la sriz nwèr
34 gindòl f.
35 gẽdòl f.
36 gẽdòl f.
37 sriz f.
38 gẽdòl f.
39 gẽdòl f.
40 +
41 yẽdu m., gindòl f.
42 gẽdu
43 gẽdu
44 gẽdu
45 djẽdu
46 gẽdu
47 gyẽdu
48 la sriz nèg
49 la grus gin
50 gin f.
51 +
52 dó srèz nèg
53 la gin nèg, la gœndòl
54 la gin dus, la yin ~
55 la sriz nègr
56 djẽdu, gẽdu
57 la sriz nèg, l gẽdu
58 gẽdu
59 gẽdu, djẽdu
60 djẽdu
61 ×
62 gẽdu
63 gẽdu
64 +
65 +
66 sriz
67 gẽdu
68 ×
69 ×
70 ×
71 gẽdu
72 la sriz nèg
73 gẽy
74 gẽdu
75 gẽdu
76 +
77 gẽdu
78 gẽdu
79 gẽdẽ
80 la sriz gẽdõ, la ~ dẽdõ
81 gyẽdu
82 gyẽdu
83 gyẽdu, gẽdu
84 gẽdè p.
85 la grus nègr
86 gẽdu
87 gindu
88 gindu
89 gẽdu
90 gindu
91 sœri, sri
92 gèndu
93 lé sérèydzé nègré
94 gèm
95 gindu
96 ×
97 gẽdu
98 gẽdõ
99 gẽdẽ
100 gẽ, gẽdu
101 gẽdu
102 gẽ, gẽdu
103 ×
104 gẽy
105 gẽ
106 gẽn, gẽ, yẽdu
107 gẽ
108 gẽ
109 gẽ
110 gẽ, gẽdu
111 gẽ
112 gẽdu, gẽv.
113 gẽ
114 gẽn
115 gẽ
116 gẽy
117 gẽy
118 ×
119 ×
120 gẽy
121 sérizè f.
122 gindu
124 la gin nwar

LA CERISE ROUGE ET AIGRE

Quest. XV, 54
ALG 101 (espèces de cerises).

La cerise rose

Quest. XV, 53
ALG 101 (espèces de cerises).

la mádlèn 11
la gin 116
la kárāda 118

La cerise sauvage

ALLy 466*.

Quelques témoins ont indiqué à G. Massignon le nom de la cerise sauvage :

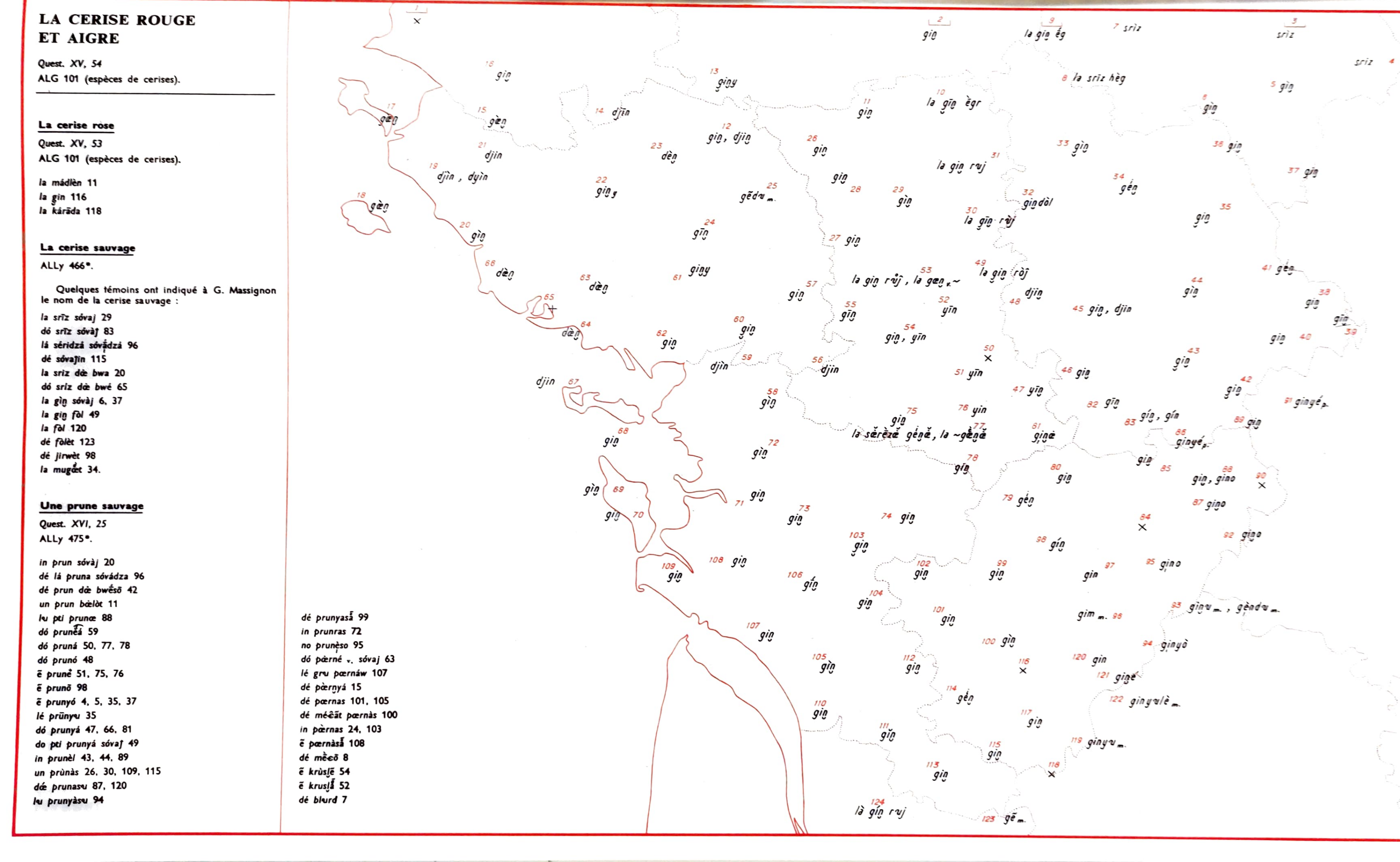
la srĩz sóvaj 29
dó srĩz sóvàʃ 83
lá séridzá sóvạdzá 96
dé sóvaʃin 115
la sriz dœ bwa 20
dó sriz dœ bwé 65
la giŋ sóvàj 6, 37
la giŋ fòl 49
la fòl 120
dé fòlèt 123
dé jirwèt 98
la mugœ̀t 34.

Une prune sauvage

Quest. XVI, 25
ALLy 475*.

in prun sóvàj 20
dé lá pruna sóvádza 96
dé prun dœ bwẽ́sõ 42
un prun bœlòt 11
lu pti prunœ 88
dó prunẽ́á 59
dó pruná 50, 77, 78
dó prunó 48
ẽ prunè 51, 75, 76
ẽ prunõ 98
ẽ prunyó 4, 5, 35, 37
lé prūnyu 35
dó prunyá 47, 66, 81
do pti prunyá sóvaʃ 49
in prunèl 43, 44, 89
un prùnàs 26, 30, 109, 115
dœ́ prunasu 87, 120
lu prunyàsu 94

dé prunyasã̄ 99
in prunras 72
no prunẹso 95
dó pœrné v. sóvaj 63
lé gru pœrnáw 107
dé pœrŋyá 15
dé pœrnas 101, 105
dé méȇãt pœrnàs 100
in pœrnas 24, 103
ẽ pœrnàsã̄ 108
dé mȅcõ 8
ẽ krùsḷẽ 54
ẽ krusḷã̄ 52
dé blurd 7



L'ARBRE QUI PORTE DES CERISES ROUGES ET AIGRES

Quest. XV, 54

ALF 218 (cerisier), ALLy 466, ALG 96, ALMC 283, Svenson 71.

On remarquera que dans deux localités (41 et 55), tout arbre qui porte des cerises, quel que soit son espèce, est appelé cerisier.

51 *yīna* se dit peu.

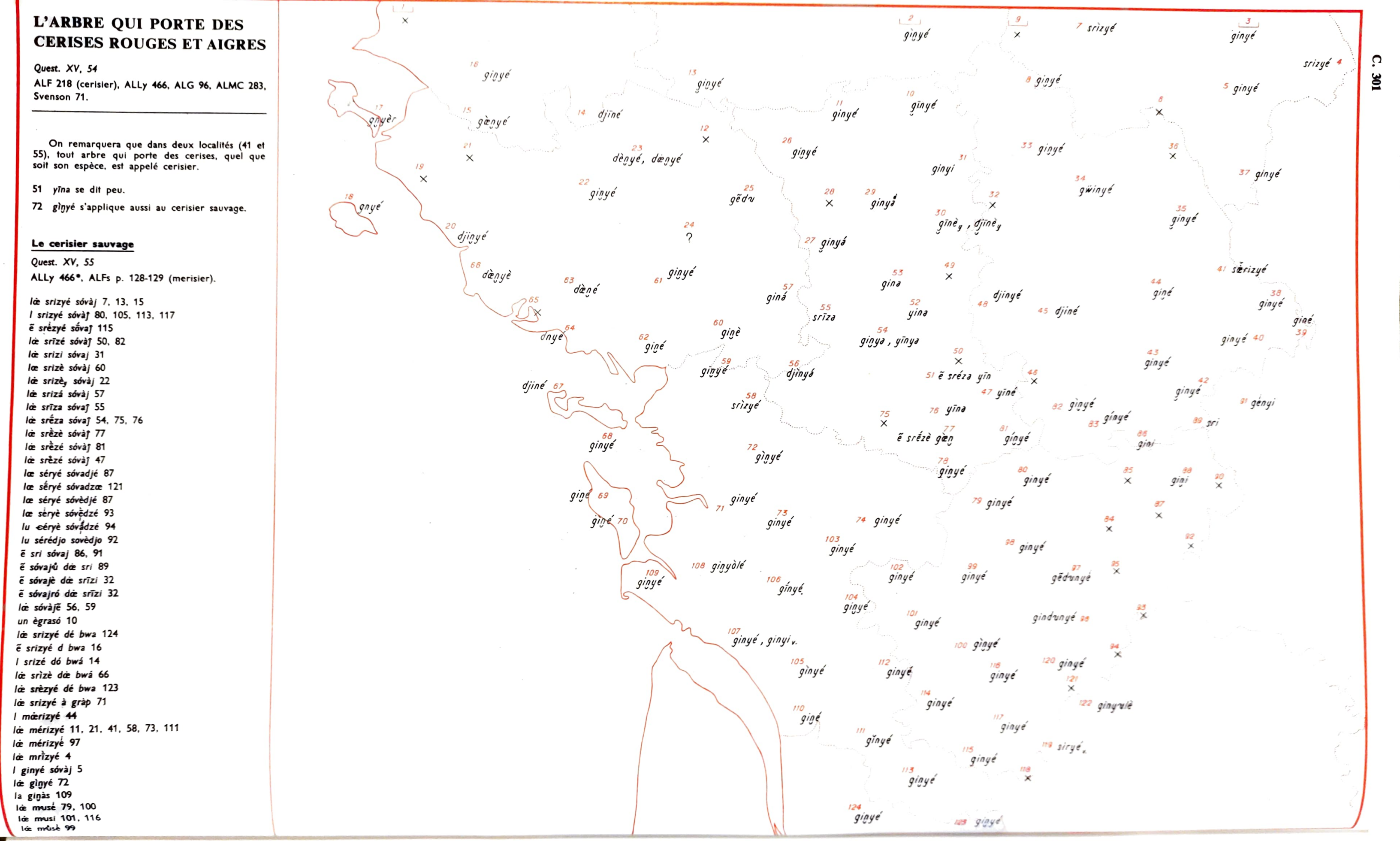
72 *gìnyé* s'applique aussi au cerisier sauvage.

Le cerisier sauvage

Quest. XV, 55

ALLy 466*, ALFs p. 128-129 (merisier).

lœ srizyé sóvàj 7, 13, 15
l srizyé sóvàǰ 80, 105, 113, 117
ẽ srẽzyé sóvaǰ 115
lœ srīzé sóvàǰ 50, 82
lœ srizi sóvaj 31
lœ srizè sóvàj 60
lœ srizè̜ sóvàj 22
lœ srizá sóvàj 57
lœ srīza sóvaǰ 55
lœ srẽza sóvaǰ 54, 75, 76
lœ srẽzè sóvàǰ 77
lœ srẽzé sóvàj 81
lœ srẽzé sóvàǰ 47
lœ séryé sóvadjé 87
lœ sẽryé sóvadzœ 121
lœ séryé sóvèdjé 87
lœ sèryè sóvèdzé 93
lu œéryè sóvådzé 94
lu sérédjo sovèdjo 92
ẽ sri sóvaj 86, 91
ẽ sóvajů dœ sri 89
ẽ sóvajè dœ srīzi 32
ẽ sóvajró dœ srīzi 32
lœ sóvàjẽ 56, 59
un ègrasó 10
lœ srizyé dé bwa 124
ẽ srizyé d bwa 16
l srizé dó bwá 14
lœ srìzè dœ bwá 66
lœ srẽzyé dé bwa 123
lœ srizyé à gràp 71
l mœrizyé 44
lœ mérizyé 11, 21, 41, 58, 73, 111
lœ mérizyé 97
lœ mrīzyé 4
l ginyé sóvàj 5
lœ gìnyé 72
la ginàs 109
lœ musé 79, 100
lœ musi 101, 116
lœ mùsè 99



LA GOMME (du cerisier)

Quest. XV, 56

ALFs p. 98, ALLy 442*, ALG 102, ALMC 286*.

70 òl è bõ à supé, " elle est bonne à sucer ".

Une boule de gomme (de cerisier)

Quest. XV, 56

in bursòl 68

no bufyòlo 92

En dehors de ces deux réponses, G. Massignon a obtenu les mêmes termes qu'à la question relative à la gomme du cerisier.

Un prunier sauvage

Quest. XVI, 25

ALLy 475*.

ẽ prunyé 14

ẽ pruné sóvàȷ 47, 50

ẽ prunè sóvàȷ 77

ẽ pruná 82

ẽ pruná sóvàȷ 51

ẽ pœrnyé sóvàȷ 104

ẽ sóvaȷè d pruna 53

ẽ sovajró d prũni 32

ẽ sóvàjó 33, 42

ẽ sovajè ᵥ. d pruni 32

ẽ pœrni 89

la pœrnas 111

ẽ pœrnàsẽ 108

la prùnàs 55, 76

ẽ pruneatáy 59

ẽ prunyàsyé 37

ẽ blurdyé 7

71 dé prunàs, " des rejets de prunier ".

1 là báv dė kuku
2 la kòl
3 la glu
4 la gum
5 la gum
6 la jèm
7 la gòm
8 la gòm
9 la glu, la ruzin
10 la gũm
11 la mèrd dė kuku
12 la mèrd dė kòku
13 la mèrd dė kòku
14 la mèrd à kuku
15 la mèrd dė kuku, la kòl ~
16 la mèrd dė kuku
17 la mèrd dė kuku
18 ?
19 la mèrd dė kuku
20 la merd dė kóku
21 la mèrd dė kuku
22 là gòm dė kuku
23 là mèrd dė koku
24 la merd dė kùku
25 là márd dė kuku
26 la mèrd dė kuku
27 la mèrd dė kuku
28 la mèrd dė kùku
29 la mèrd dė kuku
30 la márd d ájas, la ~ dė kùku
31 la gũm
32 la kòl dė srīzi
33 la gum
34 la gum
35 la gòm
36 la kòl dė srīzyé
37 la gũm
38 la gòm
39 la kòl
40 la gòm
41 la kòl
42 la kòl, la gòm
43 la gòm
44 ?
45 la gòm
46 la kòl, la gòm
47 la kòl
48 la kòl, la gòm
49 la merd dė kùku
50 la kòl
51 la kòl dė sréza
52 la kòl
53 la kòl dė sréza
54 la kòl dė sréza
55 la mard dė kùku
56 la mèrd dė kòku
57 la mèrd dė kuku
58 la mèrd dė kuku
59 la mèrd dė kuku
60 la mèrd dė kòku
61 la mik dė kuku
62 la mèrd dė kòku
63 la mèrd dė kòku
64 la mèrd dė kuku
65 la mèrd dė kòku
66 ×
67 ×
68 la gòm
69 la mèrd dė kuku
70 la mèrd dė kuku
71 la mèrd dė kuku
72 la márd dė kuku
73 la merd dė kuku
74 là sìr
75 la kòl
76 la kòl
77 la kòl dė srèzè
78 là kòl
79 la mard dė sigal
80 la kòl, la mard dė sigal
81 la kòl
82 la kòl
83 la kòl d ózá
84 là jyém
85 la mèrd dė kuku
86 la kòl dė kuku
87 lò mèrdo dė kuku
88 ×
89 la kùklue
90 la kòlè dè kóku
91 la kòl dė sri
92 lo kòlo
93 d l étrãnglo dzáw
94 la kòlò dė sigálò
95 la gòmo
96 la mèrdò dé sigálò
97 la mèrdė dė sigal
98 la mèrd dė sigal
99 la mard dė sigal
100 la mèrd dė sigal
101 la mard dė kùku
102 la márd dė sigàl
103 la kòl dė kòçu
104 la mèrd dė kòçu
105 la mèrd dė kùku
106 la mèrd dė kòçu
107 la mèrd dė kùku
108 la merd dė kùku
109 la mèrd dė kuku
110 la mard dė kóçu
111 la mèrd dė kùku
112 la mèrd dė kùku
113 la mèrd dė kuku
114 là márd dė kùku
115 la kòl dė srézyé
116 la mèrd dė sigál
117 la kòl
118 la mèrdò dė sigálò
119 la mèrdė dė šigále
120 la kòl dė sigal
121 la kròtₑ dé sigálₑ
122 lò mèrdò dé sigálò
123 là kòl
124 là gòm

UN NOYAU (de cerise)

Quest. XV, 57

ALMC 282, ALLy 469 (noyau), ALG 103, ALF 926 (noyau de pêche).

---

45 *lœ bòrbõ*, " l'amande d'un noyau ".

49 *ẽ pinya*, " un pépin ".

Un noyau (de pêche)

Quest. XV, 57

ALF 926, ALLy 469 (noyau), ALG 103.

21 *ẽ pinã*

67 *ẽ pupãy, ẽ pupẽy*

93 *un ó, un u*

En dehors de ces trois réponses, dans la plupart des autres localités (points 1, 2, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 25-32, 35-44, 46, 47, 49-57, 61, 63, 65, 66, 71-86, 89, 91, 92, 94, 97-99, 101, 104, 105, 107, 109-114, 116, 119, 120, 122-124) le noyau de la pêche porte le même nom que le noyau de la cerise.

25 le noyau de la pêche a deux *bœrjẽ*, " coquilles ".

UNE PÊCHE (à noyau adhérent)

Quest. XV, 58

ALG 105, ALF 987 (pêche), ALLy 478, ALMC 285.

---

10 ***décárné***, " détacher le noyau ".

60 ***rákàsé***, " grignoter le noyau de pêche adhérent ".

Mou (un fruit)

Quest. XV, 42

ALF 1858, ALMC 1152.

mu 5, 7, 8, 12, 15, 17, 19, 20, 23, 25, 33, 42, 43, 44, 51, 58, 66, 69-72, 74, 78, 107, 124

muk 18, 28, 30, 52, 53, 57, 64

mŭk 32, 49, 54, 55

mŭ 24, 26, 34, 36, 39, 41, 75, 77, 86, 97, 106, 109-114, 116

mó 47, 87-90, 94, 121

mŏ 91

mŏw 118, 119, 122

mó 84

mão 94, 96

máw 88, 93, 95

moliju 41

mòlíju 79, 99

mòliœu 101

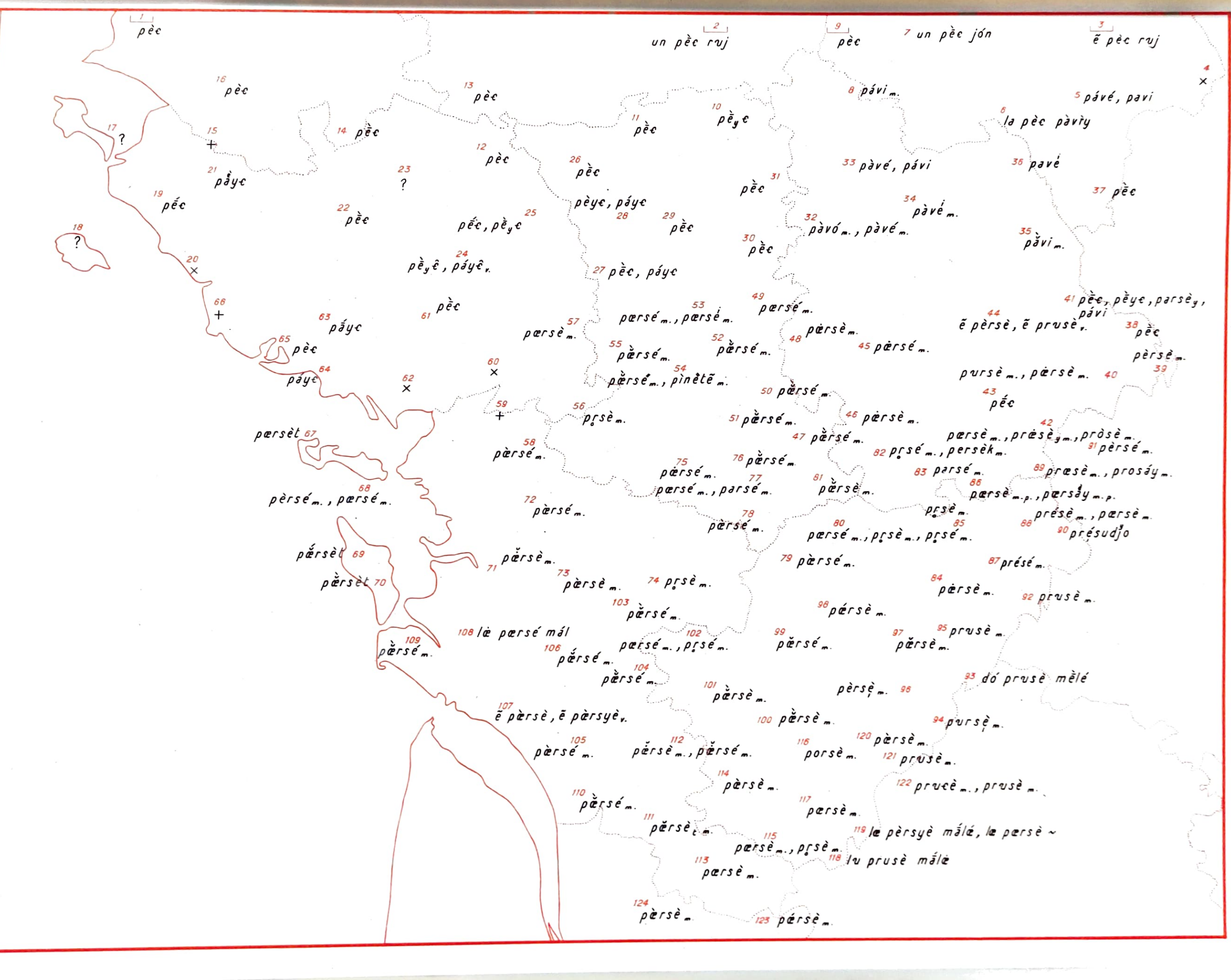
mòl 1

mur 16

œòp 3, 5, 6, 25, 35, 37, 38, 56, 58, 66, 74, 83, 102, 115, 120

œòp 75, 79, 109

35 ***œopé***, " devenir mou ".



UNE PÊCHE
(à noyau non adhérent)

Quest. XV, 58

ALG 105*, ALF 987 (pêche), ALLy 478, ALMC 285.

---

4 *un pèc ruj ou jón.*

Molle (une prune)

Quest. XV, 42

ALF 1858, ALMC 1152.

mòl 7, 8, 23, 24, 26, 28, 30, 32, 33, 36, 38, 39, 45, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 71, 75, 76, 78, 89, 103, 107, 110, 111, 112, 113, 116

mòlœ 77, 119

mől 84, 91, 97

mőlœ 121

mőlő 118

mőlò 122

mőlo 93, 94, 96

mòlo 87, 88, 92, 95

mulo 90

mől 114

mòlas 104

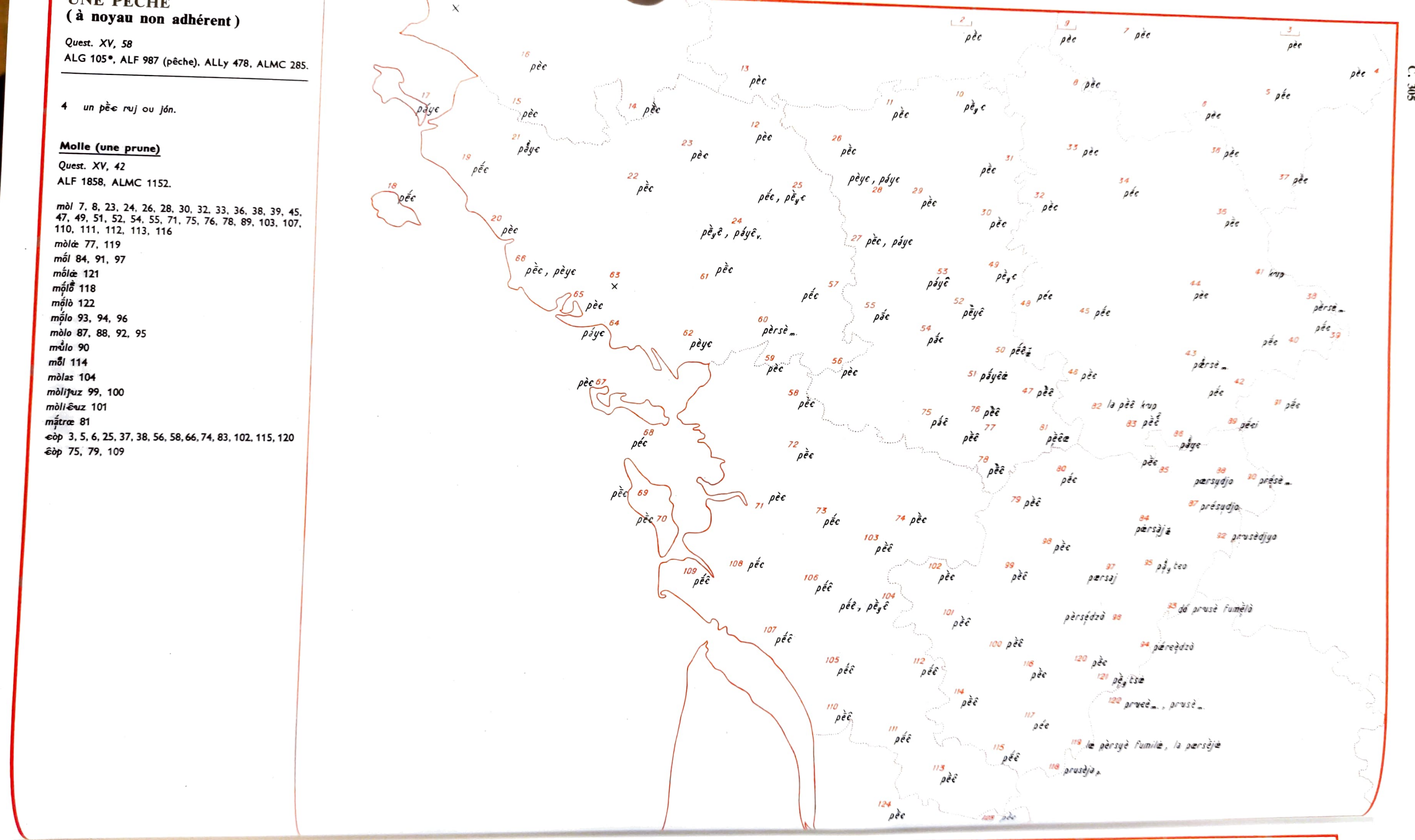
mòliʒuz 99, 100

mòliœuz 101

mắtrœ 81

œòp 3, 5, 6, 25, 37, 38, 56, 58, 66, 74, 83, 102, 115, 120

œ̂òp 75, 79, 109



UN PÊCHER

Quest. XV, 59

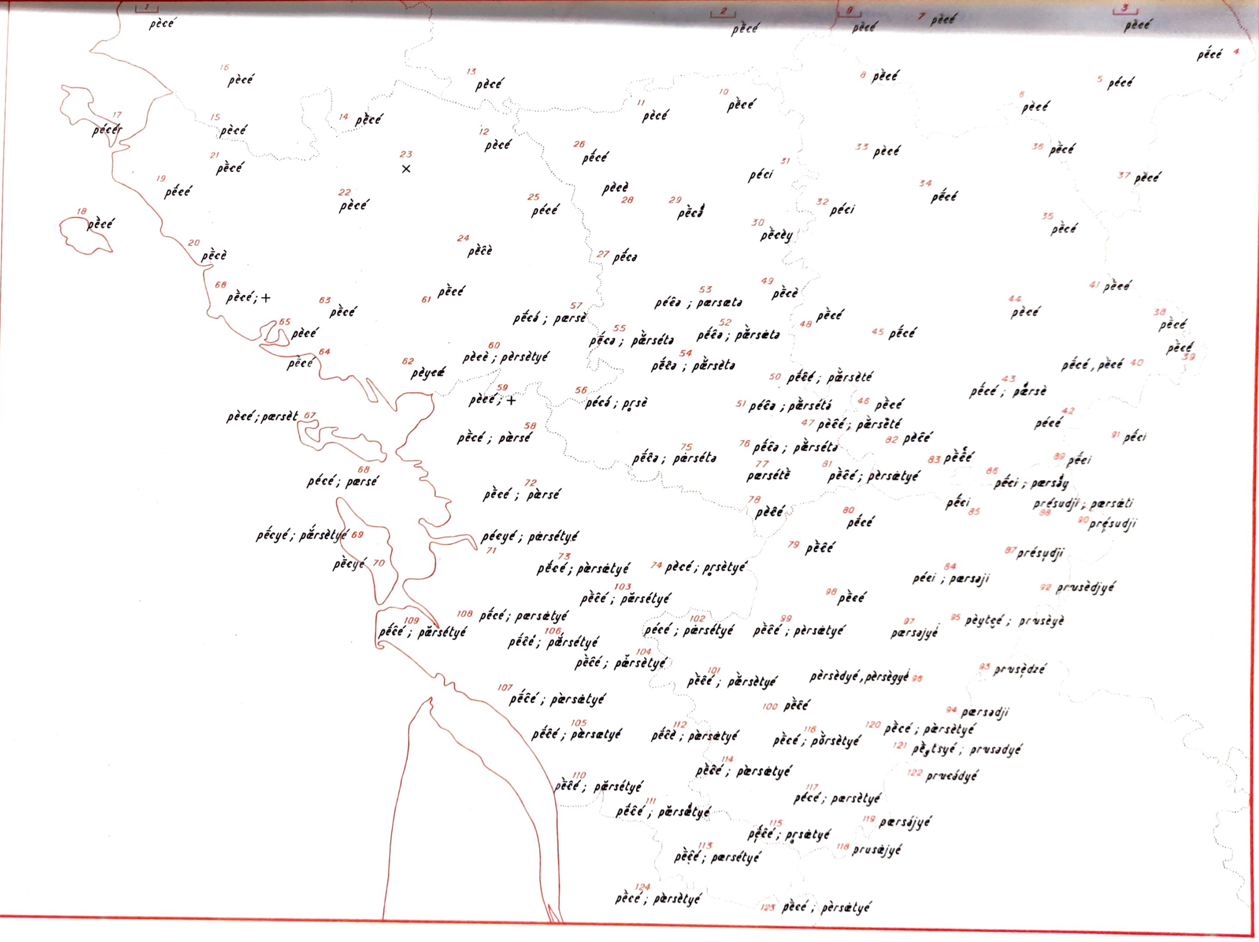
ALF 1659, ALLy 478, ALG 106, ALMC 285.

Le point-virgule sépare deux réponses, la première réponse s'applique au pêcher qui produit des pêches à noyau adhérent, la deuxième réponse au pêcher qui produit des pêches à noyau non adhérent. L'absence de point-virgule indique que le terme ou les termes obtenus s'appliquent aux deux espèces de pêchers.

Broyer (des pommes)

Quest. XV, 49

broyé 8
bréyé 37, 44
brèyé 2, 3, 4, 6, 7
bœryè 95
prèsé 83
présé 39
présâ 77
présa 75, 85
pœrsé 33
èkrázé 13
ékrâzé 33
ékaœé 26
kásé 5
kása 27, 51
dèkalé 115
pila 54
ébuyé 42, 83
ébuya 86
pásé ó mulẽ 58
fulé 102
muliné 1, 24, 60
mulinè 20
mulinâ 77
muliná 56, 57
mudr 23
mud 14, 22
mǫré 88, 92
mǫ͜r 84
mowrœ 121
mawré 87



GREFFER

Quest. XV, 35

ALF 666, ALG 93, ALMC 286.

Aux points 101, 104 et 112 le verbe 'greffer' s'applique uniquement au greffage de la vigne.

grèfé au point 13 et *ékusoné* au point 123 signifient " greffer en écusson ".

Aux points 105 et 110 le verbe *ãpœté* a le sens de " greffer ", dans d'autres localités il a des sens différents :

108 *ãpœté*, " enfoncer une chose dans une autre chose ", par exemple une cale dans un manche.

124 *ãpœté*, " joindre deux bouts de bois " pour faire un manche plus long par exemple.

85 *ãpœta*, " enlever un bois mort ", " enlever un brancard ".

86 *ãpœta*, " enfoncer la greffe ", " enfoncer un outil dans son manche ".

39 *ãputé*, " couper un arbre au-dessous de la greffe " si la greffe n'a pas pris.

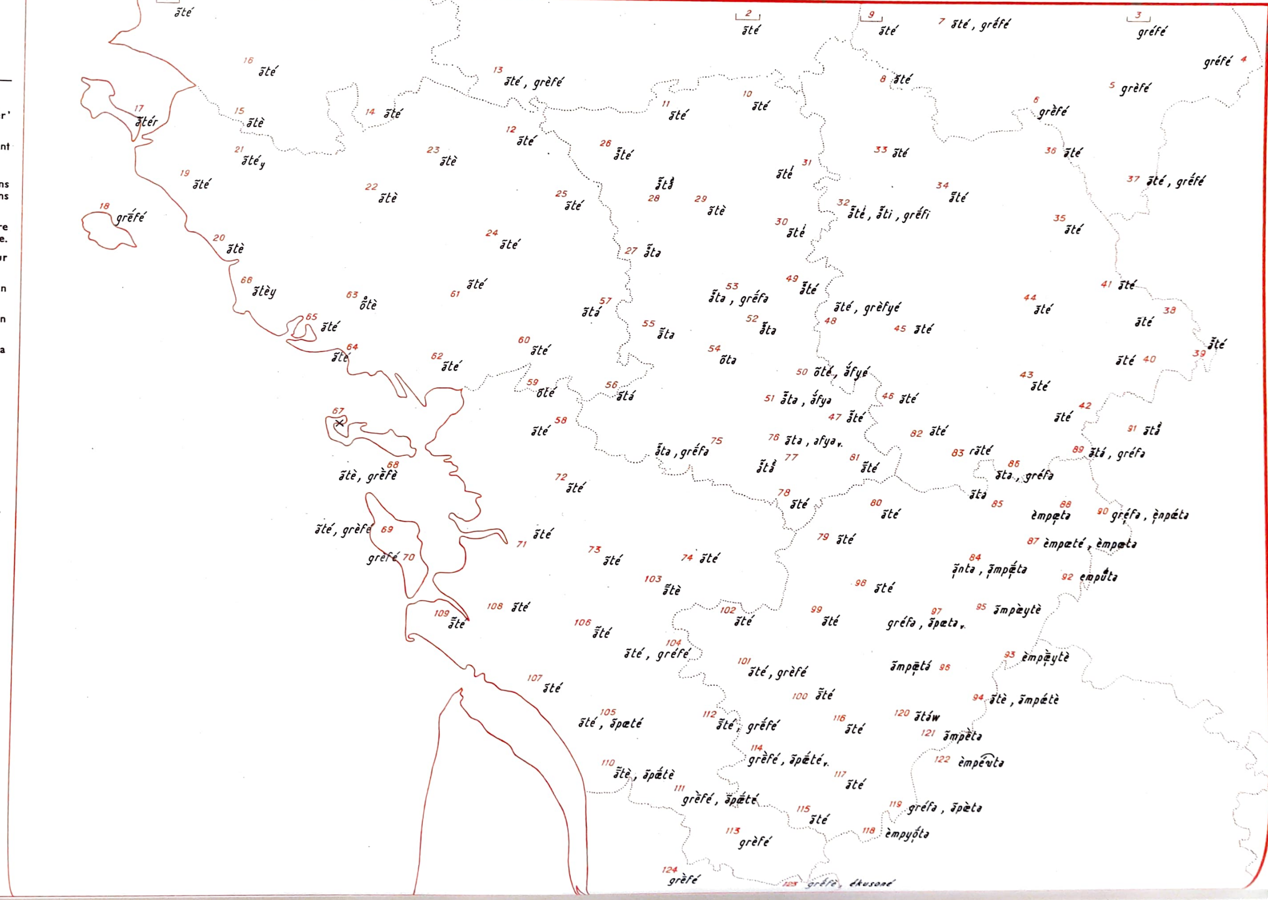
La greffe

Quest. XV, 35

ALG 93*.

la grèf 6, 12, 62, 68-71, 113, 114, 124
la gréf 5, 7, 18, 32, 53, 56, 86, 104
la gréfǝ 119
la ãt 1-4, 8-11, 13-17, 19-23, 25, 29-31, 33-38, 40-46, 48, 55-58, 60, 61, 64-68, 72-74, 76, 78-80, 82, 83, 85, 86, 89, 91, 98-110, 112, 116, 117, 120
la ãtœ 84
la ãt 24, 26, 27, 28, 32, 39, 47, 49, 52, 53, 59
la ãtœ 77
la ãt 51, 81
la õt 50, 54
la õt 63
le ãpœ 110
le ãpé 121
le ãpó 115, 116
le ãmpœ 84
le ãmpœ 94-96
le ãmpé 121
le ãmpé 96
le ãmpéu 96, 121
le àmpéó 122
le èmpéó 118
le èmpœ 87, 90
le èmpœ 92
le èmpè 88
le èmpè 93

85 un ãpœ, " un renfort à un brancard ".



UN SAUVAGEON

Quest. XV, 44

---

79 *la sóvaĵin*, " le fruit sauvage ".

94, 122 sous-entendu un arbre.

Un pommier sauvage

Quest. XV, 44

ALFs p. 178-180, ALLy 472*, ALMC 296*.

ẽ sóvaĵẽ d pumyé 11
ẽ sóvajyá d pumyé 45
ẽ sóvajró d pumi 32
in égràsyá d pumȁ 29
un pòmràs 98
in pumras 15, 21, 22, 24, 26, 27, 46, 47, 54, 65, 71, 74, 75, 78, 79, 100, 102, 103, 105, 107, 108, 109, 111, 112, 114
in pumrȁsœ̆ 50
un pumœras 55, 76, 99, 101, 106
la pu̥mœ̆ràs 104
un pumœrasœ 51, 119, 121
la půmœ̆ràsœ̆ 77
uno pumœrȁso 122

Un pommier

ALF 1058, ALLy 472*, ALMC 293.

ẽ pœmyé 70
ẽ pumyé 3, 4, 6, 10, 11, 26, 30, 31, 33, 34, 35, 45, 87, 92, 107, 111, 113, 115, 118
ẽ půmyé 110
ẽ pumyé 97
ẽ pumi 32, 85, 88, 91
ẽ pumé 47, 50, 63, 78, 81, 82 (v-), 86
ẽ pȯ̊mé 39
ẽ pumè 24, 28 (parler protestant), 49
ẽ půmè 77
ẽ pumèy 22
lœ pumȁ 28, 29
ẽ pumȁy 30
ẽ pumay 30
ẽ puma 27, 51-55, 75, 76

C. 308

UN POIRIER SAUVAGE

Quest. XV, 45
ALFs p. 175-176, ALLy 471*, ALMC 291*.

Une poire sauvage

Quest. XV, 45
ALFs p. 175-176, ALLy 471*.

un pwèr d égrasyó 2
un pwèr d ègrãsó 7
in ágàsyá d pwèr 23
lé pwèr dæ kudègr 11
un pwardèg 9
un pwèr d èg 7
lé pwèr d ègrá 11
ẽ pwariyõ 21, 59, 71, 73, 85, 108
ẽ pwaryõ 45, 59, 82
ẽ pwaryã 78
ẽ pwèriyõ 6, 37, 40, 101
ẽ pwẽryõ 40
ẽ pwèriʎõ 64
ẽ pwèrʎõ 64
ẽ pwèriyã 83, 103
lé pwẽryã 36
ẽ pwériyõ 38, 102
dé pwériyõ sóvàj 44
dé pwériyã 72
dó pwẽryã 50
lé pwéras 26
dé pwáràs 123
ẽ pwérá 58
ẽ pærẽyõ 46
dó pæryẽ 29, 53, 54, 57, 75
dó pti pæ̃ryẽ 27
dó pti pæ̃ryã 47
dó pæryã 55
dó pæ̃ryã 51
dó pæ̃rĩyã 51
ẽ pèriyã v. 83
ẽ pærĩyẽ 53
dó pærʎã 52
lu pæriyu 85
lu périyu 85, 91
lu périʎu 121
lu pèriʎu 92
dó pèru 120
lu péru 86, 92, 119, 122
dó pæru 119
læ pæ̃ru ruslè 97
dó pẽru kòrmó 94
dó perẽso 95
dó pwèrʎẽ 24
dó bwéz ʎyã 21
ẽ prèyõ sóvàj 48
dó préyã 49

2 égràsyãw
9 ×
7 ×
3 +
ẽ sóvajò d pwèryé *4*
16 pwérás f.
13 pwéràs f.
11 ×
10 pwaryõ
8 ×
6 ?
5 pwériyõ
17 pwériyõ
15 pwéràs f.
14 bæziyõ
12 pwérás f.
26 ×
33 pwèriyõ
36 ×
37 ẽ pwèryé sóvaj
21 pwaras f.
23 ×
31 pwariyõ
34 pwériyã
19 +
22 prás f.
25 pwéryẽ
pæ̃ryẽ *28*
29 pwéras f.
32 ×
35 ×
18 +
30 pæ̃ræyõ, præyõ, præyãn
20 prásyè
24 pwéras f.
27 ×
49 ×
53 ×
41 pwèriyã
66 pras f.
63 pwariyã, béziyã
61 pwéryẽ
57 pwéras f.
52 ×
48 prèyuné
44 ẽ pwéré sóvaj
38 ×
65 pwéras f.
55 pwèras f.
45 ×
64 pwèràs f.
60 pwèràs f.
62 +
54 pwéras f.
50 pwérãs f.
40 ×
39 ×
43 pwériyõ
59 pòrʎunè
56 pwèràs f.
51 pwérãs f.
46 pæryuné
42 pwériyõ
67 +
47 pwéras f., péras f.
58 pwéras f.
75 pwéras f.
76 pæryã, byãkè
82 ×
91 ×
89 péru
68 ×
77 ×
81 ×
83 ×
86 périyu
72 pwéras f.
78 pwáras f.
périyu *88*
80 ×
85 ×
90 pérasáw
69 +
pwáràs f. *71*
73 ×
79 pwéras f.
87 pwariʎu
70 +
74 pwèryõ
84 pæ̃ri
103 pwáràs f.
98 pwériyõ
92 pérasu
108 pwéras f.
109 pwéras f.
106 ×
102 pwaras f.
99 pwéryas f.
97 ×
95 pwéràsu
104 ×
101 pwèryàs f.
périyu *96*
93 ×
107 pwéras f.
100 pwèras f.
94 ×
120 pwèrõ
105 pwèras f.
112 pwèras f.
116 pwáryã
121 pérãsæ
114 pwèriyã
122 ×
110 ×
117 ×
111 pwèryàs f.
119 pèruyé
115 ?
113 ẽ pwèryé sóvàj
118 un pèryé sovajæ
124 pwáràs f.

in prás 20
lé blãkyèt 36
in bézi 63

Aux points 10, 12, 14, 15, 16, 17, 28, 30, 31, 33, 34, 41, 42, 43, 61, 74, 87, 89, 96, 98, le même terme sert d'appellation au poirier sauvage et à la poire sauvage (pour ces termes, voir la carte poirier sauvage).

UN POIRIER

Quest. XV, 45

ALF 1049, ALLy 471, ALMC 291.

---

28 *pwerè* dans le parler protestant.

59 *in sãgin*, « une poire sanguine ».

Une petite poire précoce

ALMC 292* (petite poire).

Un certain nombre de témoins ont indiqué le nom porté par une espèce de poires petites et précoces :

lœ pœru 97
du pti pœru sējã 84
du pti pœru dáburyu 84
dó péru 118
lé pḗré 93
lé pœryō 81
la périyã 77
dé poryã 32
dé porīyō 35
ẽ pwáriyō 8
ẽ pwáriyã 105, 106, 115
ẽ pwèriyã 99, 100, 109, 110, 111, 113
la pwèriyã 77
la pwèryã 77
ẽ pwèriyã 111
ẽ pwèrīyō 35
ẽ pwériyō 39, 117
ẽ pwériyã 80, 112
ẽ pwéryã 104
ẽ pwèriœã 79.

UN NOYER

Quest. XV, 62
ALF 927, ALLy 482*, ALG 108, ALMC 277.

---

102 *in nuhàs*, " un vieux noyer ".

Un lieu planté de noyers

Quest. XV, 62
ALMC 277*.

un nwayèr 46
la nwaráy 54
un nuʃœráy 47, 50, 51
la nuʃœrèy 50
un nuʃœràd 83
la nujœ̆ràd 43
la nujrad 42
un nuʃràd 46
un nuʃœ̆rè 46, 77
un nuʃrè 48, 82
un nuʃœ̆ré 83
un nuʃri 98
la nudjiro 88
no nụdjœryo 95
la nudjyoryo 92

nwèyé
2 nwèyé
9 nœyé,
7 nwàyé, kókà, nòyé,
3 nòyé, nwèyé
nwàyé, nwèyé 4
16 nwéyé
13 nwéyjé
8 nòyé
5 nwèyé
17 nòyér
15 nwáyé
14 nèyé
11 nwèyé
10 nòyé
6 nèyé
21 nwáyé, nwé
23 nwayœ
12 nwézé
26 noyé, nwé,
33 nòyé
36 nwèyé
19 nòlyér
31 nœyé, noyé
28 nwè
37 nwèyé, nòyé
22 nwáyé
18 nwayé
25 nwéyé, gòyasé,
29 nwé, nwè
32 nwi
34 nwé
30 nwèy
35 nwèyé, nwé
20 nóyé
24 nwèy
27 kaluna
66 nòyè
63 nwé
61 nwé
53 nwa
49 nwå, nwè, kalunè
41 nwèyé, nujé,
57 nwá, kálunáv
44 nujé
65 nwé
48 nujé
45 nujé
38 nwåyé, nwèyé, nujé, nwèyé, nujé, kòkòlyé
55 nwá
52 nwá
64 nwé
60 nwè, kálònè
54 nwa
62 nwé, nwè
40 nujé
39
50 nujé
43 nwèyé, nujé,
59 nwáy
56 nwá, kálúná
51 nuja
46 nujé
42 nujé
67 nwayé
58 nujá
47 nǘjé
82 nujé
91 nuji, kakódi
75 nǘja
76 nujé
77 nùjè
81 nǘjé
83 nǘjé
86 nuji
89 nuji
nuji
68 nwèyé
72 nwé
78 nùjé
80 nujé
85
88 nudji
90 nudji
69 nwáyé
71 nujé
70 nwèyé
73 nujé
79 nujé
87 nudji
74 nùjé, nujé
94 nuji
103 nujé
98 nujlyé, nujyé
92 nudjyé
109 nǘjé
108 nujé
102 nǘjé
99 nùjé
97 nujyé, nujyé
95 nudyé
106 nǘjé
104 nǘjé
101 ẽ nǘjé, la nǘjãs
93 nudzi, nudji, nugyi
96 nudjyé, nudyé
107 nǘjé
100 nǘjé
84 nugyi
105 nujé
112 nùjé
116 nujé
120 nǘjé
121 nudyé
114 nujé
122 nudzyé, nudyé
110 nǘjé
117 nujé
111 nujé
119 nujyé
115 nujé
118 nujyé
113 nùjé

GAULER (les noix)

Quest. XV, 63
ALF 1576, ALLy 482*, ALG 112, ALMC 278.

---

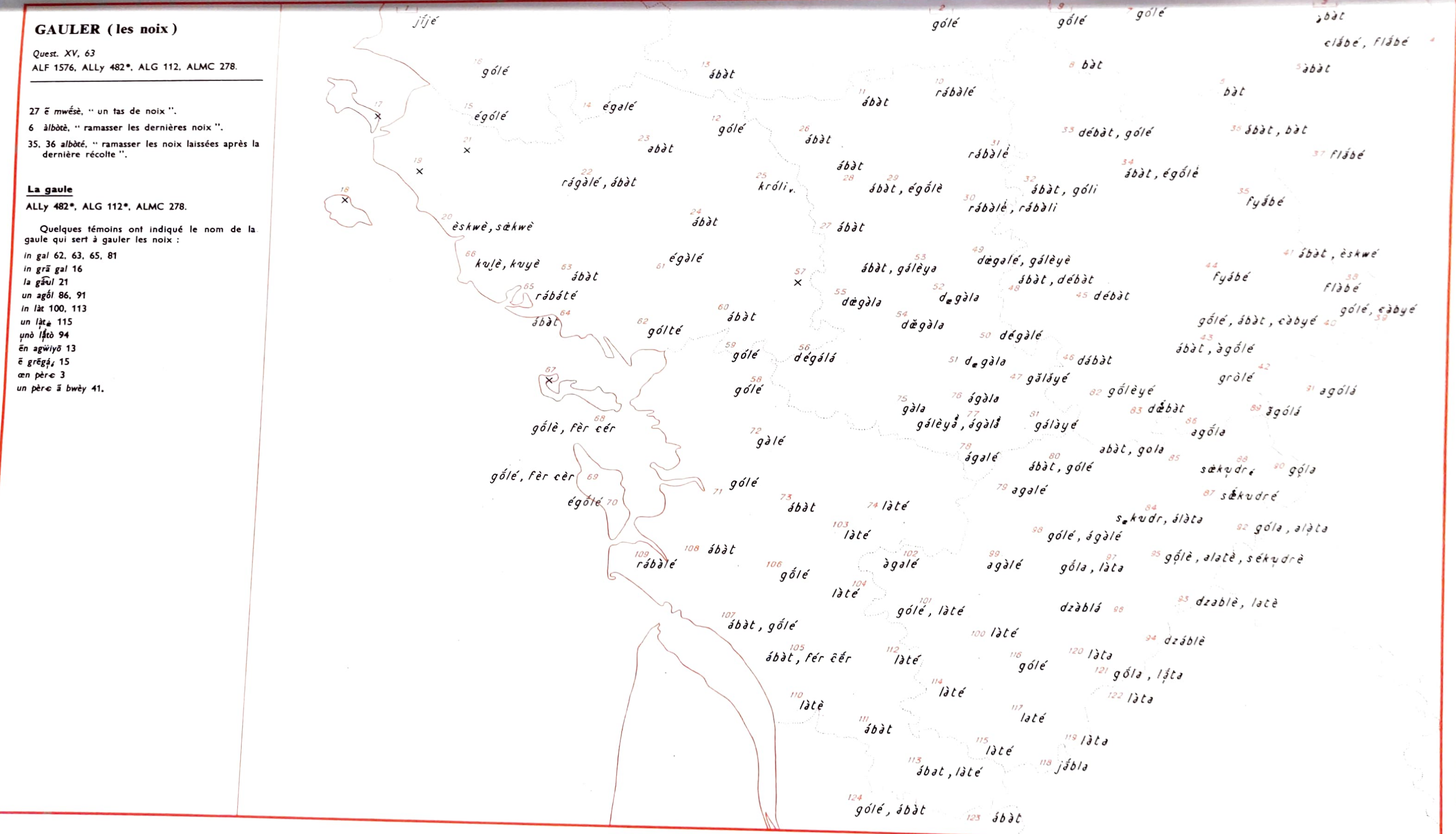
27 *ẽ mwẽ́sè*, " un tas de noix ".
6 *àlbòtè*, " ramasser les dernières noix ".
35, 36 *albòté*, " ramasser les noix laissées après la dernière récolte ".

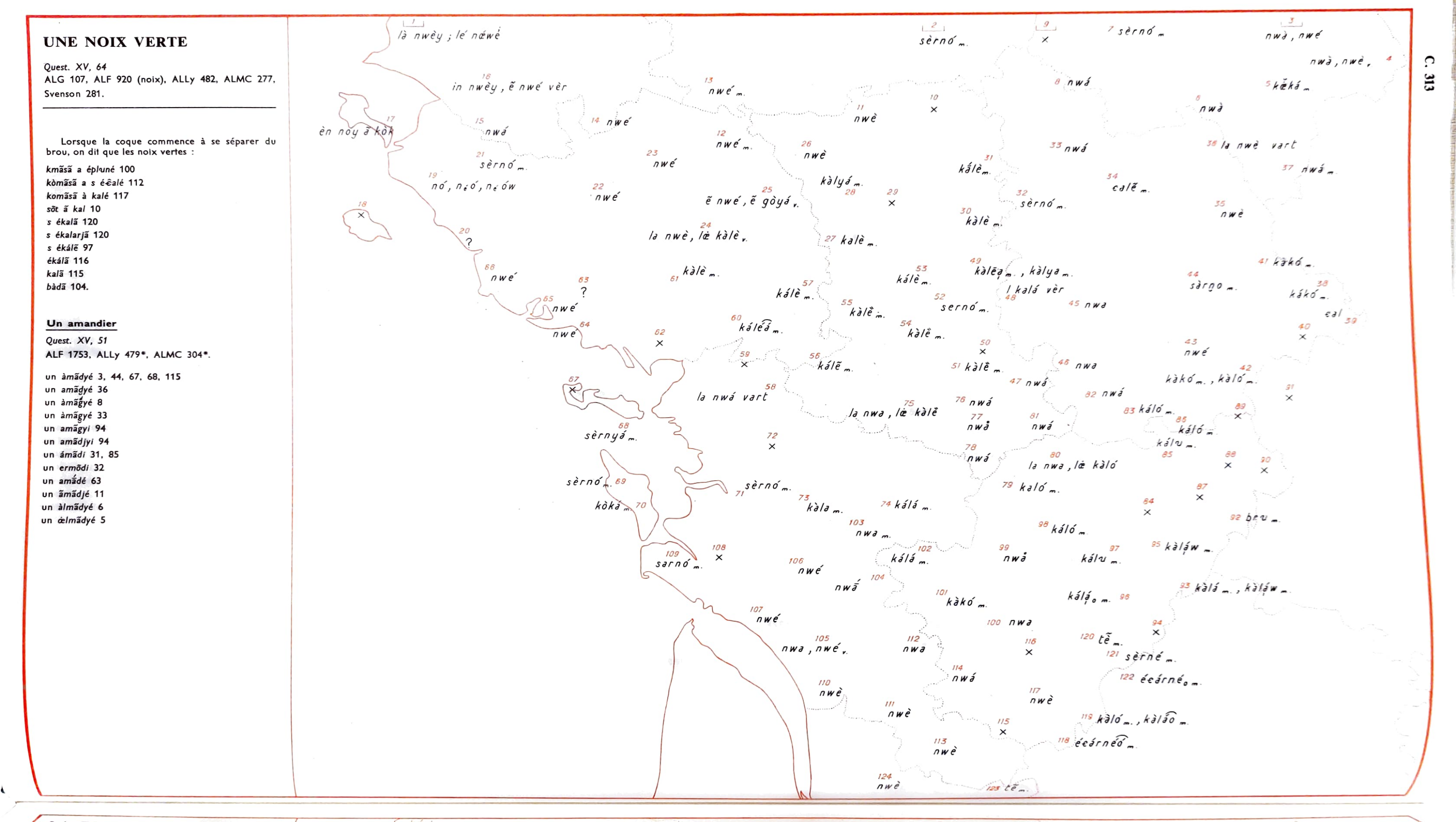
La gaule

ALLy 482*, ALG 112*, ALMC 278.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la gaule qui sert à gauler les noix :

in gal 62, 63, 65, 81
in grã gal 16
la gâul 21
un agṓl 86, 91
in làt 100, 113
un lạtₑ 115
ụnò lậtò 94
ẽn agŵiyō 13
ẽ grẽgạ́ᵢ 15
œn pèrₑ 3
un pèrₑ ã bwèy 41.





UNE NOIX VERTE
Quest. XV, 64
ALG 107, ALF 920 (noix), ALLy 482, ALMC 277, Svenson 281.
Lorsque la coque commence à se séparer du brou, on dit que les noix vertes :
kmãsã a éplụné 100
kòmãsã a s éĉalé 112
komãsã à kalé 117
sõt ã kal 10
s ékalã 120
s ékalarjã 120
s ékálẽ 97
ékálã 116
kalã 115
bàdã 104.
Un amandier
Quest. XV, 51
ALF 1753, ALLy 479*, ALMC 304*.
un àmãdyé 3, 44, 67, 68, 115
un amãdyé 36
un àmãgyé 8
un àmãgyé 33
un amãgyi 94
un amãdjyi 94
un ámãdí 31, 85
un ermõdi 32
un amãdé 63
un ãmãdjé 11
un àlmãdyé 6
un œlmãdyé 5
C. 313

LA COQUE VERTE (de la noix)

Quest. XV, 64

ALG 110, ALMC 276, ALF 1476 (brou), ALLy 483.

On remarquera le genre féminin de *bru* aux points 40, 59 et 62.

Une amande

Quest. XV, 51

ALF 1753, ALLy 479*, ALG 115, ALMC 304*.

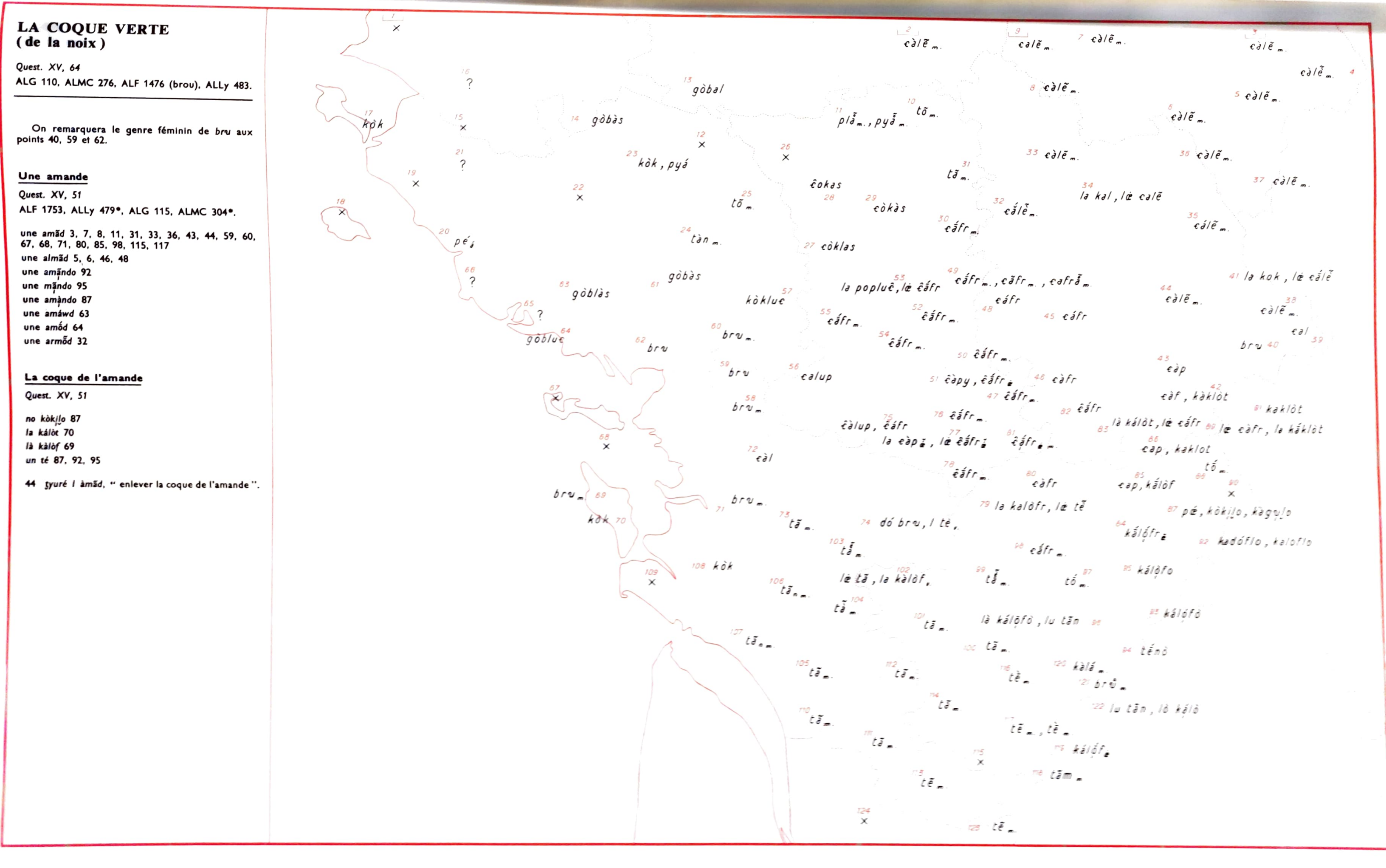
une amä̃d 3, 7, 8, 11, 31, 33, 36, 43, 44, 59, 60, 67, 68, 71, 80, 85, 98, 115, 117
une almä̃d 5, 6, 46, 48
une amä̃ndo 92
une mä̃ndo 95
une amändo 87
une amáwd 63
une amṍd 64
une armṍd 32

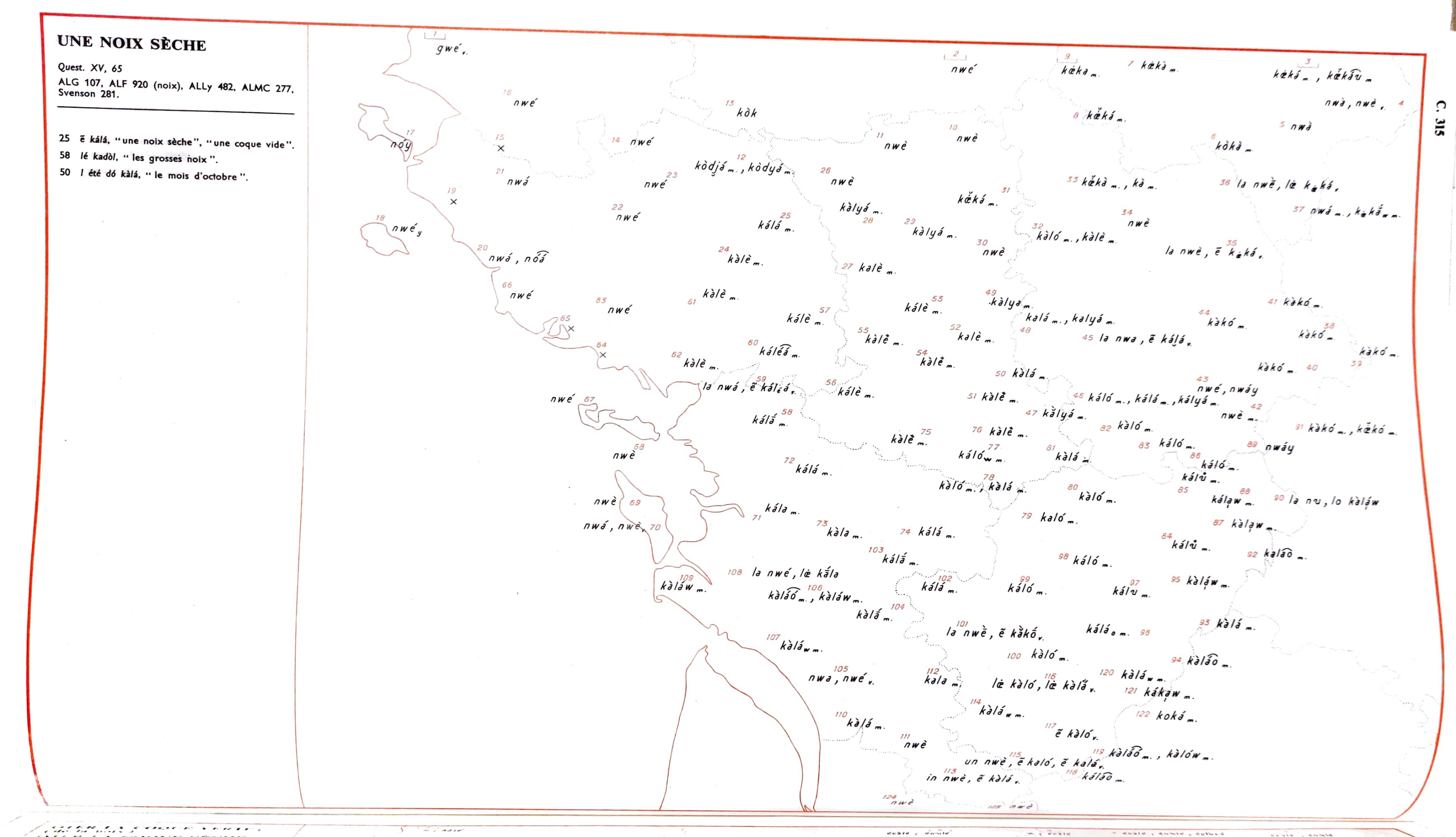
La coque de l'amande

Quest. XV, 51

no kòkilo 87
la kálòt 70
là kàlòf 69
un té 87, 92, 95

44 *tyuré l àmä̃d*, " enlever la coque de l'amande ".



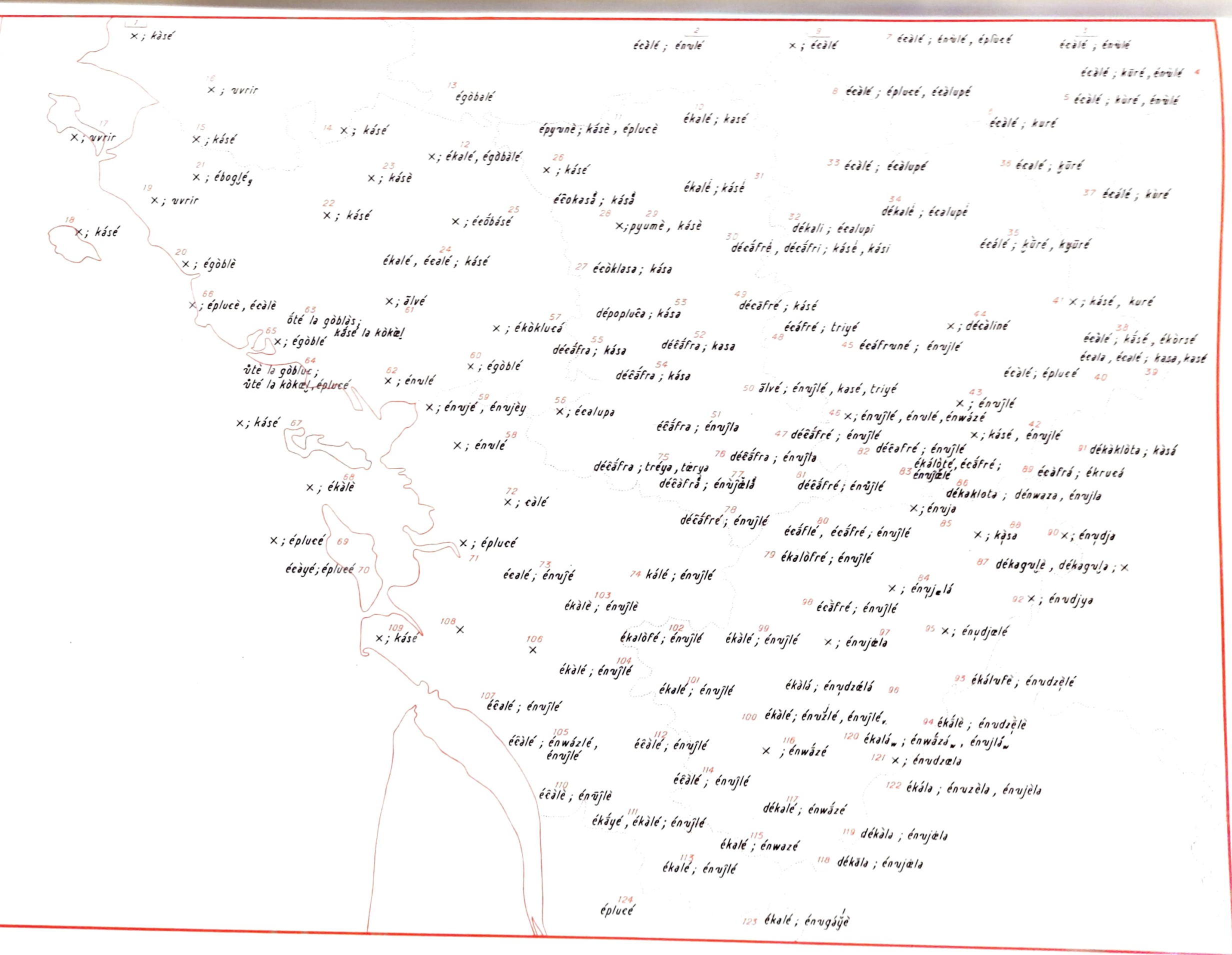

UNE NOIX SÈCHE
Quest. XV, 65
ALG 107, ALF 920 (noix), ALLy 482, ALMC 277, Svenson 281.
25 ẽ kálá, "une noix sèche", "une coque vide".
58 lé kadòl, "les grosses noix".
50 l été dó kàlá, "le mois d'octobre".
C. 315

ÔTER LA COQUE VERTE ;
(de la noix)
ÔTER LA COQUE SÈCHE
(de la noix)

Quest. XV, 65

ôter la coque verte : ALG 110*, ALMC 276*.
ôter la coque sèche : ALMC 281
(extraire l'amande).

Un certain nombre de témoins ayant donné spontanément le verbe ôter la coque verte, nous avons groupé leurs réponses avec celles relatives au verbe ôter la coque sèche. Un point-virgule sépare les deux réponses, l'absence de point-virgule indique que la réponse obtenue s'applique aux deux opérations.



C. 316

L'AMANDE DE LA NOIX

Quest. XV, 66

ALLy 484, ALMC 281, ALG 111 (quartier de noix).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

L'amande de la noix étant composée de quatre quartiers (voir carte 318, « un quartier de l'amande d'une noix »), certains mots ont été donnés au pluriel (points 26, 30, 49, 50-55, 59, 60, 81, 82, 84, 112, 114, 115) tandis que d'autres mots s'appliquent aussi bien à l'amande qu'au quartier de l'amande (points 10, 27, 31, 47, 52, 54, 55, 57, 59, 60, 76, 80, 81, 84, 89, 90, 107, 109, 111, 112, 115, 120).

28 *ébœjòtá*, « dégager l'amande ».

2 *fèr l énulé*, «monder les noix ».

5 *la kurœri*, « la veillée » pendant laquelle on monde les noix est suivie *d ẽ jigótyé*, « d'un réveillon ».

35, 36 *la kuṛri*, « la veillée ».

32 *in écalupri*, « une veillée ».

31 *l épluœri*, « la veillée ».

54 *fwer lœ burló, burlòta*, « finir le travail ».

87 *lé nudjá*, « les noix pressées ».

Un tourteau de noix

ALMC 282*.

Quelques témoins ont indiqué le nom du résidu qui reste dans le pressoir :

lu turtéû 96

la tòrtèlo 87

lœ nujá 85, 120

lœ nujá 102, 106

lœ nûjá 103, 104

lœ nujó 105

lœ nujé 54

lœ nujé 52.

UN QUARTIER DE L'AMANDE D'UNE NOIX

Quest. XV, 66
ALG 111, ALMC 277*, ALLy 484
(amande de la noix).

Voir note générale à la carte 317 : l'amande de la noix.

85 *l piku*, " le cœur de l'amande ".
71 *ẽ kartèl*, " un quartier de melon ".
105 *la kártèl*, " le quartier de pomme ".

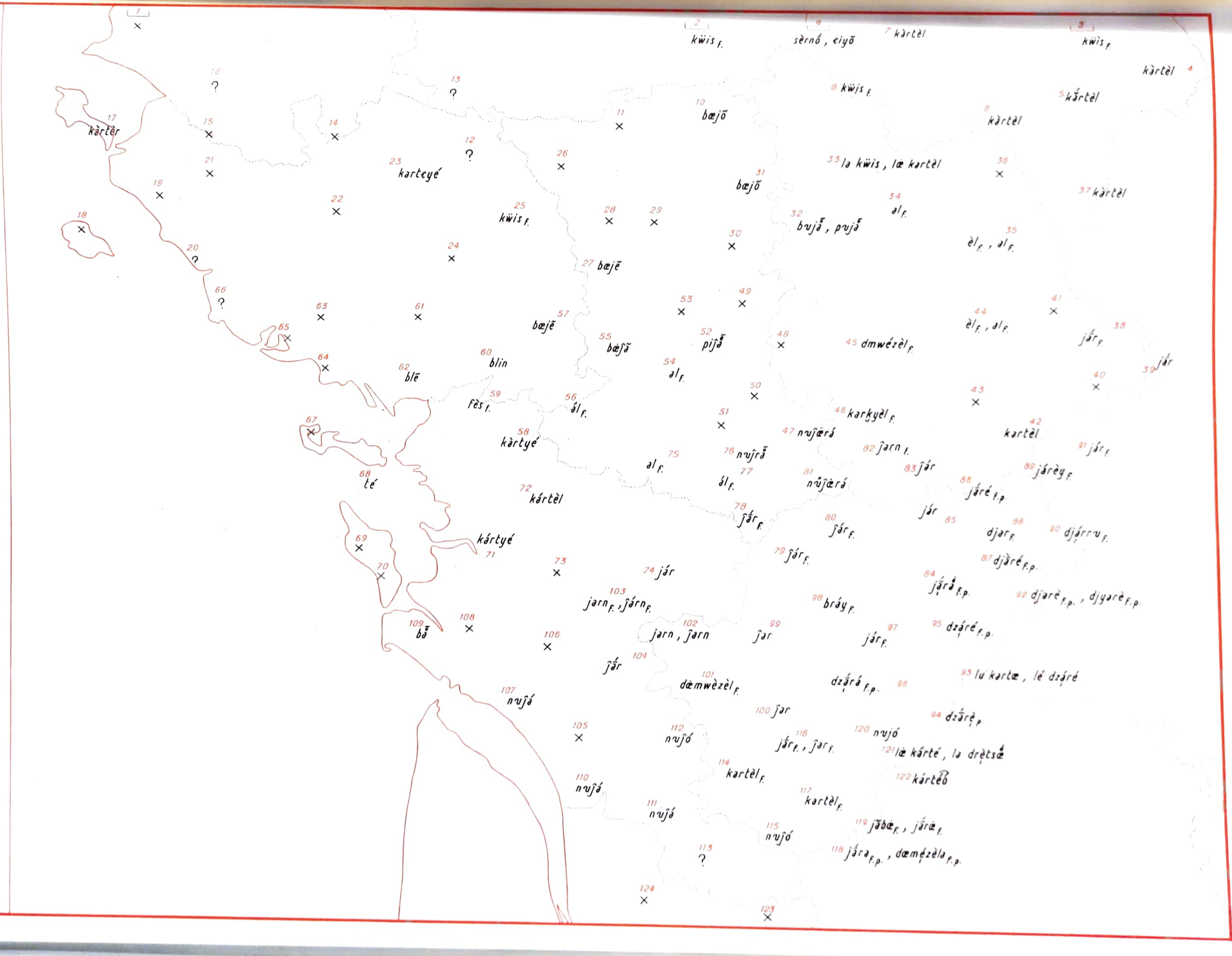
Le zeste de la noix

ALLy 484*, ALMC 280*.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la cloison ligneuse qui divise en quatre l'intérieur de la noix :

lœ jár 40
lé pèrsèl 42
lé brèɕ 6, 8, 36
la brè 42
lœ brè 81, 82
lé bráy 80, 85
la drãj 84
lœ ɕàfr 86
lœ tã 93
la jáy 97
lœ rujè 113
lé ɕiɕró 33
léz éɕàlõ 35
la myãnò 94
la myana 122
la myãntò 96
lœ zig zizi 107.

51 *tɕó kàlẽ é ávár*, " cette noix est avare " se dit lorsque dans une noix il y a plus de bois que de partie comestible.



LA COQUE SÈCHE (de la noix)

Quest. XV, 67

ALLy 483* (coquille de la noix), ALG 109, ALMC 280, ALF 322 (coquille).

La coque sèche de la noix étant formée par deux coquilles, les témoins des points 15, 16, 31, 45, 46, 58, 67, 69 et 120 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la coque sèche, la deuxième aux deux coquilles.

38 *l tè*, " la coquille d'œuf ".

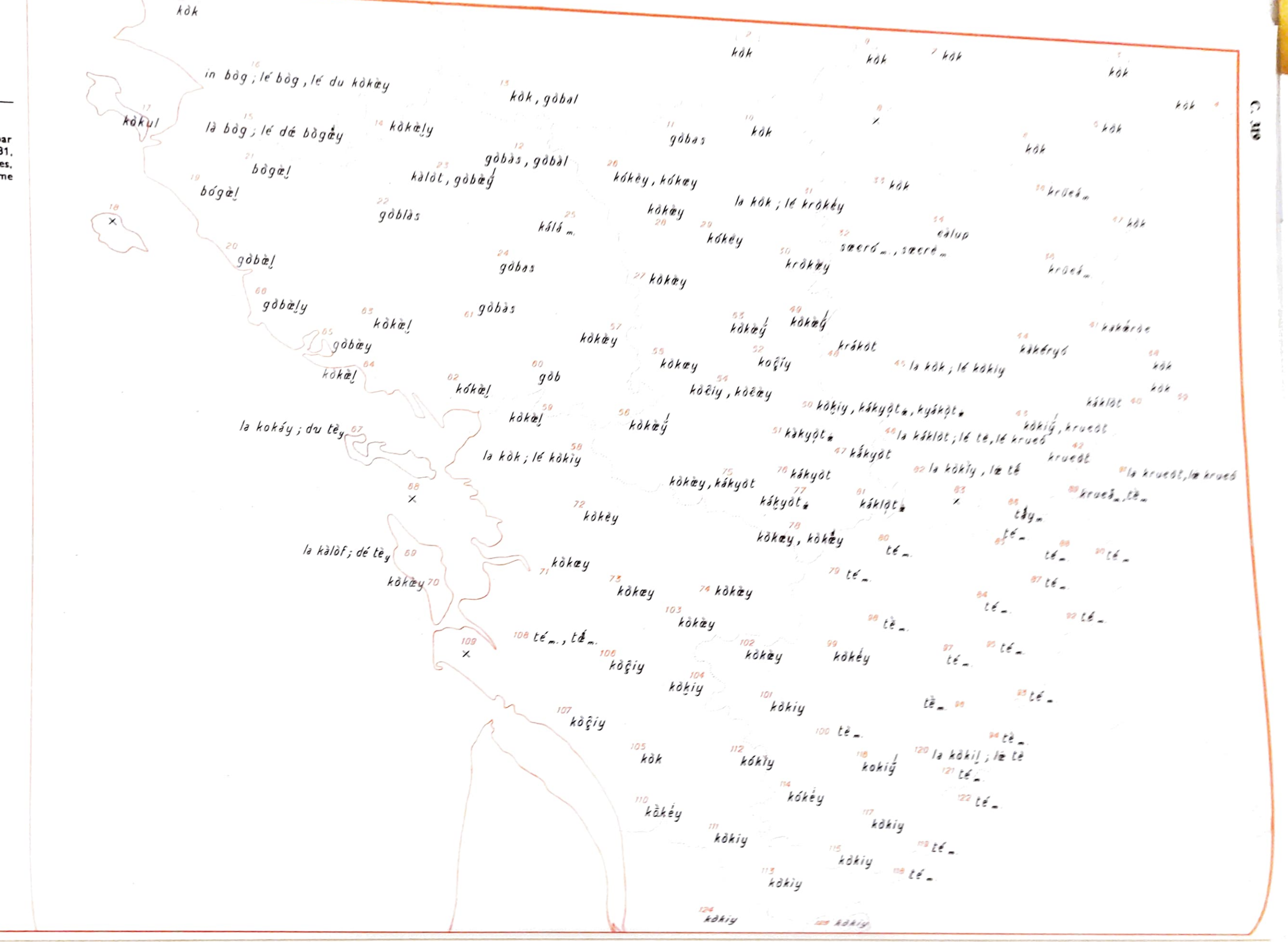
68 *l té*, " la coquille de noix brisée ".

7 *dé té*, " des débris de coquilles ".

8 *lé ~~cícró~~*, " les débris de coquilles ".

83 *lœ tè, lœ té*, " les déchets de la noix ".

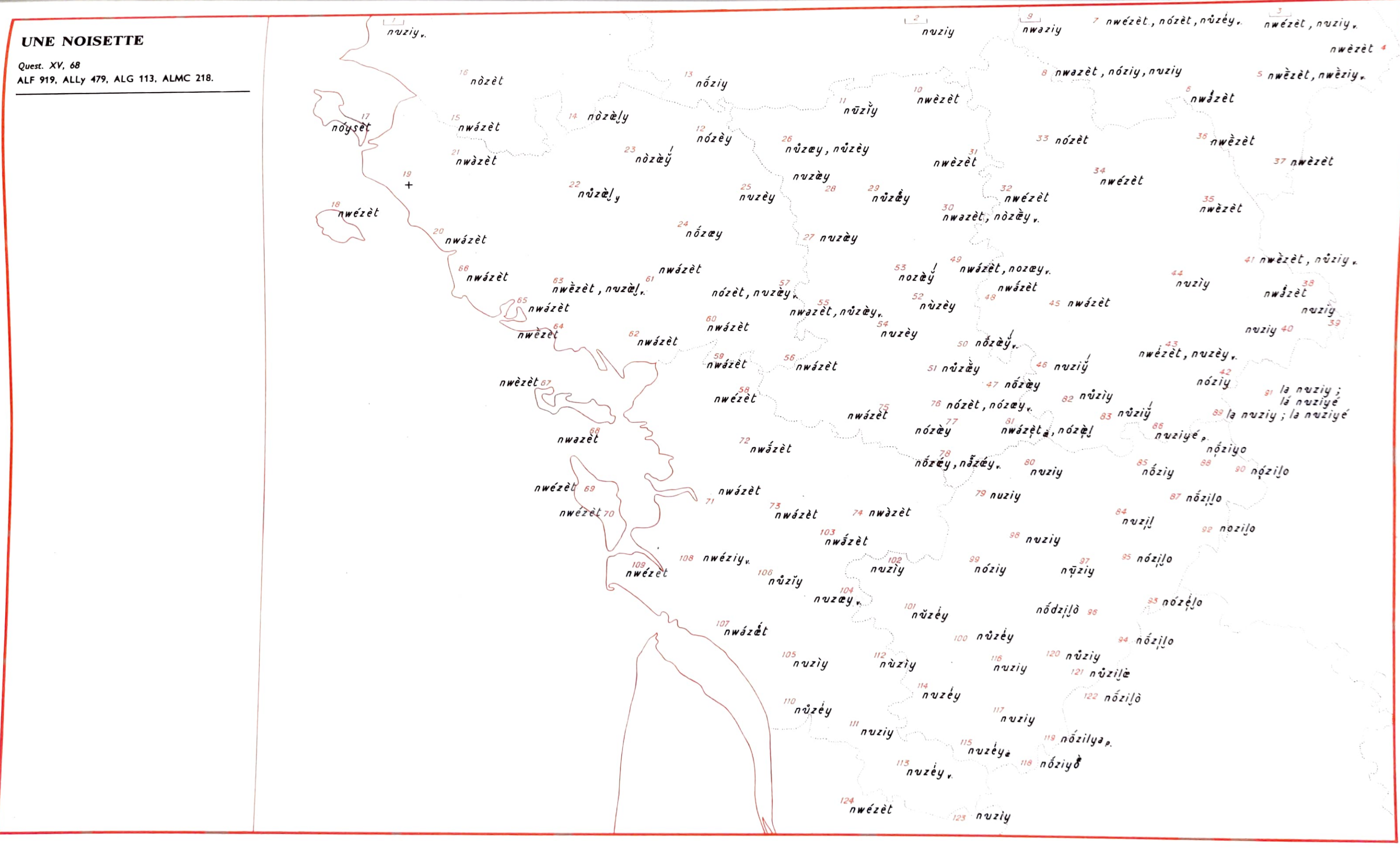
98 *lé bur*, " les déchets de la noix ".



UNE NOISETTE

Quest. XV, 68

ALF 919, ALLy 479, ALG 113, ALMC 218.



C. 320

UN NOISETIER

Quest. XV, 68

ALF 918, ALLy 480, ALG 113, ALMC 217.

On remarquera que le nom du noisetier est quelquefois du genre féminin.

Un lieu planté de noisetiers

Quest. XV, 68

la nwåzètyér 38
in nwáztyér 104
la nwåstyér 40
un nwaztyèr 45, 58, 80, 116, 120
œn nwèztyèr 4
unò nudzilyérò 96
œn nuzilyér 7
la nuziḻér 84
un nuziyér 86
in nuzyér 57
in nuzyèr 60
in nòzyèr 30
in nózyé, 23
la nőziyér 85
la nóziyéro 88
la nőziḻérò 94
la nőziḻyér 121
la nóziḻèro 93
la nőziḻèr 85
un suɛé dœ nuziyé 97
un suɛad dœ nuziyé 97

(une noisette) CREUSE

Quest. XV, 68

ALG 1131, ALMC 279 (vide).

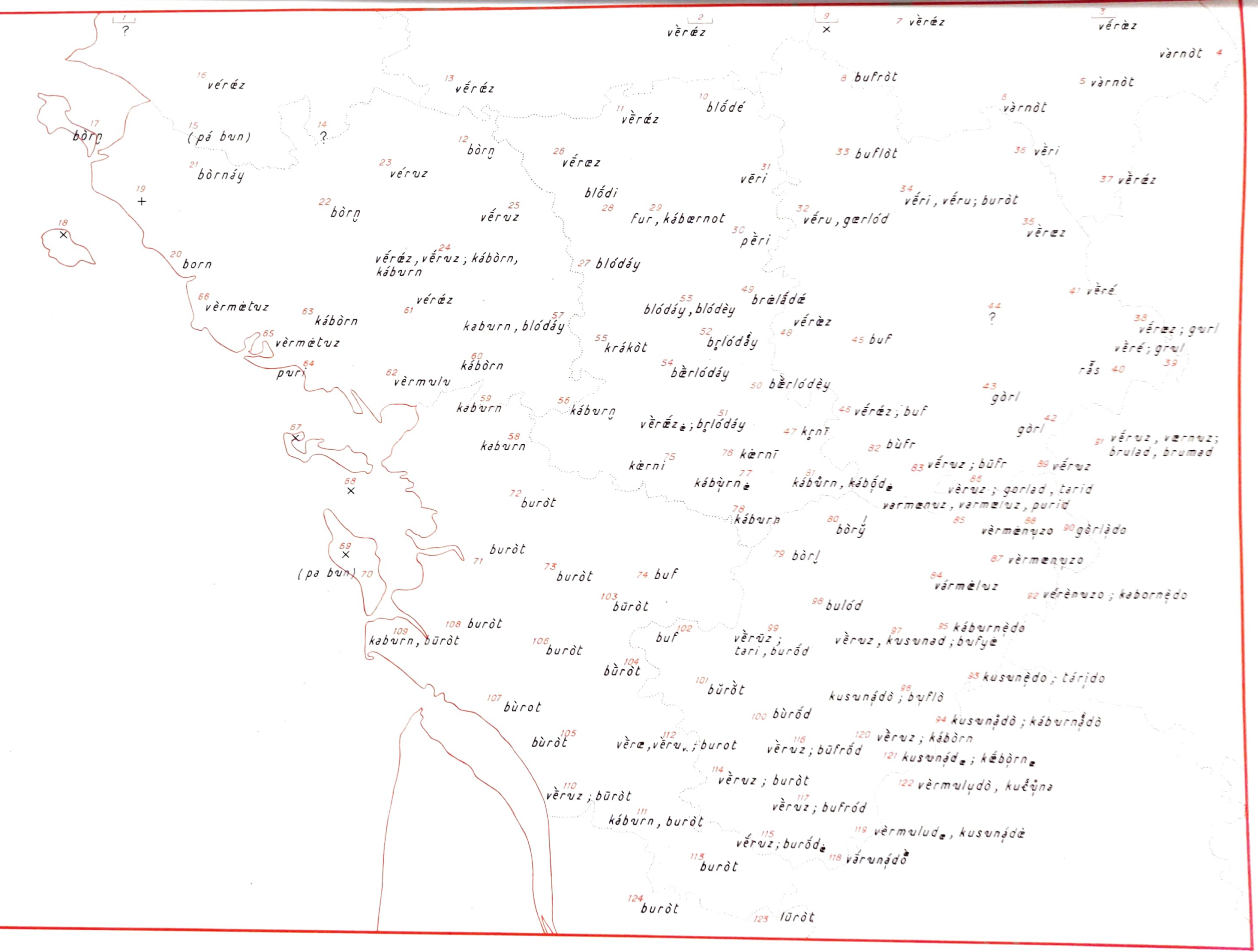
On dit qu'une noisette est creuse lorsqu'en l'ouvrant on la trouve soit desséchée, soit réduite au péricarpe, soit en grande partie mangée par les vers. Les témoins des points 24, 34, 38, 39, 46, 51, 83, 86, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 110, 112, 114, 115, 116, 117, 120 et 121 ont distingué la noisette creuse parce que véreuse de la noisette desséchée ou réduite au péricarpe. Un point-virgule sépare les deux réponses, le terme, ou les termes, qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la noisette véreuse.

78 al é borl̥ } " elle est percée par un ver "
79 al é krœʃé } (en parlant de la coquille).

(Les cosses sont) creuses

Quest. XV, 20

pyàt 26, 82
kábɯrn 46, 47, 57, 58, 74, 112, 114, 116, 124
kábɯrnadé̩ 94
kábɯrŋ 56, 83
kábɯ̊rn 110
kabòrn 22, 24, 34, 120
kàbòrnạdé 87
kàbòrnạda 87
kabòrŋ 44, 60, 64
kábòrŋy 65
bòrŋy 61
bòrŋ 17
bòrn 20, 22, 23
bòrnáy 21, 66
kusɯnạ́dœ 119
kusɯnada 121, 122
varɯnạ́da 118
brimạdå 84
bɥflé 96
bɯfè 81
buf 102
bū̄ròt 107
bɯb 12
bòb 14
tari 97
tḗri 71
tåridé 86
kòsard 101
bọrl̥a 90
gòrl 42
gòrl̥ 43
gɯrl 38
grɯl 39, 40
é-cṓdé 18
gàtad 85



UN CHÂTAIGNIER SAUVAGE; UN CHÂTAIGNIER CULTIVÉ

Quest. *XV*, 69

ALF 1497 (châtaignier), ALLy 481*, ALG 160, ALMC 271.

On remarquera qu'un certain nombre de témoins (points 2, 7, 8, 13, 16, 32, 35, 39, 45, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 65, 66, 76, 80, 82, 85, 88, 89, 91, 92, 96, 100, 118, 124) emploient le même terme pour parler du châtaignier sauvage et du châtaignier cultivé.

87 *no tcátanola*, " un bois de jeunes châtaigniers ".

88 *la tcàtanòla*, " le taillis de jeunes châtaigniers ".

106 *la frèt*, "le jeune châtaignier ". Ses tiges sont utilisées pour faire des piquets de vigne.

119 *la frètœ*, " les tiges de châtaignier sauvage ". Ces tiges sont utilisées pour faire des paniers ou des piquets de vigne.

105 *d la frèt*, " des tiges de châtaignier ".

118 *la jyéta*, " les tiges de châtaignier ".

La châtaigneraie

ALG 160*, ALMC 273.

In cátnyas 27
un cátènyèr 40
la tcàtanyiro 88
la tsétènyázu 93
la cátègràd 42
lu cátèm 122
la tàlráy 51

LA COQUE SÈCHE
(de la noix)

Quest. XV, 67

ALLy 483* (coquille de la noix), ALG 109, ALMC 280, ALF 322 (coquille).

La coque sèche de la noix étant formée par deux coquilles, les témoins des points 15, 16, 31, 45, 46, 58, 67, 69 et 120 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la coque sèche, la deuxième aux deux coquilles.

38 *l tè*, « la coquille d'œuf ».

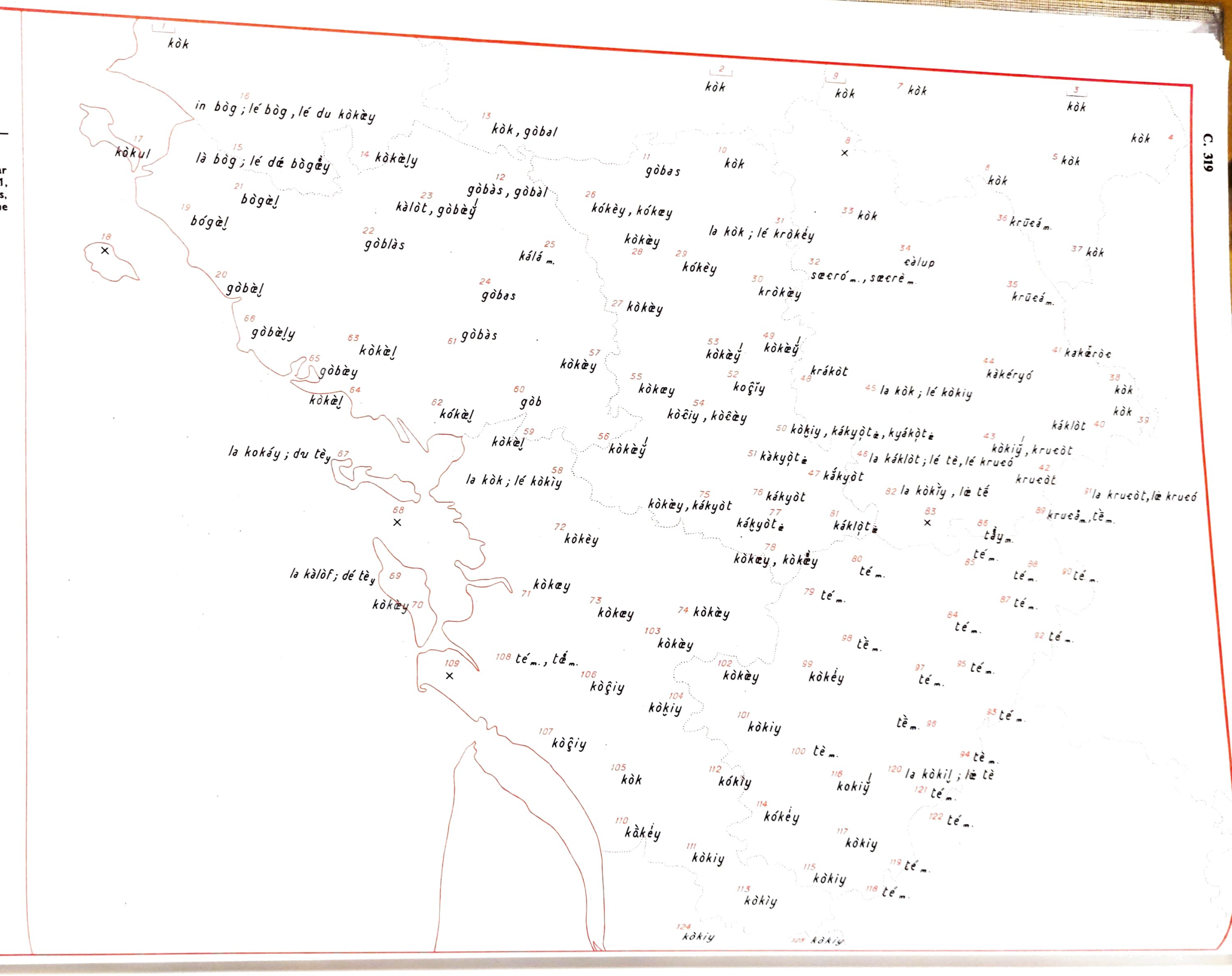
68 *l té*, « la coquille de noix brisée ».

7 *dé té*, « des débris de coquilles ».

8 *lé ~~eiɛró~~*, « les débris de coquilles ».

83 *lœ tè, lœ té*, « les déchets de la noix ».

98 *lé bur*, « les déchets de la noix ».



UNE CHÂTAIGNE SAUVAGE ; UNE CHÂTAIGNE CULTIVÉE

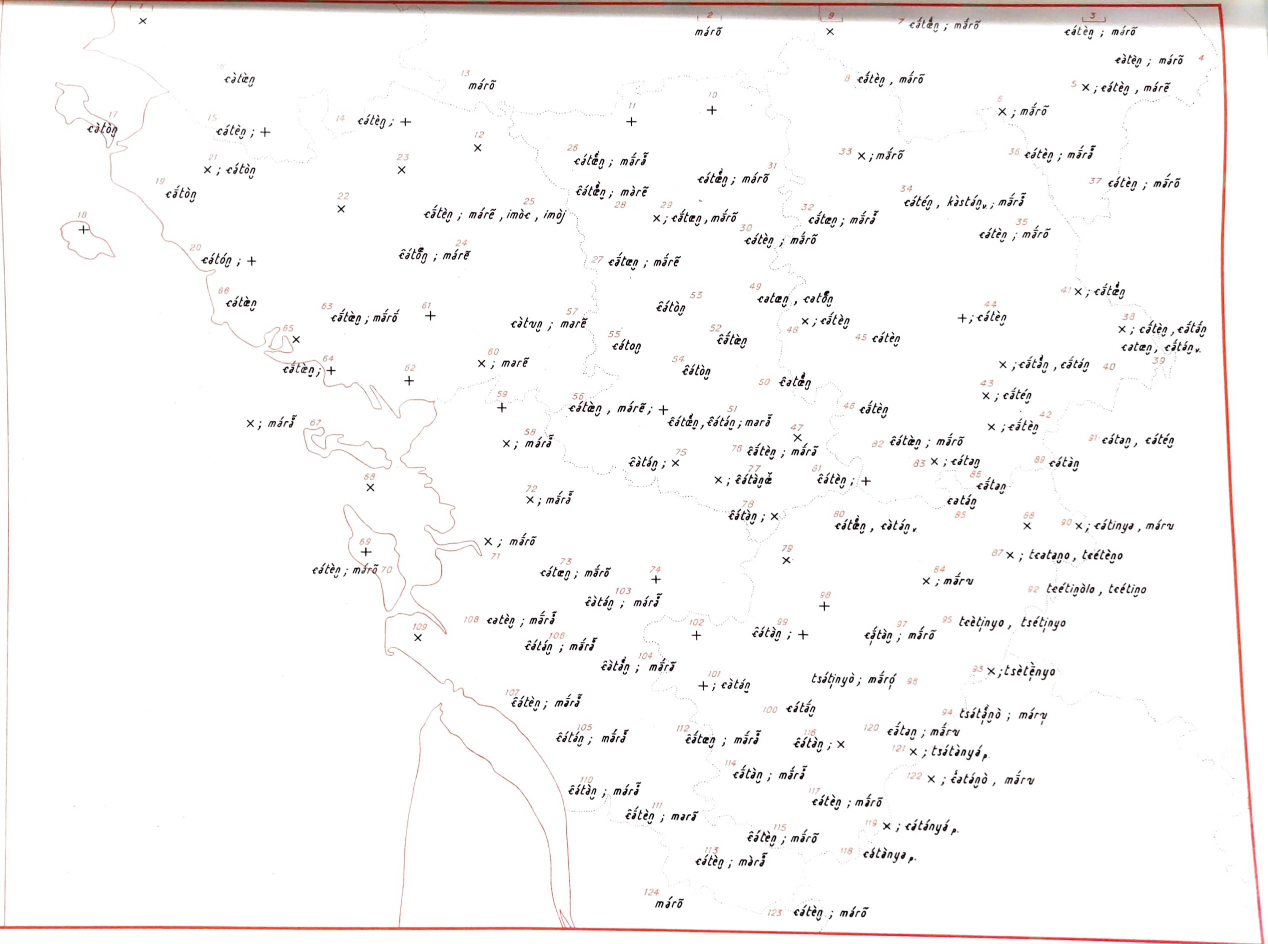
Quest. XV, 69

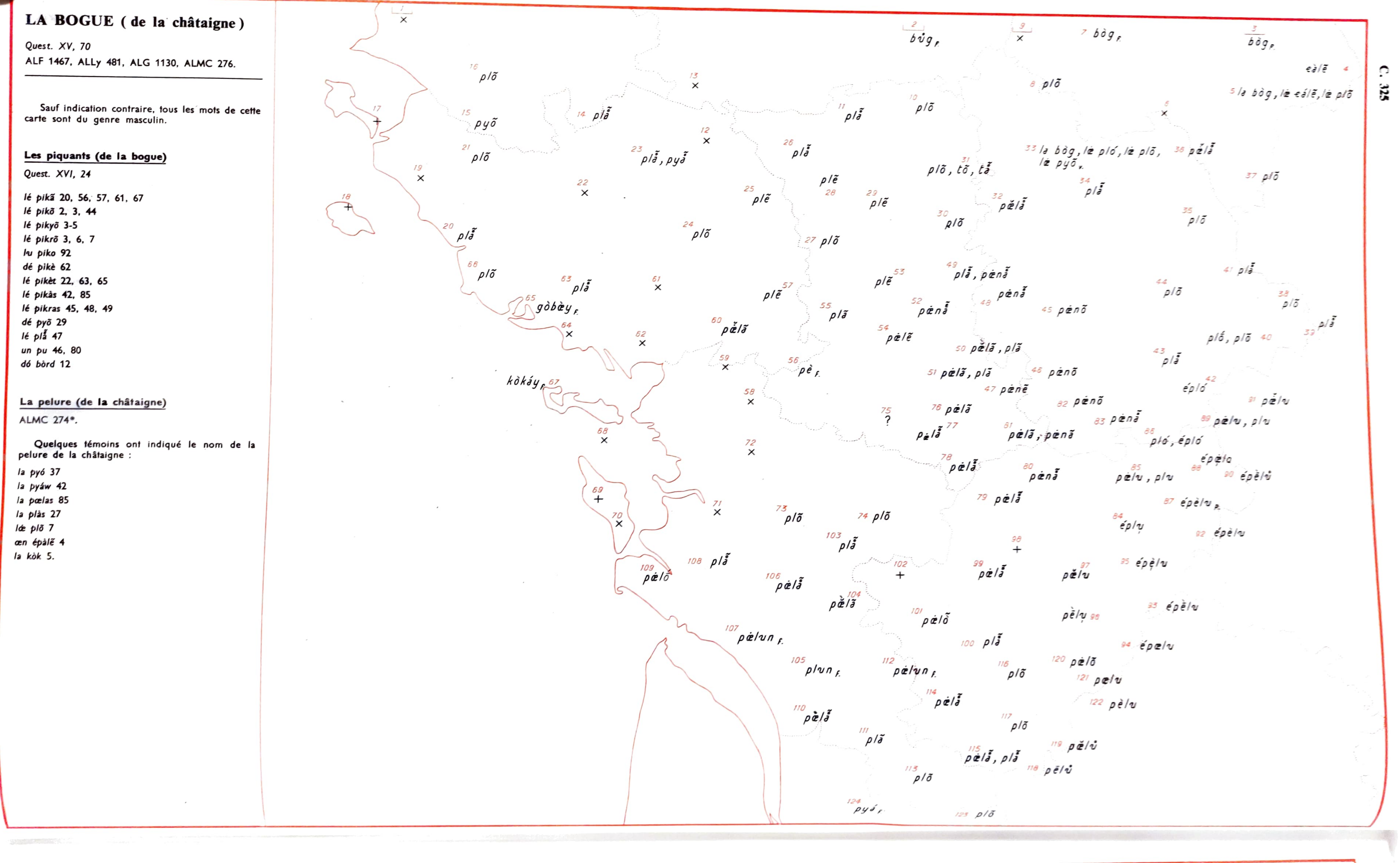
ALF 251 (châtaigne), ALFs p. 41-42, ALLy 481*, ALMC 271.

On remarquera qu'un certain nombre de témoins (points 2, 8, 13, 16, 17, 19, 39, 45, 46, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 66, 80, 85, 86, 89, 91, 92, 95, 100, 118, 124) emploient le même terme pour parler de la châtaigne sauvage et de la châtaigne cultivée.

Partout ' châtaigne ' est féminin, ' marron ' masculin.

25 *dó márẽ*, " de petites châtaignes " ; *dóz imòɛ* r. , *dóz imòj* r. , " de gros marrons ".




C. 325
LA BOGUE (de la châtaigne)
Quest. XV, 70
ALF 1467, ALLy 481, ALG 1130, ALMC 276.
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.
Les piquants (de la bogue)
Quest. XVI, 24
lé pikã 20, 56, 57, 61, 67
lé pikõ 2, 3, 44
lé pikyõ 3-5
lé pikrõ 3, 6, 7
lu piko 92
dé pikè 62
lé pikèt 22, 63, 65
lé pikàs 42, 85
lé pikras 45, 48, 49
dé pyõ 29
lé plã 47
un pu 46, 80
dó bòrd 12
La pelure (de la châtaigne)
ALMC 274*.
Quelques témoins ont indiqué le nom de la pelure de la châtaigne :
la pyó 37
la pyáw 42
la pœlas 85
la plàs 27
lœ plõ 7
œn épàlẽ 4
la kòk 5.

OUVRIR LA BOGUE
(de la châtaigne)

Quest. XV, 70
ALMC 272*.

Pour ouvrir une bogue de châtaigne :

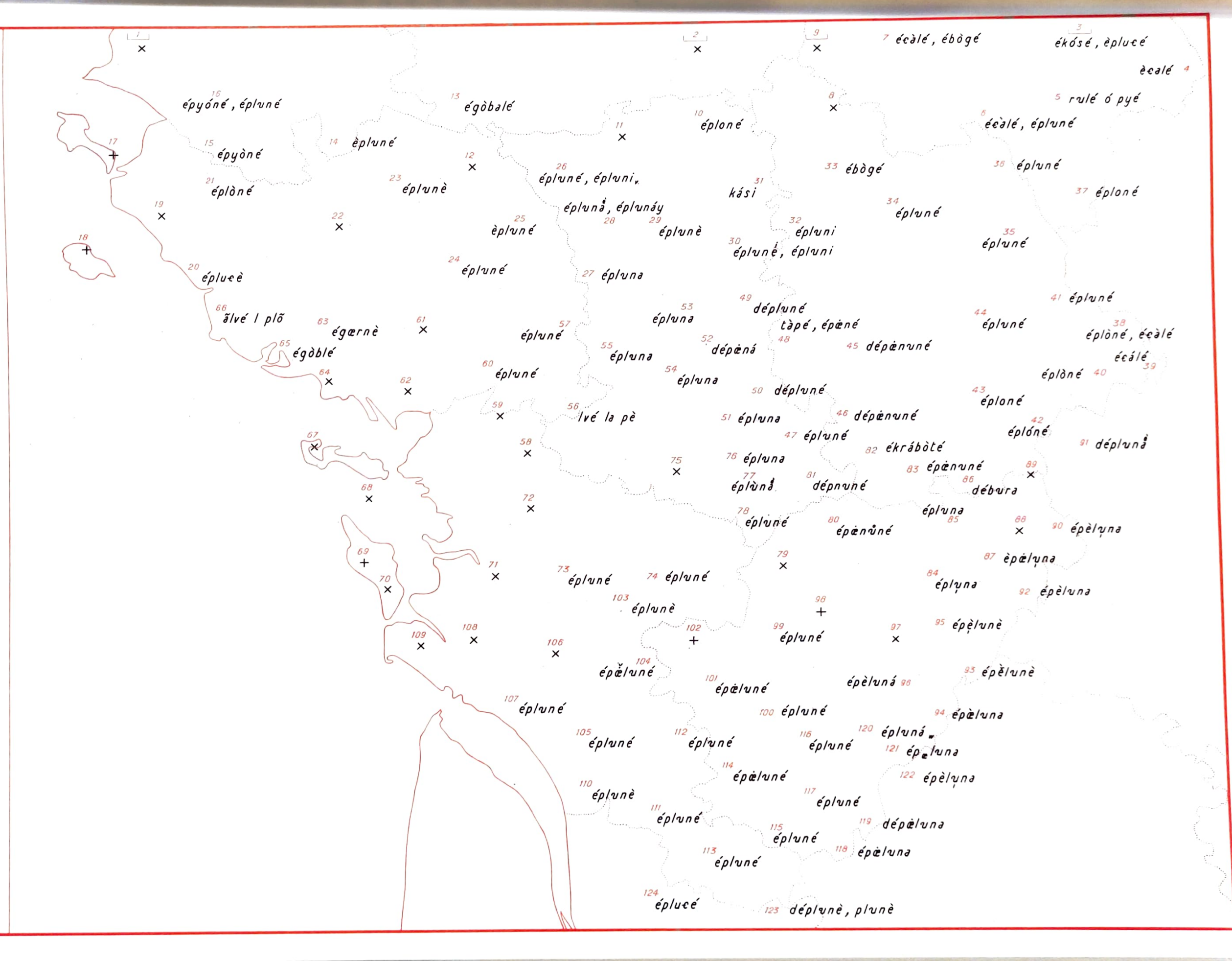
— on l'écrase avec le pied : 5, 8, 33, 38, 42, 43, 45, 46, 52, 63, 65, 71, 73, 83, 85, 87, 90, 91, 92, 111, 120 ;

— on emploie un instrument : bâton 38, 40, 48, 111, 113 ; râteau 29, 88 ; faucille 50, 77, 80, 83 ; fourche 93, 94, 96, 122 ; pincette en bois 51.

40 *égœrné* quand une châtaigne s'ouvre d'elle-même.

(Les châtaignes) s'entrouvrent

bada 116
bádan 96
s bádèya 86
s éplune 97
kumasa a ébádè 94



UN CHÊNE

Quest. XVI, 1

ALF 265, ALLy 427, ALG 145, ALMC 262, Svenson 91.

Au point 89 le point-virgule sépare deux formes : un singulier et un pluriel.

28 *in ȼâŋ* dans le parler protestant.

25 *in ȼóŋ krũz*, " un chêne creux ".

85 *o y a dœ ȼèné*, " il y a du chêne ".

13 *dé kœndẻ, dé kœnòt*, " des billes faites avec des galles de chêne ".

Un jeune chêne

Quelques témoins ont indiqué le nom du jeune chêne :

ẽ ȼènyó 3
ẽ ȼèŋyó 36
ẽ pti ȼ̂ányõ 108
ẽ pti ȼ̂ányã̂ 108
ẽ ȼ̂ấŋyã 111
ẽ ȼ̂ãŋyõ 113
ẽ ȼ̂ấnyàsõ 50
ẽ ȼànyásõ 123.

Un chêne vert

Quest. XVI, 4

ALFs p. 44, ALMC 264* (yeuse).

En dehors des variantes phonétiques du français 'chêne vert', voici les termes obtenus par G. Massignon :

l yœ́z 109
l œ́z 107, 108, 109
in ṓz 70
in œ́zĩn 101
in uzin 101, 106.

(le chêne a) DES GLANDS

Quest. XVI, 2

ALF 648, ALLy 428, ALG 146 (gland), ALMC 263.

---

28 lé ḷō, lé yō dans le parler protestant.

60 ẽ jadâ͡ô, " une cupule ".

La glandée

Quest. XVI, 2

ALG 146*.

la glādé 4, 5, 7, 9

la yādé 69

Ramasser des glands

ALG 146*.

ràmásé déz ā́yā 58

rámàsé d l ágyā 42

rámásé dé gyā 15

ramasé dé gyā 16

rámàsé du glō 3

alé ó yā 8, 33

cèrcè du gḷādá 20

UN FRÊNE

Quest. XVI, 6
ALF 611, ALLy 429, ALG 157, ALMC 266*, Svenson 188.

Au point 91 le point-virgule sépare deux formes : un singulier et un pluriel.

84 *la tẽtarin*, « la cantharide » mange les feuilles du frêne.

Une frênaie

Quatre témoins ont indiqué le nom de la frênaie :

in fráŋé 71
in frã́ŋyé 56, 72
un frányas 98.

Un hêtre

Quest. XVI, 7
ALF 690, ALLy 431, ALG 152, ALMC 264*.

En dehors de *ètr*, voici les termes relevés par G. Massignon :

un ètré 92, 122
du èt 17, 44
dó hèt 59, 69
lœ hḗt 21
lœ étr 47, 73, 104
l étrœ 51
lœ fwáyã 51, 53
ẽ fwâyã 77
ẽ fayã 71, 74, 75, 78, 83, 85, 93
lœ fâyã 99
ẽ fáyã 78
ẽ fayã 79, 80, 86
lœ fáyů 88
ẽ fáyó 38-40, 42, 87, 89-92, 94, 95
ẽ futó 7, 9
ẽ fùtyố 3, 4, 7.

63 *l ètr* est surnommé *l bwè d cáy̌*, « le bois de chien ».

Des faînes

Quest. XVI, 7
ALF 528, ALLy 432, ALG 154a, ALMC 264 (la faîne).

dé grèn 40, 42
dó grunœ̌ 77
dé gus 13
lé fèn 5, 7, 9, 71
dé fwìn 69, 74, 78
dó sárdin 56

UN ÉRABLE

Quest. XVI, 8

ALF 478, ALLy 429*, ALG 150, ALMC 267.

Dans un certain nombre de localités, G. Massignon a obtenu, en plus du nom générique de l'érable, celui d'une espèce particulière, l'érable de Montpellier. Un point-virgule sépare les différentes réponses.

97 *l rèbl* est une plante utilisée sous forme de tisanes par les personnes atteintes de tension artérielle.

Une chênaie

Quest. XVI, 3

ALG 145*.

Deux sortes de réponses ont été obtenues :

1) des termes généraux comme une brousse de chênes, un taillis de chênes,... (pour le mot chêne voir la carte 327)

in brus 1
ẽ tayi 16, 31, 32, 88, 97, 124
ẽ tåyi 91
ẽ tàḷyi 14
èn táḷådi 90, 122
la táy 16, 32, 35, 36
lé ŷādi 33
dó dzári 96, 122
dő jári 118, 122
un járuy 120
unœ járuyœ 119
la ĵaruy 117
la ĵáruy 116
un gárèn 79, 123
unœ gárẹ̄nœ 118, 121
unò gárẹ̄nò 93, 94, 122
in jit 12, 20
ẽ bwa 8, 23, 26, 29, 45, 46, 49, 74, 82, 102
ẽ bwè 10, 39, 40, 41, 42, 63, 83
ẽ bwé 34, 55, 85
ẽ bwé futé 84
œn futè 3, 7, 99, 100, 115
un fūtáy 54
œn futé 4, 5, 37, 47, 49, 50, 53, 58, 85
ẽ futé 6
ẽ fūtè 40
in furáy 15
un fòrè 115 ;

2) des dérivés de chêne

ẽ ǝányé 86
in ǝányé 56, 71, 72
in ǝ̄ányé 108
in ǝ̄ányé 103, 104, 106, 111
in ǝ̄ányèy 52
un ǝ̄ányèr 81
in ǝ̄ạnyér 24
in ǝányé, 114
la ǝạ̄nàd 89
un ǝányàs 27, 57, 61, 98, 107, 112
la ǝ̄ányas 28, 75, 76, 105, 107, 112
in ǝ̄ányàsœ 50, 51, 77, 110
un ǝánràs 33
in ǝạ̄nràs 30, 38
ĩn ǝạ̄nrès 69
in ǝạ̄nré 73.

22 *in jit,* " un petit bois ".

36 *d la-táyras,* " du mauvais taillis ".

113, 115 *la ĵaruy,* " le chêne rouvre ".

123 *la járuy,* " le mauvais chêne " qui pousse tout en rejets.

UN PIN

Quest. XVI, 9

ALF 1667, ALLy 438, ALMC 253.

Dans un certain nombre de localités (points 8, 11, 32, 35, 37-39, 41-46, 59, 77, 78, 81-83, 89, 91, 94, 96, 97, 99-101, 116), la réponse obtenue à la question " un pin " vaut également pour la question " un sapin ". En effet, dans ces localités, on ne fait pas de distinction entre le pin et le sapin.

7 *ẽ sàpẽ nwar*, " un pin maritime ".

36 *ẽ sapẽ*, " un pin maritime ", *la sapin*, " le pin sylvestre ".

Un bois de pins

Quest. XVI, 9

ALLy 439, ALG 154, ALMC 254 (forêt de pins).

ẽ bwa d pĩnyé 113
la pinyér 108
in pinyer 73
in piŋyèr 124
la pinér 2
in pinàs 107
in sàpiŋér 44
œn sàpinyèr 4, 8
in sàpiŋyèr 15, 20, 21

Un sapin

Quest. XVI, 9

ALF 1190, ALG 147a, ALMC 260.

Dans un certain nombre de localités (points 8, 11, 32, 35, 37-39, 41-46, 59, 77, 78, 81-83, 89, 91, 94, 96, 97, 99-101, 116), le sapin porte le même nom que le pin (voir carte 331). Dans les autres localités le sapin porte le nom français. Une seule variante phonétique à signaler, au point 52 : *ẽ sapẽ̃*.

71 *in sàpinèt*, " un lieu planté en petits sapins ".

UN CÔNE DE PIN
(ou de sapin)

Quest. XVI, 9

ALF 1515, ALLy 441 (cônes de pin), ALG 148 (pomme des conifères), ALMC 256 (pomme de pin).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Le fruit du sapin (sauf au point 5 où le terme obtenu s'applique uniquement au cône de pin) porte le même nom que le fruit du pin.

91 *lá ékáyé*, " les enveloppes des graines ".

Des aiguilles de pin (ou de sapin)

Quest. XVI, 9

ALLy 441*, ALMC 255.

déz égŵly 44
déz ègŵiy 4, 7, 16, 33, 45, 48, 71
dóz ègŵiyèt 59
dóz ègŵiḷyèt 17
dóz ǽgœy 29
déz éguy 11, 43
déz èguy 38
dóz águy 29, 32, 42, 114
dóz ágœy 57
dóz ágœḷ 60, 63
dé la aguḷa 90, 121
dllé guḷè 92
dèlé guḷé 87
dẹllé guyé 93
dó fœy 39, 40, 82, 117
lá fœ́yé 86, 89
do fœrti 64
do fœrtiḷ 64
dé lunèt 65
láz épin 97
dé lá épịna 122
dʋz épinèt 18
dó pinèt 46
dé pinèl 34
dé bárb 10, 67-70, 73, 105, 106, 108, 109, 111, 113, 124
dé bárbụ̄ɛ̂œ 115
dé bárberin 123
dé bárbịnœ 115
dé bàluɛ 6, 8, 33, 37
dó bòrd 17, 20, 21
dé grènèt 19
déz ǿgrèt 103
dé sápinèt 5, 34

1 ×
2 sàpinèt
3 sàpìn, pinòɛ
4 sàpìn
5 pinùɛ
6 épìnòɛ, pinòɛ
7 pìnòɛ
8 pinòɛ
9 bʋl
10 pin
11 pin
12 pin
13 pin
14 ×
15 pìn
16 pin
17 pin
18 pʋm
19 la pin, l kòn
20 pin
21 pinõ m.
22 pin
23 pin
24 pin
25 pìn
26 pin
27 pin
28 pìn
29 pin
30 pin
31 pin
32 pinòɛ
33 pìnòɛ, sàpin
34 pinòɛ
35 pin, pinòɛ
36 pin
37 pin, pinùɛèt
38 pìn
39 pín
40 pin
41 pin
42 pin
43 pin
44 pìn
45 pin
46 pin
47 pin
48 pin
49 la pin, lè pẽ
50 pin
51 pin
52 pin
53 pin
54 pin
55 pin
56 +
57 pin
58 ×
59 pin
60 pin
61 pin
62 ×
63 ×
64 pin
65 sàpìn
66 pʋm
67 pʋm, pin
68 pin
69 pʋm, pin
70 pòm, pin
71 pʋm, pin
72 +
73 pin
74 +
75 pin
76 pin
77 pinɛ
78 pin
79 pin
80 +
81 pin
82 pin
83 pin
84 pinɛ
85 pín
86 pinép.
87 pino
88 pino
89 pin
90 pinəp.
91 pinèp., pinèp.
92 pino
93 pinép.
94 pinyò
95 pino
96 pinyé
97 pin
98 +
99 pin
100 pin
101 pin
102 +
103 pin
104 pin
105 pin
106 pin
107 pin
108 pin
109 pin
110 pin
111 pin
112 pin
113 pin
114 pin
115 pinɛ
116 pin
117 pin
118 pinyáp.
119 pinyœ
120 pin
121 pinõ
122 pinyép.
123 pin
124 pin

C. 332

LA RÉSINE

Quest. XVI, 9

ALF 1693, ALLy 442, ALG 149, ALMC 257, ALG 1372* (de sapin).

Le sigle + indique que la résine n'est pas exploitée dans la localité.

112 *la ruzin*, « la chandelle de résine ».

115 *éruziné dé pinyé*, « extraire la résine des pins ».

(Le bois) fait de la sève

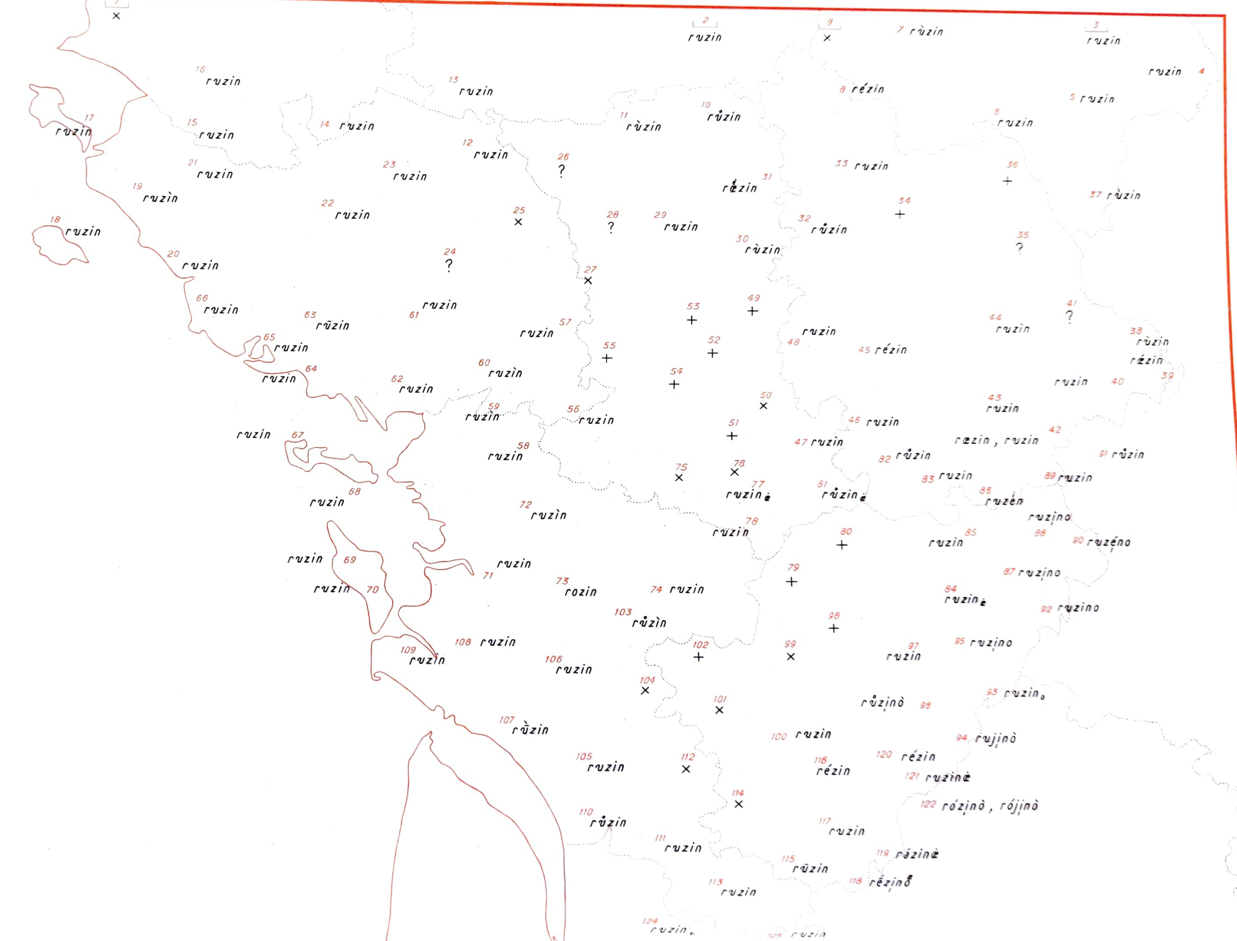
Quest. XVII, 38

ALMC 1520 (est en sève), ALG 1371* (être en sève).

Quand le bois est en sève, les enfants s'amusent à confectionner des sifflets tout en récitant des formulettes (voir compléments n° VIII : la formulette incantatoire au sifflet).

èt ã sèv 5, 8, 16, 21, 32, 33, 36, 37, 49, 64
èt ã sœ̀v 6, 24, 39
è ã sœv 2
èt ã sév 7
èt ã séb 38
èt ã sœ̀b 39
èt ã sèb́ 91
èt ã sàb 42
èt ã sèvr 62
è ã pyèn sèv 11
fè d là sèv 20
sèv 105
sèb 41
sẹ̀bò 93, 95
sàb 45, 47, 48, 50, 75, 79, 80, 84-86, 89, 91, 97, 101, 102, 111, 114-117, 120
sábœ 119, 121
sạ́bő 118
sàbo 87, 88, 90, 94, 96, 122
sèbl 38
tàn 53, 54, 103, 107
kal 56, 103
è káy 59
è sœvré 21
è ésœvré 34
è ésœbré 34
è vèrt 18
su 4
jut 23

74 *I bwa sàb* se dit lorsque le morceau de bois à tailler casse dans les doigts.



UN PEUPLIER

Quest. XVI, 10

ALF 1008, ALLy 430, ALG 153, ALMC 261, Svenson 301.

Il n'a pas été possible de préciser l'espèce de peuplier désignée par chaque terme.

28 *lœ bwa byõ* dans le parler protestant.
29 *l pòpyõ* est surnommé *l bwa byã̄*.
43 en menuiserie on désigne le peuplier sous le nom de *bwa byã̄*.
64 *lœ bwè byã̄*, " le peuplier de Norvège ".
72 *dé pupyõ*, " des petits peupliers ".
59 *in pibyér*, " un lieu planté de peupliers ".

Les champignons des arbres

ALG 195* (champignons nommés d'après les arbres sur lesquels ou auprès desquels ils poussent).

Tout en enquêtant sur les noms des arbres, G. Massignon a relevé un certain nombre de termes relatifs aux champignons qui poussent sur les troncs ou dans les racines des arbres.

peuplier
lœ pópiyã̆ 105
ẽ suεè 98
la suεèt 32, 55
la sàpròl 100, 101, 102, 105
la rágòl dœ buyar 8
la rã̄gòl 31
la rõgòl 6
lœ pyé d mutõ 10
ẽ sè dwèy 113

chêne
la εáŋròl 114
la εáŋœròl 112
la suεèt dœ εáŋ 120
la sutsẹtů 96
lœ sèp 105
la lã̄g dœ bœf 7

pin
lœ pinyé 109
lœ sèp 105

sapin
la sapròl 114
la sàpœròl 112
lé sε̆ martε̆ 41
léz órèy dœ εàt 6

orme
l umròl 102
l umròl 103, 106, 107, 114
in umœ̆ròl 104, 112

châtaignier
la kárda 122
lu kardieu 122
lœ mutõ 46

noyer
la nuʃròl 114
la nuʃœròl 112
la suεèt 97
la suεètœ 119
la sutsẹtů 96
la rõgòl 6

arbre quelconque
lé suεé 102
la suεèt 38, 54, 99
la sũε̂èt 79, 104, 116
lé suε̂œ́t 107
la sůε̂œ́t 100
lé suε̂òt 109
ẽ suε̂ó 113
lů sueu 118
la pòtrèl 2
lé lã̄g dœ bœ́ 39, 106

Voir carte 370* les noms donnés au champignon qui pousse sur la racine du chardon-aux-ânes.

1 lyár, lwar
2 pup, yàr, buyar
9 pœpléyé, buyàr
7 káròlē, buyàr
3 pœpœlyé, bùyā̆r
4 pœpliyé, pup, bùyā̆r
5 pœpliyé, pup, bùyār
8 pœpliyé, káròlē, buyar
6 pub, bùyar
10 buyā̆r
11 pœpèyé, buyár
13 pōpliyé
16 pàpœyé
17 pœpliyé, pibœlyé
15 pœpliyé
14 pœpliyé
12 pœpliyé
26 lœ bwa byā̃
23 pœpliyé
21 pipilyé
19 pœplyé
22 pœpliyèy
25 pœpliyé, pœpœlyé
28 lœ bwa byā̃
29 pòpyō, pupy, pupr
31 pœpliyi, káròlēy, puby, purp, lœ bwè byā̃
33 pœpliyé, káròlē, bùyar
36 pūb
37 pūp, bùyár
34 pub
32 puby, karòlē, verjini
35 pūp
30 lœ purpr, léyár, lœ bwa byā̃
24 lœ bwa byā̃
27 lœ bwa byā̃
20 pupliyé, publiyé
18 ×
66 pupliyé
63 l bwè byō, l pubœlyé
61 pœpliyé
65 pœpliyé
57 pup
53 lœ bwa byā̃
49 dó bwa byā̃
48 pōpliyé, papliyé
45 pœpliyé
44 pùp
41 pūp, pœp
38 pœplùyé
39 pœplīyé, pœpiyé, yub
40 pœpliyé, pòpliyé, kárlē
52 ā̆la
55 àlè, àla, galè
54 ā̆lá
60 káròlē
62 pupliyé, káròlē
64 lœ pœpliyé, lœ bwè byā̃
59 pibl
56 pup, bárā̆t
51 ā̆lá
50 ā̆lé
46 pòpulō
43 pup, pub, pib
42 pibl, pib
91 piby
67 pœplyé, pòpulō
58 pœpliyé, pibl
47 lœ pōpiyā̃, lœ róbùstá, lœ byā̃ dó pwátu
75 pòpiyē
76 popiyā̃, robusta
82 pòpulō
83 pópulā̃
89 pīby
77 pópīyā̃, itáyā̃
81 pòpulā̃
86 pópulā̃, piby, pipy
85 populā̃
68 pòpuló, pib
72 pup, itàlyē
78 pōpyā̃, pāpiyā̃
80 pòpulā̃
88 pibl
90 pibl
69 pœpliyé
70 pōpliyé
71 pòpyō, pip
79 pāpiyā̃
87 papulō
73 popyō, pīb
74 ē pipl, ē pipy, ē pòpyō frā̃
84 pópulō
92 papulō, papulun
103 pòpyā̃
98 populō, káròlē
108 popyā̃
109 popyā̃
106 pópyā̃
102 pòpiyā̃, pòpyō, sàp
99 pópiyā̃
97 pòpulō
95 pàpulōn, pàpulūn
104 pòpyā̃, piby
101 pòpūlō, pópilō, sàp
96 pòpulūn
93 pàpulō, pàpulun
107 popiyā̃
100 pòpiyā̃, sàp
94 pàpulun
105 pópiyā̃, piby
112 popiyā̃, sàp
116 popiyō
120 pōpiyō
121 pàpulu
114 sàpy
122 pòpūló
110 pœpliyō, sàp
117 populó
111 sàp, káròlē, pīb
115 pòpuló, pupyō, sàp, tiy, brūl
119 pòpuló
113 brūl, káròlē
118 pàpuló
124 pœpliyé, brul, káròlē, pibl
123 karòlē, brūl

UN PEUPLIER TREMBLE

Quest. XVI, 10

ALF 1329 (tremble), ALG 155, ALMC 265.

29 *l bulè*
49 *lœ bulá*
91 *l bálèti*
103 *lœ píby* } " le bouleau ".

26 *l agàsya*
109 *l árkàsya* } " l'acacia ".

Décoller (l'écorce d'un rameau)

Quest. XVII, 38

Au printemps, quand la sève monte, les enfants s'amusent à fabriquer des sifflets. Ils coupent de petites branchettes (noisetier, saule...), décollent l'écorce de façon à tailler le bois et à remettre ensuite ce bois taillé dans sa gaine d'écorce.

dékolé 35, 70
dékòlér 17
dékòlá 89
dékàlé 33, 45, 46, 60
dékàlé 34
dékàlòté 64
kàlé 45, 46, 71-74, 78, 80, 99
kàné 58
dèpãd 16
dépuyé 2, 8, 39
dépuya 118
lvé 3, 21, 63
tiré 7
tàné 10, 24, 26, 44, 49, 57, 63, 101, 105, 107, 111, 123
tané 31, 32
tàná 28
tàna 27, 52-55, 75, 85, 118
tânè 29
tõnè 11
tòné 30
tòni 30
sàbé 50, 81, 82, 99, 108
sabè 93
sàba 76, 84, 86, 92, 96
àsabé 87
àsaba 87
désàbé 42
désàbá 89
sáblé 124
fèr sàbé 100, 113, 115, 116
fèr sàpé 102
fàyré sàbè 95
fèr sàba 119, 121

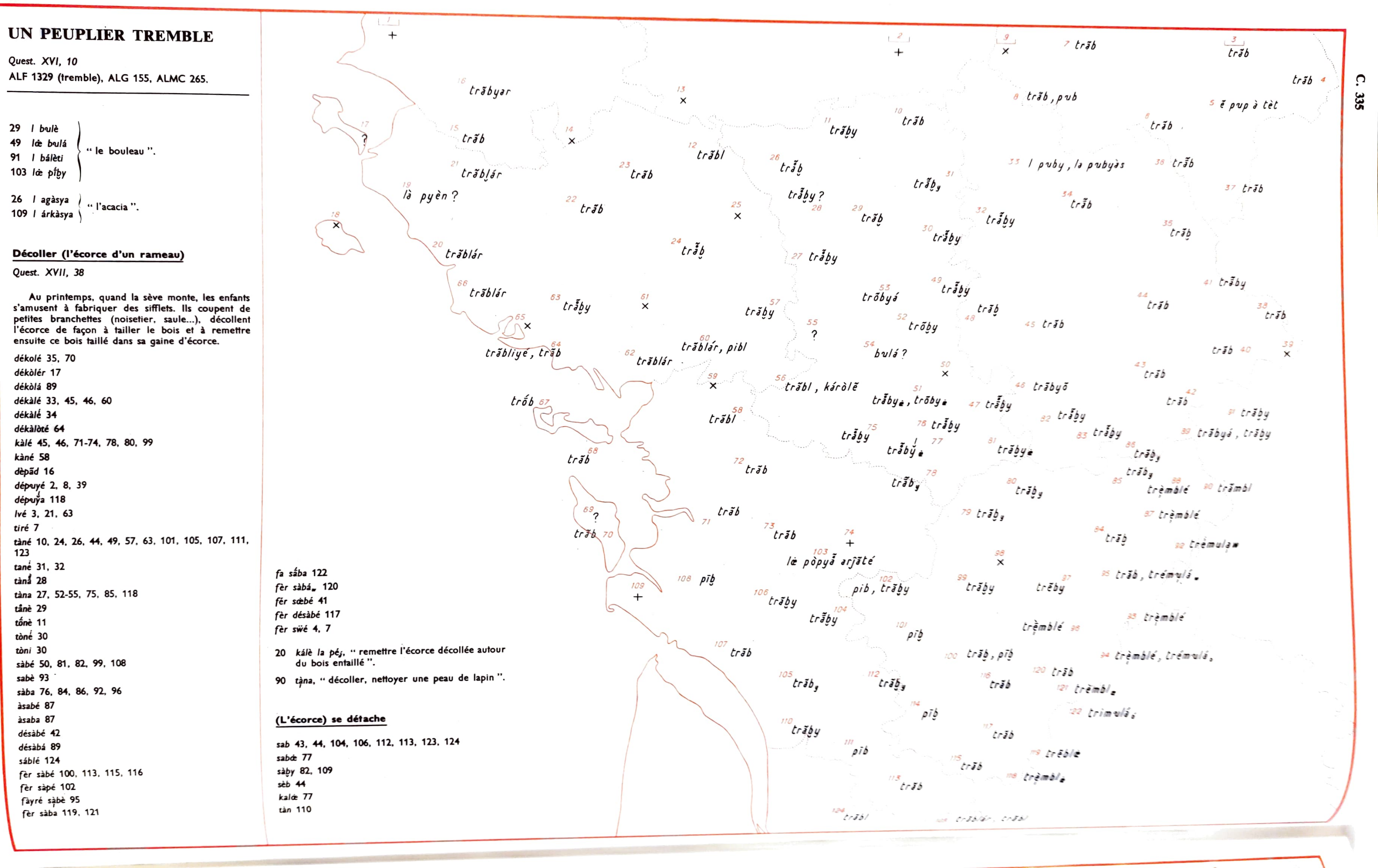
fa sába 122
fèr sàbá 120
fèr sœbé 41
fèr désàbé 117
fèr swé 4, 7

20 *kálè la péj*, " remettre l'écorce décollée autour du bois entaillé ".

90 *tàna*, " décoller, nettoyer une peau de lapin ".

(L'écorce) se détache

sab 43, 44, 104, 106, 112, 113, 123, 124
sabœ 77
sàby 82, 109
sèb 44
kalœ 77
tàn 110



UN SAULE

Quest. XVI, 11

ALF 1196, ALLy 447*, ALMC 268, Svenson 352.

Le point-virgule, utilisé pour quelques localités, sépare le terme général ' saule ' du terme particulier ' saule marsault '.

30 *la sőlin,* " la pousse de saule ".

63 *dó sőzyá, dó sőzé,* " des rejets de saule ".

78 *l őbé, l őbè* } " le petit saule ".
86 *la sőzrin*
87 *la sózin*

Un saule blanc

Quest. XVI, 11

l őbyé 1, 2, 4, 12, 15, 21, 34, 37, 39, 56, 58, 71-74, 77, 83, 98-106, 108-117, 120, 123, 124
l ubyé 107
l őbyè 79, 110
l óbè 77
l őba 76
l óbèr 19
l őbár 94, 118, 119, 122
l óbárẽ 42
l őbárin 89
l óbarino 90
l awbòvárŋè 93
lœ sól 10, 48
lœ sőz byã 24
la sáoz byã 53
la sáis byãè 28
lœ sãz byõ 54
lœ sãz byã 55
la suj byãe 18
lœ sős pœtár 64
lá sólin 42

UN CHATON DE SAULE

Quest. XVI, 11
ALLy 480* (chatons de noisetier), ALG 156 (chaton).

---

60 *lé sóz catunã*, " les saules ont des chatons ".
77 *lœ sõ ĉatuné* } " ils (les saules) sont en chatons ".
80 *a sõ cátunèy* }
115 *kèlé sṍz sã̄ càtuné*, " ces saules sont en chatons ".

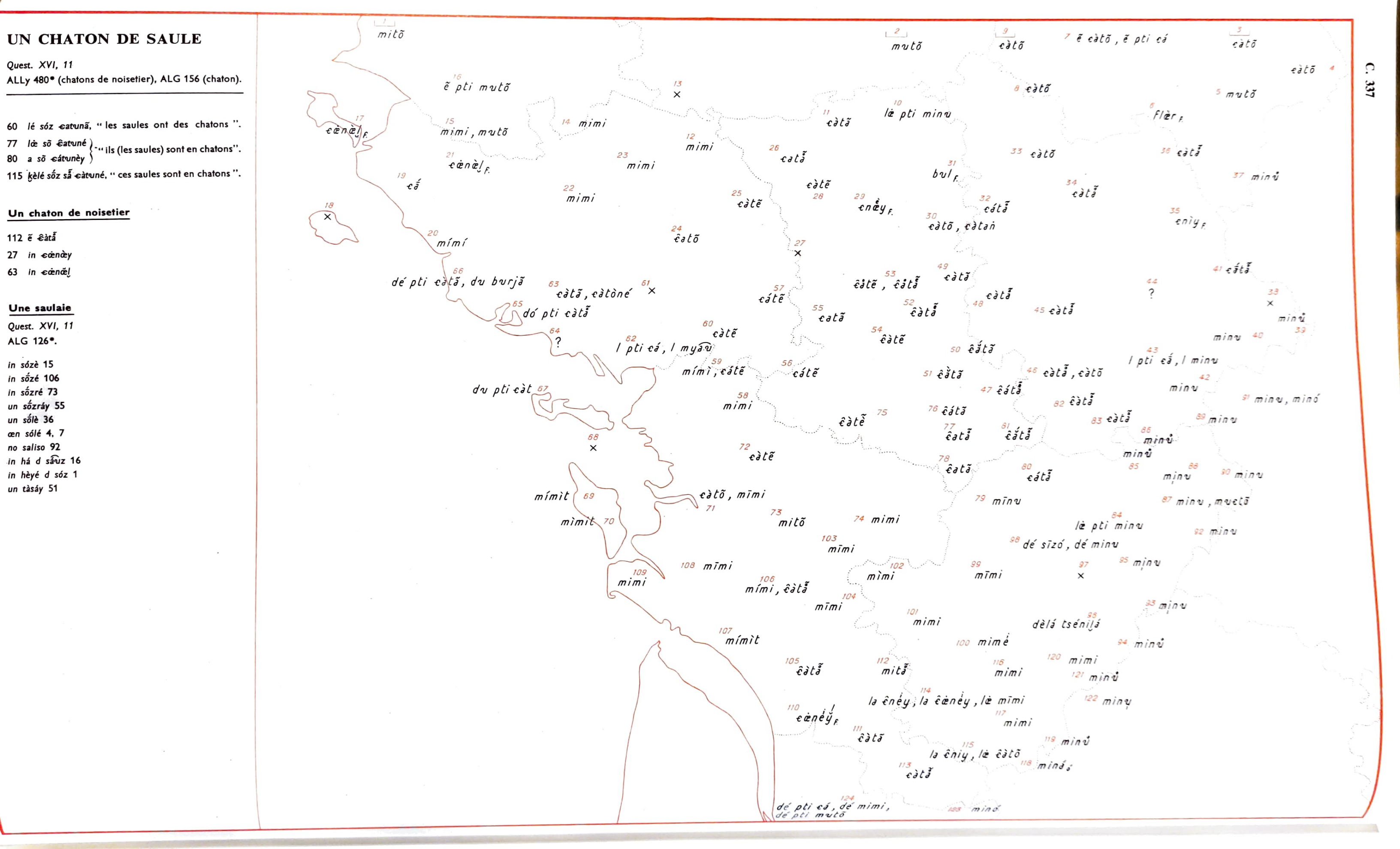
Un chaton de noisetier

112 *ẽ ĉàtã̄*
27 *in cœnœ̀y*
63 *in cœnœ̆l*

Une saulaie

Quest. XVI, 11
ALG 126*.

in sózè 15
in sṍzé 106
in sṍzré 73
un sṍzráy 55
un sṍlè 36
œn sólé 4, 7
no saliso 92
in há d sá͡uz 16
in hèyé d sóz 1
un tàsáy 51



UN ORME

Quest. XVI, 15

ALLy 447, ALMC 267, ALF 948 (ormeau), ALG 1362.

Les termes mis entre parenthèses (points 9, 67, 72) s'appliquent à l'ormeau.

Le point-virgule employé aux points 84 et 92 sépare deux formes morphologiquement différentes, un singulier et un pluriel.

102 déz umràs, déz òrmàs, " des petits ormeaux ".

Des pousses d'ormeau

déz umlī 31
déz umràs 43
déz umròl 71, 72, 108, 109
l umœ̀ròlœ 77

Une tumeur (sur les ormeaux)

Quest. XVI, 15

un klòk 7
in lup 60
in vrœ 16
déz ùmràs 30
déz umròl 74, 98

Une aulnaie

Quest. XVI, 12

in vèrnyé 106
in vœrŋyé 72
un vœrŋè 77
in vèrŋáy 21
in vèrŋyáy 21
in vèrnyèr 59
in várŋyé 58
in várŋyàs 42
lā várŋasā 84
no vèrŋàso 90
un busé dœ vèrŋ 38

93 unò várnyèsò, " un brin d'aulne ".

30 in vèrŋas, in vœrŋas, " une pousse d'aulne ".

85 la verŋas } " la touffe formée par des pousses d'aulne ".
10 la buyré d vèrŋyòl }

C. 338

UN SUREAU

Quest. XVI, 16

ALF 1270, ALLy 444, ALG 158, ALMC 219.

---

28 *dó sœk* dans le parler protestant.

29 *l suk* est surnommé *l èrb à sukr*, il est recommandé pour adoucir les meurtrissures.

Un aulne

Quest. XVI, 12

ALF 74, ALLy 448*, ALMC 266, Svenson 33.

mots masculins :

l ón 3, 4, 6, 8, 68, 70

l yǒn ᵥ. 8

l ǒn; *léz yǒn* 5

ẽ vern 20, 32

ẽ vèrn 23, 52, 53, 57, 73, 99, 105, 106, 123

ẽ varn 24, 105

ẽ vérŋ 44

ẽ verŋ 36, 48, 49, 97

ẽ vœrŋ 56, 72

ẽ vœ̂rŋ 26

ẽ vèrŋ 7, 8, 10, 15, 19, 22, 26-29, 32-35, 37-41, 43, 46, 47, 50, 54, 64, 66, 71, 74, 78, 81, 98, 100, 103, 106-109, 113, 124

ẽ vẽrŋ 76

ẽ vèrŋy 12-14, 61, 65

un vèrŋœ 118, 119, 121

un vèrŋyé 87, 122

ẽ vårŋ 31, 82

ẽ varŋ 11, 16, 30, 36, 42, 55, 56, 59, 75, 76, 83-86, 89, 91, 95, 98, 101-104, 111, 112, 115-117, 120

ẽ várŋœ̆ 77, 110

ẽ vårŋœ̆ 77

èn várŋé 88, 93, 94, 96

ẽ vârŋ 114;

mots féminins :

in vèrn 60, 63

in várn 58

in vœrŋ 21

un vœ̂rŋ 45

in vèrŋ 21, 63

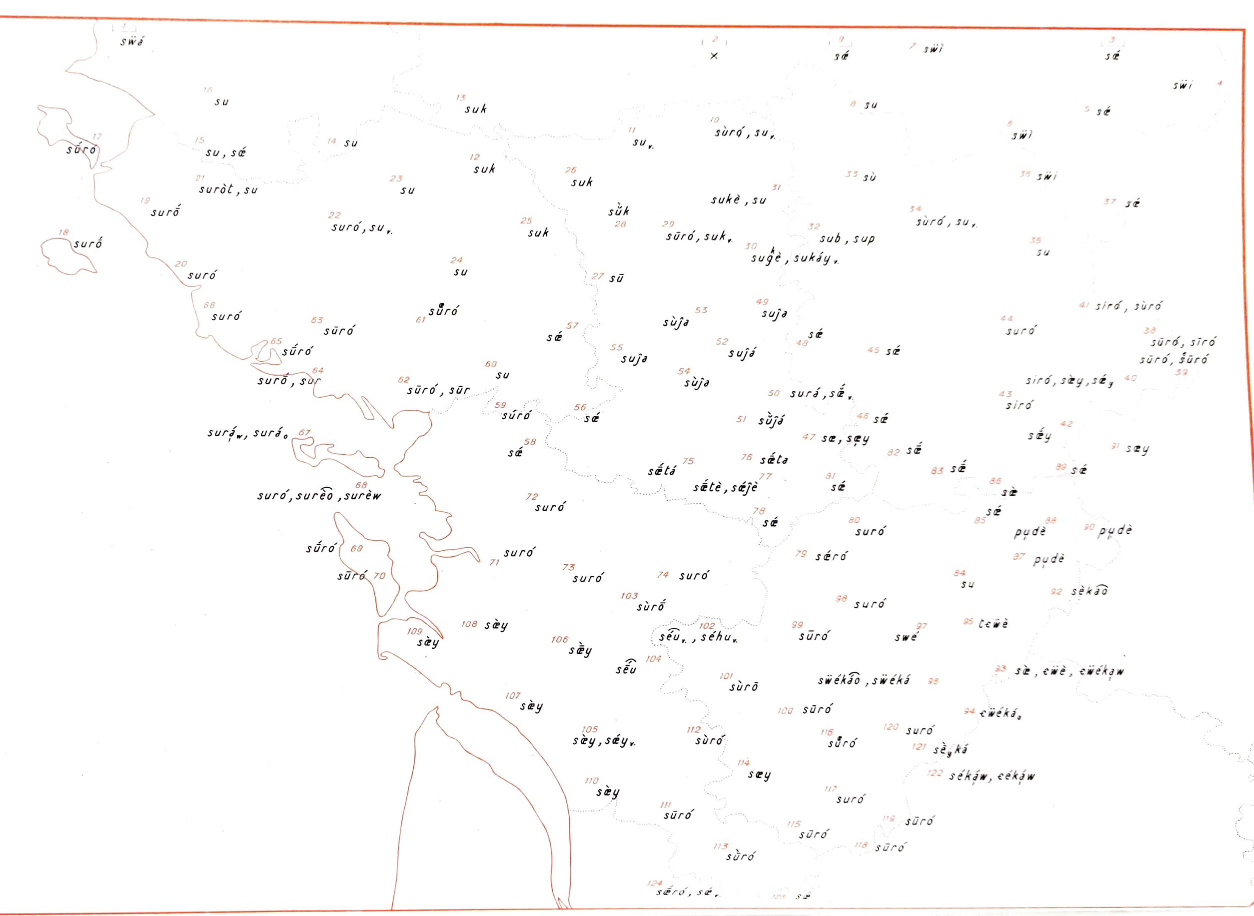
un vèrŋœ̆ 51

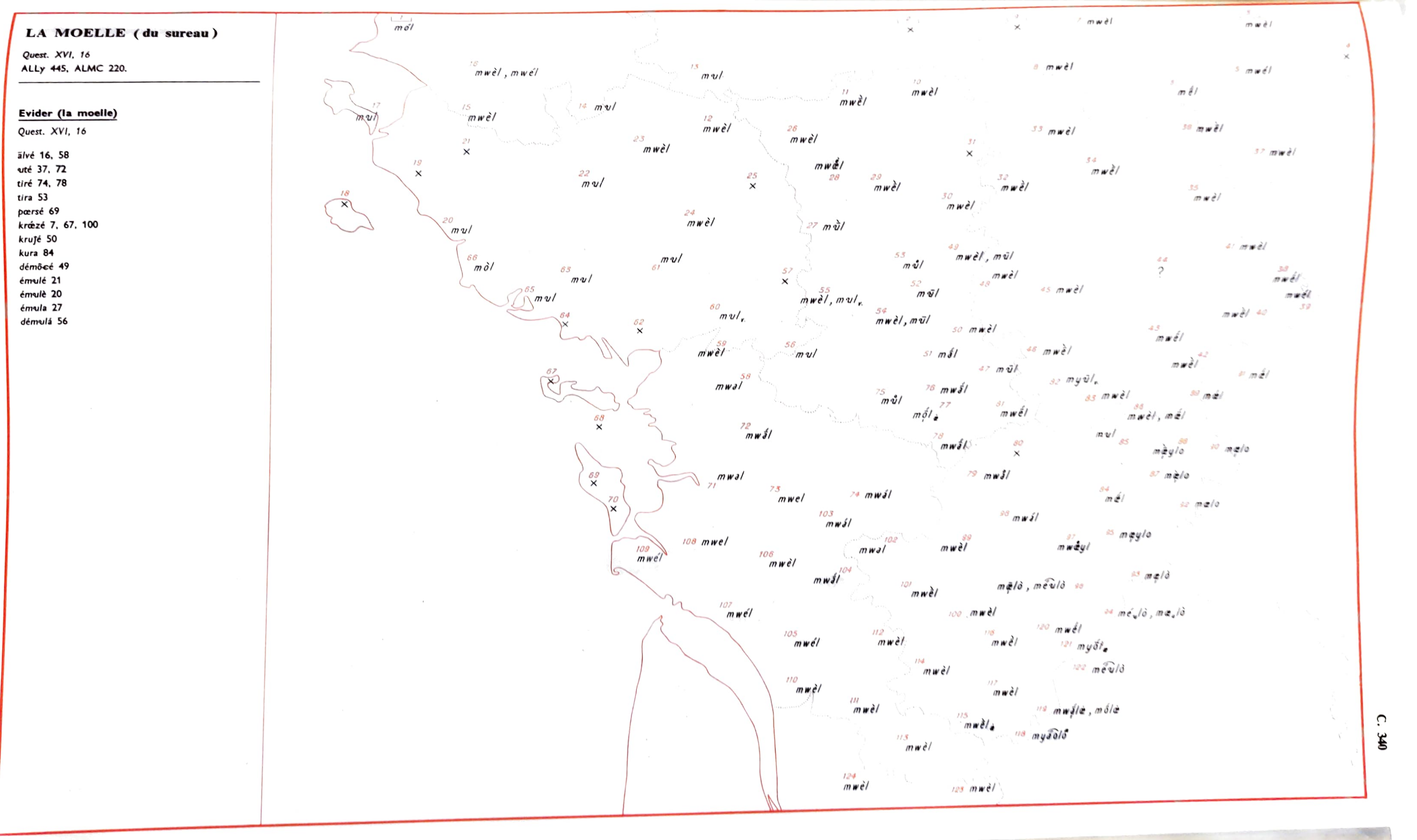
in vèrŋy 25

no vèrŋo 90

un várŋ 79

no varŋo 92.




LA MOELLE (du sureau)
Quest. XVI, 16
ALLy 445, ALMC 220.
Evider (la moelle)
Quest. XVI, 16
ālvé 16, 58
uté 37, 72
tiré 74, 78
tira 53
pœrsé 69
krœzé 7, 67, 100
krujé 50
kura 84
démōœé 49
émulé 21
émulè 20
émula 27
démulá 56
C. 340

UNE SARBACANE

Quest. XVI, 16

ALFs p. 34 (canonnière), ALMC 221, ALLy 446* (pistolet à air), ALG 215 (clifoire ; seringue).

Le corps de la sarbacane est constitué par une tige de sureau vidée de sa moelle. A l'aide d'un piston taillé, soit dans une branche de sureau, soit dans un bois plus dur, on lance de petits projectiles tels que morceaux de bouchons, de pommes de terre, de betteraves...

Un piston

Quest. XVI, 16

ẽ pusu 11, 12, 17, 24, 25, 56, 57, 60, 72
ẽ pũsó 115
ẽ pusůr 79
un pušur 94
ẽ puœwar 119
ẽ puswar 46, 117
ẽ puswér 13
in pusèt 111
ẽ tuœ̀t 21
ẽ bwé 1

Une alise

Quest. XVI, 14
ALF 1429, ALLy 450 (alises), ALMC 270.

Tous les mots de cette liste sont du genre féminin. En dehors de la forme française *aliz*, voici les termes relevés par G. Massignon :

l alidzé 94
unœ̆ alijœ 119
un alij 38, 44, 97, 120
un alůj 86
in alůz 28
un alužj 34
œn alūj 39, 42
un álœ̇j 45
un alèj 85
d lá áléjȁ p. 84
in aléz 104
in alėj 43
un aliȷ 51, 75, 78-83, 98, 99, 101, 105, 107, 112, 114, 116, 117
in aliȷœ̆ 50, 77, 115
in aliȷ 110
in alėȷ 111
un aléȷ 46
un ắlèȷ 47
in áluȷ 40, 48, 49
ũn alјė 91
la làljé 89

lé lèdjé 87
nò ljdzò 93, 96
unò lizò 96
la liza 122
la lija 122
in ani 73.

1 fígwér
2 tikwér
3 ẽ pétàr, œn pétwàr
4 pètár m.
5 pétar m.
6 l pétàr, la pœtwé
7 mèrlitõ m., pétar m.
8 kànõ m.
9 pœtwàr
10 pœtwér
11 sikwèr
12 càkwèr
13 sikwér
14 pœtwèr
15 pœtwèr
16 pœtwér
17 kljàkwèr
18 ×
19 pœtwèr, fyákwèr
20 pétról
21 pœtròl
22 pœtròl
23 pœtwèr
24 pœtwèr
25 pétwèr
26 pœtwér
27 pœtwèr
28 pœtwér
29 pœtwèr
30 ×
31 pœtwèr
32 ẽ pœtár, la pœtwér
33 pétàr m.
34 pœtwèr
35 pœtwèr
36 pœtwér
37 pétàr m.
38 pétár m.
39 pétàr m.
40 flütó m., pétar m.
41 pœtwèr
42 pistòlè m.
43 pœtwér
44 pétàr m.
45 fiskwèr
46 pœtwèr, pœtròl
47 piskàn
48 ×
49 pistolè m.
50 pis kàn
51 pistòlè m.
52 ẽ pistolè, in pœtwér
53 pistòlè m.
54 ×
55 pœtròl
56 ×
57 ×
58 ẽ mírlitõ, in pœtwar
59 pœtwèr
60 siswèr
61 pœtwèr
62 pœtwèr
63 pœtwèr
64 pœtròl
65 pétròlèt
66 ×
67 pœtwèr
68 pétrá m.
69 pètwèr
70 pétwér
71 pœtwár, pœtwèr
72 pìskànet
73 pœtwér
74 pœtwèr
75 ẽebrij
76 pis kàn
77 mirlitõ m.
78 pœtròl
79 pœtwér
80 pœtròl
81 pœtròl
82 pœtròl
83 pœtwèr, pœtròl
84 pètèráb m.
85 ẽ pistòlè, un pœtwèr
86 pistòlè m.
87 pétárõ m.
88 pétarabo
89 pistòlé m.
90 pétàrávo
91 pistólé m.
92 pétorèlyó
93 pétaròlò
94 pètaròlò
95 lu tir butsu
96 pétárólò
97 pœtròl
98 pœtwèr
99 pœtwèr
100 pětwèr
101 pœtwèr
102 pétwár
103 pœtwèr
104 pètwér
105 kàn pœtwér
106 pœtwér
107 pœtwér
108 kàn pœtwer
109 kànpœtwèr
110 kàn pœtwér
111 pœtwar
112 pœtwér
113 pœtwér
114 pœtwér
115 pétèról
116 pœtròl
117 pœtròl
118 pétorólò
119 pètèròle, pœtròle
120 pétròl
121 pétròl
122 pétarádò
123 pœtwèr, pœtròl
124 pœtròl

UNE SERINGUE

ALLy 446, ALFs p. 47 (clifoire), ALG 215, ALMC 222.

La plupart des témoins ont indiqué le nom d'un autre jouet fabriqué par les enfants : la seringue ou clifoire. Taillée également dans une tige de sureau évidée de sa moelle et pourvue comme la sarbacane d'un piston, la seringue sert à lancer de l'eau par un trou pratiqué au milieu du tampon qui bouche une des extrémités de la tige.

On remarquera qu'aux points 38, 39, 45, 50, 72, 76, 79, 93, 94, 109, 120 et 124 c'est le même terme qui sert à désigner la sarbacane et la seringue.

49 *ẽ subyó*, " un sifflet " (fabriqué également dans une tige de sureau).

L'alisier

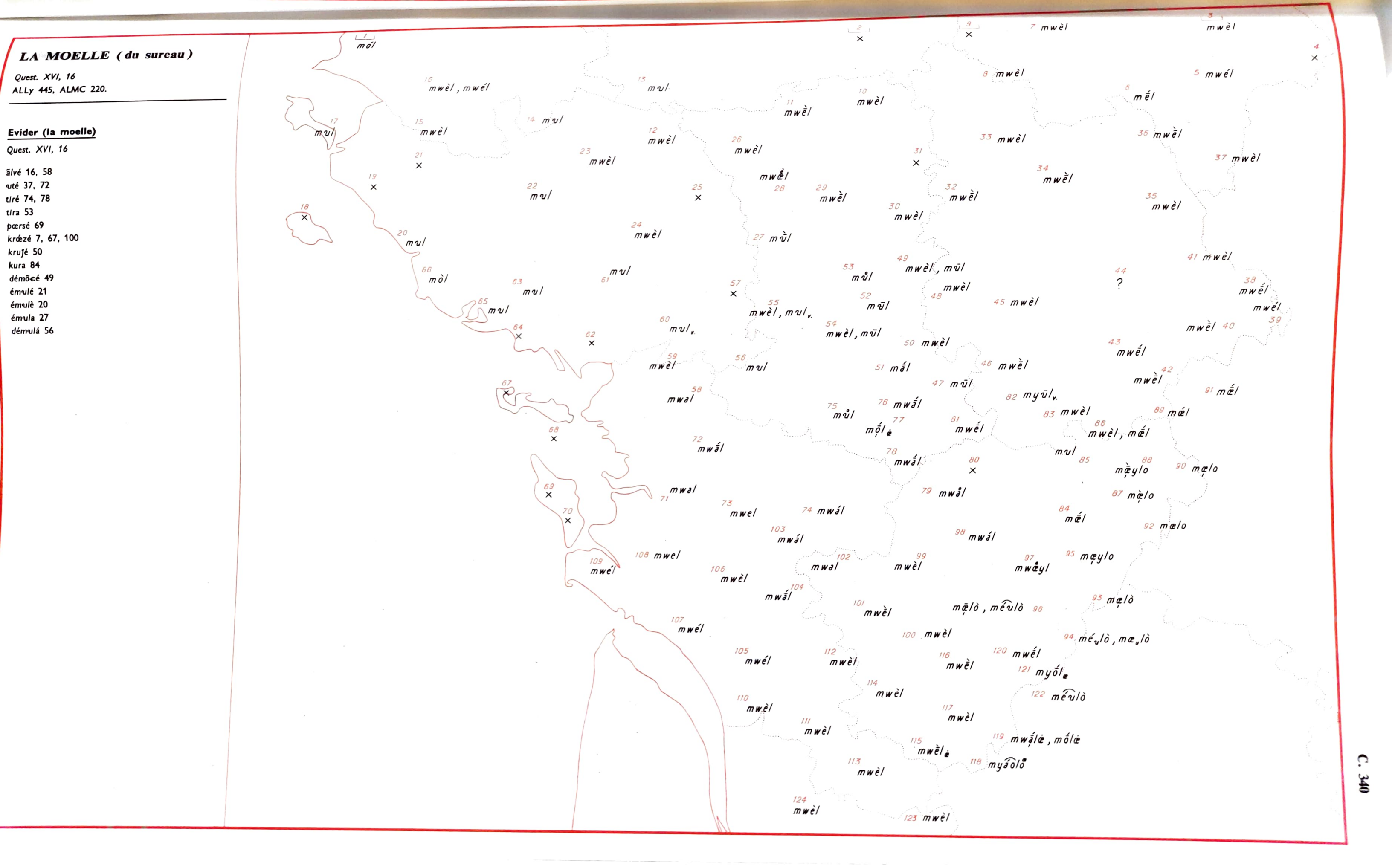
Quest. XVI, 14

ALF 1429, ALLy 450, ALMC 270.

Tous les mots de cette liste sont du genre masculin. En dehors de la forme française *alizyé*, voici les termes relevés par G. Massignon :

l alizyé 121
l alizyi 95
l aliǰyé 119
l aliǰyé 38, 41, 43, 44, 97, 120
l aluǰyé 40, 42
l aluzyé 34
l alézyé 104
l aliǰyé 110
l aliǰyé 79, 80, 83, 98, 99, 101, 112, 114-116
l alúǰyé 100
l alīǰi 86
l alǰi 85, 86, 89, 91
l álīzè 30
l alúzè 28
l alizáy 22
l áléǰi 84
l álèǰé 45
l aluǰé 39
l aluǰé 48
l aluǰè 49
l aliǰè 77
l aliǰá 51
l aliǰé 50, 75, 78, 81, 82, 105, 107, 117
l aléǰé 111
l ắlẽǰé 47
l álèǰé 46
in alyé 20, 21
l ắlya 53
lu lidyé 96
lu lidzyé 96
lu lizyé 122
lu liǰyé 122
lũ lidyi 93
lu lidzi 96
lœ lédǰi 87
lu lidǰyi 94
l anizyé 73.

1 ×
2 jīlwér
9 ×
7 krīkwèr
3 flīktwé
4 fietwé
16 ×
13 ×
8 flikwèr
5 flīktwár
10 sikwér
11 ×
6 flictwér
17 ×
15 ×
14 ×
12 ×
26 sīkwèr
31 sikwèr, fyákwèr
33 flikwèr
36 flīktwér
37 sikfwèr
21 ×
23 ×
19 ×
22 ×
25 ×
28 sikǣywér
29 sigwèr
34 sigwèr
32 fyákwér
30 ×
35 fyékwèr
18 ×
24 síkwèr
27 pœtròl
20 ×
66 ×
63 ×
61 ×
57 ×
53 sœrēg
49 pistwèr
48 pistwér
45 fiskwèr
44 ×
41 ×
39 pœtárm, pœtārm
65 ×
55 pis kàn
52 sœrēg
54 pis kàn
50 pis kan
43 píswér
40 égístwèr
64 ×
62 ×
60 ×
59 piswèr
56 pickánèt
51 ×
46 ×
42 égictwér
91 égiedwèr
67 ×
58 ×
75 pīs kan
76 pis kàn
47 ×
82 ×
89 gëctwér
77 ×
81 ×
83 ×
86 ×
68 srēg
72 piskánet
78 pīs kàn
80 kliswér
85 égisdwèr
88 égisadwèro
90 égisàdwéro
69 ×
79 pœtwér
87 églisadwèro
71 ×
73 gicwér
70 ×
74 ×
84 ×
92 gisadwéro
103 gīēwèr
98 ×
108 kàn piswer
109 kànpœtwèr
106 gīēwér
102 ×
99 flīktwèr
97 ×
95 égiswéro
104 ĉiktwèr
101 ĉiktwèr
93 pétarólò
96 ×
107 kàn pœtwér
100 fyiktwèr
94 pétarólò
105 ×
112 ×
116 ×
120 pétròl
121 ×
114 ĉikwér
122 ×
110 kan gīēwér
117 ×
111 ĉiktwar
119 ×
115 gicólœ
113 kanpœtyér
118 ×
124 pœtròl
123 ×



LA MOELLE (du sureau)
Quest. XVI, 16
ALLy 445, ALMC 220.
Evider (la moelle)
Quest. XVI, 16
ălvé 16, 58
uté 37, 72
tiré 74, 78
tira 53
pœrsé 69
krœzé 7, 67, 100
krujé 50
kura 84
démōœé 49
émulé 21
émulè 20
émula 27
démulá 56
1 mől
2 ×
3 mwèl
4 ×
5 mwél
6 mẽl
7 mwèl
8 mwèl
9 ×
10 mwèl
11 mwȅl
12 mwèl
13 mul
14 mul
15 mwèl
16 mwèl , mwél
17 mul
18 ×
19 ×
20 mul
21 ×
22 mul
23 mwèl
24 mwèl
25 ×
26 mwèl
27 mūl
28 mwȅl
29 mwèl
30 mwèl
31 ×
32 mwèl
33 mwèl
34 mwèl
35 mwèl
36 mwèl
37 mwèl
38 mwél
39 mwél
40 mwèl
41 mwèl
42 mwȅl
43 mwél
44 ?
45 mwèl
46 mwȅl
47 mūl
48 mwèl
49 mwèl , mūl
50 mwèl
51 mẫl
52 mūl
53 mûl
54 mwèl , mūl
55 mwèl , mul
56 mul
57 ×
58 mwal
59 mwèl
60 mul
61 mul
62 ×
63 mul
64 ×
65 mul
66 mòl
67 ×
68 ×
69 ×
70 ×
71 mwal
72 mwẫl
73 mwel
74 mwál
75 mûl
76 mwẫl
77 mől
78 mwẫl
79 mwẫl
80 ×
81 mwél
82 myūl
83 mwèl
84 mél
85 mul
86 mwèl , mẽl
87 mœlo
88 mœylo
89 mél
90 mœlo
91 mél
92 mœlo
93 mœlò
94 méulò , mœulò
95 mœylo
96 mœlò , mœulò
97 mwœyl
98 mwál
99 mwèl
100 mwèl
101 mwèl
102 mwal
103 mwál
104 mwál
105 mwél
106 mwèl
107 mwél
108 mwel
109 mwél
110 mwèl
111 mwèl
112 mwèl
113 mwèl
114 mwèl
115 mwèl
116 mwèl
117 mwèl
118 myaolò
119 mwẫlœ , mőlœ
120 mwél
121 myől
122 mœulò
123 mwèl
124 mwèl
C. 340

·L'HIÈBLE

Quest. XVI, 17

ALF 1595, ALG 159.

---

34 *l yèbl, ɰl é puné*, " l'hièble, ça sent mauvais ".

97 *ko pu békó, ko fyœri byã*, " qui sent très mauvais (l'hièble), qui a des fleurs blanches" .

112 on étendait des brassées de branches d'hièble dans les poulaillers pour tuer les poux des poules.

Un charme

Quest. XVI, 13

ALF 241, ALLy 448, ALG 1365, ALMC 270*.

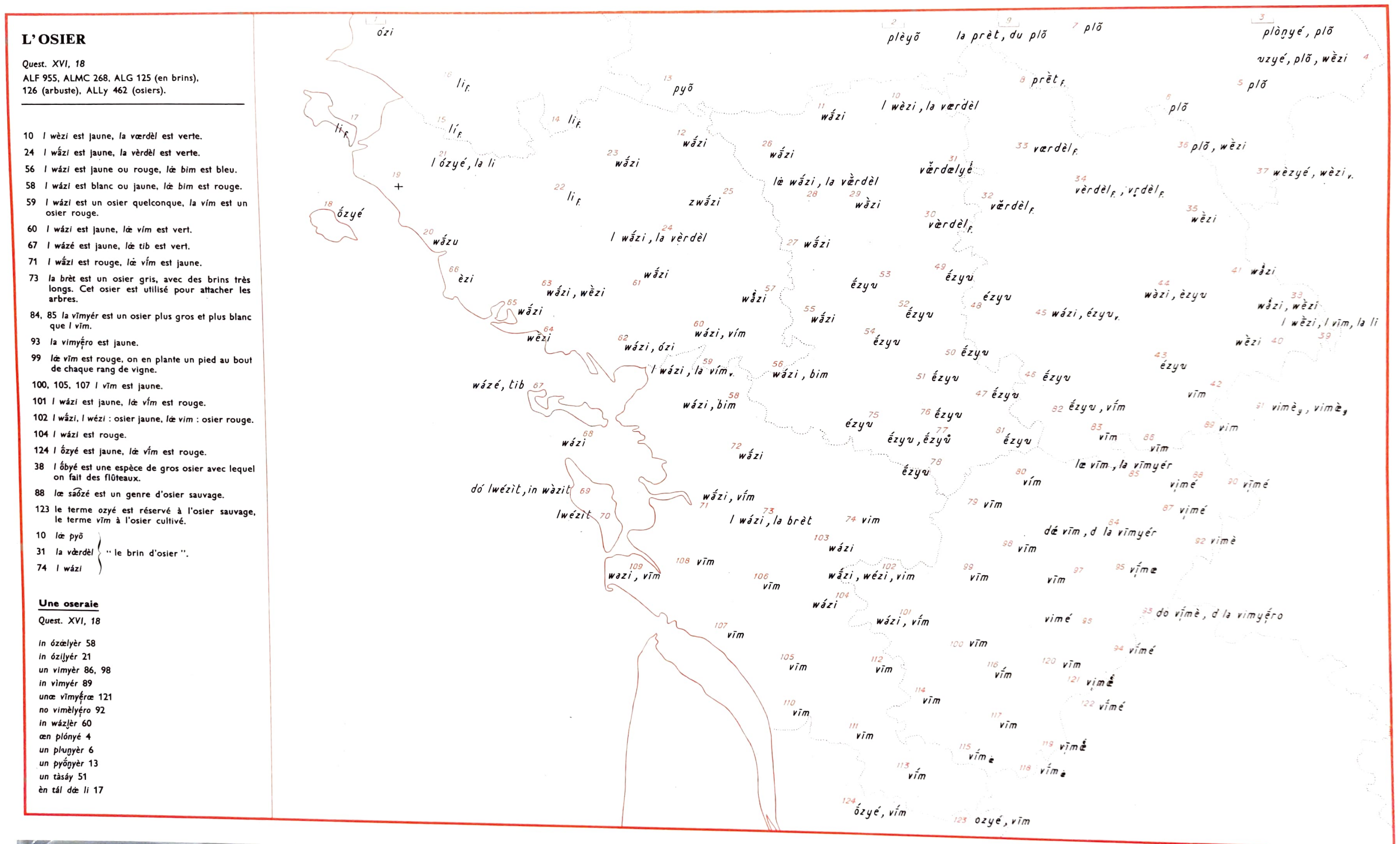
ẽ ɕárm 3, 23, 59, 63
ẽ ɕarp 6, 13
ẽ ɕarp 4, 5, 22, 35, 37, 42, 73, 85, 86, 89, 123
ẽ ȇarp 105
ẽ ɕårp 40, 83
ẽ ɕèrp 38, 39, 43
ẽ ɕérp 42
ẽ ɕœ́rp 39
un tɕẹ̀rpré 87
èn tɕạ́rpré 88, 90
ẽ ɕárpr 91
ẽ ȇạ́rprœ̇ 51
un ɕápŕœ́ 118
un ɕármiy 10, 11, 27, 29, 31, 32, 36, 41, 45, 46, 48, 55, 71, 73, 74, 80, 97, 98, 101, 117, 120
ẽ ɕármìy 7
unœ̌ ɕármiy̌œ̇ 119
unœ ɕármịḷœ 121
no ɕarmiḷo 92, 122
ụnò sarmiḷo 122
ụno ꜀sarmịḷò 94
unò tsármịḷò 96
no tsạ̊rmiḷo 95
un ɕårmiy 26, 34
in ɕårmẹ̀y 30
un ɕárméy 49
in ȇ́ármiy 108
in ȇármiy 28, 50, 52, 54, 78, 99, 104, 111, 112, 115, 116
in ȇármẹ̀y 100, 103
un ȇárméyœ̌ 77
un ȇarmiḷ 53, 79, 81
un ȇårmiy 76
un ȇårmīyœ̌ 51
un ȇèrmiy̌ 75
in ȇårméy 114
in ȇármœ̀y 24

26 *ɕårmiy* a deux sens, celui de " charme ", celui du mot français ' charmille '.

40 *d la ɕèrmiy*, " du taillis de charmes ".

84 *un ɕármiy̌*, " une allée de charmes ".

82 *un ȇármīy* } " un bois de charmes ".
110 *in sármiḷ* }



L'OSIER
Quest. XVI, 18
ALF 955, ALMC 268, ALG 125 (en brins), 126 (arbuste), ALLy 462 (osiers).
10 l wèzi est jaune, la vœrdèl est verte.
24 l wǻzi est jaune, la vèrdèl est verte.
56 l wázi est jaune ou rouge, lœ bim est bleu.
58 l wázi est blanc ou jaune, lœ bim est rouge.
59 l wázi est un osier quelconque, la vím est un osier rouge.
60 l wázi est jaune, lœ vím est vert.
67 l wázé est jaune, lœ tib est vert.
71 l wǻzi est rouge, lœ vím est jaune.
73 la brèt est un osier gris, avec des brins très longs. Cet osier est utilisé pour attacher les arbres.
84, 85 la vīmyér est un osier plus gros et plus blanc que l vīm.
93 la vimyẹ́ro est jaune.
99 lœ vīm est rouge, on en plante un pied au bout de chaque rang de vigne.
100, 105, 107 l vīm est jaune.
101 l wázi est jaune, lœ vím est rouge.
102 l wǻzi, l wézi : osier jaune, lœ vim : osier rouge.
104 l wázi est rouge.
124 l ǿzyé est jaune, lœ vím est rouge.
38 l ǿbyé est une espèce de gros osier avec lequel on fait des flûteaux.
88 lœ saǿzé est un genre d'osier sauvage.
123 le terme ozyé est réservé à l'osier sauvage, le terme vīm à l'osier cultivé.
10 lœ pyõ
31 la vœrdèl } " le brin d'osier ".
74 l wázi
Une oseraie
Quest. XVI, 18
in ózœlyèr 58
in ózilyér 21
un vimyèr 86, 98
in vimyér 89
unœ vīmyẹ́rœ 121
no vimèlyẹ́ro 92
in wázlèr 60
œn plónyé 4
un plunyèr 6
un pyõnyèr 13
un tàsáy 51
èn tál dœ li 17
1 ózi
2 plèyõ
9 la prèt, du plõ
7 plõ
3 plònyé, plõ
4 uzyé, plõ, wèzi
16 li
13 pyõ
8 prèt
5 plõ
10 l wèzi, la vœrdèl
11 wǻzi
6 plõ
17 li
15 lí
14 li
12 wǻzi
26 wǻzi
33 vœrdèl
36 plõ, wèzi
21 l ózyé, la li
23 wǻzi
31 vœrdœlyé
37 wèzyé, wèzi
28 lœ wǻzi, la vœrdèl
34 vèrdèl, vœrdèl
19
22 li
25 zwǻzi
29 wǻzi
32 vœrdèl
18 ǿzyé
30 vèrdèl
35 wèzi
20 wǻzu
24 l wǻzi, la vèrdèl
27 wǻzi
66 èzi
61 wǻzi
53 ézyu
49 ézyu
41 wǻzi
63 wǻzi, wèzi
57 wǻzi
44 wàzi, èzyu
65 wázi
52 ézyu
48 ézyu
45 wázi, ézyu
38 wǻzi, wèzi
55 wǻzi
39 l wèzi, l vīm, la li
64 wèzi
60 wázi, vím
54 ézyu
40 wèzi
62 wázi, ózi
50 ézyu
43 ézyu
59 l wázi, la vím
56 wázi, bim
51 ézyu
46 ézyu
42 vīm
wázé, tib 67
58 wázi, bim
47 ézyu
75 ézyu
76 ézyu
82 ézyu, vīm
91 vimè, vimè
89 vim
68 wázi
77 ézyu, ézyu
81 ézyu
83 vīm
86 vīm
72 wǻzi
78 ézyu
lœ vīm, la vīmyér 85
80 vím
88 vimé
90 vimé
dó lwézit, in wàzit 69
71 wǻzi, vím
79 vím
87 vimé
lwézit 70
73 l wázi, la brèt
74 vim
84 dœ vīm, d la vīmyér
103 wázi
98 vím
92 vimè
108 vīm
109 wazi, vīm
106 vīm
102 wǻzi, wézi, vim
99 vīm
97 vīm
95 vīme
104 wázi
101 wázi, vím
vimé 96
93 do vimè, d la vimyẹ́ro
107 vīm
100 vīm
94 vimé
105 vīm
112 vīm
116 vím
120 vīm
121 vimè
114 vīm
122 vimé
110 vīm
117 vim
111 vīm
115 vīme
119 vīmè
113 vím
118 vīmè
124 ǿzyé, vím
123 ozyé, vīm
C. 344

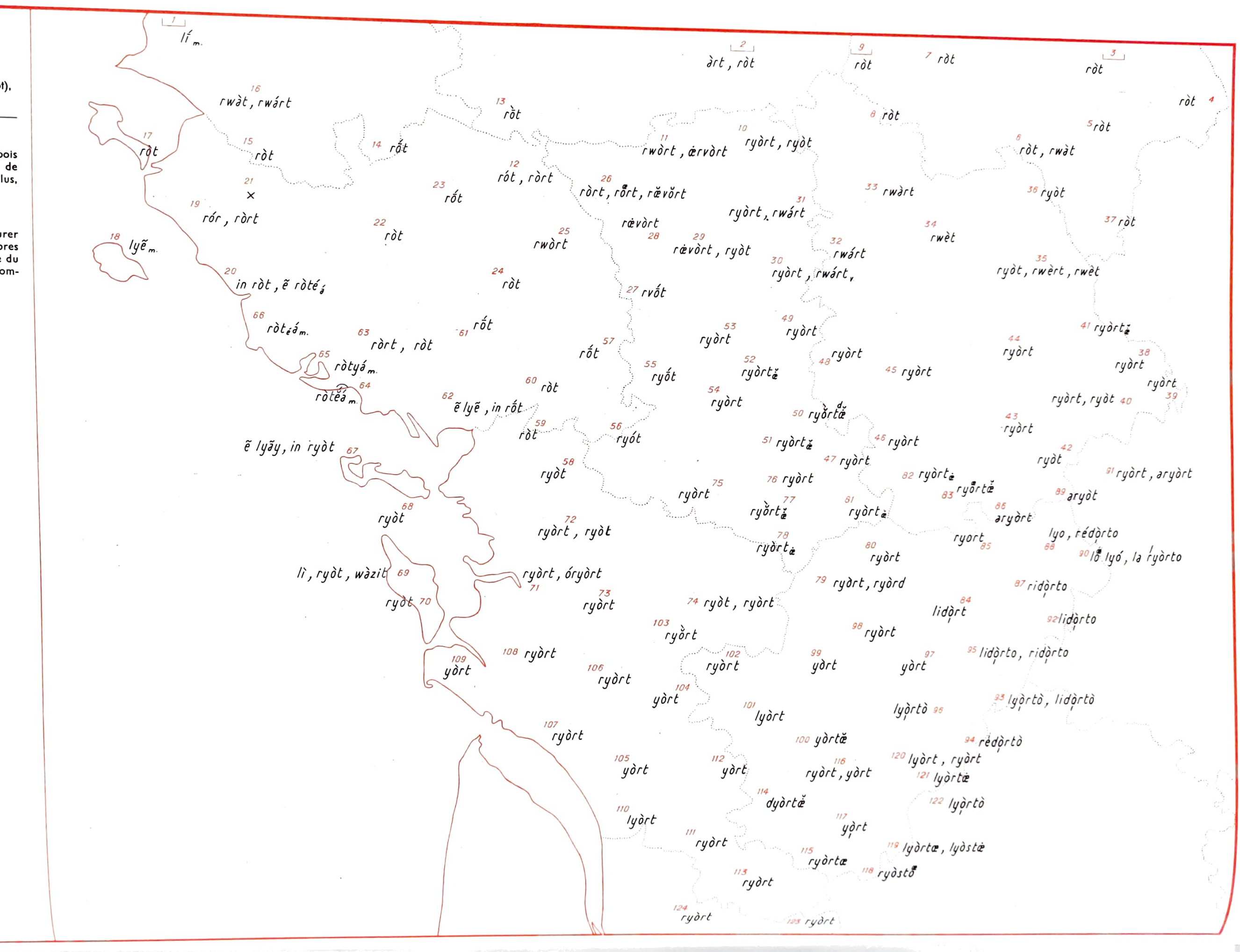
LA HART

Quest. XVII, 29

ALF 1609, ALMC 1050, ALLy 233 (lien de fagot), ALG 124.

Le lien du fagot est fait d'une baguette de bois flexible (osier, saule, noisetier, petites pousses de chêne...). Toutefois ce lien tend de plus en plus, aujourd'hui, à être remplacé par un fil de fer.

Note. — On ne s'étonnera pas de voir figurer cette carte dans le chapitre des plantes et arbres sauvages, au moment où je rédigeais le chapitre du bois il ne m'a pas été possible d'effectuer un complément d'enquête indispensable.



(un arbre) CREUX ;
UN CREUX (dans l'arbre)

Quest. XVI, 19

creux : ALLy 437, ALG 142, ALMC 250 (caverneux).

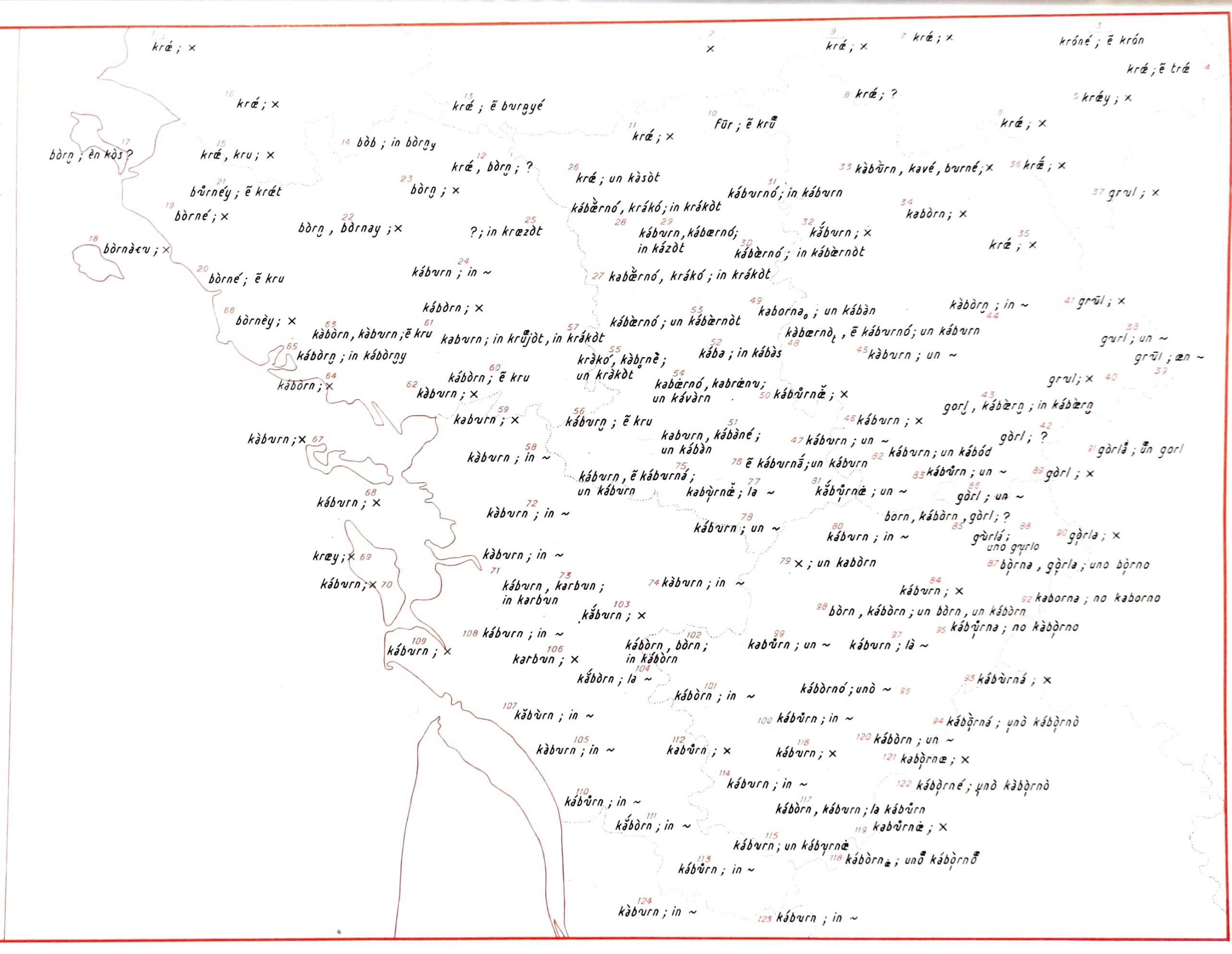
un creux : ALLy 437*, ALG 142*, ALF 352 (dans la terre), ALMC 250 (cavité).

Voir également ALO 322 (une noisette creuse) et 322* (les cosses sont creuses).

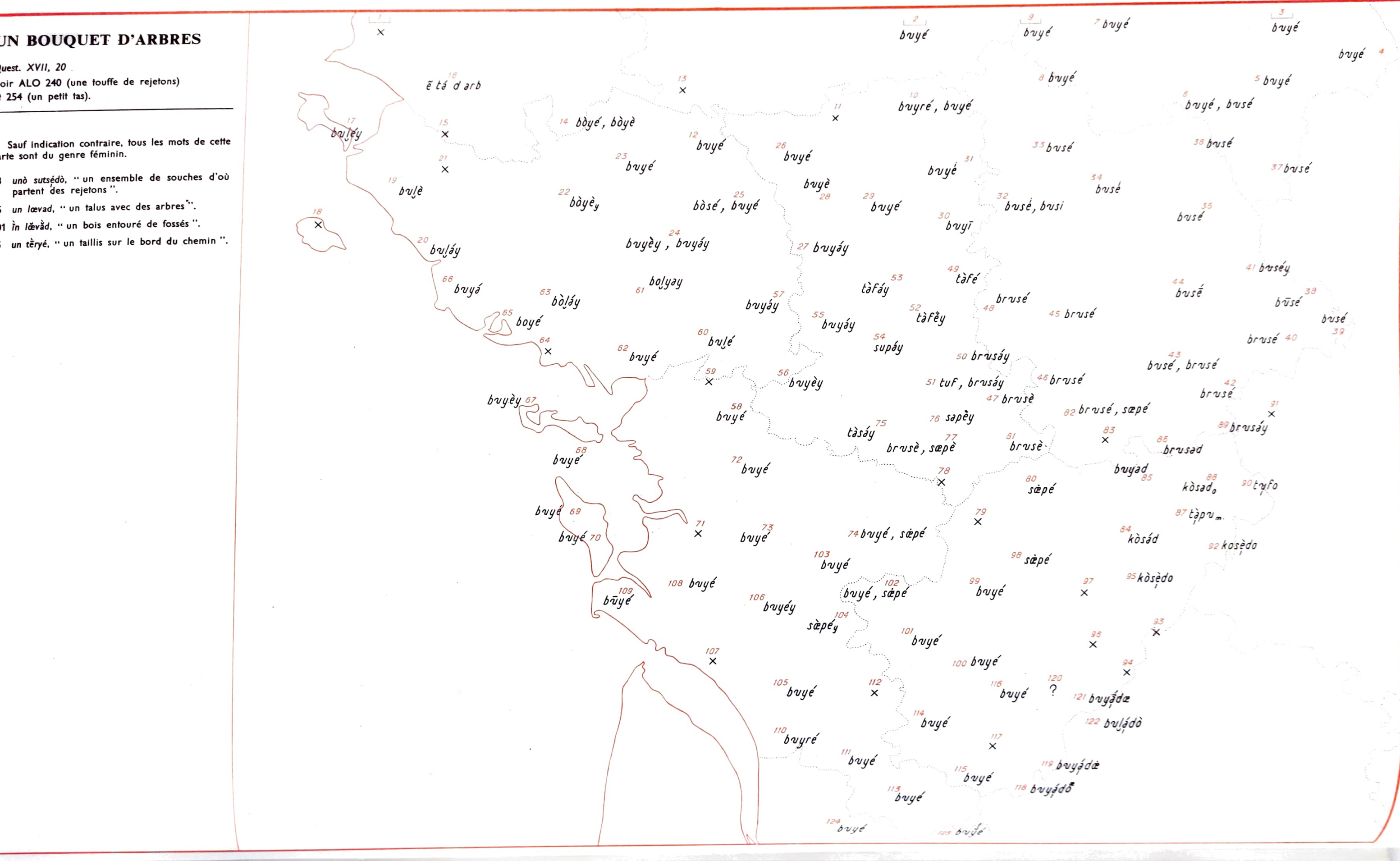
A la question " (un arbre) creux ", on remarquera, dans la zone provençale, que quelques témoins ont répondu par un participe passé en -a (< ATU). A cette même question, les témoins des points 48 et 75 ont indiqué deux termes, l'un adjectif, l'autre substantif.

11 *il è fur* se dit d'un arbre qu'on veut débiter et dont le bois se révèle creux.

45 *ẽ sèp kabærnòt*.



C. 346



UN BOUQUET D'ARBRES
Quest. XVII, 20
Voir ALO 240 (une touffe de rejetons) et 254 (un petit tas).
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.
93 unò sutsédò, " un ensemble de souches d'où partent des rejetons ".
85 un lœvad, " un talus avec des arbres ".
101 ȉn lœvǎd, " un bois entouré de fossés ".
95 un tèryé, " un taillis sur le bord du chemin ".
2 bvyé
9 bvyé
7 bvyé
3 bvyé
4 bvyé
16 ẽ tá d arb
13
8 bvyé
5 bvyé
10 bvyré, bvyé
6 bvyé, bvsé
14 bòyé, bòyè
12 bvyé
26 bvyé
31 bvyé
33 bvsé
36 bvsé
37 bvsé
23 bvyé
28 bvyè
34 bvsé
19 bvḷè
22 bòyèy
25 bòsé, bvyé
29 bvyé
32 bvsé, bvsi
35 bvsé
30 bvyī
24 bvyèy, bvyáy
27 bvyáy
20 bvḷáy
53 tàfáy
49 tàfé
41 bvséy
61 bolyay
48 brvsé
44 bvsé
38 bv̄sé
66 bvyá
63 bòḷáy
57 bvyáy
52 tàfèy
45 brvsé
39 bvsé
65 boyé
55 bvyáy
54 supáy
40 brvsé
60 bvḷé
62 bvyé
50 brvsáy
43 bvsé, brvsé
56 bvyèy
51 tuf, brvsáy
46 brvsé
42 brvsé
67 bvyèy
47 brvsé
58 bvyé
76 sapèy
82 brvsé, sæpé
75 tàsáy
77 brvsè, sæpè
81 brvsè
89 brvsáy
68 bvyé
86 brvsad
72 bvyé
85 bvyad
80 sæpé
88 kòsadₒ
90 tyfo
69 bvyé
87 tạpv
70 bvyé
73 bvyé
74 bvyé, sæpé
84 kòsád
92 kosèdo
103 bvyé
98 sæpé
108 bvyé
102 bvyé, sæpé
99 bvyé
95 kòsèdo
109 bv̄yé
106 bvyéy
104 sèpéy
101 bvyé
100 bvyé
105 bvyé
116 bvyé
120 ?
121 bvyạ̈dæ
114 bvyé
122 bvḷádò
110 bvyré
111 bvyé
119 bvyádæ
115 bvyé
118 bvyádò
113 bvyé
124 bvyé

L'AUBÉPINE

Quest. XVI, 20

ALF 68, ALG 171, ALMC 216, ALLy 455 (aubépines).

Les types ' épine ' et ' aubépine ' sont du genre féminin, les types ' aubépin ', ' buisson ' et ' mai ' du genre masculin.

3 *lœ mè*, " le rameau d'aubépine ".

35 *du mè* }
71 *d l àbópẽ* } " de l'aubépine fleurie ".

G. Massignon a également demandé le nom de l'aubépine quand elle porte des fruits. Quelques témoins seulement ont répondu à cette question, voici leurs réponses :

ẽ snèlyé 3-5, 34, 37, 69, 102
ẽ snèlyé 100, 104
ẽ snœlyé 107, 112
ẽ snélé 44.

100 *al amœn kòm ẽ snèlyé* }
112 *al ámen kom ẽ snœlyé* } se dit d'une femme qui a beaucoup d'enfants.

La cenelle

Quest. XVI, 20

ALF 1490, ALG 172, ALMC 216, ALLy 455 (fruits de l'aubépine).

En dehors du type français ' cenelle ', relevé dans la plus grande partie du domaine, voici les termes notés par G. Massignon :

du sèlné 18
dé bula 87
dé bulé 87
lá bulé ruj 97
dó bulòt ruj 22
du frœt ruj 67
lé pwér d ozyó 26
là pwèr óz ózyá, là pwèr óz ózá v. 12
lá pèré d ózœy 91
lá pèré d ájàs 91
dé pwéròe 2
dé kœnèt 66
lu gru 94.

25 *in snèl*, " une baie sauvage quelconque ".

122 *la canéla*, " les baies sauvages quelconques ".

C. 348

UN PRUNELLIER

Quest. XVI, 21
ALF 1098, ALLy 477*, ALG 169, ALMC 215.

Les types ' prunellier ', ' prunier ', ' buisson ' et ' aubépin ' sont du genre masculin, les types ' épine ' et ' épinette ' du genre féminin.

Une prunelle

Quest. XVI, 21
ALF 1098, ALLy 477, ALG 170, ALMC 215.

En dehors de la forme française *prunèl*, voici les termes relevés par G. Massignon :

là pṛnèl 1, 21, 25, 102, 111
dó purnèl 20
un pœrnèl 2-4, 8, 14, 22, 31, 46, 58, 69, 100, 101, 103-106, 112, 114
un pœ̀rnèl 6, 7
un pœrnèt 33
l pœrnó 84, 108
dé pœrnéô 16
ẽ pœrnáw d pális 107
ẽ prœ̀nó d épin 85
ẽ prũnó 86
dó prũnu 121
un prunu 94, 97, 122
dó prunů 93, 96
ẽ prunó 13, 15, 73, 98, 108, 110, 115-117, 123, 124
ẽ prunó d pális 109
dó pruno dœ plé 90
dó prunéô 118
ẽ prunœ̀ d bwèysů 88
un prunœ́ dœ pláy 92
un prunœ 87, 95
dó prunèy 119
ẽ prunè 123
dó pruná 83
dó prunéâ 60, 64
dó ptit prun 67
la prun dœ bwésẽ 53
dé prunèt 32
dé prunyá 12, 18, 63, 66, 68
ẽ prunyó 5, 6, 34, 41, 42
lu prunyó d bwésu 89, 91
dó prunyů 40
dó prunyu 39, 43, 44
dó krusyó 24.

L'ÉGLANTIER

Quest. XVI, 22

ALF 452, ALLy 456, ALG 173, ALMC 214.

Aux points 42, 77, 87, 88, 90, 95 et 113 le même mot désigne l'arbuste et le fruit.

59 *l ékòrectu* désigne une sorte de ronce répandue dans les bois.

(Le rosier a) des épines

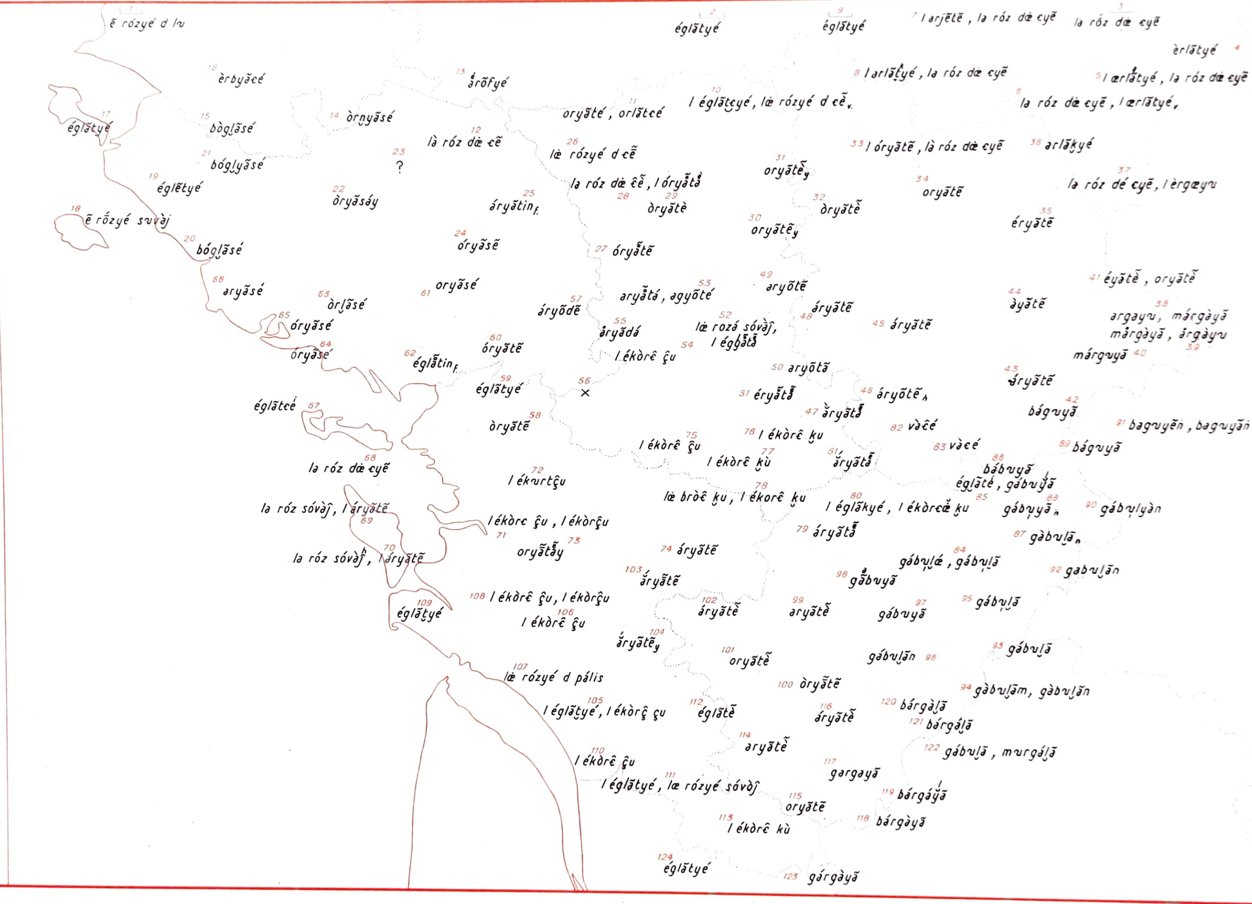
Quest. XVI, 23

ALF 476 (épine), ALG 176, ALMC 210*.

En dehors de ' épine ' (et de ses variantes phonétiques), voici les termes relevés par G. Massignon :

déz épẽ 1
déz épēn 1
dó pik 55
dʋ pikèt 19, 21, 65
dó pikó 60
dœ pikủ 88
dǽ pikʋ 89
dé pikã 70-72
lé pikõ 2
dé pikyõ 4
dé pikrõ 7, 8
dó pikàs 42, 51
dó pikàsœ̆ 50
d lá pikàsœ́ 91
dó pikràs 40, 45, 48
dó pūʃœ̆ 77.

7 *l rózyé a dé pikrõ ràkròcã*, " le rosier a des piquants recourbés ".



C. 350

LE FRUIT DE L'ÉGLANTIER

Quest. XVI, 22
ALLy 457, ALG 173*, ALMC 214,
ALF 452 (gratte-cul).

Aux points 42, 77, 87, 88, 90, 95 et 113 le même mot désigne l'arbuste et le fruit.

116 y a dó pwal a graté ddã.

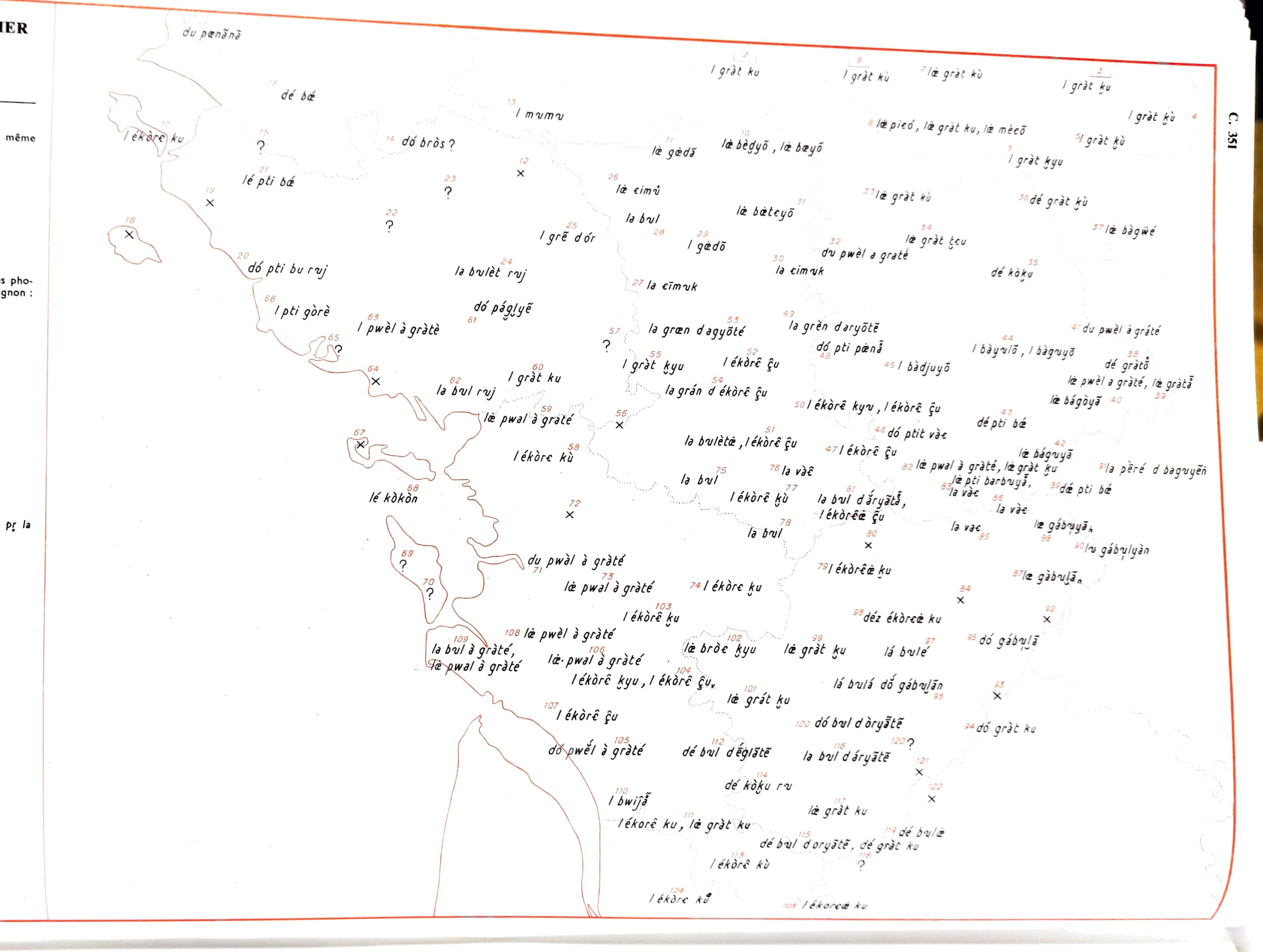
(Il a) une épine (dans le doigt)

Quest. XVI, 23
ALF 476 (épine), ALG 176, ALMC 210*.

En dehors de ' épine ' (et de ses variantes phonétiques), voici les termes relevés par G. Massignon :

ẽn épẽn 1
èn piko 88
ẽ piku 89, 90
ẽ pikõ 2
ẽ pikyõ 4
ẽ pikrõ 7, 8
in pikàs 42, 91
in pikràs 40, 45, 48
un pu 46, 50, 86
un pũè 50, 51
un pũjœ 77
in pwẽt 67
ẽn ẽcàrdõ 3.

76 la un épin dã l dè, o fó dó fyèl dœ gorè pr la tira.



LE CAREX

Quest. XVI, 26

ALFs p. 35.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

60 lœ ruzéá désigne *la* rʋɛ dépouillée de ses feuilles.

44 le carex est inconnu du sujet interrogé, le terme rʋɛ désigne pour lui le roseau.

83 la rúɛ̃, « le roseau ».

71 le terme rʋɛ désigne ici une sorte d'iris.

Le roseau

Quest. XVI, 26

ALF 1166, ALG 186.

lœ rózó 11, 24, 34, 42, 74, 80, 101, 115

l rozyó 2, 43

du rozéó 1

lœ ròzéá 19

l rózyá 63

lœ rõzé 84, 85, 121

l ròzʋ 48

lœ rõzyʋ 40

lœ rözó 79

lœ růzó 10

lů růzéó 118

lœ ruzó 31, 35, 124

l ruzyó 3, 5, 6, 8, 34, 37

l ruzéó 16, 122

lœ ruzéᵢ 15, 17, 20, 21, 27, 59, 66

l ruzá 46, 69, 70, 71, 72, 102, 103

l ruzya 18, 23, 45, 58

lœ ruzáw 104, 107

l ruzẅá 62

l ruzè 30, 32, 56, 57, 119, 123

lœ ruzœ̀ 93

la rʋɛ 44

la rúɛ̃ 83

la ráₑtsò 96

lé rǫ́tsé 95

la rǫ́tɛa 90

la rõɛ 89

l gan 67, 68

lœ gané 112

1 du *ró*, roseau plus solide et plus gros que le *rozéó*.

LA MASSETTE

Quest. XVI, 26
ALFs p. 125.

La massette est une plante aquatique, à longues feuilles alternes et à fleurs groupées en deux chatons cylindriques.

Les témoins des points 58, 62 et 64 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la tige, la seconde à la fleur.

1 là ɛãdèl dœ lu
2 ×
3 ?
4 gáyu m
5 knuy
6 ×
7 ×
8 la rue à knuy
9 ×
10 knǘy
11 kǎnuý
12 kœnòly
13 kœnuy
14 kœnòly
15 kœnóy
16 ×
17 kœnól, kœ́
18 ×
19 ×
20 épusèt
21 pə̃váy m
22 kœnòl
23 kœnòly
24 knóy
25 ×
26 ?
27 knũy
28 knõy
29 ×
30 knùy
31 knuy
32 rüe
33 la knuy, la rue kœnuy
34 knùy
35 fūzéy
36 knuy
37 páva m
38 lœ jõ d étã
39 ?
40 ×
41 ×
42 pupé
43 knuý
44 kœnùy
45 knuy
46 kœnuy
47 kœnuy
48 la kœ dœ rnár
49 ×
50 ×
51 kœnœy
52 ?
53 kœnoy
54 kœnèy
55 +
56 fyáe
57 máròt
58 lœ pàvé ; la fuzé
59 knuy
60 kœnòl
61 ×
62 l páva ; la knòl
63 fuzáy
64 l pàvwá ; la fuzèy
65 ?
66 ×
67 ×
68 ×
69 ɛãdèl
70 kœnuy, kàtèn
71 la knuy, l màtrá
72 fuzé
73 kœnèy, knèy
74 ×
75 +
76 kœnéy
77 +
78 ×
79 kœnũy
80 +
81 kaněy
82 ×
83 ?
84 +
85 knuý
86 kœnóy
87 pánulo
88 panulo
89 pánuy
90 pànulo
91 ×
92 pànulo
93 ×
94 ?
95 ×
96 ×
97 ×
98 ×
99 la kœ d rœnar
100 ?
101 ×
102 ×
103 kǎnuy
104 ×
105 knéy
106 ×
107 ?
108 knèy
109 ×
110 fūzéy
111 kanè m
112 ×
113 knéy
114 ×
115 +
116 ×
117 ×
118 la kwa dœ rœnár
119 la kwa dœ rénar
120 ?
121 ?
122 lò kwò dé rènar
123 knuy
124 ?

UN JONC; UN AJONC

Quest. XVI, 26 et 27

jonc : ALFs p. 111, ALG 187, ALMC 146 (jonc commun).
ajonc : ALF 21, ALG 167.

Les témoins des points 18, 37, 39, 40, 65, 85, 86, 88, 91, 96 et 116 ont fourni deux réponses à la question " un ajonc ". La première réponse s'applique à une espèce de petit ajonc, la deuxième à une espèce d'ajonc arborescent.

49 *dó gávàẽẽ, d l ajunya,* " des petits ajoncs ".

53 *lœ gávàẽẽ* est une terre occupée par des genêts, des ajoncs.

82 *fó lésé mlé* (" faner ") *léz ajõ* avant de les utiliser.

45 *un pu d àjõ,* " une épine d'ajonc ".

Une lande d'ajoncs

Quest. XVI, 27

un àjònyèr 5
un àjónyér 4
un ójònyèr v. 4
œn ójõnyér 3
in pyès dœ jõ 16
ẽ táyi d àjẽ 66
ẽ tàll d àjẽn 21
in táļáy d àjẽn 21
ẽ táyá d ájã 20
ẽ tœé d àjẽn 21
ẽ ẽirõ 18

40 *ẽ kẽru,* " un endroit inculte ".

Une brassée (d'ajoncs)

Quest. XVI, 27

no bráṣàdo 90
in fòrẽàd 89
unò furtṣẹ̀do 93
ẽ fàgó 11, 46, 87, 95, 105, 106, 109
ẽ fàgòt 109, 111
ẽ musó 85
in buré 40, 45, 46, 111, 124
un bũré 83
in burẽy 42, 43
ẽ pilò 84

'Couper de la litière'

Les six témoins qui ont indiqué cette expression ont expliqué que ' couper de la litière ' signifiait " couper des ajoncs, de la bruyère, des fougères, des ' palènes '... " pour en faire des litières.

kupé dó bur 112, 115, 116
kupé la jóg 113
kupé lé jógœ 115
kupè lé jóg 123
kòpé dé jog 124

1 jõm. ; lõdf.
2 jõ ; ×
3 jõ ; ójõ
4 jõ ; àjõ, ójõv.
5 jõ ; àjõ
6 jõ ; ajõ, œnyèv.
7 jõ ; àjõ, àjõ
8 jõ ; ájõ
9 jõ ; ×
10 jõ ; ájõ
11 jã ; œjã
12 × ; éjã
13 jõ ; òjõ
14 jõm. ; lõdf.
15 × ; àjõ
16 × ; jõ
17 jẽẽ ; àjẽõ
18 jõm. ; lõdf., bũcf.
19 jẽ ; àjẽõ
20 jã ; àjã
21 jãn ; àjẽn
22 jõ ; éjã
23 ×
24 jẽ ; ájẽ
25 jẽ ; àjẽ
26 jã ; éjã
27 jẽ ; ájyẽ
28 jẽ ; ajẽ
29 jẽ ; ájẽ, áján
30 jãn ; ajẽ, ajẽnv.
31 jõ ; ájõ
32 jã ; ájã
33 jã ; àjõ
34 jã ; ájã
35 jã ; ájã
35 jõ ; ájã
37 jõm. ; àjõm., lõdf.
38 jõ ; àjõ
l jõ ; la cõm, la cõm bâtárd
39 jõ ; àjõ, àjõ bâtár
41 jã ; ajã
42 jõ ; àjõ
43 jã ; ájã
44 jõ ; àjõ
45 jã ; àjõ
46 jõ ; ájàyõ
47 jã ; ájayã
48 jõ ; àjã
49 jã ; ájã
50 jã ; ajáyã
51 jã ; ájã, ájyẽ
52 jã ; ájã
53 jẽ ; ájẽ
54 jẽ ; àjẽ
55 jã ; àjyã, àjyã
56 jẽ ; +
57 jẽ ; ájyẽ
58 jã ; +
59 jẽ, jẽõ ; àjẽ
60 ajunè ; +
61 jẽõ ; ?
62 jẽ ; +
63 jã ; ajã
64 jẽõ ; +
65 jã ; lãdá, ajã
66 jẽ ; àjã
67 jã ; àjõ
68 jã ; +
69 hãm. ; lãdf.
70 jõ ; ×
71 jã ; àjyõ
72 jõ ; +
73 jõ, jã ; ájyõ, ájyã
74 jõ ; àjyõ
75 jẽ ; àjyẽ
76 jã ; ájã
77 jã ; ájayã
78 jã ; ájã
79 jã ; +
80 jã ; ájàyõ
81 jã ; ájàjã
82 jã ; ájõ
83 jã ; ájã, áhã
84 jõ ; ájó
85 jó ; ájó frã, ájó bâtár
86 jã ; ajó frã, ajó bâtár
87 djõ ; adjyáw
88 djõ ; ádjaw lékyiro, ádjaw bâtàr
89 jã ; ajõ
90 djõ ; adjyáw
91 lœ jã ; lœ pti ajõ, l ajõ bâtár
92 djœm ; adjyaw
93 dzun, dzum ; ádzó
94 dzum ; ádzáo
95 dzõ, dzun ; adzo
96 dzũn ; ádzó frãn, ádzó bâtár
97 jõ ; áju
98 jõ ; ájàyõ
99 jã ; ájã
100 jã, jã ; ájã
101 jõ ; +
102 hã ; ájyã, áhyã
103 jã ; àjyã
104 jã ; ájyã
105 jã ; ájyã
106 × ; àjyã
107 jã, jã ; ájyã
108 jã ; ájyã
109 × ; yõẽf., yõjf.
110 jã ; ájyã
111 jã ; ájyã
112 jã ; ájyã
113 jã ; ájã
114 jã ; àjyã
115 jã ; ájyã
116 jõ ; ájõ bâtár, ájõ
117 jõ ; ájõ
118 jun ; ájó
119 jõ ; ájõ
120 jõ, ju ; ájõ, áju
121 dzũn ; ádzó
122 zun, jun ; àdzáõ, azó, ajó
123 × ; ájó
124 jõ ; àjõ

LE HOUX

Quest. XVI, 28

ALF 701, ALLy 454, ALG 161, ALMC 223.

Les baies (du houx)

Quest. XVI, 28

lé bul 2, 44, 73
lé ptit bul 23
lé bul ruj 4, 5, 39
lé bulèt 51, 65, 111
dó bulòt ruj 22
lé grèn 45
lé gœrló 21
lé gœrlåó 16
lé prunó ruj 6
là snèl 124

Le gui

ALF 675, ALLy 474, ALG 163*, ALMC 296*.

lœ gu 28
l gé 97
lœ gé 119, 121
lœ gyé 5, 92, 118
lœ gyé 34, 38, 91, 94, 115
lœ gyi 3, 6, 7, 24, 31, 32, 33, 39, 41, 55, 73, 75, 78, 79, 81, 82, 83, 99, 101, 104, 107, 112
lœ dji 51
lœ djyi 83
lœ dji 51
lœ ji 47
lœ yi 49-52, 75
lœ gijèy 4
lœ bigu 42
lœ vīgu 91
lœ vīgů 86
lœ vèy 93
lœ véy 86
lœ vé 85, 86
lœ bru 39

LE FRAGON

Quest. XVI, 28
ALFs p. 88, ALG 161*.

Aux points 11, 73, 74, 100, 101, 107, 110, 112 et 124 on se sert du fragon pour confectionner des balais d'écurie. Au point 34 le fragon servait autrefois pour ramoner les cheminées.

Le cornouiller sanguin

ALF 1517.

lœ bwè pudã 39
lœ bwè nwèr 39
lœ sãgyẽ 31, 100, 112
lœ sõgyẽ 30
lœ sõdjẽ 30
lœ sõyẽ 52
lœ sãyẽ 55, 75, 100, 101, 107, 110, 115, 117
lœ sãyẽ 104
du sãgi 97

Le cornouiller

ALFs p. 52-53.

lœ krinyòlyé 100, 101

La cornouille

ALFs p. 52-53.

la kòrniy 33
la krinyòl 100, 101

LE GENÊT

Quest. XVI, 29

ALF 635, ALG 165, ALMC 227, Svenson 194, ALLy 461 (genêts).

Il n'a pas été possible de distinguer les diverses espèces de genêts.

Aux points 3, 5 et 6 les témoins ont fait remarquer que le terme qu'ils indiquaient s'employait surtout au pluriel.

87, 92 *lò djinèto*
90 *la djinèto* } " le balai fait avec des genêts ".

Le laurier

Quest. XVI, 30

ALF 1841, ALMC 225.

lœ lòryé 6, 7, 13, 14, 23, 44, 49, 65, 66, 79, 83, 98, 100, 106, 123

l lóryé 1, 3-5, 10, 15, 16, 18-21, 26, 34-39, 64, 67-74, 80, 82, 87, 92, 95, 97, 99, 101, 103-105, 107-109, 111-113, 116, 118, 119, 122, 124

lœ lóryé 31, 32, 94, 96, 110, 114, 121

l lòryè 61

l lòryèy 22

l lórèy 59

l lòrè 60

lœ lòra 51, 53-55, 76

l lòré 62, 81

lœ lőré 24, 85

lœ lóri 84, 86, 88, 91, 93

lœ lolé v. 78

ẽ lőlè 77

lœ lola v. 75, 76

là vấrè 45

l várè 48

lœ vằrá 50

l rómyá 18

Quelques témoins ont indiqué le nom d'une variété de laurier à feuilles plus larges :

la lőryér 84, 85

la lőryẹ́rœ 121

la lőryérő 118

la lőryẹ́rò 94, 96, 122

la lóryịro 88

la loryèr 86, 97

la lőryẹ̀rœ 119

la lőryẹ̀ro 93.

UNE RONCE

Quest. XVI, 32

ALF 1163, ALG 174, ALLy 491* (ronces), ALMC 208.

---

84 le point-virgule sépare deux formes morphologiquement différentes, un singulier et un pluriel.

105 *s fér érõdé*, " se faire égratigner par une ronce ".

90 *lo rundrèni*, " le pied de ronce ".

80 *in rõdiyèr* ⎫
98 *un rõdyèr* ⎭ " un roncier ".

Le fusain d'Europe

ALFs p. 91-92.

A la question posée pour obtenir le nom du laurier, quelques témoins ont également indiqué le nom du fusain d'Europe. On remarquera que le type ' varet ' signifie, selon les localités, " laurier " ou " fusain ".

lœ gárè 24
lœ gáráô 24
lœ gàryá 26
lœ bwa karé 100, 101, 112
lœ bwè káré 39, 41
lœ bwè nègr 86
lũ bwè blã 93
l bwè d róz 38
lœ bwè pudẽ 91
lœ bwè pudẽn 91
lœ bòné d kuré 87
lœ bunè kắré 105
lœ bunè kắré 31
lœ vœrè 51
la vœ̃ráy 51
lœ varè 30, 71, 73
l várè 98
lắ varé 85
lœ vará 54, 75, 76
lœ vàráy 53, 55

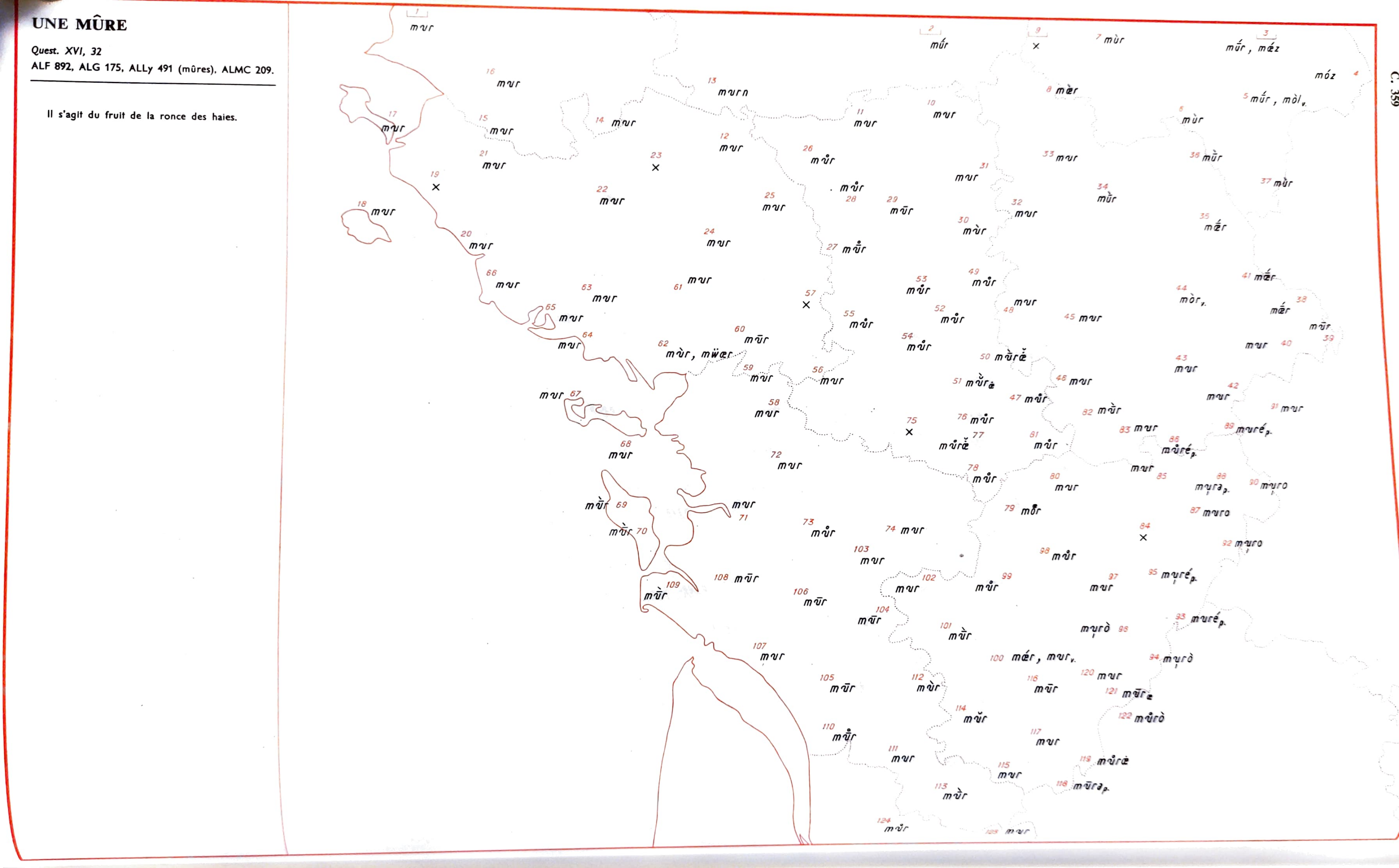
26 le témoin de cette localité a indiqué qu'autrefois, pour soigner le nombril d'un jeune veau, on suspendait, pendant sept jours, à une poutre de l'étable, sept brins de *gàryá* entourés de genêt.

UNE MÛRE

Quest. XVI, 32

ALF 892, ALG 175, ALLy 491 (mûres), ALMC 209.

Il s'agit du fruit de la ronce des haies.



C. 359

LE GENÉVRIER

Quest. XVI, 33

ALLy 452, ALG 166, ALMC 224, ALF 636 (genièvre).

---

82 *lœ ĵnyèvr* } " la liqueur de genévrier ".
91 *la jœnyévr* }

La baie (du genévrier)

ALG 166*.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la baie du genévrier. En dehors de ' boule de genévrier ', ' graine de genévrier ', voici les termes relevés par G. Massignon :

la dzœnèbrœ 121
lo djénèbrẹto 92
la dzénèbrẹtò 93
la dzènabrẹto 95
la dzánèbrẹtto 96
la dzanåbrẹtò 94
lò ĵánèbrẹttò 122
la ĵnyèb̌ 34
la jœnvrèt 97
la ĵœnvrèt 99, 100, 101
la ĵœnœ̆vrèt 79
la jœ̀nœbrẹtœ̀ 118
la jœ̀nẹbrœ̀ 119
la jœnbœ̆rèt 120
la ĵœ̀nbœ̆rèt 115
la ĵènbœ̆rèt 116, 117
la ĵnèv 113
la jœnyèv 35
la jœ̆nyèvr 39.

On remarquera qu'aux points 34 et 35 l'arbre et le fruit portent le même nom, mais que ce nom est masculin pour désigner l'arbre et féminin pour désigner le fruit.

C. 360

UN BUIS ;
UN RAMEAU BÉNIT

Quest. XVI, 34

buis : ALF 186, ALLy 451, ALG 162, ALMC 225.
Rameaux (dimanche des) : ALLy 894, ALMC 1659.

Dans un certain nombre de localités le buis et le rameau bénit portent le même nom, le rameau bénit étant une branche de buis. Dans d'autres localités le rameau bénit est une branche de laurier (points 69, 84, 115, 122, 124), de mélèze (points 21, 63), de sapin (point 25), de romarin (points 1, 13, 14, 15, 16).

Le dimanche des Rameaux ne porte pas toujours le nom du rameau bénit, il s'appelle :

la mès à l ŏ́zan 82
l ŏ́zàn 78, 81
lu rãmpã$_m$ 122.

Le buis (arbuste)

l ózàné 48
l ózànyé 40, 92, 98
l ózạnyé 95
l uzànyé 92
l uzaná 55.

79 *l ŏ́zanyèr*, « le bois formé par des arbustes de buis ».

46 *lé pó*, « les graines de buis ».

91 *lu tupi*, « les graines de buis ».

(on va) CHERCHER DES VIOLETTES

Quest. XVI, 35

on va chercher : ALG 181, ALF 22 (aller chercher).
violettes : ALF 1401, ALG 182, ALMC 167 (violette).

Quelques témoins ont simplement indiqué le nom de la violette.

1 pèeé dé vyòlèt
2 rámàsé dé vyòlèt
9 cèrcé dé vyòlèt
7 ràmàsé d la vyòlèt
3 ramasé dé vyòlèt
4 rámàsé dé vyòlèt
16 rámàsé dé vyòlet
13 cercé dé vyòlèt
8 cærcé dé vyòlèt
5 cèrcé dé vyòlèt
10 rámàsé dé fèvriyé
11 ràmasè dé vyòlèt
6 ràmàsé dé vyòlèt
17 pècér dó vyòlèt
15 rámàsé dé vyòlèt
14 cèrcé dé vyòlèt
12 krì dé vyòlèt
26 ramåsé dó vyòlèt
33 (õ va ó) vyòlèt
36 cærcé dé vyòlèt
21 cèrcé dé vyòlèt
23 cèrcé dó vyòlèt
31 ramasé dé fævriyé
37 rámàsé dé vyòlèt
19 cèrcé dó févriyé, ~ dó fuvrér
22 cèrcé d là vyòlèt
25 cærcé dó féevriyér
28 ramasâ dó fuvrè
29 cèrcè dó févriyé, ~ dó fævrá
32 (y alõ ó) févriyé
34 rámàsé dé vyòlèt
18 pèeé du vyòlèt
30 ramasé dé févriyé, ~ dé féværyé
35 cèrcé dé vyòlèt
20 cèrcé du vyòlèt
24 rámàsé dó fuvré
27 cárea dó féværyé
49 rámàsé dó fèvriyé, ~ dó fævrē
41 cærcé dé vyolèt
66 cèrcè dé vyòlèt
63 dó féværyé, dó fùværyé
61 cèrcé dó févriyé
53 rámàsa dó fævra
48 ramàsé dó vyòlèt
44 cèrcé dé vyòlèt
38 rámàsé dé vyòlèt d la vyòlèt
57 cèrcá dó févriyé
55 rámàsa dó fævriyé, ~ dó fævra
52 ramasa dó fèvra
45 alé à la vyòlèt
65 cærcé dó févriyé
64 pèeé du févriyé
60 cèrcé dó fuvrè
62 cèrcé dó vyòlèt
54 rámàsa dó frævrá
50 ramasé dó færvré
40 ramasé dé vyòlèt
39
43 rámàsé dó vyòlèt
59 cèrcèy dó vyòlèt
56 cærcé dó fèværyé
51 cærèa dó færvrá
46 rámàsé d la vyòlèt
47 rámàsé dó fèrvré
42 rámàsé dó vyòlèt
67 cèrcé du fævryé
58 cèrcé dé févriyé
75 rámàsa dó fævrá
76 rámàsa dó færvrá
82 rámàsé dó vyòlèt
83 rámàsé dó vyòlèt
89
91 ramasâ d la vyòlètæ, ~ d la vyòlètâ
rámàsa d la vyòlet
77 èèrèè dó fævrè
81 rámàsé dó fævré
86 cèrca d la vyòlètè
68 cèrcè dó fèvriyé
ramasa d la vyòlètè
88 kyir d la vyòlèta
72 cèrcé dé fævriyé
78 rámàsé dó færvré, ~ dó færvrè
80 cèrcé dé vyòlèt
85
90 kyèrè dæ la vyòlèta
èærcé dé févriyèr
69
èèrcé dé vyòlèt
79 èærèé dé fyærèt
87 teèrtea lé flór dé mèr
71
èærcé dé févriyér, èærèé dé ~
70
73 ramasé dé vyòlèt
74 cèrcé dé févriyèr
84 rámàsa la vyòlætâ
92 tearea lé vilèté
103 èèrèè dé vyòlèt
98 cárcé dé vyòlèt
108 rámàsé dé vyòlèt
èærcé dé fyérèt
99
95 tsartsé dèlé vyòlèté
102 cèrcé dé fèværyèr, ~ dé fèvriyèr
97 rámàsa d lá vyòlet
109 rámàsé dé vyòlèt
106 ramasé dé vyòlèt
104 rámàsé dé fævryér
màsa lá flur dé már
96
93 kèvé dèllé vyòlètté
101 ramasé la févriyèr
rámàsé dé vyòlèt,
107 dé vyòlèt
100 ~ dé fyærèt
94 la flur dæ már
rámàsé dé fyérèt
112
120 rámàsá d la vyolètàw
105 èærèé dé vyòlèt
116 rámàsé dé vyòlèt
121 kèræ dé la vyólèta
114 dé fyérèt
122 kéré dé la vyólètta
110 rámàsé dé vyòlèt, ~ dé févriyér
117 vyòlèt
111 rámàsé dé vyòlèt fòl
119 kèræ d la vyòlèta
115 èarèé dé vyòlèt
118 mása d la flur dæ már
113 rámasé dé vyòlèt
124 rámàsé dé vyòlèt
123 rámàsé dé vyòlèt

C. 362

(on va) CHERCHER DE L'EAU

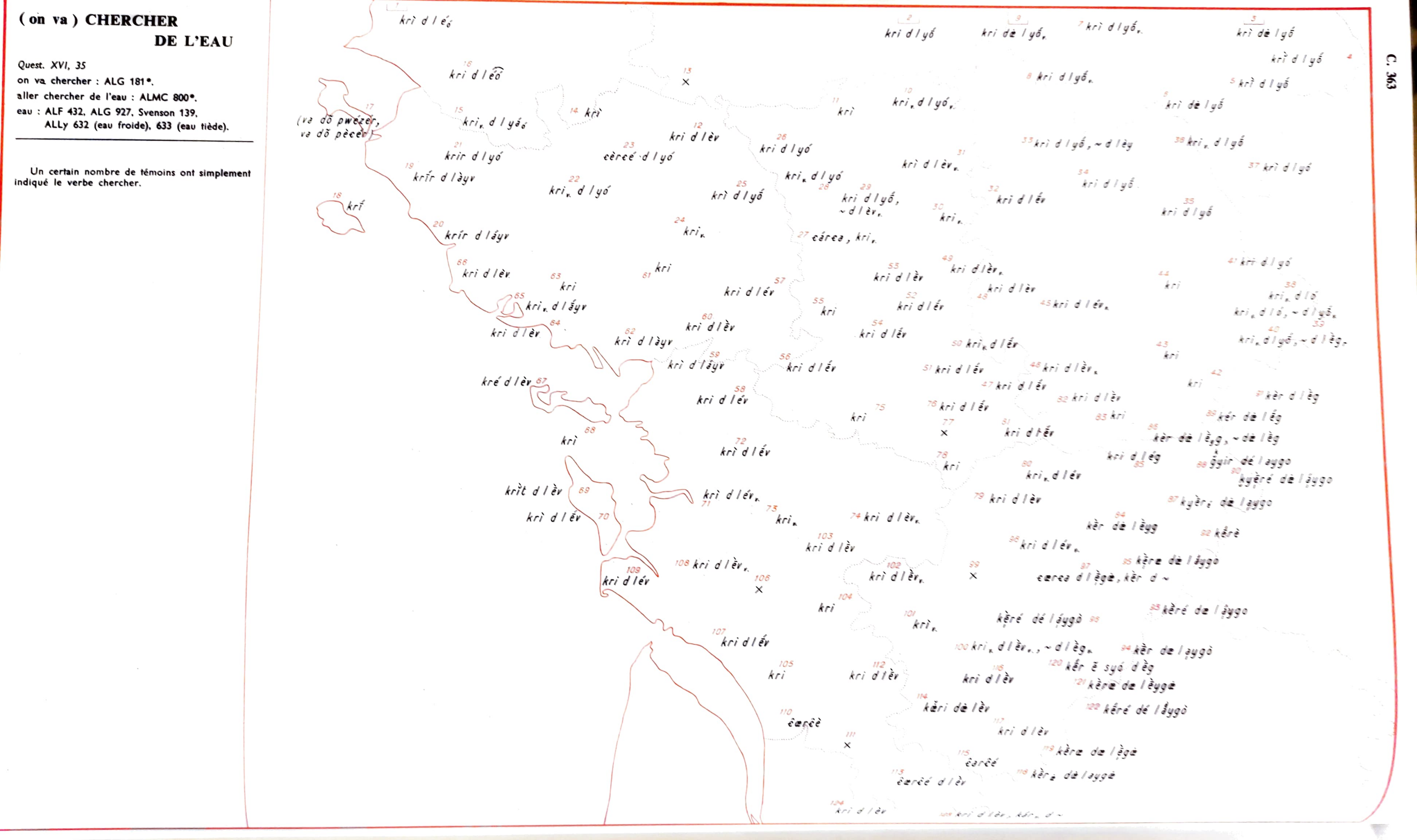
Quest. XVI, 35

on va chercher : ALG 181*.

aller chercher de l'eau : ALMC 800*.

eau : ALF 432, ALG 927, Svenson 139, ALLy 632 (eau froide), 633 (eau tiède).

Un certain nombre de témoins ont simplement indiqué le verbe chercher.



LA BARDANE

Quest. XVI, 36

ALF 112, ALG 179, ALMC 165.

---

89 le point-virgule sépare deux formes morphologiques différentes : un singulier et un pluriel.

17 *la blãœèt* } " la molène ".
94 *lu tsṍ d ẹ́né* }

La folle avoine

ALF 1760, ALMC 164*.

l ávwãn fòl 74
l ávwèn fòl 11, 71, 98, 115
la fòl avwèn 36, 42
l avèn fòl 69, 70
l àvẹno fọlo 88
l aváyn fòl 63
l ávèn sóvaj 89
l awèn buf 8
l ávwèn buf 5
l avwèn buf 36
dé fòrsá 106
lœ fœrsá 73
lœ pœrsá 73, 75, 101, 103, 104, 112, 114
du pœrsàk 6, 8, 43,.45, 46, 49, 82
l pœ́rsàk 5
l pèrsàk 37
la rgœrné 3
la tamizál̯ 17
lœ pik sàk 75
déz étrãy œvó 106
lu pạ́lu 92

4 *la sèyàs*, " le seigle sauvage ".
85 *la miyòk*, " le mil sauvage ".

1 ×
2 gyifrõ m.
3 bṛdàn
4 mòlèn
5 bùyõ m.
6 buyõ m.
7 bùyõ m., pu m.
8 gifrõ m., buyõ m.
9 ×
10 ?
11 nàprẽ m.
12 la pwár dœ cyó
13 ?
14 ×
15 pyã m., plã m.
16 buyõ m.
17 grépẽ m.
18 pyã m.
19 nàprõ m.
20 nàprõ m.
21 ×
22 pèrãgwèz
23 pèrãgwèz
24 nàprẽ m.
25 ×
26 la pwér dœ cyó
27 nàprẽ m.
28 nàprẽ m.
29 nàprõ m., nàprẽ m.
30 nàprõ m., nàprãn m.
31 bẽnyõ m.
32 bunyã m.
33 bùyõ m.
34 buyã m.
35 buyõ m.
36 buyã m.
37 nàp
38 ×
39 lœ cu à lán
40 lœ cu d án
41 lát
42 l cu d án
43 làp
44 làp
45 nàp
46 dé fœy dœ nàp
47 la fœy dœ nàp
48 dó fœy dœ nàp
49 la fœy dœ nàp
50 la fœy dœ nàp
51 nàp
52 dó fœy dœ nàp
53 la fœy dœ nàp, l épré
54 la fœy dœ nàp
55 nàprã m.
56 nàpràs
57 gràtè m.
58 lápas
59 grátyá m., grátẽã m.
60 grátẽã m.
61 nàprõ m.
62 nàprõ m., nàprẽ m.
63 nàprã m.
64 ×
65 nàprã m.
66 ?
67 lápãs, lápàst
68 bárdán, burdèn
69 làpas
70 làpàs
71 làpas
72 lápàs
73 làpas, rápas
74 lápàs
75 lápàs
76 la fœy dœ nàp
77 ×
78 làpas
79 làpas
80 grátáw m.
81 la fœl dœ làp
82 la fœy dœ làp
83 ẽ ẽu d án
84 lœ cõ d án
85 l cu d án
86 lœ có d án, la barzan
87 lũ ceo d èné
88 làp ; làpèy
89 lœ ceó d ãné
90 lo cẽo d ãné
91 dœ có a lán
92 lu ceo d èné
93 lũ tsó d ẹné
94 ×
95 lu tsó d ẹno
96 lu tsó d ẹ̃né
97 lœ cu d án
98 lìpàs
99 lìpas
100 lúpras, lípras
101 lupas
102 lápàs
103 lápàs
104 lápàs
105 lápas
106 lápàs, láprás
107 lápàs
108 lápàs
109 lápàs
110 lápas
111 lápàs
112 lápas
113 grătyá m.
114 láprás
115 lápràsœ
116 lũ cõ d ãné
117 lapràs
118 lápràs
119 lœ có d ãné
120 ?
121 lœ tsó d ãne
122 lu có d ãné
123 dé cu d án
124 pẹnẹró m.

C. 364

UN CAPITULE (de la bardane)

Quest. XVI, 36

ALG 180, ALMC 165, ALF 112 (capitules), ALLy 458.

On remarquera qu'aux points 8 (*gifrõ*), 12, 17, 19, 20, 22, 23, 27-31, 32 (*bunyã*), 43, 44, 57, 60, 65, 72, 80, 102, 113, 124, la bardane et son capitule sont désignés par le même mot.

39 *làpé* } " coller ", " adhérer ".
91 *lapã* }

L'orge des rats

Quest. XVI, 50

ALMC 144*.

l orʃ sóvàʃ 80, 116
dóz òrjâo 62
l òrjâu 59
l orjáᵤ 64
l òrʃá 98
dóz órjó 60
dóz órjé 63
dóz órji 63
l ordjᵧè 92
l òrʃyu 69
l òrjiru 17
déz árjirâu 67
déz árjirâu 67
dó ʃòrʃit 70
duz arfœlèt 18
la bàyárʃèt 78
d la bayárjé 33
du bayarjá 6, 37
lœ fœrsá 107
ẽ pœrsaʃ 79
du pœrsàk 35
lœ voyajœr 10
lœ vòyaʃœr 100, 104, 112
lu voyadzur 95, 121
l èrb grẽpãt 40
l èrb ki mõt 43
l èrb ó pèŋ 46
lœ pik sàk 51, 52, 54
ẽ bœdẽ 45
la nyèrj 32

1 pœsár
2 bulF
9 gifrõ
7 pẽŋròlF, pèŋròlF
3 gràtõ, pu
4 gràtõ
16 plõ
13 lé pwèr dœ cyòt
8 gifrõ
5 kòlã
15 kòlã
17 grépẽẽ
14 dó pwèr ãgwès
11 bòséF, buyéF
10 nàprõ
6 ×
12 la pwár dœ cyó
26 ×
21 plãn
23 pèrãgwèzF
19 nàprõ
33 l gràtó, l prã mẽ, ẽ ji ki mõt
36 gràtyó
31 bẽnyõ
37 gràtyó
28 nàprẽ
18 bulF
22 pèrãgwèzF
25 ×
29 nàprõ, nàprẽ
32 bunyã, gràtó
34 bulF
35 bulF
30 nàprõ, nàprãn
20 nàprõ
24 la pwèr dœ cyó
27 nàprẽ
66 ?
61 cáyF
63 plõ
57 gràtè
53 grátẽ
49 gràtã, gràtya, gràpya
41 gràtyó
48 gràtõ, gràtẽ
44 làpF
38 làpF
65 nàprã
55 gràtè
52 gràtã
45 grátyá
64 nàprõ
60 grátẽã
62 gràtyá, gràtwá
54 gràtã
39 gratã
40 lapF, lapiF
50 gràtá
59 bulF
56 gràtè
43 làpF
51 gráté
46 gràtó
42 lapF
67 gràtrã
47 gràtyá
58 ?
91 lapẽn
82 gràtá
75 gráté
76 gráté
83 gràtã, gràtáw
89 ×
77 gràtá
81 gràtá
86 la làp, lœ pikasu
68 gràtã
72 lápasF
85 pikasF
78 bulF
80 grátáw
88 ×
90 gràto
69 pèŋrá
71 dé pwèr dœ làpas
79 gràtá, pèŋẽrá
87 bụtu
70 gràtá
73 bulF
74 grátá
84 grátisụ
103 ×
98 gràtró
92 ×
108 bulF
102 lápasF
99 gràtó, pèŋró
97 japisu
95 dzépisụ
109 pèŋrá
106 pènyar
104 gràtáᵤ
101 lœ gràtyá, la pènẽrol
96 dzápisụ
93 dzèpinyu
107 bulF
100 píkár, gràtyá
94 dzãpinyu
105 lœ pényár, la bul
112 grátó
116 gràtó
120 jápisu, tèŋ
121 zápisu
114 grátyá
122 jápisu
110 pènyár
117 jàpisu
111 pènyár
119 japisu, gràtrè
115 bulF
113 grãtyá
118 gràtárẽõ
124 pèŋœró
125 gràtã, gràtè

LE CHÈVREFEUILLE

Quest. XVI, 37

ALF 274, ALG 185, 1127*.

Le troène

Quest. XVI, 37

ALFs p. 225-226.

lœ trwèn 10, 85, 97
l trwan 84, 85, 104
lœ trwạyné 87, 88
lu trw̃ènœ 95
lœ truŋ̮ 27, 28, 30, 31, 45, 48-50, 53, 72, 75, 76, 79, 82, 98, 101, 103-106, 108, 109, 111, 117
la truŋ̮ 31, 52, 53, 55, 78
lœ trũŋ̮ĕ 51, 77
l truy 45-47, 79, 100, 101, 107, 110, 112, 114
lœ trůŋ̮ 73
la trůŋ̮ 54
lœ trőŋ̮ 81, 98
lœ trœ̃ŋ 28
l bwè rèd 38, 39
lu bwèᵧ blã 122
lö bwáy nẽgro 90
la vœrdèl 29
la vœrdèl 28
lœ durè 24, 26, 57
l durèᵧ 62

1 cèvr̥fœ̀l
2 cèvrœfœy
9 ×
7 cẽvèrfèy
3 cèvrèfèy
4 lè turn à góe
16 cèrfœy
13 cèvrėfœy
8 cèvrėfœy, cèvœrfœy
5 cèvrėfèy
6 cèvrėfèy
10 du cévèrfèy, du bru dœ cẽv
11 cœvrėfœy̆
17 ×
15 du cèrfœy, du li bwá
14 bru
12 cèvr̥fœy
26 cévrėfœy
21 dó li báy
23 cèvrœfœly
31 ĉèvrœfœy
33 sèvėrfèy
36 cèvrėfœy
37 du turn à gőe
19 ×
22 do li bwa
25 cèvrėfèy
28 ×
29 cèvrėfuy
34 cébrėfœy
32 lœ cévœrfœy, l bru d cév,
35 cẽvrefœy
18 du joli bwá
20 du bru, du mõt ósyé
24 ĉévœrfœy
27 cévèrfuy
30 cévèrfuy
66 bru
63 cèrfœl, sèrféy
61 +
57 cèrfóy
53 ĉèvrėféy, ĉèvrėfuy
49 cèvœrféy
41 cèbr̥féy
44 cèvrėfèy
38 cévrėféy
65 dó li bwá
55 lœ bru dœ lé
52 dó bru dĕ lé
48 cèvœrfœy
45 cèvrėfœy
la cévrėféy, dó brut cẽb 39
40 cèbèrfèy
64 ×
60 cèvrėfèl
62 cèvrėfœl
54 lœ bru dœ lé
50 ĉœvr̥féy
43 cébr̥fœy̆
59 cèvrėfœy
56 +
46 cœbrėfèy
67 cèvrėfuy
51 la miĉ a la ĉœbr
47 ĉẽbrœféy
42 cèbrėfœy
58 cèvrėfœy
82 ĉœbréféy
91 ăpá,
75 la miĉ ó ĉœbr
76 la miĉ o ĉẽbr
83 cœbrėfèy̆
89 cábrėfœy
77 ĉèbèrféy
81 ĉèbrėfœy̆, bru
86 cèvœrfœy, brutẽcabr
68 cèvrėfůy
72 dó lí bwá
88 dœ teèbraew̃è, la brutoteàbr,
78 dó ĉèbr̥féy, dó turn à gőĉ
80 cèvrėfèy̆
85 cabrėfœl
90 lo bruta teàbro
69 cèvfœy
70 cèfrė fèy
71 ×
73 cevrėfœy
79 ĉœbrefœy
74 dó làs bwa
87 lů bru dé teèbro
84 dé bru dĕ cábr
92 lo bruto teèbro
103 lè lás bwá
98 cèvrėfèy
108 cébrœfœy
109 ×
106 brutĉèvr
102 dó làs bwá
99 cèbrėfœy
97 cévrėfœy
95 la bruto tsèbro
104 ĉévr̥féy
101 ĉèvœrfœy
lu brutò tsábrò 96
93 do bruto tsẽbro
107 ĉévœrfẽy
100 ĉœvrėfœy, ĉœvẽrfœy
94 la bruto tsábro
105 ĉœvrėfœy
112 dó brut fœy, dó brutĉẽv
116 céb̊vrėfœy
120 +
121 lœ brutœ sabrœ
114 lè bru dĕ ĉœv
122 lu lẹsò sábrò
110 ĉévœrfèy̆
117 cévrefèy
111 ĉévrœfœy
119 cábrėfœy
115 cèvèrfœy
118 cèvrœfœy, cábrœféyő
113 ĉèvrœfœy
124 cèvrėfèy
125 cèvrėfèy

C. 366

LE CHIENDENT

Quest. XVI, 38

ALF 278, ALLy 151, ALG 190, ALMC 159.

G. Massignon a essayé d'obtenir les noms de deux espèces de chiendent : le chiendent rampant, à tiges souterraines horizontales très allongées, et le chiendent à longs épis. Lorsque cette distinction a été possible, un point-virgule sépare les réponses aux deux espèces, mais le plus souvent les témoins ont indiqué plusieurs noms, sans préciser à quelle espèce ils se rapportaient.

17 *dó duréâ* : sorte de chiendent des dunes.

24 *lœ ꞓẽdã a bulèt* dit *katolik* ; *lœ ꞓẽdã kurã* dit *protèstã*.

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

17 *la ꞓẽdẽã, la ꞓẽdyã, la ꞓaydã*

63 *l ꞓédó, l ꞓédãów*

81 *lœ ꞓẽdẽ à bul ; lœ ꞓẽdẽ à grèn*

85 *lœ ꞓyẽdã a ꞓaplè ; lœ ꞓyẽdã a rasin*

86 *lœ ꞓẽdã frã ; lœ ꞓẽdã à ꞓàplè.*

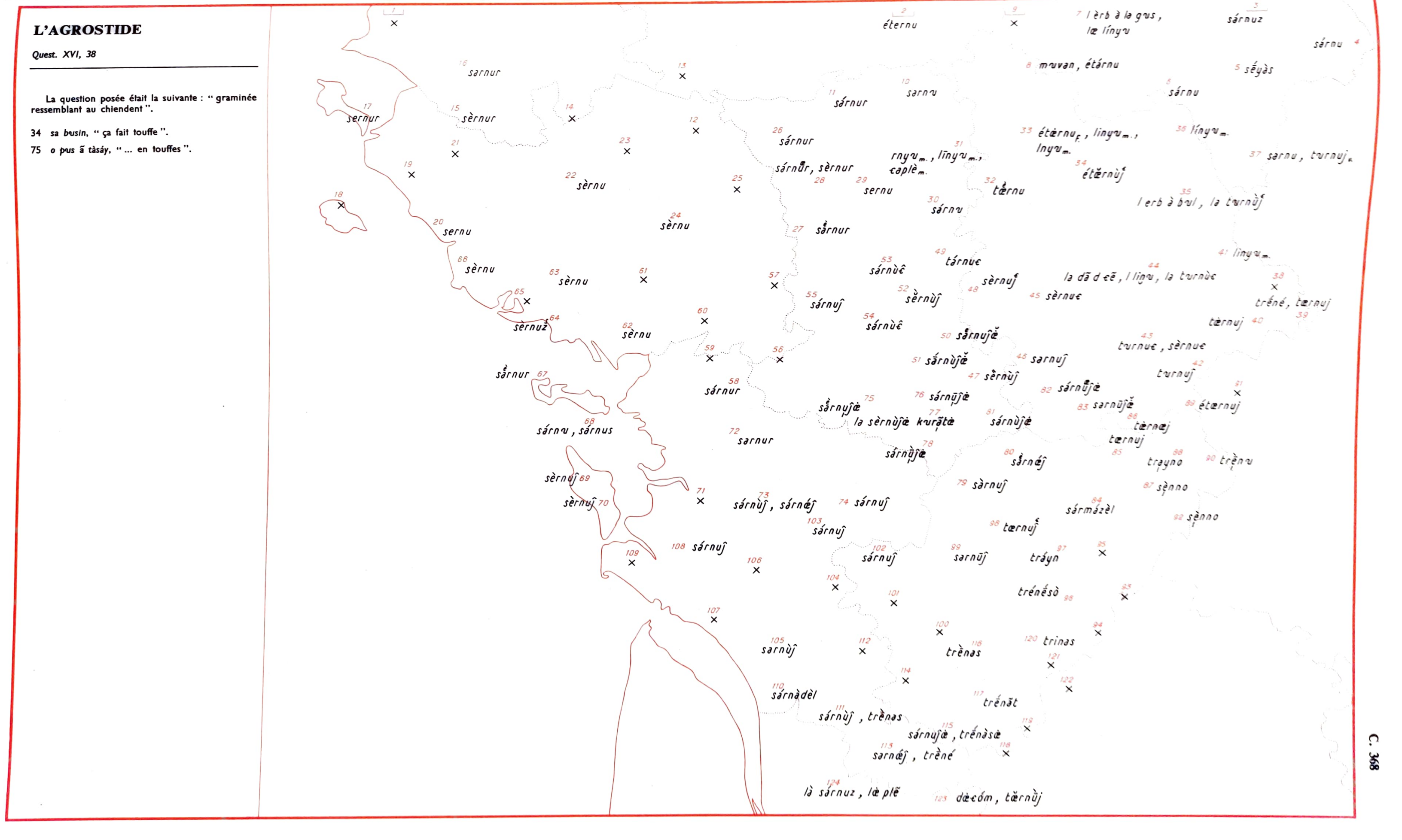
L'AGROSTIDE

Quest. XVI, 38

La question posée était la suivante : « graminée ressemblant au chiendent ».

34 *sa busin*, « ça fait touffe ».

75 *o pus ã tàsáy*, « ... en touffes ».



C. 368

LA CARDÈRE

Quest. XVI, 39
ALF 1487, ALMC 154*, ALG 178*
(chardon à foulon).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

L'eau de pluie contenue entre les feuilles de la cardère est appréciée des oiseaux, aux points 45 et 99 les termes indiqués rappellent ce rôle de réservoir d'eau.

Les fleurs de la cardère servent de peignes aux enfants et servaient aussi à peigner, à carder la laine.

28 le témoin hésite en disant *lœ pœ̃ŋ* et précise qu'il emploie surtout le terme général *lœ ĉárdẽ*.

68 *dó jlin* : chardon qui pousse dans le sable des dunes.

78 *l épinèt* est une autre variété de chardon, elle tient de la cardère et du panicaut.

Le chardon

Quest. XVI, 39
ALF 238, ALG 178, ALMC 154* (chardons).

l ċardõ 16, 46, 58, 71, 124
l ċárdẽõ 19
lœ ċárdẽ 25, 29, 61, 67
l ċárdẽy 72
lœ ċardõ̊ 120
l ċárdã̊ 13, 14, 23, 80, 112, 114
l ċãrdã̊ 63
l ċãrdã 12
l ċárdãŋ 29
lu tsárdu 96, 121
lœ ċárdu 84, 89, 91, 97, 120, 122
lu sardu 122
lœ ĉardõ 101
lœ ĉardã̊ 100, 103, 113
lœ ĉárdã 51, 76
lœ ĉárdã̊ 52
lœ ĉárdẽ 75
l éċardõ 8, 31, 37, 38, 44
l éċardã̊ 69, 80, 108
l éĉárdã̊ 99, 105, 106, 109, 110
l éċèrdõ 37
l éċèrdõ̊ 70
lœ ĉárdrã̊ 78
l ċãrdrã̊ 63
l ċèrdrõ 1
l éċárdrõ 73
la tsósidœ 121
unò tsósido 93-95
lò teósido 87, 88, 93

Un piquant (de chardon)

Quest. XVI, 24

ẽ pikã 71, 72, 74, 102, 112, 115, 120
ẽ pikẽ 98
ẽ pikõ 2, 3, 39, 44
ẽ pikyõ 3, 5, 37
ẽ pikrõ 2, 3, 7, 8, 35
ẽ pikrã̊ 34, 36
ẽ pikár 100
ẽ pikã̊õ 60
in pik 30, 55
un piko 87, 88
un pikèt 1, 21, 64, 83, 85, 111
in pikèt 32
in pikas 29, 51-54, 86, 91
in pikràs 40
un pu 46, 47, 76, 81, 82
in pũœ̃ 50, 75, 78
un pũjœ̃ 77
l épin 18, 69, 70, 108, 109
un épinœ 121
unœ épinõ 118
un épino 93, 94, 122

LE PANICAUT

Quest. XVI, 39

ALFs p. 163-164, ALG 178 (chardon), ALMC 154* (chardons).

Pour le type ' pain chaud ', voir carte 375, " la primevère à grandes fleurs ".

Le chardon-aux-ânes

Quest. XVI, 39

lœ ɛárdõ à l án 7
l éɛardõ à l án 3
l éɛárdõ óz ấn 43
lœ ɛárdẽ déz án 15
l ɛardẽ d án 17
l ɛárdõ dányé 98
l ɛárdõ lányé 74
l ɛárdõ ányé 102
lœ ɛ̂ardõ ányé 116
l ɛárdẽ burik 57
lœ ɛardõ bátàr 117
lœ ɛárdā̃ bấtar 115
lœ ɛ̂árdõ bấtár 82
l éɛárdõ bátàr 35, 42, 43
l éɛardā̃ bátár 41, 83
l ɛárdẽ buru 57, 62
lœ ɛ̂árdã buru 107
lœ ɛ̂árdā̃ buru 107
lœ ɛárdõ lœvró 30
lœ ɛárdā̃ artiɛó 34
lœ ɛ̂árdā̃ artiɛ̂ó 81
l ɛárdẽ ɛàplé 59
l ɛardẽ d rut 56
lœ gru ɛ̂árdã 50
l gró ɛardẽ nèg 56
l pti ɛardõ d ɛõ 60
lu tsárdunè 96
la ɛárdõnèt 74
la ɛárdũnèr 21
la ɛṍsidấ 84
l ɛṍ d ấn 89
la tét d ấn 6
lœ lányé 4, 80
léz ấnyé 5
la fwàs a l án 2, 9
la fwas d án 8, 32, 33, 44
la fwā̃s d án 7
la ɛós fwas 2
lœ lètrõ 19
la sèrinèt 46
la básinẽzœ̃ 77

8	*la rágòl dœ ɛardõ*	champignon qui pousse sur la racine du chardon-aux-ânes.
31	*la rāgòl, l ṍrèy dœ ɛárdõ*	

UN BLEUET

Quest. *XVI, 40*

ALF 139, ALLy 57, ALG 191*, ALMC 149.

---

11 avec le *kás lunèt* on faisait une tisane employée pour les bains d'yeux.

33 dans cette localité *la kòrniy* désigne la cornouille (voir carte 356*).

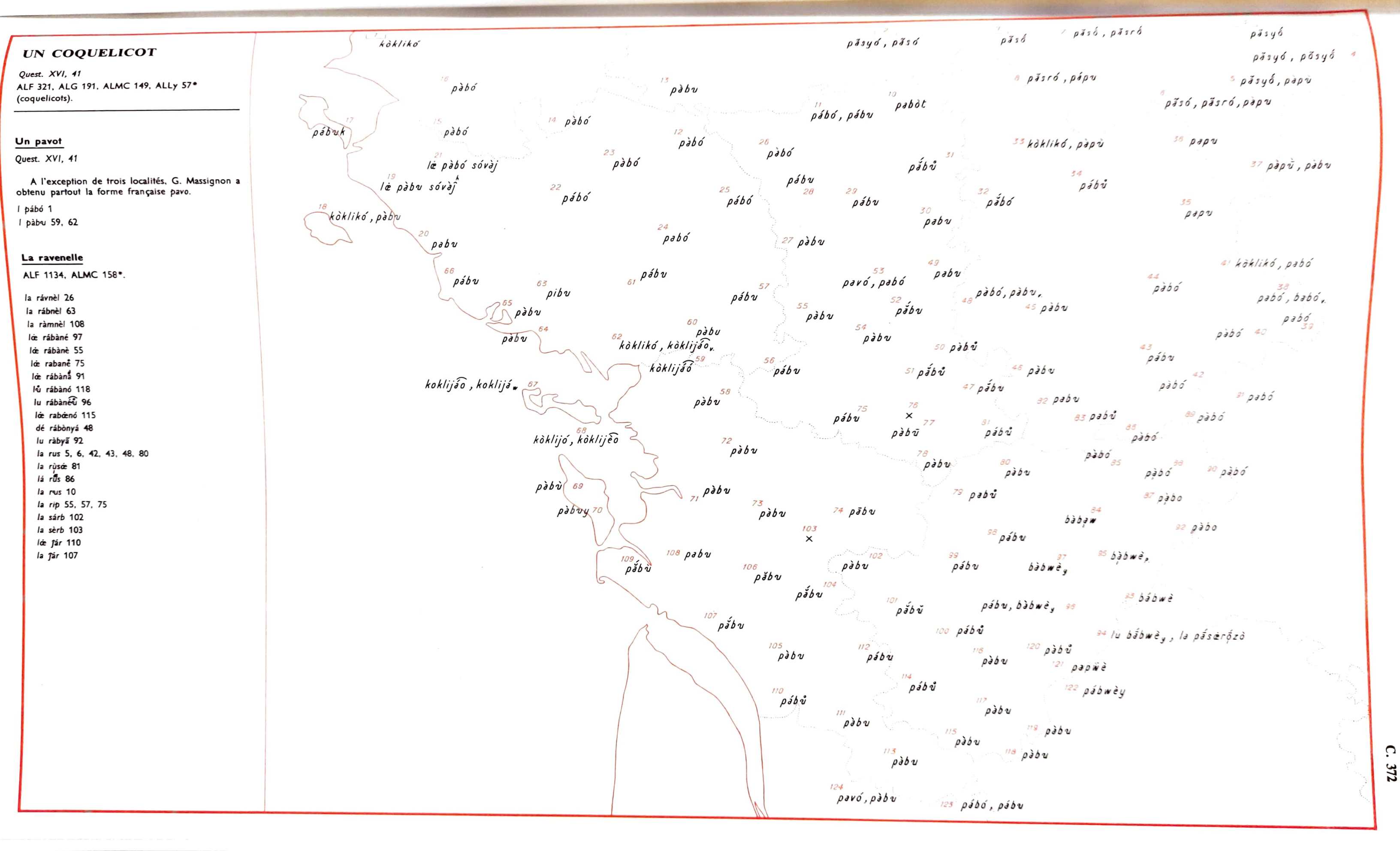
59 *la gʊt dœ sã*, « la nielle ».

85 *lœ duro*
123 *la lãg dwá* } « la centaurée ».
123 *la pœtròs*

Le séneçon

ALF 1217, ALMC 148.

lœ sœnusõ 117
l snusõ 68, 101
lœ snusẽõ 17
l snusẽõ 68
lœ snusẽ 53
du snusã 11, 53
lœ ɕœ̆nuɕã 55
lœ snisõ 42
lœ sœnisó 119
lü sénisó 118
lœ sœnisʊ 84, 97
lœ snisʊ 85
lo mòriso 90



UN COQUELICOT

Quest. XVI, 41
ALF 321, ALG 191, ALMC 149, ALLy 57* (coquelicots).

Un pavot

Quest. XVI, 41

A l'exception de trois localités, G. Massignon a obtenu partout la forme française *pavo*.

l pábó 1
l pàbɯ 59, 62

La ravenelle

ALF 1134, ALMC 158*.

la rávnèl 26
la rábnèl 63
la ràmnèl 108
lœ rábàné 97
lœ rábànè 55
lœ rabanė 75
lœ rábànå 91
lů rábànó 118
lu rábànéû 96
lœ rabœnó 115
dé rábònyá 48
lu ràbyã 92
la rus 5, 6, 42, 43, 48, 80
la rùsœ 81
lá rūs 86
la rɯs 10
la rip 55, 57, 75
la sárb 102
la sèrb 103
lœ ȷ̂ár 110
la ȷ̂ár 107

C. 372

LA RENONCULE ; LE BOUTON D'OR

Quest. XVI, 42

renoncule : ALF 1692, ALMC 145 (renoncules).

Dans un certain nombre de localités, la renoncule et le bouton d'or portent le même nom, les témoins ne distinguant pas ces deux plantes.

38 *l klèrbàsẽ* — plante qui ressemble au bouton d'or, mais dont le témoin n'a pu préciser le nom.
39 *l klèrbàsẽ, l èrbàsẽ* — plante qui ressemble au bouton d'or, mais dont le témoin n'a pu préciser le nom.

1 ×
2 ×
3 × ; lœ pikó
4 × ; lœ pikó
5 × ; lœ pikòt
6 × ; lœ pikó
7 × ; lœ pikó
8 ? ; l pikvr
9 ×
10 lœ bvtõ d òr
11 la pókrœdœlv ; lœ pikó
12 ×
13 ×
14 ×
15 la pàt dœ lv ; ×
16 × ; l pikó
17 × ; l pikór
18 ×
19 ×
20 là pàt dœ lvp ; ×
21 la pàt dœ lv ; lœ pikó
22 là pàt dœ lv ; ×
23 ?
24 la pàt dœ lvk, lœ pyé kvvr, lœ pé kvr
25 ×
26 la pókrœ dœ lvk
27 la pàt dœ lvk, lœ pikó
28 la pókrœ dœ lvk ; lœ bvtẽ dòri
29 l pikró
30 lœ pti pikró ; lœ gró ~
31 la pàt dœ lv ; lœ bvtõ d ór
32 lœ ɛakvrè ; lœ pikró
33 la pàt dœ lv
34 la pàt dœ lv ; l bvtɑ̃ d or
35 la plɑ̃t lvb ; lœ bvtɑ̃ d or
36 la pàt lv ; la bvl dor
37 × ; l pikó
38 l bvtõ dór
39 lœ bvtɑ̃ d ór
40 × ; la plɑ̃t lvb
41 × ; lœ tir básẽ
42 la pyɑ̃dlvb
43 × ; lœ pyá d lvb, la pyɑ̃tlvb
44 l pyɑ̃ d lvb ; ×
45 la pàt dœ lv
46 × ; la pàt dœ lv, la pòtlvb
47 la pòtlv̌bœ
48 la pàt dœ lvp
49 la pàt dœ lv̌k
50 la pyõtlvbœ
51 la pótlvbœ̆
52 la pàt dœ lv, lœ bvtɑ̃ d ór
53 la pàt dœ lv̌k
54 la pàt dœ lv̌k
55 la pàt dœ gròl
56 ×
57 ×
58 là pàt dœ lv ; ×
59 l bvtõ d ór
60 la pàt dœ lv, la pèd lvk ; l pikó, l pikwa
61 ?
62 × ; lœ pékòr
63 × ; lœ pékvr, lœ bvkè jón
64 ? ; lœ pikòri
65 ×
66 × ; l pikvr
67 × ; l krápá, l krápá, l bvkè d krápá
68 × ; lœy dœ kràpá
69 ×
70 × ; déz áyoe
71 ×
72 ?
73 la pàt dœ lv
74 l bvtõ dòr
75 la pòtlvbœ
76 la pòtlvbœ
77 la pótlūbœ
78 la pòtlvbœ
79 × ; la lîpòt, la potlvp
80 la pòtlvb, la lipòt
81 la pòtlvbœ
82 la potlvbœ
83 la potlūbœ ; ×
84 la lvpáwd
85 la lipód, la lvpód
86 la pótlvp, lœ bvyõ d ór
87 × ; lò lipóto
88 la lupowto
89 la pótlvb
90 la lvpawto, la pawto lvbo
91 la pyõtlvb
92 lu grinyv ; lo pawtolvbo
93 la pawtò lvbò ; ×
94 lo páoto lvbò
95 la pawto lvbo
96 là páwtò lvbò ; lu bvtõ d ór
97 la pàtlv ; lœ bvtv d ór
98 la lipòt
99 la lipòt
100 lœ bvtɑ̃ dór
101 lœ bvtõ d ór
102 la lipòt
103 la pàt dœ lv ; lœ bvtɑ̃ d ór
104 la lipòt ; lœ bvtɑ̃ d ór
105 lœ bvtɑ̃ d ór
106 lœ bvtõ d ór ; la pàt dœ lv
107 lœ bvtɑ̃ dór
108 lœ bvtɑ̃ d or
109 lœ bvtɑ̃ d ór
110 × ; lœ bvtɑ̃ dór
111 lœ bvtɑ̃ d ór, la pótlvb
112 lœ bvtɑ̃ d or
113 la pòtlvb, l bvtɑ̃ d ór
114 lœ pyé dɑ̃n ; lœ bvtɑ̃ d òr
115 la pòtlvbœ ; lœ bvtɑ̃ d ór
116 la pòtlvb ; lœ bvtõ d or
117 la pòtlvb ; lœ bvtõ d or
118 × ; lv bvtv dór
119 × ; lœ bvtó d ór
120 ?
121 la pawtœ dé lvbœ
122 lò páwtò lvbò
123 × ; là pòtlvb
124 la pótlvb ; ×

LA GESSE SAUVAGE

Quest. XVI, 43
ALF 1578 (tubéreuse), ALMC 166* (gesses).
Voir aussi ALO 4 (la vesce).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

C. 374

LA PRIMEVÈRE A GRANDES FLEURS

Quest. XVI, 44

ALF 1092 (primevère), ALMC 138.

Les termes mis entre parenthèses s'appliquent à la primevère cultivée dans les jardins. Aux localités marquées d'une croix (+), les témoins ont répondu qu'il n'y avait pas de primevères sauvages chez eux.

Aux points 28, 86, 91 et 103 la primevère à grandes fleurs porte le même nom que la primevère officinale ou coucou. Pour le type ' pain chaud ', voir carte 370, " le panicaut ".

La primevère officinale (le coucou)

Quest. XVI, 44

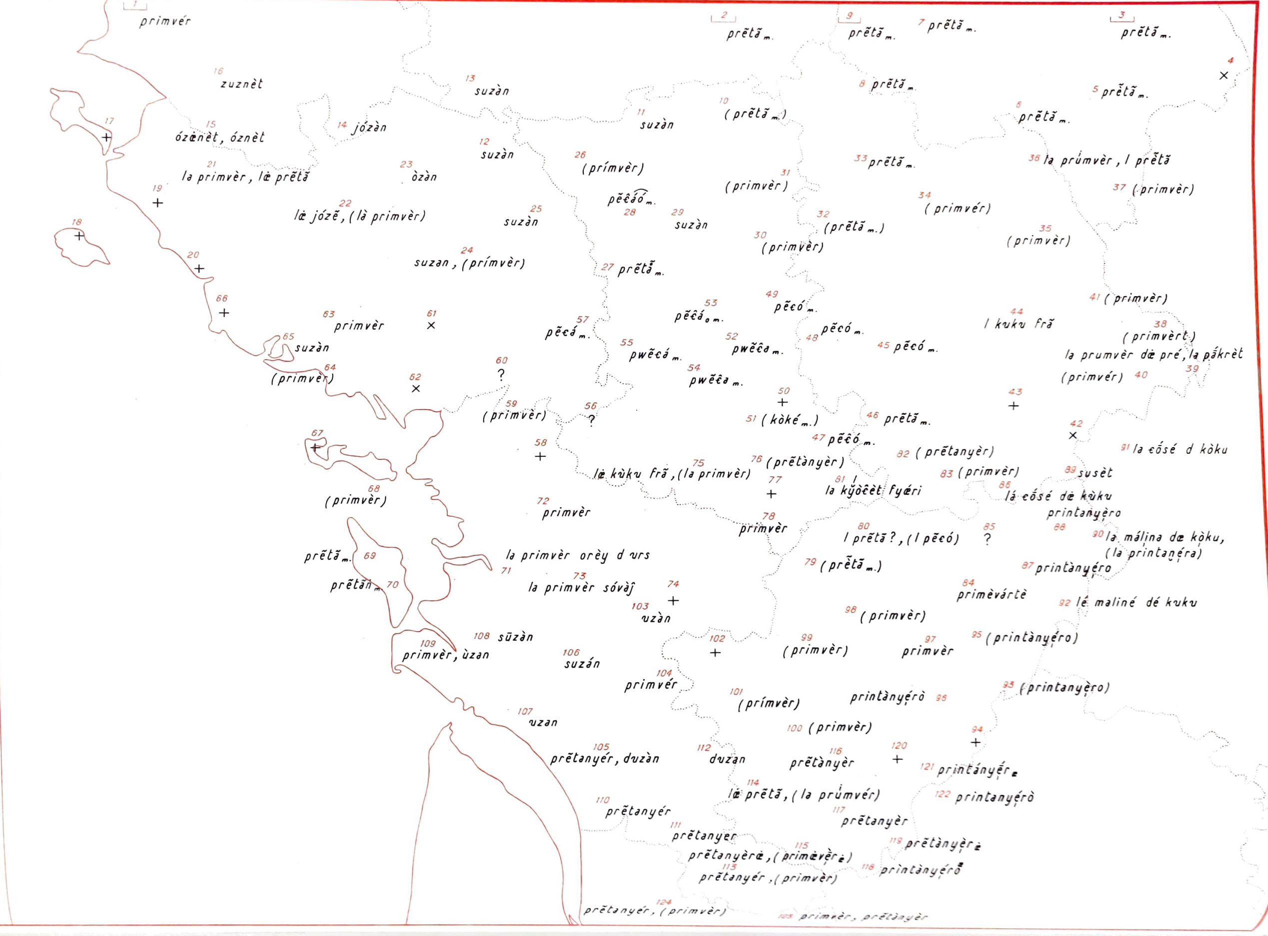
Dans trois localités, les témoins ont indiqué que le coucou avait une propriété maléfique sur les poules :

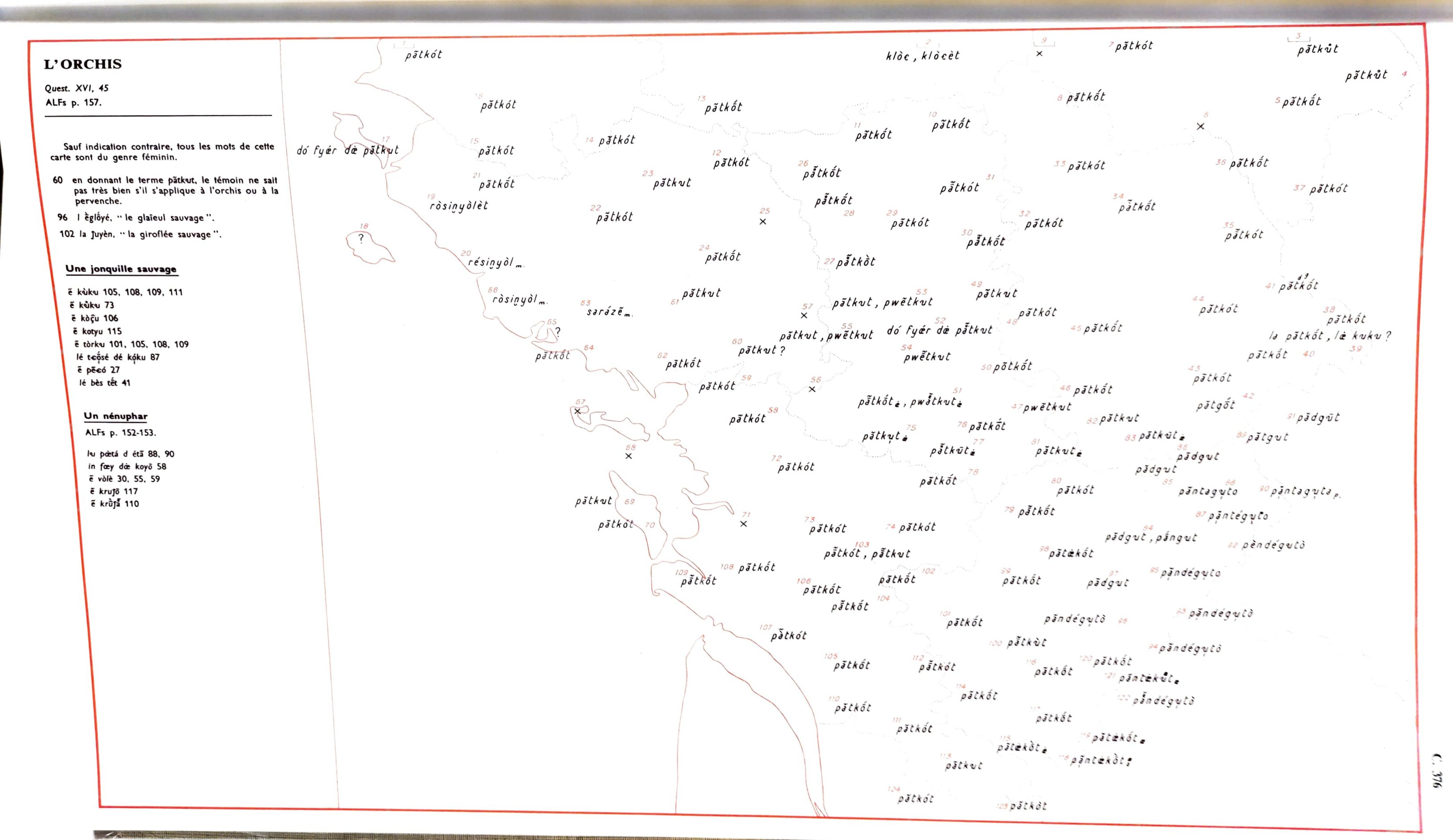
79 si on laisse pousser des coucous dans une cour de ferme, les poules ne peuvent plus pondre ;

85 et 98 si on ramasse des coucous, les poules ne peuvent plus pondre.

l kuku 2-12, 15, 16, 20, 21, 25, 26, 29-33, 35-38, 40-46, 48-51, 53-55, 58-60, 62-64, 66, 68, 70-72, 74-76, 78, 82, 97, 99, 101, 102, 104, 107, 113, 115, 120, 124
l kuteu 1
lu kuků 122
l kůků 81
lœ kůku 34, 47, 52, 77, 100, 110, 121
l kóku 89, 96
lu kukü 92
lü kuku 93, 118
l koku 79, 80, 84, 85, 87, 96, 98, 119, 123
l kòku 12, 117
lœ kůku 114
l kuku 1
l kòkuru 98
l arb dœ kokyu 83
lé màlįné dœ kóku 95
la teǫ́sa dé kuku 88
lá eǒsé dœ kùku 86
la eǒsé d kòku 91
lé kulòté dó kukü 94
lé ǰãbyèr dœ kulòt 116
l martó 13
lœ ĉatẽ 24
la kòklijet 27
là kyòeèt 57
l uzàn 103
lœ pẽĉãõ 28

11 la lãg dœ bǿ, " le coucou bleu ".





L'ORCHIS
Quest. XVI, 45
ALFs p. 157.
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.
60 en donnant le terme pătkut, le témoin ne sait pas très bien s'il s'applique à l'orchis ou à la pervenche.
96 l ẽglǒyé, " le glaïeul sauvage ".
102 la ɟuyèn, " la giroflée sauvage ".
Une jonquille sauvage
ẽ kùku 105, 108, 109, 111
ẽ kůku 73
ẽ kòçu 106
ẽ kotyu 115
ẽ tòrku 101, 105, 108, 109
lé tœ̧ǒsé dé kǫku 87
ẽ pẽœ́ 27
lé bès tẽt 41
Un nénuphar
ALFs p. 152-153.
lu pœ̨tá d ẽtã 88, 90
in fœy dœ koyõ 58
ẽ vòlè 30, 55, 59
ẽ kruɟõ 117
ẽ krůɟã 110
1 pătkót
2 klòc, klòcèt
9 ×
7 pătkót
3 pătkůt
4 pătkůt
16 pătkót
13 pătkót
8 pătkót
5 pătkót
10 pătkót
11 pătkót
6 ×
17 dó fyœ́r dœ pătkut
15 pătkót
14 pătkót
12 pătkót
26 pătkót
35 pătkót
36 pătkót
21 pătkót
23 pătkut
31 pătkót
37 pătkót
19 ròsinyòlèt
28 pătkót
34 pătkót
22 pătkót
25 ×
29 pătkót
32 pătkót
35 pătkót
18 ?
30 pătkót
20 résinyòl m.
24 pătkót
27 pătkòt
66 ròsinyòl m.
63 sarázẽ m.
61 pătkut
53 pătkut, pwẽtkut
49 pătkut
41 pătkót
57 ×
48 pătkót
44 pătkót
38 pătkót
65 ?
55 pătkut, pwẽtkut
52 dó fyœ́r dœ pătkut
45 pătkót
la pătkót, lœ kuku ?
64 pătkót
62 pătkót
60 pătkut ?
54 pwẽtkut
50 pătkót
40 pătkót
39
59 pătkót
56 ×
46 pătkót
43 pătkót
67 ×
51 pătkót e, pwẽtkut e
47 pwẽtkut
42 pătgót
91 pădgut
58 pătkót
75 pătkut e
76 pătkót
82 pătkut
83 pătkut e
89 pătgut
68 ×
77 pătkut e
81 pătkut e
86 pădgut
72 pătkót
78 pătkót
pădgut
80 pătkót
85 păntagųto
88
90 păntagųta f.
69 pătkut
79 pătkót
87 păntégųto
70 pătkót
71 ×
73 pătkót
74 pătkót
84 pădgut, păngut
92 pèndégųtò
103 pătkót, pătkut
98 pătœkót
108 pătkót
109 pătkót
106 pătkót
102 pătkót
99 pătkót
97 pădgut
95 păndégųto
104 pătkót
101 pătkót
păndégųtò 96
93 păndégųtò
107 pătkót
100 pătkut
120 pătkót
94 păndégųto
105 pătkót
112 pătkót
116 pătkót
121 păntœkut e
114 pătkót
122 păndégųtò
110 pătkót
117 pătkót
111 pătkót
119 pătœkót e
115 pătœkót e
113 pătkut
118 păntœkòt e
124 pătkót
123 pătkòt
C. 376

LA CIGUË

Quest. XVI, 46
ALF 1503, Svenson 98.

Les termes mis entre parenthèses s'appliquent à une espèce de ciguë comestible.

5 *léz ègw̃iy*, herbe qui ressemble à la ciguë, mais le témoin n'a pas pu en préciser le nom.

La mercuriale

ALF 840, ALMC 152•.

la rṓbèrtò 96
la robèrd 26, 28, 57, 105, 108
la robard 42, 100, 101, 104
la rȍbárd 100
la ròbard 79, 91
la robart 54, 84, 112
la róbarto 90
la rubártò 94
la rubarto 93
la rubard 89
la rubèrtœ 118
lò rubèrto 87
lò rubèrtò 122
la rubart 85
la rãberj 10
la jṓvắrd 39
la góbèrj 38
lœ márkwa 10, 30, 31

34 *lœ márkwa*, " la belladone ".

UNE ORTIE

Quest. XVI, 47
ALF 951, ALLy 463, ALG 177, ALMC 162.

---

45 *òrtijé*, " frotter avec une ortie ".

105 *s ortùʃé*, " se piquer avec une ortie ".

109 *s ŏrtùʃé*, " se piquer avec une ortie ".

124 *tœ vá t òrtijé, tórá dé bɷfyòl*, " tu vas te piquer, tu auras des cloques ".

Le laiteron

ALF 747, ALMC 148, ALG 178* (sonchus oleraceus).

l lètrẽõ 68
lœ lètrã̄ 83
lœ lètrã 55
lœ lètrẽ 62
lȯ létrɷ 85
l lyètrã̄ 32, 115
lœ lyœ̀trã̄ 100
l lyètrãn 30
lœ gyètrȭ 101
lœ yètrõ 10, 30, 31, 101
l yètrȯ̃ 38
lů yètrṍ 118
lœ yètrã̄ 49, 53
l yètrãn 30
lœ yètrẽ 53
lœ yḗtrẽ 54
l yœ́trẽ 29
l yåtrẽ 28
l yátrẽ 28
lœ yátrã 11
lœ yatrã̄ 26
lœ ɕardõ lètré 17
dɷ ɕárdã̄ àlèt 18
lœ lètuʃã̄ 108
l ètuʃã̄ 107
l étuʃã̄ 105
lū̊ ládzɷ 94
lœ láʝɷ 97

C. 376

LE PISSENLIT

Quest. *XVI, 48*

ALF 1022, ALG 189*, ALMC 147, ALLy 459 (pissenlits).

Un certain nombre de témoins ont distingué deux espèces de pissenlits, l'une bonne à manger en salade, l'autre ramassée pour les animaux et spécialement pour les lapins. Avant le point-virgule les termes se rapportent au pissenlit utilisé en salade, après le point-virgule au pissenlit donné aux animaux.

13 le terme *kòɛè* désigne ici des fleurs en grappes.

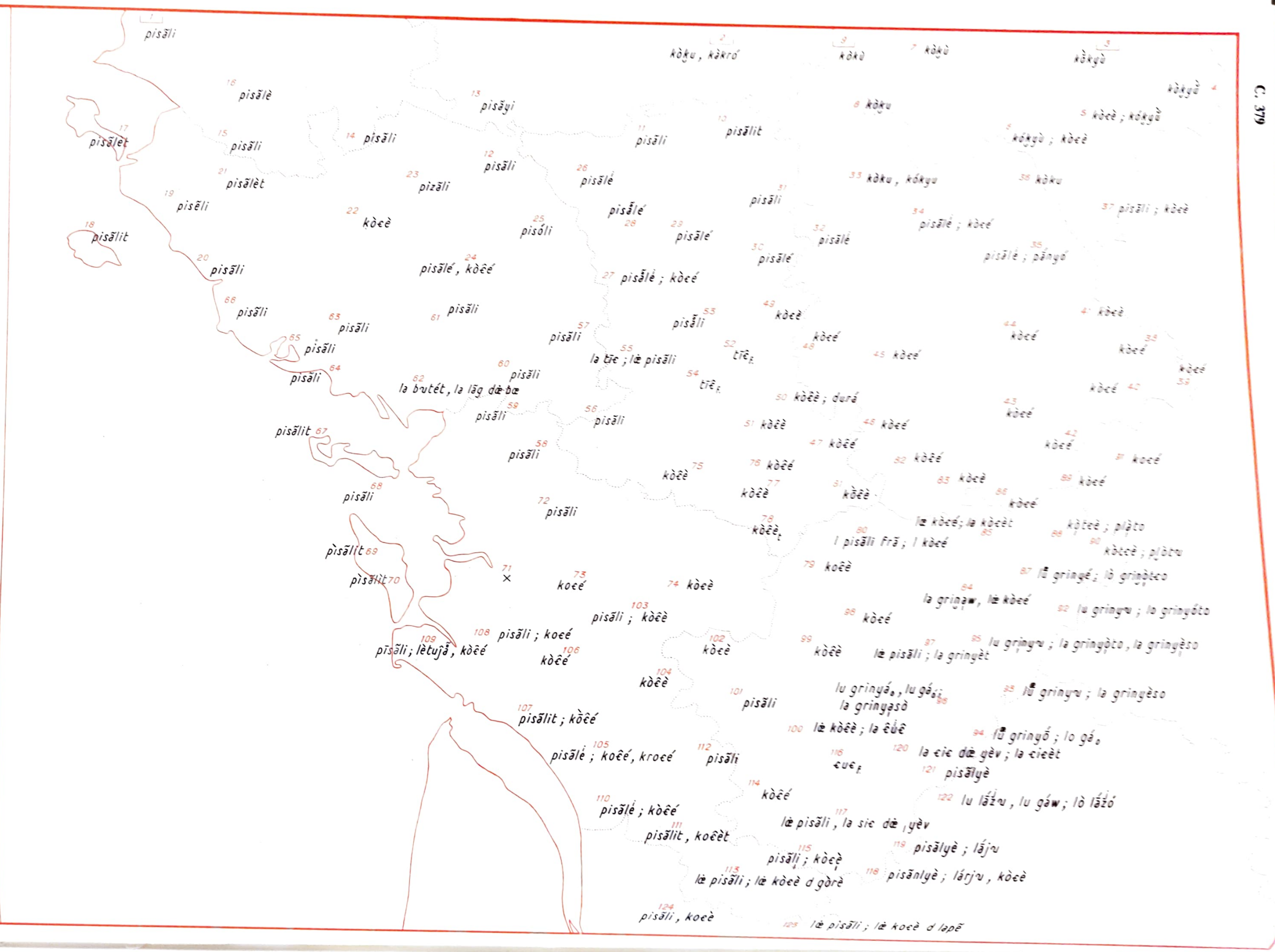
34 *un ékubèt*, " un pissenlit des vignes " selon l'un des témoins, " un laiteron " suivant un autre témoin.

7, 31 *la bursèt*, " la mâche sauvage ".

La chicorée sauvage

ALFs p. 45 (chicorée), ALMC 184.

lœ koɛé 101
la ɛiɛ 97
la ɛ̃iɛ 106
la ɛ̃ɪɛ̃ 105, 109
la miɛ̃ ó lyèvr 81
la miɛ̃ ó lœvr 76



LA MENTHE SAUVAGE

Quest. XVI, 49
ALG 177*, ALF 837 (menthe), ALMC 131.

La menthe cultivée porte partout le nom français.

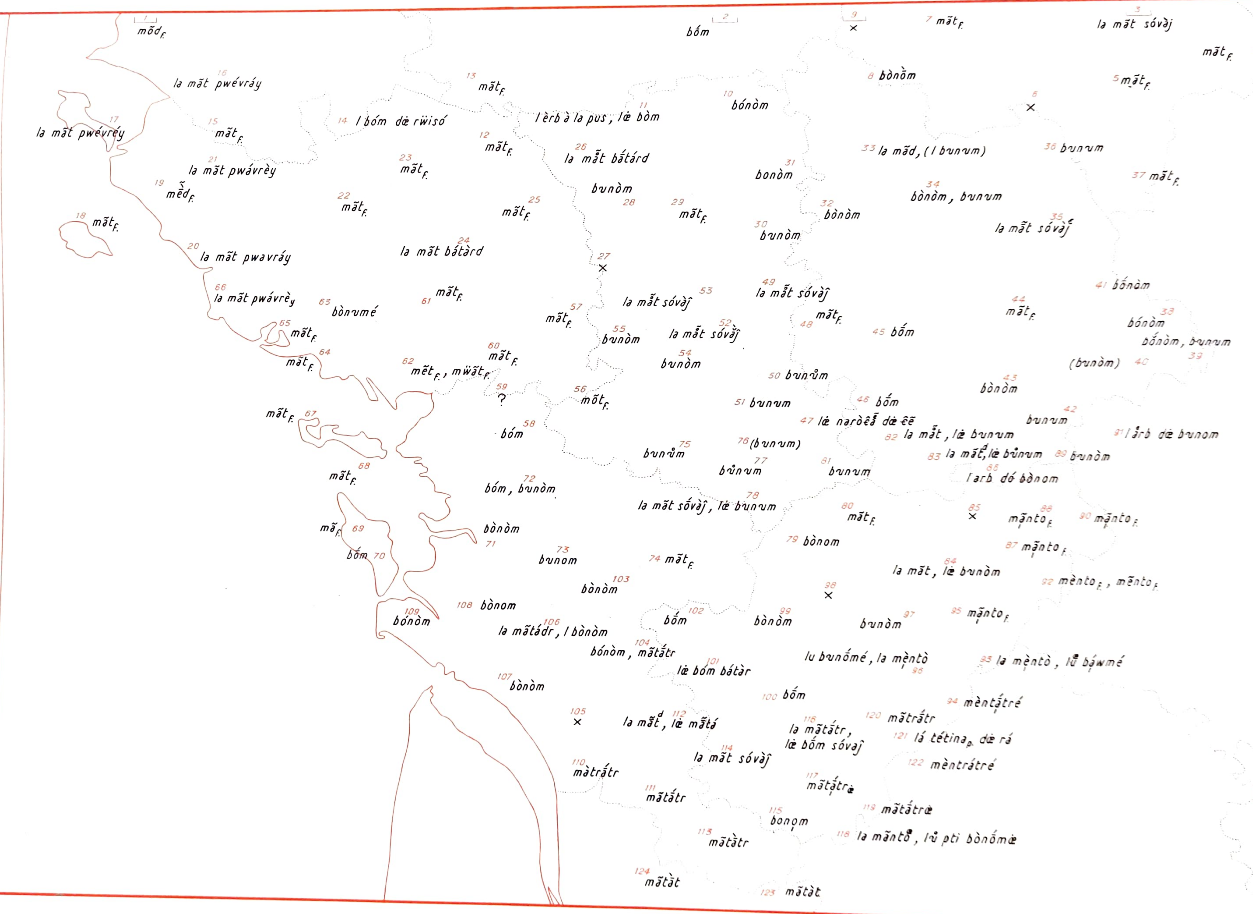
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin. On remarquera que le terme *mãtatr* est, suivant les localités, soit du genre masculin, soit du genre féminin.

Les termes figurant entre parenthèses s'appliquent à une espèce de menthe à senteur plutôt désagréable.

La camomille sauvage

ALF 1484 (camomille), ALFs p. 33 (camomille puante), ALMC 134* (matricaria).

l ámãru 5
l ámàru 39
l amarut 10
l ámãròt 63, 67
la màrót 107
la maròtœ 115
l armàrot 26



L'OSEILLE CULTIVÉE ; L'OSEILLE SAUVAGE

Quest. XVI, 50

ALF 954 (oseille), ALLy 262, ALG 84, ALMC 183.

Dans un certain nombre de localités l'oseille cultivée et l'oseille sauvage portent le même nom.

1 vinyèt
2 vinèt
3 ózè, vinèt ; vinèt
4 ózèy ; vinèt
5 ózèy ; vinèt
6 ózèy ; ~ sóvaj
7 ózèy ; vinèt
8 ózèy ; ~ sóvaj
9 vinèt
10 vinèt ; ~ sóvaj
11 vīnèt ; ~ sóvaj
12 vinèt
13 ózèy ; vinèt
14 ózèy ; vinèt
15 ózèy ; vinèt
16 vinèt
17 vinèt ; ~ sóvàj
18 vinèt
19 vinèt
20 vinèt
21 vinèt
22 vinèt ; ×
23 vinèt ; ?
24 vinèt
25 vinèt
26 vinèt, vinèt ; ×
27 vīnèt ; ~ bâtârd
28 vīnèt ; ~ sóvàj
29 vinèt
30 vīnèt ; ~ sóvàj
31 vīnèt ; ~ sóvaj
32 vinèt, bīnèt ; vinèt sóvaj, bīnèt sóvaj
33 vinèt
34 ózèy ; ~ sóvaj
35 ózèy ; ~ sóvàj
36 ózèy ; ~ sóvaj
37 ózèy ; ~ sóvaj
38 ózèy ; ~ sóvaj
39 ózèy, ózœy ; ózèy sóvàj
40 ózèy ; ~ sóvaj
41 ózèy ; ~ sóvaj
42 ózèy ; ~ sóvàj
43 uzèy frãɛ ; ~ sóváj
44 ózèy ; vinèt
45 vinèt ; ~ sóvàj
46 ózœy ; vīnèt
47 óziy ; ~ sóvàj
48 vinèt ; ~ sóvaj
49 vīnèt ; ~ sóvàj
50 ózœy ; vinètœ
51 ózīyœ ; vīnètœ
52 vīnèt ; ~ sóvàj
53 vinèt ; ~ sóvàj
54 vīnèt ; ~ sóvàj
55 vinèt ; ~ sóvàj
56 vinèt ; ~ sóvàj
57 vinèt ; ~ bâtârd
58 vinèt ? ; ózèy
59 vinèt
60 vinèt ; ~ sóvàj
61 ózèy ; vinèt
62 vinèt ; ~ sóvàj
63 vīnèt ; ~ fòl
64 vinèt
65 vinèt ; ~ sóvàj
66 vinèt
67 vinèt ; ×
68 vinèt frãɛ ; ~ sóvaj
69 ózèy frãɛ ; ~ sóvàj
70 ózèy frãn ; ~ sóvàj
71 ózèy ; vinèt
72 ǔzèy ; ×
73 ózèy ; vinèt
74 ózèy ; ~ sóvàj, vīnèt
75 ózèy, vinèt
76 óziy ; vīnèt
77 ózœy ; vinètœ
78 ǔzèy ; ~ sóvàj
79 ózœy ; ~ sóvàj
80 vinèt ; ~ sóvàj
81 ózīyœ ; ~ sóvàj, vinètœ
82 óziy ; vīnèt
83 vinètœ ; ~ sóvàj
84 vinyètœ ; ~ sóvaj
85 ózèy ; ~ sóvaj ; vinyèt ; ~ sóvaj
88 vinyèto ; ~ sovadjé, sarsiyo
89 ójèy, vinyèt frãɛ ; vinyèt sòvaj
90 la vinyèto ; lõ vinyètu
91 ózèy ; ?
92 vinèto ; ~ sovadjé
93 vinyètò frãntsò ; ~ sóvèdzò
94 vinyèto ; sársilò
95 vinyèto ; ~ sóvadjé
96 vinyètò ; ~ sóvádzé
97 ózèy ; ~ sóvaj
98 ózèy ; ~ sóvàj
99 ózèy ; vinètœ
100 l ózœy ; lœ ɛ̃u páryó
101 lœ ɛ̃u paryó ; ×
102 ózèy
103 ózèy ; vinèt
104 ózèy ; óziyèt
105 ózèy ; ~ sóvàj
106 ózèy ; vīnèt
107 ózèy frãɛ ; ?
108 ózèy ; vīnèt
109 ózèy ; ×
110 ózèy ; ?
111 l ózèy, lœ ɛ̃u páryó ; ×
112 l ózey, lœ ɛ̃u páryó ; ×
113 ózèy ; ~ sóvàj
114 l ózœy, lœ ɛ̃u pàryó ; ×
115 ózèyœ ; vinètœ
116 l ózèy ; lœ ɛ̃u paryó
117 ózèy ; ×
118 vinyàtõ
119 vinyètœ
120 l ózèy, lœ ɛ̃u páryó ; ×
121 vinyètœ
122 vinyètò
123 ózèy ; vinèt
124 ózèy ; vinèt

UNE PATIENCE

Quest. XVI, 50

ALF 1657, ALMC 163.

Il s'agit du Rumex patientia.

84 le point-virgule sépare deux formes morphologiques différentes : un singulier et un pluriel.

L'iris

ALF 1599, ALMC 146*, Svenson 218.

L'iris jaune

dóz éris dœ fusé 62
d la glaya 90
la gÿàya 90
la pásœràj 102
la pásœràʃœ 100
la pásœràʃœ 100
lœ jāyu 37
la flàm 10
la flãb 10, 36
la fyãb 46, 49
la fyõb 32

L'iris bleu

la pásœràj 102
la pásœraʃ 101

L'iris sauvage

du suœèt 67

C. 382

LA BRUYÈRE

Quest. XVI, 51

ALF 183, ALLy 461*, ALG 164, 986*, ALMC 226, Svenson 67.

En demandant le nom de la bruyère, G. Massignon a essayé d'obtenir les noms de deux espèces : la grande bruyère, employée pour couvrir les loges, faire des clôtures et des balais ; la petite bruyère, utilisée pour les litières. Avant le point-virgule, les termes s'appliquent à la grande bruyère, après le point-virgule, ils s'appliquent à la petite bruyère.

93 un bruzáw, " un terrain inculte, occupé par de la bruyère ".

1 ×
2 brõd, brõz ; bœrwèr
3 la bœrvé mãl ; la ~ fùmèl
4 la brãd à gœrlõ ; la bœrvyèr
5 brãd ; bœrvé, bœrvér
6 brãd ; bœrvèr
7 la bœrvèr à grèlõ ; la bœrvèr
8 bœrvèr ; brus
9 ×
10 brãd ; bœrnikèt
11 brãd ; brũvèr, bœrvèr
12 ×
13 brãd ; bruyèr
14 bruyèr, brãd
15 brãd ; bœrvèr
16 brãd
17 ×
18 brũyér
19 ×
20 brẽd
21 bruèr, bœruèr
22 bruyèr
23 ×
24 brõd ; bruèr
25 bruyèr
26 ×
27 brõd ; bœrwèr
28 brãd
29 bœrvér, brãd
30 brãd ; bœrwèr
31 brãd ; bœrwèr
32 brãd ; bruyér, bœryér
33 brãd ; bœrvèr
34 brãd ; bruyér, brũmál
35 brãd ; bœrwèr
36 la brãd, la grãd bervér ; la bœrvèr
37 brãd ; bruyèr, bruèr
38 la brãd ; lœ bèrjéró
39 la brãd ; lœ bœrjéró, lœ bèrjœró
40 la brãd ; la bruèr, l bèrjœró
41 la brãd ; la bruyér, lœ berjœró
42 la brãd ; l bœrjó
43 brãd, brẽd ; brjòt
44 brãd ; brjòt
45 brãd ; bœrjòt
46 brãd ; brjòt
47 brãd ; bruyér
48 brãd ; bœrjòt
49 brãd ; brœvèr, bœrvèr
50 ×
51 brõdœ ; bruyér
52 brõd ; brùyér
53 brãd ; bœrvèr
54 brãd ; bruyèr
55 brãd ; bœrvér
56 ×
57 brõd ; bruèr
58 brãd ; ?
59 ×
60 ×
61 ×
62 ×
63 bruyér
64 bœryèr
65 brãd ; bruyèr
66 brãd ; bruyèr
67 brúyèr
68 ×
69 ×
70 ×
71 brãd ; bruyèr
72 brãd ; ×
73 brãd ; brũyér
74 brãd ; bruyér
75 ×
76 brãd ; bruyèr
77 brãdœ ; ×
78 ×
79 ×
80 brãd ; bruyèr
81 brãdœ ; brùvèr
82 brãd ; bœrjàs
83 brãd ; bruyér
84 brãd ; bœrjás
85 brãd ; brjàs
86 brãd ; bœrjàs
87 brãndo ; brédjíro, brédyéro
88 brãndo ; bridjàso
89 brãd ; bœrjàs
90 brèndo, brèdjo ; brèdjo
91 la brãd ; lœ brœjéró
92 × ; brudjyo, brèdjo
93 brãndo ; brudzò
94 brãndò ; brudzò
95 brãndo ; brèdzo
96 brãndò ; brèdzò
97 brãd ; bruyérœ
98 ×
99 brãd ; bruyèr
100 brãd ; brùyèr
101 ×
102 brãd ; brwèl
103 brãd ; bruèr
104 brãd ; bruyér
105 brãd ; brũèl
106 brãd ; brũèl
107 brãd ; brùyér
108 brãd ; bruẽl
109 brãd ; bruèl
110 brãd ; brúyer, bruèl
111 brãd ; brwèl
112 brãd ; bruyér
113 brãd ; brwèl
114 brœl ; bruyér
115 brãdœ ; brœl
116 brãd ; brœl
117 brãd ; brœl
118 brãndo ; brujo
119 brãdœ ; brwèlœ, brujé
120 brãd ; brœl
121 brãndœ ; briyádœ, brudzœ
122 brãndò ; brèzò, brèjò
123 brãd ; brũèl
124 brãd ; bruèl

UN CHAMPIGNON

Quest. XVI, 52

ALF 227, ALG 193, ALMC 127.

Note. — On constatera parfois une certaine confusion dans les dénominations des différentes variétés de champignons. Les réponses obtenues manquent souvent de précision et il ne m'a pas été toujours possible d'effectuer des compléments d'enquête.

Dans un certain nombre de localités (points 4, 5, 14, 19-22, 28, 56, 63, 77, 90, 105, 108, 114 et 122) les témoins ne connaissent pas de terme général qui englobe à la fois les champignons comestibles et les champignons vénéneux. Les réponses obtenues dans ces localités s'appliquent donc uniquement au terme général champignon comestible.

Un champignon vénéneux

ALG 201* (mauvais champignons).

un šãmpányó d ãnfèr 122
la pis dœ lu 105, 108
la pis dœ ȼẽ 56
la pis dœ ȼé 20, 21
la pis dœ ȼœn 105
du pis dœ ȼày 19
dó pi d ȼè 22

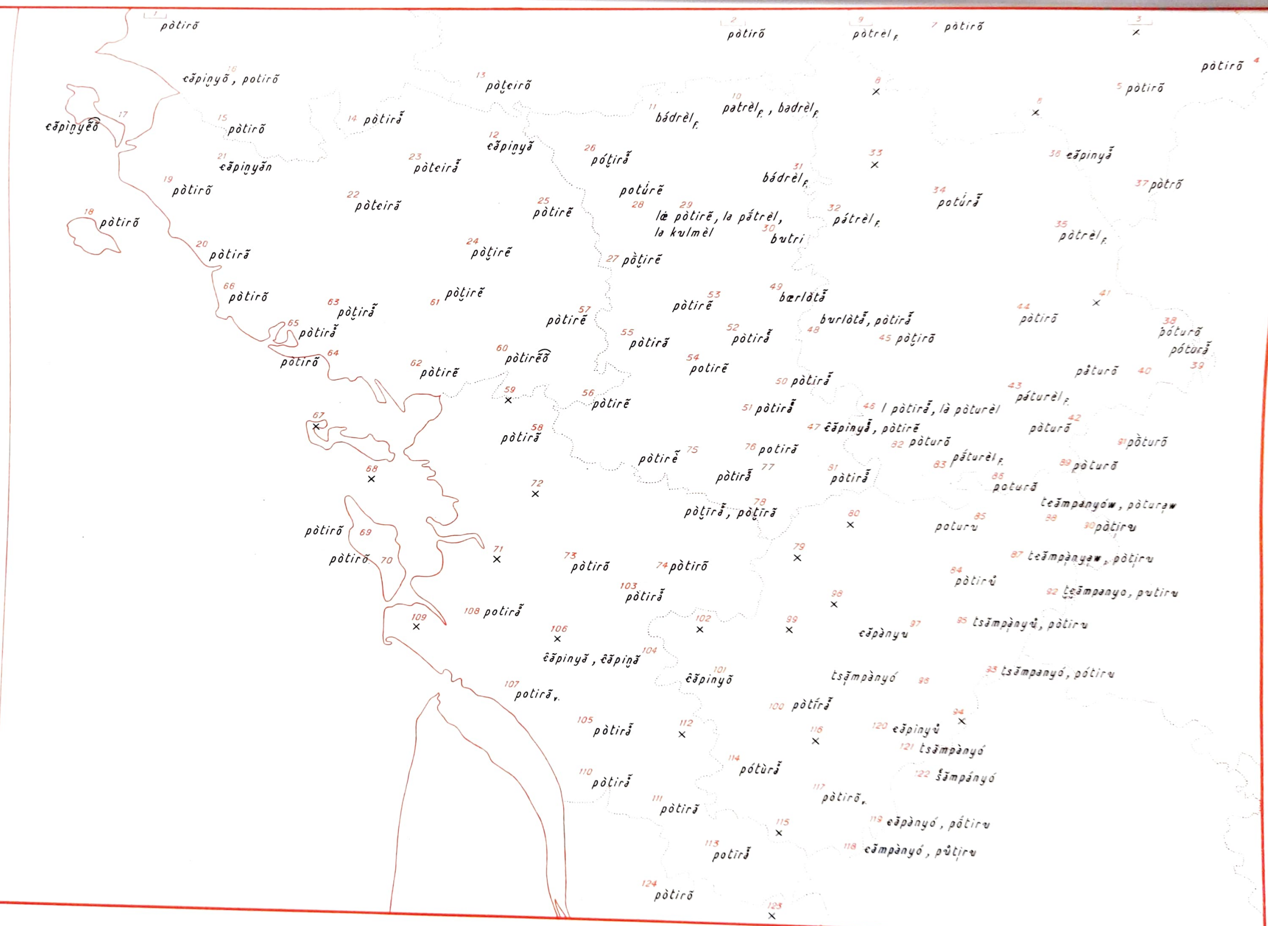
Différents sens du terme 'potiron'

Le terme ' potiron ' n'a pas toujours le sens général de champignon. Aux points 2, 12, 21, 22 et 64, il a celui de coulemelle (voir carte 386), au point 112 (*pótirã*) il signifie " cèpe ", au point 32 (*potirã*) il désigne un champignon qui se développe sur le bois blanc. Le terme ' potiron ' a enfin le sens du mot français potiron dans un assez grand nombre de localités, que ce terme soit déjà employé ou non avec le sens de champignon : points 3, 4, 5, 17 (*pòtirẽ*), 21 (*pòtȼirẽ*), 24, 30 (*pòtȼirõ*), 31, 36 (*pòtirã*), 68 (*pòtirã*), 71, 77 (*pòtirã*), 86, 92 (*putiru*), 99 (*pòtirã*), 101, 102 (*pòtirã*), 103 (*pòtirã*), 104 (*pòtīrã*), 106 (*pòtirã*), 114 (*pòtirã*), 124.

Un cèpe

ALG 194.

ẽ sè 40, 113
ẽ sẽ̀y 107
in sèp 74, 124
in sèb 25
in siv 25
ẽ pótirã 112
uno buzèr 87
ẽ pyé dùr 37
in tèt dœ nègr 23



UN CLOUNEAU

Quest. XVI, 52

Voir note à la carte 384.

Un agaric

Quest. XVI, 52

ALFs p. 3, ALG 198.

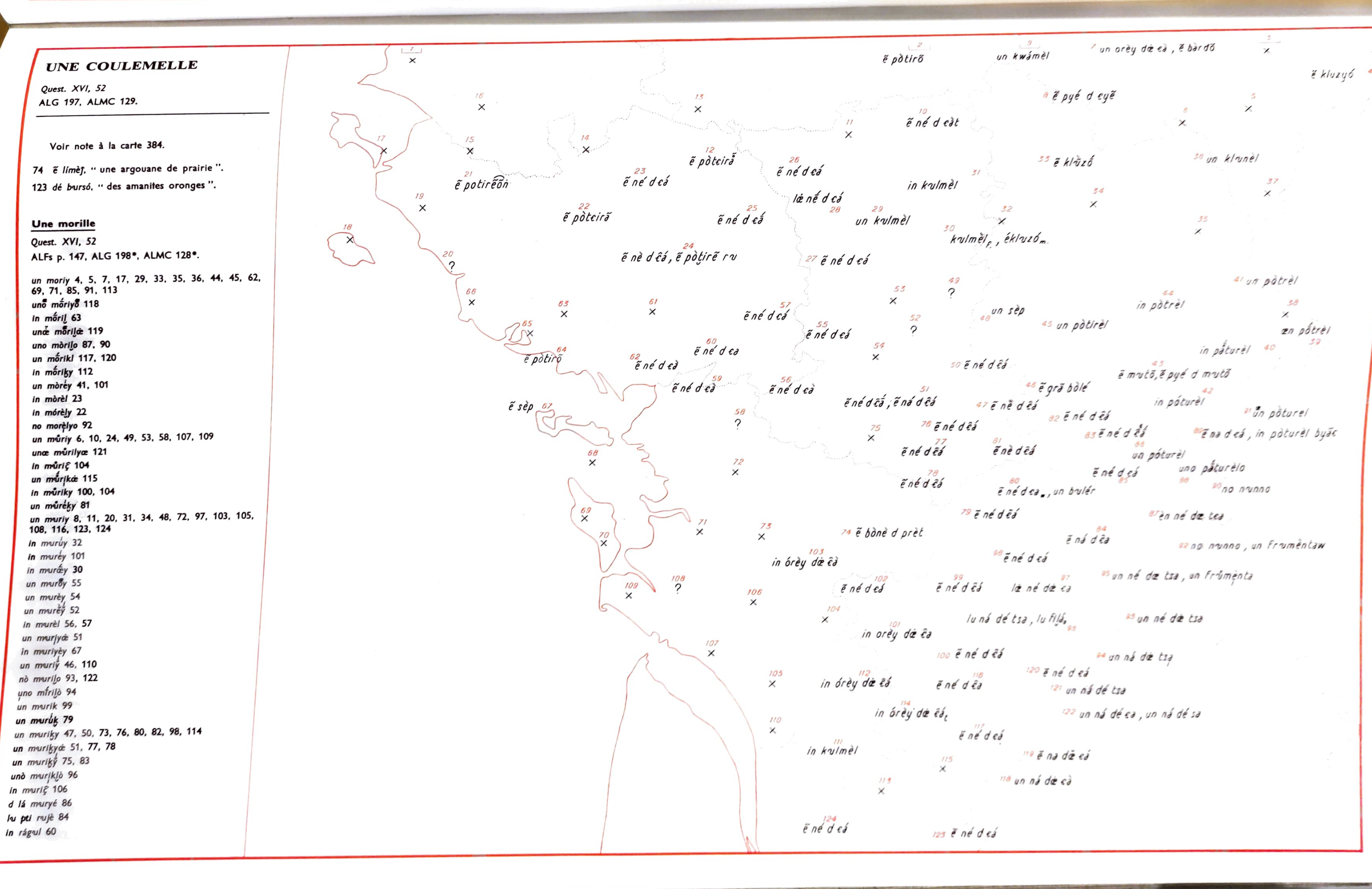
in argwàn 44, 62, 68, 71
in argwán 57-59, 67
in argwán dœ pẽϲó 108
in argwáŋ 60, 73
in argwàŋ 56, 72
in gòriy 23
un orèy dœ prét 79
in órèy dœ ϲa 32-35
in órèy dœ ϲàt 8
in órèy dœ ϲárdõ 31
un ṓrèyẹtœ 115
un óriyœ́t 100
ẽ kòrnèt 18
unœ̌ margœritœ 119
unō̈ margœ̀ritō̈ 118
un bůzu 95

La chanterelle

ALG 199, ALMC 130*.

la ǰirȍl 100, 114, 116
la ǰírèl 79, 99
la jírèl 33, 34, 36, 97, 98
la jirẹ̀lœ 119
là zirẹ̀lœ 121
la zirẹ̀lō̈ 118
là zirundẹ̀lœ 121
lò žirundẹ̀lò 122
la dzirodẹ̀lo 94-96
la dziròdẹ́llo 93
la jirõₙdèllo 90
la jirȍdèl 91
la ǰíril̥ 84, 85
la djérịyo 88
lò djèrẹlo 87
l orèyèt 7, 117
l óriyèt 116
l ṓriyètœ̀ 119
l uyèt 105
la ǰṓnèt 73, 106
la pạwto d ọ́zœ 95
la pâoto d ozœ́ 94
l orèy dœ ϲá 3, 4, 30, 36, 41, 72, 74
lœ né d ϲá 9
l érisā̈ 36

la ϲœ̀vrèt 33
la ϲœ̀bràt 46, 86
la ϲ̂œbràtœ̌ 77
la ϲ̂œ̀vrọtœ̀ 81
la lwiz 7
la pṓtrèl 38
la ϲèrmèg 120
lœ̀ pyé dur 54
la kárnyòl 106



UNE COULEMELLE

Quest. XVI, 52
ALG 197, ALMC 129.

Voir note à la carte 384.

74 *ẽ límèʃ*, " une argouane de prairie ".

123 *dé bursó*, " des amanites oronges ".

Une morille

Quest. XVI, 52
ALFs p. 147, ALG 198*, ALMC 128*.

un moriy 4, 5, 7, 17, 29, 33, 35, 36, 44, 45, 62, 69, 71, 85, 91, 113
unȯ mőriyȯ 118
in mőril 63
unœ̆ mőrilœ 119
uno mòrilo 87, 90
un mőrikl 117, 120
in mőriky 112
un mòrey 41, 101
in mòrèl 23
in mórèly 22
no morèlyo 92
un mụriy 6, 10, 24, 49, 53, 58, 107, 109
unœ mụrilyœ 121
in mụriç 104
un mụ́rikœ 115
in mụriky 100, 104
un mụréky 81
un muriy 8, 11, 20, 31, 34, 48, 72, 97, 103, 105, 108, 116, 123, 124
in murúy 32
in murey 101
in murǽy 30
un murȯy 55
un murèy 54
un murẽy 52
in murèl 56, 57
un muryœ 51
in muriyèy 67
un muriy 46, 110
nò murilo 93, 122
uno mírilò 94
un murik 99
un murúk 79
un muriky 47, 50, 73, 76, 80, 82, 98, 114
un murikyœ 51, 77, 78
un muriky 75, 83
unò muriklò 96
in muriç 106
d lá muryé 86
lu pti rujè 84
in rágul 60

C. 386

LE LIERRE

Quest. XVI, 53

ALF 768, ALLy 464, ALG 163, ALMC 169.

---

45 *ẽ ɛáŋ lirʋ*, « un chêne couvert de lierre ».

99 *un abr ḷyérʋ*, « un arbre couvert de lierre ».

Un mousseron

Quest. XVI, 52

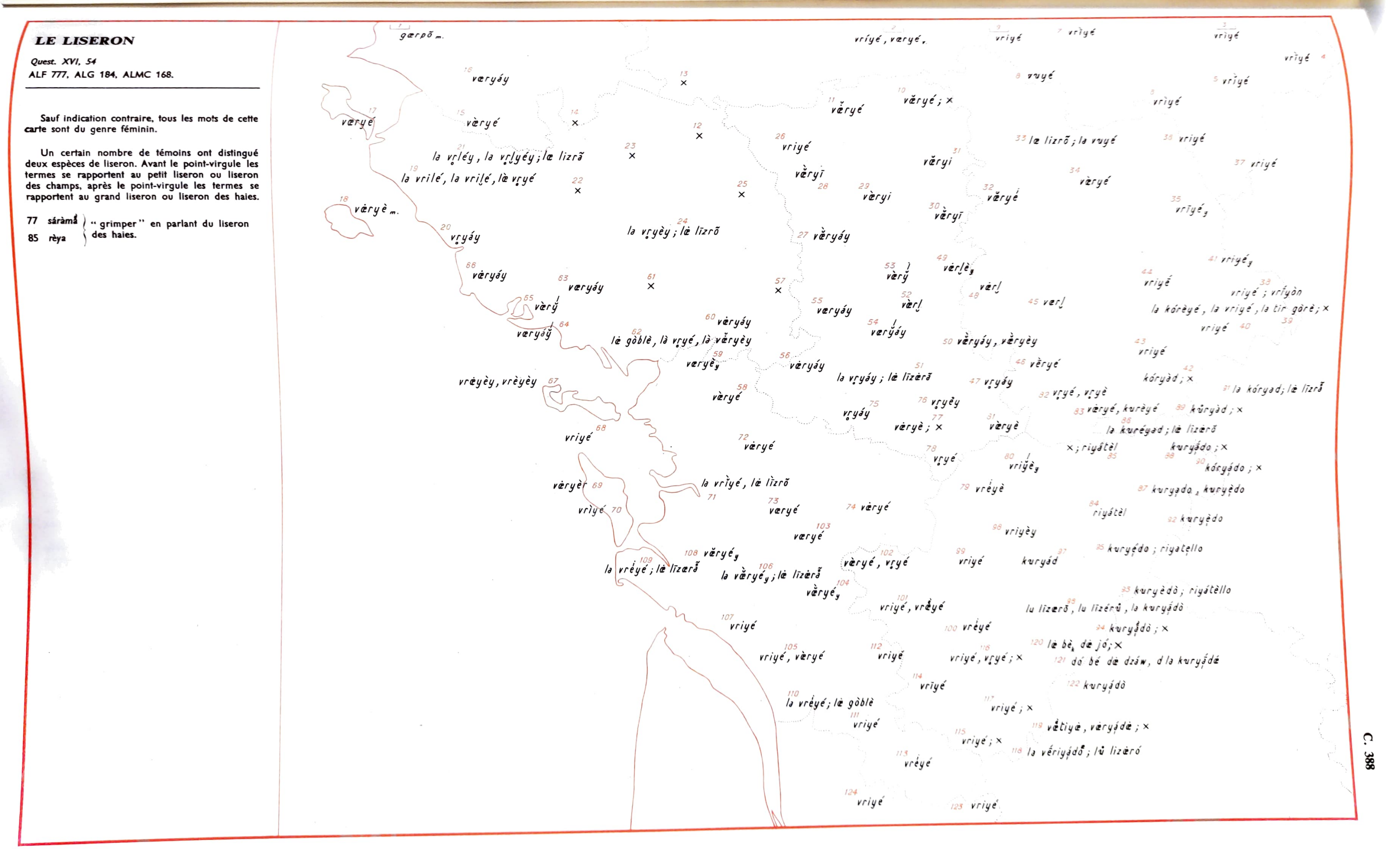
ALG 195, ALMC 127.

ẽ mʋ̀srõ 3, 5-8, 10, 13, 15, 16, 18, 19, 31, 33, 35, 37, 40, 42, 44, 57, 59, 69, 70, 74, 82
ẽ mʋšrõ 2
ẽ mʋsrą̃ 12, 14, 22, 26, 32, 36, 38, 41, 43, 45, 46, 48, 49, 67, 68, 72, 86, 113
ẽ mʋsrã 11, 20, 23, 55, 56, 85, 109
ẽ mʋsrãṅ 30
ẽ mʋsrą̃ 47, 52
ẽ mʋsrẽ 24, 27, 29, 53, 62
ẽ mʋsœ̇rẽ 54
ẽ mʋsœ̇rã 51, 111
ẽ mʋsœ̌rą̃ 83, 124
ẽ mʋsœ̇ryą̃ 48
ẽ mʋsœ̇rõ 60, 73, 97
ẽ mʋsirõ 71, 101, 102, 123
ẽ mʋsirą̃ 77, 78, 80, 81, 99, 103, 108, 110, 112, 114
ẽ mʋsirã 50, 51, 76, 78, 104, 106
un mʋsėrʋ 93
un mʋsœ̇rʋ 118
un mʋɛérʋ 94
ẽ mʋsœ̌rʋ̊ 84
un mʋsẹ́rʋ̊ 96
ẽ mʋsri 34
un mónsẹrʋ 122
ẽ mósrõ 4
ẽ mwésœ̌rõ 83
lʋ muska 89
ẽ mʋ̊riɛ̂ 104
ẽ mʋ̊riḵ 100
ẽ mʋ̊riḵy 104
ẽ potirą̃ d ávriy 113
ẽ pótirã d ǻvrẹy 106
un márgœ̇rit 117
un margœ̇rịtœ̇ 115
ẽ bàyárʃó 98
lʋ pi d mʋtʋ 89

Une vesse-de-loup

ALFs p. 247, ALG 201, ALMC 130.

ìn vœ̀s dœ̇ lʋ 19
un vẽ́si d lʋ 34
œn vèsi d lʋ̀ 3, 5, 33
ẽ pyé d lʋ 2
ẽ pé d lʋ 85
ẽ pè d lʋ 40
ìn bʋrs dœ̇ lʋ 123


LE LISERON
Quest. XVI, 54
ALF 777, ALG 184, ALMC 168.
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.
Un certain nombre de témoins ont distingué deux espèces de liseron. Avant le point-virgule les termes se rapportent au petit liseron ou liseron des champs, après le point-virgule les termes se rapportent au grand liseron ou liseron des haies.
77 sáràmå
85 rèya
" grimper " en parlant du liseron des haies.
C. 388

LA SOURIS

Quest. XIV, 1

ALF 1260, ALG 4, ALMC 364*, Svenson 377.

110 dé pti surijá, " des petites souris ".

Chasser les souris

ALMC 574* (chasser les rats).

surìtè 49
surìté 79, 102
surisé 79
surijé 107

(Le chat) chasse les souris

ALMC 574* (il chasse les rats).

surìt 51, 53, 55, 100
surùt 114
surjtœ 81
surij 106

a surij bœn, " il chasse bien les souris " 103, 105, 108.

ẽ bõ surìtu, " un chat qui chasse bien " 76.

Attraper une souris

ALMC 574* (attraper des rats).

pèçé in suri 59, 70

(Le chat) a attrapé (une souris)

ALMC 574* (il attrape des rats).

a surijé 73

(Les chats) attrapent (des souris)

pèçã 62

UN PIÈGE A SOURIS

Quest. XIV, 2

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

64 *in arpèt*, « un petit piège ».
67 *l tràknár*, « le piège à moineaux ».
111 *lœ tràknár*, « le piège à putois ».

Un mulot

Quest. XIV, 3
ALF 1641, ALG 7.

En dehors de la forme française *mulo*, voici les formes obtenues par G. Massignon :

lœ mŭló 26, 28, 31, 76, 82, 91, 103, 116, 120
ẽ mulů 40, 88, 121
ẽ mulu 58
ẽ mulò 78, 104, 111
ẽ mulòt 2, 10, 17-19, 21, 67, 69, 70, 109, 110, 124
ẽ miló 25
ẽ ramŭlo 100, 101
ẽ rá mulã 41, 83
ẽ mulõ 59
ẽ grã sótu 51.

Un campagnol

Quest. XIV, 3
ALG 7.

En dehors de la forme française, G. Massignon a relevé les formes suivantes :

ẽ kãpànyòl 46, 53
ẽ kõpànyòl 40, 63.

A noter qu'au point 8 *kãpànyòl* est du genre féminin.

La musaraigne

ALF 1642, ALMC 364*.

la mŭzròṇ 54
lũ rátópŭ 93

1 suriswér, tàpèt
2 surityér, suritwér
3 sùrityé, suritwér
4 suritwér
5 suritwér
5 suritwé, tàpèt
7 surityèr, tàpèt
8 suriswèr
9 tapèt
10 trapèt
11 suriswèr
12 surisèr
13 suritwér
14 surisyèr
15 ẽ pyèj à suri, in surisyèr
16 surisyèr
17 suritwér
18 surityér
19 mártwèr
20 suritwèr
21 suritœr, suritwár
22 surisèr
23 suriswér
24 surisyér, tàpèt
25 tàpèt
26 tápèt
27 tápèt
28 surisyér, trápèt
29 surisyèr, tápèt
30 surisyér, tápèt, trápèt
31 ×
32 suritwér, tápèt
33 surityèr
34 tápèt, suritwér
35 surisyér, tápèt
36 suriswér, tápèt
37 suriswèr
38 tápèt
tápèt, suriswér
39
suritwèr 40
41 surisyér, tápèt
42 tápèt
43 tàpèt
44 tápèt
45 surisyèr
46 tàpèt
47 trapèt
48 suritwèr
49 tápèt
50 rátwér
51 surijètœ
52 tápèt
53 tàpwér
54 tàpèt
55 tápèt
56 ẽ pyèj a suri
57 ×
58 tapèt
59 tàpèt
60 suritèr
61 suritwèr
62 tàpèt
63 suritwér
64 surisyér
65 surityèr
66 tàpèt
67 tàpèt
68 in tàpèt, ẽ tràknár
69 tàpèt
70 surityér
71 tàpèt, surisyèr
72 tàpèt
73 la tápèt, lœ kát fíc
74 in tapèt, ẽ kát cifr
75 surijèt
76 surijèt
77 surisè, surijètœ
78 trápèt
79 surityœr, trapèt
80 atràpèt
81 tàpètœ
82 trápèt
83 surityèr, trapèt
84 tapèt
85 trapèt
86 tápèt
87 tàpèto
88 tápèto
89 tràpèt
90 àtràpo
91 átràpèt
92 trèpo
93 trèpò
94 tàpèto
95 tàpèto
96 tápètò
97 tàpèt
98 surisyér, trápèt
99 tápèt
100 tápœt
101 èskripẽ m
102 ẽ kát fíc
103 la tápèt, lœ gripé
104 surijér, tapèt
105 in tàpèt, lœ gripè
106 l étrày suri
107 surisyér, tápœt
108 la surisyér, la tápèt, lœ kàt fíc
109 surisyer, tapèt
110 tápèt
111 tàpèt f, éskripèt m
112 surityér, tápèt
113 tapèt f, eskripè m
114 tápèt
115 tàpètœ
116 tàpèt
117 tàpèt
118 tápètõ
119 tàpètœ
120 tápèt
121 surisyérœ
122 tàpètò
123 surisyér
124 tàpèt f, éskripèt m

UN PIÈGE A RAT

Quest. XIV, 2
ALG 32.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Le rat

Quest. XIV, 1
ALF 1690, ALG 3, ALMC 362.

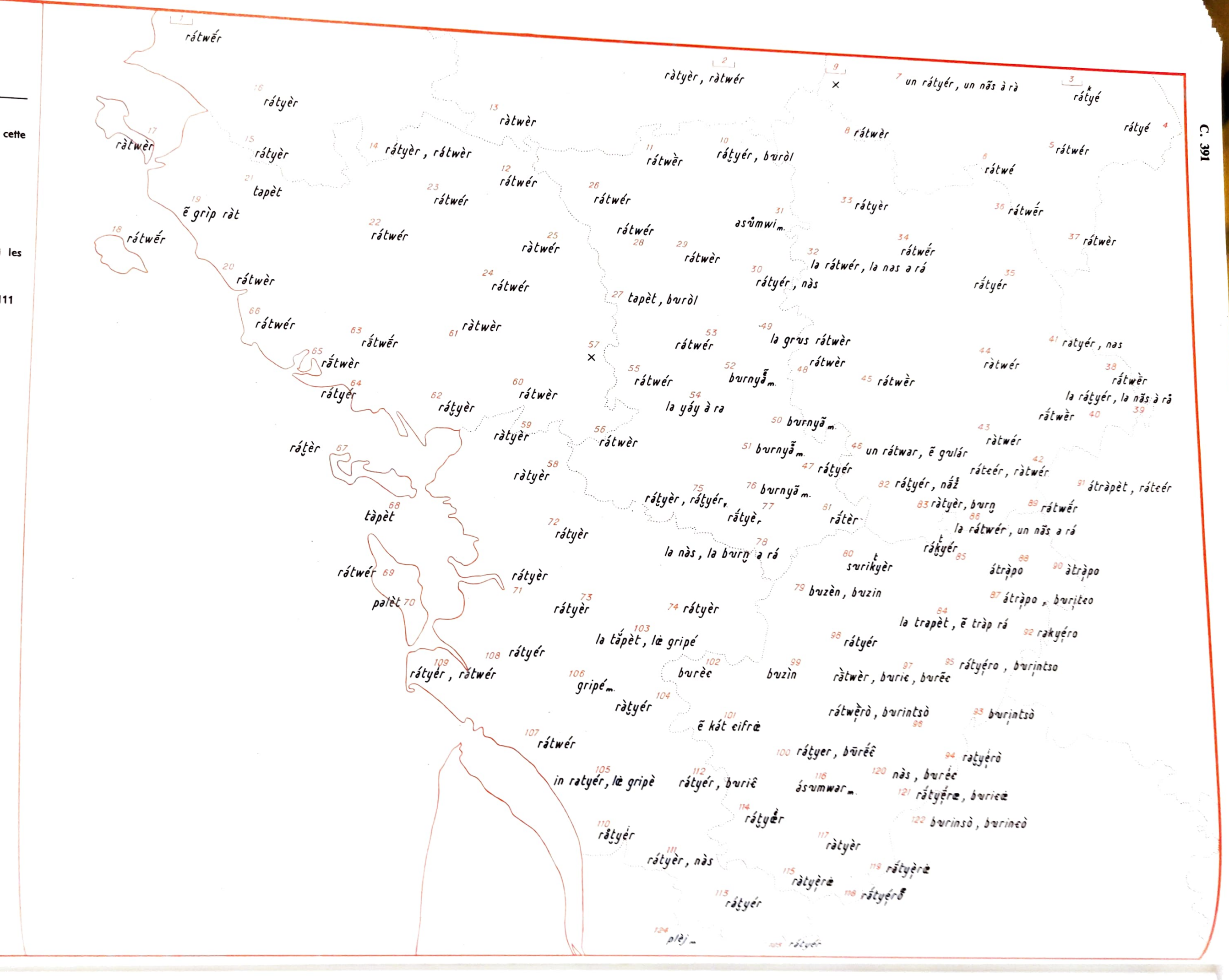
En dehors de la forme française *ra*, voici les formes relevées par G. Massignon :

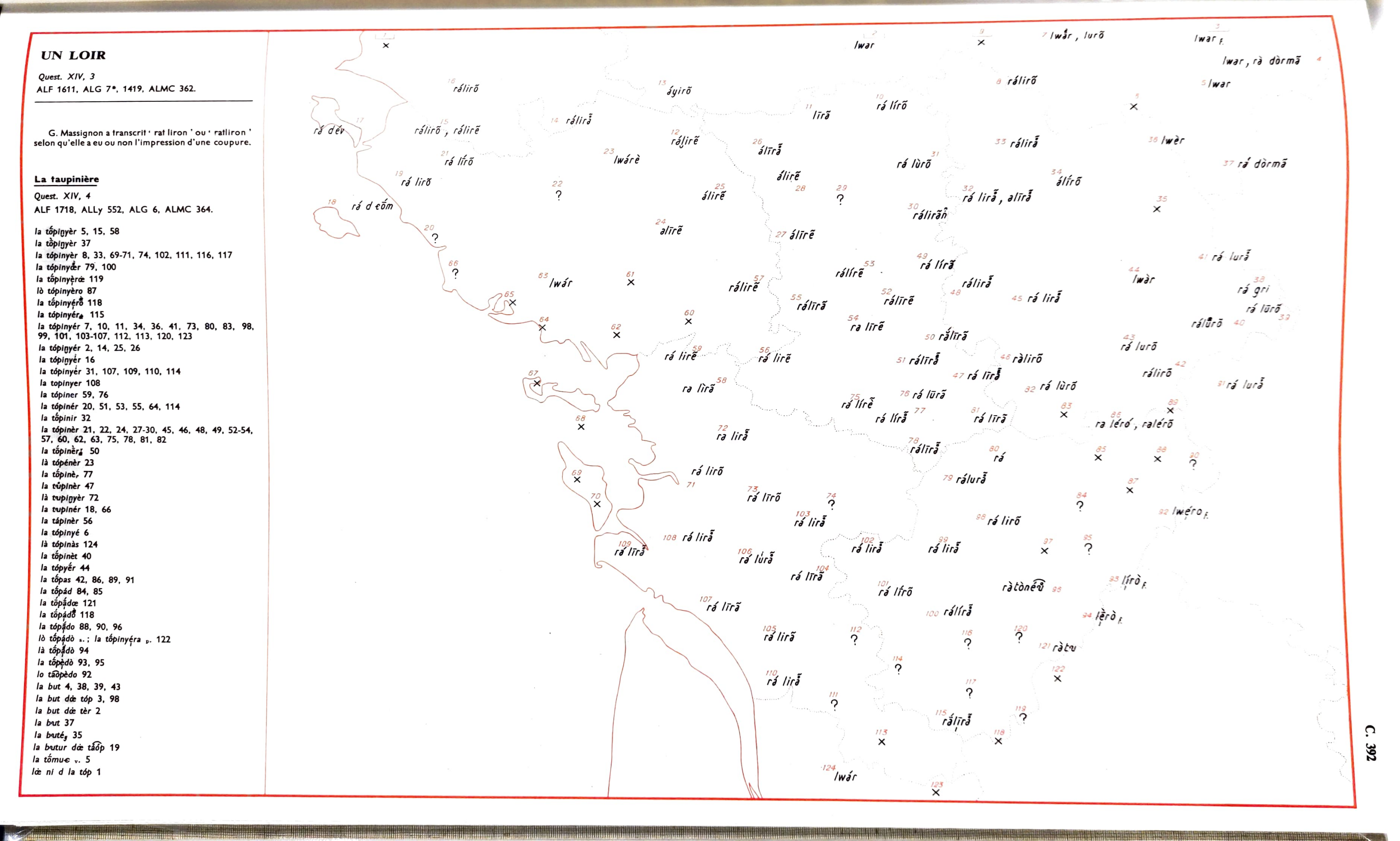
lœ rà 104
lœ ràt 8-10, 17-21, 33, 67, 69, 105, 107, 109-111
lœ rå 39
lœ rå 91.

La femelle du rat

ALMC 362*.

unœ ràtœ 119
un ràtœ 115, 121
là ràtò 96, 122
uno ràtò 94
unò rètò 93





UN LOIR
Quest. XIV, 3
ALF 1611, ALG 7*, 1419, ALMC 362.
G. Massignon a transcrit ' rat liron ' ou ' ratliron ' selon qu'elle a eu ou non l'impression d'une coupure.
La taupinière
Quest. XIV, 4
ALF 1718, ALLy 552, ALG 6, ALMC 364.
la tǫ́pinyèr 5, 15, 58
la tǫ̀pinyèr 37
la tǫ́pinyèr 8, 33, 69-71, 74, 102, 111, 116, 117
la tǫ́pinyẹ̀r 79, 100
la tǫ́pinyẹ̀rœ 119
lò tǫ́pinyèro 87
la tǫ́pinyẹ́rõ 118
la tópinyéra 115
la tǫ́pinyér 7, 10, 11, 34, 36, 41, 73, 80, 83, 98, 99, 101, 103-107, 112, 113, 120, 123
la tǫ́pinyér 2, 14, 25, 26
la tǫ́pinyér 16
la tǫ́pinyer 31, 107, 109, 110, 114
la topinyer 108
la tǫ́piner 59, 76
la tǫ́pinér 20, 51, 53, 55, 64, 114
la tǫ̃pinir 32
la tǫ́pinèr 21, 22, 24, 27-30, 45, 46, 48, 49, 52-54, 57, 60, 62, 63, 75, 78, 81, 82
la tǫ̃pinèr 50
là tǫ́pénèr 23
la tǫ̃pinè 77
la tũpinèr 47
là tupinyèr 72
la tupinér 18, 66
la tápinèr 56
la tǫ́pinyé 6
là tǫ́pinàs 124
la tǫ́pinèt 40
la tǫ́pyẽr 44
la tǫ́pas 42, 86, 89, 91
la tǫ́pád 84, 85
la tǫ́pádœ 121
la tǫ́pádõ 118
la tǫ́pádo 88, 90, 96
lò tǫ́pádò v.; la tǫ́pinyéra p. 122
là tǫ́pádò 94
la tǫ́pèdò 93, 95
lo tãopèdo 92
la but 4, 38, 39, 43
la but dœ tǫ́p 3, 98
la but dœ tèr 2
la but 37
la butéy 35
la butur dœ tãǫ́p 19
la tǫ́mue v. 5
lœ ni d la tǫ́p 1
C. 392

LA TAUPE FAIT DU DÉGAT

Quest. *XIV, 4*

ALF 1286 (taupe), ALLy 551, ALG 5, ALMC 363.

Les réponses obtenues sont très diverses et outre l'expression ‘ fait du dégât ’ (‘ a fait du dégât ’), G. Massignon a enregistré les verbes *fuyé*, *buté*, *laburé*, *cavé*..., les expressions ‘ la taupe fait un courant ’, ‘ la taupe fait un chemin ’, ‘ la taupe, elle... ’. On remarquera surtout la réponse notée au point 79 : le substantif, au singulier, est accompagné d'un verbe à la troisième personne du pluriel.

72 *ẽ tópá*, “ une taupe mâle ”.

115 *lœ tópẽ*, “ la taupe mâle ”.

32 *a bů̂t*, “ elle fait une bosse ” ; *a labů̂r*, “ elle fait un chemin sous terre ”.

75 *a fè ẽ kurã*, “ elle fait un passage ” ; *a but*, “ elle fait un tas ”.

7 *fujé* = *fèr dé musó d tèr* (signe de pluie).

23 *là pẽs*, “ le piège à taupes ”.

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

48 *al a fuyé*

85 *la tőp,a fœj*

54, 79 *al a buté*

118 *lá tőpa àvyõ buta*

79 *al a fé ẽ kurã.*

Un chasseur de taupes

Quest. *XIV, 4*

ẽ tópyé 7, 11, 15-17, 20, 23, 27, 28, 34-36, 40, 43-45, 55-58, 60, 63, 72, 79, 82, 123
l étőpyé 78
ẽ tőpyé 30, 95, 96
ẽ tőpi 85
ẽ tőpinyé 42
ẽ tőpini 89
ẽ tőpisyé 50, 76, 77, 81
ẽ tópàsé v. 24
ẽ tópasi 32, 86, 91
ẽ tópàsa 52, 54, 75
ẽ tópàsu 48, 49, 53
ẽ tőpu 75
ẽ tůpàsyé 47
ẽ tůpàsa 51

Un piège à taupes

ALMC 380.

ẽ tőpyé 115
ẽ tőpé 46
un tőpi 94
ẽ tőpinyi 85
dó pẽs 23

LE TERRIER
(du lapin de garenne)

Quest. XIV, 5
ALG 8.

Un certain nombre de témoins ont indiqué, en plus du nom du terrier, le nom de la partie du terrier habituellement occupée par la lapine. Un point-virgule sépare alors les termes 'terrier' et 'nid'. Quelques témoins ont signalé que la partie occupée par les petits portait elle aussi un nom. C'est :

lœ né 86
l nik 11, 53
l krœ́ 29
la rábulèr 76
la rábulèr 46
la mòk 99.

109 *la rábuyér* } "la partie du terrier dans laquelle
78 *la rábulèr* } la lapine met bas".

106 *in rábuyé dœ pti làpẽ*, "une bande de petits lapins".

39 *lé lapẽ sõ éfurnyé*, "les lapins sortent du terrier".

66 *l èt àtèré lá*, "il est terré là".

8 *l tèryé* s'emploie pour parler du terrier du renard.

73 *fér in lapinyér* consiste à dresser un tas de pierres dans lequel on ménage des entrées pour attirer les lapins et ensuite les prendre.

114 *ẽ klapyé* est un monticule pourvu d'entrées destinées à attirer et à permettre de capturer les lapins.

118 *un klàpyé* est un endroit pierreux où il y a des lapins.

119 *un klápyé* est un endroit pierreux où les lapins se réfugient.

1 gárèn f.
2 tèré f.
3 tru
4 tèryé
5 tru
6 klàpyé
7 téryé
8 klàpyé
9 tèryèr f.
10 tœryé ; ni
11 tèr f.
12 tèré f.
13 jit f.
14 tèryé
15 gárèn f.
16 tèryé
17 klòt
18 pásé f.
19 trèr
20 níj f.
21 trèy
22 ×
23 nik
24 tèryé
25 ×
26 krœ ; nìk
27 krœ ; nìk
28 krœ ; nìk
29 nìk
30 ẽ tœryé, in tèr v. ; ẽ nik
31 tèryé ; nik
32 tári ; nìk
33 grábòlyèr f.
34 tèryé ; nìk
35 tèryé, klapyé ; nìk
36 tèryé ; nit
37 tèryé, tru
38 téryé, krœ ; ni
39 tœryé
40 tèryé, klàpyé ; ni
41 tèryé ; ni
42 téryé ; ni
43 tèryé
44 tru
45 ẽ tèryé, un mus
46 téryé
47 ẽ tèryé ; un rábulèr, ẽ nìk
48 níj f.
49 tèr ; nìk
50 kru ; nìk
51 lœ tèr, la tœrèr
52 kru ; nìk
53 tèr
54 tèr ; nìk
55 tœryé, tœrá ; nik
56 ×
57 tèryé
58 kyópá
59 gálri f.
60 tèryé
61 ×
62 ×
63 tèrwar, kru ; nìk
64 tèryé
65 kru
66 ×
67 tèryé, klàpyé
68 kru
69 téryé
70 tèryé, klàpyé
71 téryé
72 kré
73 tœryé
74 tèryé
75 kru
76 kru
77 ẽ tèryé ; un rabulè r.
78 kru
79 tœryé ; nik
80 lápinyèr f.
81 la rábulèr, la rábulèr ; ẽ nik
82 la rábuyèr ; lœ nìk
83 × ; rábuyèr f., grábuyèr f.
84 kró
85 ×
86 tœryé
87 kró
88 tèri, kró
89 tèri
90 kro ; ni
91 kró
92 kró
93 kró ; né
94 klápi, kró
95 táryé
96 klàpyé, kró
97 táryé
98 klàpyé
99 klàpyé
100 klàpyé ; nik
101 krœ
102 gálri f.
103 krœ
104 krœ ; ni
105 tèryé ; ni
106 lapinyér f.
107 klápyé ; ni
108 ×
109 klàpyé, kyàpyé
110 tèryé, kru ; nik
111 kré
112 krœ, ni
113 tœryé ; ni
114 krè
115 ẽ tœryé, ẽ krœ, un kábùrnè
116 tèryèr f.
117 kru
118 kró
119 ×
120 ẽ tèryé, un kábòrn
121 tèri
122 táryé, klàpyé
123 ni
124 tèryé

UN BLAIREAU

Quest. XIV, 6

ALF 134, ALLy 542, ALG 14, ALMC 368.

Un lapin de garenne

Quest. XIV, 5

ALG 8*, ALF 752 (lapin), ALG 1081, ALMC 608*.

ẽ lápẽ d gárèn 26
ẽ lapə̃ d gárèn 47
ẽ làpẽ d gàrẽn 44
un lapẽ dè garẹno 92
ẽ lapi d gárèn 91
un lápė dé gárẹnè 94
èn làpịñ dœ gárẹno 90
ẽ lapẽ sóvaj 10, 20, 37, 58, 60, 62, 89
ẽ lapẽ sóvàʃ 76
ẽ làpẽ sóvàʃ 19
èn làpi sóvèdzé 93
ẽ lápẽ dé œ̃ 26
ẽ garèn 3, 8
ẽ gàrèŋyó 7
ẽ gárényó 6
ẽ lapẽ 1, 2, 4-6, 12-14, 16, 22-25, 27, 30-36, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48-50, 52-57, 59, 61, 65, 69, 71-75, 78, 79, 81-84, 97-102, 105, 108, 111-116, 123, 124
ẽ làpẽy 18, 80, 104, 117
ẽ làpẽy 67, 68, 107, 109, 119
ẽ làpẽŋ 70
lœ lapèŋ 28, 70
ẽ làpèn 88
un lapè 87
ẽ lapė 85, 96, 120
ẽ lapi 86, 121
un làpịn 95
un làpim 118, 122
ẽ lapã 11, 38, 51, 77, 91, 103
ẽ làpã 21
ẽ làpãn 63, 66, 106
ẽ làpán 17, 110
ẽ làpãy 15
ẽ lapãy 41
ẽ làpõ 64

1 blèró
2 blẽró, blæró, blèryó
3 blẽryó
4 blæryó
5 blẽryó
6 blǽryó
7 blæ̀ró
8 blǽró
9 blèró
10 ×
11 blẽró
12 ×
13 bèyré
14 blèró
15 blèró
16 blèró
17 bléró
18 ×
19 ×
20 blyèrá
21 byèrǎõ
22 blèró
23 ×
24 ×
25 byérá
26 blèró
27 ×
28 bléráõ
29 byérá
30 byèrów
31 blǽró, byẽró
32 byéró
33 blæró
34 blæró
35 bléryó
36 blǽró, blǽryó
37 blèryó
38 bléró
39 blẽrœ
40 byérũ
41 blǽró
42 byéró
43 byéró
44 bléró
45 blǽró, byéró
46 byéró
47 byérów
48 byéró
49 byéró
50 byéró
51 byẽrá
52 byéráõ
53 byẽrá
54 byẽrá
55 byérá
56 byèráõ
57 blèrá
58 blèró
59 ×
60 ×
61 ×
62 ×
63 blérǎ
64 blèró
65 blèró
66 bléró
67 ×
68 ×
69 ×
70 ×
71 blèró
72 blèró
73 blẽró
74 blèró
75 byéra
76 byẽrá
77 byèró
78 byérów
79 byǽráw
80 blẽró, byèró
81 byẽró
82 byéró
83 blèró, byèró
84 blãrè
85 bléró
86 byérów
87 blérœ
88 blàrœ
89 bléró
90 blàrœ
91 bléráõ
92 blarœ
93 tẽysũ, tẽysó
94 tẽyœu
95 tẽsu
96 tẽysu
97 tẽsũ, byáré
98 byèró
99 byẽró
100 byǽró
101 byèró
102 blèró
103 blæró
104 byéró
105 blẽró
106 blèró
107 bléró
108 bléró
109 bléró
110 blẽró
111 blèro, byèró
112 ×
113 byéró, bĩró
114 byèrœ
115 byèró
116 byéró
117 blèró
118 bláréõ
119 blèro, tẽyœyé
120 blérũ
121 bléráw
122 blèráõ
123 blèró
124 bléró

UN SANGLIER

Quest. XIV, 7

ALF 1188, ALG 15, ALMC 371.

77 la *ribusœ* est un petit arbre qui a été recourbé au passage d'un sanglier ou d'un chevreuil.

La laie

Quest. XIV, 7

ALFs p. 114.

la lè 21, 98
la lé 34
la mèr sãgliyèr 7
la sãgliyèr 124
la mèr sèngyi 88
la singyérò 96
la singlèrò 93
la singliyérò 94
la sãyèr 11, 56, 57
la tru sãgyér 66
la trwo 90
lá gorèt sãglyé 20
In gòrèt 58, 115

Un marcassin

Quest. XIV, 7

ẽ márkàsẽ 109
lé márgàsẽ 34
dó pti sãgwiyé 20
lé pti sãglé 21
lé pti sãyé 115
dó pti sãyá 57
lé pti sãyi 85
dó piti singyé 96

1 sãgliyé
2 sãgliyé
3 sãgliyé
4 sãgliyé
5 ẽ koeõ sóvàj
6 sãgliyé
7 sãgliyé, sãgyé
8 ẽ gòrẽ sóvàj
9 sãgliyé
10 ẽ goré sãyé
11 ẽ gòrè sãyé
12 ẽ gòrè sãgliyé
13 sãgliyé
14 sãgliyé
15 sãgliyé
16 sãgœyé
17 ×
18 ×
19 sãgliyé
20 ẽ gòrè sãglyé
21 ẽ gòrè sãglé
22 ẽ gòrè sãglyé
23 sãgliyé
24 sãyé
25 sãgliyé
26 sãyé
27 ẽ gòrè sãya
28 lœ goré sãyè, lœ ~ sãyè
29 l góré sãyè
30 sãyé, sãyáy
31 ×
32 ×
33 ?
34 sãgliyé
35 ×
36 sãgèyé
37 sãgliyé
38 sãgliyé, sãliyé
39 sãgliyé
40 sãyé
41 ×
42 ẽ goré sóvàj
43 ẽ goré sóvàj, ẽ sãgœlyé
44 sãgliyé
45 ẽ gòrè sãgyé, ẽ sãyé
46 ẽ sãgliyé, ẽ gòrè sãyé
47 ẽ goré sóvàj
48 ẽ gòrè sãgliyé
49 sãyá
50 ×
51 sẽgyá
52 sẽgla
53 ẽ goré sãya
54 sẽgya, ségya
55 sãyá
56 sãyá
57 sãyá
58 ẽ márkàsẽ sãgliyé
59 ×
60 l góré sãyé
61 l gòrè sãgliyé
62 ×
63 sõgliyé
64 sãgliyé
65 sãgliyé
66 ẽ goré sãgliyé
67 ×
68 ×
69 ×
70 ×
71 ×
72 ?
73 ẽ goré sãyé
74 ×
75 sãyá
76 sãgliyé
77 ẽ gòrè sãyè
78 ẽ gòrè sãyé
79 lœ sãgiyé, lœ goré sóvàj
80 ×
81 ẽ gòrè sãgyé
82 sãgliyé, sãgyé
83 sãglœyé
84 ẽ goré sãgli, ẽ sãgli
85 ẽ goré sãgyi, ẽ sãyi
86 ẽ gòrè sãgli
87 lœ pòr sèngyé
88 lœ pòr sèngyi
89 ẽ goré sãgyi, ẽ sãgyi
90 èn pòr sãngyé
91 sãgliyé
92 un pòr singlé
93 singli
94 singli
95 singli
96 singyé
97 sẽgliyé
98 sãgliyé
99 sãgyé
100 ×
101 ×
102 ×
103 sãgliyé
104 lœ gòrè nègr
105 ẽ goré sãgyé
106 ẽ sãgiyé, ẽ góré sóvàj
107 ẽ gòré sóvàj
108 ẽ goré sóvàj
109 sãgiyé
110 ẽ gòre sóvàj, ẽ sãgiyé
111 ẽ gòrè sãyé
112 ẽ goré sóvàj
113 ẽ gòrè sãyé
114 sãgiyé
115 lœ goré sãyé
116 sãglyé
117 sãgyé
118 pòrsinya
119 sãglyé
120 ẽ gure sãgyé
121 sènglyé
122 sèngliyé, sènglyé
123 sãglyé
124 ẽ gòrè sãgliyé

UNE FOUINE

Quest. *XIV, 8*

ALF 601, ALLy 539, ALG 11, ALMC 367.

Un certain nombre de témoins ont répondu d'abord *un fwin* puis ont ajouté : *ẽ fwẽ*, précisant que ce second terme était plus patois. Quelques témoins réservent le mot *fwẽ* pour parler du mâle, un point-virgule sépare alors les termes qui s'appliquent à la femelle des termes qui s'appliquent au mâle.

67 | *ẹàfwẽ*, est un chat devenu sauvage.

UN LIÈVRE

Quest. *XIV, 9*

ALF 769, ALLy 544, ALG 10, ALMC 372, Svenson 234.

On remarquera les formes féminines relevées dans la zone provençale (points 86, 90, 93, 94, 97 et 119).

79 le *yǣv* est surnommé le *mulè*.

95 le mot *lœbra* peut désigner soit le mâle, soit le petit.

Débusquer (un lièvre)

Quest. *XIV, 9*

lœvé 115
lvé 43, 51, 105
lva 54
lœva 55, 84, 88
lèva 90
débulé 107
débula 53
déburé 11
déburnijè 63

Un collet

Quest. *XIV, 9*
ALMC 379.

Il s'agit du collet auquel on prend les lièvres et les lapins.

ẽ kòlè 1, 4, 5, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 18, 20-24, 28, 33, 36, 37, 41, 49, 50, 52, 55-57, 60, 62, 68, 71, 74, 75, 77, 78, 80, 81, 92, 95, 96, 98, 101, 104, 113, 116, 120, 123, 124
ẽ kòlǣ 100
ẽ kůlè 40
ẽ kòlè$_t$ 105
ẽ kòlèt 3, 6, 10, 17, 69, 70, 111
ẽ kòlè$_y$ 26
un kòlèy 94
lǣ kòlé 29, 31, 34, 35, 39, 42-48, 51, 53, 54, 58, 63, 64, 73, 76, 79, 82, 83, 85, 86, 88-91, 103, 106-109, 112
ẽ kólé 27
ẽ kòlǽ 38
ẽ kolé 32
ẽ kòlét 110
ẽ làsé 63
ẽ lá 30, 64, 72
ẽ pyèj 8, 40
ẽ pyèǰ à pálèt 111
ẽ ripus 32, 117
un ripus$_\text{æ}$ 115
un sœdu 118, 119

un sèdu 122
un sèdů 121
unò sédásò 96
uno sœdǻœó 94

1 ǧyèv
2 lyœv, yœv
9 kápusẽ, yèv
7 lyèv, yèv, yév, kàpùsẽ
3 yév, lèvr
4 lyǣv
16 yǣvr
13 lævr
17 lyévr, lævr
15 lèvr
14 lèv, lèvr
11 yěv
10 yèvr, kapusẽ
8 yèv
5 lyǣv, yǣv
6 yèv, yèb
21 lèvr
12 lèvr
23 lǣvr
26 yévr
19 lyèv, lèvr
22 lèvr
25 lèvr
28 lèvr
31 yèvr
33 lævr, yèv
36 yœv
37 yèv
18 lyœv
29 lèvr
32 lǣvr
34 yǣv
30 lèvr
35 yèv, yœv
20 lèvr
24 lèvr
27 lèvr
66 lévr
63 lévr
61 lèvr
57 lèvr
53 lævr
49 lævr
41 yèb, lèb
65 lèv
55 lævr
52 lævr
48 lævr
45 lævr
44 lèv
38 yèb
39 lœb, léb
64 lèvr, kapusẽ
60 lèvr
62 lèv
54 lævr
50 lǣvr
40 yév, yèb
43 yév
59 lèvr
56 lævr
51 lèvr
46 lævr, yœv
67 lyèv, lyév, lyœv
58 yèv
47 lævr
42 yèb
91 yèb
82 yévr
75 lævr
76 lævr
83 yœvr, gyœvr
89 yèb
68 lyèv
72 yèv, lævr
77 lyévr
81 lyǣvr, lævr
86 lyébr, yébr
85 lyèbr, gyébr
78 yèvr
80 yǣv, yèv
88 yébraw
90 lébré
69 lèv, yèv
71 yèv
79 yǣv
87 lyébrè
73 yèv
74 yèv
84 lyébr
92 lébraw
70 yèv
103 yèv
98 yǣv
108 yǣv
109 yèv
106 yèv
102 lyèv, yèv
99 yèv
97 lyébr, yébr
95 lèbra
104 yǣv
101 yév
93 lébré
96 lébrá
107 yēv
100 yǣv
94 lèbré
105 yèvr
112 yév
116 yèb
120 lèbr
121 læbraw
114 yǣv
122 lævrão
110 yèv
117 yèvr
111 yèv, yèb
119 un lyèv, unè lébrè
115 yǣv
118 lævrão
113 yèvr
124 yèv
123 lyèv

UNE HASE

Quest. XIV, 9

ALG 10* (lièvre femelle).

Aux points 70 et 94 c'est le même mot qui sert à désigner le lièvre mâle et le lièvre femelle.

29 le témoin a indiqué que pour lui *lœvrẽc* était un terme plus patois que *lœvrèt*.

59 *la lœ̉vrèt*, " le surmulot ".

90 *lo lœbri*, " le lévrier ".

Le gîte (du lièvre)

Quest. XIV, 9

ALLy 545, ALG 1416, ALMC 373.

C'est le mot français ' gîte ' que G. Massignon a enregistré le plus souvent. Il est masculin dans les formes et les localités suivantes :

lœ̇ jĩt 2, 6-8, 24, 36, 42, 45, 72, 89

lœ̇ ʃĩt 28, 49, 75, 76, 79, 82, 98, 99, 105, 106, 108, 110, 111

lœ̇ ʃĩtœ̇ 115

l jĩtr 84-86, 91, 97, 120

lů jĩtrœ̇ 118, 119

lœ̆ ʃĩtr 46, 47, 78, 83, 100, 101, 104, 109, 117

lœ̇ ʃĩtrœ 81

lœ dzĩtrœ́ 121

lu dzĩtré 94, 96

lœ djĩtré 88, 90

lu jitré 122 ;

Il est féminin dans les formes et les localités suivantes :

la jĩt 5, 10, 26, 31, 32, 35, 62

la ʃĩt 11, 48, 51-55, 71, 73, 74, 103, 107, 108

la jĩt, 39

la jĩtr 27, 30

lò djitro 87

la ʃĩtr 112.

En dehors du mot ' gîte ', G. Massignon a relevé les termes suivants :

l nit 2

l nik 62

lœ̇ kru 56

l lœ̇ji 63

la bój 20

la mus 26, 29, 43.

42 *la gàdiy*, " le passage d'un lièvre dans une haie ".

10 *la mùs*, " le passage d'un lièvre dans une haie ".

11 *la mus*, " la cachette provisoire d'un lièvre dans une haie ".

UN LEVRAUT

Quest. XIV, 9
ALMC 372.

---

95 le mòt *lœbra* peut désigner soit le mâle, soit le petit.

(Le lièvre est) gîté

ALLy 546, ALMC 373 (était au gîte).

jité 4-6, 27, 37, 41, 45, 58, 60, 64
jíté 34
jitéy 59
ɉité 11
ɉité 49, 51, 73-75, 80, 82, 98, 107
ɉité̋ 54, 55
dzítré 94
jitré 2, 3, 8, 40
ɉitré 50, 51, 78, 79, 99, 101, 104, 112, 114
ɉitrè 77
dzitra 121
adzitrá 96
djítrá 88
jítra 85, 122
musé 43

il è musé, " il est tapi " 3, 8, 11.

lœ stapã sʋ la tèr, " ils se dissimulent sous terre " 60.

il gîte dans des *bʋrèy*, " herbes sèches " 68.

Se gîter

sœ ɉité 102, 113, 115
sœ ɉita 52, 53
sœ ɉitré 100, 110
sœ jítra 119
sœ kàpa 119
sœ tapé 110

UN ÉCUREUIL

Quest. XIV, 10

ALF 450, ALLy 547, ALG 9, ALMC 366, Svenson 143.

1 ×
2 ékurðy
3 ékuræy
4 ékuræy
5 ékūræy
6 ékuræy
7 ékuræy
8 ékuræy
9 ×
10 ékuræy, étçuræy
11 ékūræy, cà ékuræy
12 étçúru
13 ékuræy
14 ékuræy
15 ékuræy
16 ékuræy
17 ékuræ
18 ×
19 ×
20 ékūræy
21 ékurè
22 ékurèy
23 ékuræy
24 ékūræy
25 ékuru
26 ékyurèy
27 ékyūru
28 ékyuræv
29 ékurá
30 étçūræy, ékyūræy
31 ékùrðy
32 étçūræy
33 ékùræy
34 étūræy
35 éturæy
36 ékūræy
37 ékuræy
38 ékūræ, cá kuró
39
40 ékūrú
41 ékùræy
42 ékūræy
43 ékuræy
44 étyuræy
45 ékuræy
46 ékuræy
47 éçūræy
48 ékuræy
49 éçuró
50 éçyuræy
51 éçūræy, éçūrá
52 éçurðo, éçurá
53 éçura
54 éçurá
55 étyurá
56 ékuræy
57 ékurè, ékuru
58 ékurèy
59 ×
60 ékuræ
61 ékuræy
62 ×
63 ×
64 ékurè
65 ékuræy
66 ékurèy
67 ?
68 ×
69 ékuræy
70 ékuræy
71 ékuræy
72 ékuræy
73 ékurèy
74 ×
75 ékùra, éçura
76 éçūræy
77 étūró
78 ékùræy
79 ékùræy
80 ékuræy
81 éçuræ
82 ékùræy
83 ékūræy
84 ékuræ
85 ékuræ
86 ékuræy
87 ékurya
88 ékuryaw
89 ékuró
90 ékuryaw, tcàt ékuryaw
91 ékūró, cá ékuró
92 ékuryó, ékuryaw
93 ékuryáw
94 ékuryðo
95 ékuryáw
96 ékuryó
97 ékūræy
98 ékuræy
99 ékuræy
100 ékurèy
101 ×
102 ékuræy
103 cá ékuræy
104 ékuræy
105 ékùræy
106 éçuræy
107 éçuræy
108 ékuræy, éçuræy
109 ékuræy
110 ékuræy
111 ékuræy
112 ékuræy
113 ékuræy
114 ékuræy
115 ékuræy
116 ékuræy
117 ékūræy
118 ékūryó
119 ékuryó, ékuryèy
120 ékūræy
121 ékuryáw
122 ékuryðo
123 ékuræ
124 ékuræy

C. 402

UN LOUP ; UNE LOUVE

Quest. XIV, 12

ALLy 543, ALMC 370, ALF 783 (loup), Svenson 238.

On remarquera que la louve n'a pas toujours de terme propre et même qu'assez souvent on emploie également pour elle l'article masculin.

77 *luk*, " gourmand " ; *lubě*, " gourmande ".

112 on dit d'une personne gourmande qu'elle est *gormã kom ẽ luk*.

Un louveteau

Quest. XIV, 12

ALMC 370.

un luvœtó 121
ẽ luvtó 44, 47, 52, 60, 79, 98
ẽ luvó 21, 89
ẽ lutó 73
ẽ luvyé 40
ẽ lupyó 21
ẽ pti luké 62
ẽ lulu 13
ẽ lubàté 84
un lubatœ́ 87, 92
èn lubàtœ̀ 88
ẽ lubàtẽ̀ 51
ẽ lubatá 78
ẽ lubàtyá 46
ẽ lubàtá 83
ẽ pti lubàtáw 80
ẽ lubátů 93
ẽ lubàtó 81
un lubátsu 94
un lubárœ 95

UN PIÈGE A OISEAUX

Quest. XIV, 14
ALG 31, ALMC 382 (piège à grives).

Cette question très générale a valu à G. Massignon des réponses qui s'appliquent aux divers engins utilisés pour prendre les oiseaux. Il ne nous a pas été possible de préciser les caractéristiques de ces engins, nous avons seulement pu indiquer, à l'aide de sigles et chaque fois que G. Massignon l'avait noté, à quel oiseau s'appliquait la réponse.

A = alouette L = merle
M = moineau P = caille, perdrix

48 smãcé, " se mettre dans le filet ".

64 utilisé par exemple pour pẽcé léz énèp, " prendre les petites bécassines ".

ẽ grip ru
æn baratin P
dé finyèt
ẽ pyéj
æn kòrdé A
16 dé pti pyèj
13 ẽ pyœj, in tràp
8 dé lin
5 un kòrdé A, M
10 ×
11 ẽ kàrlè
6 un kòrdé
17 ẽ pyéj
15 in tràp
14 ẽ pyèj
12 ẽ pyèj
26 un jól, ẽ filé
33 dé lin A
36 un kòrdé A
21 ẽ pyèj, dé trẽy M
23 ẽ pyèj
31 ẽ lã, ẽ ré, in buròl M
37 æn kòrdé A
19 ẽ pti pyèj
22 ×
in tràp, in jólèt
34 ẽ làsè, un lin
25 ẽ pyèj
28
29 in trap, in arni
32 in báswèr, ẽ rè, dé lin à kolé A
35 un sãdiywèr, ẽ kòlé A, dé lin A
18 dé ptit pásé
30 in tràp, in jáwl, ẽ lã A
24 ẽ kàrlé
20 ẽ pyèj
27 dé pòrt
49 un tápèt, ẽ làsè, ẽ karlè M
41 dé làsã, dé rẽy A
66 ẽ pyèj
53 ×
61 ẽ pyèj
63 ẽ karlè, in átrap
57 ẽ pyèj
48 dó lá, dó sẽyèt
44 ẽ pyèj
38 un tràp
65 ẽ pyèj
55 ẽ làsè, ẽ gàbrè, ẽ tréno A
52 in tràp, in prástyér
45 dé tãd A
æn tápèt, ẽ rè A, lé lasõ A
64 ẽ kòlé
60 ẽ pyèj rõ
54 un prástèr, ẽ bus çu, un tìràs A
40 un tràp, dé làsõ
39
62 ẽ rè
50 ẽ tærbæẽ, in éránæ M
43 dé syõ, dé ré
59 ẽ pyèj M
56 ẽ pyèj
46 dó pti kòlé, dé rè
67 ẽ tràknár
51 un jítwár, un irãn M, un árényãy M, ẽ trãn A
47 dó pti làsè A, un árényãy
42 ẽ rãy
91 lé traknar, lu rẽ, lu trapteu L
58 ẽ pyèj
76 un tràp, un árèngèy, ẽ bat çu L
82 ẽ trébuẽẽ, ẽ kárlè, ẽ rè A, un syèt L P
75 ×
83 ẽ ré A, ẽ rè A
89 un kòrdè, ẽ rè
68 ẽ tràknár M, ẽ filé A, ẽ rèt A
77 dó kòrdó, ẽ rè A
81 ẽ kárlè, dó sáyèt
86 un trapèt, ẽ rè A, ẽ rãy A
72 ẽ pyèj
78 un tràpèt, lé tãdé, ẽ prástá M
80 un syás
ẽ rè
85
88 uno bárso P
90 no grèn lo
69 ẽ pyèj
ẽ pyèj, in lasèt
71
79 dé syás, un trapèt, un ársã, dé lásèt L, dé lá L
87 uno tràpo, un grèn lu
70 dé lin, dé kòlet
73 dé lásèt, in èrbálèt, in eskrípèt
74 dé lá
84 ẽ pti gærlu, ẽ pti pàlã
92 un pyèdjyè
103 ẽ gripé, ẽ làsè, dé yèb, ẽ filé A, in jyól M
98 dé sædin, dé šdin
108 ẽ grīpé, in tràp, in frõd, ẽ kòlè
99 ×
96 no trèpo
109 ẽ gripé, ẽ gripèt, ẽ lá, in syàs
106 ẽ gripè
102 in jyól, in tràpèl, ẽ eskripè, in arkàsin
97 ẽ pyéj
104 in eskripè, in kòrdèl A, P, in sidal L
101 in byít, in jyòl
95 unò tápètò M
93 un pyèdz, un sédrũ
107 in nát, in tràpèt, dé syàs, dé šyàs
100 in trápèl, ẽ filè, ẽ sædã
94 uno trápèlo
105 in tràp, in arkè, ẽ gripé, ẽ kòlèt
112 ẽ syõ, ẽ rè, in pãt
116 un tràp ã jèrvi
120 un jyòl
121 unæ trápèlæ
114 in trap, ẽ rẽ, in èskripèl, dé syõ
110 in syas, ẽ gripèt, ẽ rèt A, ẽ ré A
122 unò tràpò
117 un arkèt, un tràp
111 in éskripèt, ẽ rè
119 unæ tràpèlæ
115 un trapèlæ, un pipé, un kãj à bis, un musètæ, un èskripètæ
113 in eskripè, dé sé
118 unõ tràpõ
124 déz èsklipèt, déz èskripèt, dé sdõ, dé sé
123 dé sædõ, dé sdõ, in eskripè L, P

UN VOL (d'oiseaux)

Quest. XIV, 15

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Une bande de loups

Quest. XIV, 12

un lubœrri 91
in lubri 44, 60, 62, 99, 117
in lupri 20
un lubatri 46, 83
in gœrwi 28, 29
un càs gáyèn 38
un casgalœri 97
un càs gálri 99
un càs gàlri 53
in càsgàlrit 124
no tcaso gàlèro 87

46 *lubatri* a un second sens, celui de " bon repas ".

77 *un lubátri*, " une polissonnerie ", " une gourmandise ".

Les termes ' louberie ' et ' chasse gallerie ' n'ont pas toujours le sens de " bande de loups ", ils peuvent s'appliquer à une bande d'enfants, à une bande de personnes, à une bande de personnes ou d'animaux, à une bande d'animaux sauvages.

Une bande d'enfants

in lubœrri 42
in lubri 27, 38, 55, 71, 73, 100, 101, 104-108, 110-113, 116, 120, 123
un luvri 35, 111
ynò lubéryò 96
yno lubátsòryò 94
un jàrásri 48
in càs gálri 32

Une bande de personnes

œn lubœri 39
in lubri 21, 24, 33, 40, 43, 56, 59, 109, 114
œn luvri 37
in lubri 58
un càs gálœri 79

Une bande de personnes ou d'animaux

in lubœrri 65
in lubri 103, 115, 119
unò lubriò 118
un luvri 7

Une bande d'animaux sauvages quelconques

in lubri 64

1 bã̆d
2 bã̆d
9 ×
7 vòlé
3 ×
4 vòlé
16 vòlé
13 ×
8 volé
5 vòlé
6 vòlé
10 vòlé
11 bã̆d
17 vòlé
15 vòl m
14 ×
12 ×
21 ×
23 gœrwé
26 bã̆d
33 bã̆d
36 volé
31 bã̆d, nwī
37 vòlé
19 vòláy
22 gœrwé
25 ×
28 vòlī
29 grvi
34 vòlé
32 vòli
18 bã̆d, vòlé
30 bã̆d, vòli
35 vòlé, bã̆d
20 vóláy
24 bã̆d
27 vòláy
41 vòléy
66 vòláy
63 vòláy
61 ×
57 vòlèy
53 bã̆d, vòláy
49 vòlé, volé
48 vòlé
44 mwé
38 bã̆d
65 ×
55 volay, mway
52 vòláy
45 vòlé
39 vòlé, bã̆d
60 volé
64 ×
62 ẽ býá svlá
54 vòláy
40 bã̆d, vòlé
50 voláy
43 bã̆d
59 ẽvòlèy
56 volèy
51 vòláy
46 vòlé
42 bã̆d
67 vòlèy
47 vòlé, vòláy
82 mwé
89 bã̆d
58 volé
76 vòlèy
83 bã̆d
90 bã̆d
75 vòláy, mwáy
77 vòlé
81 vòlé, mwè
86 bã̆d
68 ×
72 ×
85 trvp
78 mvvé
88 trvpo
91 trvpo
80 vòlèy
69 bã̆d
71 bvlījé, mvvé
79 vòlé, mwé, mvvé
87 vòlędo
70 bã̆d
73 mvvé
74 vòlé
84 trvp
92 vvlędo
103 vòlé, trvp
98 mwé
108 frólé
102 vòlé
99 mwé
97 volad
95 trvpo
109 ẽ vòl, in vòlèy
106 vòlé
104 mwé
93 trvpo, vvlędo
101 pásāj m
96 vvlądò
107 mūt
100 mwé
94 trvpo
105 vòlé, bœrdasé
112 mwé, mvé
116 vòlé
120 vòlad
121 trvpœ
114 mwé
122 vvládò
110 mvvé
111 trvp
117 mwé
119 vòlądœ
115 rãdé
118 vvládò
113 vòlé
124 mwé
123 vòl

LES OISEAUX FONT LEUR NID

Quest. XIV, 16

oiseaux : ALF 939, ALLy 498, ALG 17, ALMC 305.
font leur nid : ALG 20, ALMC 306 (a fait son nid), ALF 910 (nids).

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

38 léz wèzó fœzõ yœ́r ni
79 léz ózyá fazã lœr nik
97 luz uzé bátisẽ
112 léz òzyá v. fézã lœ nik
121 lu ő́zé bátisèn.

1 léz ézẽõ fõ lu ní
2 lé wazyó fõ lœ nit, lé wèzyó ~
3 léz wèzyõ fõ yœ nit
4 léz wèzyõ fõ yé nit
5 léz wèzyõ fõ lœ nit
6 léz wézó fõ yé nit
7 léz wézó fõ yœ nit
8 léz wézó fõ lœ nit
9 léz wazó, léz wézó
10 léz wèzó fõ lé nit
11 léz wèzo fœzã lé nik
12 léz òzyá fœzõ yut nik
13 léz wazo õ fè yœ ni
14 léz òzyá
15 léz ózyà fœzõ lé ni
16 lé wèzẽõ fõ dé ni
17 léz ozẽã fèzõ lu nik
18 léz òzyá à fœzã lu nik
19 léz ózẽã fœzã lu nik
20 léz ózé fœzã lœ nik
21 léz ózẽã fèzẽt ẽ nik
22 léz ózyá fœzã lœ nik
23 léz òzyó fœzã lu nik
24 léz ozè fœzã lu nik
25 léz òzyá fèzẽ lœ nik
26 léz ózyó
27 léz ózyá fœzã lé nik
28 léz ozyá fœzã lœ nik
29 léz ózyá fœzã lé nik
30 léz òzè fœzã lu nik
31 léz ózyó fœzã lu nik
32 léz ózè fã yu nik
33 léz ózyõ fõ lœ nik
34 léz òzyo fœzã yé nik
35 léz ózyó fã yœ nik
36 léz wèzyó fõ yœ nit
37 léz wèzyõ fõ yé ni
38 léz ózyó fõ lér ni
39 léz ózyó fazã yér ni
40 léz ózyũ fazã yœ ni
41 léz ozyó fézã yé ni
42 léz òzyó fázõ yœ ni
43 léz òzyó fœzã yœ nik
44 léz òzyõ fõ yé nik
45 léz ózyá fœzã yœ nik
46 léz ózyá fazõ yœ nik
47 léz ózya fazã lu nik
48 léz ózya fazõ l nik
49 léz ozya fœzõ lu nik
50 léz ozá fázõ lœ nik
51 léz ozè fœzã lo nik
52 léz òzè fazõ lo nik
53 léz òzè fazã lo nik
54 léz özè fazã lo nik
55 léz ozè fazõ lé nik
56 léz ózè fázõ lu nik
57 léz òzè fèzõ lœ nik
58 léz ózyá fœzã zyé nik
59 léz özẽã fzõ zu nik
60 l ózẽã
61 léz òzè fã lu nik
62 léz òzwá fèzã lu nik
63 léz ózí fœzã lœ nik
64 léz ózya fœzõ lu nik
65 nik
66 léz ozé fèzõ lu nik
67 léz ózyá fõ lu nik
68 léz òzyá fœzã lu nik
69 léz ózá fœzõ zé nit
70 léz òzá fœzã zé nit
71 léz ózá fázã lé ni
72 léz òzyá fèzõ lœ ni
73 léz ozá fœzã lœ ni
74 léz ózá fazã lœ ni
75 léz ozè fazã lu nik
76 léz özè fazã lu nik
77 léz óza fazã lu nik
78 léz òzya fázã lé nik
79 léz ózá fazã lœr nik
80 léz ozá fœzã lé nik
81 léz ozyá fazã lu nik
82 léz ozá fõ lut nik
83 léz ózá fazã lœr nik
84 lu özé fázã lur ni
85 lu özé fazã lür ni
86 lu özé bátisẽ
87 lu ózé fã lér né
88 lu özœ fœzẽ lœr ni
89 lu özè fazã lur ni
90 lu özé bátisèn lér ni
91 lu özè bátisẽ lœr ni
92 ni
93 lu ózé bètisèn, lu ~ bètisẽ
94 lu özœ bátisèm
95 lu özœ bètisẽ lür ni
96 lu ózẽũ bátisẽn
97 luz uzé fõ yœr né
98 léz ózó fœzã lœr ni
99 léz ozya fœzã lœr nik
100 léz ózo fœzã lé nik
101 léz òzyã fazã zé nik
102 léz ózyá fœzã zé ni
103 léz ozá fazã zœ ni
104 léz óza bátisõ zé ni
105 léz ózá fœzã zœ ni
106 léz óza fœzã zé ni
107 léz öza bátisõ zé ni
108 léz ozyá fœzã zé ni
109 léz óza fœzã zœ nik
110 léz òzá fázã lé nik
111 léz ozyá fœzã zœ nik, léz ~ batisõ ~
112 léz òzó fœzã lœ nik
113 léz òzyá fœzã lœ nik
114 léz özyá fazã zœ nik
115 léz ózó fázã lœ ni
116 léz ozó fœzã lœr ni
117 léz özo fazã lœ ni
118 lu özẽõ õn báti
119 léz özè, bátisẽ
120 lu özyá fázã lœ ni, lu ~ bátisõ
121 lu özé fã lor né, lu ~ bátisèm
122 lu özẽõ bátisèm
123 léz ózóy fœzã lu ni
124 léz özyá fõ lé nik

C. 406

DÉNICHER (un oiseau) ; UNE NICHÉE

Quest. XIV, 16

dénicher : ALF 389, ALLy 521, ALMC 309.
nichée : ALF 1795, ALMC 309.

5 *dégueé* : faire quitter leur place aux oiseaux en allant se promener la nuit avec des lumières.

21 le verbe *débòrnijé* s'applique également aux animaux.



(l'oiseau) PREND SA VOLÉE

Quest. XIV, 17

ALMC 310 (les oisillons ont quitté le nid).

G. Massignon a enregistré différentes réponses, nous avons mis les formes infinitives entre parenthèses.

Les réponses obtenues aux points 32, 36, 38, 50, 51, 100, 103, 104, 107, 108, 110, 112, 114 s'appliquent également aux jeunes lapins.

99 *éfûrnijé* se dit pour un lapin, pas pour un oiseau.

31 *il é kœ̀né*, " il est à peine né ".

69 *i s éfurmuf*, " il se secoue les ailes ".

119 *u komãs à s éfurniya*, " il commence à prendre sa volée ".

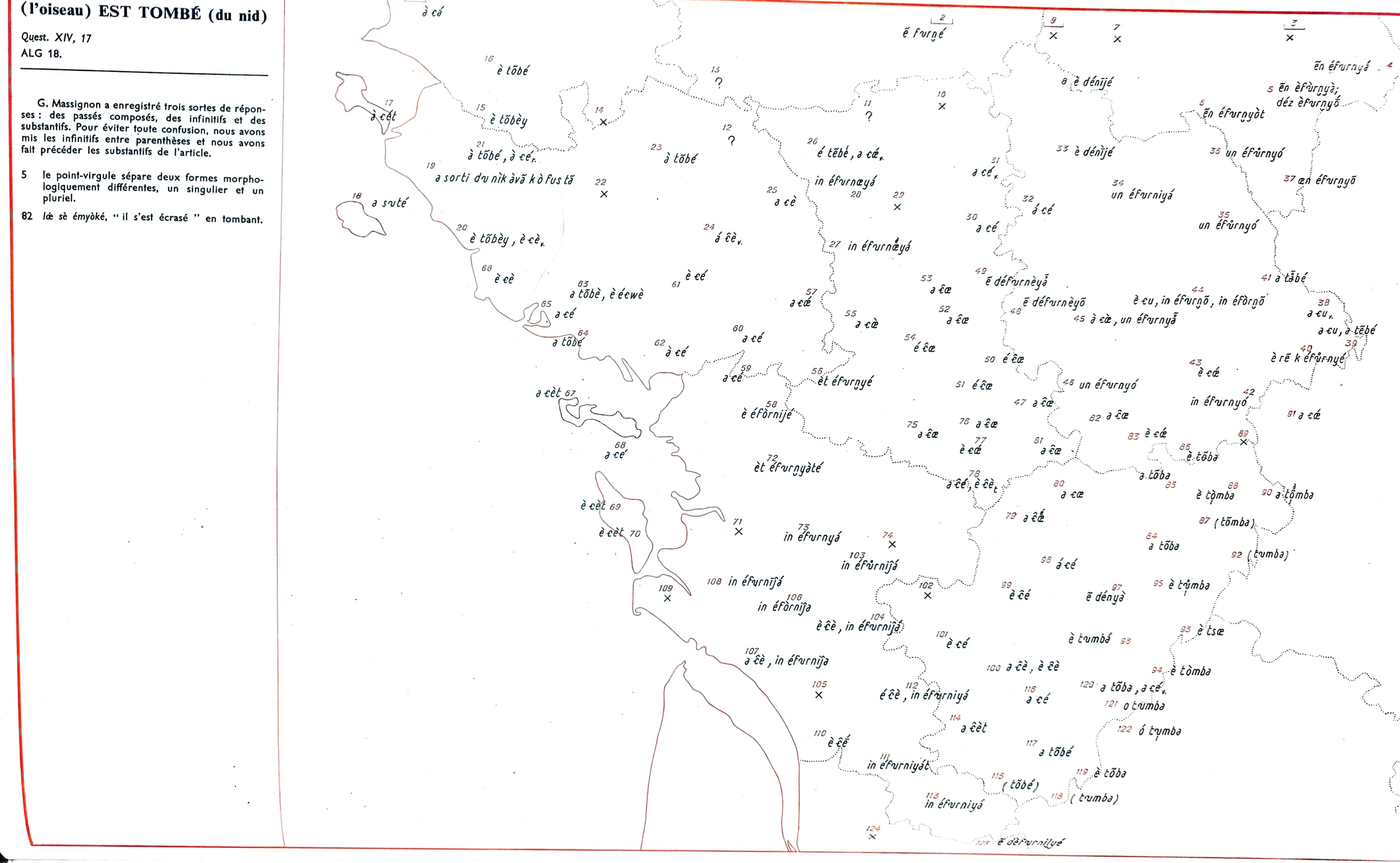
70 *s éfurmuhé*, " être d'âge à sortir du nid ".

74 *lè pti éfurnijã*, " les petits quittent le nid ".

48 *défurnèyé* a également le sens d'" expulser quelqu'un ".

Un oiseau récemment sorti du nid

un éfurnyá 51, 57
ẽn éfûrnyá 3
ẽn éfurniyá 124
in éfûrnijá 109
in èfòrnihá 102
ẽ fùrnyòlé 7



(l'oiseau) EST TOMBÉ (du nid)

Quest. XIV, 17

ALG 18.

G. Massignon a enregistré trois sortes de réponses : des passés composés, des infinitifs et des substantifs. Pour éviter toute confusion, nous avons mis les infinitifs entre parenthèses et nous avons fait précéder les substantifs de l'article.

5 le point-virgule sépare deux formes morphologiquement différentes, un singulier et un pluriel.

82 *lœ sè émyòké*, " il s'est écrasé " en tombant.

(l'oiseau) DÉLAISSE (son nid)

Quest. XIV, 18
ALMC 308 (abandonner),
ALLy 522 (elle a abandonné sa couvée).

Il est habituel de voir une femelle délaisser son nid lorsqu'en son absence ce dernier a été visité.

G. Massignon a enregistré différentes réponses, pour éviter des confusions nous avons mis les formes infinitives entre parenthèses. On remarquera qu'aux points 73, 106 et 110 les témoins ont répondu " a délaissé ses œufs ". Au point 83 il s'agit d'une troisième personne du pluriel.

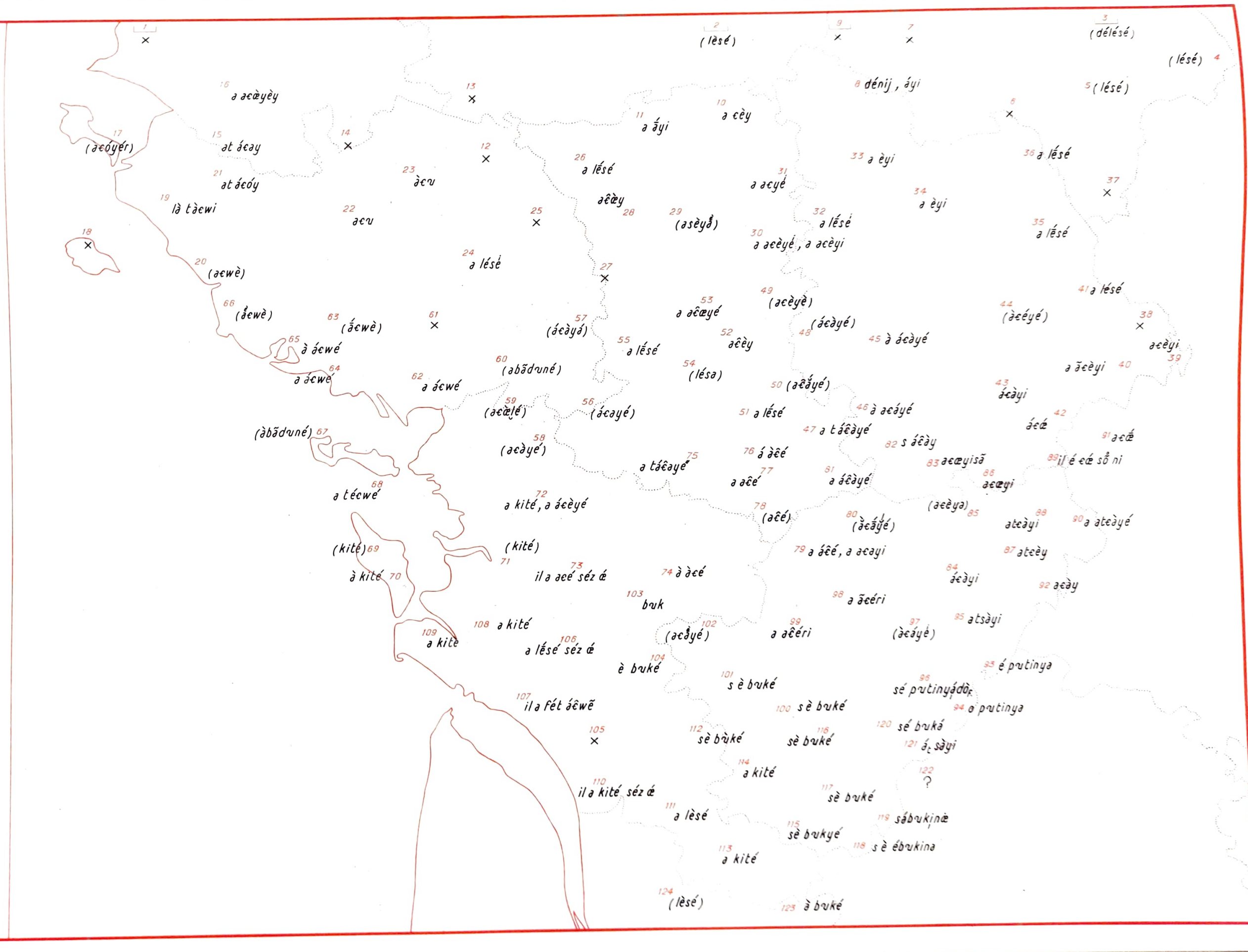
105 *o la fè àɛ̃wɛ̃*, " ça l'a fait partir ".

75 *áɛ̃ayɛ̃* peut également avoir le sens figuré de " travail abandonné ".

38 *aɛœyir* (verbe transitif), " se dégoûter de quelque chose ", " prendre quelque chose en dégoût ".

6 *bufé*, " contrarié " en parlant d'un oiseau.

37 *burasé*, " blotti " (d'un oiseau blotti dans son nid).



C. 410

UNE PIE

Quest. XIV, 19

ALF 1010, ALLy 517, ALG 23, ALMC 325, Svenson 305.

---

59 *in ájàs bàráy,* " une pie rayée ".

7 dicton : *œn pi tã pi*
dœ́ pi tã myœ́
pi ã bãd
grãd œ̃s.

Les petits de la pie

léz àjàsõ 72
léz ájàsõ 46
léz ájàsɑ̃ 112
léz àhàsɑ̃ 102
léz œjàsõ 37
lé margòtyṍ 5, 6
lé pyàs 9
lé pti djyạ̀sɯ 87

Le surnom de la pie

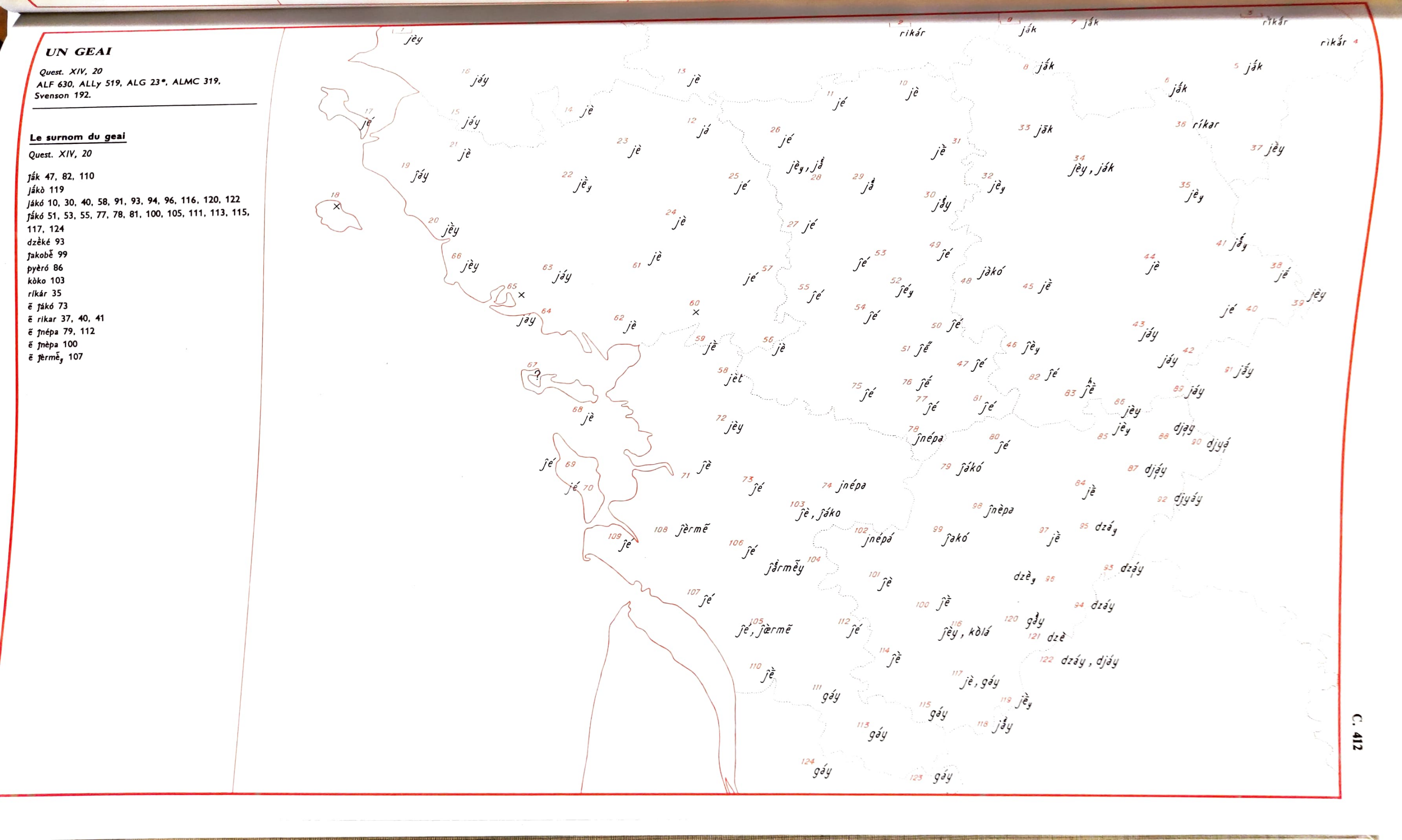
Quest. XIV, 19

ALG 23*.

margó 1, 2, 15, 16, 18, 19, 21, 24, 26-29, 31, 35, 38, 44, 46, 47, 49-57, 73-77, 79, 81, 82, 84, 86, 91, 94, 96-109, 111-113, 115-124
margů 40
mårgó 83
márgo$_t$ 78, 110, 114
margòt 113
margó la pi 13, 17
margó l ájàs 58
márgó la ŋyàs 64
la margó 20, 23, 32, 63, 80, 85, 93
la margòt 37
la jákàs 12, 30, 61
là jàkas 14

N. B. Aux points 91, 98 et 124 le surnom *margo* s'applique uniquement à une pie apprivoisée.

30 *margó margó* : cri employé pour appeler une pie.


UN GEAI
Quest. XIV, 20
ALF 630, ALLy 519, ALG 23*, ALMC 319, Svenson 192.
Le surnom du geai
Quest. XIV, 20
ɟák 47, 82, 110
ɉákò 119
jákó 10, 30, 40, 58, 91, 93, 94, 96, 116, 120, 122
ɟákó 51, 53, 55, 77, 78, 81, 100, 105, 111, 113, 115, 117, 124
dzȅké 93
ɟakobẽ̃ 99
pyèró 86
kòko 103
ríkár 35
ẽ ɟákó 73
ẽ rikar 37, 40, 41
ẽ ɲnépa 79, 112
ẽ ɲnèpa 100
ẽ ɟèrmẽ̃y 107
C. 412

E CORBEAU EST NOIR

uest. XIV, 21
orbeau : ALF 324, ALLy 507, ALG 19, ALMC 326.
oir : ALF 916, ALG 633, Svenson 280.

Le point-virgule sépare deux formes morpho-
ogiquement différentes, un singulier et un pluriel.

7 le terme gròl n'est employé que par les jeunes.

4 pluriel : lé gròlē.

lé gròlyó, " les jeunes corbeaux ".

2 lœ grólá, " le jeune corbeau ".

formulette : gròlœ gròl
vol ti vol
u éra tu

41 márgó est le surnom porté par le corbeau (voir carte 411* : le surnom de la pie).

La corneille

Quest. XIV, 21

ALFs p. 52, ALG 21, ALMC 326.

Aux points 1, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 33, 39, 41, 42, 45, 58-60, 64-66, 68, 69, 71, 72, 74, 80, 84, 85, 87-92, 94, 96-98, 101, 106, 111, 113, 114, 116, 117, 120 et 123 la corneille porte le même nom que le corbeau (pour ce terme, voir carte " le corbeau est noir ").

Aux points 28, 75, 83, 93, 109, 118, 119, 121, 122 et 124 les témoins n'ont pas pu répondre à la question.

la kòrnèy 8, 9, 24, 34, 36, 38, 43, 46-48, 50-54, 57, 62, 76-79, 82, 86, 100, 103-105, 107, 115
la kórnèy 99
la kòrnèy 110
la kornèý 49
la kòrnèl 81
la kòrnèlo 95
la kornéy 32, 47, 112
la kòrniy 2-4, 7, 40
la kòrnèt 73
la gròl 5, 6, 11, 14, 18, 37, 56, 61, 67, 70, 102
la gròl d églīz 10, 31
là gròl dœ kyòœé 15
in pti gròl 29
la ptit gròl 30, 35, 63, 81
la ptit gról 108
la gròlèt 21, 26, 55
la gròluœ 49
l œukà 44

1 là gròl è nèr
2 la gròl
3 lœ kòrbē, la gròl
4 la gròl
5 la kòrbàs è nwèr
6 la kòrbàs, la gròl
7 la gròl,
8 la gròl
9 la gròl è nwèr
10 la gròl é nwèr
11 lœ kòrbó
12 là gròl è nèr
13 la gròl
14 l kòrbó
15 là gròl
16 la gròl è nèr
17 la gròl
18 l kòrbó
19 la gròl è nőr
20 là gròl
21 la gròl è nŏar
22 là gròl
23 la gròl è nèr
24 la gròl é nèr
25 là gròl
26 la gròl é nwèr, la ~ é nèr.
27 la gròl é nèr
28 la gròl é nè.
29 la gròl è nèr
30 la gròl é nèr.
31 la gròl é nwèr, la ~ é nèr.
32 la gròl é ner
33 la gròl
34 la gròl è nwér
35 la gròl é nwèr
36 la gròl
37 la kòrbàs è nwèr, la gròl è ~
38 l agròl è nwèr
39 l agròl è nwèr
40 la grol; léz agròl
41 la gròl è nwér
42 l ágròl
43 la gròl é nwér
44 là gròl é nér.
45 la gròl è nègr
46 la gròl; lé gròlyá
47 la gròl é nègr
48 la gròl è nèg
49 la gròl é nègr
50 la gròl é nègr
51 la gròl é nègr
52 la gròl é nèg
53 la gròl é nègr
54 la gròl é nègr
55 la gròl é nègr
56 lœ kòrbó
57 la gròl
58 la gròl
59 la gròl è nèg
60 la gròl
61 l kòrbo
62 la gròl è nẽr, la ~ è nèr
63 la gròl è nèr
64 la gròl
65 là gròl
66 là gról
67 l kòrbó è nègr
68 la gròl è nèg
69 la gról è nèg
70 lœ kòrbè è nèg
71 la gròl è nègr
72 la gròl
73 la gròl é nèg
74 la gròl è nèg
75 la gròl è nègr
76 la gròl é nègr
77 la gròl è nèg
78 la gròl è nègr
79 la gròl è nègr
80 la gròl è nèg
81 la gròl è nègrœ
82 la gròl é nègr
83 la gròl è nègr
84 la gráwl è négr
85 l ágròl é négr
86 un agról, un agròl
87 lò grólo è nègro
88 la gráwlo è nègro
89 in ágròl, in ágról
90 la gróllo, la gráwlo
91 un agról; lá agrólé
92 lo gráolo é négro
93 la grawlo
94 la gráulò è nègrò
95 la grawlo
96 là gráolo è nègré
97 un gráol
98 la gròl è nègr
99 la gròl è nèg
100 la gròl è nègr
101 la gròl ét in wězó nègr
102 la gròl è nègr, lœ frœ, è ~
103 la gròl è nèg
104 la gròl é nègr
105 la gròl é nèg
106 la gròl ét in óza nèg
107 la gròl é neg
108 la gról é nég
109 la gròl é nèg
110 la gròl è neg
111 la gròl
112 la gròl é nég
113 la gròl è nèg
114 la gròl
115 la gròl è nèg
116 la gròl
117 la gròl è nègr
118 la gráòlœ è nègrœ
119 la gròlœ è nègrœ
120 la gròl é nègr
121 la gráwlœ è négrœ
122 lò gráulò
123 là gròl è nèg
124 là gról

UN HIBOU, UN CHAT-HUANT

Quest. XIV, 22

ALF 694 (hibou), ALG 24, ALMC 329, Svenson 216, ALLy 505 (chat-huant).

Les réponses obtenues aux points 2, 62 (*yibu*), 81, 118 (*ibó*), 119, 124 s'appliquent uniquement au hibou, celles obtenues aux points 3, 6, 20, 62 (*ɕáȭ*), 115, 118 (*ɕàbãₙ*) uniquement au chat-huant. Partout ailleurs, il n'y a pas de distinction entre hibou et chat-huant.

Aux points 5, 7, 40 et 115 le cri du hibou est considéré comme un présage de mort.

17 G. Massignon a obtenu *ɕáfȇt*, « hibou » en 1951 mais *ɕàfèt*, « épervier » en 1958.

La chouette

Quest. XIV, 23

ALF 1502, ALLy 501, ALG 22, ALMC 330.

la ɕwèt 2-4, 6-13, 16-23, 25, 27, 29-35, 37, 40, 44-46, 48, 49, 55-62, 64-68, 70-72, 74, 80, 83-85, 97, 98, 102, 116, 117, 123, 124
la ɕwœ̀t 36, 41
la ɕwåt 15, 38, 73
lo tɕwẹ̀to 87, 90
la tywẹ̀to 90
la ɕwèᵧt ᵥ. 30
la ɕwȇᵧtœ 119, 121
la ɕwèᵧtő 118
la tɕwẹ̀ytò 94, 96
lò swèytò 122
la ɕwåyp 64
la ɕwā́yp 63
la ȇwèt 108
la ȇwèt 24, 28, 47, 52, 53, 78, 82, 99, 101, 103-106, 110, 111, 113
la ȇwȅt 75
la ȇwœ̀t 76, 100, 109
la ĵwœ̀t 79
la ȇwètœ̆ 50, 51, 81
la ȇwåt 100
la ȇwetr 107
la ȇwèᵧt 24
la ɕwét 1, 26, 108
la ȇwét 112
la ɕwẹ́p 14
la ɕóhèt 1
la ȇuœ̀tœ̆ 77
la tɕọ̋tò 93
la tɕyȍtò 94
la ɕẽ́ᵧtœ 118
la ɕẅèt 5
la tɕẅèto 88
la tɕ̃ẅẹ̀to 95
la tɕẅèᵧtò 93
la ɕẅẽ́ɕ 4
la ɕavèɕ 43, 89
la ɕàbèɕ 43
la ɕáwéɕ 39
la ȇàvœɕ 54
la kl̯uk 120
ẽ ɕwèt 69

C. 414

UN ÉPOUVANTAIL A OISEAUX

Quest. XIV, 24

ALF 1817, ALLy 255*, ALG 1112, ALMC 172.

La chevêche

Quest. XIV, 23

la ɕœ̇vèɕ 6, 31, 36
la ɕ̂œ̇vè̀ɕ̂ 76, 78
la ɕavèɕ 29, 38, 41, 42, 44, 48, 56, 57, 72, 80, 86
la ɕavœ̀ɕ 45, 46
la ɕávœ́ɕ 91
la ɕávẽ́ɕ 40
la ɕavœ́ɕ 55, 56
la ɕávœ̇ç̂ 83
la ɕ̂ávœ̇ɕ̂ 110, 113
la ɕ̂avèɕ̂ 53, 82, 111
la ɕ̂avœ̀ɕ̂œ̇ 50, 51, 77
la ɕ̂avœɕ̂ 52, 75, 81, 114
la ɕáwèɕ 102
la ɕaw̋èɕ 41
la ɕáw̋èt 34, 38
la ɕavòɕ 4, 5, 15, 18, 19, 21, 33, 37, 58
la ɕ̂àvòɕ̂œ̇ 115
la ɕávṍɕ 124
là ɕáóɕ 20
lo tɕw̋èto 92
la kljókò 96
la kyṍdin 99
la klódin 98
la kyũk 32, 116
la kyůk 117
la tyuk 103, 109
la kluk 123
la kljukœ̇ 118, 119
la ç̂yuk 105
la ç̂uk 106
lœ̇ kyuk 32
lœ̇ kwé 32

1 épõtá
2 bàbwẽ
3 épuvãtáy, bònòm
4 bàbwẽ
5 bunum
6 bunum
7 ẽ bònum, œn bòn fam, ẽ karnával bàbwẽ
8 bònòm, mènkẽ
9 épuvãtyó
10 bábwẽ
11 babwẽ
12 bàbwẽ
13 ×
14 épuráy
15 bònòm
16 babwẽ
17 épurẽ
18 parpurit
19 épurẽ
20 épurẽ, épuráy
21 épurẽ
22 ×
23 ×
24 épuráy
25 épuráy
26 bábwẽy
27 bábwẽ
28 babwẽ
29 bàbwẽ
30 bábwẽ, bábwẽy
31 fãtóm
32 apõtáy
33 bunum
34 ẽ bunòm ãpáyé, ẽ bunum ~
35 bunum
36 bõnòm, bõnum
37 bònòm
38 épõráy
39 œn épõtèy, un õrip
40 épuráy
41 bõnòm
42 épuráy
43 épuráy
44 bunum
45 bunòm
46 bunum
47 bunum, épãtáy
48 bunòm
49 bábwẽ
50 épãtáy
51 épõtáy
52 bunòm, épãtáy
53 bàbwẽ
54 épãtáy
55 épãtay
56 épuvãtáy
57 épuvãtáy
58 bábwẽ
59 épuráy
60 épuràl
61 épuráy
62 bònòm, épurál
63 épũrál
64 épural
65 épuráy
66 épuráy
67 bàbwẽy
68 bàbwẽ
69 bàbwẽ
70 bàbwẽn
71 bábwẽ
72 pãtẽ, bàbwẽ
73 babwẽ
74 bàbwẽ
75 épãtáy
76 épõtáy
77 épõtáy
78 bábwẽ
79 bábwã, épõtáy
80 épõtáy
81 épãtàl
82 épõtáy
83 épũráy
84 épõrál
85 épõráy
86 épõray
87 èpõráy
88 épõray
89 épõráy
90 épõrà, épõrà
91 épõráy
92 épõráy, épõrẽy
93 épõrè
94 épõoráy
95 épũrál
96 fãntõmò, épõráy
97 épurẽy
98 épuráy
99 bábwẽ
100 bábwẽ
101 babwẽ
102 bàbwẽ
103 bãbwẽ
104 bàbwẽy
105 bàbwẽ
106 babwãn
107 bábwẽy
108 bábwẽy
109 bábwẽ
110 bàbwán
111 bábwẽ
112 bãbwẽ
113 bábwán, bábwẽ
114 bábwán
115 bábwẽ
116 babwẽ
117 bàbwẽ
118 bábwẽ, bàbwẽm
119 bàbwẽy
120 bàbwẽy
121 bábwẽ
122 bàbwèm
123 bábwẽ
124 bábwẽ

UNE CHAUVE-SOURIS

Quest. XIV, 25

ALF 260, ALLy 506, ALG 25, ALMC 330, Svenson 89.

Suivant l'impression auditive ressentie par G. Massignon, le nom de la chauve-souris a été noté en un ou deux mots.

(La chouette) hurle

Quest. XIV, 23

ALMC 330*.

url 2
ɕãt 23
brè 15
bré 1, 64
fè kurè kurè 53
fè kura kura 49
fè wing 78
fé kyuk 108
fè ḳyuk 10
fé tyuk 73
fè kluk 111
fé ĉyuk 105
fè myau 21

Hurler (en parlant de la chouette)

ɕãté 58, 98
ɕãtè 66
myálé 98, 104
ĉuké 106
bœklé 60

Le cri de la chouette (onomatopée)

u u u 75
tut tut 115
tyuk tyuk 101
iyu iyu 54
wit wi 16

Les présages liés au cri de la chouette

Quest. XIV, 23

Les chouettes sont généralement considérées comme des oiseaux porteurs de présages. Leur cri peut être :

signe de temps doux 2, 70 ;

signe de beau temps 56 ;

signe de brouillard 46 (si la chouette hurle la nuit) ;

signe de prochaine naissance 10, 27, 28, 30, 32, 40, 41, 45, 46 (si la chouette hurle à midi), 48-55, 63, 71, 73, 74, 83, 99-101, 103, 104, 106, 108, 110, 112-118, 123, 124 ;

signe de naissance ou de mort 38, 39 (naissance quand la chouette fait *hi hi*, mort quand elle fait *hou hou*), 43 (naissance d'un enfant de mère célibataire ou mort), 44, 47, 76, 82, 84-87, 81 (naissance si la chouette hurle près de la maison, mort si la chouette hurle sur la maison), 89-91, 93-96, 98, 107, 120 (naissance quand la chouette fait *kyu*, mort quand elle fait *hii*), 121, 122 ; aux points 77 et 109 la chevêche annonce une naissance, la chouette annonce une mort ;

signe de mort 5-7, 16, 17, 20, 21, 23-26, 29, 34-36, 42, 56, 60, 64, 69, 70, 78 ;

signe de mort ou de guerre 75 ;

signe de malheur 3, 4, 8, 12, 14, 21, 22, 37, 58, 61, 66, 92, 100.

UNE ALOUETTE ;
UNE ALOUETTE HUPPÉE

Quest. XIV, 26

alouette : ALF 36, ALLy 499*, ALG 26, ALMC 318.

Dans quelques localités, c'est le même terme qui sert à désigner l'alouette et l'alouette huppée.

La huppe (la touffe de plumes)

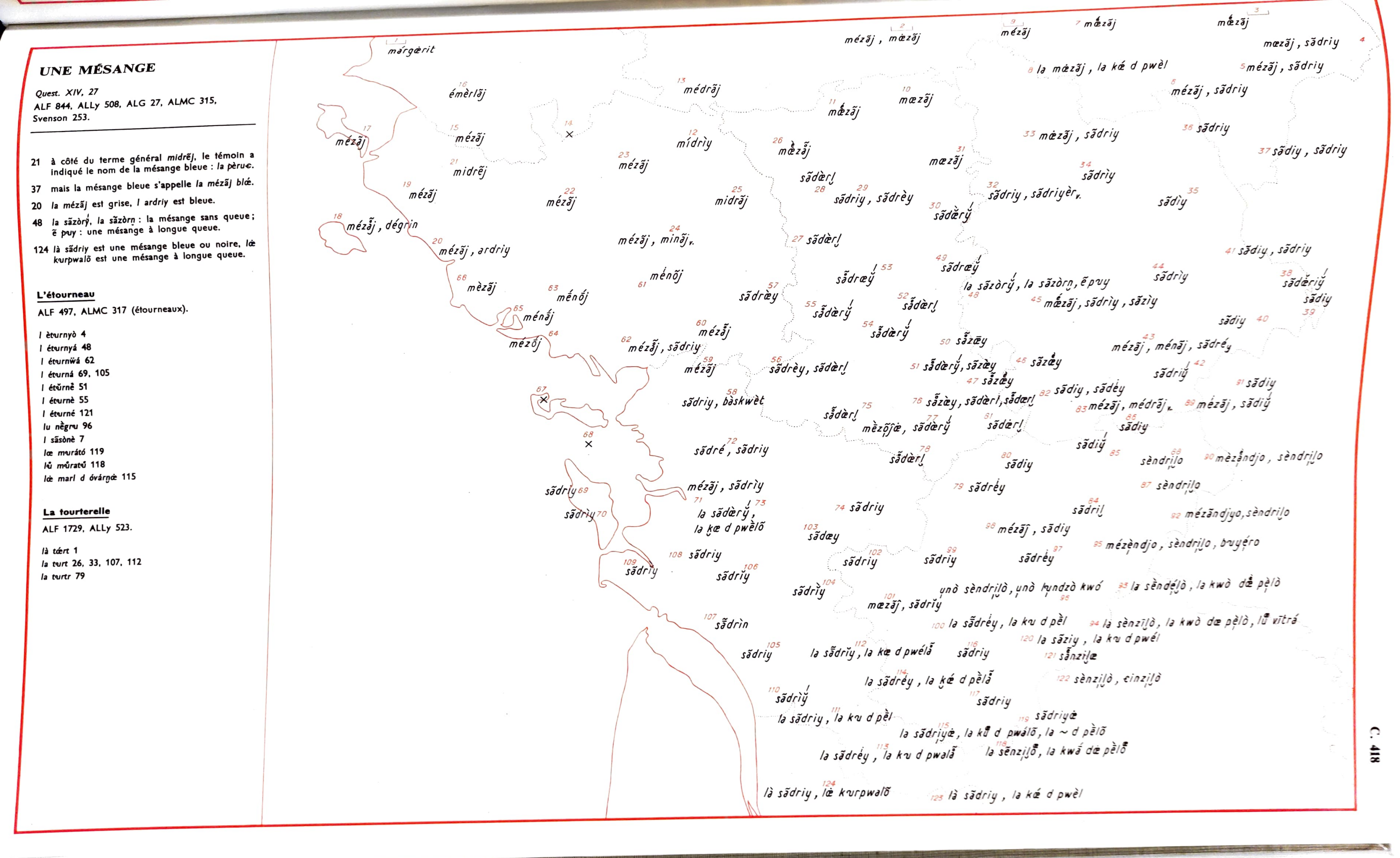
la tufœ 119
la hup 10
la dup 38, 39, 89, 123
la dup̊ 18
la dub 23, 103
la djup 62
la jup 31, 34, 40
la ʒup 11

La grive

ALFs p. 101, ALG 1421, 1422, ALMC 324 (grives).

Cette liste rassemble les noms des diverses grives sans qu'il ait été possible de donner une identification précise.

la tri 39, 42, 112
la tré 78
la tré 108
la trē 73
la trè 107
la trè 49, 100
la trèy 53, 75
la trå 30
la tráy 53
la tréʒ févriyér 112
la tcá tcá 42
lœ ĝya ĝya 53, 73
lœ tyá tyá 75, 78


UNE MÉSANGE
Quest. XIV, 27
ALF 844, ALLy 508, ALG 27, ALMC 315, Svenson 253.
21 à côté du terme général midrẽj, le témoin a indiqué le nom de la mésange bleue : la pèruɐ.
37 mais la mésange bleue s'appelle la mézãj blœ.
20 la mézãj est grise, l ardriy est bleue.
48 la sãzòrý, la sãzòrn : la mésange sans queue ; ẽ pɯy : une mésange à longue queue.
124 là sãdriy est une mésange bleue ou noire, lœ kɯrpwalõ est une mésange à longue queue.
L'étourneau
ALF 497, ALMC 317 (étourneaux).
l ètɯrnyò 4
l étɯrnyá 48
l étɯrnwá 62
l étɯrná 69, 105
l étŭrnê 51
l étɯrnè 55
l étɯrné 121
lu nègrɯ 96
l sãsònè 7
lœ mɯrátó 119
lů můratů 118
lœ marl d óvárnœ 115
La tourterelle
ALF 1729, ALLy 523.
là tœrt 1
la tɯrt 26, 33, 107, 112
la tɯrtr 79
1 márgœrit
2 mézãj, mœzãj
7 mœzãj
9 mézãj
3 mœzãj
4 mœzãj, sãdriy
5 mézãj, sãdriy
6 mézãj, sãdriy
8 la mœzãj, la ké d pwèl
10 mœzãj
11 mœzãj
12 mídrìy
13 médrãj
14 ×
15 mézãj
16 émèrlãj
17 mézãj
18 mézãj, dégrin
19 mézãj
20 mézãj, ardriy
21 midrẽj
22 mézãj
23 mézãj
24 mézãj, minãj
25 midrãj
26 mœzãj
27 sãdœrl
28 sãdœrl
29 sãdriy, sãdrèy
30 sãdœrý
31 mœzãj
32 sãdriy, sãdriyèr
33 mœzãj, sãdriy
34 sãdriy
35 sãdiy
36 sãdriy
37 sãdiy, sãdriy
38 sãdœrý
39 sãdiy
40 sãdiy
41 sãdiy, sãdriy
42 sãdriy
43 mézãj, ménãj, sãdréy
44 sãdriy
45 mœzãj, sãdriy, sãziy
46 sãzœy
47 sãzœy
48 la sãzòrý, la sãzòrn, ẽ pɯy
49 sãdrœý
50 sãzœy
51 sãdœrý, sãzœy
52 sãdœrl
53 sãdrœý
54 sãdœrý
55 sãdœrý
56 sãdrèy, sãdœrl
57 sãdrœy
58 sãdriy, bàskwèt
59 mézãj
60 mézãj
61 ménõj
62 mézãj, sãdriy
63 ménõj
64 mézõj
65 ménãj
66 mèzãj
67 ×
68 ×
69 sãdriy
70 sãdriy
71 la sãdœrý, la kœ d pwèlõ
72 sãdré, sãdriy
73
74 sãdriy
75 sãdœrl
76 sãzœy, sãdœrl, sãdœrl
77 mèzõjœ, sãdœrý
78 sãdœrl
79 sãdréy
80 sãdiy
81 sãdœrl
82 sãdiy, sãdéy
83 mézãj, médrãj
84 sãdril
85 sãdiy
86 sãdiy
87 sèndrilo
88 sèndrilo
89 mézãj, sãdiy
90 mèzãndjo, sèndrilo
91 sãdiy
92 mézãndjyo, sèndrilo
93 la sèndélò, la kwò dœ pèlò
94 la sènzilò, la kwò dœ pèlò, lů vitrá
95 mézèndjo, sèndrilo, bɯyéro
96 ynò sèndrilò, ynò kyndzò kwó
97 sãdréy
98 mézãj, sãdiy
99 sãdriy
100 la sãdréy, la kɯ d pèl
101 mœzãj, sãdriy
102 sãdriy
103 sãdœy
104 sãdriy
105 sãdriy
106 sãdriy
107 sãdrìn
108 sãdriy
109 sãdriy
110 sãdriy
111 la sãdriy, la kɯ d pèl
112 la sãdriy, la kœ d pwélã
113 la sãdréy, la kɯ d pwalã
114 la sãdréy, la ké d pèlã
115 la sãdriyœ, la ků d pwálõ, la ~ d pèlõ
116 sãdriy
117 sãdriy
118 la sẽnzilõ, la kwá dœ pèlõ
119 sãdriyœ
120 la sãziy, la kɯ d pwél
121 sãnzilœ
122 sènzilò, cinzilò
123 là sãdriy, la ké d pèl
124 là sãdriy, lœ kɯrpwalõ
C. 418

UNE BERGERONNETTE

Quest. XIV, 28

ALF 1460, ALLy 514, ALG 28, ALMC 314.

Le pivert

ALF 1669, ALLy 509, ALMC 320.

lœ̇ pikòtó 39
lœ̇ pikòtœ 91
lœ̇ pikòtè 91
lœ̇ pikatè 86
lu pikàtḁ́ 96
lů pikàtâo 118
lu pikataw 92, 93
lœ̇ pikató 100, 116, 121
lœ̇ pikòsyó 41
lœ̇ pigròlè 78
lu pigadaw 95
lœ̇ pi 103
lœ̇ pi gròla 53
lœ̇ pik 36, 48, 114, 115
lœ̇ bœrlã 39

2 bèrjœrònèt, jirʊnèt
3 bèrjèr
4 ébʊrjòné, bèrjèr
5 bèrjèr
6 bèrjèr, bœrjèr
7 bèrjér, bœrjèr
8 bœ̆rjèr
9 ɗeká
10 bœ̆rjér
11 berjèr
12 bèrjèr
13 bèrjèr
14 bœrjèr
15 bèrjèr
16 márγònèt
17 bèrjrʊnèt
18 bœ̆rjèr
19 bœrʃʊnèt
20 ábœrjòt
21 brjòt
22 bœrjèr
23 bœrjèr
24 bœrjér
25 bèrjèr
26 bœrjér
27 bœrjér
28 bœrjèr
29 bœrjèr
30 bœrjer, berjer
31 bœ̆rjœrʊ̆nèt
32 brjir
33 bœrjèr
34 brjér
35 bœrjèr
36 bœ̆rjèr
37 bèrjèr
38 bákwə̆t
39 bákwèt
40 bàkwèt
41 brjèr
42 bákwèt
43 biskwèt
44 biskwèt
45 biskwèt
46 biskwèt
47 báskwə̆t
48 báskwèt
49 báskwə̆t
50 berjœrʊnèt, bákwètœ̆
51 bàskwètœ
52 baskwat
53 bàkwə̆t
54 bàskwèt
55 bakwə̆t
56 bàskwə̆t
57 bákwèt
58 bèrjònèt, bàskwèt
59 bàskwèt
60 baskwèt
61 bèrjèr
62 bœrjèr
63 bœrjér
64 bœrjèr
65 bèrjèr
66 bœrjèr
68 bàkwèt
69 bèrʃèr
70 bèrjèr
71 bàskwèt
72 brjèr, bàskwèt
73 bàskwèt, bœrʃér
74 berjer, brʃèr
75 báskwèt
76 báskwèt
77 báskwètœ
78 biskwèt
79 bœrʃèr
80 bœrʃèr
81 bə̆skwètœ, biskwètœ, brʃèr
82 bœ̆rjèr
83 biskwèt
84 barjyér, barjér
85 biskwèt, bœrjèr
86 bískwèt
87 bèrdjèro
88 mʊnyiro
89 biskwèt
90 bèrdziro, bèrdyéro
91 bə̆skwéyt, báskwét
92 bʊyéro
93 bardjyérò, bardjirò
94 bárdjyéro
95 bárdzyéro
96 bardjyérò
97 barjyér, berjer
98 bœrʃèr, bèrʃèr
99 bérʃér
100 bœ̆rjèr, báskwèt
101 barʃœrònèt, bœrʃèr
102 bœrhèr, brhèr
103 bàskwèt, bœrjer
104 bə̆rʃér
105 bàkwèt
106 bèrʃér
107 bə̆kwə̆t
108 báskwèt
109 bœrjœ̆rʊ̆nèt, bə̆rʃèr
110 bœ̆rʃèr
111 bœrʃèr
112 bœrʃér
113 bœ̆rʃèr
114 bœrʃér
115 bœrʃèrœ
116 la bœrʃèr, la kʊ d pwèl
117 la bœrʃèr, la ké d pwèlœ̄
118 barjyérœ̄
119 bœrjyèrœ
120 bœrjèr
121 bèrdzyérœ
122 barzyérò, barjyérò
123 bèrjèr
124 bèrjèr, bœrʃiy

UN MOINEAU

Quest. XIV, 29

ALF 866, ALLy 520, ALG 29, ALMC 308*.

Quelques témoins ayant distingué le moineau femelle du moineau mâle, un point-virgule sépare le nom du mâle du nom de la femelle.

52 ala *prásta*, " chasser les moineaux ".

Les petits moineaux

116 *lé mṍniy, lé mṍniyõ*
11 *lé pèsyó*
77 *dó prástá*
80 *dé pti prã́stáw*
112 *lé pásyér*

Le passereau (sens général)

Les termes suivants s'appliquent à des espèces indéterminées de passereaux :

lœ pasœrão 119
la pœ̆rás 55
la prã́s 49, 55, 71, 72, 76, 83
la prã́sœ 51, 81
la prã́ś 40
la prã́z 43, 46, 72
la pās 63
l pás bwésõ 48.

Expressions :

chaud comme une *prã́ś* (point 40).
chaud comme une *prã́z* (points 43 et 46).
chaud comme une *prã́s* (point 83).

Le chardonneret

ALF 1493, ALLy 500*, ALG 1424, ALMC 313.

l cárdònè 16
la cárdònèt 67
l cardɒnrèt 17
lœ cardɒnré 30
lū tcardrɒnè 87
l cátœryɒ 19
l càtriyu 19
l écárdri 102
l éĉárdri 75
l éĉárdriy 103

1 ẽ mwésõ, ẽ pányár
2 œn pès, œn pés
3 œn pès
4 ẽ mònyó
5 ẽ mònyó
6 un pès
7 œn pès, œn pès, ẽ mònó
8 un pés
9 un pès, un pés
10 un pès
11 un pès
12 in pás, in pés
13 in pàrs ; in parsòt
14 ẽ mwanó
15 ẽ mwã̀nó
16 in pàrs
17 èn pás
18 ẽ pásyá ; in pas
19 in pã́s
20 ẽ vnẽ́á
21 in pás
22 ẽ mwánó
23 ẽ mwénó
24 ẽ mwẽ́nè ; in pã́s
25 ẽ mònyá
26 un pés
27 ẽ mwènyá
28 lœ mwènó, lœ mwènyá
29 in prã́s, in prã́z
30 ẽ mwènão, ẽ mwènáw
31 ẽ mwénó
32 ẽ mònyó ; in près
33 un pès
34 ẽ mònyó, un pés
35 ẽ monyó
36 ẽ monyó
37 ẽ mònyó, ẽ mɒnyó
38 ẽ mwánó
39 ẽ mwènó
40 ẽ mwènyó
41 ẽ mwǽnó, ẽ monyó
42 ẽ mònyó
43 ẽ mònyó
44 ẽ mọno, ẽ pièró ; in práz, in prás
45 ẽ pyàf
46 ẽ mònyó, ẽ mònyáw
47 ẽ mwanó, un prás
48 ẽ mwéná
49 ẽ mwéná, ẽ mwénya
50 ẽ mwanó, in prã́sœ
51 ẽ mwénó, ẽ mwénè
52 ẽ mwéna, in prás
53 ẽ mwéno, un prã́s
54 ẽ mwènó, un prãz
55 ẽ mwénè
56 ẽ pásœrè ; in práz
57 ẽ mwánè ; in mwanèl
58 ẽ mónó ; in práz
59 ẽ mònyá, ẽ mònẽ̂ã
60 ẽ mónó
61 ẽ mwénè, in pás
62 ẽ mwènwá
63 ẽ mwényá, ẽ mwẽ́nè
64 ẽ mwènyá
65 ẽ mwényá ; in pás
66 ẽ mwèné
67 ẽ mwényá, ẽ mwanyá
68 ẽ pástyá
69 ẽ mwẽ́nó
70 ẽ mwénó, ẽ mwéná
71 ẽ mwanó
72 ẽ mwanó
73 ẽ mwanó, in prás
74 ẽ mwanó ; in práz
75 ẽ mwánó, un prás
76 ẽ mwánó
77 un prã́sœ
78 un prás
79 un prã́s
80 ẽ mwénaw, in prás
81 ẽ monyá
82 ẽ mwénó, ẽ mwaná ; un prás
83 ẽ mwènó
84 ẽ mwàno
85 ẽ mwanó, un prás
86 ẽ mwanó, un prã́z
87 un pasèra
88 lɒ pàsœrɒ
89 ẽ mwéná
90 lɒ pàsérá
91 ẽ mwènó
92 un pasrão, un pasœraw
93 un pásœráw
94 un pásérá
95 un pàsœráw
96 un pásèra
97 ẽ mwanó
98 un prã́s
99 un prás
100 ẽ mwánó
101 ẽ mwènó
102 ẽ mwànó, in práz
103 ẽ mwanó, in prás
104 ẽ mwanó, in prã́s
105 in pàsyér
106 ẽ mwanó
107 ẽ mwanó, ẽ mwenáw
108 ẽ mwanó
109 ẽ mwénó
110 ẽ mwànó
111 in pásyèr
112 ẽ mwã̀nó
113 in pàsyèr
114 ẽ mwènó
115 ẽ mwénó, ẽ mwényá, un prã́sœ
116 ẽ mwanó
117 ẽ mwanó
118 un pàsœrão
119 ẽ mwénão
120 lɒ mwánay
121 un pàsœráw
122 un pásérão
123 ẽ pyaf, in prás
124 in pásyér

LA HUPPE

Quest. XIV, 30

ALFs p. 107, ALLy 516, ALG 1209, ALMC 319.

Quand on entend la huppe, les gelées sont finies (point 112), le beau temps n'est pas loin (point 68).

La huppe fait *pŭt* (point 3), fait *i pó pó* (point 24). La huppe a *œn dup* (" une touffe de plumes ") *sur la tét* (point 4).

Les trois termes féminins suivants : *pupu* (indiqué aux points 62 et 69), *pṓpwèt* et *pṓpòt* (indiqués au point 26) s'appliqueraient à la femelle du coucou.

Le coucou (oiseau)

Quest. XIV, 31

ALF 1520, ALLy 514*, ALMC 320*.

lœ kuku 1, 3-11, 13-16, 18, 21, 23, 24, 26-33, 35-46, 48-50, 52-55, 57, 58, 64, 67-72, 74, 75, 77-80, 82, 98, 99, 101-103, 105, 107-109, 111, 112, 116
lœ kukŭ 97, 110
lŭ kukœ 87
lœ kukŭ 88
l kuku 84-86, 91, 92, 118, 119, 122
lœ kŭku 34, 47, 51, 73, 96, 100, 113, 114, 120
l koku 17, 20, 22, 59, 61-63, 65, 66, 89, 121
l kōku 2, 56, 60, 76, 87, 90, 91, 93-95, 123, 124
l kòku 4, 12, 79
lœ kòkyu 117
lœ kòkyu 23, 80, 82, 104
lœ kòkyu 25, 115
l kòḱyu 83
l kòtyu 83
lœ kòçu 103, 104, 106
lœ kòçyu 81

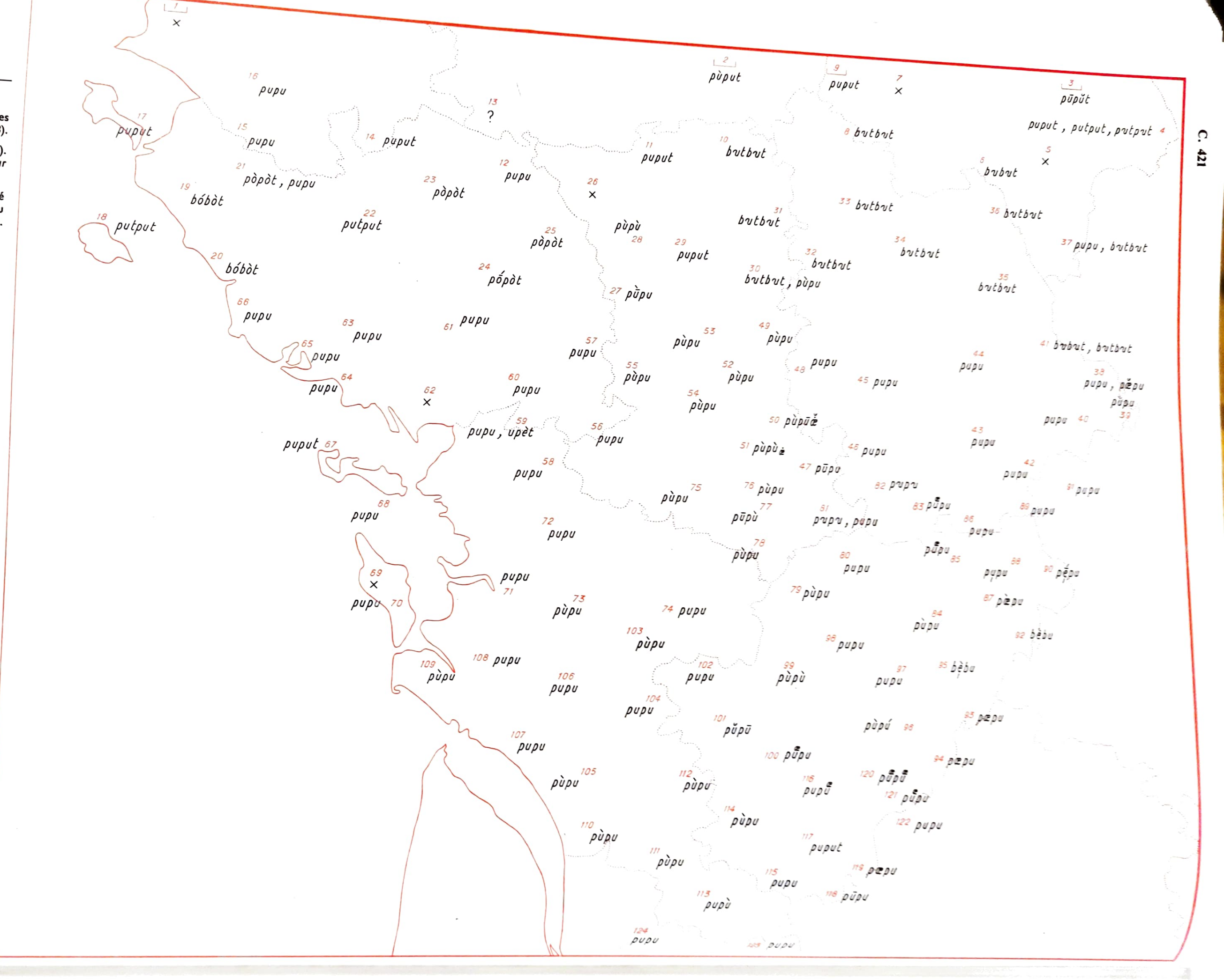
Les trois termes féminins suivants : *pupu* (points 62 et 69), *pṓpwèt* et *pṓpòt* (point 26) s'appliqueraient à la femelle du coucou.

55 *sèk kom ẽ kuku.*

31 *fényã kum ẽ kuku.*

7 si on n'a pas encore déjeuné quand on entend chanter le coucou pour la première fois de l'année, on sera paresseux toute l'année.

77 *ãkòkulè*, " porter malheur ".



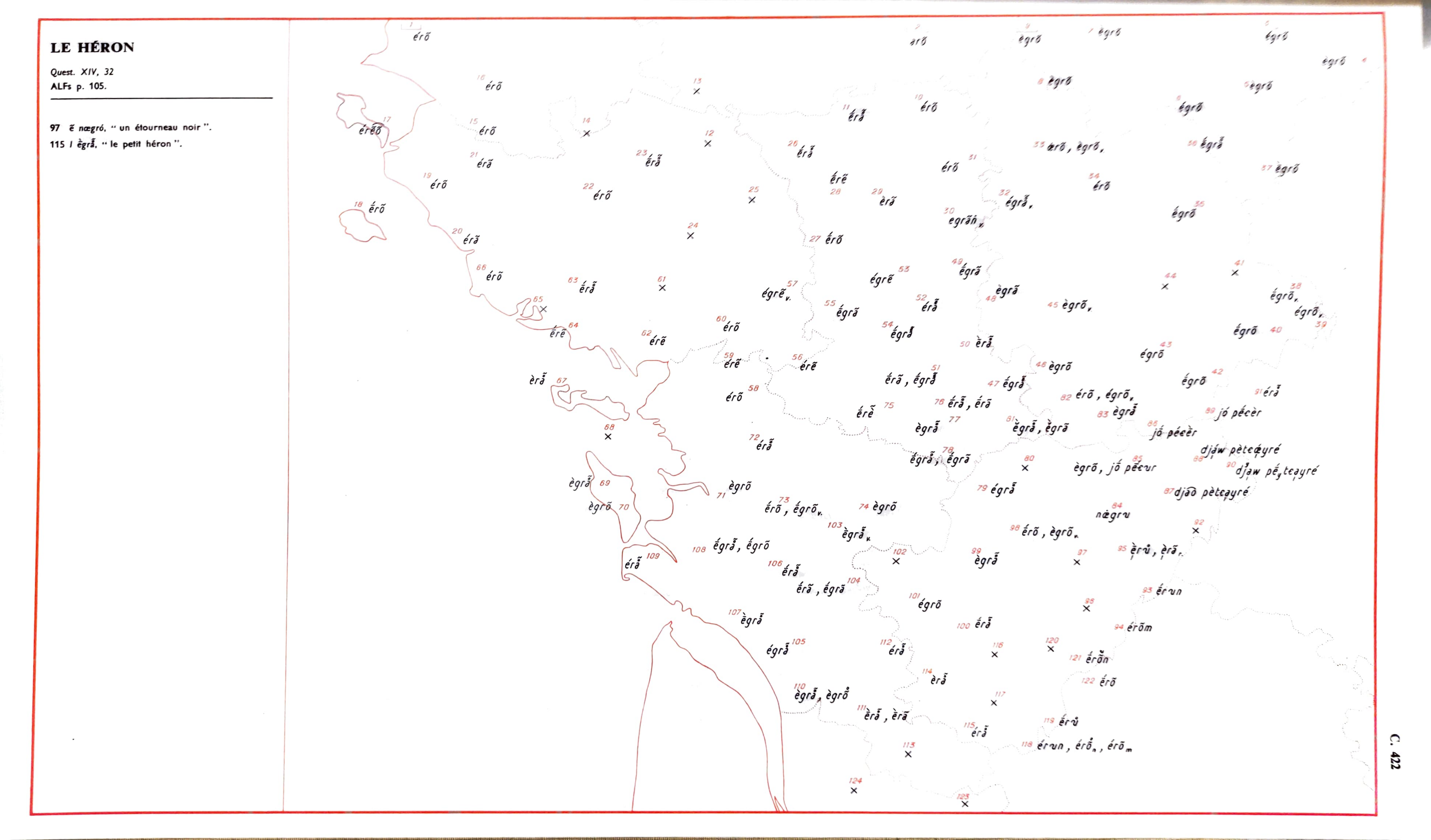
LE HÉRON

Quest. XIV, 32

ALFs p. 105.

97 ẽ nœgró, " un étourneau noir ".

115 l ègrã̊, " le petit héron ".


LE HÉRON
Quest. XIV, 32
ALFs p. 105.
97 ẽ nœgró, " un étourneau noir ".
115 l ègrã̊, " le petit héron ".
C. 422

UN MERLE

Quest. XIV, 33

ALF 843, ALLy 518*, ALG 1423, ALMC 326*.

G. Massignon avait simplement demandé le nom du merle, mais un grand nombre de témoins lui ont fait remarquer que la femelle de cet oiseau portait un nom distinct de celui du mâle. Un point-virgule sépare le nom du mâle de celui de la femelle chaque fois que la distinction a été faite.

9 *alé à la myấlé*, " aller à la chasse aux merles ".

71 *ẽ béǰón*, surnom donné au merle dans cette localité.

Les merleaux

Quelques témoins ont également indiqué le nom des merleaux :

lé mèrló 40, 99
lé mèrlàtā̄ 106
lu merlàtœ 90
lu pti mèrlạtœ̀ 88
lu mèrlạtéw 87
lé mèrlatyá 81
lé mèrlódyá 24
lé pti mèrlódyá 23, 25, 26
lé merlódyáw 30
lé mèrlódêa 21
lé mèrlutyó 109
lé mèrluzyó 109
lé pti mœrlàsu 116
lu piti mårlatu 94
lu marlátu 93, 96
lu piti marlạtœ 95
lu pti marlàtœ́ 92
lé márlataw 80
lé márlàtá 78
lé pti márlàtá 79
lé pti márlàtā̄ 79
lu marlàtó 97
lé marlòtõ 73, 98
lé marlòtá 77
lé marló 83, 104, 118
lé pti márló 16, 55
lé pti marlå 89
lu pti marlé 86, 91
lé márlyó 11
lé marluœ̃ 42
léz éfurnyá d mèrl 51.

UN ROITELET

Quest. XIV, 34
ALF 1697, ALLy 512, ALG 28*, ALMC 316, Svenson 347, ALG 1207 (troglodyte).

---

118 *un rītiti* dans le langage des enfants.

13 il ne faut pas toucher au nid des roitelets, cela porte malheur, les vaches de celui qui a touché à un nid se mettent à boiter.

23 dans cette localité c'est le bétail tout entier qui est estropié si son propriétaire touche à un nid de roitelets.

Les témoins des points 98 et 112 ont raconté à G. Massignon que dans les temps très anciens le roitelet s'était caché un jour sous l'aile de l'aigle. L'aigle était arrivé plus haut que tous les autres oiseaux mais à ce moment-là le roitelet avait quitté l'aile de l'aigle et s'était élevé plus haut que l'aigle fatigué. On avait alors nommé le roitelet le ‹ roi bertaud ›.

Ce thème du roitelet qui, par fourberie, l'emporte sur l'aigle est assez répandu dans les littératures populaires. Voir sur ce thème Elisée Legros, " Le conte du roitelet ", *Enquêtes du musée de la vie wallonne*, tome XI, 1968, p. 257-275.

Le troglodyte

Quest. XIV, 34
ALG 1207.

lœ marieа 55
lœ mariẽá 51
lœ marieа̧ 53
la bṳji 63
la bi̋s 70
lu rélyątœ 95
lœ bœ́ 104
l œy dœ bœ 73
l œy dœ bœf 73
l èy dœ bœ̀f 71

Un bouvreuil

ALF 1474.

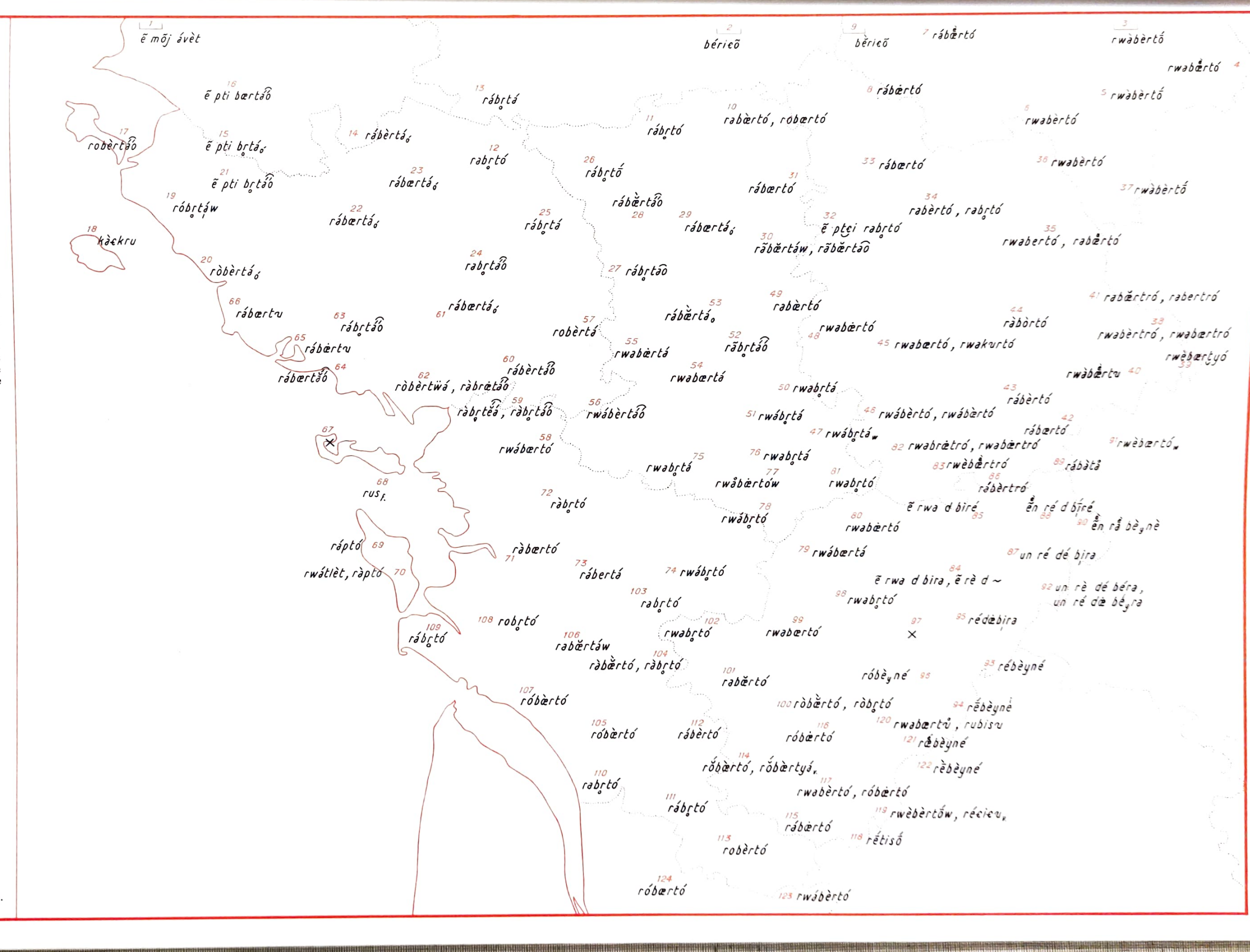
ẽ pēsã ruʃ 51
un pinsu d ővárnyo 93
ẽ bœ́yã 107
œn ébṳrjònœ́ 4

La fauvette

ALF 545, ALLy 513, ALMC 310*.

la bùrie 5
là burīe 37
là bųrò 94
la gòrʃit 107
la rālèt 82
la tœrjàs 33

33 *tœrjàsé*, " chanter " (en parlant de la fauvette).



UN ROUGE-GORGE

Quest. *XIV*, *35*

ALFs p. 198, ALLy 524*, ALMC 314*.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

24 selon la légende, la Sainte Vierge n'arrivait pas, au soir de la Crucifixion, à retirer une épine de la tête de son fils. Le rouge-gorge réussit, mais il lui en est resté une goutte de sang sur la poitrine.

Le rossignol

Quest. *XIV*, *35*

ALF 1168, ALLy 498*, ALMC 315.

Voici les formes qui diffèrent de la forme française :

lœ rusinyòl 89
lœ rásinyòl 43, 63
l ròsignùl 17
lœ rẽsinyòl 21
l rwèsinyòl 16
lœ rosinyó 84, 87, 90, 119, 120
lœ rósnyu v. 28
lœ rásinyó 91
lu rusinyó 92-96, 118
lu rusinyąw 121
lu rusinyaõ 122.

107 átràpé ẽ ròsinyòl, " attraper un rhume ".

89 selon la légende, le rossignol s'est endormi un jour dans une vigne, celle-ci a poussé et, devenu captif, le rossignol chante toutes les nuits.

Le rossignol de muraille

la rẽg 48
la rus 83
lœ mariẽó 78
l mòràkẽ 102
l ku brulé 33

107 lœ tir áràẽ, " le rossignol des marais ".

UNE EFFRAIE

Quest. XIV, 36
ALFs p. 70.

Les effraies sont considérées généralement comme des oiseaux de malheur dont le cri est présage de mort. Toutefois, au point 79, le cri de l'effraie est interprété comme annonce d'une naissance et aux points 47, 98 et 102 comme présage d'une mort ou d'une naissance.

82 *la fœrjé*, " l'orfraie ".

112 *la fòrzè*, " l'orfraie ".

115 *la fœrzè*, " l'engoulevent ".

L'OISEAU DE PROIE

Quest. XIV, 37

ALLy 500 (le gros oiseau de proie), ALG 33 (buse), ALMC 327, ALG 34* (émouchet), ALMC 328.

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " les oiseaux de proie qui mangent les poulets ". Les témoins n'ont pas toujours pu joindre à leurs réponses une identification précise des oiseaux de proie. Nous avons établi deux cartes et trois listes. Sur cette carte sont portées toutes les réponses qui n'ont pas été suivies d'une identification de l'oiseau ainsi que les termes se rapportant à la buse (sigle B) et à la crécerelle (sigle C). La carte 428 consigne les noms de l'épervier.

lœ mœriyõ, " l'émerillon " 3, 5.

l ótur, " le vautour " 29, 34.

Le hobereau

l óbró 102
l óbrá 102
l obàrè 97
l óbarêu 96
l óbaréy 96
l õbrá 69
l ãbrá 69
l ãbré, 20
l ãbró 20

C. 427

1 là buz B
2 l émuceèt c
9 la bòdré, la buz B
7 la kòsard, la bódré B
3 l ubyé B, l émuceèt c
16 la kòsard
13 là kòsárd
8 la bódré B, la kòsard B
5 la kòsàrd, l ubyé, la bùsárd B, l émuceèt c
17 ×
15 là kòsárd B
14 là kòsárd
11 la kósárd B
10 la kósárd
6 la bùs B, lœ ubyé c
21 la kòsárd B
12 là kòsard
23 là kòsárd B
26 la kòsárd
33 la kòsard B
36 lœ bizè, la bùz B, l émuceèt c
19 la kòsárd
31 la kòsárd B
22 là kòsárd
28 la kosárd
34 la kòsárd B, l émucé c
37 la bùsàrd B, l émucee c
18 l kòsárt, l carjiru
25 là kòsárd
29 la kósard B, la bòdré B
32 la kósård, l óbrè
35 la bòdrèy B, l œmucee c
20 lœ kòsár, lœ trslè, lœ trœslè
24 la kòsárd, l émucèè c, lœ rikyé c
30 la kòs B
27 là kòsárd
66 là kòsárt, l orbrêa
la kòsard, l émuceè c
53 la kòs B, l émucèè c
49 la kòs B
41 lœ bizè B
63 l émucé, 61 la kósárd B
57 là kòsàrd B
48 l óbra, la kós B, lœ fœsu c
44 l bizé
38 lœ bùzè, lœ trislè, lœ pótár B
65 l émucèè, là kòsard B
55 la kòsárd
52 la kos B
45 lœ fœsar, l bizé, la kòs B, l émucèè c
64 lœ búzar, là kosárd, lœ bàlri
60 là kòsàrd B
54 la kòs B
62 lœ bàlrì, l émucèè, la kòsárd B
50 la kòs B
40 39 l buzé, l bizé, la grus pókras
43 lœ buzár, l émucéé c
59 l bálri, là kòsárd B
56 là kòsard B, l émucèè c
51 la kòsœ
46 la kòs, l óbrá c
42 la kòsàrd B, l émucéé c
la kòsàrd B 67
47 l óbrá, la kòs B
58 là kòsárd
91 lœ buzó, la buzarn B
75 la kòsárd B
76 la kòs B
82 la kòs B, l émucèé c, l óbrá c
83 la kòs, l émucèè c
89 la buzard B, la buzarn B, l émucéé c
68 l émucèè
77 la kòsárdœ B, la kòsœ B, l émucèè c
81 la kòsœ B, l émucèè c
86 la bùz B, l émucéé c
72 la kòsárd B, l óbra c
78 la kòsárd B
la buzèrno, l émutèè
80 la kòs, l óbráw
85 la kósard, l émucèè c
88
90 la kòsèrdo, la bùzèrno, l émutèè c
la kòsàrd B 69
la kòsàrd B, l émuceè c
79 la kòs B., l émucéé c
87 lò kòsèrdo, lò buzo B, l émótèè c
71
73 la kosárd B, lœ balœri c
74 la kòsárd B, l balri c
84 la kòsárd, l émucéé c
la kòsárd, lœ bàlrit, 70 l óbrá
103 la kòsárd B, lœ báléri c, l óbrá c
92 lò buzo, lò kòsardo, lu mutèè
98 la kásœrèl, la kòsárd B
108 la kòsard
109 là kòsárd B
106 l óbráw, la kòsárd B
102 la kòsárd B
99 lœ buzar, l óbró, la kòsárd B
97 la kòsárdœ
95 la kusèrdo B, lu mutsœ c
104 la kòsárd B
93 la kusárdo, la bùzo
101 la kósardœ, l émucèè, l óbró
96 là kusárdò, là kusardà
107 la kòsárd
100 la kòsardœ, l émucèè, l óbœró
94 la kucárdò B
120 un óbrá, la kòsård B, l émucèè c
105 la kòsárd B, la kòsárt B
112 la kòsárd
116 la kòsard B, l óbró c
121 la kusè
114 la kòsárdœ, l óbró, l émucèè
122 lò kusò B
110 la kòsárdò
117 l óbró, la kósárd B, l émucèè c
111 la kòsárd B, l émucèèt c
118 la kòcardœ B
115 l émucèè, la kòsárdœ B, lœ kòsár c
113 l óbró, la bùz B
119 la kòsárdœ B
124 là kòsárd B, l émucèd c
125 là kòsárd, l émucè, l óbrá

L'ÉPERVIER

ALF 473, ALLy 499, ALG 34, ALMC 328.

17 G. Massignon a obtenu ɕàfèt, " épervier " en 1958 et ɕáfèt, " hibou " en 1951.

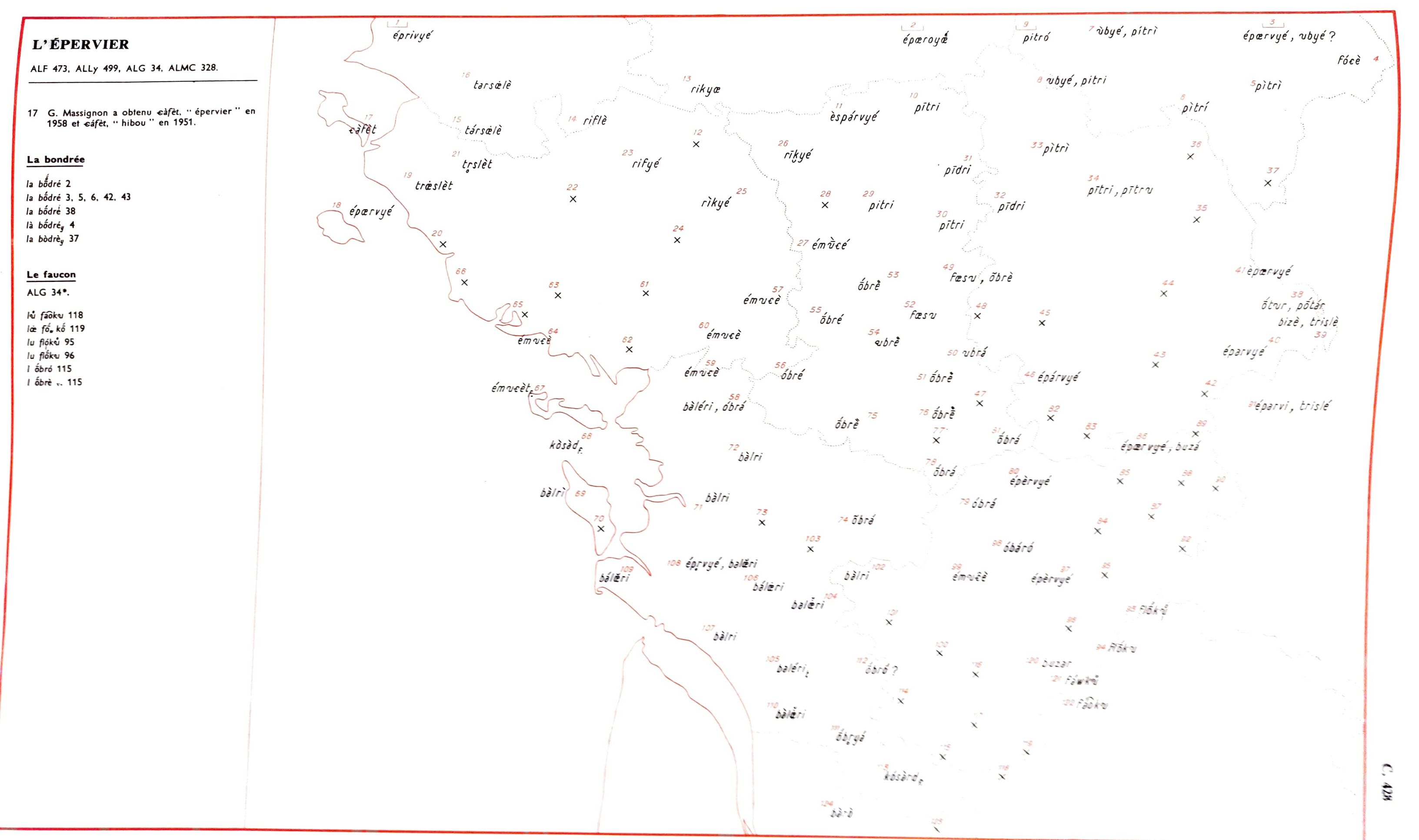
La bondrée

la bṓdré 2
la bṓdré 3, 5, 6, 42, 43
la bṓdrẻ 38
là bṓdrẻ 4
la bòdrè 37

Le faucon

ALG 34*.

lu̇ fa͡oku 118
lœ fṓ, kó 119
lu flóku̇ 95
lu flṓku 96
l óbró 115
l óbrè 115



C. 428

UN TÊTARD

Quest. XIV, 38
ALF 1719, ALLy 565, ALG 43, ALMC 337, Svenson 384.

31 lœ mõné n'a pas encore de pattes, lœ tètar en a.
91 lɑ́ rèné, " les paquets d'œufs de grenouille ".

1 in rnèt
2 un kǽ d pwèl
3 ẽ mœrtõ
4 ẽ tètár, ẽ gòdè
5 ẽ tètàr, ẽ gòdè
6 ẽ gòdè
7 ẽ pwèlõ, œn tét dán
8 ẽ tètar, un kǽ d pwèl
9 ẽ tètar
10 ẽ tètar
11 ẽ tètár
12 in grʋs tét
13 ẽ tétar, in grós tét
14 ẽ pwèlɑ̃
15 in gœrnʋvèl
16 ẽ martinè
17 èn gœrnòj à kǽ
18 ẽ pwásõ dávri, in ku d pwèlõ
19 ẽ tétár
20 ẽ kʋrpwèlɑ̃
21 ẽ pwèlɑ̃
22 ×
23 ẽ tétár
24 ẽ tétar
25 in grʋs tèyt
26 ẽ tétár
27 in grʋs táyt
28 lœ tètár, lœ tètár
29 ẽ tétár, in tèt
30 in tèt dán
31 ẽ mõné, ẽ tètar
32 la tèt dán
33 un tèt dán
34 ẽ tétár, un tèt dán
35 un tèt dán
36 ẽ tètar
37 ẽ gódè
38 ẽ tètár, un tèt dán
39 ẽ tétár, ẽ tètár
40 œn tèt dán
41 un tét dán
42 ẽ tètar, un tét dán
43 in tét dán
44 in tét dán
45 un tèt dán
46 un tèt dán
47 un tèt dán
48 un tèt dán
49 un tét dán
50 in tét dánœ
51 un tát dánœ
52 in tèyt dán
53 un táyt dán
54 un tát dán
55 un pwèlʋn
56 in gœrnœvèl, in gœrnivèl
57 in gœrnivèl
58 ẽ tétár
59 ẽ tétár
60 ẽ tétár, in gœrnœvèl
61 ẽ tétár
62 ẽ tétár
63 in kʋ d pwèlɑ̃
64 ẽ kòrpãlõ
65 in pwálʋn
66 ẽ pwálõ
67 in kʋ d pwèlɑ̃
68 in kʋ d pwèlɑ̃
69 ẽ kʋrpwèlɑ̃
70 ẽ kʋrpwèlõ
71 ẽ tétár
72 ẽ tétár
73 ẽ tétar
74 ẽ tétar, in grʋs tét, in tét dán
75 ẽ tétar
76 un tèt dán
77 un tèt dánœ
78 un kʋ d pélɑ̃
79 ẽ tétár
80 un tét dán
81 un tèt dánœ
82 un tèt dán
83 un grʋs tét
84 ẽ tétar
85 un tèt dán
86 un tét dán
87 no této dèné
88 uno tèto dáné
89 un tét dán
90 ẽ tétaro
91 ẽ tètar
92 un tétar
93 un tétár, nò této dèné
94 no této dèné
95 un tètèr, no grʋsso tèto
96 unò tètò dáné
97 la tèt dán
98 un tét dán
99 un grʋs tét
100 in grós tèt
101 in tét dánœ
102 in grós tèt
103 in tèt dán
104 ẽ tétár, in tét dán
105 in tét dán
106 in kàsòt
107 in kǽ d pwèlõ, in ku d pèlɑ̃
108 ẽ tétar
109 ẽ tétár
110 ẽ tétár, in tét dán
111 in tét dán
112 ẽ tètár, ẽ tétár
113 in tèt dán
114 in tét dánœ
115 ẽ tètár, un tètœ dánœ
116 un tèt dán
117 un tèt dán
118 unœ tétœ dáné
119 ẽ tétár
120 ẽ tètar, un tèt dán
121 unœ tétœ dánœ
122 unò tétò dáné
123 in tèt dán
124 in tèt dán

UN LÉZARD VERT ; UN LÉZARD GRIS

Quest. XIV, 39

lézard vert : ALLy 559, ALG 36, ALMC 333.
lézard gris : ALLy 560, ALG 38, ALMC 333.
lézard : ALF 766, Svenson 233.

79 on surnomme le lézard gris un èlwaz.
115 lœ grimwąnœ, " le lézard d'eau ".

1 in lézard vèrt ; in ~ griz
2 ẽ lizar vèr ; ẽ ~ gri
3 ẽ lizar vèr, ẽ vèr kré, un lizèt
4 ẽ lizavèr ; œn lizèt
5 ẽ lizaver, ẽ lezavèr ; un lizárd, ẽ lizar
6 ẽ lizavèr ; un lizárd
7 ẽ lizavèr, ẽ lizavar ; œn lizard
8 ẽ lizávár ; un lézárd, un rápyèt
9 ẽ lizar vèr ; ẽ ~ gri
10 ẽ lyávar, ẽ yávar ; un lizárd
11 ẽ yávár ; ẽ lézár, un lizárd
12 ẽ lávár ; in lizard
13 ẽ yávár ; in lézard, in lizard
14 ×
15 ẽ lézár vèr ; ẽ ~ gri
16 ẽ lézár vèr ; ẽ ~ gri
17 èn lévèrt ; ẽ lézár
18 × ; druz álèr
19 in lávèrt ; ẽ loyzar
20 in lávèrt ; ẽ lézár
21 in àvèrt ; ẽ lézar
22 ẽ lávar ; in lézard
23 ẽ lézar ; in lézàrd
24 ẽ làver ; in lizárd
25 ẽ yávár ; in ptit lizárd
26 ẽ yavár ; un lézárd
27 ẽ làvèr ; in lizárd
28 lœ lyávár ; la lizárd
29 lœ yávár ; in lézard, in rápyèt
30 ẽ lavèr ; in lavrue
31 ẽ lézar vèr, ẽ lávár ; in lizárd
32 ẽ luzár ; in rápyèt
33 ẽ lizavèr, ẽ lávèr ; ẽ lázár, in rápyèt
34 ẽ lizár ; un rápyèt
35 ẽ lézár, ẽ lizár, ; un rapyèt
36 ẽ lizár, ẽ lizavèr ; un lœvrèt, un lœrèt, un rapyèt
37 ẽ lizar ; œn lizèt, œn rápyèt
38 ẽ gilàvèr ; un rápyèt
ẽ gilàvèr ; œn rápyèt
39
40 ẽ gilàvèr ; œn rápyèt
41 un alvèr ; un rápyèt
42 in alvèr ; in rápyèt
43 in àlvèr ; in rápyèt
44 in alvèr ; in rápyèt
45 ẽ lœzar, ẽ làvèr ; un gràpyèt, un ràpyèt
46 un àlvèr ; un rápyèt
47 ẽ lávèr ; un ãgrwáz
48 ẽ làvèr ; un lavrue
49 ẽ lavèr ; un lavrue
50 ẽ làvèr ; in ãgrwázœ
51 ẽ lávèr ; un ãgrwázœ
52 ẽ làver ; in lábrue
53 ẽ làvèr ; un lávrue
54 ẽ lézár ; un lábrue
55 un lavrue vart ; un lavrue, un rápyèt
56 ẽ lávèr ; ?
57 ẽ làvèr ; ẽ lézar
58 ẽ lézár ; in lézard
59 ẽ làvèr ; ẽ lézár
60 × ; ẽ lézar
61 ẽ lávèr ; in lizárd
62 ẽ lávèr ; in lizárd
63 in lávèrt, ẽ lávèr ; ẽ lizár, in lizard
64 ẽ lávèr ; ẽ lézár
65 in lávèrt ; ẽ lizár
66 l ávèrt ; in lizárt
67 ẽ novyàt, ẽ nóvyart ; in ãglòt
68 ẽ làvèr ; in lizárd
69 ẽ lòzèrt ; in lãgròt
70 ẽ lózért ; in ãgròt, in lãgròt
71 ẽ laver ; in lãgròt
72 ẽ lávèr ; ẽ lézár
73 ẽ lávèr ; in lãgròt
74 ẽ làvèr ; in ãgròt, in ãgrwáz
75 ẽ lávèr ; ẽ lézár
76 × ; un ãgrwáz
77 ẽ lávár ; un lüzardœ, un ãgrwázœ
78 ẽ lávèr ; un ãgrwáz
79 ẽ lávár ; un ãgrwáz
80 ẽ lézar ; l ãgrwáz
81 ẽ lávèr ; un ãgrwázœ
82 un alvèr ; un ãgrwáz, un rápyèt
83 un àlvár ; un rápyèt
84 ẽ luzar ; un ãgœrwázœ
85 ẽ lázèr ; un rapyòt
86 un aluzèr ; un rapyòt
87 un lázèr ; un ãngrœdjé, una ràpyòto
88 èn lézèr, èn luzèr ; una rápyòto
89 un luzèr ; un rápyòt
90 èn lüzèr ; na rápyòto
91 ẽ luzèr ; un grápyèt
92 un lœzar ; na gridjòlo
93 l aluzár ; na pità égridzólo
94 un luzar ; un égrinzòlò
95 un luzar, un lüzèr ; na gridzòlo, l èngrédzo
96 un luzèr ; l èngredzòlò
97 ẽ lézár ; lãgœrwèz
98 un rábyòt ; un ãgrwáz, un ãgrwèz
99 ẽ lüzár ; un ãgrwázœ
100 ẽ lázár, in ázár ; in ãgrwáz
101 ẽ lézar, in ázar ; in ãgrwèt, in ãgròt
102 ẽ yávèr, ẽ yávár, ẽ lwázar ; in ãgròt, in lãgròt
103 ẽ lavèr ; in ãgròt
104 ẽ lézár ; in ãgròt
105 ẽ lázár ; in lãgròt
106 ẽ lávèr ; in lãgròt
107 ẽ lézár ; in ãgròt
108 ẽ lázár ; in lãgròt
109 ẽ lœzár ; in lãgròt
110 ẽ lázár ; in lãgròt
111 in ázàr ; in ãgròt
112 ẽ lézár ; in ãgrot
113 in àzár ; in ẽgròt
114 ẽ lézár ; in ãgròt
115 ẽ luzèr ; un ãgrwázœ
116 lœ lüzèr ; lãgrwáz
117 ẽ lüzèr ; un ãgrwáz
118 un luzèr ; unã ẽngrizólò
119 ẽ lézar, ẽ suflé ; un égrinyòlœ
120 ẽ lüzèr ; un ãgrwázœ
121 un lézárœ ; un ãgœrzòlœ
122 un suflé ; unã égrinzòlò
123 ẽ luzèr ; léz ãgròt
124 ẽ lázár ; in ãgròt

LE CRAPAUD ; LE PETIT CRAPAUD

Quest. XIV, 40

ALF 346 (crapaud), ALG 40, ALMC 336, ALLy 563 (les 'bo'), 564 (gros crapaud).

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de crapauds le terme générique.

1 lœ kràpá ; là kràpèt
2 l kràpó ; la pisʋz
3 lœ kràpó, lœ kràpyó ; la kràpuɛ
4 l kràpó ; la krápuɛ, la twèt
5 lœ kràpyó ; ×
6 lœ kràpyó ; ×
7 lœ kràpó, lœ kràpyó ; la písrèt
8 l kràpó, l kràpyó ; l pti kràpó
9 l kràpó
10 lœ krapó
11 l kràpó ; ×
12 l krápyá ; ×
13 l kràpó ; ×
14 lœ krápá ; ×
15 lœ krápá ; là gœrnovèl
16 l krápáõ ; l pti ~
17 l krápáõ savatér ; ×
18 lœ krápáõ ; ×
19 lœ krápá ; la pìsrèt
20 l krápáw
21 lœ krápáõ ; la krápõn
22 lœ krápá ; ?
23 lœ krapá ; +
24 lœ gràpáõ ; ?
25 lœ krápá ; ×
26 lœ krápó ; ×
27 lœ grapáõ ; la krápèt
28 lœ grapáõ ; ×
29 l gràpá ; la grápèt
30 lœ gràpáw ; ×
31 lœ grapó ; ?
32 lœ grápó, lœ grápow
33 lœ kràpó
34 lœ gràpó
35 lœ grápó
36 lœ grápó
37 lœ gràpyó ; lœ gràpuɛõ, lœ gràpuyó
38 lœ gràpó ; lœ pti ~ ; lœ grapó ; lœ pti ~
39
40 l grápʋ ; ×
41 lœ grapó
42 l gràpó ; la gràpuɛ
43 l gràpó ; ×
44 l gràpó
45 l kràpó, l gràpó
46 lœ gràpyá ; ×
47 lœ gràpyá, lœ gràpyá, lœ gràpó ; lœ kyòk
48 lœ gràpáw ; ×
49 lœ gràpyá ; lœ kyòkè
50 lœ grapá ; ×
51 lœ gràpá ; lœ kyòk
52 lœ grápáõ
53 lœ grápá ; lœ kyʋk, lœ krak
54 lœ gràpá ; lœ kràk
55 lœ gràpa ; lœ kràk
56 lœ grápáõ ; la grnèt
57 l grápá ; là gràpèt
58 lœ kràpyá ; ?
59 l gràpáõ ; ×
60 lœ gràpáõ ; lœ gràpòlá
61 l krápá ; ×
62 l grápáõ ; ×
63 lœ kràpá ; lœ klòk
64 l krápáõ
65 l kràpʋ ; l kyòk
66 lœ kràpʋ ; là kràpèt
67 l kràpaw
68 l kràpáw
69 lœ gràpyáõ
70 l gràpó, l gràpyá
71 lœ kràpyá
72 lœ grápyá ; ?
73 lœ krápyá
74 l kràpyá
75 lœ gràpá ; lœ kyʋk
76 lœ grápá ; lœ kyòk
77 lœ gràpá, lœ gràpów ; lœ kyʋk
78 lœ gràpó ; lœ kyʋk
79 lœ gràpó ; lœ gràpyá
80 l gràpó, l gràpyaw
81 lœ gràpó ; lœ kyòk
82 lœ gràpó, lœ gràpyá ; lœ kyòk
83 l krapyá ; l rãl
84 l grápá ; ×
85 lõ grápo
86 lœ grapó ; ×
87 lu gràpaw ; lu rèlé
88 lœ gràpaw ; lœ grapisʋ, lœ simʋ
89 l gràpó ; ×
90 lõ gràpáw ; ×
91 lœ grápów ; lœ pti ~
92 lu grapáõ ; lu simʋ
93 lœ grápáw ; lœ sémʋ
94 lũ gràpáõ ; lũ simʋ
95 lu gràpáw ; lu simʋ
96 lu gràpá ; lu rãlé
97 lœ grápáõ ; lœ rãl
98 l gràpó ; l rágòyõ
99 lœ kràpyá ; lœ kyòk
100 lœ gràpo, lœ grapya ; ×
101 lœ grápyá ; lœ sʋr
102 l grápyá ; ×
103 lœ krapyá ; ?
104 lœ kràpyá ; lœ pisʋr, lœ sʋr, lœ kyʋk
105 lœ kràpó, lœ kràpyá ; lœ rábàdégáy
106 lœ kràpyá ; lœ sʋr
107 lœ kràpyá, lœ krapè ; lœ kràpyá d égáy, lœ krapè d ~
108 lœ kràpyá
109 lœ kràpyá ; lœ pti ~ d tér
110 lœ kràpó ; lœ sʋr
111 lœ kràpó, lœ kràpyá ; lœ sʋr
112 lœ kràpya ; lœ sʋr, lœ kyʋk
113 lœ krapyá ; ×
114 lœ kràpyáw ; la krapètœ
115 lœ kràpó, lœ kràpyá ; lœ sʋr
116 lœ krapó, lœ krapyá ; lœ sʋr
117 lœ grápó ; lœ rãl
118 lũ gràpáõ ; lũ rãlœ, lũ ryàlœ
119 lœ gràpáõ ; ?
120 lœ kràpyáõ ; ?
121 lœ gràpáw ; ×
122 lu grápáõ ; lu simʋ
124 lœ krápyá ; ?
125 lœ kràpó, lœ kràpèy ; ?

LA GRENOUILLE VERTE ; LA GRENOUILLE GRISE

Quest. XIV, 41
ALF 668 (grenouille), ALLy 566, ALG 41, ALMC 336.

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de grenouilles le terme générique.

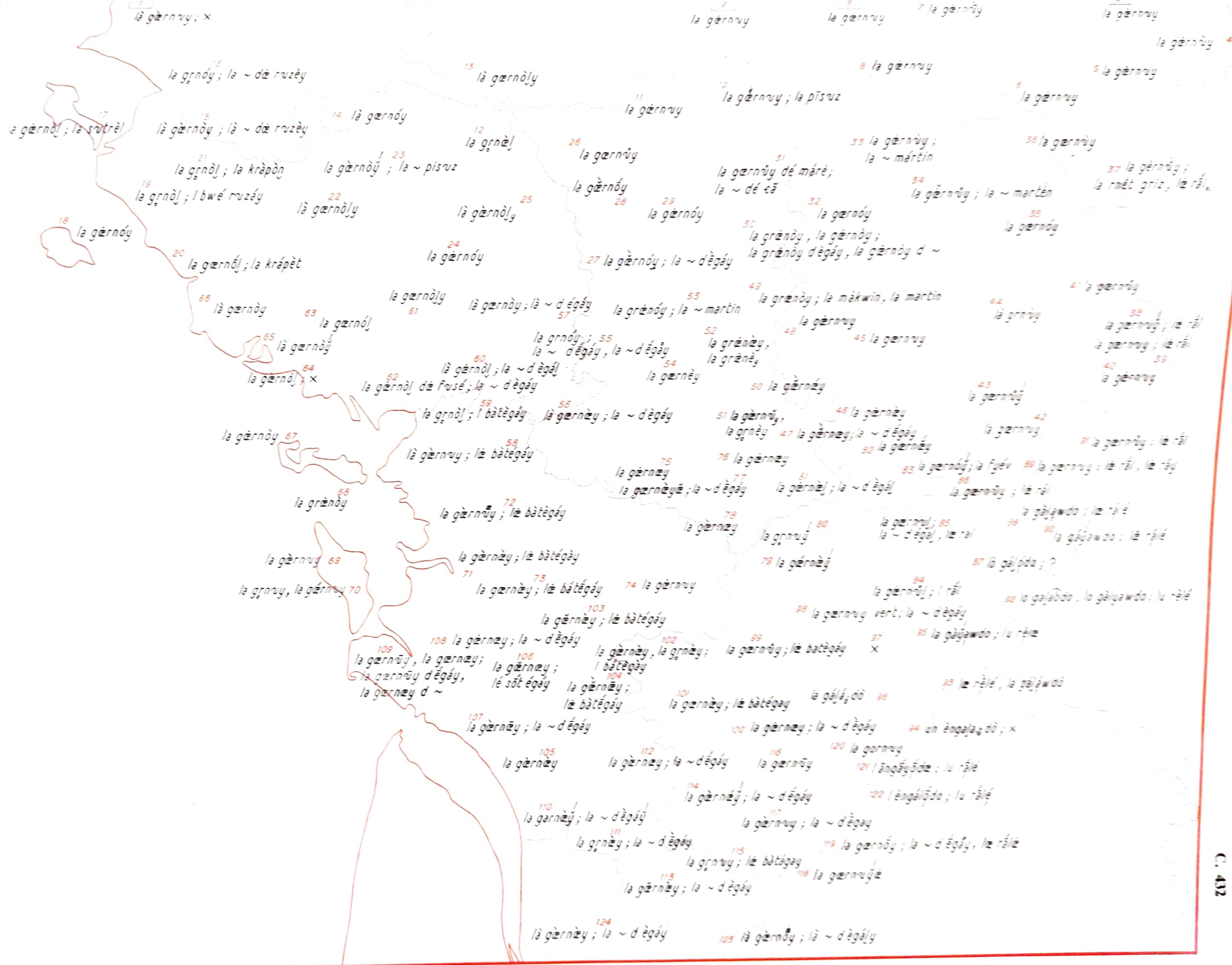
11 lé rwẽnár, grenouilles au sujet desquelles le témoin n'a pas pu préciser si elles étaient vertes ou grises.

25 la gœrnivèl, « la petite grenouille ».

38 un rẵn } « un tas de toutes petites grenouilles qui chantent le soir dans les fossés »
39 œn rẵn } (signe de beau temps).

96 là rắno, l èngàlắdò, « le chapelet de petites grenouilles ».

19 ẽ gœrnòlur, « un pêcheur de grenouilles ».

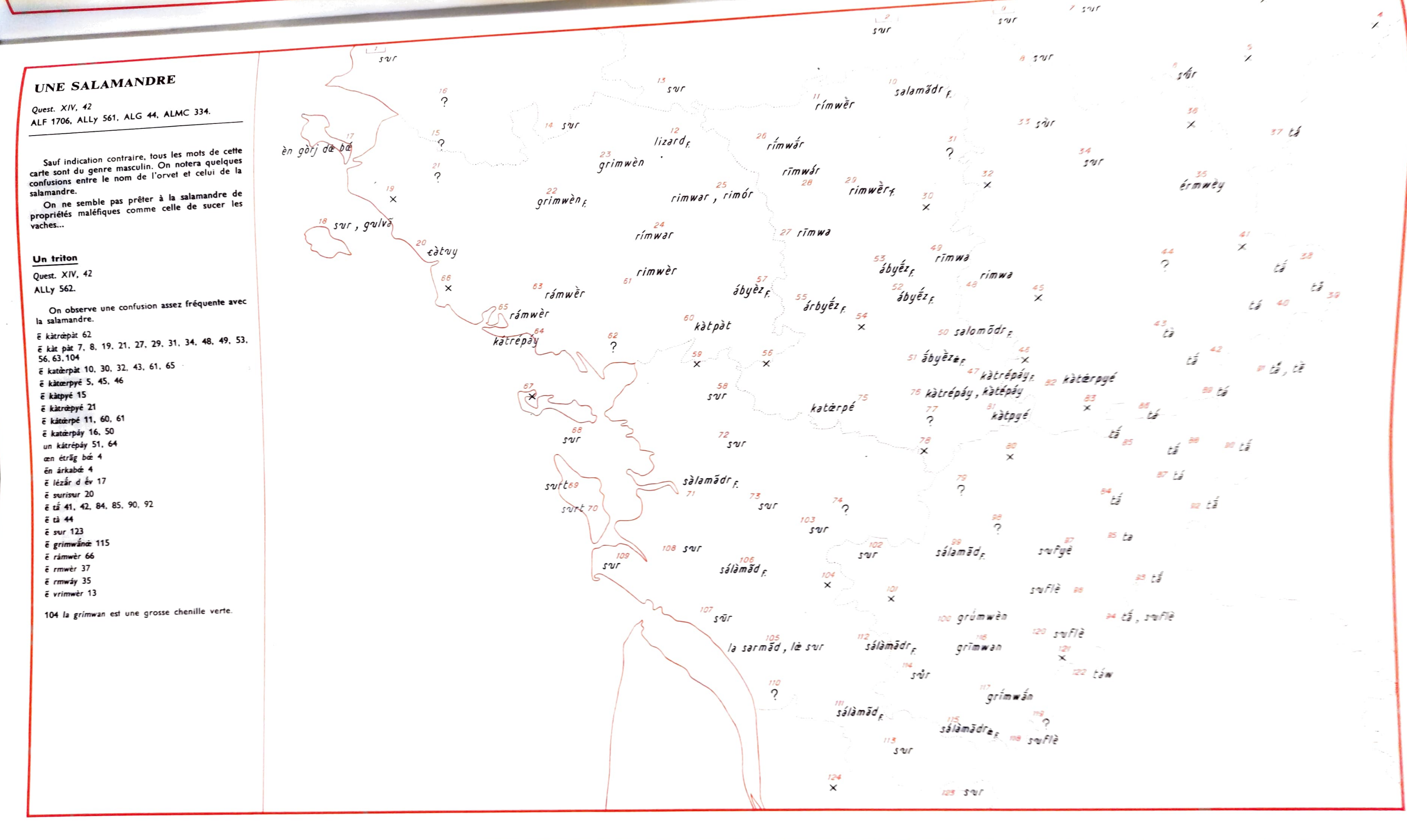


LA RAINETTE
(petite grenouille arboricole)

Quest. XIV, 41
ALF 1688, ALG 42, ALMC 336*.

79 la rœ̃nèt est surnommée la sīrèn.

1 là grnuy d sẽ jã
2 gœrnèzèl
3 gœrnázèl
4 mártinèt
5 rénèt, mártinèt
6 rènèt, mártinèt
7 rènèt, rnèt
8 rnèt, rœnèt
9 gœrnávèl
10 rènèt, rœ̃nèt
11 rnèt
12 rnèt
13 rnòt
14 ×
15 rènèt
16 gœrnòvèl
17 gœrnòvèl
18 lœ pti gœrnòyõ
19 gœrnòvèl, grœnòvèl
20 gœrnovèl
21 grnòvèl
22 gœrnœvèl
23 gœrnœvèl
24 rĕnèt, grnivèl
25 rnèt
26 rœ̃nèt
27 rnèt
28 rnèt, rœ̃n
29 rnèt
30 rĕnèt, rnèt
31 rènèt
32 rnèt, rákèt
33 rnèt, rákèt
34 rénèt, rákèt
35 rnèt, rákèt
36 rœnèt
37 la rnèt vèrt
38 rénèt
39 rènèt
40 œn rènèt, ẽ ràké
41 rĕnèt, rán
42 gœrlăd, girlăd
43 fyèv
44 rènèt
45 rènèt, ràkèt
46 lœ̆ pti ròké
47 rĕn, rĕn
48 la ròkèt, l ròké
49 la rĕnèt, lœ ròkè
50 rénètœ
51 rĕnœ
52 rĕnèt
53 lœ kràk vèr
54 lœ kràk vèr
55 rĕnèt
56 la gœrnœy vart
57 rnèt
58 gœrnuvèl
59 grnœvèl
60 ?
61 gœrnœvèl
62 grĕnœvèl, gœrnœvèl
63 rènèt, gœrnòvèl
64 gœrnovèl
65 gœrnòvèl
66 gœrnœvèl
67 +
68 +
69 gœrnèt
70 gœrnœvèl
71 gœrnivèl, gœrnivèt
72 rènèt
73 rœnèt
74 rènèt, rnèt
75 rĕn
76 rĕnèt
77 rĕnètœ
78 rnèt
79 rœ̃nèt
80 rénèt
81 rĕn
82 răn
83 ràm, ràn
84 măn
85 rán
86 ran
87 rèno
88 rèno
89 ran
90 rènéto
91 rœnèt
92 rènéto, rèno
93 rèno
94 rélé
95 réněto, ràno
rènò 95
97 rènèt
98 rán
99 rènèt, rœnèt
100 rnœ̆t
101 rnœ̆t
102 rnèt, rœnèt
103 rénèt, gœrnozèl
104 rènœ̆t
105 rénèt
106 gœrnăzèt
107 rénœ̆t
108 gœrnivèt
109 gœrnwèl
110 rnèt
111 la rĕnèt, la grnœy dœ palis
112 rœnèt, ṙòrnéy
113 rènèt
114 rènœ̆t
115 răl
116 rnèt
117 rènèt
118 rénètœ, rànõ
119 rénètœ
120 la rènèt, lœ rál
121 ràné
122 ràno
123 la rnèt, lœ rál
124 rènèt, rœnèt



UNE SALAMANDRE

Quest. XIV, 42
ALF 1706, ALLy 561, ALG 44, ALMC 334.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin. On notera quelques confusions entre le nom de l'orvet et celui de la salamandre.

On ne semble pas prêter à la salamandre de propriétés maléfiques comme celle de sucer les vaches...

Un triton

Quest. XIV, 42
ALLy 562.

On observe une confusion assez fréquente avec la salamandre.

ẽ *kàtrœ̀pàt* 62
ẽ *kàt pàt* 7, 8, 19, 21, 27, 29, 31, 34, 48, 49, 53, 56, 63, 104
ẽ *katœ̀rpàt* 10, 30, 32, 43, 61, 65
ẽ *kàtœrpyé* 5, 45, 46
ẽ *kàtpyé* 15
ẽ *kàtrœ̀pyé* 21
ẽ *kátœ̀rpé* 11, 60, 61
ẽ *katœ̀rpáy* 16, 50
un *kátrépáy* 51, 64
œn *étrā̃g bœ́* 4
ẽn *árkabœ́* 4
ẽ *lézā̃r d ḗv* 17
ẽ *surisur* 20
ẽ *tā̃* 41, 42, 84, 85, 90, 92
ẽ *tà* 44
ẽ *sur* 123
ẽ *grimwā̃nœ* 115
ẽ *rámwèr* 66
ẽ *rmwèr* 37
ẽ *rmwáy* 35
ẽ *vrimwèr* 13

104 *la grimwan* est une grosse chenille verte.

UNE COULEUVRE

Quest. XIV, 43

ALF 334, ALLy 553, ALG 37, ALMC 332.

Les termes qui suivent un point-virgule s'appliquent à une espèce de couleuvre très longue. Les termes *grãt serpã* (point 10), *sãyá* (point 30) et *sīlã* (point 102) s'appliquent à la couleuvre d'Esculape.

21 *in àspi dó*, " une couleuvre à collier ".

41 *la klèrèt*, " la couleuvre à collier ".

La vipère

Quest. XIV, 43

ALF 1402, ALLy 555, ALG 37*, ALMC 331.

Mots féminins :

là vipèr 1, 3, 7, 9, 11, 17, 23, 29, 31, 37, 55-57, 60, 72, 75, 85, 97, 106, 116

la vipẽrœ 119, 121

lò vipęro 87, 94

la vipęrō 118

la vipę́ro 88, 92, 93, 96, 122

la vipér 3, 4, 41, 53, 103, 104, 107 ;

Mots masculins :

l vipèr 2, 8, 14, 15, 20, 21, 24, 28, 33, 35, 40, 43, 45, 46, 48-50, 52, 54, 58, 59, 61-65, 69, 73, 74, 78, 80-82, 84, 89, 98-102, 105, 111, 113, 117, 120, 123, 124

lœ vipèr rùj 10

lœ vipẽr v. 115

lœ vipè 77

l vipè 5

lœ vipœr 79

lœ vípœr 91

l vipér 12, 13, 16, 19, 22, 25-27, 32, 34, 36, 38, 39, 42, 44, 47, 51, 66, 70, 76, 83, 86, 109, 110, 112, 114

lœ vipé v. 26, 105

lō vipęro 90, 95

lœ vīper 108

l aspi 5, 7

l aspi ruj 6

l àspidõ 6

ẽn èspi v. 4

l áfilẽ 20

l ãfilã 66.

UN ORVET

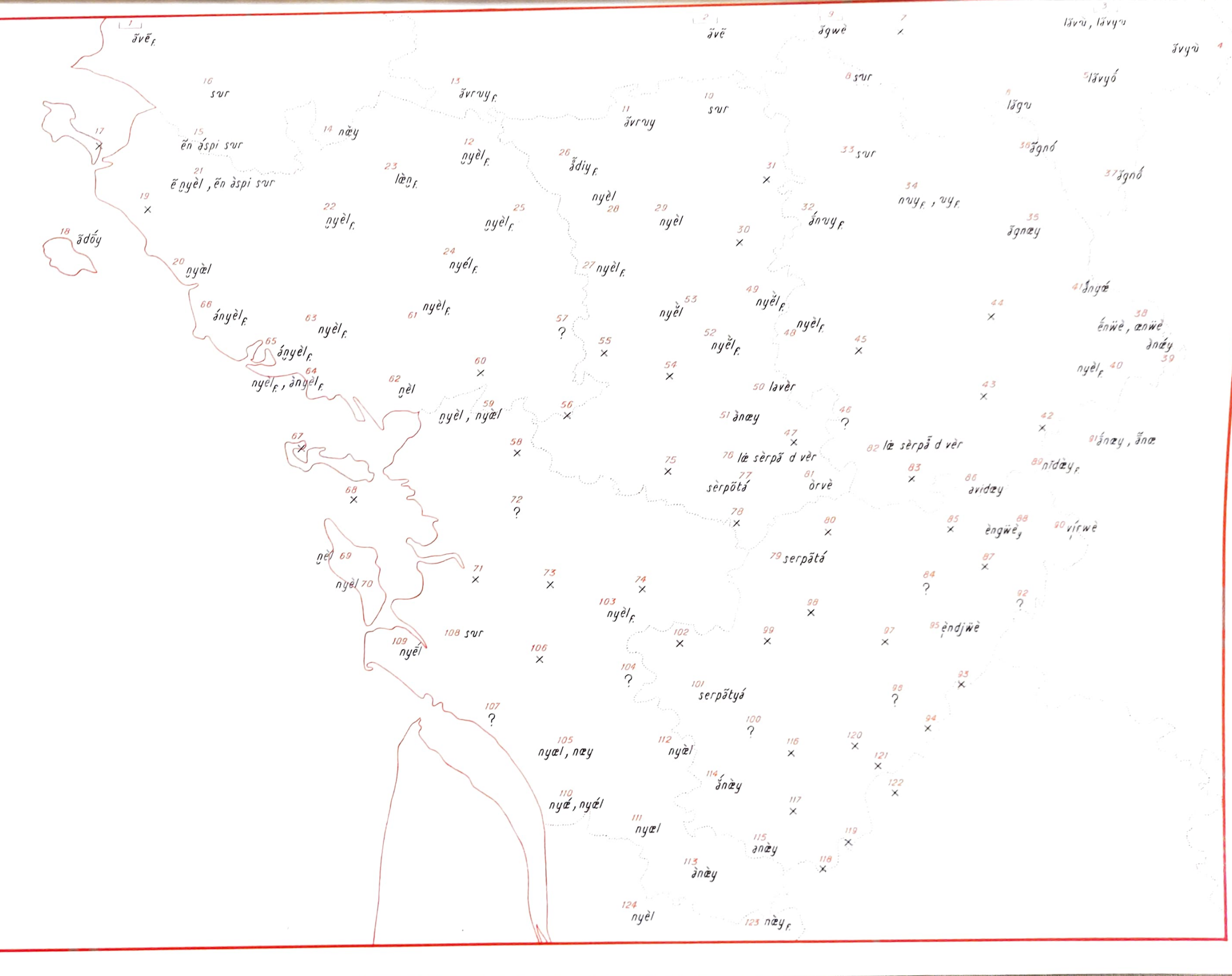
Quest. XIV, 44
ALF 952, ALLy 556, ALG 39, ALMC 332, Svenson 291.

On notera quelques confusions entre le nom de l'orvet et celui de la salamandre.

Conformément à une tradition erronée, l'orvet est considéré comme étant aveugle par les témoins des points 1, 3, 9, 14, 23, 37, 41, 53, 59, 95, 103, 105, 109, 112. Aux points 10 et 108 ce reptile passe pour sourd.

Dictons sur l'orvet

3 tu vois clair comme un *lăvyu* !
14 si le *nœy* voyait, si le sourd entendait, y aurait personne qu'y en échapperait.
23 si la *lœŋ* voyait, personne vivrait.
41 il voit clair comme un *ănyœ*.
53 si le *nyĕl* y voyait, si le sourd entendait...
59 si le *nyœl* voyait, nul homme existerait.
105 aveugle comme un *nœy*.
109 si le sourd entendait, si le *nyél* y voyait, personne existerait.
112 si le sourd entendait, si le *nyœl* y voyait, y resterait personne sur la terre.
10 si le *sʊr* entendait, tout le monde périrait.
108 si le *sʊr* entendait, si l'aveugle voyait, personne existerait.



C. 436

LA LANGUE (du serpent)

Quest. XIV, 45
ALG 1222.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

31 *la busyòl*, " la réserve de poison ".

Un serpent

Quest. XIV, 43
ALF 1221, ALLy 554*, ALMC 331, Svenson 362.

Mots masculins :

ẽ sèrpã 1, 3, 12, 14-17, 57, 60, 68
ẽ sèrpẽã 17
ẽ sarpã 8, 72
ẽ sèrpó 67
ẽ sustõ 2
ẽ sẽtõ 2
ẽ dár 71
ẽ sèr 88, 90
un sár 93 ;

Mots féminins :

œn sèrpã 4, 6, 7, 20, 23, 24, 38, 56, 83, 103, 107, 123, 124
un serpã krapuyœz 115
ìn sèrpãn 70
in serpãt 22, 61
un sœ̀rpã 48
un sœrpã 33
in sérpã 44
in sṛpã 59
in serpõ 50
in sèrpố 63
in sèrpốw 64
œn sárpã 37, 58, 69, 72, 84, 99, 100, 101, 104, 112, 119
un sarpẵ 79
ụno ɕár 94
no sèr 90, 118, 119
un vèrmin 13
in vœ̀rmin 30, 102, 124
un vœrmin 33, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 51, 54, 55, 76
in vœrminœ̌ 50, 81
un vṛmin 41, 52, 53, 75, 78, 82, 102
un vrœmin 89
in aspi 21
l ãgiḷ dœ bwésõ 19
un grãd juyãt 85.

75 un lī, " un grand serpent ".
94 un piti ɕarpiḷu, " un serpenteau ".

LE VENIN ; VENIMEUX

Quest. XIV, 46

venin : ALF 1737, ALLy 557, ALG 1431, ALMC 335, Svenson 412.

venimeux : ALF 1738, ALLy 558, ALMC 335.

---

30 o s vrīm, " ça s'envenime ".

LA GRENOUILLE VERTE ; LA GRENOUILLE GRISE

Quest. XIV, 41

ALF 668 (grenouille), ALLy 566, ALG 41, ALMC 336.

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de grenouilles le terme générique.

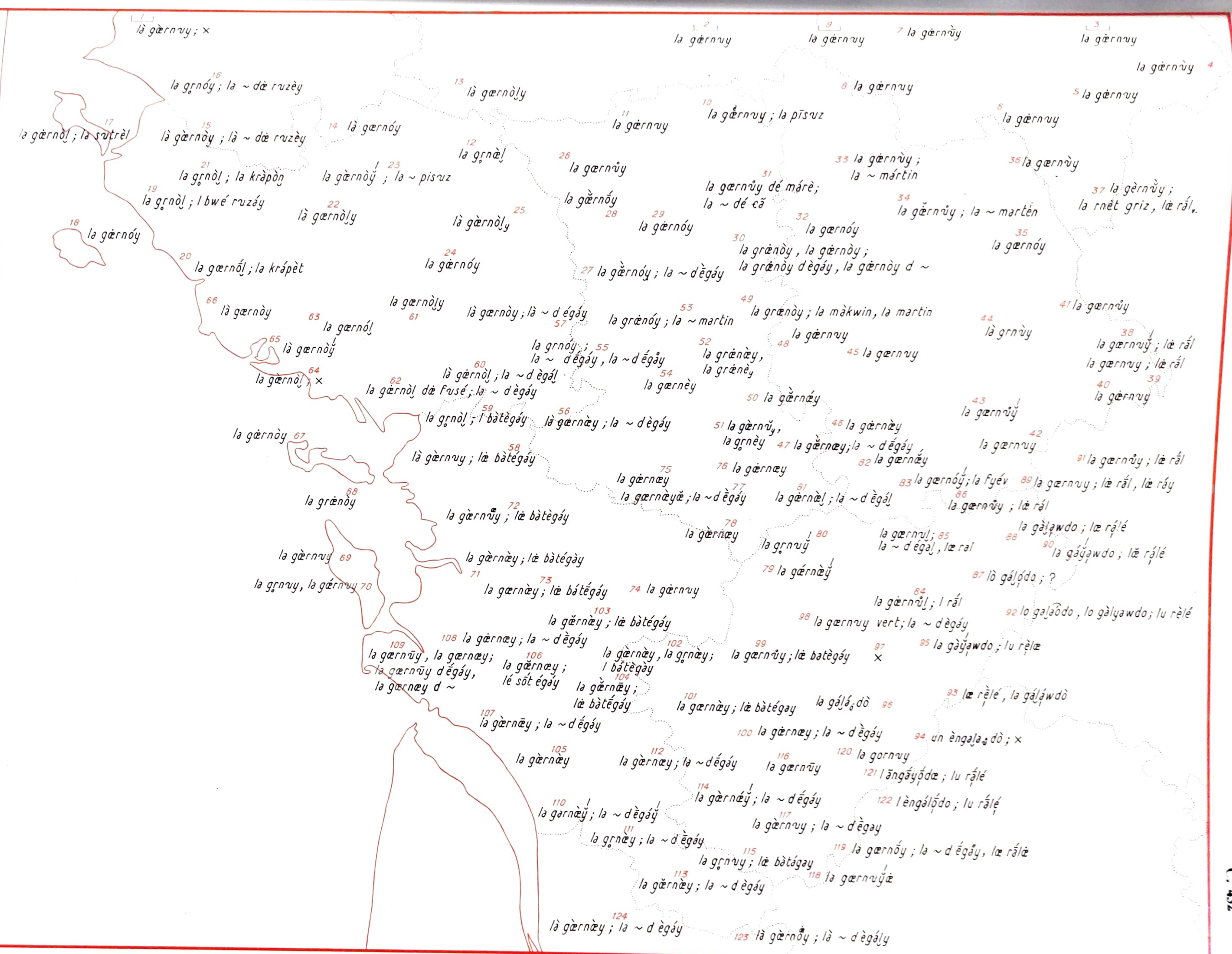
11 *lé rwẽnár*, grenouilles au sujet desquelles le témoin n'a pas pu préciser si elles étaient vertes ou grises.

25 *la gœrnivèl*, " la petite grenouille ".

38 *un rãn* } " un tas de toutes petites grenouilles qui chantent le soir dans les fossés " (signe de beau temps).
39 *œn rãn* }

96 *là rãno, l ègálądò*, " le chapelet de petites grenouilles ".

19 *ẽ gœrnòlur*, " un pêcheur de grenouilles ".



C. 432

L'OISEAU DE PROIE

Quest. *XIV, 37*

ALLy 500 (le gros oiseau de proie), ALG 33 (buse), ALMC 327, ALG 34* (émouchet), ALMC 328.

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " les oiseaux de proie qui mangent les poulets ". Les témoins n'ont pas toujours pu joindre à leurs réponses une identification précise des oiseaux de proie. Nous avons établi deux cartes et trois listes. Sur cette carte sont portées toutes les réponses qui n'ont pas été suivies d'une identification de l'oiseau ainsi que les termes se rapportant à la buse (sigle B) et à la crécerelle (sigle C). La carte 428 consigne les noms de l'épervier.

lœ mœriyō, " l'émerillon " 3, 5.

l ótœr, " le vautour " 29, 34.

Le hobereau

- l óbró 102
- l óbrá 102
- l obā̀rè 97
- l óbarḗu 96
- l óbaréy 96
- l ōbrá 69
- l ābrá 69
- l ābré, 20
- l ābró 20

la buz B
9 l émvcèt C
9 la bòdré, la buz B
7 la kòsard, la bòdré B
3 l ubyé B, l émvcèt C
16 la kòsard
13 la kòsárd
8 la bódré B, la kòsard B
4
17
15 la kòsárd B
14 la kòsárd
11 la kósárd B
10 la kòsárd
5 la kòsárd, l ubyé, la busard B, l émvcèt C
6 la bús B, lœ ubyé C
21 la kòsárd B
12 la kòsard
23 la kòsárd B
26 la kòsárd
33 la kòsard B
36 lœ bizè, la bùz B, l émvcèt C
19 la kòsárd
22 la kòsárd
la kòsárd
31 la kòsárd B
34 la kòsárd B, l émvcé C
37 la bùsard B, l émvcè C
18 l kòsárt, l tarjirv
25 la kòsárd
28
29 la kósard B, la bōdré B
32 la kósárd, l óbre
30 la kòs B
35 la bōdrèy B, l œmvcè C
20 lœ kòsár, lœ trslè, lœ træslè
24 la kòsárd, l émvcè C, lœ ríkyé C
27 la kòsárd
66 la kòsárt, l orbrêa
la kòsard, l émvcè C
53 la kòs B, l émvcè C
49 la kòs B
41 lœ bizè B
63 l émvcé, 61 la kósárd B
57 la kòsárd B
48 l óbra, la kós B, lœ fœsv C
44 l bizé
38 lœ būzé, lœ trislé, lœ pōtār B
65 l émvcè, la kòsard B
55 la kòsárd
52 la kos B
45 lœ fœsar, l bizé, la kòs B, l émvcè C
64 lœ búzar, la kòsárd, lœ bàlri
60 la kòsárd B
62 lœ bàlrì, l émvcè, la kòsárd B
54 la kòs B
50 la kòs B
43 lœ buzár, l émvcé C
40 l buzé, l bizé, la grus pókras
39
59 l bálri, la kòsárd B
56 la kòsard B, l émvcè C
51 la kòsœ
46 la kòs, l óbrá C
42 la kòsárd B, l émvcé C
67 la kòsard B
58 la kòsárd
47 l óbrá, la kòs B
82 la kòs B, l émvcé C, l óbrá C
91 lœ buzó, la buzarn B
75 la kòsárd B
76 la kòs B
83 la kòs, l émvcè C
89 la buzard B, la buzarn B, l émvcé C
68 l émvcè
77 la kòsárdœ B, la kòsœ B, l émvcè C
81 la kòsœ B, l émvcè C
la bùz B, 86 l émvcé C
72 la kòsárd B, l óbra C
78 la kòsárd B
la buzèrno, l émvtcè
80 la kòs, l óbráw
85 la kósard, l émvcè C
88
90 la kòsèrdo, la bùzèrno, l émvtcè C
69 la kòsàrd B
71 la kòsárd B, l émvcè C
79 la kōs B, l émvcé C
87 lò kòsèrdo, lò buzo B, l émōtcè C
70 la kòsárd, lœ bàlrit, l óbrá
73 la kosárd B, lœ balḗri C
74 la kòsárd B, l balri C
84 la kòsárd, l émvcé C
92 lò buzo, lò kòsardo, lu mvtcè
103 la kòsárd B, lœ báléri C, l óbrá C
98 la kásḗrèl, la kòsárd B
95 la kusèrdo B, lu mvtsœ C
108 la kòsard
102 la kòsárd B
99 lœ buzar, l óbró, la kòsárd B
97 la kòsárdœ
109 la kòsárd B
106 l óbráw, la kòsárd B
104 la kòsárd B
93 la kusárdo, la būzo
101 la kósárdœ, l émvcè, l óbró
96 lò kusárdò, lò kusardò
100 la kòsardœ, l émvcè, l óbœró
94 la kuèrdò B
107 la kòsárd
120 un óbrá, la kòsárd B, l émvcè C
105 la kòsárd B, la kòsárt B
112 la kosárd
116 la kòsard B, l óbró C
121 la kusœ
114 la kòsárdœ, l óbró, l émvcè
122 lò kusò B
110 la kòsárd
117 l óbró, la kósárd B, l émvcè C
111 la kósárd B, l émvcèt C
119 la kòcardœ B
115 l émvcè, la kòsárdœ B, lœ kòsár C
113 l óbró, la bùz B
118 la kòsárdœ B
124 la kòsárd B, l émvcè C
123 la kòsárd, l ubréy, l óbréy

UN TAON

Quest. XIV, 47

ALF 1281, ALLy 527, ALG 46, ALMC 351 (taons).

La mouche 'bovine'

ALLy 528 (mouche 'cantarine').

Ce nom local est donné à la mouche plate qui harcèle les bovidés et les chevaux.

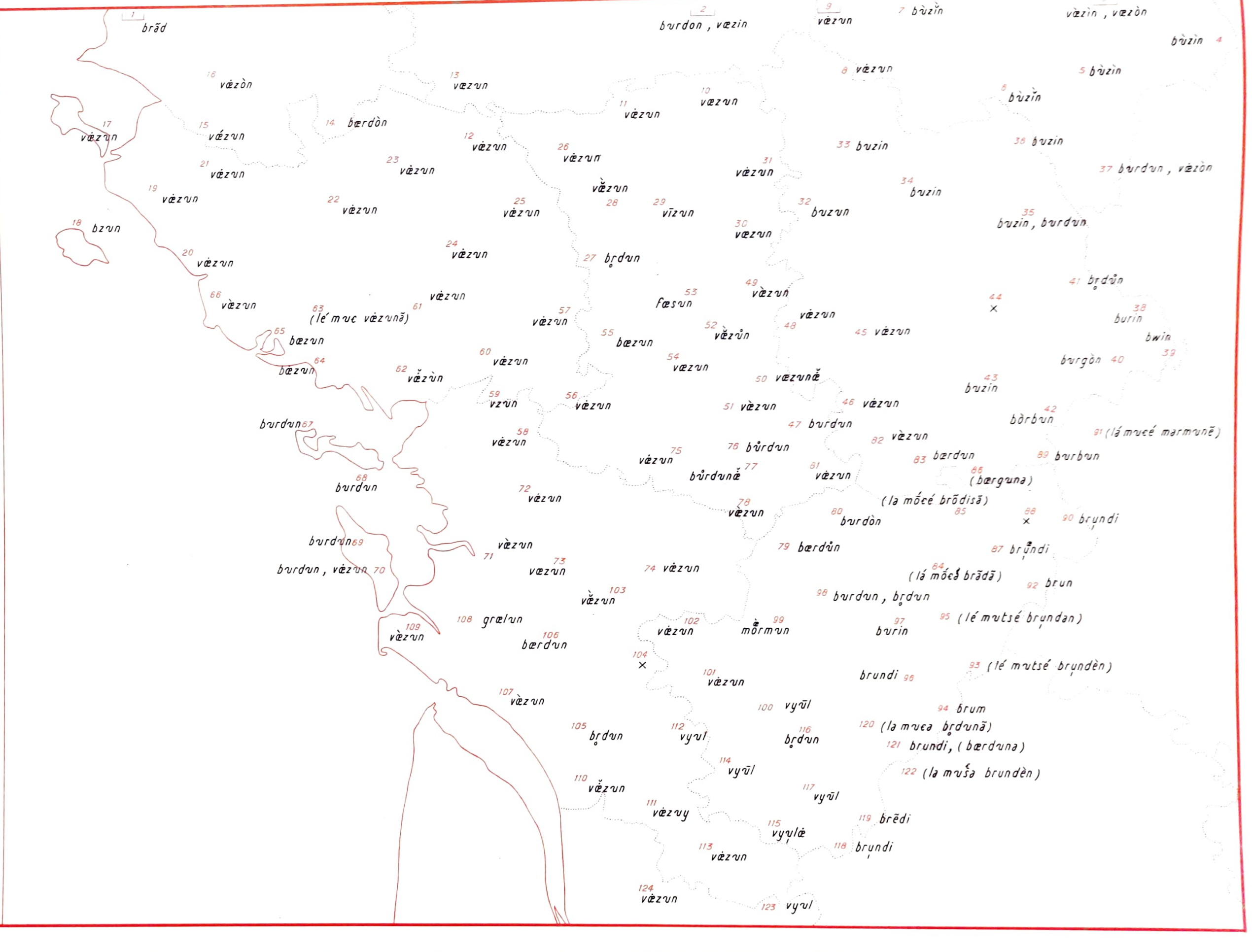
la mue bwin 30, 43, 45, 46
la muê bwin 50, 52, 53, 54, 112
la mue buzin 48
in ânyér 105

(la mouche) BOURDONNE

Quest. XIV, 48
ALG 45, ALMC 610*, 610 (elles bourdonnent),
ALF 1769 (bourdonner).

Quelques réponses ont été mises entre parenthèses car elles ne correspondent pas exactement à la question posée. Quelques témoins ont donné une forme d'infinitif, d'autres une troisième personne du pluriel de l'indicatif présent.

82 *lœ vœzõ*, " le bourdonnement ".
45 *la tálin*, " la grosse mouche ".



UN MOUCHERON

Quest. XIV, 49

ALF 877, ALG 47, ALMC 353.

Aux points 103 (*sʋlẽ*), 109 et 124 il s'agit du moucheron qui vole au-dessus des cuves à vendange.

1 ?
2 un ptit mʋɛ
3 mʋsri
4 mʋstik
5 mʋɛ
7 mʋɛrõ
8 mʋɛrõ, mʋɛyõ
6 ×
9 mʋɛri
10 sʋɛrõ
11 ×
12 mʋɛrõ
13 susõ, susrõ
14 ×
15 ×
16 ẽ pti mʋɛrõ
17 mʋɛrẽõ
18 mʋɛrɑ̃
19 ×
20 mʋɛrɑ̃
21 ×
22 mʋɛrɑ̃
23 mʋɛrɑ̃
24 mʋɛ̂rẽ
25 mʋɛrẽ
26 mʋɛrɑ̃, bʋyɑ̃
27 bóyẽ
28 bʋyẽ
29 bœyẽ
30 mʋɛœrɑ̃, mʋɛœrɑ̃
31 mʋsrõ
32 mʋɛrɑ̃, pūsɑ̃
33 mʋɛrɑ̃
34 mūsrɑ̃
35 mʋɛiyõ
36 mʋsrɑ̃
37 mʋɛrõ
38 mʋsɛ̂rõ, mʋsyõ
39 mʋɛyõ
40 mʋsyõ
41 mʋɛiyɑ̃
42 mʋɛõ
43 mʋsyõ
44 mʋsyõ
45 mʋɛœryõ
46 mʋsœryõ
47 mʋsyẽ, mùsé
48 mʋɛœryɑ̃, mʋɛrèyɑ̃
49 mʋɛrɑ̃
50 mʋɛ̂œryɑ̃
51 mʋɛ̂rɑ̃, mùsé
52 mʋɛ̂rɑ̃
53 mʋɛ̂rẽ
54 mùsé
55 bœ̂yɑ̃, mùsé
56 musè
57 bœyẽ
58 mʋɛi
59 musè
60 musè
61 mʋɛrẽ
62 susõ
63 pyózõ
64 bœzõ
65 bibè
66 mʋɛrɑ̃
67 mustik
68 ×
69 mʋɛrɑ̃
70 ×
71 musè
72 mʋɛrõ
73 mūsè
74 musè
75 musè
76 mùsè
77 mūsè
78 musè, musè
79 ẽ pti mūsè
80 mʋɛiyõ
81 musœryɑ̃
82 ×
83 mʋɛiyɑ̃
84 mʋɛilʋ
85 mʋɛiyʋ
86 mʋɛiyʋ
87 mʋtɛilʋ
88 mʋtɛʋ
89 mʋɛʋ
90 mʋtɛʋ
91 mʋ̂ɛʋ
92 mʋɛyʋ
93 mʋtsʋ, mʋtsárœ
94 mʋtsérʋ
95 mʋtsʋ
96 mʋtséyrʋ
97 mʋɛiyʋ
98 mʋɛiyõ
99 mʋ̂ɛiyɑ̃
100 mʋ̂ɛ́iyɑ̃, musè
101 musè
102 mʋ̂ɛiyɑ̃
103 mùsé, sʋlẽ
104 mūsè
105 musè
106 musé
107 mùse
108 mūsè
109 bigáy
110 mūsèt
111 musèt
112 musé
113 mūsè
114 mùsèt
115 mūsè
116 mʋɛirõ, mūsè
117 mūsè
118 un pti mʋɛ̀ɛrʋ
119 mʋɛ̂ɛ́rʋ
120 mʋɛirõ, mʋɛirʋ
121 mʋ sèyʋ
122 musèyrʋ
123 mʋɛirõ
124 musèt

LE MOUSTIQUE

Quest. XIV, 50
ALG 48.

La plupart des témoins ont distingué deux espèces de moustiques. Un point-virgule sépare alors les réponses, les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à une espèce de moustique à longues pattes et les termes qui suivent le point-virgule s'appliquent à une espèce plus petite, à la piqûre plus douloureuse.

Dans quelques localités le même nom désigne le moustique et le moucheron (voir carte 441, " un moucheron ").

73 *in tan*, " une cloque ".

95 *kuzinè*, " piquer ".

98 *lé mustik sõ jãbu*, " les moustiques ont de longues pattes ".

103 *lœ kuzã* est surnommé *lœ bàtégay*.

Un guêpier

Quest. XIV, 51
ALMC 350.

Mots masculins :

- *ẽ ni* (de guêpes) 3, 13, 15, 35, 37, 39, 70, 71, 73, 75, 85, 86, 101, 102, 104, 105, 107, 108
- *ẽ nit* (de guêpes) 5, 36
- *ẽ nik* (de guêpes) 17, 20, 22-24, 28-32, 43, 45, 49, 51-55, 64, 66, 78, 81, 110-113, 124
- *ẽ nék dœ gyép* 34
- *ẽ krœ d yép* 109
- *ẽ gẽpyé* 103
- *ẽ gèpyé* 33, 77, 79, 95, 116, 120
- *ẽ gèpyé* 4
- *ẽ gẽpyé* 63
- *ẽ gèpi* 89
- *un bẽkyé* 87, 90, 92, 119
- *un bẽkyé* 118, 121, 122
- *un bẽkyé* 96
- *un bẽkyi* 94
- *un bẽki* 93 ;

Mots féminins :

- *un ruc dœ gyép* 16
- *un brèc dœ gyèp* 6, 10
- *in gépyèr* 80, 98
- *un djyépyèr* 11
- *un yépyèrœ* 115
- *in gépyèr* 18
- *un gyépyèr* 11, 117
- *in gèpyèr* 100
- *un gèpyèr* 8
- *un gèpyér* 40, 42
- *in gyèpyér* 44
- *in gépyér* 26, 83, 91, 97, 99, 106
- *œn gépyér* 7, 114
- *in gépèr* 57, 58
- *in djépèr* 12, 60
- *in djipèr* 19
- *un gyépèr* 76
- *in gèpèr* 60
- *in djèpèr* 56
- *in gèpèr* 14
- *in djépunèr* 65
- *un djépinèr* 46
- *un gyẽpinèr* 82.

1 mwán ; mustik
2 × ; gíbó
3 kěkné ; mustik
4 kòkéryó, kàkézyó ; mustik
5 kuzẽ, gíbréy ; mùsti
6 la cuc ; lœ musri
7 gibó ; mustik
8 kuzẽ ; mustik
9 × ; gibó
10 kuzẽ ; mustik
11 la mustik ; l pti sueã
12 ×
13 ×
14 mustik
15 mustik
16 mustik
17 césã ; mustik
18 mustìk
19 jébrõ ; césõ
20 mustik ; cùsõ
21 mustik ; césán
22 mustik
23 mustik
24 mustik ; ĉnùsẽ
25 mustik ; cnusẽ
26 lé grãd pàt, lé cùsã ; lœ mustik
27 mustik ; kuzẽ
28 mustuk
29 mustik ; ×
30 kuzẽñ ; mustik
31 lœ kuzẽ ; lœ mustik dœ máre
32 lœ mustik à grã pàt, lœ sũsã ; lœ kuzẽ
33 musri
34 lœ mustik, la sũj ; ×
35 lé grã pyé ; lé mùstùk
36 la cuc ; lœ mustik
37 big ; mustik
38 lœ grã bèk ; lœ mustik
39 lœ grã bè ; lœ mustik
40 l grã bèk ; l mustik
41 lé grã pyé ; lœ mustik
42 l grã bé, l bœdán ; l mustik
43 ẽ grã bèk
44 grãpyé ; mùstik
45 lé grã pàt, lé grã bèk ; l mustik
46 l grã bèk ; l musyõ, l mùstik
47 lœ grã bèk ; lœ mustik, lœ musyé
48 l kuzẽ ; l mustik
49 léz àmuré ; lé kuzẽ
50 mustik
51 mustik ; kuzã
52 mwèstik ; kuzã
53 mustik ; musé
54 jãbẽ ; mustik
55 kuzẽ ; mustik
56 cusã ; mustik
57 mustik ; musé
58 × ; mùsè, musyé
59 pisu ; musé
60 lœ grã jãbar ; lœ cusõ
61 mustik
62 mustik ; mùsé
63 l grã pàt ; l cnusõ
64 mustik
65 mustik
66 mustik ; bibè
67 × ; musèt, susèt
68 × ; musè
69 bigáy ; mùsèt
70 mùstik ; musè
71 bigày ; musè
72 mustik ; musè
73 kuzẽ ; bigáy
74 lé grãd pàt ; lé césõ
75 lœ musè pàtu, lœ pàtu
76 mustik
77 lœ gró mustik ; ×
78 lœ mustik a grãd pàt ; lœ musè
79 lœ grã mũsè ; lœ mũsè
80 × ; mustik
81 lé grã bèk ; lœ pti mustik
82 lé musyõ a grã bèk ; lé mustik
83 lœ grã bèk ; lœ mustik
84 l grã musé ; l mustik
85 kuzẽ, musè ; mustik
86 lé grã bé ; lœ mùstik
87 mustik
88 mustik
89 l bé lã ; l mustik
90 lõ grãn bé, lõ mutcu ; lõ mustiko
91 cánu ; mùstik
92 lu grãn bé ; lu mustik
93 tsãmbár ; mustik
94 pawtar ; mustik
95 mustik ; kuzé
96 mustiké ; kuzi
97 mustèk
98 mustik ; mùsè
99 kùzẽ ; mustik
100 mustùk
101 kuzẽ ; mustik
102 l musè à grãd hãb ; l musè
103 kuzã ; mustik
104 mustik ; kuzẽ
105 kuzẽ ; mùstik, musè
106 mustik
107 mustik ; ×
108 kuzẽ ; bigáy
109 kuzẽ ; ×
110 kuzán ; mustik
111 kuzẽ ; mustik
112 kuzẽ ; mustik
113 kuzẽ ; mustik
114 mustèk ; mùsèt
115 kuzẽ ; mustik
116 mustik
117 msyé ; kuzẽ
118 kuzé ; mũsè
119 kuzé ; mũsé
120 mustik
121 mutsérũ
122 mustiké
123 kuzãn ; mustik
124 kuzẽ ; mustik

UNE GUÊPE

Quest. XIV, 51

ALF 672, ALLy 502, ALG 49, ALMC 350, Svenson 205.

Le dard

Quest. XIV, 51

ALG 1222, ALMC 617, ALF 15 (aiguillon), ALLy 366, Svenson 23.

l dár 15, 16, 18, 67
l èguyā̃ 26
l aguyu 91
l árdiyā̃ 11
l ardœlyõ 12
la pòynt 19
la pikèt 21, 63
la pikwèr 31
lœ pikõ 4, 39
l pikã 3
l pikrõ 2, 6-8
lœ piku 89
lœ fisu 87
l físè 70
lœ físe͂ 24, 61
lœ fìsā̃ v. 26
lœ fiseõ 60
lœ brẽ 33
l sàbr 70

Dans un grand nombre de localités (points 1, 5, 9, 10, 13, 17, 20, 22, 23, 25, 27-30, 32, 34-38, 40-57, 59, 62, 65, 66, 68, 69, 71-86, 88, 90, 92-124) le dard porte le même nom que la langue du serpent (voir carte 437).

Piquer

Quest. XIV, 51

ALG 1222*, ALMC 617 (elle m'a piqué).

piké 18, 36, 38, 39, 44, 56, 57, 61, 65, 67, 74, 76, 79, 83, 98-102, 107, 110, 113, 115-117
piké 1, 3, 4, 6-8, 10, 12, 14, 15, 24, 26, 35, 37, 39-43, 46-48, 50, 60, 62, 64, 73, 78, 81, 104, 112, 113
pikér 17
pikyé 5, 82
piké 30, 31, 34
piki 30, 32
pikè 22, 23, 49, 68, 93, 95, 110
pikå 77
pika 51, 53, 55, 84, 86, 87, 89, 90, 92, 96, 97, 118, 119, 121, 122
pikáy 19
pikè 11, 20, 29, 63, 66, 103
pikå 28
pika 27, 52, 75

físé 70, 72, 100, 105, 107-109, 111, 123, 124
fisa 119
fēsa v. 93
fœ́suna v. 76
fisuna 53-55, 88, 90
fisunáw 120
fisuné 25, 45, 69, 71
fisuni v. 32
mòrd v. 30

UN FRELON

Quest. XIV, 52

ALF 1572, ALG 50, ALMC 352 (frelons).

99 le témoin a précisé que le terme *mormun* s'appliquait bien à un frelon noir.

42 *la bòrbun*, " le petit frelon noir ".

66 *ẽ vœzã*, " un petit frelon gris ".

Un nid de frelons

Quest. XIV, 52

un rue dœ frélõ 16
un frlònyèr 98
œn frélònyér 7
un bœrgódyèr 40, 98, 100
un bœrgódèr 46
in bœrgóyér 80, 83
un bœrgõnyèr 82
un burgõder 76
un burgódè, 77
ẽ mlunè 59

Un bourdon

ALF 1471, ALMC 352 (bourdons).

ẽ burdã 35, 49
ẽ bùrdã 81
ẽ brdã 36
ẽ burdã 51, 54
ẽ burdãn 30
ẽ burdã 52
ẽ burdẽ 53, 57
un burdù 118
in burbun 89
un marmun 84, 85, 86, 91
uno marmuno 87, 88, 94, 96
no màrmuno 95
uno mèrmuno 87, 88
ẽ grœlã 109
ẽ bœrgó 79
ẽ buzã 32, 34
ẽ fœrlẽ 27

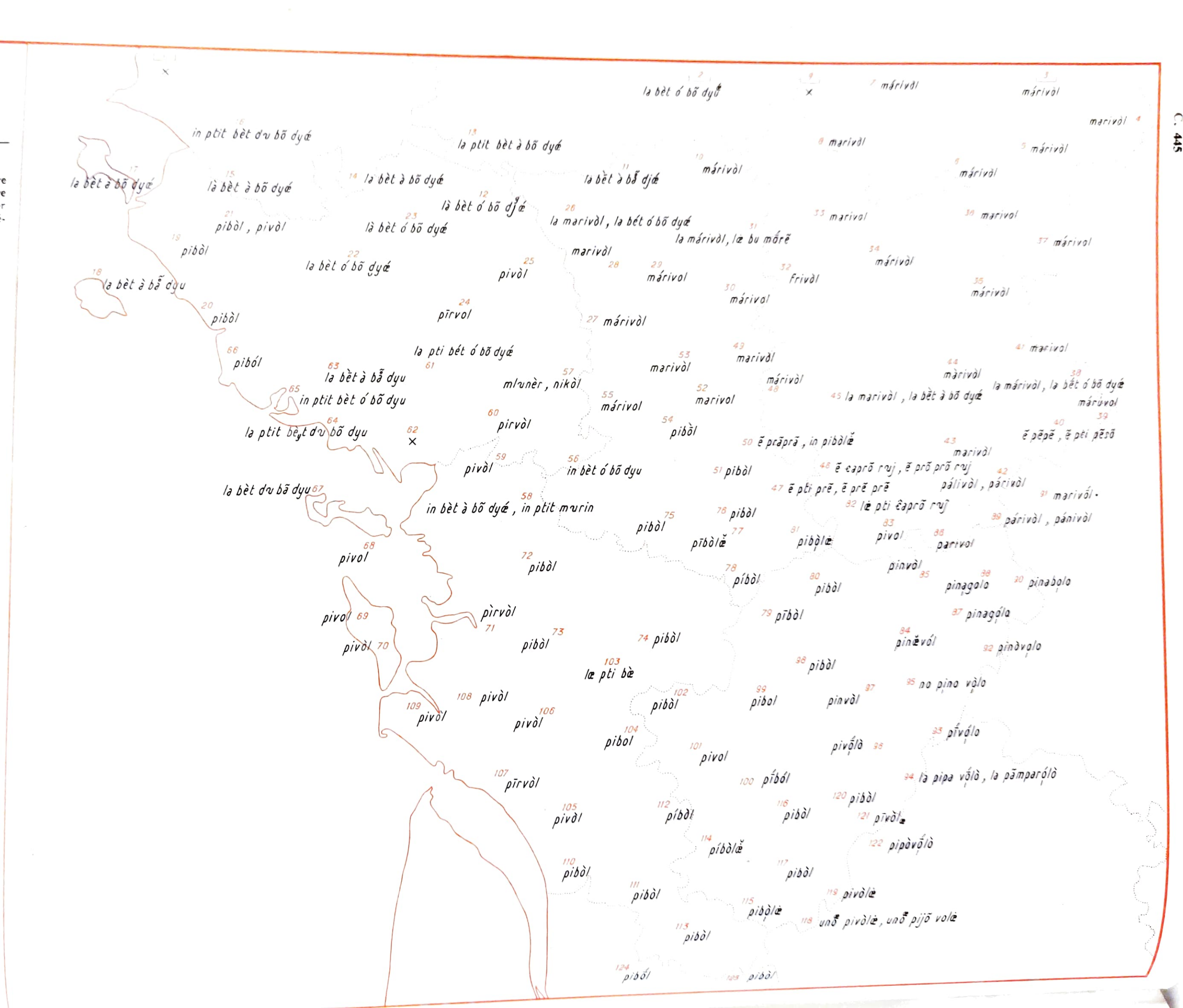
1 frélõ
2 frœlõ, mlõ
3 frèlõ
4 frélõ
5 frélõ
6 frèlõ
7 frélõ
8 frélõ
9 frœlõ
10 frélõ
11 frœlã, burgó
12 burgó, mlõ
13 burgó, mœlõ
14 frèlã
15 frélẽ, mœlã
16 frélõ
17 frœlẽõ
18 frélã
19 frélõ, mlõ
20 frélã, mlẽ, vœzã
21 frélẽ, frélã, vœzã
22 frèlõ, mlã
23 frèlõ
24 frélẽ, fœrlẽ, mlẽ
25 brgá, burgá
26 burgó, mlã
27 ẽ mlẽ kòe
28 mlẽ, burgâô
29 burgó, mlẽ
30 frœlãn
31 frèlõ
32 frīlã
33 frèlõ
34 frélã
35 frœlõ, frèlõ
36 frèlã
37 frélõ, bœrgó
38 bœrgó
39 bœrgó, brigó
40 bœrgó
41 frélã, burgó, bœrgó
42 bœrgó, brigó
43 bœrgó
44 brgó
45 frélã, bœrgó
46 bœrgó
47 bœrgó
48 frélã
49 frélã
50 bœrgá, ròlã
51 bœrgá
52 burgâô, ròlã
53 frélẽ
54 burgá
55 ẽ mlẽ à kòe
56 frèlõ, mlẽ
57 ẽ mlẽ à kòe
58 burgó
59 ẽ gépar, ẽ mœlã à tœu rœj
60 frlẽ, mlõ
61 frálẽ
62 frlẽ, mlã
63 frálõ
64 frèlõ, frálõ
65 frèlõ, bèzõ
66 frélõ
67 ×
68 frœlã
69 frœlã
70 frœlãn
71 frœlõ, burgó
72 burgó
73 bœrgó
74 frélõ, brgó
75 frīlẽ, burgá
76 burgá
77 burgó, ròlõ
78 frīlã, burgó
79 frélã
80 frélõ, bœrgó, brgó
81 frélã, bœrgó
82 bœrgó
83 bœrgó
84 bœrgá
85 bœrgó
86 burgáw, bœrgó
87 bœrgaw
88 burgáw
89 brœgó, bœrgó
90 bœrgaw
91 brīgó
92 burgaw, bœrgâô
93 burgáw
94 burgâô
95 burgaw
96 burgá
97 fœrlù, bœrgá
98 frlõ, bœrgó
99 ẽ bœrgó, un mormun
100 bœrgo, mlã
101 bœrgó
102 brgó, mœlõ
103 bœrgó, mœlã
104 bœrgo, rusyẽ
105 gœrlã, gœrnulè
106 grólã
107 grœlã, mœlã
108 grœlã
109 frœlã
110 bœrgó, mœlã
111 brgó, mlã
112 bœrgó, mœlã
113 bœrgó, mœlã
114 bœrgó, mœlã
115 bœrgó, mlã
116 frélõ, burgó
117 bœrgó, mlõ
118 burgâô, mœlu
119 burgó
120 bœrgó, fœrlã
121 burgáw
122 burgâô
123 bœrgó, mlõ
124 bœrgó

LA COCCINELLE

Quest. XIV, 53

ALF 1508, ALLy 503, ALG 1223, ALMC 349.

G. Massignon a recueilli un assez grand nombre de formulettes utilisées par les enfants pour faire envoler la coccinelle qu'ils se sont amusés à placer sur leur doigt. Voir ces formulettes aux compléments n° IX.



LA SAUTERELLE

Quest. XIV, 54

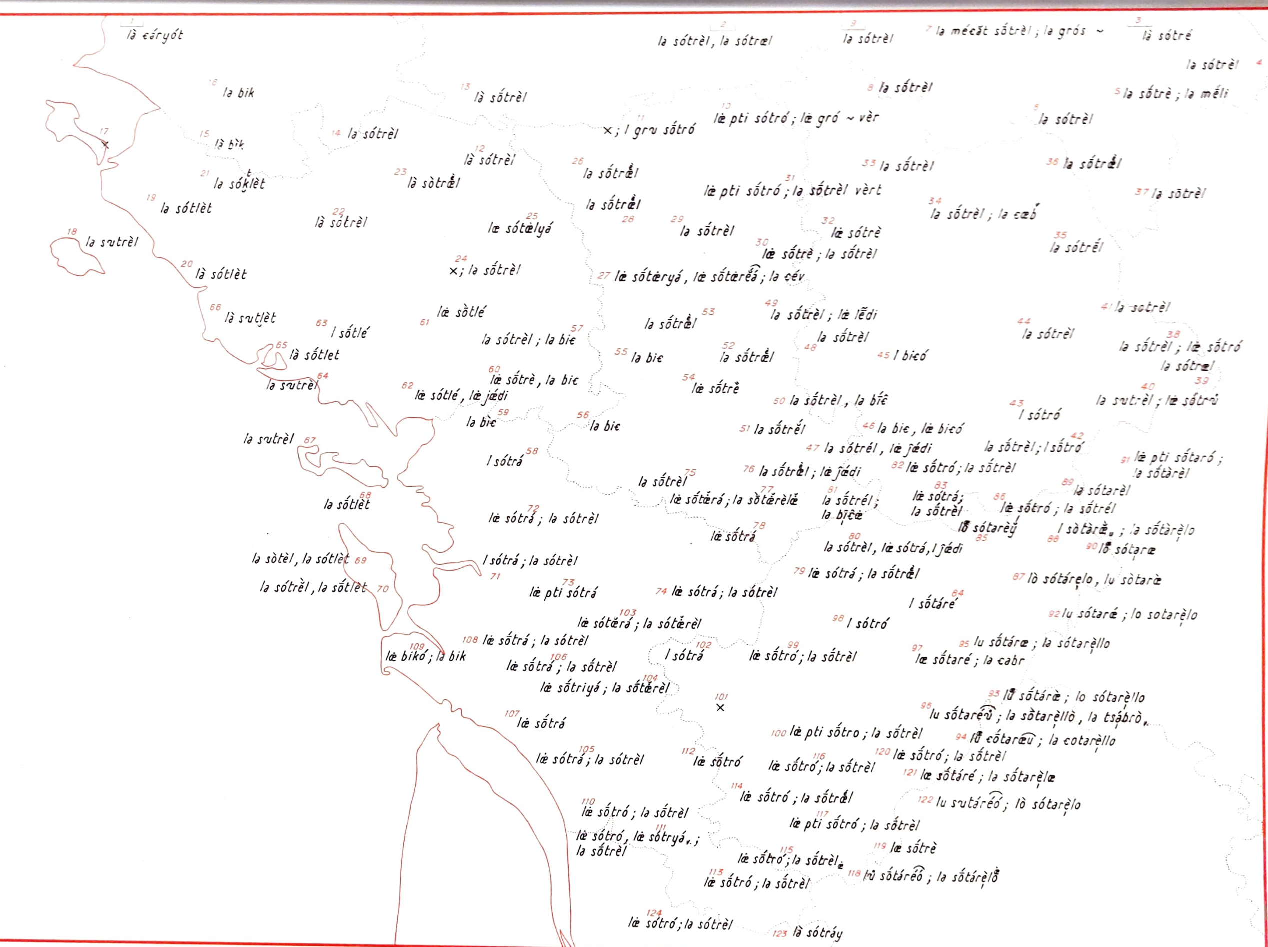
ALF 1198, ALG 51, ALMC 342, Svenson 353, ALLy 504 (la sauterelle verte, la sauterelle grise).

La carte concerne le terme générique sauterelle. Là où les témoins ont distingué deux espèces, un point-virgule sépare les réponses et les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la petite sauterelle verte ou grise, ceux qui suivent le point-virgule s'appliquent à la grosse sauterelle verte.

47 le terme *sótrél* est le terme générique, le terme *jœ̄di* s'applique à une grosse sauterelle verte.

62 le terme *sótlé* est le terme générique, le terme *jœ̄di* s'applique à une grosse sauterelle.

50 *la bīĕ* est une grosse sauterelle verte.



LA CIGALE ; LE CRIQUET

Quest. XIV, 55 et 54

La cigale est un insecte très connu par son chant, mais assez souvent confondu avec la sauterelle, particulièrement avec la sauterelle stridulente. Il est permis de penser qu'il y a eu hésitation et quelquefois confusion chez les témoins de G. Massignon et que les formes recueillies pour la cigale ne s'appliquent pas toujours à cet insecte.

21 *càlé*, " se reproduire beaucoup et vite " (en parlant des insectes).

38 *tu éklèr déz yœ kòm ē midi*, " tu ouvres de grands yeux comme un criquet ".

La mante religieuse

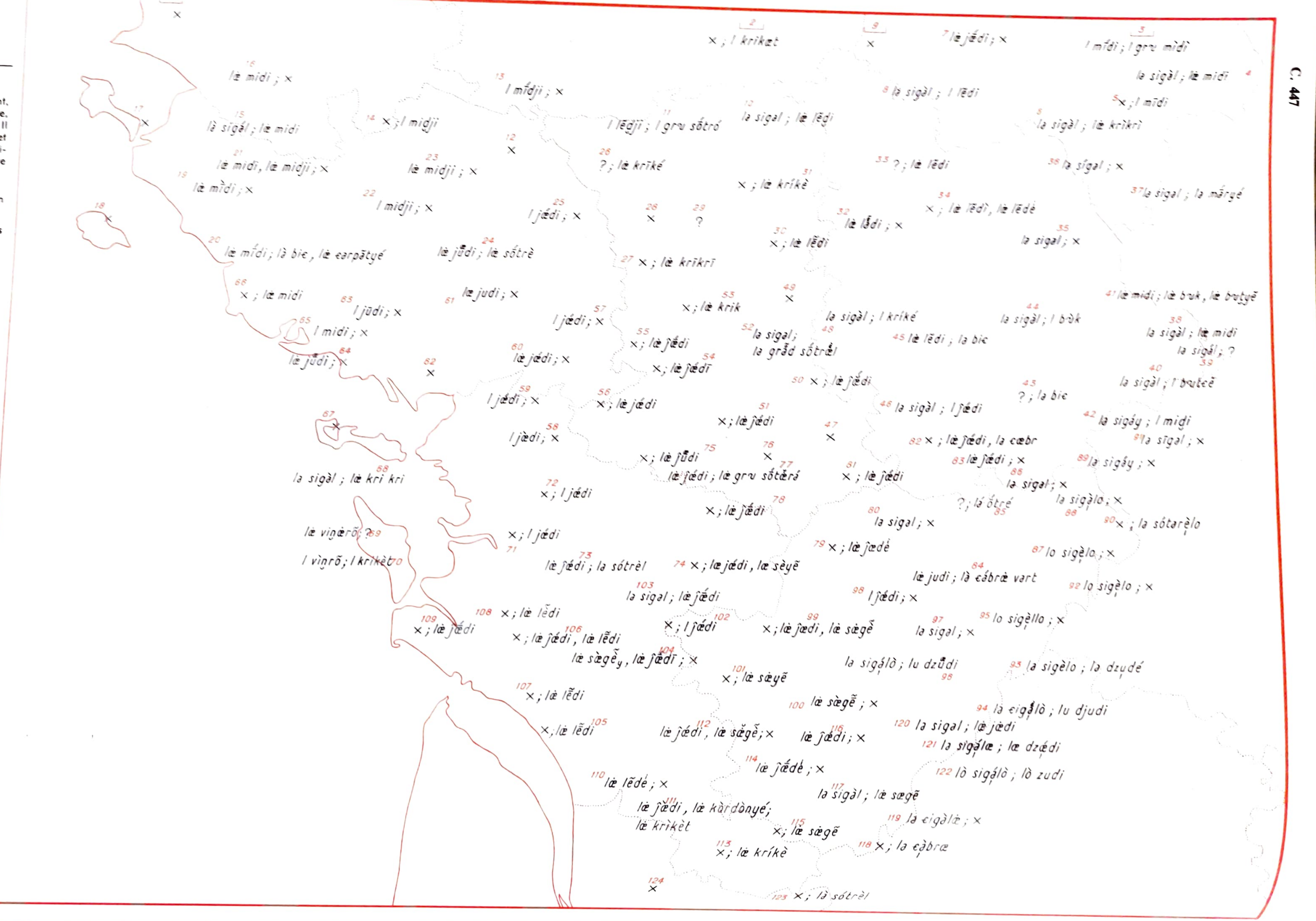
ALFs p. 122-123.

lé ɛvó dó dyab 115
lu tsàvāõ do dyāblé 94
kyœ̄ ɛœvó dó dyab 101
lœ ɛ̄vó dó dyàb 78
lœ ĵvó dó dyab 73
lœ ĵvó dó dyab 108, 111, 116
la ɛœbr vart 51
la dmwézèl 17

Le lucane

ALMC 348*.

lœ sèrf 53
lé bèt du djyāb 13
lu tsavāõ dó dyāblé 96
lū tsavąw dó dyèblé 93
lœ kornar 7, 38, 86, 91
la kòp rus 27
dé pti bœ 42
dé bœ 43



LA COURTILIÈRE

Quest. XIV, 56

ALFs p. 55, ALG 53, ALMC 342*.

Au point 23 la courtilière porte le même nom que le scarabée.

1 ?
2 kurtilyér
9 ×
7 kurtiyér
3 Fùmròl
4 Fævròl
16 tráy
13 là tóp dæ jardẽ
8 la Fùmròl, la pul dæ fumyé
5 Fævròl
6 Fævròl
10 kurtiyér
11 Fumròl
17 kurtiyér
15 lè pòrk à ãgre
14 barbó m.
12 jardinyèr
23 bárbòt m.
26 Fùmròl
33 Fumròl
36 kurtiyér, Fumròl
37 kurtiyèr, Fævròl
21 trũ
19 in étrãg pów
22 bárbòt
25 ×
31 Fùmæròl, Fùmæròn
28 Fùmæ̆ròl
29 Fumròl
32 Fùmròl
34 Fùmæ̆ròl
35 Fumæ̆ròl
18 Fuvròl
30 Fùmròl
20 tálãj
24 kurtiyér
27 kurtæyèr
66 tàlãc
63 l kup dá
61 Fumæròl
57 Fumròl
53 Fùmròl
49 Fùmròl
48 Fumròl
41 la kurtiyér, læ cẽ d tèr
44 Fumròl
38 kurtiyér
65 kurtilyèr
55 Fumròl
52 Fùmròl
45 Fumròl
kurtiyér, kuturyér v.
39
64 Fæmròl
60 Fumròl
62 Fumròl
54 Fumæròl
40 kurtæyér
50 Fumæ̆ròlæ̆
43 Fumròl
59 Fumròl
56 Fumròl
51 Fumròlæ
46 kursilyèr, Fumròl
tré, Fumròl
42
67 Fumròl
47 Fùmæròl
58 Fumræl
82 Fùmròl
91 Fumròl
75 Fùmæròl
76 Fùmròl
83 Fumæ̆ròl
89 kurtiyér, kórtiyér, Fumæròl
77 Fumæ̆ròlæ̆
81 Fùmròle
86 Fumæròl
68 Fumròl
72 Fumròl
78 Fùmròl
85 Fumròl
88 kurtilyéro
90 kurtilyéro
80 Fumròl
69 Fùmròl
71 Fùmròl
79 træ, Fumæ̆ròl
87 kòrtélyèro
70 Fùmròl, pyuc
73 Fumæ̆ròl
74 Fumròl
84 ẽ tru d fumi
103 Fùmròl
98 tré
92 kurtilyéro
108 Fumròl
109 kurpinyòl
102 Fumròl
99 Fumròl, tré
97 ×
95 trwo
106 Fumæ̆ròl
104 Fumæ̆ròl, træ̃
93 tròlò
101 Fumròl
kurtilyérò 96
107 Fumæròl
100 Fumæ̆ròl
94 kutèlyérò
105 Fumæ̆ròl, trè
112 Fumæ̆ròl
116 Fumròl
120 Fumæ̆ròl
121 tròlæ
114 Fùmæ̆ròl
122 ×
110 Fumròl, trũ v.
111 Fumæ̆ròl
117 Fumæ̆ròl
119 Fumæ̆ròlè
115 Fumæròlæ
113 Fumæròl
118 Fumæròlò
124 Fumæròl
123 Fumròl

C. 448

LE SCARABÉE BOUSIER

Quest. XIV, 57

ALLy 573, ALFs p. 28 (bousier), ALMC 348.

Aux points 16, 43, 89 et 96 G. Massignon a relevé une formulette. Cette formulette est identique aux points 16, 43 et 89. On remarquera que le témoin du point 43 connaissait la formulette mais ne se souvenait plus du nom du scarabée bousier.

16, 43, 89 donne-moi du vin rouge, je te donnerai du vin blanc. Cette formulette est récitée après que l'on ait craché sur une pierre et mis le bousier dessus.

96 *dɥno mé dé tun sã rudzé, i té dɥnerè dó mœ́ blã !*

Aux points 29, 59, 62 et 65 le scarabée et le hanneton portent le même nom, au point 23 le scarabée porte le même nom que la courtilière.

100 *lœ bárbó*, " le ver luisant ".

103 *lœ bárbó* est un insecte quelconque.

104 *lœ bárbòt* est un insecte quelconque.

71 *lé mɥe bwin* sont de grosses mouches qui affectionnent les excréments.

60 *l barbòt*, " le cafard ".

118 *lɥ̊ bárbó*, " le cafard ".

La cétoine dorée

Quest. XIV, 57

ALFs p. 37.

là mɥe d ór 1

lœ barbó vèr 20

la kàtlinèt 44

1 ×
2 bàrbòt
3 ×
4 lœ fɥy mę̄rd
5 ?
6 ×
7 lœ fɥj mèrd
8 barbó
9 ×
10 bárbó
11 barbó
12 ?
13 ×
14 éċarbó
15 barbó
16 barbó
17 bàrbó
18 dɥ mẽj mèrd
19 bárbó
20 barbó
21 ×
22 ×
23 bárbòt
24 bárbòt f.
25 bárbòt
26 éċárbó
27 bárbó
28 bárbòt f.
29 barbòt
30 bɥzyé
31 barbó
32 bárbó
33 bárbó
34 lœ bárbó nwę́r
35 bárbó
36 bárbó
37 barbó
38 barbó
39 kòrnar
40 bárbú
41 barbó
42 la bę́t à bõ dyœ́
43 ×
44 ×
45 barbó
46 bárbó
47 lœ bárbó, lœ fɥy mèrd
48 bárbó
49 barbó
50 barbó, bɥzyé
51 bǻrbó
52 barbó
53 barbó
54 bárbó
55 barbó
56 ×
57 bàrbó
58 bárbó
59 bárbó
60 bárbòtã
61 bárbòt
62 bárbó
63 éċárbó
64 éċarbó
65 barbó
66 bárbó
67 ×
68 ×
69 bárbòt
70 bàrbó, bárbòt
71 ×
72 bárbó
73 bárbó
74 bárbó
75 bárbó
76 bárbó
77 lœ fɥ̃y mę̄rdœ
78 lœ pɥs mèrd, lœ rūl kròt
79 éċarbó
80 ×
81 ẽ bárbó, ẽ fɥy mèrdœ
82 lœ fɥy mèrd
83 barbó
84 ×
85 barbó
86 ?
87 lo margarito dé sèn djã̄n
88 la margarito dé sèndjã
89 la bét dœ paradi, la ~ à bõ dyœ
90 ?
91 bárbó
92 lu karabo d sẽ jã
93 pɥeę̄trɥ
94 un pɥeo márdo
95 ×
96 la margarito dé sèn dzãn
97 ×
98 ?
99 éċárbó
100 ×
101 barbó
102 bárbo
103 éċárbó
104 ×
105 bárbó
106 bárbó
107 lœ pɥs mèrd
108 barbó
109 lœ barbó sẽ jã
110 ?
111 barbòt
112 bárbó
113 bárbó
114 bárbó, bárbót
115 ẽ pɥsœ márdœ
116 bárbó
117 barbó
118 ×
119 bɥzyé
120 éċárbó
121 ×
122 margarito f.
123 ?
124 bárbó

UN HANNETON

Quest. XIV, 58

ALF 683, ALLy 529, ALG 54, ALMC 347.

---

78 *la bɯl dœ pák* }
104 *la pɯl dœ pák* } " le jeune hanneton ".

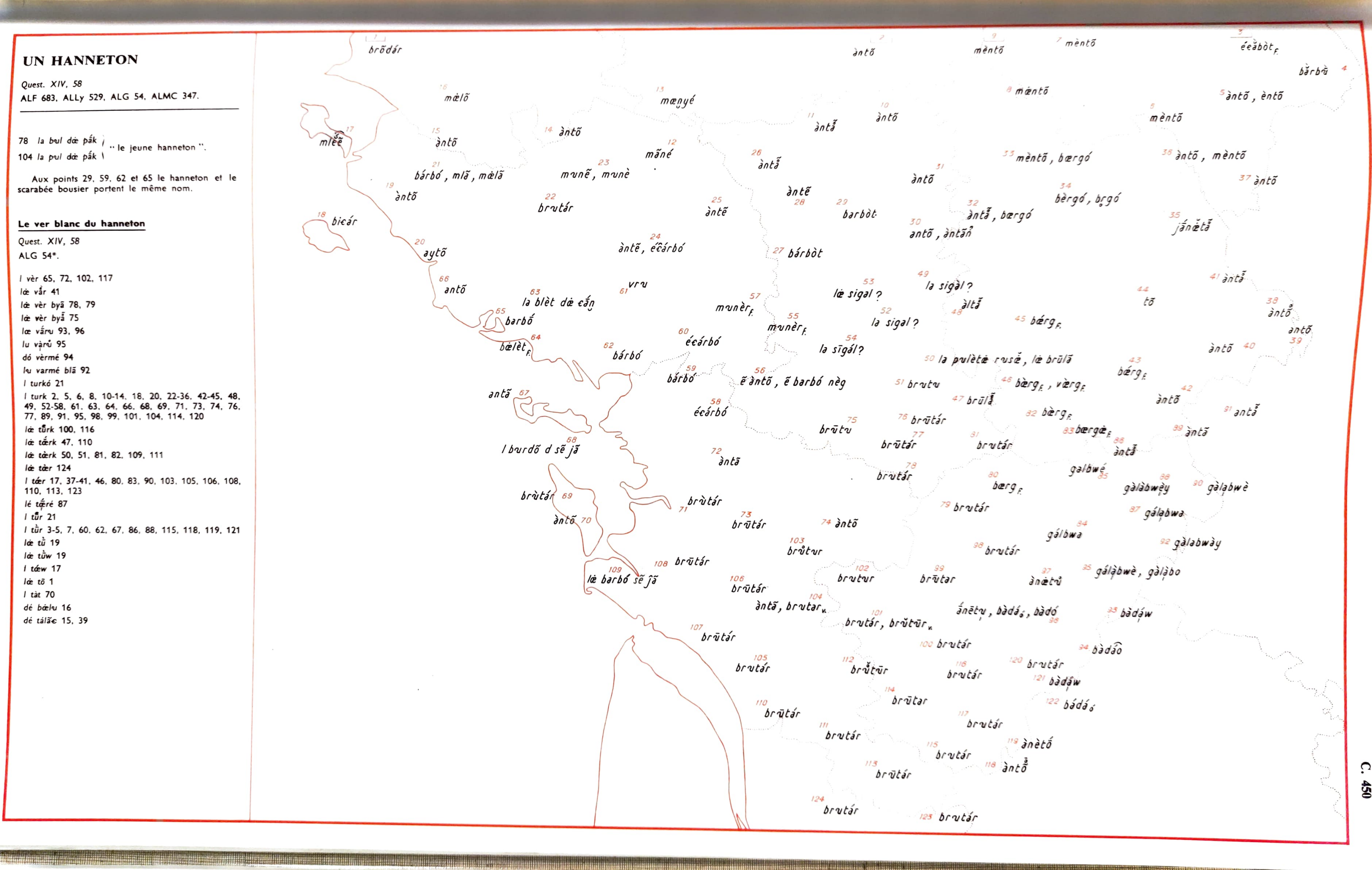
Aux points 29, 59, 62 et 65 le hanneton et le scarabée bousier portent le même nom.

Le ver blanc du hanneton

Quest. XIV, 58

ALG 54*.

l vèr 65, 72, 102, 117
lœ vår 41
lœ vèr byã 78, 79
lœ vèr byã̊ 75
lœ vårɯ 93, 96
lu vạrů 95
dó vèrmé 94
lɯ varmé blã 92
l turkó 21
l turk 2, 5, 6, 8, 10-14, 18, 20, 22-36, 42-45, 48, 49, 52-58, 61, 63, 64, 66, 68, 69, 71, 73, 74, 76, 77, 89, 91, 95, 98, 99, 101, 104, 114, 120
lœ tůrk 100, 116
lœ tœ́rk 47, 110
lœ tœ̀rk 50, 51, 81, 82, 109, 111
lœ tœ̀r 124
l tœ́r 17, 37-41, 46, 80, 83, 90, 103, 105, 106, 108, 110, 113, 123
lé tœ̣́ré 87
l tůr 21
l tůr 3-5, 7, 60, 62, 67, 86, 88, 115, 118, 119, 121
lœ tů 19
lœ tůw 19
l tœ́w 17
lœ tõ 1
l tàt 70
dé bœlɯ 16
dé tálãɛ 15, 39



UN PAPILLON

Quest. XIV, 60

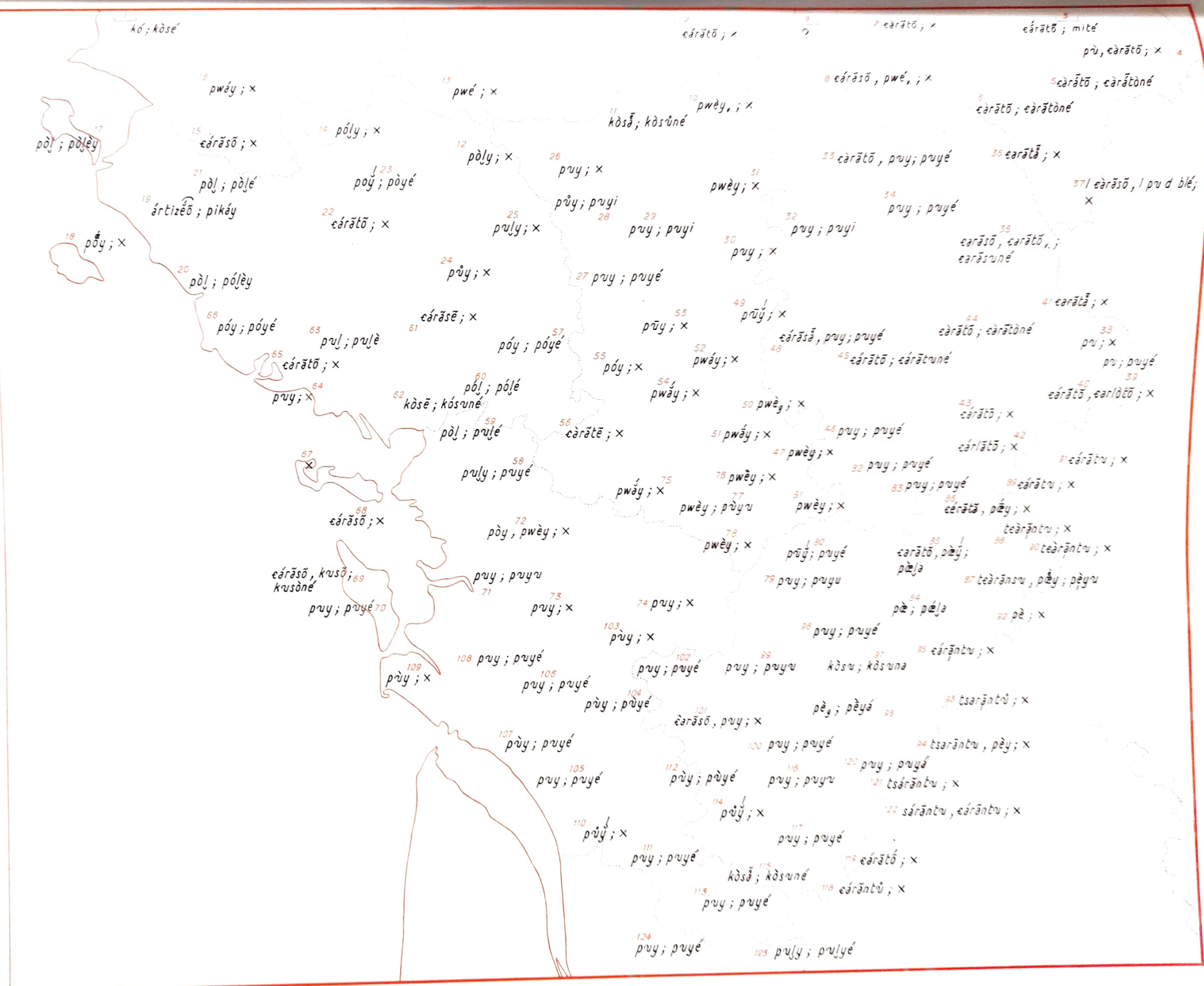
ALF 968, ALLy 530, ALMC 345.

LE CHARANÇON DU BLÉ ;
(du blé) CHARANÇONNÉ

Quest. XIV, 61

Charançon du blé : ALLy 260*. ALF 1492 (charançon). ALG 57. ALMC 355 (charançons).

Blé charançonné : ALG 58.



C. 452

LE CHARANÇON DU POIS ; (des pois) CHARANÇONNÉS

Quest. XIV, 62

charançon : ALF 1492, ALG 57, ALMC 355 (charançons), ALLy 260 (du haricot).

Voir carte 252, "la vrillette" et carte 252*, "(du bois) vermoulu".



C. 453

UNE ARAIGNÉE

Quest. XIV, 63
ALF 50, ALLy 577, ALG 69, ALMC 343, Svenson 29.

67 *in érèŋ*, " une araignée de mer ".

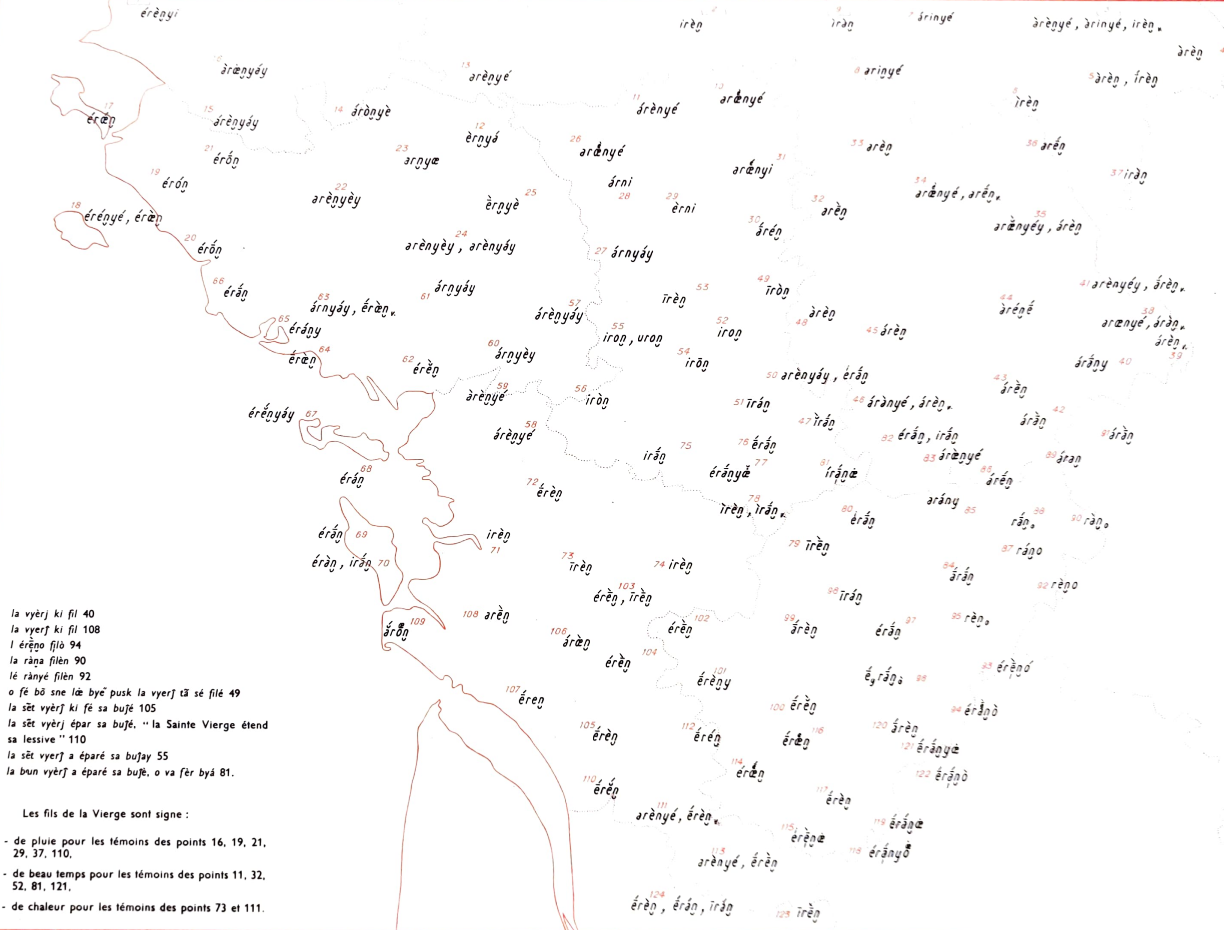
Les fils de la Vierge

Quest. XIV, 63

lé fil dœ la vyèrj 5, 10, 11, 16, 32, 34, 36, 37, 41, 117
lé fil dœ la vyèrʃ 47, 69, 70, 74-76, 80, 82, 99, 101, 102, 104, 106, 109, 112, 114, 124
lé fil dœ la vyèrʃœ 115
lé fil dœ la vyarʃ 111
lœ fil dœ la vyerʃ 55
lé fil dœ la sẽt vyèrj 2, 24
lé fil dœ la bun vyèrj 4
lé fil dœ vyèrj 3
lœ fil dœ vyèrʃ 51
lé fil à la sẽt vyèrj 43
lé fil à la vyèrj 13, 45
lé fil à la vyèrʃ 46
lé fil à la vyèrʃœ 77
lé filé d la bun vyèrʃ 53
lé filé d la vyèrʃ 54
lu fi d la vyèrzœ̆ 121
dó fœ̆ d la vyårdzò 93
lu fœ̂u dé la vyèrzò 122
lu fœ̂u dé la vyèrjo 122
dé fil d õtòn 31
dó fi d érãŋœ 119
dé fil 27, 39, 100
dó fi 95
dé filè 113
dé filòœ 7
dů filẽd 19, 21
du filãd 18, 107
lò filãndro 87
dó filrãd 29
dó filãntsy 93
dó kòrdõ 59
in árèŋyé 12
la tœlé d áràŋ 91

Quelques témoins n'ont pas répondu directement à la question mais ont indiqué des expressions liées à la présence de fils de la Vierge :

la vyarʃ fil sa tèl 111
la vyèrj fil 64
la vyèrʃœ fil 78
la sẽt vyèrj fil 8, 63, 89
la sẽt vyèrj ki fil 26, 38, 65
la sẽt vyèrʃ ki fil 52, 73



la vyèrj ki fil 40
la vyerʃ ki fil 108
l érèŋo filò 94
la ràŋa filèn 90
lé rànyé filèn 92
o fé bõ sne lœ byẽ pusk la vyerʃ tã sé filé 49
la sẽt vyèrʃ ki fé sa buʃé 105
la sẽt vyèrj épar sa buʃé, " la Sainte Vierge étend sa lessive " 110
la sẽt vyerʃ a éparé sa buʃay 55
la bun vyèrʃ a éparé sa buʃè, o va fèr byá 81.

Les fils de la Vierge sont signe :

- de pluie pour les témoins des points 16, 19, 21, 29, 37, 110,
- de beau temps pour les témoins des points 11, 32, 52, 81, 121,
- de chaleur pour les témoins des points 73 et 111.

UNE TOILE D'ARAIGNÉE ; ÔTER LES TOILES D'ARAIGNÉE

Quest. XIV, 63

toile d'araignée : ALF 1722, ALLy 578, ALG 70, ALMC 343.

ôter les toiles d'araignée : ALMC 1174 (enlever les ...).

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la toile d'araignée.

Aux points 10, 18 et 49 la toile d'araignée porte le surnom de ꞓas gàlă.

Le balai à toiles d'araignée

Quelques témoins ont indiqué le nom du balai utilisé pour enlever les toiles d'araignée. Ce balai est fait de branches de genêt ou de fragon.

ē dézárătlur 64
in érătlurt 69
in àrătlur 71
in éfilădwèr 16
ē pik ꞓa 85

1 twèl d érènyi ; ×
2 irăsèl ; irăslé
3 twèl d érènyé, twèl d érènyé ; × irătél ; ×
5 ărătèl, îrătél ; bàt léz ~
6 irătél ; ×
7 ărătél, îrătél ; ute léz ~
8 érăsèl ; érăslé
9 twèl d irăn ; ăbàt lé ~
10 arăslé, arăslé ; ×
11 áràslé ; râbàt léz ~
12 èrnyá ; ×
13 dé fil à la vyèrj ; ×
14 twal d ărònyè ; ×
15 Filăd ; èfilădré
16 Filădr ; éfilădré
17 Filădér ; éfilădér
18 Filădr ; éfilădé
19 Filĕd ; éfilĕdrér
20 Filădr ; éfyădè
21 Filĕd ; éfilĕdré
22 ărătlèy ; ×
23 árătlǽ ; ăbàt léz ~
24 arătèl ; arătlé
25 ărătèl ; ×
26 arătèl, arătǽl ; ăbàt léz ~
27 arŏtèl ; ×
28 arătèl ; ramăsă léz ~
29 ărătèl ; ×
30 irŏtèl ; ăbàt léz ~
31 arăsèl, érăsèl ; arăslé
32 arătǽl ; arătli
33 ărăsèl, ărătŏl ; ărăslé, ărătŏlé
34 arătèl ; ×
35 érătel ; ăbàt léz ~
36 arătél ; ×
37 arătél ; bàt léz ~
38 arătèl ; ăbàt léz ~
39 arătèl ; ăbàt léz ~
40 arătèl ; arătlé
41 arătǽl ; ×
42 arătèl ; ăbàt léz ~
43 árătǽl ; ăbàt léz ~
44 àrătèl ; ?
45 ărătèl ; ărătlé
46 árătèl ; ărătlé
47 árătél ; ărătlé
48 árătèl ; érătlé
49 arŏtèl ; arŏtlé
50 árŏtèlǽ ; arŏtlé
51 arŏtèlǽ ; arŏtla
52 arătèl ; arŏtla
53 arŏtèl ; arŏtla
54 arătèl ; arătla
55 arătèl ; arătla
56 Filăd ; arătlá
57 ărătèl ; árătlá
58 ărătèl ; arătlé
59 árătèl ; ărătlé
60 arătèl, Filĕd ; ×
61 árătèl ; ×
62 ărătèl ; dézarătlé
63 ărŏtlé ; dézărŏtlé
64 árènyáy, ărătèl ; ×
65 ărătláy ; ×
66 ărătláy ; ute léz ~
67 ărătèl, érătèl ; érătlé
68 érătèl ; érătlé
69 árătèl ; ărătlé
70 árătél ; ărătlé
71 árădèl, árătèl ; àrătlé
72 arătèl ; dézàrătlé
73 árătèl ; arătlé
74 árătèl ; ărătlé
75 árătèl ; árătla
76 árătǽl ; árătla
77 árătèlǽ ; ×
78 arătèl ; arătlé
79 irătèl ; ×
80 árătèl ; ărătlé
81 àrătèlǽ ; árătlé
82 arătèl ; arătlé
83 árătèl ; ăbàt léz ~
84 árătél ; érătla
85 érătèlé ; érătla
86 arătèlé ; ăbàt lá ~
87 tèlo ; éfilăndra
88 răntèlo ; érăntèla
89 árătel ; arătǽlá
90 răntèlo ; ărăntèla
91 arătǽl ; dérătlá
92 răntèlo, tèlo dè rèno ; ×
93 tèlo f., éranyadi m. ; ×
94 érènyádi m. ; ×
95 érăntèlo ; érăntǽlé
96 éranyèy, árătèl, irădel ; ×
97 érătèl ; érătla
98 érányadi m. ; ×
99 arătèl ; arătlé
100 twèl dérĕn, irătǽl v. ; érătlé
101 arătèl ; arătlé
102 árătèl ; ×
103 irătǽl ; ăbàt léz ~
104 arătèl ; ×
105 érătèl ; ăbàt léz ~
106 árătèl ; ălvé léz ~
107 érătél ; ăbàt léz ~
108 arătèl, érătèl ; arătlé
109 ărătél ; arătlé
110 arătel ; ute léz ~
111 irătèl ; ăbàt léz ~
112 érătel ; ×
113 irătèl ; ăbàt léz ~
114 érătǽl ; ×
115 twal dirătèlǽ, érătèlǽ v. ; ăbàt léz ~
116 irătèl ; irătlé
117 irătèl ; irătlé
118 tél d érányǿ, érăntèlǿ ; érăntǽla
119 tèlǽ d éránǽ ; érătèla
120 irătèl ; irătláw
121 érănayadi m. ; érăntǽla
122 érènyádi m. ; érăntèla
123 irătèl ; ×
124 irătèl ; ×

LE GRILLON

Quest. XIV, 64

ALF 669, ALLy 575, ALG 52, ALMC 341.

Là où il y a un grillon, c'est signe qu'il y a de l'argent dans la maison, dit-on aux points 5, 7 et 121.

112 en parlant d'un peureux, on dit volontiers : *i sœ srè furé dã ẽ krœ́ d grœ̀lé.*

Formulettes relatives au grillon

Quest. XIV, 64

gœ̀rlè gœ̀rlé, sòr d tõ trʊ 16
gr̥lè gr̥lè, sòr dœ̀ tã̄ krʊ 78
grœ̀lé grœ̀lé, sòr dœ̀ tõ kró 89
gœ́rlé gœ́rlé, sòr d tõ krœ̀ 45
gœ̀rlè gœ̀rlè, sòr dœ̀ tõ krœ́ 115
gœ̀rlè gœ̀rlè, sor d tõ kru, la sarpã èt à la pòrt 72
gr̥lé gr̥lé, sòr dœ̀ tõ kru, la sr̥pã èt à tõ tɕu 59
la sarpõ ẹ́t à tõ ɕ̂u 54
gr̥lèt gr̥lèt, sòr dœ̀ tõ krœ́, la sèrpã va mãʃé téz œ́ 70
gœ̆rlé gœ̆rlé, sòr dœ̀ tõ krœ́, la sarpã va mãʃé téz œ́ 104
gœ̀rlè gœ̀rlè, sòr dœ tõ krœ́ ʊ la serpã mãjra téz œ́ 74
gœrlè gœrlè, sòr dœ̀ tõ krœ́, otr̥mã lé sarpã alã mãʃé téz œ́ 101
gœrlé gœrlé, si tu sor pa d tõ krœ, la sarpã̄ mãʃira tʊ téz œ́ 73
la vrmin vẽdrã mã̄ʃé téz u 47
gœ̀rlè, sòr dœ̀ tõ kru, lœ̀ dyáb tœ̀ tẽ ó ku 77
gœ́rlé gœ́rlé, sòr dœ̀ tõ krœ́, vẽ dã ma mẽ, tu sra bẽ myœ 43

1 gr̥ziyõ
2 gœrziyõ
3 lœ gœrlèt, lœ ɛfàl ó bõ dyœ́
gœ̆rlè
5 gœrlè, grœlè
6 gòrlèt
7 gœrziyõ
8 gœrziyõ
9 gœ̣rziyõ
10 gœ̀rlèt
11 gœrlé
12 gœ̀rlè
13 gœrlœ
14 grœ̀lè
15 lœ gœ̀rlè, lœ gri gri
16 gœ̀rlè
17 gœrlèt
18 rẽglèt
19 gœ̀rlèt
20 gœrlè
21 gœ̀rlè
22 gœrlè
23 gœ̀rlè
24 gœ̀rlè
25 gr̥lé
26 gœ̀rlé
27 gœ̆rlé
28 gœrlé
29 gœ̀rlé
30 gœ̆rlé
31 gœrlé
32 grœ̀lé
33 gœ̀rlè, kríkri
34 gœ̆rlé
35 grœlè, gœrlè
36 gœrlèt, gèrlèt
37 gœ̀rlè, gèrlè
38 grœ̀lè
39 gœrlè, gœryʊ
40 gœ̀rlé
41 gœ̆rlè, gœ̆rlé
42 gœrlé
43 gœ̆rlé
44 grlé
45 gœ́rlé
46 gœrlé
47 gœ̆rlé, kríkri
48 grœ̀lé
49 grœ̀lé
50 gœrlé
51 gœ̀rlé
52 grœ̀lé
53 grœ̀lé
54 grœ̀lè
55 grœ̀lè, gœrlé
56 gœrlé
57 gœ̀rlè
58 gœ̀rlè
59 gr̥lé
60 gœ̀rlè
61 gœ̀rlé
62 gœ̀rlé
63 gœrlé
64 gœ̀rlé
65 gœrlé
66 gœ̀rlè
67 gœ́rlèt
68 grœ̀lè
69 gœ̀rlèt
70 gr̥lèt
71 gœ̆rlè
72 gœ̀rlè
73 gœrlé
74 gœ̀rlèt, gœ̀rlè
75 grœ̀lè, gœ̀rlè
76 gœ̆rlé
77 gœ̀rlè
78 gr̥lèt, gr̥lè
79 gœrlé
80 grœ̀lè
81 gœ̀rlé
82 gr̥lé
83 gœ̀rlé
84 gœ̀rlé
85 gœrlé
86 gœ̀rlé, gérlè, gèrlé
87 grœ̀, grœ̀lè
88 grœ̀
89 grœ̀lé, grœ̊lè
90 grœ
91 gœrlé
92 grœ̀y
93 grœ̀
94 grœ̀
95 grœ̀y
96 grœu, grœ́u, grœ́lè
97 grœ̀lé
98 grœ̀lè
99 gœ́rlé
100 gœ̆rlè
101 gœrlè
102 gœ̀rlè, gr̥lè
103 gœ̆rlé
104 gœ̆rlé
105 ẽ pti grœ̀lè
106 gœ̆rlé
107 gœrlè, gœ̀rlèt
108 grœ̀lè
109 grœ̀lé, gœrlé
110 gœ̆rlèt
111 gœ̀rlèt
112 grœ̀lé
113 gœrlè
114 gœ̆rlèt
115 gœ̀rlè
116 gœ̀rlè
117 gœrlè
118 gœ̀rlè
119 grœ̀lè, gœrlè
120 gœ̀rlé
121 gœ̀rlè, grèy
122 grœ̑o
123 gœ̀rlè
124 gœ̀rlè

UNE FOURMI ; UNE FOURMI AILÉE

Quest. *XIV, 65*

fourmi : ALF 605, ALLy 571, ALG 56, ALMC 344, Svenson 185.

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la fourmi.

101 *o bœluṡ*, " ça grouille " (en parlant des fourmis).

53 *lé dé m frœmiʃã*, " les doigts me démangent ".

108 *ó fœrmiṡ*, " ça donne des démangeaisons ".

1 ẽ frómi ; ẽ ~ vòlã
2 ẽ furmi, ẽ frœmi ; ẽ fœrmi vòlã
3 ẽ frùmì ; ẽ ~ vòlã
4 ẽ frùmì ; ×
5 ẽ fùrmì, ẽ fròmi ; ẽ ~ vòlã
6 ẽ fùrmì, ẽ fròmi ; ×
7 ẽ fòrmì ; ẽ ~ vòlã
8 ẽ furmi ; ẽ ~ volã
9 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
10 ẽ fœrmi, ẽ fœrmit ; ẽ ~ vòlã
11 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
12 ẽ frmi ; ẽ ~ volã
13 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
14 la furmi ; la ~ volãt
15 ẽ furmi ; ẽ ~ volã
16 ẽ fœrmi, ẽ frmi ; ẽ ~ volã
17 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
18 ẽ furmi, ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
19 ẽ frmi, ẽ frmit ; ẽ ~ vòlã
20 ẽ fròmi, ẽ fròmit ; ẽ ~ vòlẽ
21 ẽ frœmi ; ẽ ~ vólã
22 ẽ fœrmi ; ×
23 ẽ furmi ; ẽ ~ volã
24 ẽ fòrmi ; ẽ ~ vòlã
25 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
26 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
27 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volõ
28 l frmi ; l ~ vòlã
29 l frœmi, l frmi ; l ~ vòlã
30 ẽ fœrmé ; ẽ ~ vòlãn
31 in fœrmi ; in ~ volãt
32 ẽ fœrmé ; ẽ ~ volã
33 un fœrmi ; un ~ vólãt
34 ẽ frmé ; ẽ ~ vòlã
35 ẽ frumi ; ẽ ~ volã
36 ẽ frùmi, ẽ fromi, ẽ formi ; ẽ ~ volã
37 ẽ fròmi ; ẽ ~ vòlã
38 ẽ furmi ; ẽ ~ volã
39 ẽ furmi, ẽ formi ; ×
40 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
41 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
42 un frumiy ; ×
43 ẽ fœrmi ; in fùrmiy vòlãt
44 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
45 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
46 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
47 ẽ fœrmī ; ẽ ~ vòlã
48 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
49 ẽ frœmi ; ẽ ~ vòlã
50 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
51 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
52 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
53 ẽ frœmi ; ẽ ~ vòlã
54 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
55 la frmi ; la ~ volãt
56 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
57 in fœrmi ; in ~ vòlãt
58 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
59 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
60 ẽ frmi ; ẽ ~ volã
61 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
62 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
63 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vœlõ
64 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
65 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
66 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
67 in furmìt ; in ~ vòlót
68 ẽ frœmi ; ẽ ~ vòlã
69 ẽ furmìt ; ẽ furmi volã
70 ẽ fùrmìt ; ẽ fùrmi vòlẽ
71
72 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
73 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
74 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
75 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
76 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
77 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
78 un frmi ; un ~ vòlãt
79 un fœrmi ; un ~ volãt
80 ẽ frumi ; ẽ ~ vòlã
81 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
82 ẽ furmiy ; ẽ ~ vòlã
83 ẽ frumiy, ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
84 un fœrmi ; un ~ vòlãt
85 un fœrmiy ; un ~ volãt
86 un frumi ; un ~ volãt
87 no fœrmi ; no ~ vulãnto
88 uno furmi ; uno ~ vòlãnt
89 ẽ frœmi, in frœmiy ; in ~ volãt
90 no furmi ; no ~ vòlãnto
91 ẽ frùmi ; ẽ ~ vòlã
92 no furmi, no fœrmi ; no ~ vulãnto
93 unò farmi ; unò ~ vulãntò
94 unò fármé ; unò ~ vulãntò
95 uno fùrmi ; uno ~ vòlãnté
96 unò fèrmi ; unò ~ vòlènté
97 un fœrmi ; ×
98 un furmi ; un ~ volãt
99 un fòrmiʃ ; un ~ vòlãt
100 ẽ fòrmi ; ẽ ~ vòlã
101 ẽ fœrmi ; ×
102 ẽ fœrmi, ẽ frmi ; ẽ ~ volã
103 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
104 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
105 ẽ frmi, in frmiy ; ẽ frmi vòlã
106 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
107 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
108 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
109 ẽ fòrmi ; ẽ ~ vòlã
110 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
111 ẽ furmit, ẽ frmit ; ẽ furmi vòlã
112 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
113 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
114 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
115 un fœrmi ; un ~ volãtœ
116 ẽ furmi ; ẽ ~ vòlã
117 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
118 unõ fèrmi ; unõ ~ vòlãntõ
119 unœ fùrmi ; unœ ~ vòlãntœ
120 un fœrmi ; ×
121 unœ fèrmi ; unœ ~ vòlãntœ
122 no fèrmi ; no ~ vulãntò
123 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
124 ẽ fœrmit ; ẽ fœrmi vòlã

UNE FOURMILIÈRE

Quest. XIV, 65

ALF 1570, ALLy 572, ALG 56, ALMC 344.

1 Frůmiyèr
2 Fœrmiyèr
3 Fœrmiyèr
3 Frumiyé
4 Frumiyé
5 Furmiyér
6 Furmiyér, Furmiyèr, Fòrmiyèr
7 Fòrmiyèr
8 Furmiyèr
10 Fœrmyér
11 Fœrmèyèr
12 Frmiyèr
13 ×
14 Furmiyèr
15 Furmiyèr
16 Fœrmityér, Frmityér
17 Fœrmiljér
18 Furmyèr
19 Frmiyér
20 Furmyèr
21 Frémyèr
22 ×
23 Furmiyèr
24 Fòrmyér
25 Fœrmiyèr
26 Frmyér
27 Fœrmyèr
28 Fœrmyèr
29 Frœmiyèr
30 Fœrmyèr, Fœrmèr
31 Fœrméyèr
32 Fœrmiyér
33 Fœrmiyèr
34 Frmiyér
35 Frumiyér
36 Frumiyér, Formiyér
37 Furmiyèr, Fòrmiyèr
38 Furmijér
39 Furmijér, Fœrmijér, Formæjér
40 Fœrmijér
41 Frœmijér
42 Frumijér
43 Furmijér
44 Frmijér
45 Fœrmijèr
46 Fœrmijèr
47 Fœrmijér
48 Fœrmijèr
49 Frœmijér
50 Fœrmijèr
51 Fœrmijér
52 Fòrmijèr
53 un Furmilèr, un Frœmiyèr, ẽ Frœmyá
54 Fœrmijèr
55 Frmijér, Frmyér
56 Fœrmijèr
57 Fœrmœyèr
58 Fœrmijèr
59 Frmilyèr
60 Frmyèr
61 Fœrmiyèr
62 Frœmilèr
63 Fœrmyèr
64 ×
65 Fœrmyèr
66 Frmiyér
67 Fůrmiyèr
68 Furmiyèr
69 Furmilyèr
70 Fůrmiyér
71 Fœrmijé
72 Fœrmijèr
73 Furmijer, Fœrmijer
74 Frmijèr
75 Frmijèr
76 Fœrmijer
77 Fœrmijè
78 Frmijèr
79 Furmijœr, Fœrmijœr
80 Frumiyèr
81 Fœrmijèr
82 Furmiyèr
83 Frumijèr
84 Fœrmiji
85 Furmijér
86 Frumijyér
87 Fœrmidji
88 Furmidji
89 Frœmijér
90 Furmidji
91 Frůmijér
92 Furmidjyé, Fœrmédjé
93 Farmigyi
94 Farmigyi, Farmidjyi
95 Fůrmidyé, Fůrmidjé
96 Fœrmidjyé, Fèrmidjyi
97 Frumijyér
98 Furmijér
99 Fòrmijér
100 Fœrmijèr
101 Fœrmijèr
102 Fœrmihèr
103 Frmijér
104 Fœrmijèr
105 Furmijér
106 Fœrmijér
107 Fœrmijér
108 Fœrmijer
109 Fòrmijé
110 Frmijér
111 Fœrmijèr
112 Fœrmiyér
113 Fœrmijwèr
114 Fœrmijér
115 Fœrmijèr
116 Furmijèr
117 Fœrmijèr
118 Fèrmiyèr
119 Furmiyèr
120 Fœrmījèr
121 Fèrmilérœ
122 Fèrmizyé, Fèrmidyé
123 Fœrmijér
124 Fœrmiyèr

UN ESCARGOT

Quest. *XIV*, 66

ALF 481, ALLy 579, ALG 67, ALMC 339, Svenson 149.

G. Massignon a essayé d'obtenir deux termes, l'un se rapportant à une espèce d'escargot à coquille rayée, l'autre à une espèce d'escargot plus petit, à coquille grise. Nous n'avons pas pu maintenir cette distinction car il ne nous a pas été possible de distinguer parmi les réponses obtenues celles qui se rapportaient à l'escargot à coquille rayée et celles qui se rapportaient à l'escargot à coquille grise.

60 *dó tràsé d luma*, « des traces d'escargot ».

79 *lé kágṿyó* sont de minuscules escargots, les canards s'en nourrissent.

104 *la yũyut*, surnom de *la kágṿy*.

Formulettes relatives à l'escargot

16 *luma, luma*, ouvre tes cornes, ton père et ta mère sont à l'école.

29 *luma,luma*, tire tes cornes et puis tes petits bras.

43 *lumá, lumá*, tire tes cornes, ta mère est à Limoges, elle t'apportera une jolie robe rouge, si tu les tires pas, tu l'auras pas.

1 ẽ limá kòk
2 luma
9 lùmà
7 ẽ lùmá, un kágṿy
3 lùmã
4 lùmà
16 luma, limá
13 yimá
8 ẽ lumá, ẽ ~ d èspi
5 lùmã
6 lùmà
17 lumão
15 lumá
14 limá
10 ẽ lúma, ẽ ~ d èspi
11 lumá
12 limá
21 ẽ lumá, ẽ ~ d serpã
23 lumá
26 lùmá
33 ẽ lùmá, ẽ ~ d vœrmin
36 ẽ lumá, ẽ pti ~ à la sarpã
31 ẽ lumá, ẽ ~ d vœrmin
19 lumá
37 lũmá
28 lùmá
34 ẽ lúmá, ẽ ~ à la vṛmén
22 lumá
25 lumàsã, lumá
29 luma
32 ẽ lumá, ẽ ~ d sœrpã
35 ẽ lumá, ẽ pti ~ à la serpã
18 èskargó, lumá
30 ẽ lumá, ẽ ~ d serpã, in dmwèzèl
20 ẽ luma, ẽ ~ d èspi
24 ẽ lùmá, in lùmèt
27 lumá, lumasẽ
41 ẽ lumá, ẽ ~ d sàrpã
66 lumá
61 ẽ lumá, in lumèt
53 luma
49 lùmá
63 lumá
44 ẽ lumá, in lumàè
38 lũmá
57 yumá
48 ẽ lumá, ẽ ~ à la vœrmin
52 lúma
45 luma
39 lumá
65 lumá
55 ẽ luma, ẽ ~ à la vœrmin
40 ẽ luma, ẽ ~ à la sœrpã, ẽ lumàsõ
64 lumá
60 lumá
54 ẽ lùma, ẽ ~ à la sarpã
62 lùmá
50 lumá
43 ẽ lumá, ẽ ~ à la vœrmin, in kágṿy
59 lumá
56 lumá
51 ẽ lumá, ẽ ~ d serpõ
46 ẽ lumá, ẽ ~ vœrmin, un kágṿy
42 ẽ lumá, ẽ ~ à la vèrmin
67 lumèt
58 kágṿy F, giyèt F
76 ẽ lũmá, ẽ ~ à la serpã
47 ẽ lùmá, ẽ ~ à sèrpã
82 ẽ lumá, ẽ ~ à sèrpã
91 lumã, lumè
75 ẽ lumá, ẽ ~ d sèrpã
89 lumá
77 ẽ lumá, ẽ ~ sàrpã
81 ẽ lũmá, ẽ ~ d sœrpã
83 ẽ lumá, ẽ ~ a serpã, un kágṿy, un ~ dœ sèrpã
86 ẽ lumáw, ẽ lumá d sèrpã
68 lumá
72 in kágṿy, ẽ lumá
88 èn limạ, uno kagṿḷo
78 ẽ lumá, ẽ ~ d sèrpã, un kágṿy
80 ẽ luma, in kágṿy, ẽ kàgṿyár
90 èn luma, no kàgṿḷa
69 in kắgṿy, ẽ lumá
71 ẽ kágṿyá, in kágṿy
79 un kágṿy, un ~ dœ sarpẽ
87 no kágṿḷo
70 in kàgṿy, ẽ luma
73 in kágṿy, in ~ dœ serpã
74 in kàgṿy, ẽ kòlimasõ
84 un kágṿḷ, un ~ dœ sarpã, ẽ kágṿḷṿ
103 kắgṿy F, kắgṿyèt F
98 un kágṿy, ẽ kágṿyó
92 kagṿḷo F
108 in kágṿy, ẽ pti kagṿyá
109 kắgṿy F
102 in kàgṿy, ẽ kágṿyó, ẽ sèrhã
99 un kágṿy, ẽ sèrʃã
95 kágṿḷo F
97 un kágṿy, un ~ dœ sèrpẽ
106 in kágṿy, in ~ dœ mèrl, in ~ dœ serpã
104 in kágṿy, ẽ sèrʃã
96 unò kágṿḷò, unò ~ dé sár, unò ~ sèrpẽ
93 unò kágṿḷo, unò ~ dé singḷã
101 in kagṿy, ẽ sarʃã
107 in kágṿy, in ~ dœ serpã
100 in kágṿy, in ~ dœ sarpã
94 uno kágṿḷò, uno ~ dœ ɛár, un kágṿḷṿ
105 in kágṿy, ẽ kágṿyó
112 in kágṿy, in ~ dœ sarpã
116 un kágṿy, un ~ dœ sœrpã
120 un kágṿḷ, un ~ dœ sèrpã
121 unœ kắgṿḷœ, unœ ~ dœ sèr
114 in kágṿy, in ~ dœ sarpã
122 unò kágṿḷò, unò ~ dé sèr
110 in kágṿy, in ~ dœ sarpã
117 un kágṿy, un ~ dœ sèrpã
111 in kágṿy, ẽ kágṿyó
119 unœ kágṿḷœ, ẽ kágṿḷṿ
115 un kágṿyœ, un ~ dœ sèrpã
113 in kágṿy, ẽ kágṿlyó, ẽ mwắn
118 unõ kágṿyõ, unõ ~ dœ sèr
124 in kágṿy, ẽ mwắn
125 kágṿy F

UNE COQUILLE (d'escargot)

Quest. XIV, 66

ALF 322, ALLy 580.

Aux points 2 et 4 la coquille de l'escargot et l'escargot portent le même nom.

ėbṛné (points 45 et 60), ėbuḷa (point 87), " écraser " un escargot.

C. 460

UNE LIMACE

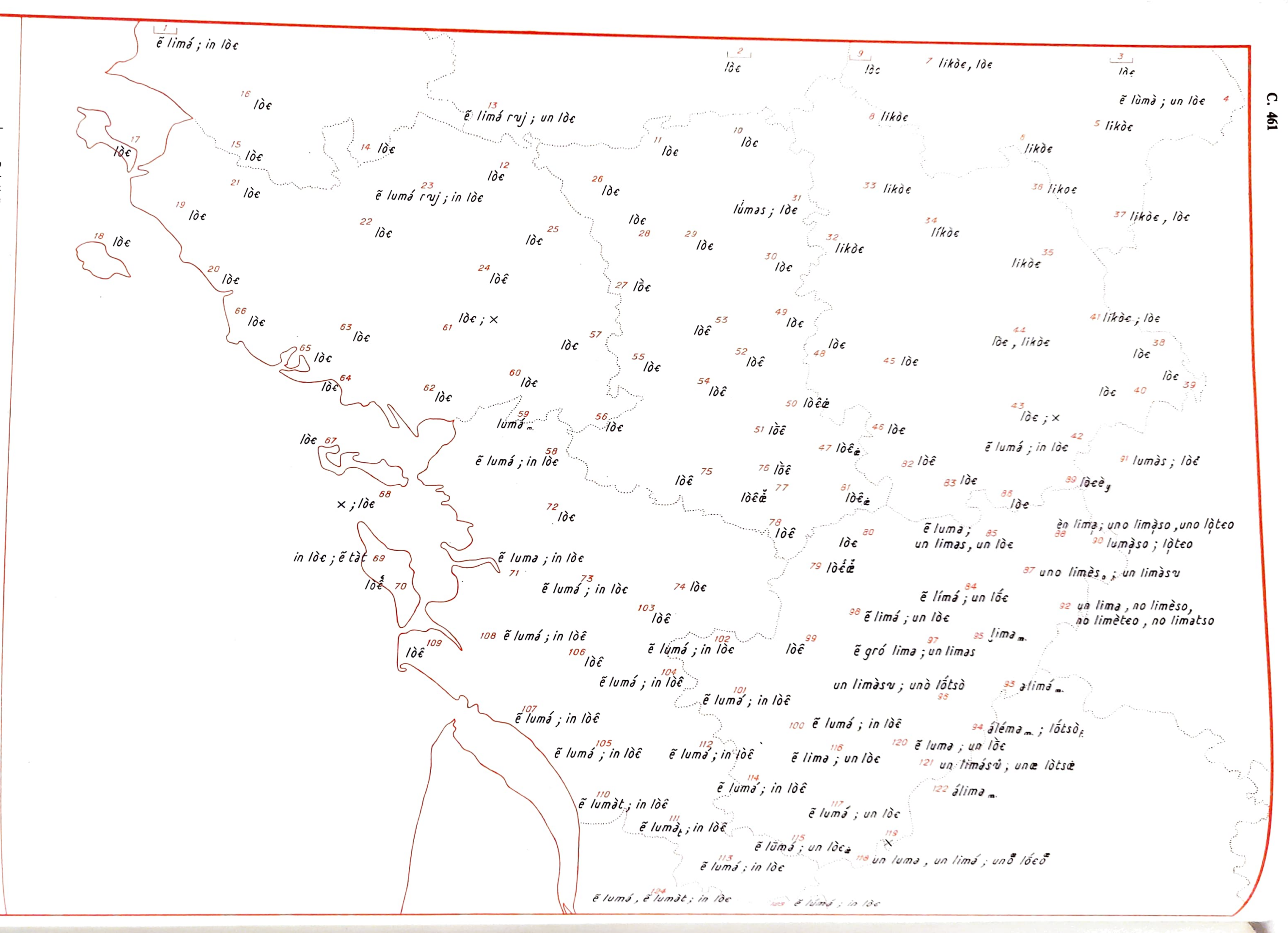
Quest. XIV, 67

ALLy 574, ALG 68, ALMC 339, ALF 770 (limaçon).

Lorsque les noms diffèrent suivant la couleur du gastropode, les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la grosse limace rouge, ceux qui suivent le point-virgule s'appliquent à la petite limace grise.

80 o fè d l agá, " ...du dégât ".

98 pour aider les dents à percer, on mettait autrefois un collier fait de limaces autour du cou des petits enfants.



UNE PUCE ; ÉPUCER

Quest. XIV, 68

puce : ALF 1100, ALLy 532, ALG 60, ALMC 359.
épucer : ALMC 359.

---

87 un pyǿzu, " une très petite puce ", " une puce mâle ".

Une punaise

Quest. XIV, 68

ALF 1105, ALLy 533, ALG 59, ALMC 358.

un punèz 2, 4, 5, 8, 11, 16, 21, 23, 28, 29, 32, 33, 36, 37, 40, 44, 45, 48, 56, 58, 59, 62, 71, 72, 74, 76, 78-80, 98, 102, 111, 117, 123, 124
un punèzœ 115
un punèz 120
in punèyz 25, 57, 66, 99
unœ punèyzœ 119
unœ punèyzœ 121
no punẹydzo 90
unò punẹyzò 96
in punáyz 52
uno punạyzo 88
uno punáydzé 94
in punàyz 20
in punáyz 15, 19, 60, 64
unò punáyzò 122
no punaydjyo 92
no punaēdjyo 92
no punẹdzo 95
œn punéz 3, 7, 17, 18, 25, 30, 34, 41, 42, 46, 47, 49, 53-55, 63, 69, 70, 75, 82, 83, 89, 104, 105, 107, 108, 112
in punéz 50, 51, 77, 118
un punéyz 84, 86
unò punẹ́ydzo 93
un pūnéz 81
in pūnèz 114
in pœnèz 1
no pœrnẹyzo 87
ẽ punè .. 115

sà sã l punè 5, 6, 8, 37
o sã l punè 24, 32, 40, 45, 77, 80, 99, 114, 117, 120
o sã l puné 112
o punè 82
} " ça sent mauvais ".

1 in pùs ; ×
2 un pus ; ×
3 œn pūs ; épūsé
4 un pùs ; ×
5 un pūs ; épūsé
6 un pus ; ×
7 un pūs ; ×
8 un pus ; gràté sé pus
9 ×
10 un pùs , un pūš v. ; ×
11 un pūz ; ×
12 in pus ; ×
13 un puz ; ×
14 in pus ; ×
15 in puz ; épuzé
16 in puz ; épuzé
17 èn puz ; ×
18 in pūz ; épūzé
19 ìn pūz ; ×
20 in pyóz ; épyòzé
21 in puz ; épuzé
22 in puž ; ×
23 in pūz ; épuzé
24 in pùz ; épùzé
25 in pūz ; ×
26 un pūz ; épūzé
27 in pyòz ; épyòzə
28 in pyòz ; épyòzə
29 in pyóz ; épyózə
30 in pùz , in pyòz v. ; épyozé
31 in pùs ; épusé
32 in pūs ; épūsé
33 un pus ; ×
34 un pūs ; épūsé
35 un pùs ; épùsé
36 un pūs ; épūsé
37 œn pùs ; épusé
38 un pùs ; épùsé
39 œn pus , œn pyuz v. ; épusé, épyuzé v.
40 œn pūs ; ×
41 un pūs ; épūsé
42 un pūs , un pyuz v. ; ×
43 in pus ; épusé
44 in pus ; épusé
45 un pūs ; épusé
46 un pyuz ; épusé
47 un pyūz ; épyūzé
48 un pūs ; ×
49 un pus , un pyūz ; épusè
50 in pyūzœ ; épyūsé
51 un pyūzœ ; épyuzə
52 in pyoz , in pyōz ; épyōzə
53 un pyōz ; épyozə
54 un pyœz ; épyœzə
55 un pyóz ; épusə , épyózə v.
56 in pyœz ; ×
57 in pyòz ; ×
58 in pùs , in pyoz v. ; ×
59 in pyœz , in pyuz , in pyóz ; ×
60 in pyóz ; ×
61 in pus ; ×
62 in pyóz ; ×
63 in pyōz ; épyōzè
64 in pyōz ; épyōzé
65 in pus , in pyōz v. ; ×
66 in pyōž ; épyōzè
67 in pyòz ; épyòzé
68 in pyōz ; épyōzé
69 in pyuz ; épyūzé
70 in pyuz ; épyucé
71 in pùs ; épusé
72 ìn pùs ; ×
73 in pūz , in pyūz v. ; épušé
74 in pyuz ; épyuzé
75 un pyuz ; épyuzə
76 un pyuz ; épyuzə
77 un pyūzœ ; épyūzè
78 un pyuz ; épyuzé
79 un pyuz ; épyuzé
80 in pyuz ; épyuzé
81 un pyụzœ ; épyūzé
82 un pyuz ; épyuzé, épœdòké
83 un pūš ; ×
84 un pyōz ; épyōzə
85 lá pyózé ; èpyózə
86 un pyuz ; épyuzə
87 no pyœzé ; ×
88 uno pyœ́zé ; épyœ̣zə
89 un pyuz ; ×
90 no pyọzé ; épyọzə
91 ūn pyuz ; épyuzè
92 no pisè , no pizè ; épisə
93 unò pœ́yzé , unò pœzẹ ; ×
94 uno pœuzé ; épœujè
95 no pịzo ; ×
96 unò pev̂zé ; épœzə
97 un pyuz ; épyuzə
98 un pyuz ; épyuzé
99 un pyuz ; épyuzé , épuzé
100 in pūz ; épūzé
101 ìn pūz ; épuzè
102 in pūz ; épūzé
103 in pyūz ; épyuzè
104 in pyuz ; épyuzé
105 in puž , in pyōz v. ; épusé
106 in pyùz ; épyuzé
107 in pūz ; épūzé
108 in pūz ; épuzé
109 in pyōz ; épyōzé
110 in pūz ; épūzé
111 in pus , in pūz v. ; épusé
112 in pūz ; épūzé
113 in pūs ; épusé
114 in pùzœ ; épùzé
115 un pụzœ ; épūzé
116 un pūž ; épūzé
117 un pūz ; épuzé
118 là pyózè ; épyōzə
119 unœ pyōzœ ; épyōzə
120 un pūz ; épuzáw
121 unœ pyạwzœ , unœ pyōzœ ; épyōzə
122 unò pivzé , unò pev̂zé ; épev̂zə
124 in pūs , in pūz ; ×
125 in pyuz ; épyuzé , épyuzè

C. 462

UN POU

Quest. XIV, 69

ALF 1067, ALLy 532* (un pou ; des poux),
ALG 61, ALMC 360.

La question libellée par G. Massignon était : " pou, des poux ". Le témoin du point 58 a été le seul à indiquer une forme de pluriel différente de la forme du singulier.

3 pwèyé, " épouiller quelqu'un ".

67 s épyòzé, " s'épouiller ".

2 il è pʊyʊ } " il est pouilleux ".
39 il è pwèyʊ }

Un puceron

Quest. XIV, 68

ẽ pusœrõ 124
ẽ pusə̆rã̆ 99, 115
un pusə̀rʊ 118, 119
un pusérʊ 121
ẽ pùsrõ 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 29, 31, 35, 37-40, 42, 44, 71, 73, 74, 98, 102, 116, 117
ẽ pusrṍ 120
ẽ pusrã̆ 26, 32-34, 36, 41, 45, 46, 48, 49, 52, 58, 69, 70, 72, 80, 83, 103, 105, 106, 108, 109, 113, 114
ẽ pusrã 62, 111
ẽ pusrã̂ 30
ẽ pusrẽã 17
ẽ pùsrẽ 27
ẽ pušrõ 6
ẽ puzrõ 16, 19, 22
ẽ pũžrã̆ 107
ẽ puzrã̆ 18
ẽ pũzrã 104
ẽ puzrã́ 21
ẽ puzrṍ 15
ẽ pyózrã̆ 65
ẽ pyòzrã 20
ẽ pyózrẽ 56
ẽ pusõ 43
ẽ pusã̆ 41, 100, 112
ẽ puzã̆ 23
ẽ pùzẽ 24
un pizʊ 92, 95
un pǽzʊ 94, 96
un pœyzʊ 93, 94
ẽ pyõ̆zẽ 53, 54
ẽ pyózẽ 59
ẽ pyózẽõ 64
ẽ pyõ̆zõ 64
ẽ pyózã̆ 49, 65
ẽ pyózã 55, 66
ẽ pyózõ̆ 63

èn pyózọ 88
ẽ pyózʊ 84, 85, 118
ẽ pyũzʊ 97, 122
ẽ pyũzã̆ 81
ẽ pyũzã 81
ẽ pyuzã 78
dó pti pyuzã 76
ẽ pyuzã̆ 50, 51
ẽ pyũzẽ 47, 75
ẽ pyuzã̆ 78, 79
ẽ pyũzõ 77, 82
ẽ pyuzʊ 86, 89, 91
un pyáwzʊ .. 121
dé pʊy 70
ẽ pʊy .. 115
dé pʊy dœ fẽv 101
dó pũy 28
ẽ pʊly 123

LA TIQUE (du chien)

Quest. XIV, 71

ALLy 536, ALG 63.

On remarquera que malgré la forme de la question (la tique), environ la moitié des témoins ont répondu par un pluriel.

99 lé rèn̹, " les petites tiques ".

83 la pœdâe, " la larve de la tique ".

116, 117 lœ rányō, " la larve de la tique ".

120 lœ rányŏ, lœ rányu, " le pou du chien ".

Des lentes

Quest. XIV, 70

ALLy 531, ALMC 360, ALF 757 (lente), ALG 62.

du lãt 66
dé lãd 70
dé lãd 1-17, 20-23, 25, 29, 34-38, 41-44, 48, 49, 53, 56-58, 60, 62, 64, 65, 67, 69, 71-74, 78-80, 98, 99, 101, 102, 104-114, 116, 117, 123, 124
dó lą̃dœ 81, 115, 119
lá lãdé 85, 86, 89, 91
dé lé lą̃ndé 87
dellé lą̃ndè 92
lá lãdå 84
lá lãda 120
dé la lãnda 87, 96
lá lą̃nda 121
lá lå̃ndè 94
d la lå̃ndé 90
d lá lę̃ndé 88
lé lèyndé 95
lè lę̃ndè 93
lá lẽd 97
lé lẽt 19
la lẽnzé 118
dé lá lènzé 122
du lãg 67
dé lå̃d 2, 18, 24, 26, 27, 30, 31, 33, 39, 40, 45, 46, 52, 55, 68, 75, 76, 78, 82, 83, 100, 103
dó lą̃dœ 51, 119
dó lõd 28, 30, 32, 54, 59, 61
dó lǫ̃dœ 47, 50, 77
dó lṓd 63
dó lṓwd 63

là tàrac
dé tik
lé ráko, lé rèn
dé pás
dé pás, dé lwâc, dé ràtyó
dé lwâc
4
5 dé pás
6 la pấ
8 dé pás
10 la rábâc
11 la rabâc
12 dó pàg
13 dé pàg
14 dé pànik
15 dé dálìp
16 ?
17 èn pás
18 ×
19 ×
20 dó pól
21 dó ráyn
22 in palik
23 ?
24 dó pákr, dó brláô
25 dó pákr
26 la rábâc
27 la rabawc
28 la rabâc
29 la rábâc
30 la rábâc
31 la ràbâc
32 la pás
33 lé pás, lé pãs
34 lé pás
35 la pás
36 la karsèl
37 la pás, la rábwèc, la bwèc
38 la pœdàs
39 la pœdas, lœ pœdó
40 dé pœdó, dé pœdas
41 la pœdas
42 la pœdàs
43 dé pœdó, dé pœdèn
44 là pigàs
45 lé pœdâc
46 dó pœdâc
47 la pœdâcœ
48 un làbâc
49 la rábâc
50 dó lábâcœ
51 léz àbâcœ
52 lé rabâc
53 la ràbâc
54 la gabâc
55 dó rábâc
56 dó bárâc
57 dó bárâc
58 la rábâc
59 dó lápàs
60 dó pák, dó pálik
61 dó palik
62 la pálik, la pálègr
63 la pálik
64 du pálik
65 dó pálig
66 ×
67 ×
68 ×
69 ẽ rjá, ẽ ræhá
70 lé rjá
71 dé pœlig
72 là lapas, lœ tur, lœ turk
73 la pœlig
74 dé tàr, dé pàgàs
75 léz ábâc, lœ turk
76 l ábâc
77 un ábâcœ
78 lœ turk, la págàs
79 dó tan, dó lijàtr, dó lijak
80 la tàn
81 la tąnœ
82 la tàn
83 dó tán
84 d la lœbrâcå
85 la pœdin, la pœdâc
86 la pœdâwe
87 lé lébràtcé, lé pœdiné
88 la pœdino
89 la pœdin
90 d la pèdéna
91 la pœdas, lœ pœdó
92 lé lœmbàtcé
93 la lèbètsò
94 lu lœbátsu, là lœbátsò
95 lé lœbàtsé
96 la lébàtsò
97 la táno
98 la tàn
99 la lœbâc, la bœlâc
100 la rèn
101 dé rèn, dé bœlâc
102 dé tœrk
103 lœ rèn
104 la lœbóĵ
105 la pœlgrin
106 lœ rèn
107 dé pœlig
108 lœ plīg
109 la pèlgrin
110 lœ rèn
111 la pœligr
112 la bœlóĵ, la labóĵ
113 dé plī
114 in lœbâc
115 la lágąnœ
116 la lubâc
117 la lubâc
118 la lūbâcå, lá bœloza
119 la lubâcœ
120 la bœlâc
121 la bœlâcœ
122 dé lá bélóza
123 là gánâc
124 dé plik

C. 464

UN VER DE TERRE

Quest. XIV, 72

ALF 1371, ALG 65, ALMC 340, Svenson 413.

---

3 œn lèє dœ fùmyé, " un gros ver ".

Un asticot

Quest. XIV, 72

un àstikó 4, 6-8, 12, 15, 16, 21, 23, 37, 44, 45, 72, 74, 83, 85, 92, 98-100, 102, 104, 107, 115, 117, 120, 123

ẽ vèr 20, 34, 42, 43, 56, 66, 91, 113, 124

ẽ pti vèr 17, 71, 89

ẽ vèr d ó 11, 13

ẽ vœ̀r 41

ẽ vè 67, 68, 91

ẽ ver 36

ẽ vér 1

un vèrmœ́ 121

un ptìt lèє 5

un kusu 96, 118, 122

un àpsõ 33

ẽ trẽ d bwè 40

ẽ kàmé 57, 60, 62, 63

ẽ bœrló 77, 81, 83, 84

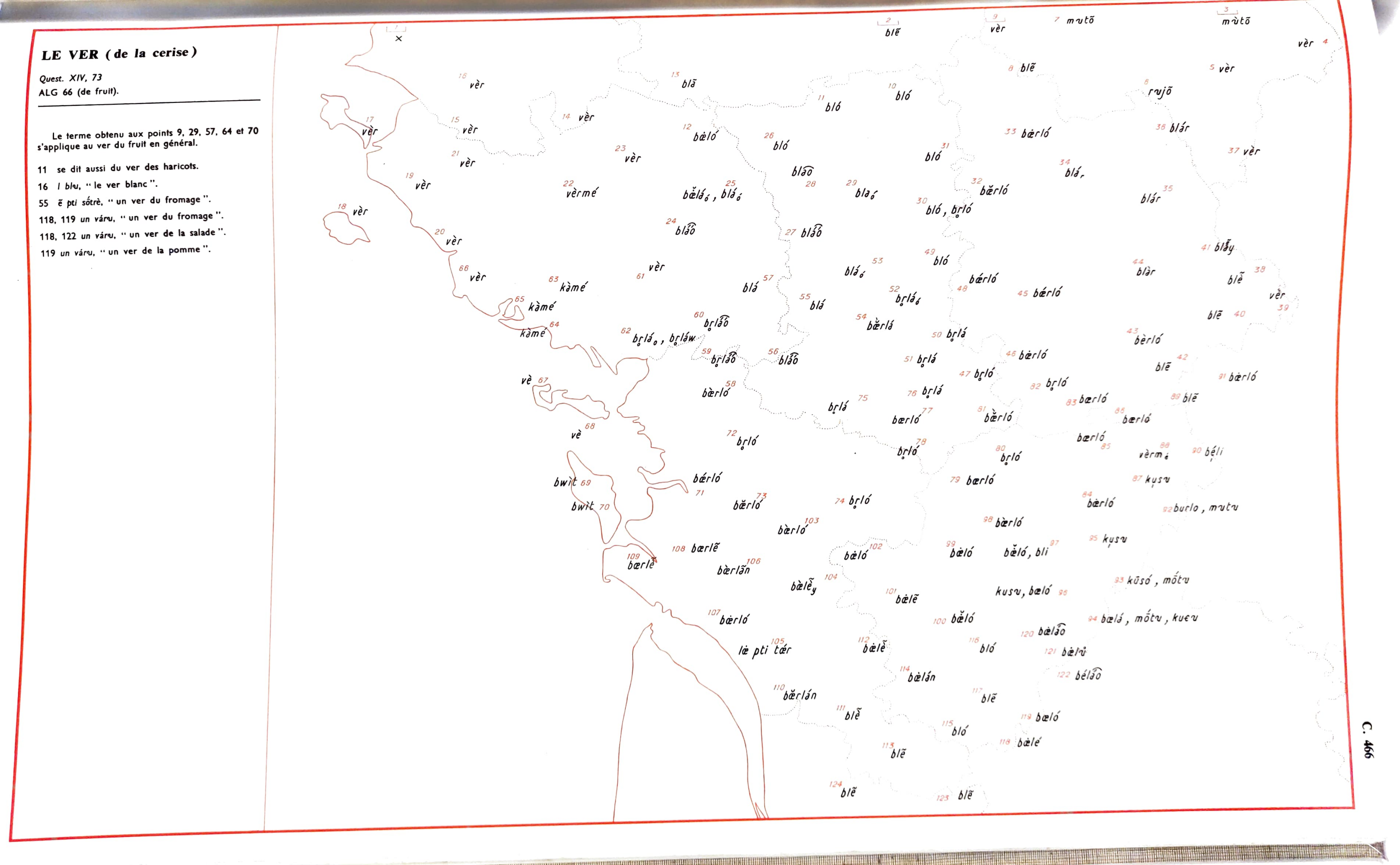
ẽ bŗló 47, 78, 82

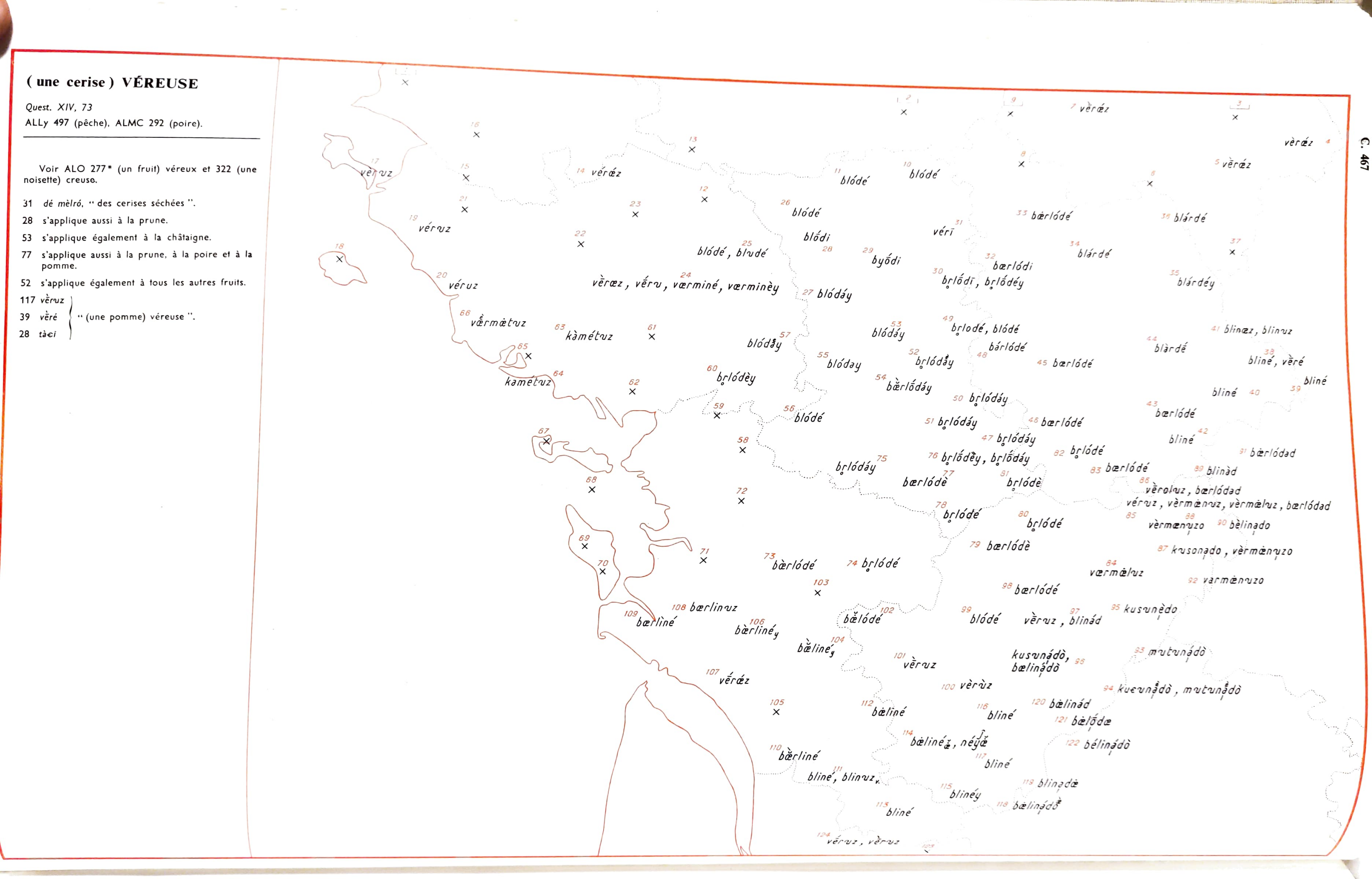
ẽ bœ̀rla 54

ẽ bŗlá 75, 76

ẽ blá 53

ẽ bló 49, 116


LE VER (de la cerise)
Quest. XIV, 73
ALG 66 (de fruit).
Le terme obtenu aux points 9, 29, 57, 64 et 70 s'applique au ver du fruit en général.
11 se dit aussi du ver des haricots.
16 l blu, « le ver blanc ».
55 ẽ pti sốtrè, « un ver du fromage ».
118, 119 un váru, « un ver du fromage ».
118, 122 un váru, « un ver de la salade ».
119 un váru, « un ver de la pomme ».
C. 466



(une cerise) VÉREUSE
Quest. XIV, 73
ALLy 497 (pêche), ALMC 292 (poire).
Voir ALO 277* (un fruit) véreux et 322 (une noisette) creuse.
31 dé mèlró, " des cerises séchées ".
28 s'applique aussi à la prune.
53 s'applique également à la châtaigne.
77 s'applique aussi à la prune, à la poire et à la pomme.
52 s'applique également à tous les autres fruits.
117 vèruz
39 vèré
28 tàci
" (une pomme) véreuse ".
C. 467
7 vèrœz
vèrœz 4
5 vèrœz
17 vèruz
14 vérœz
11 blódé
10 blódé
19 véruz
20 véruz
26 blódé
28 blódi
25 blódé, bludé
24 vèrœz, véru, vœrminé, vœrminèy
27 blódáy
29 byódi
31 véri
33 bœrlódé
36 blárdé
34 blárdé
32 bœrlódi
30 brlódi, brlódéy
35 blárdéy
66 vèrmœtuz
63 kàmétuz
57 blódáy
53 blódáy
49 brlodé, blódé
48 bárlódé
45 bœrlódé
44 blàrdé
41 blinœz, blinuz
38 bliné, vèré
39 bliné
40 bliné
64 kametuz
60 brlódèy
55 blóday
52 brlódáy
54 bèrlódáy
50 brlódáy
43 bœrlódé
56 blódé
51 brlódáy
46 bœrlódé
42 bliné
47 brlódáy
82 brlódé
91 bœrlódad
75 brlódáy
76 brlódèy, brlódáy
83 bœrlódé
89 blinàd
77 bœrlódè
81 brlódè
86 vèroluz, bœrlódad
85 véruz, vèrmœnuz, vèrmœluz, bœrlódad
78 brlódé
80 brlódé
88 vèrmœnuzo
90 bèlinado
79 bœrlódè
87 kusonado, vèrmœnuzo
73 bèrlódé
74 brlódé
84 vœrmœluz
92 varmœnuzo
98 bœrlódé
108 bœrlinuz
109 bœrliné
106 bèrliné
102 bĕlódé
99 blódé
97 vèruz, blinád
95 kusunèdo
104 bĕliné
101 vèruz
96 kusunádò, bœlinádò
93 mutunádò
107 vérœz
100 vèrùz
94 kusunádò, mutunádò
112 bœliné
116 bliné
120 bœlinád
121 bœlódœ
114 bœlinéz, néyœ
122 bélinádò
110 bèrliné
117 bliné
111 bliné, blinuz
119 blinadœ
115 blinéy
118 bœlinádò
113 bliné
124 véruz, vèruz

UN VER LUISANT

Quest. XIV, 74

ALF 1372, ALLy 580*, ALG 64, ALMC 340, Svenson 414.

---

5 *lœ vèr lẅizã tœrlùt*
37 *l vèr lẅizã tèrluz* — " le ver luisant brille ".
62 *l vèr lẅizã tr̥luz*

84 *al alum sa ɛãdèl*

85 *l vèr alum sa lumyèr*

105 les témoins ont raconté que dans leur jeunesse, lorsqu'ils allaient au bal, ils se mettaient des vers luisants dans les cheveux.

Une jeune anguille

Quest. XIV, 76

un ãgiyèt 6
dõz ãdjil̥ã 66
ẽ pibá 54, 75
èn pibàl 17, 18, 20, 47, 55, 58, 64, 68, 71, 73, 74, 104, 106-109, 111, 113, 123, 124
un pibal̥œ 115
in pibàlœ̆ 50
in sibàl 56, 59, 62
in sivèl 1, 10, 15, 16, 18

L'engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles

Cinq témoins ont indiqué le nom d'un engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles. Il s'agit d'une poche à long manche (4 à 5 mètres).

ẽ sibàlu 59
ẽ sibàlû 62
ẽ pibalur 107, 108
ẽ pibalwé 109

Une petite anguille

Quest. XIV, 76

un ãgiyèt 10
un ãyiyèt 76
in ãgiyèt 32
in õgiyèt 27
in õdjiyèt 30
ẽ pibá 55
ẽ pibá 56
ẽ pibão 62
ẽ pèpnẽõ 16
èn frãœér 17
in frãœèr 19
ẽ kórɛãyó 19

ẽ værmó
in ékyèr ku 16
un ekl̥èr teu 13
ẽ vèr lẅizã
ẽ vèr lẅizã
ẽ vèr lẅizã
ẽ vèr lẅizã 4
8 ẽ vèr lẅizã
5 ẽ vèr lẅizã
10 ẽ vèr lẅizã
11 ẽ vèr lẅizã
ẽ vèr lẅizã
17 ẽ vèr briléã
15 l ékyèr ku
14 in éklyèr teu
12 ẽ vèr lẅizã
23 ẽ vèr lẅizã
26 ẽ vèr briyã
31 ẽ ver lẅizã
33 ẽ vèr à swà
36 ẽ ver lẅizã
37 ẽ vèr lẅizã
21 in éklèr teu
19 in ékyèr ɛù
lœ vèr lẅizã 28
29 in ɛõdèl
34 ẽ vèr lùzã, ẽ vèr dékyèr
32 ẽ vèr à swá
35 ẽ ver lẅizã
30 ẽ vèrlùzãñ
22 ẽ klèr teu
25 ẽ vèr à ɛõdèl
18 ẽ vèr à fœ
20 ẽ klèrtœteu
24 in ɛãdèl
27 in ɛõdél
ẽ vèr luzã, ẽ vèr à ékyèr
66 ẽ kèrteu
63 ẽ vèr lẅizã
61 ẽ vèr luzã
57 ẽ vèr lẅizã
53 un ɛœnèy lẅizãt
49 ẽ ver à swa, un ɛãdèl
48 ẽ vèr à swa
44 ẽ vèr dékyér
ẽ vèr briyã
ẽ vèr lẅizã
65 ẽ kyèrteu
55 ẽ verluzã
52 ẽ verluzã
45 ẽ vèr lẅizã, ẽ vèr klèrã
64
60 ẽ vèr lẅizã
62 ẽ vèr lẅizã
54 un ɛõdèl
50 ẽ vèr lẅizã
ẽ vèr briyã
43 ẽ ver luzã
59 ẽ vèr luzã
56 ẽ vèr dékyèr
46 ẽ vèr lẅizã
ẽ vèr à swa 67
51 ẽ vèr lẅizã, ẽ vèr luzã
47 ẽ vèr lẅizã
42 ẽ vèr luzã
58 ẽ vèr dékyèr
un ɛãdèl dœ pàlis
ẽ vèr lẅizã
75 ẽ vèr lẅizã
ẽ vèr dékyèr
83 ẽ vèr briyã
ẽ vèr lẅizã
68 ẽ vèr à swa
77 ẽ vèr luzã
81 ẽ vèr luzã, un ɛãdèl dœ palis
ẽ vèr lẅizã
72 ẽ vèr ékyèr
ẽ vèr
79 ẽ vèr dékyèr
80 ẽ fœ fòlè
ẽ vèr luzã 69
ẽ vèr dékyèr 71
78 ẽ vèr lœzã, ẽ vèr dékyèr
ẽ vèr à swa
ẽ vèr luzẽ, ẽ bwit luzẽ 70
73 ẽ ver dékyèr
74 ẽ vèr dékyèr
103 ẽ vèr dékyèr
ẽ vèr dékyèr
108 ẽ vèr lẅizã
102 ẽ vèr lœzã
99 ẽ vèr lẅizã, ẽ vèr dékyèr
97 ẽ vèr luzã
109 ẽ vèr luzã, ẽ barbó éklèrœr
106 ẽ vèr luzã
104 ẽ vèr dékyèr
un vèr lúzã
ẽ bàrbó dékyèr
127 ẽ barbó dékyér
ẽ vèrluzã, ẽ barbó
105 in ékyèr
112 ẽ ver luzã
116 ẽ vèr luzã
ẽ vèr lẅizã
ẽ vèr dékyèr
ẽ bàrbó dékyèr
ẽ vèr lẅizã, ẽ kyèrku
ẽ vèr lẅizã
ẽ bàrbó dékyèr
l ékyèr ku
ẽ barbó dékyèr
ẽ vèr lẅizã, ẽ barbó dékyèr
ẽ vèr lẅizã

C. 409

L'ANGUILLE MÂLE ; L'ANGUILLE FEMELLE

Quest. *XIV, 76*

ALFs p. 8-9 (anguille), ALMC 387.

Dans le questionnaire préparé pour l'*Atlas linguistique de l'Ouest*, G. Massignon s'est contentée de réserver quelques questions au vocabulaire relatif à l'anguille (chapitre XIV, 75-83). Trois chapitres, ceux de la pêche en eau salée et en eau douce, celui du marais salant, ont fait l'objet d'un questionnaire supplémentaire et d'enquêtes particulières. Ces enquêtes seront publiées ultérieurement.

L'absence de point-virgule indique que le témoin ne distingue pas l'anguille mâle et l'anguille femelle et leur donne le même nom.

62 *al è ābwé* } " elle (l'anguille) est envasée ".
67 *al èt āburbèy* }

Une grosse anguille

Quest. *XIV, 76*

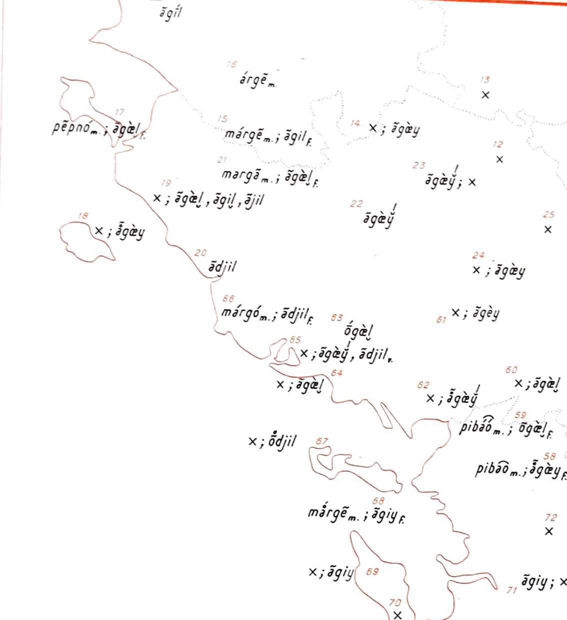
ẽ gàlā͡ó 59
ẽ morgẽ 67
ẽ mòrgẽ 106
ẽ mòrgẽ 109
ẽ mòrgān 106
ẽ kökr 20
l òrtalyá 19
ẽ pàpœnó 1

L'appât (pour l'anguille)

Quest. *XIV, 75*

L'appât préparé pour la pêche à l'anguille est constitué par un paquet de vers enfilés sur un fil et tenu au bout d'une gaule.

la vèrmé 109, 112
la vèrmé 69
la vèrmī 30
la vœrmé 10
la vœrmé 73, 105
la vœrmé 106, 115
la vœrmáy 55, 65
la vèrmé 71, 110
la vèrméy 109
la vèrmāy 19, 64, 66
la vr̥máy 21, 56, 59
la vr̥mèy 60
la vèrmèy 62, 68
la vèrmè 68
la vr̥mè 20, 81
la vr̥mé 58, 78, 103
la vr̥méy 17
la vr̥né 18



la mœrvé 108
la mœrvéy 106
la mœrzé 73
l lāpriyō 44
lœ tó 123
lœ tòk 124
dé bignáy 16
dé bigẽ 15

UN VER LUISANT

Quest. XIV, 74
ALF 1372, ALLy 580*, ALG 64, ALMC 340, Svenson 414.

5 lœ vèr lwizã tœrlùt
37 l vèr lwizã tèrluz — "le ver luisant brille".
62 l vèr lwizã trluz

84 al alum sa cãdèl

85 l vèr alum sa lumyèr

105 les témoins ont raconté que dans leur jeunesse, lorsqu'ils allaient au bal, ils se mettaient des vers luisants dans les cheveux.

Une jeune anguille

Quest. XIV, 76

un ãgiyèt 6
dóz ãdjijá 66
ẽ pibá 54, 75
èn pibàl 17, 18, 20, 47, 55, 58, 64, 68, 71, 73, 74, 104, 106-109, 111, 113, 123, 124
un pibalœ 115
in pibàlœ 50
in sibàl 56, 59, 62
in sivèl 1, 10, 15, 16, 18

L'engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles

Cinq témoins ont indiqué le nom d'un engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles. Il s'agit d'une poche à long manche (4 à 5 mètres).

ẽ sibàlu 59
ẽ sibàlů 62
ẽ pibalur 107, 108
ẽ pibalwé 109

Une petite anguille

Quest. XIV, 76

un ãgiyèt 10
un ãyiyèt 76
in ãgiyèt 32
in õgiyèt 27
in õdjiyèt 30
ẽ pibá 55
ẽ pibáş 56
ẽ pibão 62
ẽ pẽpnẽõ 16
èn frãeér 17
in frãeèr 19
ẽ kóreáyó 19

UNE NASSE
(à prendre les anguilles)

Quest. XIV, 78
ALG 1211 (nasse).

Les illustrations relatives aux nasses et aux fourches à prendre les anguilles seront données dans le volume qui sera consacré aux trois chapitres de la pêche en eau salée, de la pêche en eau douce et du marais salant.

Autrefois en osier tressé, les nasses sont actuellement souvent en grillage, en fil de fer. Aux points 55, 78, 101 et 105 on distingue plusieurs sortes de nasses.

55 *la burŋ* et *la bòt* ont des formes plus allongées que *lœ burnyã*.

78 *la bòt* est en osier, *la bùrŋ* et *lœ burnyã̈* en fil de fer. Une quatrième espèce de nasse, *l ãgiyèr*, est une grande nasse en grillage fort, elle est utilisée *ó rábwa* (" à la crue ") quand les anguilles se laissent dériver au fil de l'eau.

101 *lœ vœ̀rʒã̈* a une ouverture plus grande que *lœ bòrnyõ*.

105 *l burnyã̈* est en osier, il est plus petit que *la burŋ* qui est en grillage.

59 *la buròl è lusté*, " la nasse est pleine d'anguilles ".

Le goulet (de la nasse)

Quest. XIV, 78

lœ gulè 1, 87, 105, 118, 119, 123
lœ gulé 73, 85, 102
lœ gulú 55
lœ guló 15
lœ gulœrè 30
lœ gulré 6
lœ gulœri 55
la gœl 4
là gul 20, 47, 49, 50, 53, 54, 66, 67, 76, 81, 100, 102, 107
la bue 8
l èntràdo 90
lœ ʒó 69
l lusè 62
là lusèt 17, 21, 62
la luzèt 56, 59, 60, 62
lœ tãbur 34, 83
in ãpẽe 73
in ãpée 58
in ãpẽè 105, 107
in ãpẽè 103, 106, 108, 109
l ãpẽe 10, 71

Une fourche (à piquer les anguilles dans la vase)

Quest. XIV, 77

unò furtsètò 93, 94
unò fursétò 122
in furœèt 102
in furẽèt 113
in fũrœèt 32
un fwin 8, 15, 16, 18, 21, 33, 63, 74
un fwèn 2, 19, 50, 78, 111, 124
unœ fwẽnœ 119
in fwán 109
in fwáŋ 1
in fuŋ 64
ẽ fulur 20
ẽ salẽ 56
ẽ sàlé 58, 67, 71, 72, 105-107, 109
ẽ salè 66, 69
ẽ sálà 62
ẽ salá 56, 60, 66
ẽ sálǫw 19
ẽ sálǫ́y 17, 21
unœ sálũ 119
ẽ salu 72, 73, 118
ẽ salèr 59, 68
in arpã d ãgiy 111

C. 470

LE BÉTAIL

Quest. XII, 1

ALLy 283* (gros bétail), ALMC 396 (gros bovins), 395 (cheptel), ALG 1195*.

---

121 *unœ bẹ́kyœ* } " une bête ".
38 *ẽ békyó* }
39 *ẽ bœ́tyó* }
122 *lá békya*, " les bêtes ".
116 *lé bétyó*, " les bestiaux ".
86 *lá bèté*, " les bovins ".
48 *d l ómáy*, " des bovins ".
48 *lé pyès dœ bèt* } " les vaches ".
10, 28, 31 *la vàɛri* }
31 *l ómay* }

Trois têtes de bétail

Quest. XII, 1

trwa tèt 71, 112, 115, 124
trwa tét 7
trwè tét 116
trwé tèt 4
tré tẹ̀té 94
tré tét 120
trwa pyès (de bêtes) 11, 13, 16-18, 23, 25, 29, 45, 57, 58, 60, 61, 65
trwa pès dœ bèyt 20
trwa mòrsá 102
tré mursé d bèté 85
trwa bèt 81, 103, 111, 117
trwa báyt 52
trwa báyt 47, 50
trwa bát 51, 75
trwa bét 2, 104-108
trwå bét 109
trwè bét 38, 110
trwè bétyó 100
trwè bétyó 114
trwè bèt 30, 35, 36
trwè bèyt 30, 43
tré bèté 86
tré békyé 93
trẹ́ bẹ́kyá 96
tré békya 121
trwa bétyèr 112
trwa vàɛ 3
trwè vàɛ 5, 37
tré vàɛé 91
tré vọtɛé 87
ẽ trwazyá 21
ẽ trwazé 20

ẽ trózéá 17
ẽ trózéá 19
ẽ trézéá 59, 60
ẽ trézyá 64, 65
ẽ trézè 56, 57

1 lé bèt
2 l bèstyàl
3 lé bèstyó
4 lé bèt
5 lé bèstyó
6 lé bèt
7 lé bèstyó
8 l ómay
9 lé bestyó
10 ×
11 lé bèt
12 lé bèt
13 lé bèt
14 ×
15 lé báyt
16 lé bèt
17 lé báyt
18 lé bèt
19 lé bèyt
20 lé bèyt
21 lé báyt
22 lé bèyt
23 lé bèt
24 lé bèyt, lé báyt
25 lœ bétyér
26 lé bèt
27 dó báyt
28 lé báyt
29 lé bèt
30 l ómày
31 lé bèt
32 lé bèt, lœ ɛtèl
33 lé bèt
34 lé bèt, lœ ɛtèl
35 lé bèt, lé bèstyó
36 lé bèt, lé bèstyó
37 lé bèt
38 lé bèstyó, lé bétyó, lœ ɛtèl
39 lé bèt, lœ ɛtel
40 lé bèt
41 lé bétyó, lœ ɛtèl
42 lœ ɛtèl
43 lé bèyt, lœ ɛtèl
44 l bètay, lé bestyó
45 lé bèstyó
46 lé bèt
47 lé báyt
48 ×
49 lé bèyt
50 lé báyt
51 lé bát
52 lé bèyt, lé báyt, lé bayt
53 lé bèyt, lé báyt
54 lé bát
55 lé bát
56 lé bèt
57 lé bèyt
58 lé bèyt
59 lé bèyt
60 lé bèt
61 l bœtay, lé báyt
62 lé báyt
63 lé báyt
64 lé bèyt
65 lé bèyt
66 du bèyt
67 lé bèyt
68 lé bèyt
69 l békèr
70 lé bégèr, lé békyèr, lé bétyèr
71 lœ bégèr, lœ bètèr
72 lœ bétgèr
73 lœ bégyèr
74 lœ békyèr, lœ bétyèr
75 lé bát
76 lé bèyt
77 lœ ɛtèl
78 lé bèt
79 lœ békyó
80 l békyó
81 lé bèt, lœ bétyó
82 lé bèt, lœ bétyó
83 ×
84 l bétya, l ɛœtá
85 lœ ɛœtó, l bétyó
86 dó bétyó
87 lé békyé, lœ békyaw, lœ tɛatáw
88 la béti, lœ bèykyáw
89 la bèté, lœ ɛtèl
90 ×
91 lá bèté, lu bétyó
92 l ómèlo, lu békyaõ
93 dó bétyaw
94 lé bétyaõ
95 lŭ bétyaw
96 lu bétyá
97 lœ bétyá
98 l bétyó, l bœtyó
99 lœ békyó
100 lœ bétyèr, lœ ɛtèl
101 lœ bétyó, lœ békyèr
102 la bégyœr, la békyèr, l békyó
103 lé bèt
104 lœ békyér, lœ bégér
105 lé bét
106 lé bét, lé bèstyó, lœ ɛtèl
107 lé bétyér, lé bétyér
108 lé bégér, lœ bétyér
109 lé bét, lé bétyér
110 lœ bégér
111 lœ bèstyal, lé bèstyó
112 dé bétgèr
113 lé bestyó, lé bétyó
114 lé bétyó
115 lœ bétyó
116 ×
117 lé bétyó
118 lŭ bétyaõ, lŭ ɛtaõ
119 lœ bétyó, lœ ɛtó
120 lœ bétyaõ
121 lœ bèytya, lœ tsataw
122 lu békyó
123 lé bèt, lé bèstyó
124 l bètyèr

(la vache a) DE BELLES CORNES

Quest. XII, 2
ALLy 279, ALF 1793 (corne), ALG 514, ALMC 421.

Cette question a amené différentes réponses : ' la corne ', ' de belles cornes ', ' est bien cornée ', pour ne citer que les réponses les plus fréquentes.

39 al é kálód
113, 123 al è kòrbèt
" elle a les cornes recourbées sur les yeux ".

1 là kòrn
2 é bẽn ã kòrn
3 la kòrn
4 la kòrn
5 la kòrn
6 la kòrn
7 la kòrn
8 la kòrn
9 la kòrn
10 dé bèl korn, é bẽ kòrné
11 un bèl kòrnur
12 l kòr, l kór
13 ẽ kòr
14 ẽ kòr
15 d byá kòr
16 in kòrn
17 ẽ kór
18 la kòrn
19 læ kór
20 læ kòr
21 in kòr
22 dó byá kor
23 kè byá kór!
24 dæ bè kòr
25 ẽ kòr
26 la kòrn
27 dó bwèl kòrn, é bé kòrnáy
28 è bé kòrni
29 la kòrn
30 é bẽ kòrnĩ
31 la kòrn
32 é bé kòrni
33 la kòrn
34 la kòrn
35 la korn
36 la kòrn
37 la kòrn
38 é bẽ korné
39 dæ joli kòrn, é bẽ kòrné, é bẽ kòrnád
40 la kòrn
41 la kòrn
42 d bèl kòrn
43 é bẽ kòrnè
44 la kòrn
45 la kòrn
46 la kòrn
47 é bẽ kòrnáy
48 la kòrn
49 d bèl korn
50 è bẽ kòrnáy
51 é bẽ kòrnáy
52 é bẽ kòrnáy
53 é bẽ kòrnáy, é bẽ kòrnèy
54 é bẽ kòrnáy
55 é bẽ kòrnay
56 là kòrn
57 ×
58 in kòrn
59 la kòrn, é bé kòrnáy
60 ẽ kó
61 ẽ kòr
62 la kòrn
63 dv blá kòr
64 dv byá kòr
65 d byá kòr
66 læ kòr
67 la kòrn
68 la kòrn
69 la kòrn
70 in kòrn
71 la kòrn
72 la kòrn, è bẽ kòrné
73 é bẽ kòrné
74 la kòr
75 è bẽ kòrnáy
76 é bé kòrnèy
77 la kòrn, é bẽ kòrnè
78 é bẽ kòrné
79 la kòrn
80 la kòrn
81 è bẽ kòrnè
82 la kòrn, é bẽ kòrné, é bẽ kòrnè
83 ×
84 d bravə̃ bànə̃
85 d bèl kòrn
86 d bravé kòrné
87 dé bravé bàné
88 dé la brava bàna
89 ×
90 dé brava bàna
91 d la jolivé kòrné
92 lé banè
93 délé brávé báné
94 dæ bravé kòrné, dæ ~ bànè
95 dèllé bràvé bàné
96 délá brává bàná
97 é byẽ kòrnad, é byẽ bànad
98 un kòrn, é bẽ kòrnèy
99 é bẽ ãkòrné
100 dæ joli kòrn
101 d bèl kòrn
102 la kòrn
103 ×
104 al a bẽ kòrné
105 é bẽ kòrné
106 d bèl kòrn
107 d bèl kòrn
108 d bèl kòrn
109 d bèl kòrn
110 dæ bèl kòrn, é bẽ kòrnéæ
111 è bæn ãkòrné
112 dæ joli kòrn
113 é bẽ kòrné
114 é bẽ kòrné
115 è ẽarjé d bwa
116 dé bèl korn
117 d bèl kòrn
118 dæ bèla kòrna, dæ bèla bána
119 d grãndæ bánæ
120 d bèl korn
121 é byẽ kòrnádæ, é byẽ bánádæ
122 délá brava bána, è byẽ bánádò
123 là kòrn
124 là kòrn

C. 472

UN MOIGNON DE CORNE

Quest. *XII, 3*

ALLy 280 (cornillon), ALMC 423.

Le moignon de corne représente la partie qui reste lorsqu'une vache s'est écornée.

6 lé kòrniyõ, " les bois d'un cerf ".

34 ẽ kòrniyõ, " une jeune corne de veau ".

3 ẽ kòrniœõ, " une petite corne qui commence à pousser ".

(La vache s'est) écornée

Quest. *XII, 3*

ALFs p. 69, ALLy 280*, ALMC 422.

ékòrné 2, 4-13, 16, 25, 26, 34, 36-40, 42, 45, 58, 69, 70, 72-74, 78, 79, 82, 98-103, 105, 109, 111-113, 116, 117, 123, 124

ékorné̤ 110, 114

ékòrnéy 3, 35, 41, 104, 107, 108, 115

ékòrnéy 106

ékòrnyé 1

ékòrnī 29-32

èkorni 28

ékòrnè 18, 23, 63, 82

ékòrnèy 17, 24, 33, 43, 56, 62, 67, 68, 80

ékòrnåy 52

ékòrnáy 15, 19, 21, 25, 27, 55, 59, 61, 63-66

ékòrnád 39, 85, 86, 91

ékornàd 89, 120

ékòrnądœ 119, 121

ékòrnądõ 118

ékurnądò 122

dékòrnay 20, 47, 50, 51, 53, 54, 57, 75

dékòrnèy 53, 76

dékòrnè 77, 81

dékòrné 44, 46, 48, 60, 71, 78

dékòrníy 35

ébàna 95

ébánąd 84

ébànǻdœ 119, 121

ébánądõ 118

ébànądo 87, 88, 90, 96, 122

ébánådò 94

ébànẹdo 87, 92, 93

ébutèy 62

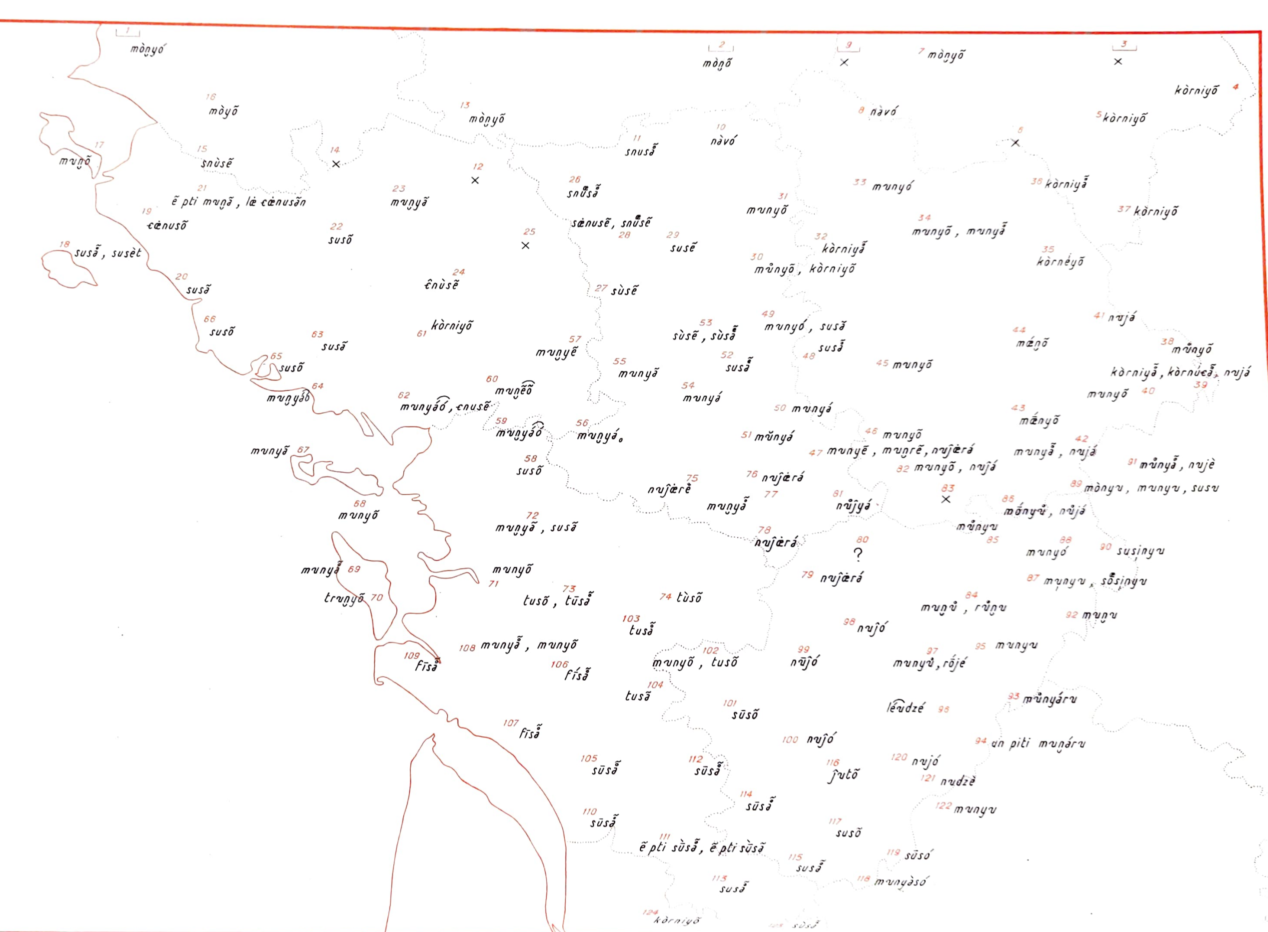
déflutèy 43

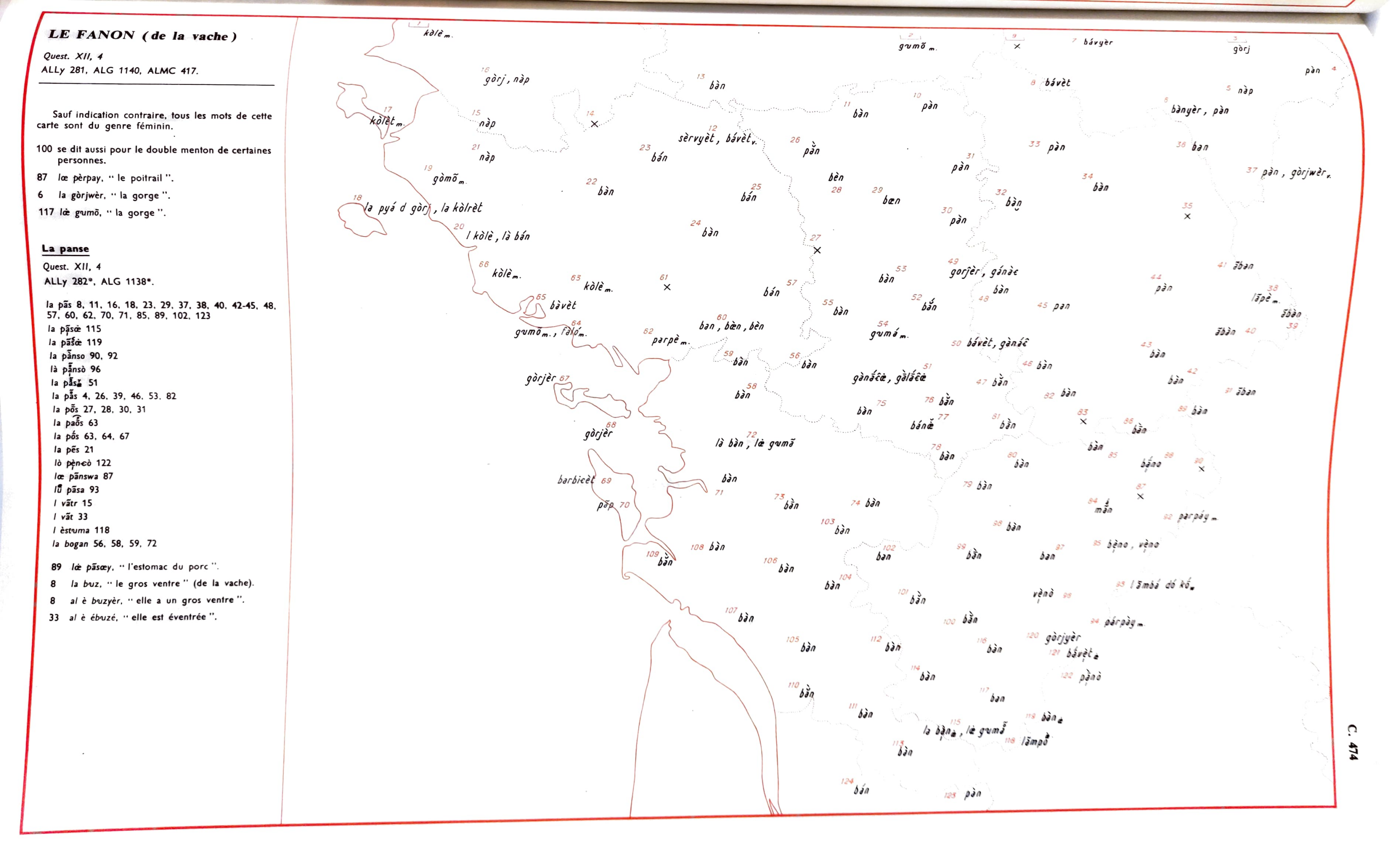
déflūté 38

la kòrn é désusunàd 89

al a la kòrn kásé 49

32 on parle d'une corne ékòrniyi quand cette corne cassée a néanmoins conservé son moignon.





LE FANON (de la vache)

Quest. XII, 4
ALLy 281, ALG 1140, ALMC 417.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

100 se dit aussi pour le double menton de certaines personnes.

87 *lœ pèrpay*, " le poitrail ".

6 *la gòrjwèr*, " la gorge ".

117 *lœ gumõ*, " la gorge ".

La panse

Quest. XII, 4
ALLy 282*, ALG 1138*.

la pãs 8, 11, 16, 18, 23, 29, 37, 38, 40, 42-45, 48, 57, 60, 62, 70, 71, 85, 89, 102, 123
la pãsœ 115
la pãšœ 119
la pãnso 90, 92
là pãnsò 96
la pãsă 51
la pãs 4, 26, 39, 46, 53, 82
la põs 27, 28, 30, 31
la paõs 63
la põs 63, 64, 67
la pẽs 21
lò pęnęò 122
lœ pãnswa 87
lū pãsa 93
l vãtr 15
l vãt 33
l èstuma 118
la bogan 56, 58, 59, 72

89 *lœ pãsœy*, " l'estomac du porc ".
8 *la buz*, " le gros ventre " (de la vache).
8 *al è buzyèr*, " elle a un gros ventre ".
33 *al è ébuzé*, " elle est éventrée ".

RUMINER

Quest. XII, 4

ALF 1703, ALG 1139, ALMC 433, Svenson 350, ALLy 297 (elle rumine).

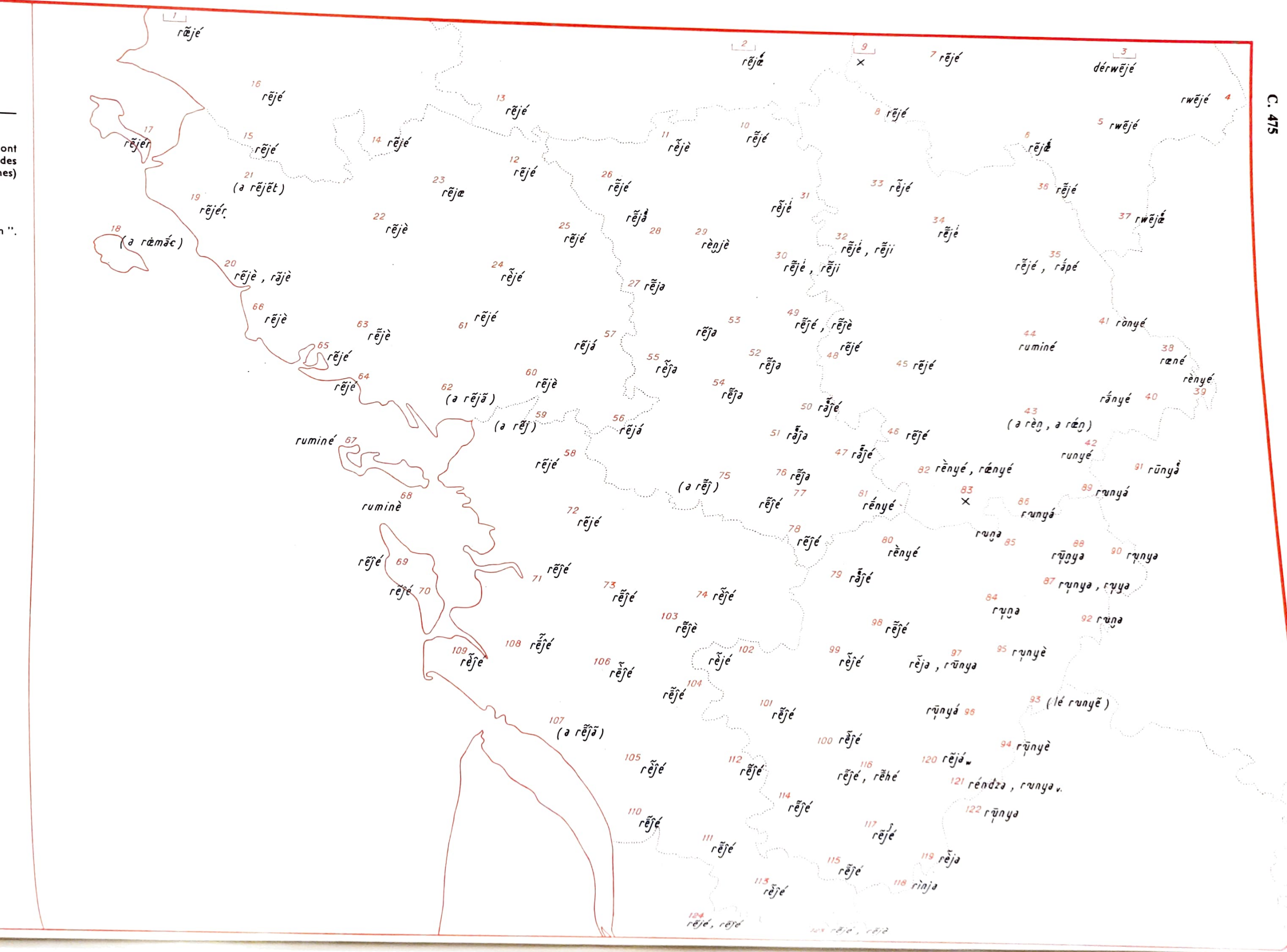
Les témoins des points 18, 21, 43, 59 et 75 ont répondu : elle (la vache) rumine ; les témoins des points 62, 93 et 107 ont répondu : elles (les vaches) ruminent.

45 lœ rẽjã̄, " le ruminement ".

31 al a pœrdu sõ rẽj, " elle a perdu la rumination ".

8 al èt ãpilé, " elle ne rumine pas ".

105 bàdé, " attendre sans manger ".



LE SABOT FOURCHU
(des vaches, des porcs)

Quest. XII, 5

ALMC 427 (sabot de bovin), 550 (sabots de porc), 550 (onglons).

La forme fourchue du sabot des vaches et des porcs a entraîné assez souvent une réponse au pluriel (points 6, 14, 15, 28, 35, 40, 46, 47, 48, 72, 77, 78, 81, 84, 87, 90, 92, 107, 115, 119, 121, 122). Les témoins des points 95 et 98 ont indiqué deux termes, l'un au singulier et relatif au sabot, le second au pluriel et relatif aux deux parties qui constituent le sabot.

Aux points 18 et 82 le sabot fourchu du porc ne porte pas le même nom que celui de la vache :

18 *la furèt*

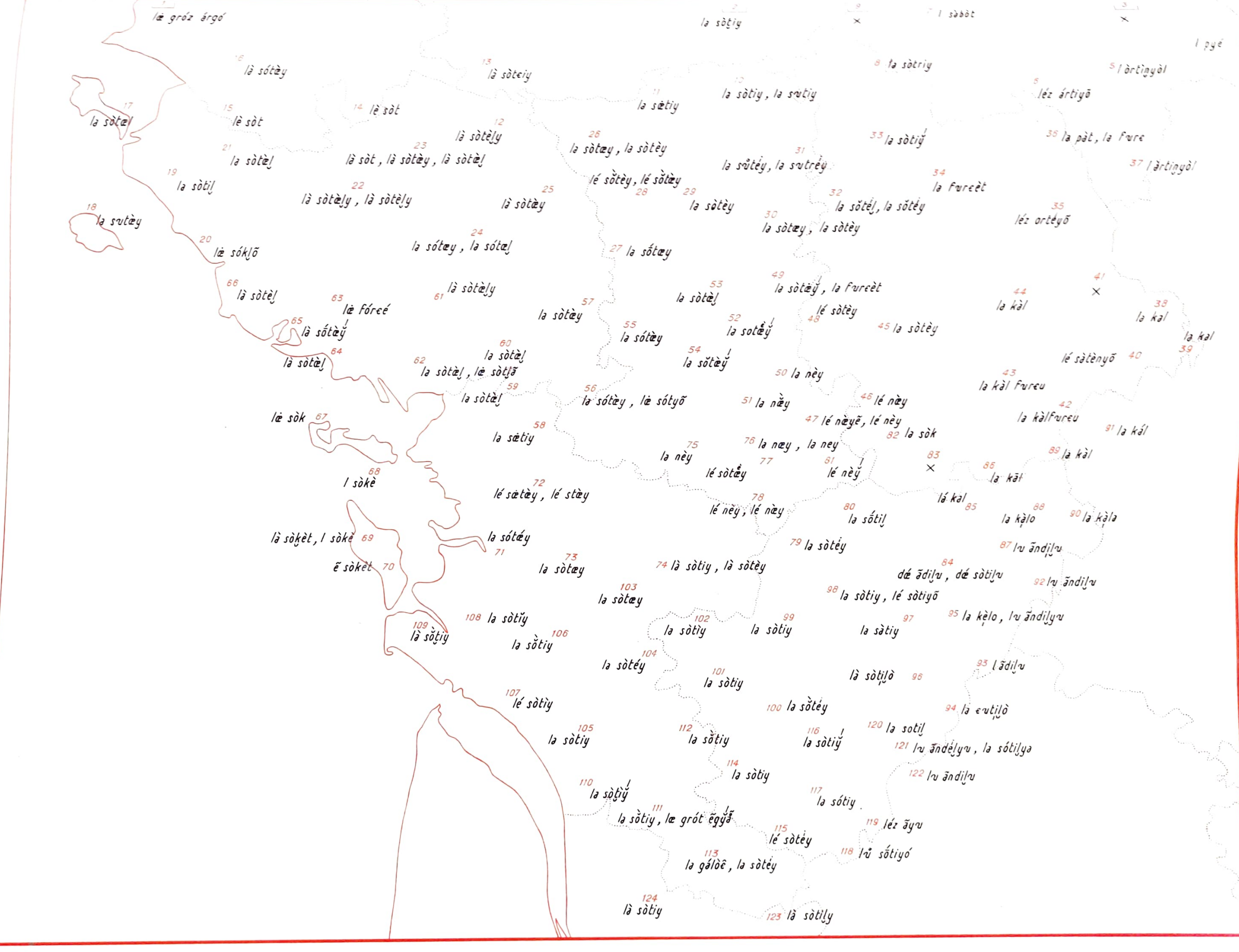
82 *léz õdiy.*

113, 124 *la sòl dó pyé,* " la plante du pied ".

Le sabot (des chevaux)

Quest. XII, 5

lœ sâbó 34, 81
lœ tsàbó 93
l sàbó 4, 6, 8, 11-17, 20, 22, 23, 25, 26, 29, 32, 35-37, 40, 41, 44-46, 48, 53, 55-61, 64-66, 68, 71, 74, 75, 78, 80, 82, 91, 92, 98-100, 102, 123, 124
l sâbòt 21
l sàbòt 3, 5, 7, 8, 33, 70, 78
l sàbyòt 2
là gâlòœ 124
la kàl rõd 43
la kàlo 88
la pàt 18, 63, 120
lœ pyé 10, 26, 28, 30, 38, 39, 42, 71, 73, 87, 90, 98, 103, 104, 108, 111, 113, 116, 117
lœ pyẽ 31, 88, 106, 109
lœ pyi 95
lœ pi 84-86, 89, 91
lœ pé 30
lœ pé 24 ... 27, 39, 47, 50-52, 55, 67, 76, 77
lœ pẽ 54
l pẽ 62
lũ pyè 94, 96, 118, 122
lœ pâturã 115



L'ERGOT (des vaches)

Quest. XII, 6

Au point 89 le témoin a précisé que *artinyòl* était du genre masculin.

51 *lœ pti pé*, " l'ergot des chevaux ".

64 *lé sòtlyõ*, " les ergots du porc ".

115 *lœ sòtiyã*, " l'ergot des porcs ".

(La vache est) 'désergotée'

Quest. XII, 6

Dans certaines maladies, la fièvre aphteuse en particulier, il arrive que les vaches perdent leurs onglons.

dézèrgòtẽ́ 44
dézargòté 3-7, 13, 23, 33, 34, 36-40
dézargòtī 31
dzargòti 32
dézargòtéy 35
dézárgòtay 20
èrgòtáy 21
dékàlé 42
dékalad 85, 86, 89
dékàlado 87, 90
désòtriyé 8
désòtliyé 21
désòtiyé 2, 71, 98-100, 102, 108, 109, 111-113
désòtyé 15, 49, 58, 74
désokyé 82
désòtyéy 106
dèsòtyi 28
désòtiyè 79
désòtiládœ 121
désòtiládò 96
désòtœyè 77
désòtèyé 48
désòtyèy 56
désòtyay 54
désótyay 55
désòtlyáy 53, 63
désòtlãy 52
désàtiyad 97
désutiyé 10
èsòtlèy 59
ésòtláy 19
ésòtyáy 27
désòlé 11, 110
dénèyẽy 76
dénœyáy 47
dœnœyè 81
dénẽyáy 51
al a dénèyé 50
a s désòtèy 45
al õ désòtiya 118
ó dékòl 64
a s déœṍs 120

s dékála inf. 84
a sé kásé un árgó 115
l sàbó s dékaklòt 91
la sṍtil èt ãlvéy 80
la sòtèy y a tõbé 26
l ártinyòl è tõbé 43
al a œté sé sòtlã 62
al a prdu sõn argó 78
al a pœrdu la sòtiy 105
al a perdu in sòtœy 29
al a pœrdu lu sòtœy 30
al a prdu sé sótœy 24
al a pardu l sòtyõ 16
al a perdu ẽ sòtiyõ 124
al a perdu ẽ sòtiyã 123, 124
al a pœrdu sõ sòtyã 103
al a pardu sã sótyã 55
al a pœrdu lé sòtyõ 73
àl a perdu sõ sutlõ 60
al a pœrdu sé nèy 75
al a prdu sé nœyẽ 47

88 *lá dékàlẽ*, " elles perdent la corne du pied ".

114 *al é fṍbu*, " elle ne peut plus marcher ".

(l'extrémité cornée du pied des bovins) EST USÉE

Quest. XII, 6

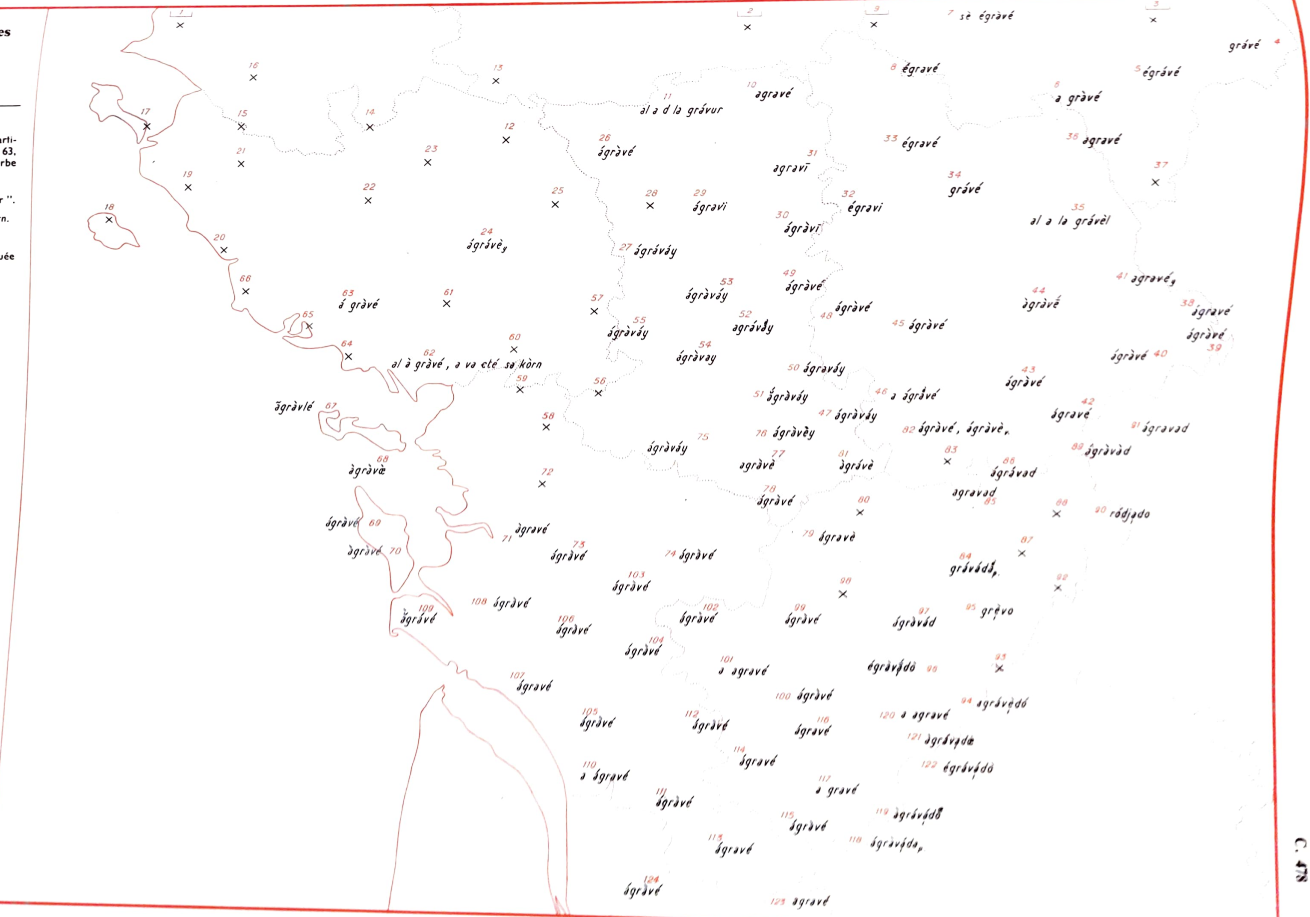
ALMC 437 (elle a pris l'aggravée).

Nous n'avons donné sur la carte que le participe passé. A l'exception des points 6, 46, 62, 63, 101, 110, 117, 120, l'auxiliaire est toujours le verbe être.

67 *lœ va défré*, " il (le bœuf) va perdre son fer ".

80 *ol* (le gravier) *ágràv lé vàɛ, sa màɛ la kòrn*.

87 *l é grépyo*
88 *l è grèpyó* } " elle (la vache) est fatiguée du pied ".
92 *l è grépyo*



LE JEUNE BÉTAIL

Quest. XII, 7

82 léz élœ̀v, terme réservé aux petits veaux, sans précision d'âge.

59 on distingue toujours les jeunes mâles (lé nòj) et les jeunes femelles (lé jènès, lé jœnès).

61 lé jœnès, " les génisses ".

1 léz élèv, lé bòd
2 léz élœv
3 léz élèv
4 léz élœv, lé pti jnìsõ
5 dé bòdó
6 léz élèv, lé jénisõ
7 lé tòráy, léz élèv
8 ×
9 léz élèv
10 lé jénis ?
11 lé jœnès
12 lé tvriyã
13 lé jœnès
14 lè jœnès
15 lé bòdè
16 léz élœv
17 lé nòj, lé nòjrès
18 léz élèv
19 léz élèv
20 lèz élèv
21 ×
22 ×
23 lé nòj
24 lé jènès
25 lé bòdè, lé nòjèt
26 ×
27 ×
28 ×
29 lé jœnès
30 léz élèv
31 léz élœ̀v
32 lé vè, d la tòráy
33 ×
34 ×
35 d la tòráy
36 léz élèv, lé vyó
37 léz élèv, lé jénisõ
38 ×
39 léz élœv
40 lé vyó
41 léz élèv
42 dé vó
43 lé vyó
44 lé jèn bèt
45 léz élèv, lé vyó
46 lé vyá
47 léz élœ̀v
48 léz élœ̀v
49 ×
50 ×
51 léz élœ̀v
52 lé bvdè
53 ×
54 ×
55 ×
56 léz élèv
57 lé nòj
58 léz élèv
59 lé nòj ; lé jènès, lé jœnès
60 léz élèv, lé nòjẽõ
61 ×
62 ×
63 dóz élœ̀v
64 dvz élèv, dvz ãfyõ
65 lé nòj
66 lè bòdè
67 ×
68 ×
69 léz élèv
70 lé bòdè
71 déz élèv
72 lé bœdày, lé bœdáyã
73 léz élèv
74 dé bœdó
75 léz élœv
76 léz élèv
77 dóz élœ̀vœ
78 dóz élœ̀v
79 dé pti bœdá, déz élèv
80 déz élœ̀v
81 léz élèv
82 lé jœn bèt
83 ×
84 lá élœvã, lv pti nvrijv
85 déz élèv
86 lv vœdè
87 lv vœdèlv, lv sègèlv
88 lv pti bèstyv
89 d la bété
90 lv vœdœ
91 lá élèvé
92 lé ségœlv
93 dó nvritzv
94 dó brvtár
95 ×
96 dó nœridzv
97 lv nvrisõ
98 léz élèv, lé jnisõ
99 lé lètã
100 léz élèv
101 léz élèv
102 lé jnisõ
103 léz élèv
104 léz élèv
105 lé bœdè
106 léz élèv
107 lé bœdèt
108 léz élèv, léz élœ̀v
109 déz élœ̀v
110 léz élœ̀v
111 ×
112 ×
113 lé bœdè
114 déz élèv
115 léz élèvœ
116 ×
117 léz élèv
118 lã élœva, lõ nvrisó
119 ×
120 lv jnisõ, lv jnisv é lá jénisá
121 ×
122 ×
123 léz élèv
124 lé bœdè

UN VEAU (avant le sevrage); UN VEAU (après le sevrage)

Quest. XII, 8

ALF 1354 (veau), ALG 392, ALLy 278 (veau ; veaux), ALMC 407, ALG 393 (veau d'un an).

Aux points 8, 34, 35, 42 et 90 le veau porte toujours le même nom, que ce soit avant ou après le sevrage.

Aux points 9, 26, 36, 39, 44, 89, 104 et 122 le veau et la génisse portent le même nom tant qu'ils ne sont pas sevrés. Au point 16 le veau et la génisse portent le même nom, avant et après le sevrage.

37 ẽ bòdi, "un veau d'un mois", ẽ vyó, "un veau de deux mois".

1 bòdè ; vẽ
2 bòdè, vyó ; brũtar
3 bòdó ; vyó, jnisõ
4 bòdó, bòdè ; vyó
5 bòdõ, jnisõ ; vyó
6 bódi ; vyó
7 bùdi ; jnisõ
8 bòdè
9 jnisõ ; tóriyõ, brutyé
10 budèt ; vó, vyó
11 bòdè, budè ; vyó
12 bòdè ; vyá
13 ẽ ptei bòdè, ẽ ~ bèdœ ; ẽ vyó
14 bòdè ; ×
15 bòdè ; vyá
16 ẽ bòdè ; la jènès
17 bòdèt ; ~, vẽ
18 bèdu ; tóryá
19 bòdè, bòdèt ; vẽ
20 bòdèt ; vé
21 bòdè ; nòjè
22 ẽ pti bòdè ; ẽ nòj
23 bòdè ; nòjè, nòjœ
24 bòdé ; nòjè
25 budè ; vyá, vè
26 nòj ; bòdé
27 budè ; nòj
28 budè ; nòj, nòjè
29 budé ; vyá
30 ẽ pti budè ; ẽ vyó
31 budè ; vó, vyó
32 budé ; vè
33 ẽ pti vyó ; ẽ vyó
34 vyó
35 vyó
36 vyó ; ×
37 bòdi, vyó ; brũtár
38 ẽ pti vó, ẽ ~ vyó ; ẽ vó, ẽ vyó
39 bedè ; vó, vyó
40 ẽ pti vyó ; ẽ vyó
41 × ; vyó
42 ẽ nærijv, ẽ pti vedè ; ×
43 vyó, vyáw ; dubyõ
44 vyò ; tòrẽ
45 budé ; vyó, vyá
46 budè ; vyá
47 bèdũ ; vyá
48 budé ; vyó, vyá
49 budè ; vyá
50 lè budè, lè vyá d lè ; lè vyá
51 × ; bèdó ; bèdu
52 ẽ vè d lé ; ẽ budè
53 budè ; vè, vẽ
54 budè, budu ; jwẽky
55 budè ; vè
56 nòj ; budè, vè
57 budè ; tòrè
58 bèdè ; vyá
59 budé ; vè, vẽã, vyá
60 budè ; vẽ
61 bèdé ; vó
62 bòdè ; vyá
63 bòdè ; vẽ
64 bòdè ; noj, nòjè
65 bòdè ; nõj, vyá
66 bòdè ; vyá
67 bòdèt ; vyá
68 bòdè ; vyá
69 bòdèt, bèdèt ; vyá
70 bòdèt ; ×
71 bèdè ; vyá
72 bèdè ; vyá
73 bedè ; vyá
74 bèdè ; vó, vyá
75 bèdó ; vẽ
76 bèdó ; vè
77 bèdó ; vyá, brutár
78 × ; bèdó
79 ẽ pti bódé ; ẽ vyá
80 vyá ; tóriyõ
81 bèdè ; vyá
82 lè vó d lè ; lè vó, lè vyá
83 ×
84 × ; vedé
85 vèdé, vèdœ ; dubyõ
86 vèdè ; tòrẽ
87 vèdèlu ; vèdè
88 lè vèdè dé lá ; lè vèdè
89 vedé, vedè ; tòrẽ
90 vèdœ
91
92 vèdé ; sègélu
93 vèdè ; ×
94 vèdœ ; tòrilu
95 vèdè ; vèdèlu, sègèlu
96 vedẽ, vedélu ; tòriló
97 ẽ pæti vèdé ; le brũtár
98 vedó ; dubyõ
99 ẽ pti bòdè, ẽ nurijẽ ; ẽ dubyẽ
100 bòdè ; vó, vyá
101 jénisõ ; vó, vya
102 vèdè ; vyá
103 bèdè ; ×
104 bòdè ; vyá
105 × ; bèdè
106 bèdé ; vyá, brutár
107 bèdèt ; vó, vyá
108 × ; bèdè, bòdè
109 bèdé ; brutár
110 bèdèt ; vyá
111 bèdèt ; vyá
112 bodè, bèdè ; vyá
113 × ; bèdè
114 vèdè, bèdè ; jénisõ
115 vó, bèdè ; vó
116 vó ; turiyõ
117 nurisõ ; vó
118 vèdẽõ ; tòrèlu
119 vèdèy ; buváyõ, dublõ
120 vyãõ ; tòrieu
121 vèdèlu ; vedè, tòrilu
122 vedẽõ, vèdẽõ ; tòrẽõ
123 bòdè ; vó
124 bèdè ; vó

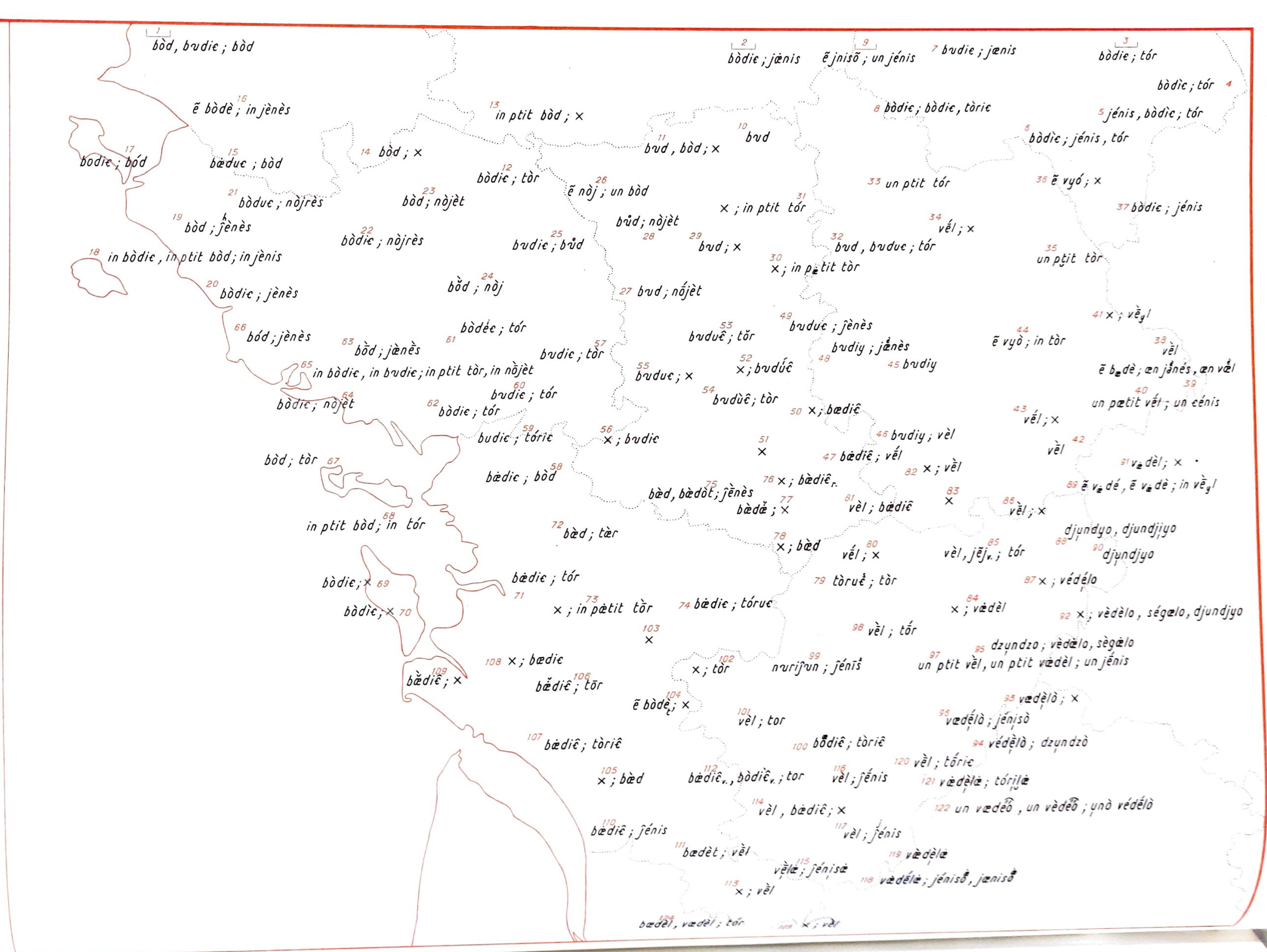
UNE GÉNISSE (avant le sevrage) ; UNE GÉNISSE (après le sevrage)

Quest. XII, 8

ALF 637 (génisse), ALLy 277, ALG 395, 1153*, ALMC 399, ALLy 278* (petite génisse).

Aux points 10, 33, 35, 38, 42, 45, 88, 90 et 119 la génisse porte toujours le même nom, que ce soit avant ou après le sevrage.

Aux points 9, 26, 36, 39, 44, 89, 104 et 122 la génisse et le veau portent le même nom tant qu'ils ne sont pas sevrés. Au point 16 la génisse et le veau portent le même nom, avant et après le sevrage.



UN JEUNE TAUREAU ; UNE JEUNE GÉNISSE (portant pour la première fois)

Quest. XII, 9

taureau : ALF 1287, ALLy 276, ALG 511, ALMC 398.
génisse : ALF 637, ALLy 277, ALG 395, 1153*, ALMC 399.

---

42 dès sa naissance le mâle s'appelle tòrẽ.
69 in tòr est une génisse qui a déjà vêlé.

Un jeune bœuf

Voir ALO 98 : un bœuf.

ẽ ćátrõ 42
ẽ ćátrõ 24, 82
ẽ ćátrã 81
ẽ ćátrã 91
ẽ dubyõ 30, 31, 101, 102
ẽ dubyã 100, 112, 114, 115
ẽ dubyã 79
ẽ dublã 77
un dublú 96

Un jeune mâle (de 18 à 24 mois)

ẽ jwẽk 52
ẽ jwẽkl 53
ẽ ćátrõ 53
ẽ ćátrã 52
ẽ ćátrã 55
ẽ dubļõ 84
un dubló 121

C. 482

CHÂTRER (un veau)

Quest. XII, 10

ALLy 323*, ALFs p. 42 (châtrer), ALG 1383, ALMC 435 (châtrer le taureau, les porcelets).

---

41 le verbe *kastré* s'applique aussi au porc.

32 les verbes *cátré* et *afrãci*, s'appliquent également au porc.

79, 100, 114 le verbe *turné* s'applique aussi au mouton.

78 le verbe *tòrdr* s'applique surtout au mouton.

112 le verbe *kàstré* s'applique également au cheval.

99 *afrãcir*
41, 101, 112 *turné* } " châtrer " (un mouton).
106 *kòpé*

Châtrer (un porc)

ALLy 323.

áfrãcir 115, 117
kupé 38, 39, 99, 101, 104, 114, 116
kůpé 78
kůpè 94
kupå 91
kupa 96
kupá, 120
kopa 52
kòpå 28
kopè 77, 103
kopé 26, 47, 50, 79, 81, 82, 106, 109
turné 112
turnè 110
sàna 97
sắné 93
sœnè 100

Un veau châtré

(voir carte 482* : un jeune bœuf).

ẽ cắtrõ 11, 28, 31, 43, 48
ẽ cắtrẽ 29
ẽ ĉắtrẽ 75

Le châtreur

Quest. XII, 10

ALFs p. 42, ALLy 323*, ALMC 436 (hongreur).

Alors que le verbe châtrer n'est pas le même pour tous les animaux d'élevage, le substantif châtreur s'applique à tous ces animaux, à une exception près, la localité 95.

lõ djắtrœ̀r 90
lœ̀ cátrœ̀r 39
lœ̀ cắtrœr 91
lœ̀ cắtrèr 89
lœ̀ tcắtrèr 88
lœ̀ cắtrèr 40, 42, 86
l cátru 46, 48, 49
lœ̀ ĉắtru 53
lœ tcẽtrur 87
lu tcètradur 92
l afrãcisœr 8, 10, 30, 31, 34, 38, 41, 45, 46, 48, 73, 79, 84, 102, 115, 117, 124
l àfrancisœ̀r 119
l afrãcisœr 108
l afrãĉisœr 77, 78, 81, 82, 99, 105-107, 110, 111, 113, 114, 116
l afrãcisœr 32
l áfrãĉisœr 51, 76
l afrõcisur 27
l áfrãĉisu 47, 76
l afrãcisu 54
l afrãcisu 55
l afrãĉisu 75
l ãfrãĉisu 52
l afrãcisœ́ 35
l vétèrinèr 11
l ãpirik 24, 26, 28, 29
l ãpérik 27
l õgrœ̀r 44, 101
l ãgrœ́r 36, 39, 111
l turnœr 98, 123
lœ̀ turnœ́r 71
lœ̀ turnœ̀r 74, 102, 104, 119
lœ tůrnur 121
lů turnur 118
lœ̀ tòrsœ̀r 84
l bisturnœr 98
lœ̀ byarnè 120
lœ̀ biarnè 120
lœ̀ sanąyré 93
lõ canąyré 94, 122

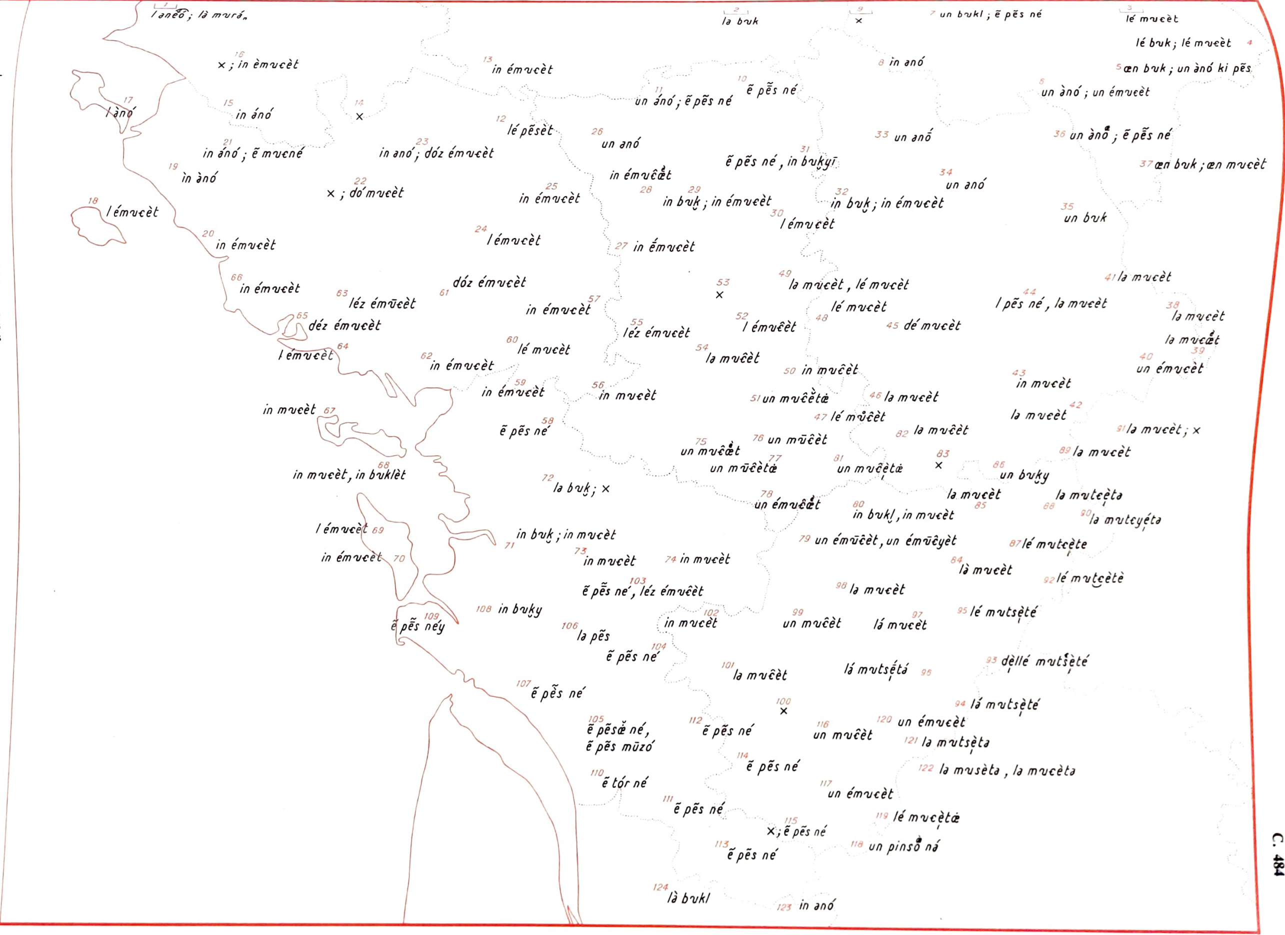
95 lœ sànur, " le châtreur de porcs ".

LES MOUCHETTES

Quest. XII, 10
ALFs p. 148.

Pour maîtriser les taureaux et les conduire, on leur passe une boucle dans la cloison nasale. Cette boucle peut être soit un anneau qui traverse la cloison nasale, soit des pinces ou mouchettes qui ne font que la pincer.

G. Massignon avait posé deux questions : " mettre un anneau au taureau " et " nom de l'anneau ou des pinces ". A la première question, G. Massignon a obtenu le verbe français 'boucler' et les expressions 'mettre l'anneau', 'passer l'anneau'. La pauvreté des réponses ne nous permet même pas de donner une liste. A la deuxième question, il semble que les réponses obtenues s'appliquent le plus souvent aux pinces ou mouchettes, d'où le titre que nous avons choisi pour cette carte. Toutefois, lorsque les témoins ont précisé à quel système (anneau ou pinces) se rapportait le terme qu'ils indiquaient, nous avons séparé à l'aide d'un point-virgule les termes relatifs à l'anneau (avant le point-virgule) de ceux relatifs aux pinces (après le point-virgule).



C. 484

MENER PAÎTRE (les vaches)

Quest. XII, 11
ALLy 299.

Voir ALO 112* : mener les bœufs.

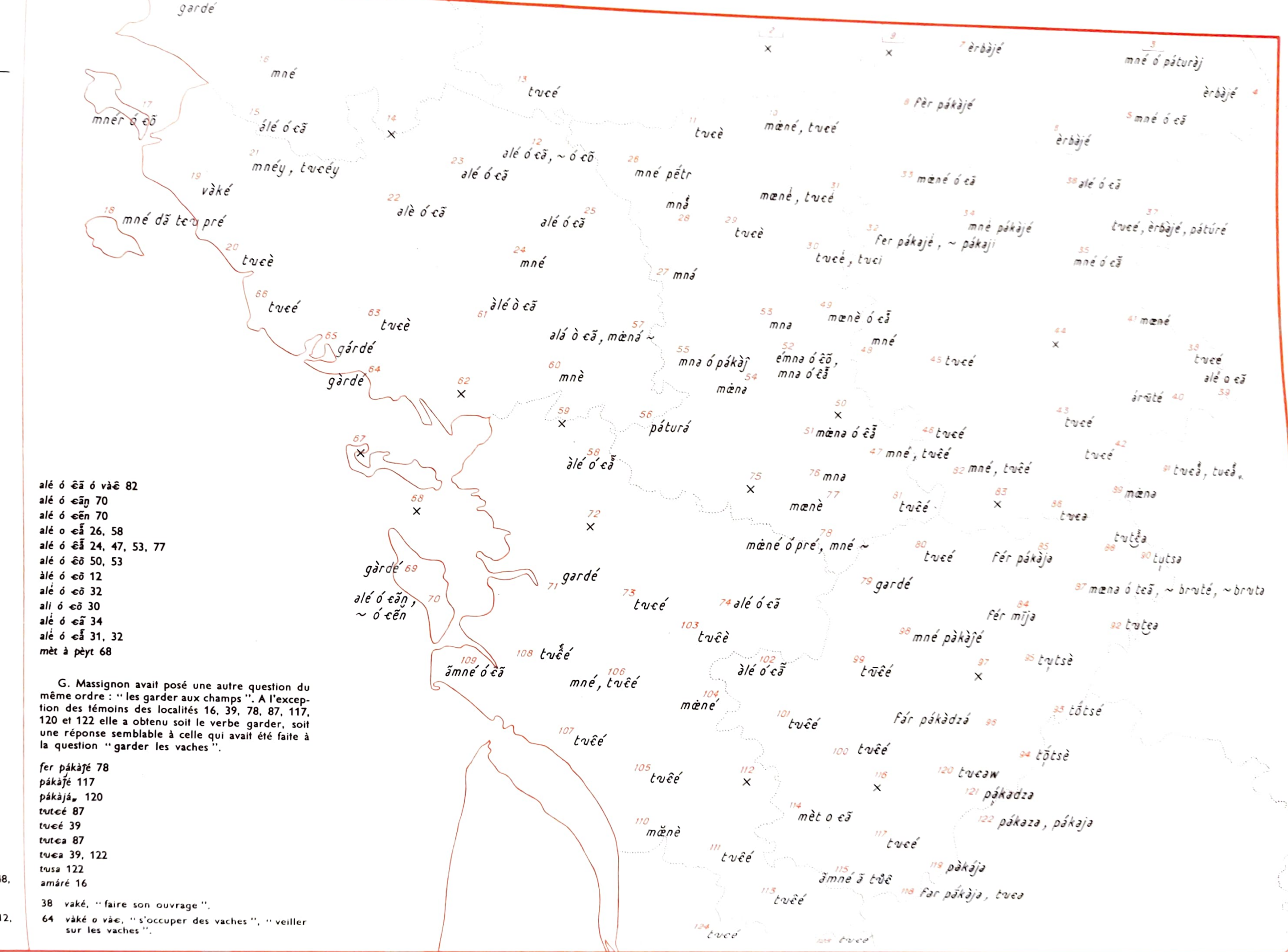
35 *fẽr sũlé*
75 *fèr ȇãpàya* } " faire paître ".
116 *pãkàǯé*

94 *pãkạdzè*, " paître ".
26 *a pẽsã*, " elles paissent ".
101 *ḳèlé vàɕ avã pèsu*, " ces vaches ont pâturé ".
114, 115, 117 *al avã pẽsu*, " elles ont pâturé ".

Garder (les vaches)

Quest. XII, 11
ALF 626, ALLy 300, ALMC 452*, ALG 389 (elle garde).

gardé lé vàɕ 1, 9, 16, 18, 21, 33, 65, 71, 116
gardé lé vàȇ 79, 99
gardé lé vòtɕé 87
gardér 17
gardè 60
gárdè kèlé vâtsẹ́ 94
garda lé vòtɕé 87
gạrda la vọ́tɕa 88
garda lé vatɕè 92
gárdá lá vạtsá 96
gárdá lé vàɕ 57, 97, 119
gárda la vàɕé 89
gárda la vấɕầ 84
gárda lá vàɕa 118, 120
gẹrda la bẹ́tya 90
váké ó vàɕ 15
vàké lé vàɕ 19, 21
ãmné ó ɕã 56
mné lé bẽt ó ȇã 111
mné dã la pré 2
mœna ó tsã 121
ména ó sã 122
ména ó ɕã 122
nấ ó ɕẽ 91
nè ɰ tsã 95
anè ó sã 93
ạna ó tɕã 88
ána o ɕã 85, 86
ala ó ɕã 55
ala ó ȇẫ 51, 76
ala ó ȇẫ ó vàȇ 75
àlá ó ȇõ 54
alấ ó ɕõ 28
alè ó ɕõ̃ 27
àlè ó ɕố̃ʷ 63
alè ó ɕã 11, 20, 22, 29
àlé o ɕã 3-10, 12-14, 16, 23, 25, 35-38, 40-46, 48, 61, 66, 69, 72-74, 80, 98, 102, 117, 123, 124
alé o ȇã 108
alé ó ȇã 78, 81, 100, 101, 104-107, 109, 110, 112, 113-115



alé ó ȇã ó vàȇ 82
alé ó ɕãŋ 70
alé ó ɕẽn 70
alé o ɕẫ 26, 58
alé ó ȇẫ 24, 47, 53, 77
alé ó ȇõ 50, 53
àlé ó ɕõ 12
alẹ́ ó ɕõ 32
ali ó ɕõ 30
alẹ́ ó ɕã 34
alẹ́ ó ɕẫ 31, 32
mèt à pèyt 68

G. Massignon avait posé une autre question du même ordre : " les garder aux champs ". A l'exception des témoins des localités 16, 39, 78, 87, 117, 120 et 122 elle a obtenu soit le verbe garder, soit une réponse semblable à celle qui avait été faite à la question " garder les vaches ".

fer pákàǯé 78
pákàǯé 117
pákàjáʷ 120
tɰtɕé 87
tɰɕé 39
tɰtɕa 87
tɰɕa 39, 122
tɰsa 122
amáré 16

38 *vaké*, " faire son ouvrage ".
64 *vàké o vàɕ*, " s'occuper des vaches ", " veiller sur les vaches ".

PROMENER (sa vache) LE LONG DES CHEMINS

Quest. XII, 11

Les verbes obtenus aux points 31 et 52 s'emploient surtout pour les chèvres.

78 ẽẽtré signifie non pas " promener sa vache le long des chemins " mais " empêcher les bêtes de faire du dommage en les suivant avec un chien ".

77 ẽẽtrè, " mener sur la chaintre ".

45 áẽẽtré lé vaẽ, " laisser aller les vaches sur les bords du champ ".

72 áẽẽtré, " faire manger tout doucement le long des champs ".

48 mné lé vaẽ á márÿèn, " ramener les vaches à l'étable ".

1 mné
2 mné su lé cẽt, ~ su lé tónáy
3 mné ó lõ dé ćmẽ
4 aćẽtré
5 fèr cẽtrèyé
6 trêné
7 alé la fèr sulé!
8 ×
9 prõmné l lõ dé cẽt
10 pásé dã lé cẽtr, ~ dã lé tèté
11 fèr cẽtrè
12 mné à la cẽtr
13 mné à la cẽtr
14 ×
15 cètré
16 cẽtré, kyẽd par la kòrd
17 alé su léz àcãytr
18 mné su in lèváy
19 cètrér
20 cètrè
21 cẽtré
22 àcẽtrè
23 àcẽtrè
24 mné su lé ćmẽ
25 +
26 mnè pẽt su lé ćmẽ
27 mna dã lé cẽtr
28 mnẫ su lé ćmèn, ~ su lé ćmèn
29 pàkájẫ dã lé cẽtr, fèr cèntrẫ
30 mné su lé cẽt, mni su ~
31 cẽtré
32 ãcẽtré lé rut
33 ×
34 mné o lõ dé ćmẽ
35 ×
36 mné o lõ dé ćmẽ
37 mné sur lé barm dé rut, ~ ó cã
38 tucé
39 ×
40 mné su lé bucur
41 mné par lé ćmẽy
42 mné su l bwéső
43 mné su lé ćmẽ
44 ×
45 ×
46 trèné
47 mné su lé ćmẫ
48 fèr cẽtré
49 gardè su lé ćmẽ
50 alé ó cõ dã lé ćmẽ
51 ẫla o cẫ dã çyé ćmã
52 ẽtra
53 promna su lé ćmẽ, mna su lé palis
54 mœna su lé ćmẽ
55 cẽtra
56 acẽtrá
57 ?
58 àcẽtré
59 cẽtré
60 ácẽtré
61 ×
62 àcẽtré
63 cẽtrè
64 acẽtré
65 àcẽtré
66 ácẽtrè
67 acẽtré
68 +
69 àcẽtré, mné su léz àcẽt
70 mné dã lé ćmẽ
71 +
72 ×
73 acẽtré
74 ×
75 mna su lé ćmẽ
76 mna su lé ćmẫ, ~ su lé pális
77 ×
78 ×
79 acẽtré
80 ×
81 mné dã lé cẽtré
82 mné dã lé cẽtr
83 ×
84 promna dã lu ćmi
85 mna su la cẽtr, ~ su la tovèr
86 mœna dã lá cẽtré
87 pékadyé, pékadya
88 fèr pàkádja
89 mœna dã la cètré
90 fayré pàkàdja, ~ páytré
91 ?
92 pékadza
93 fáy, mindzé
94 mèna pẫr la kòrdò
95 mèná pèr lá kòrdò
96 fayré pékàdzé
97 mœna pær lu ćmi
98 alé ãpàlisé
99 ẽtré
100 alé ó cã dã lé cẽt
101 cẽtré
102 mné pr la kòrd
103 acẽtrè
104 mœné su kyé pœlẽ
105 acẽtré
106 ácẽtré
107 cẽtré
108 acẽtré
109 àcẽtré
110 acẽtrè
111 àcẽtré
112 cẽtré
113 rapiné
114 cẽtré
115 ×
116 ?
117 ×
118 mœna ó cã
119 mẽna ó cã
120 ×
121 mœna
122 ména
123 rapiné
124 fér mãjé lé cẽt

(la vache) DONNE BEAUCOUP DE LAIT

Quest. XII, 12

ALLy 384 ('donner son lait'), ALMC 1075.

Les témoins d'un certain nombre de localités (points 5, 6, 30, 32, 34, 37, 42, 47, 50-58, 63, 70, 73, 75, 81-84, 87-89, 91, 94, 97, 108, 111, 113, 114, 117) n'ont pas répondu exactement à la question, les expressions qu'ils ont indiquées ont le sens de " (la vache) donne facilement son lait ".

85 forme d'infinitif.

104 *ẽ mœrlè*, " un bœuf " ; *in mœrlèt*, " une vache ".

(La vache) donne difficilement son lait

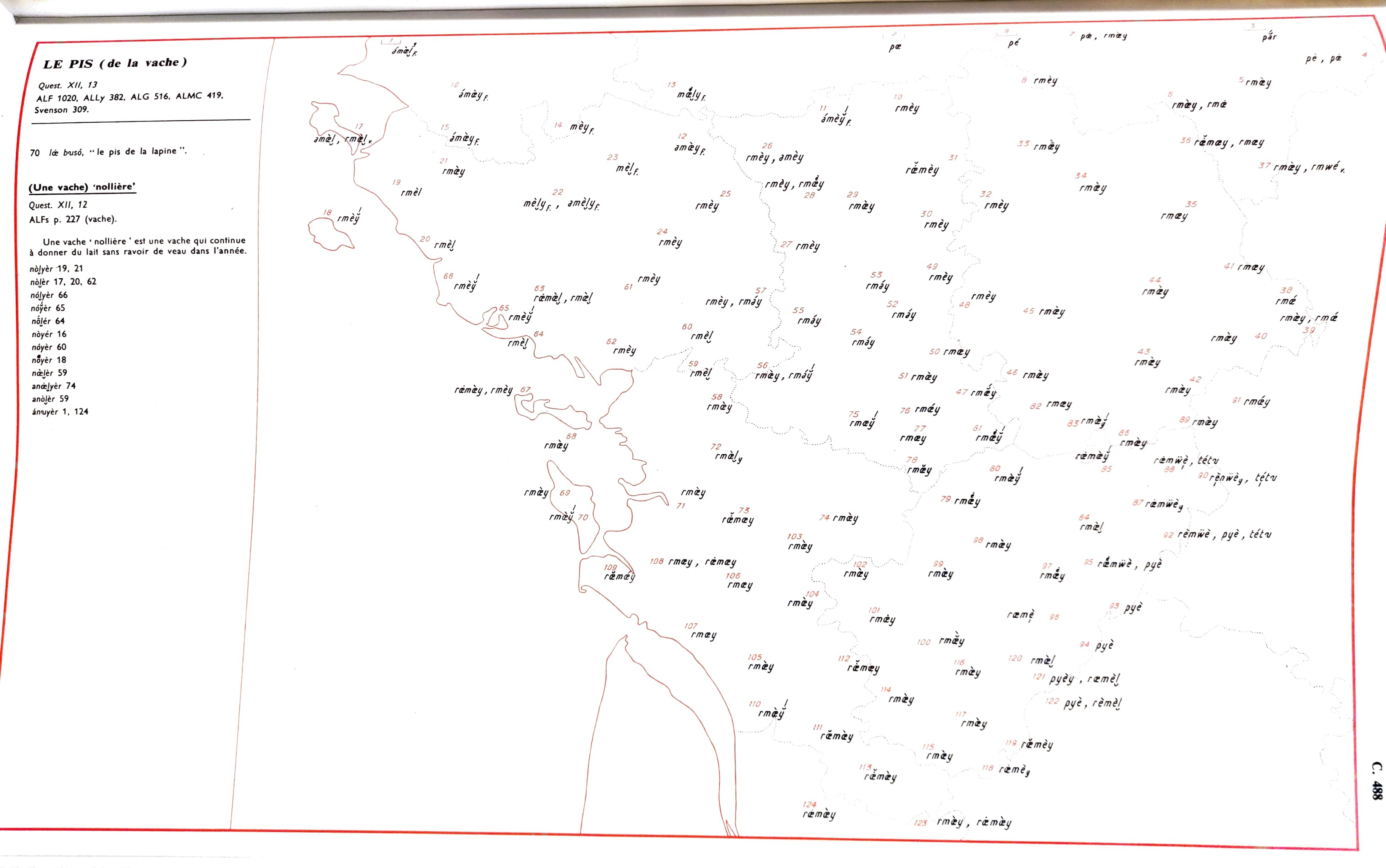
èl rtyẽ 7
a rtyẽ 3, 6, 37
a rţyẽ 10
a rtẽ 30, 51, 54, 55
al é àvar 51, 105
al é ávèr 47, 50, 76, 78, 104, 112
al é ẽ pœ avèr 81
al éť ávèr 106, 110
al è ávèr 114
al é ávér 101
al è dur 5
al é dùr 100, 105, 111, 113
al é dű̈r 27, 52, 75
al é dœr 31
al a é dūr 53
al afil pá 24, 27, 28
a vœ pa áfilé 26
al arut pa 49

Quand une vache a le pis bien en chair mais pas de lait, on dit qu' :

al a rẽ k dó ĉárnáy 53.
al a k dó ĉárnay 55.
al a dó ĉárnay mé pa d lè 27.
al a du ĉárnay 30.
al a dó ĉárnur 28.

La vache laitière

la brẽt 91
la brẹto 90
la brœt 39
la brẽ̀t 38, 100, 101
la brèt 89, 97
lo brẹto 87, 88
la brẹttò 93
la bœrtun 91



LE PIS (de la vache)

Quest. XII, 13
ALF 1020, ALLy 382, ALG 516, ALMC 419,
Svenson 309.

70 lœ busó, "le pis de la lapine".

(Une vache) 'nollière'

Quest. XII, 12
ALFs p. 227 (vache).

Une vache ' nollière ' est une vache qui continue à donner du lait sans ravoir de veau dans l'année.

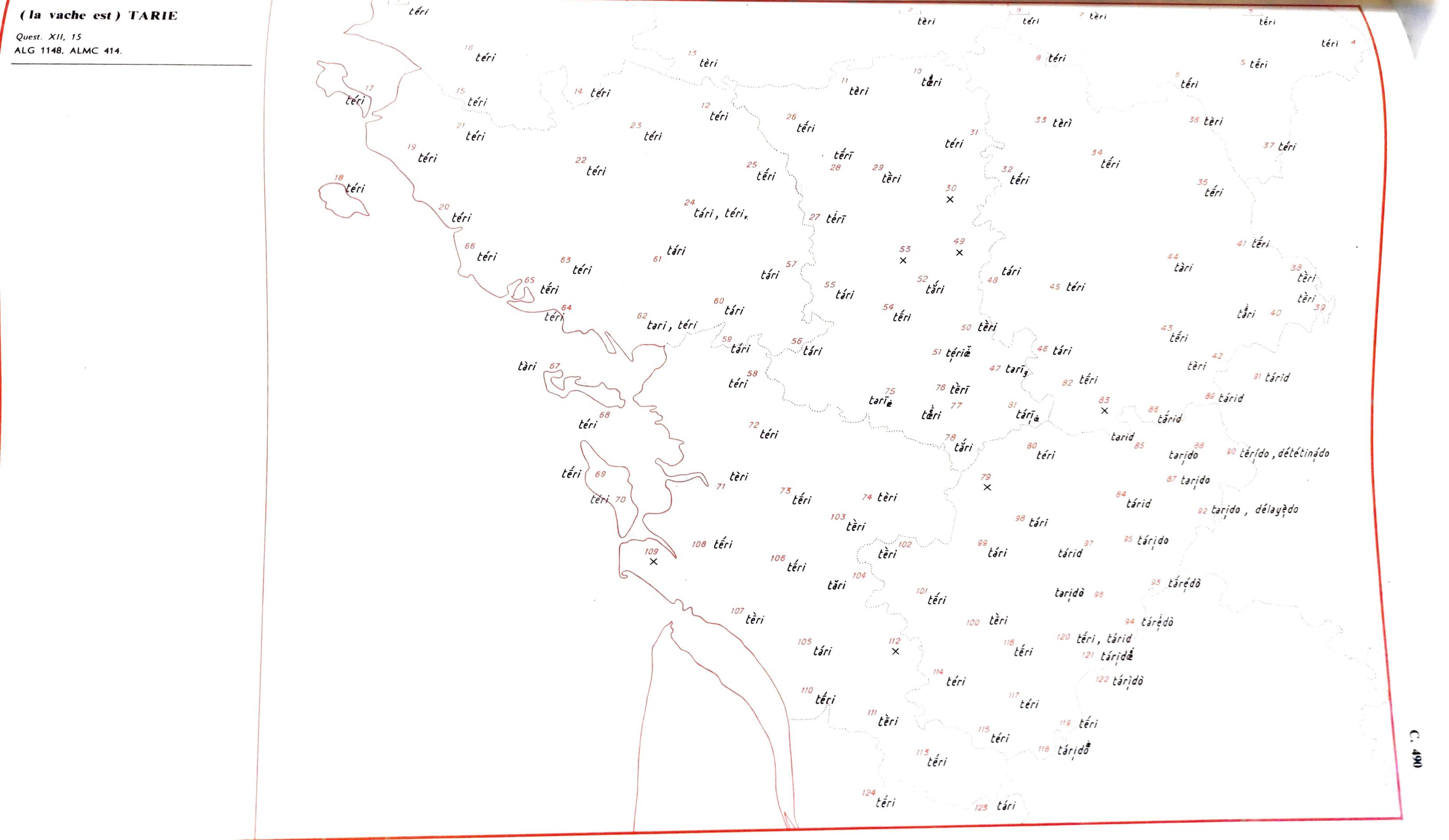
nòlyèr 19, 21
nòlèr 17, 20, 62
nólyèr 66
nóyèr 65
nòlér 64
nòyér 16
nóyèr 60
nòyèr 18
nœlèr 59
anœlyèr 74
anòlèr 59
ánuyèr 1, 124

LES TRAYONS

Quest. *XII, 13*

ALLy 383, ALF 1730 (trayon), ALG 517, ALMC 419.

1 lé tœtin, lé tœt
2 lé trèyõ
3 lé tétin
4 lé tétin
5 lé tétin
6 lé tétin
7 lé trèyõ, lé tétin, lé bu
8 lé bu
9 lé tètin, lé tèryõ, lé triyõ
10 lé tétin, lé bu
11 lé tœtin
12 lé tœtin
13 lé tétein
14 lé tètein
15 lé tètin
16 lé tétin
17 lé tœtin
18 lé tétin, lé briyõ
19 lé tétin
20 lé tétein
21 lé tétein
22 lé tétein
23 lé tètein
24 lé tĕtin
25 lé tétin
26 lé tœtin
27 lé tœtin
28 lé tœtin
29 lé tœtin
30 lé cè, lé cè
31 lé tétin
32 lé ei, lé eik
33 lé bu
34 lé bu
35 lé tœtin
36 lé tétin
37 lé tétin
38 lé tétin
39 lé tœtin
40 lé tétin
41 lé tœtin
42 lé tœtin, lé tœtẽ
43 lé bu d tœtin
44 lé tétin
45 lé bu
46 lé cèp
47 lé ĉè, lé ĉœp
48 lé cèp
49 lé cèp
50 lé ĉœ
51 lé ĉœ
52 lé ĉwè
53 lé ĉèk
54 lé ĉœ
55 lé cœ
56 lé cœ
57 lé tétin
58 lé tétin
59 lé cé
60 lé tétin
61 lé tètin
62 lé tœtin
63 lé tétin
64 lé tétin
65 lé tétin
66 lé tétin
67 lé tètin, lé cèt
68 lé cé
69 lé busõ
70 lé tètin
71 lé tétin
72 lé cè, lé cœ
73 lé tœtin
74 lé tétin, lé cè
75 lé tétin, lé ĉœ
76 lé ĉu, lé ĉè
77 lé ĉũ
78 lé ĉù
79 lé tœtin, lé ĉœ
80 lé tétin
81 lé ĉœ, lé ĉœp
82 lé tétin, lé bu
83 lé tœtin
84 lá tètinâ
85 lá tœtiné
86 lá tétiné
87 lu tétu, lé tètiné
88 la tètina
89 la tœtiné
90 la tétina
91 la tœtiné
92 lé tétinè
93 lu tétu
94 la tètinè, la tètiné
95 lu tétu
96 lu tétu
97 lá tœtin
98 lé tœtin
99 lé tétinĕ
100 lé tœtin
101 lé tœtin
102 lé tétin
103 lé tătin
104 lé tœtin
105 lé tétin
106 lé tœtin
107 lé tœtin
108 lé tœtin
109 lé tœtin, lé bu
110 lé tœtin
111 lé tètin
112 lé tètin
113 lé tœtin
114 lé tœtin
115 lé tétin
116 lé tétin
117 lé tœtin
118 lu tétu
119 lé tétin
120 lé tœtin
121 lá tétina
122 lu tétu
123 lé tétin
124 lé tétin


(la vache est) TARIE
Quest. XII, 15
ALG 1148, ALMC 414.
1 téri
2 tèri
9 téri
7 tèri
3 téri
4 téri
16 téri
13 tèri
8 téri
5 téri
17 téri
15 téri
14 téri
11 tèri
10 tèri
6 tèri
21 téri
12 téri
26 téri
33 tèri
36 tèri
19 tèri
23 téri
31 téri
37 téri
22 téri
28 tèrī
29 tèri
34 téri
18 téri
25 téri
32 téri
35 téri
30 ×
20 téri
24 tári, téri
27 térī
66 téri
61 tári
53 ×
49 ×
41 téri
63 téri
57 tári
44 tàri
38 tèri
65 téri
55 tári
52 tări
48 tári
45 téri
39 téri
64 téri
60 tári
54 téri
40 tări
62 tari, téri
50 tèri
43 téri
59 tári
56 tári
51 tériæ
46 tári
67 tàri
58 téri
47 tari
82 téri
42 tèri
91 tárid
75 tarie
76 tèrī
89 tárid
68 téri
77 tèri
81 tárīæ
83 ×
86 tărid
72 téri
78 tări
85 tarid
80 téri
88 tarido
90 térído, dététinádo
71 tèri
79 ×
87 tarido
69 téri
70 téri
73 téri
74 tèri
84 tárid
92 tarido, délayèdo
103 tèri
98 tári
108 téri
102 tèri
99 tári
97 tárid
95 tárido
109 ×
106 téri
104 tări
93 tărèdò
101 téri
96 taridò
107 tèri
100 tèri
94 tărèdò
105 tári
112 ×
116 téri
120 téri, tárid
121 tárideœ
114 téri
122 táridò
110 téri
117 téri
111 tèri
119 téri
115 téri
118 táridœ
113 téri
124 téri
123 tári
C. 490

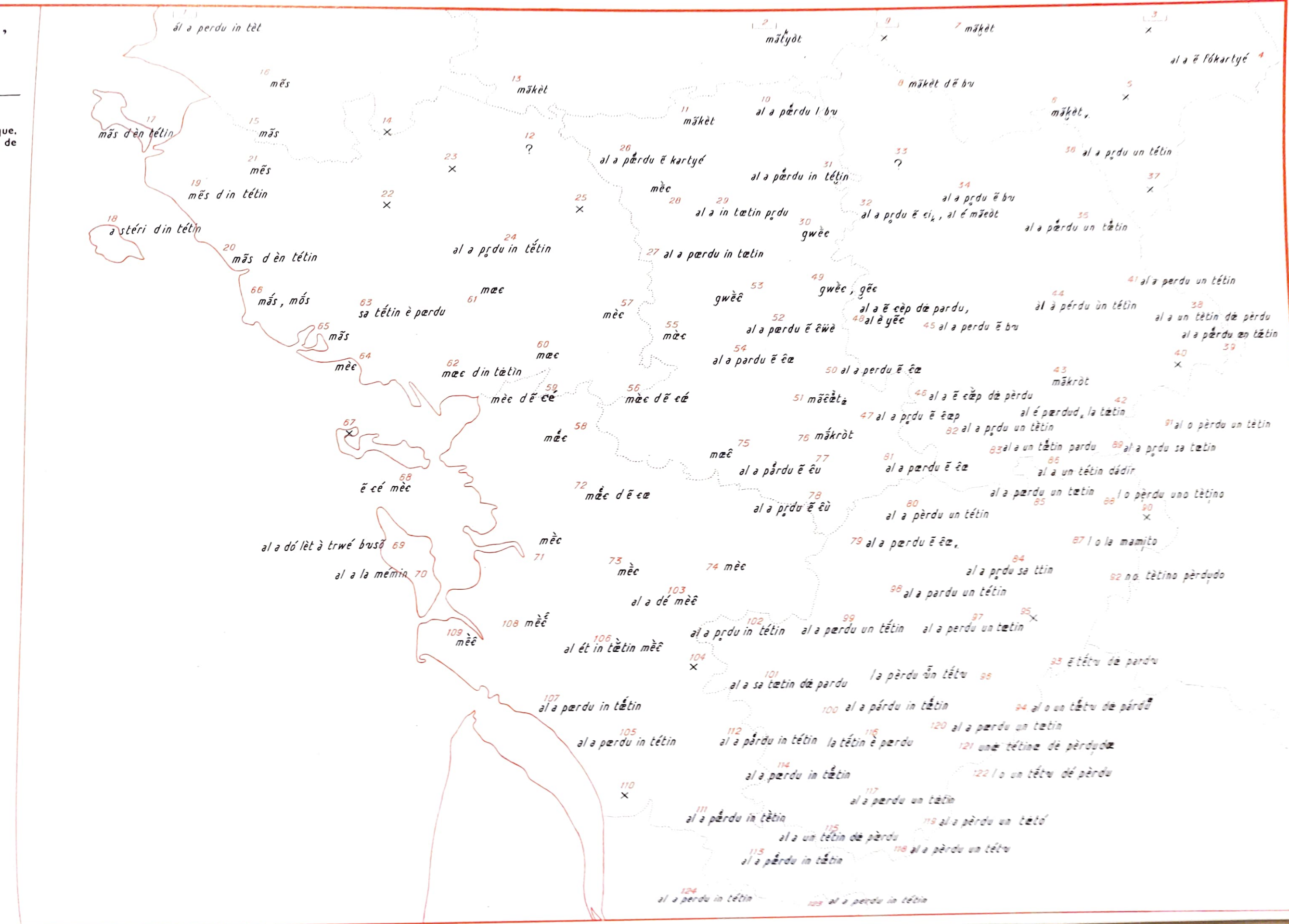
(la vache est) 'MANCHOTE'

Quest. XII, 15

ALLy 383*, ALMC 420.

On dit qu'une vache est 'manchote' lorsque, soit par malformation congénitale, soit par suite de mammite, un des trayons est tari.

86 dádir, "en moins".



TRAIRE

Quest. XII, 16

ALF 1323, ALLy 378, ALG 758, ALMC 1073.

92 *l o traygu,* " elle a trait ".

Attacher (une vache)

Quest. XII, 17

ALF 65.

Aux questions posées par G. Massignon : " attacher la vache pour la traire, pour paître ; piquet d'attache ", quelques témoins seulement ont répondu et d'une manière souvent imprécise.

átàcé 15, 62
àtàcé 70
àtàcè 23, 59
átàcè 11, 20, 60
átåcè 63
átàcá 57
àtàcá 56
étaca 89
étàcé 3, 7 (avèk ẽ kòrdó d cãv à ẽ cèn)
ãblèté avèk œn ãblèt, " ...un lien " que l'on tord 4
ãpètrér avèk déz ãpaytr, " ...des cordes en lin " 17
amaré 12, 16, 18, 70
póté à ẽ pó, " ...à un pieu " 1

5, 6 un étrèt } " un anneau d'osier ".
37 œn étrè }

tíré
tíré
tiré
tiré
tíré
tiré 4
8 tiré
5 tìré
6 tíré
10 tíré
11 ţírè
13 teíré
16 tiré
17 tírer
15 tiré
14 teíré
12 tiré
26 tíré
21 tiré
23 teírè, tirè
19 tiré
22 tírè
25 tiré
28 tírå
29 tírè
31 tiré
30 tíré, tíri
33 tìré
32 tiré
34 tíré
36 tiré
37 tiré
35 tíré
18 tiré
20 teīrè
24 tīré
27 tīra
53 tira
49 tiré
48 tiré
45 tiré
44 tíré
41 tiré
38 tiré
39 ajuté, ajuta
40 tiré
66 tirè
63 ţírè
61 tiré
57 tirá
55 tira
52 tira
54 tira
65 tīré
64 tiré
60 tirè
62 tiré
59 tirèy
56 tirá
50 trẽr
46 tiré
43 ţiré
42 ţiré
91 juta
67 tiré
58 tiré
51 trér
47 trér, tiré
82 trér, tíré
83 trèr, tiré
89 tirá
75 trér, tira
76 trér
77 trérå
81 trér, ţiré
86 tira
85 tira
88 trèr
90 djūta
68 tirè
72 tiré
78 trẽr, tīré
80 tiré
69 tíré
71 tìré
70 tíré
73 tiré
74 tíré
79 tiré
84 tira
87 tráyré
92 tr,èrè, trayrè
103 tirè
98 tiré
108 tiré
109 tiré
102 tiré
99 tiré
97 tira, juta
95 tráyré, tīrè, dzutè
106 tiré
104 tiré
93 tirè, dzutè
96 tīrá, dzutá
101 tiré
100 tiré
94 dzutè
107 tiré
120 tiráw
121 tira, juta
105 tiré
112 tiré
116 tiré
122 dzuta, zuta
114 tiré
110 tirè
117 tiré
119 tīra
111 tiré
115 tiré
118 tira
113 tiré
124 tiré
123 tiré, tirè

C. 492

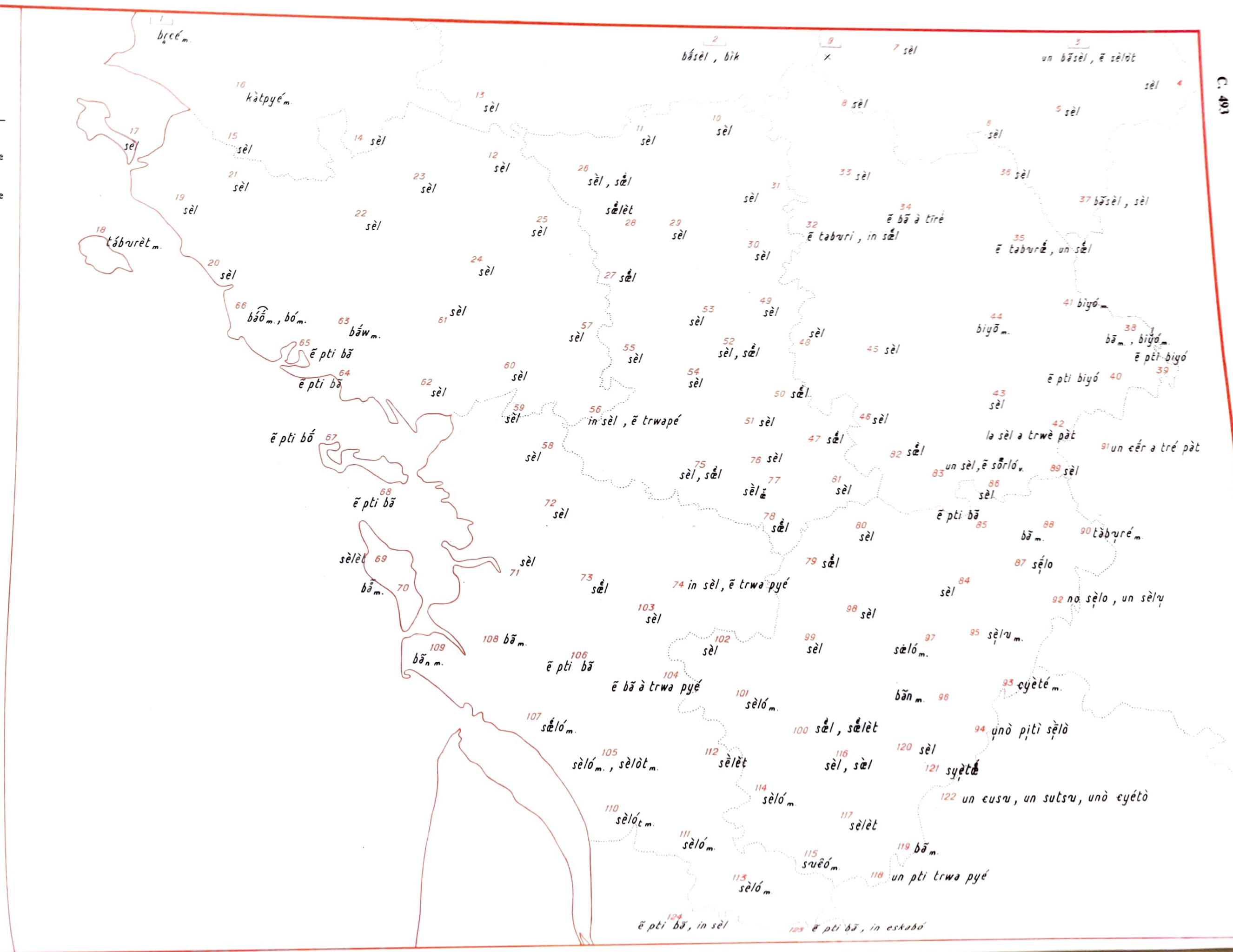
LE TABOURET A TRAIRE

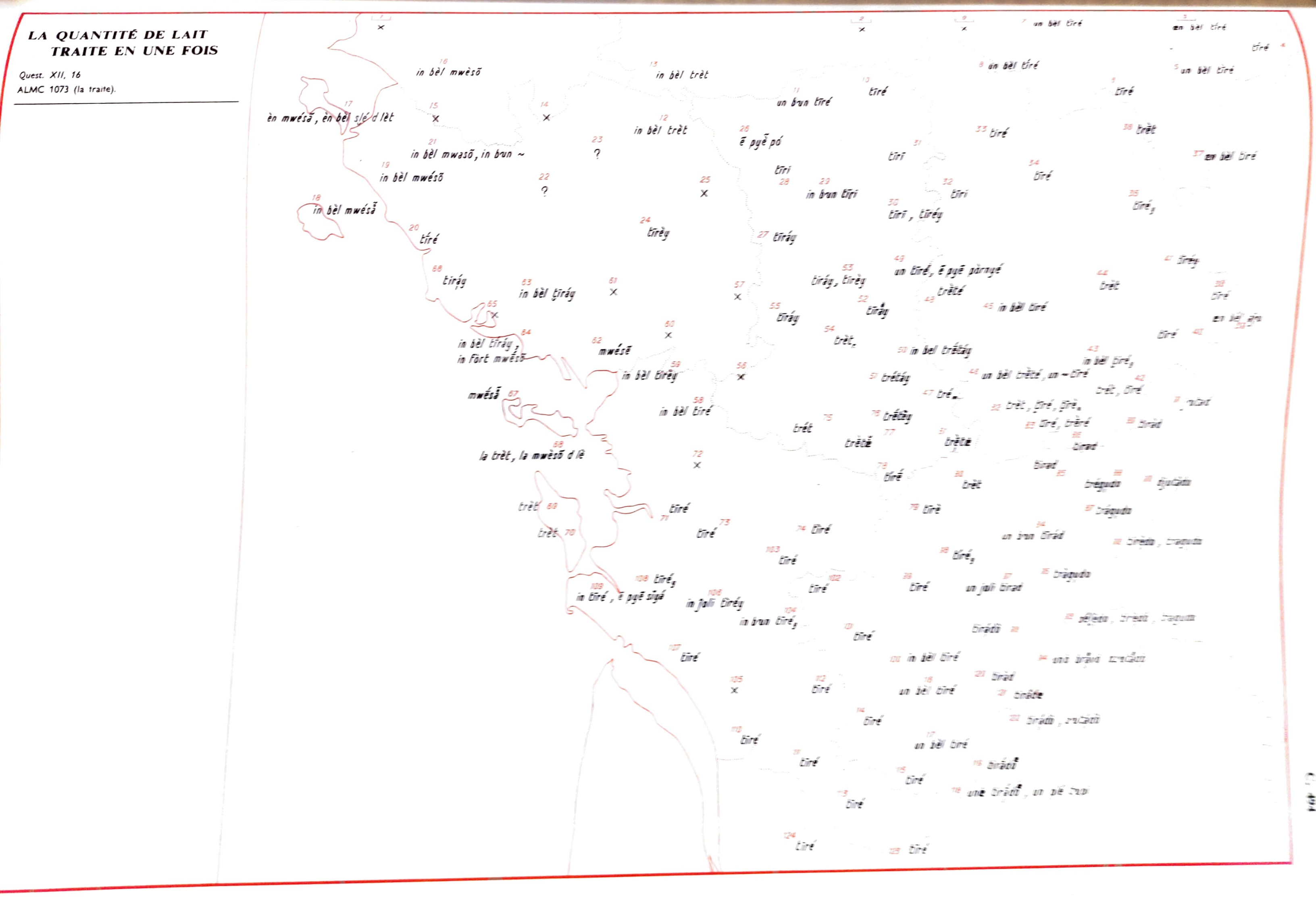
Quest. XII, 16

ALLy 381*, ALG 759 (chaise sans dossier), ALMC 1078 (la 'selle').

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

97 on se sert aussi d'une chaise basse appelée ẽ œ́ru.




LA QUANTITÉ DE LAIT
TRAITE EN UNE FOIS
Quest. XII, 16
ALMC 1073 (la traite).
in bèl mwèsõ
in bèl trèt
èn mwésã, èn bèl slé d lèt
in bèl trèt
ẽ pyẽ pó
in bèl mwasõ, in bun ~
?
?
in bèl mwésõ
in bèl mwésã
tiré
tiráy
in bèl tiráy
tirèy
tiráy
un bun tiré
in brun tiri
tiri, tiréy
tiráy, tirèy
un tiré, ẽ pyẽ pòrnyé
in bèl tiráy,
in fòrt mwésõ
mwésẽ
in bèl tirèy
mwésã
in bèl tiré
la trèt, la mwèsõ d lè
trèt
trèt
tiré
tiré
tiré
tiré
in tiré, ẽ pyẽ sìyá
in joli tiréy
in brun tiré
tiré
tiré
tiré
tiré
tiré
tiré
tiré
tiré
tiré
un bèl tiré
un bèl tiré
un bèl tiré
un bun tirád
un joli tirád

(la vache) DONNE DES COUPS DE PIED

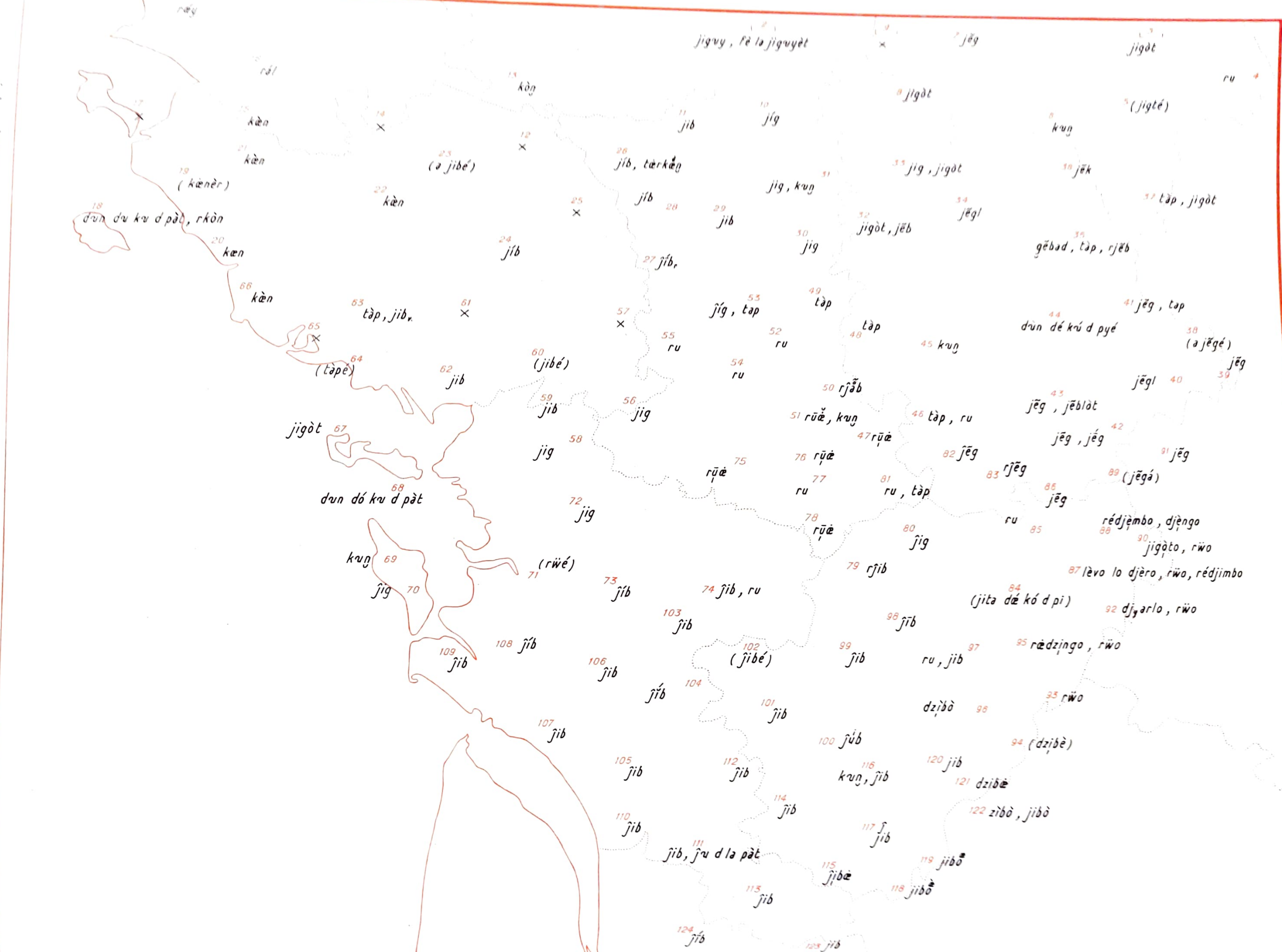
Quest. XII, 17

ALLy 306, ALMC 426 (donner des coups de pied).

Quelques témoins ont répondu par un infinitif (points 5, 19, 60, 64, 71, 84, 89, 94, 102) ou par un passé indéfini (points 23, 38), leurs réponses sont mises entre parenthèses.

77 rĵib, " recommence à donner des coups de pied ".

85 jēga, " s'amuser ".



LE SEAU A TRAIRE

Quest. XII, 17

ALLy 379, ALG 751 (vase à lait), ALMC 1079 (seille). ALF 1208 (seau).

Les réponses obtenues à cette question s'appliquent au récipient qui reçoit le lait lors de la traite. Dans la plupart des localités, on trait dans un grand seau, dans 16 localités on préfère traire dans un récipient plus petit et verser ensuite dans un seau appelé :

lœ sèyó a lé 26
ẽ syó 30, 32, 34, 36, 38, 41
in syá 28, 54, 55
ẽ sḷa 27
ẽ sèy 30, 88
ẽ pòt à lèt 36
un grã̄d ɰl 35
ẽ ɟalõ 73, 98
ẽ ɟálã̄ 110.

5, 6 *la tirwèr a ẽ trutõ*, " ...un bec ".

69 *lœ vṛdòt*, " le bec du seau ".

99 *un bœε̂ad* a un bec, *ẽ ɟálõ* n'en a pas.

8 la *tirwèr* est plus petite (moins de 15 litres) que *l bàkè* (plus de 15 litres).

49 *lœ ɟalã* est un grand panier pour porter le lait.

62 *l tirwé*, " l'emplacement où on effectue la traite ".

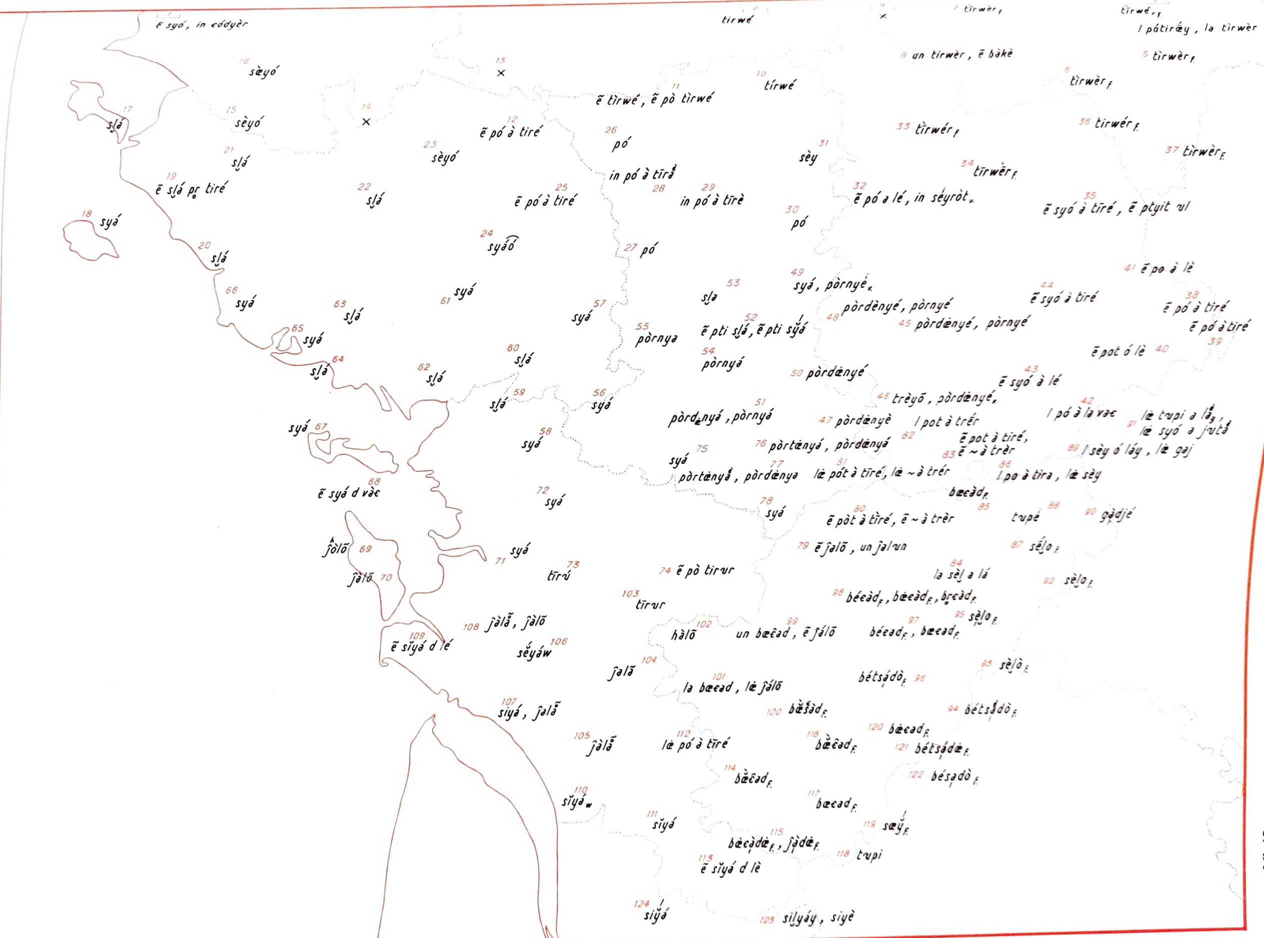
78 *lœ pòrdœnyé, ol é pṛ porté la sɰp ó métivé.*

Le bidon du laitier

Quest. XII, 17

Le lait de chaque ferme est mis dans des bidons déposés au bord de la route et ramassés par le laitier.

l bidõ 4-8, 29, 31, 33, 38-40, 44, 45, 48, 62, 68, 73, 82, 86, 89, 101, 117
l bidã̄ 11, 26, 77, 78, 80, 81, 100, 105, 108, 110, 111, 113, 114
lœ bidã 49-51, 55, 63, 76, 111
lœ bidẽ 24, 27, 28, 47, 52, 53
lɰ bidɰ̊ 91
lœ bidɰ 121
lœ bœdɰ̊ 95
l jalõ 67, 71, 72, 74
lœ ɟalã̄ 100, 103, 106, 111
l yàlã̄ 111
l jòlõ 68



(le veau) DONNE DES COUPS DE TÊTE

Quest. *XII, 18*

ALLy 291, ALMC 410.

En têtant, le veau a l'habitude de donner des coups de museau dans le pis de la vache.

Les formes infinitives sont mises entre parenthèses.

Téter (en parlant d'un veau)

Quest. *XII, 18*

ALMC 412*.

tété 1, 42, 44, 112
tœ́té 87, 107
tœ̂té 6, 105
tœté 4, 5, 10, 16, 24, 26, 37, 39, 42, 43, 47, 50, 59, 62, 69, 74, 80, 83, 98, 99, 102, 104, 108, 110, 115, 116, 117, 124
tæté 18
tœté 30
tœti 30, 32
tœ̀té 31
tèté 34
tœ̀té 3, 7, 35, 45, 46, 73, 78, 81, 100, 111, 113, 114, 123
tèté 4, 19, 36, 38, 64, 71
tœ̀té 15, 49, 72, 82, 106, 109
tœ̀tér 17
tœ̀tè 29, 49
tœtè 23, 60, 77, 95, 103
tœ́tè 63
tœ̀tè 11, 94
tètè 20, 66
tœtå 28
tœta 27, 52-55, 75, 76, 84-86, 89, 91, 96, 97, 119
tœtáw 120
tœ́ta 87
tế̂ta 88, 121, 122
tèta 92, 118
tầté 93
sụkḻa 90
supa 121
bròné 2
tiné 2

69 *i supòt*, " il ne tète pas comme il faut ".

92. *susiya*, " téter mal ".

58 *lœ sàp*, " il bave en tétant ".

SEVRER (le veau)

Quest. XII, 18
ALLy 278, ALG 1153, ALMC 414, ALF 1708 (un nourrisson), ALLy 986.*

Sucer

ALF 1904.

Un certain nombre de témoins ont indiqué un verbe ' sucer ' en parlant du veau qui suce le pis de sa mère.

susa 86, 87
susiḻè 95
sàpiḻè 95
sàpa 55, 56, 88-90, 96, 97
sạ́pa 84
sàpè 29 (avec avidité), 60, 63, 103
sàpé 4, 38, 39, 42, 59 (en faisant du bruit), 72 (en faisant du bruit), 73, 104 (avec avidité), 106 (avec avidité), 109
sàpér 17 (avec avidité)
supé 43, 67, 68, 70, 71, 74, 79, 82 (avec avidité), 98-102, 112, 114-117, 123, 124
supè 11, 110
supaw 120
súpròlé 117 (avec avidité)

94 o ɕẹ̀pò, " il suce ".
92 sapiḻa, " suçoter ".
77 lœ s anūʃœ̆, " il suce et avale de travers ".

Nourrir (un veau) au biberon

Quest. XII, 18

doné l bibrõ 16
dónå l bibrõ 39
důné lœ bibrõ 73
duné lœ bibrã 81, 111
duné lœ bibrå̃ 47
dunè l bibrå̃ 11
fér bibruné 47
fèr bībrūnè 77
fèr bibruna 56
fér bibruna 75
bibròné 58
bibruné 43, 62, 78, 81, 99
bibrunè 60
bibruna 55, 76, 89
fèr tœté ó bibrõ 37, 82, 98
fá préni lů bibœró 118
doné l tœtu 16
dona lœ tếtu 93
dunå̀ l bu 91
duna la butèy 51, 85
bạya la butẹyo 88
duna la fyòl 86
bạya la fyọlo 88
dóná là fyọ̄lò 96
fạyré tœtè a la fyọlo 95
duna lò tétịnò 122
dunè la tœtròl 29
fèr byòtè 63
fèr byòté 64
byòtér 19
ábyòté 21

46 *ãruté*, " nourrir au seau " quand la mère n'a pas assez de lait.

Le biberon (du veau)

lœ bibrẽ 24
l tœtu 21, 83, 116
la fyṓlœ 121
la fyọlo 90, 92
la tœtròl 29, 56, 58
la tètròl 59
lœ byòt 64

48 *l tœtu*, " la tétine employée pour les agneaux ".

1 šbærvé
2 sævré
3 ×
4 sævré
5 détríyé
6 détriyé
7 sèvré
8 détriyé
9 sævré
10 dœ̊triyé
11 détriyè
12 étriyé
13 ætriyé
14 étriyé
15 étriyé, étæryé
16 étæryé
17 étriyér
18 détriyé, étriyé
19 étriyèr
20 étriḻè, détriyè
21 ×
22 étriyè
23 étriyè
24 détriyé
25 détrèyé, détæryé
26 détriyé, détĕryé
27 détĕrya
28 détĕryȧ
29 détriyè
30 détæryé, détæryi
31 détriyé
32 détrīyé, détrīyi
33 détæryé
34 détrīyé
35 sæbré, détriyé
36 détréyé
37 détrìyé
38 détriyé
39 détriyé, détriyá, épunir, ésævre
40 ×
41 détriyé
42 détriyé
43 détriyé
44 détriyé
45 détrìyé
46 détriyé
47 détrīyé
48 détriyé
49 détriyé, détriyè
50 détriyé
51 détrĭya
52 détriya
53 détriya
54 détærya
55 détærya
56 détriyá
57 détriyá
58 détriyé
59 détæryé
60 détriyè
61 détriyé
62 détæryé
63 étæryè
64 étriyé
65 étréyé
66 étriyè
67 sævré
68 sævré
69 étriyé
70 uté d la mér
71 détĕryé
72 détṛyé
73 sævré, détrīyé
74 détæryé, détriyé
75 détærya
76 détriya
77 détæryè
78 détrīyé
79 dætriyé
80 détriyé
81 détæryé
82 détréyé
83 détrīyé
84 détriya
85 détriya
86 détriya
87 dététiné, dététina
88 détẹtina
89 ésævra, épànir, détriya
90 dététịna
91 épani
92 dététịna
93 détètinè
94 dè͵triyè
95 détætịnè
96 dẹtrĭyá, détryá
97 détréya
98 détæryé, détriyé
99 détréyé
100 détĕryé
101 dĕtæryĕ, détriyé
102 détriyé
103 détĕryè
104 détĕryé
105 sævré, étriyé
106 étĕryé
107 étæryé
108 sævré, étrīyé
109 étrĭyé
110 étrīyè
111 sævré
112 détriyé
113 détriyé
114 détrīyé
115 détriyé
116 détriyé, détriyé
117 détriyé
118 détrya
119 détriya
120 détriyá
121 détrĭya
122 dé͵trya
123 détriyè, détriyé
124 détriyé, étriyé

(la vache est) STÉRILE

Quest. XII, 19

ALLy 287, ALG 391, 1147, ALMC 403.

Question posée et sigles adoptés : la vache est stérile a) par conformation (sigle C), b) par refus du taureau (sigle R), c) parce qu'elle est toujours en chaleur (sigle T), d) parce qu'elle est trop vieille (sigle V). Les termes qui ne sont pas suivis d'un sigle sont des termes de sens général.

7 *a s krœz*, " elle (la vache) s'amaigrit ".

34, 104 *ril* s'emploie pour parler d'une truie stérile.

99 *rīy* se dit d'une truie stérile.

97 *al é rīl* s'emploie surtout pour une chèvre stérile.

112 *mul* s'emploie surtout pour parler d'une jument stérile.

90 *la rékurgo*, " elle retourne au taureau sans cesse ".

21 *bœsun* } " jumelle ".
88 *bœsuna* }

fùti V
2 al ãpli pa C, ribṹd R, buvard T
9 ribód
7 mul C, bùvàrd T
3 a rãpli pa C, èl è tùrné rìbòd
4 mul C, ribód T
5 bubi C, ribód T, tṍród T
16 buvardin, buvard
13 mul C, buvardjin T, ribód T
8 un rumal C, ribód R
10 ribód
6 mul C, ribód
11 ribód, rĩdwèr
17 mul C, tórin T, ribód V
15 jlin C, ã càs T
14 ribód, buvárd, tòród T
12 ribód R, téri V
26 ribód
33 al è ni yẽ ni lòt C, ribód T
36 ribód
21 mul C, ~ R, buvard T, bwórd T, bwordin T, burdin T
23 jénin C, ribód R, tòrád T
19 buvard T
31 ribód T
in mulòt C, ribṍd, ribáwd
34 rimál C, ribód
37 al ãpli pa C, ribód T
22 ribód R, tòród T
25 ribád R, tòrád T
28 kyè C, teè C, ribád T
32 ril C, ribód R, tòrá T
18 a prã puyt C, al è pa ã gálárt R, tòrue T, tóryá T, téri V
30 ribód T
35 rimál
20 pa tóró R, tórinyèr T, ribód
24 ribṍd R, tòrṍ T
27 ribṍd
41 rimál
49 ribód T
53 ribád
66 ribṹd
63 jélin C, ribód R, ribád R, tòrád T
61 ribód T, ribád T
57 ribód R, burgód T
44 ribód C, ~ R, ~ V, tòród T
38 mul C, tòród T
48 mul C, rimál C, ribód T
52 tòrṍ, rubód T
45 rimál R, ribód V
39 mul C, tòród T
65 ribuy
55 rimál R, ribód T
64 jélin C, tòród T
60 jlin R, libṍd T
54 ribád T, ribód T
50 ribṍd
40 mul C, ribód T
62 jélin C, libód T, téri V, téri V
43 rimál C, tòród T
59 jlin C, libṍd V, libód V
56 ròkward C, al ãpli pa R, ribód T, uzáy V
51 ribád V
46 rimál C, tórin, ribód
42 rimál C, tárod
67 à l è t ã turá
58 jélin C, ribód V, buvard V
47 mul C, ribód T
91 mul C, tàród T
75 mul C, ribád V
76 mul C, ribód T, V, rivád
82 vásiv C
83 mul C, tòród T
89 rimál C, tòrèl T
77 al ãpyi pa C, rībódœ T
81 al ãpyi pa C, al é ò toryṍdœ T, ribṍd T
86 brã C, mul C
68 ×
72 la jlin R, la libód R, la ribód R
78 mul C, ribṍd T
80 mul C
85 a pœ pa rãplir C, tórèl T, ~ V, turèl T, ~ V
88 mulo C, tórèlo
90 tórèlo T
69 tòrèl T, téri V
79 torèl
87 mulo C, tórélo T
71 mul R, tòrèl T
73 mul, tòrèl T
70 al a pa rãpyi C, a dvẽ tórèl R
74 mul C, tórèl T, ribód T
84 rimál C, tórèl T
92 mulo C, torèllo
103 tòrœl
98 tóriy C, tòród T
109 torèl R
108 mul C, tòrèl R
102 tòrèl T, brumé V
99 ×
97 ríl C, tórod R, tórèl R
95 mulo C, tórélo T
106 tòrèl T
104 ×
93 rílè, tórèlò
96 mulò, tórá, tórèlò
101 mul C, tórœl T
107 ríl C, torél T
100 mũl C, tòrèl T
94 mũlò, tórèlò T
105 ríl C, tòrèl T
112 mul C, torèl T
116 mul C, torèl T
120 mul C, tórèl T
121 mulœ C, tórélœ T
114 mul C, tòrèl R, ~ T
122 mulò C, tórélò T
110 a rãpyi pa C, tòrèl T
117 mul C, tórèl V
111 à rãpyi pa, tórèl
119 mulœ C, tórèlœ T
115 mũlè C
118 mulò C, tórèlò T
113 tòrèl T
124 mul C, tórèl T
123 tórèl T, rimód V

(la vache) EST EN RUT

Quest. XII, 20

ALG 1144, ALMC 401, ALLy 285 (en chaleur).

(La brebis est) en rut

Quest. XII, 20

ã ru 4
ã luk 5, 8, 33, 36, 48
ã bœkló 29
ã bœkyó 29
ã fūri 116
a vá ó mʋtõ 42, 74, 101
a va ó mʋtã 77, 100, 110, 112
a va ó mʋtã 49-51, 55, 78
a va ó mʋtã 47, 52
a va o mʋtẽ 53, 54, 75
léz wèy võ ó mʋtẽ 27
la va o mʋtʋ 95
a va ó mụtʋ 90
a vé ó mutʋ 85
a vá o mótʋ 84
a vay ó mốtʋ 86, 89
lá vấy ó mốtʋ 93
al vè ó mốtʋ 91
a va ó bœrló 73, 103, 104
a va ó bṛló 71, 79
a va ó bœrlẽ 105
a va ó bœló 114
a vẽ ó mʋtõ 31
a vu àlé ó mʋtõ 43
a vœ alé ó mʋtã 99
a kʋr o bœrlãn 106
a vœ l mʋtõ 30, 38, 40
a vœ l mʋtã 34
a vů l mʋtã 35
a vlã l mʋtã 32
è vó l mʋtã 76
la vó l mʋtů 121
a vǿ l béyé 39
a vʋl l bégyé 6
a vǿ lœ bláo 41
a vœ lœ bló 30, 117
a vǿ l bœrlẽy 109
l é ó mʋtʋ 122
l è ó mụtʋ 94
a võ prãd lœ nyá 83
a vát à sòn èspès 111
al é a sòn èspès 116
a mʋtʋnœ 77

C. 500

CHÂTRER (un veau)

Quest. XII, 10

ALLy 323*, ALFs p. 42 (châtrer), ALG 1383, ALMC 435 (châtrer le taureau, les porcelets).

41 le verbe *kastré* s'applique aussi au porc.

32 les verbes *ɕâtré* et *afrãɕi,* s'appliquent également au porc.

79, 100, 114 le verbe *turné* s'applique aussi au mouton.

78 le verbe *tòrdr* s'applique surtout au mouton.

112 le verbe *kàstré* s'applique également au cheval.

99 *afrãɕir*
41, 101, 112 *turné* } " châtrer " (un mouton).
106 *kòpé*

Châtrer (un porc)

ALLy 323.

áfrãɕir 115, 117
kupé 38, 39, 99, 101, 104, 114, 116
kůpé 78
kůpè 94
kupå 91
kupa 96
kupá 120
kopa 52
kòpå 28
kopè 77, 103
kopé 26, 47, 50, 79, 81, 82, 106, 109
turné 112
turnè 110
sàna 97
sáné 93
sœné 100

Un veau châtré

(voir carte 482* : un jeune bœuf).

ẽ ɕâtrõ 11, 28, 31, 43, 48
ẽ ɕâtrẽ 29
ẽ ĉâtrẽ 75

Le châtreur

Quest. XII, 10
ALFs p. 42, ALLy 323*, ALMC 436 (hongreur).

Alors que le verbe châtrer n'est pas le même pour tous les animaux d'élevage, le substantif châtreur s'applique à tous ces animaux, à une exception près, la localité 95.

lŏ djâtrœ́r 90
lœ ɕâtrœ́r 39
lœ ɕâtrœr 91
lœ ɕâtrér 89
lœ tɕâtrèr 88
lœ ɕâtrèr 40, 42, 86
l ɕâtru 46, 48, 49
lœ ĉâtru 53
lœ tɕẽ̂trur 87
lu tɕètradur 92
l afrãɕisœr 8, 10, 30, 31, 34, 38, 41, 45, 46, 48, 73, 79, 84, 102, 115, 117, 124
l âfranɕisèr 119
l afrãɕisœr 108
l afrãɕisœr 77, 78, 81, 82, 99, 105-107, 110, 111, 113, 114, 116
l afrãɕisœr 32
l áfrãɕisœr 51, 76
l afrõɕisur 27
l áfrãɕisu 47, 76
l afrãɕisu 54
l afrãɕisu 55
l afrãɕisu 75
l ãfrãɕisu 52
l afrãɕisœ́ 35
l vétèrinèr 11
l ãpirik 24, 26, 28, 29
l ãpérik 27
l õgrœr 44, 101
l ãgrœr 36, 39, 111
l turnœr 98, 123
lœ turnœ́r 71
lœ turnœr 74, 102, 104, 119
lœ tůrnur 121
lů turnur 118
lœ tòrsœr 84
l bisturnœr 98
lœ byarnè 120
lœ biarnè 120
lœ sanåyré 93
lŏ ɕanåyré 94, 122

95 *lœ sànur,* " le châtreur de porcs ".

1 *ɕâtré* — 2 *kàstré* — 3 *kupé* — 4 *ɕâtré, kupé, turné* — 5 *ɕâtré* — 6 *kupé* — 7 *ɕâtré* — 8 *ɕâtré, âfrãɕi* — 9 *kupé* — 10 *ɕâtré, afrãɕi* — 11 *kàstré* — 12 × — 13 *ɕâtré* — 14 × — 15 *árãjé* — 16 *kupé, kòpé* — 17 *tòrd* — 18 *kástré* — 19 *kàstrér* — 20 *áfrãɕi* — 21 × — 22 *kupè* — 23 *kupè* — 24 *ĉâtré* — 25 × — 26 *ɕâtré* — 27 *ɕâtra, afrõɕi,* — 28 *fér in ɕâtrõ, ~ in dubyõ* — 29 *ɕâtrè* — 30 *fér ɕâtré, ~ ɕâtri* — 31 *ɕâtré, fér ẽ ɕâtrõ* — 32 *ɕâtré, kàstré, afrãɕi,* — 33 × — 34 *fér áfrãɕi,* — 35 *ɕâtré* — 36 *ɕâtré* — 37 *ɕâtré* — 38 *turné* — 39 *fér turné* — 40 *ɕâtré* — 41 *kastré* — 42 *ɕâtré* — 43 *ɕâtré* — 44 *ɕâtré* — 45 *ɕâtré, âfrãɕir* — 46 *ɕâtré* — 47 *ɕâtré, tòrsé* — 48 *fèr ẽ ɕâtrõ* — 49 *ɕâtré, ɕâtrè* — 50 *ɕâtré* — 51 *ĉâtra* — 52 *ɕâtra* — 53 *ĉâtra* — 54 *ĉâtra* — 55 *ɕâtra* — 56 *kòpá* — 57 *ɕâtrá* — 58 *ɕâtré, turné* — 59 *kàstré, ɕâtré* — 60 *ɕârtrè* — 61 × — 62 × — 63 *kàsè* — 64 *kòpé* — 65 *kàstré* — 66 *àfrãɕir* — 67 × — 68 *turnẽ* — 69 × — 70 *ɕâtré* — 71 *turné* — 72 *kàstré, kupé* — 73 *áfrãɕi,* — 74 *turné* — 75 *ĉâtra, kopa* — 76 *tòrtr ẽ vè* — 77 *tòrd* — 78 *ɕâtré, tòrdr* — 79 *turné* — 80 *ɕâtré* — 81 *ɕâtré, tòrdr* — 82 *ɕâtré* — 83 × — 84 *tòrtr* — 85 *afrãɕir* — 86 *ɕâtra* — 87 *tɕètra, tɕètré* — 88 *tɕâtra* — 89 *ɕâtra* — 90 *djâtra* — 91 *ɕâtrå, turnå* — 92 *tɕètra* — 93 *kåstré* — 94 *tòrcè* — 95 *tòrsè* — 96 *såná* — 97 *tòrdrẽ* — 98 *turné, áfrãɕi* — 99 *kastré* — 100 *kastré, turné* — 101 *kastré* — 102 *turné* — 103 *turnè* — 104 *turné* — 105 *turné, afrãɕi,* — 106 *tórné* — 107 *tòrné* — 108 *turné* — 109 *turné* — 110 *áfrãɕi,* — 111 *turné* — 112 *kàstré, áfrãɕir* — 113 *turné, afrãɕir* — 114 *turné* — 115 *turné* — 116 *turné* — 117 *turné* — 118 *turna, såna* — 119 *turná* — 120 *turná* — 121 *tůrna, kàstra* — 122 *ɕâtra, såtra, ɕana, torna* — 123 *kastré, turné, afrãɕir* — 124 *turné, afrãɕir*

PROMENER (sa vache) LE LONG DES CHEMINS

Quest. XII, 11

Les verbes obtenus aux points 31 et 52 s'emploient surtout pour les chèvres.

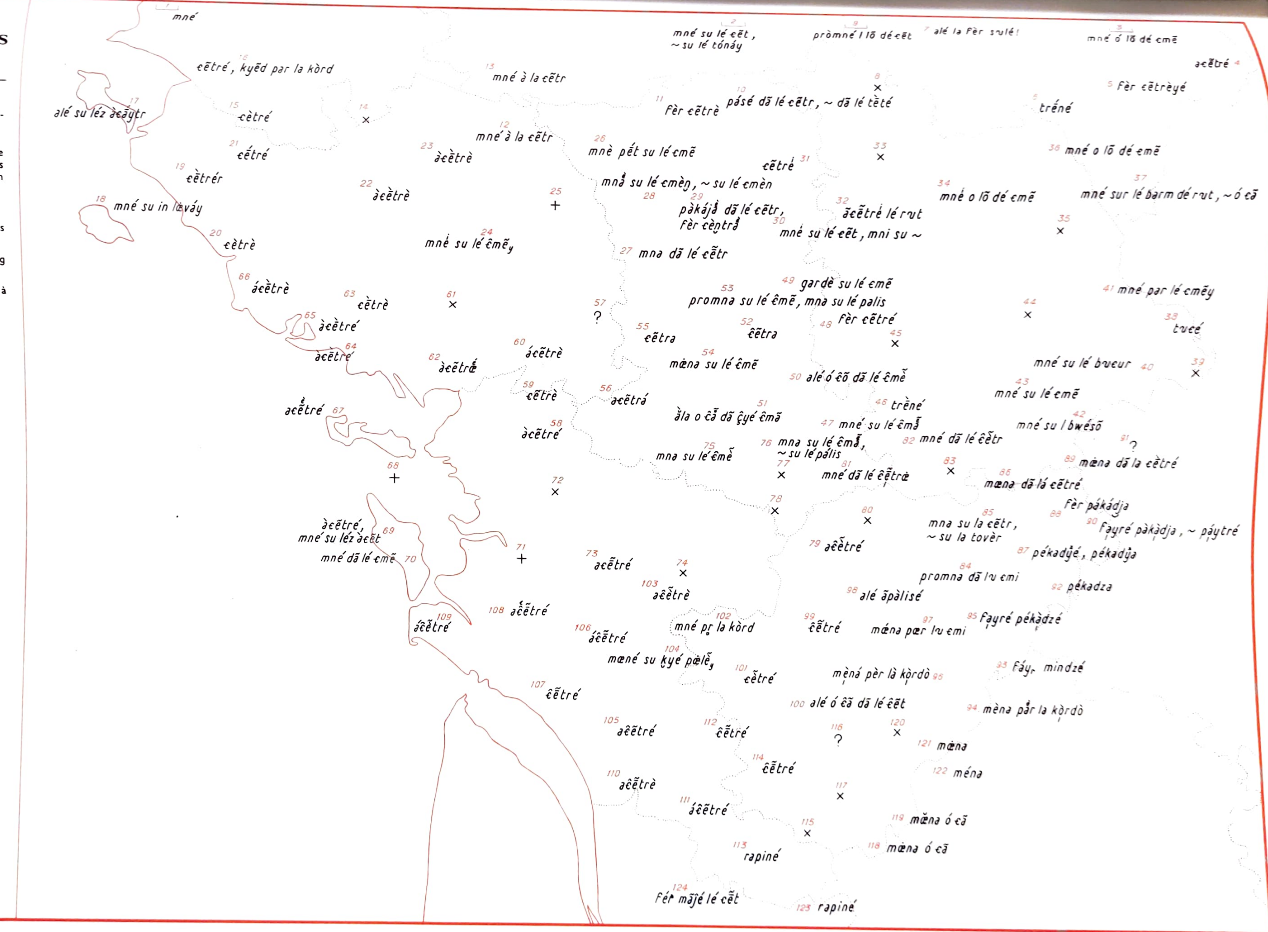
78 ɛ̂ɛ̃tré signifie non pas " promener sa vache le long des chemins " mais " empêcher les bêtes de faire du dommage en les suivant avec un chien ".

77 ɛ̂ɛ̃trè, " mener sur la chaintre ".

45 áɛɛ̃tré *lé vaɛ*, " laisser aller les vaches sur les bords du champ ".

72 áɛɛ̃tré, " faire manger tout doucement le long des champs ".

48 *mné lé vàɛ á máryèn*, " ramener les vaches à l'étable ".



(la vache) DONNE BEAUCOUP DE LAIT

Quest. XII, 12

ALLy 384 ('donner son lait'), ALMC 1075.

Les témoins d'un certain nombre de localités (points 5, 6, 30, 32, 34, 37, 42, 47, 50-58, 63, 70, 73, 75, 81-84, 87-89, 91, 94, 97, 108, 111, 113, 114, 117) n'ont pas répondu exactement à la question, les expressions qu'ils ont indiquées ont le sens de " (la vache) donne facilement son lait ".

85 forme d'infinitif.

104 ẽ mœrlè, " un bœuf " ; *in mœrlèt*, " une vache ".

(La vache) donne difficilement son lait

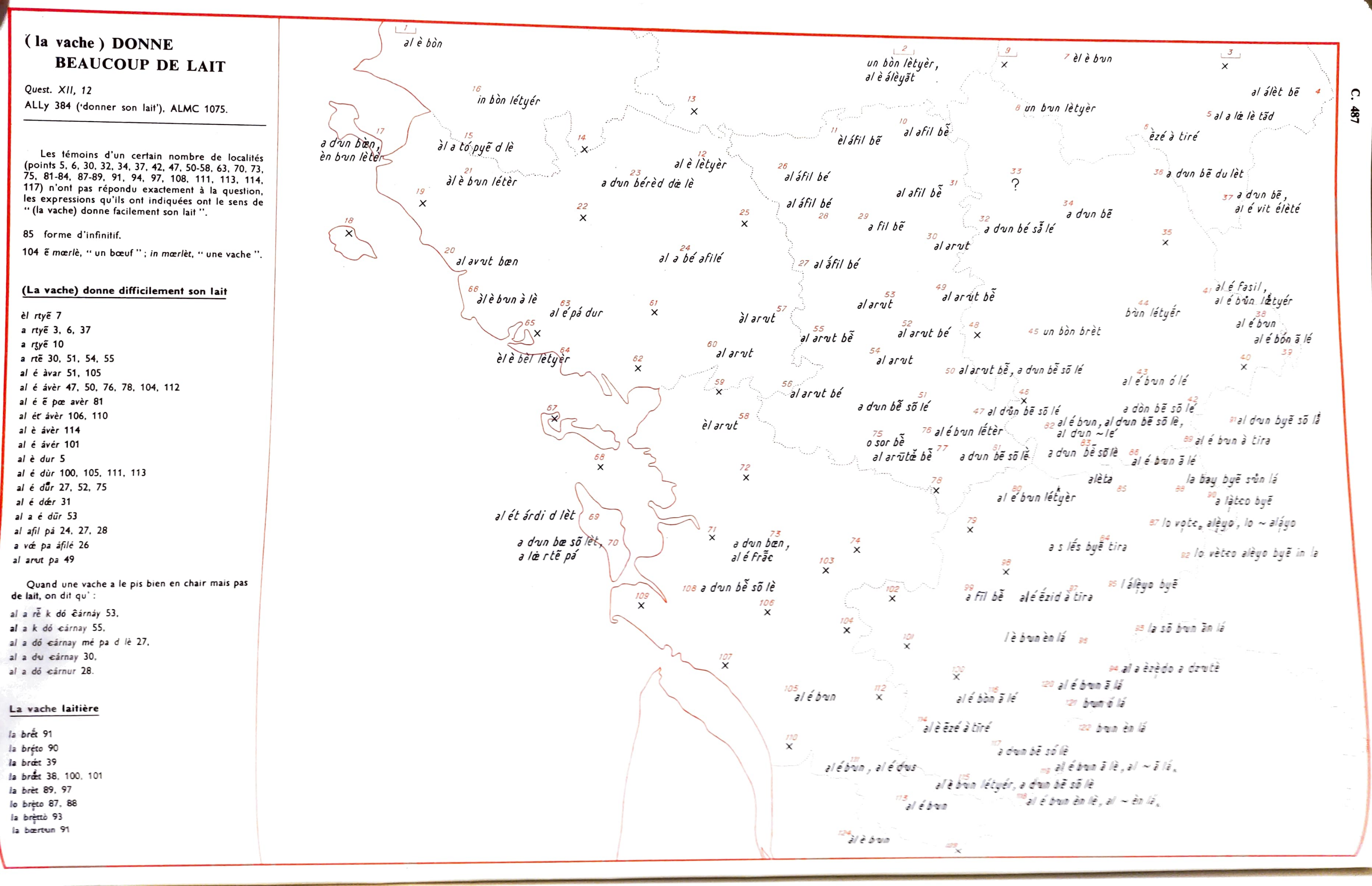
èl rtyẽ 7
a rtyẽ 3, 6, 37
a rtyẽ 10
a rtẽ 30, 51, 54, 55
al é àvar 51, 105
al é àvèr 47, 50, 76, 78, 104, 112
al é ẽ pœ avèr 81
al ét àvèr 106, 110
al è àvèr 114
al é àvér 101
al è dur 5
al é dùr 100, 105, 111, 113
al é dũr 27, 52, 75
al é dœr 31
al a é dũr 53
al afil pá 24, 27, 28
a vœ pa áfilé 26
al arut pa 49

Quand une vache a le pis bien en chair mais pas de lait, on dit qu' :

al a rẽ k dó ĉárnáy 53,
al a k dó ĉárnay 55,
al a dó ĉárnay mé pa d lè 27,
al a du ĉárnay 30,
al a dó ĉárnur 28.

La vache laitière

la brẽt 91
la bréto 90
la brœt 39
la brẽt 38, 100, 101
la brèt 89, 97
lo bréto 87, 88
la brètò 93
la bœrtun 91

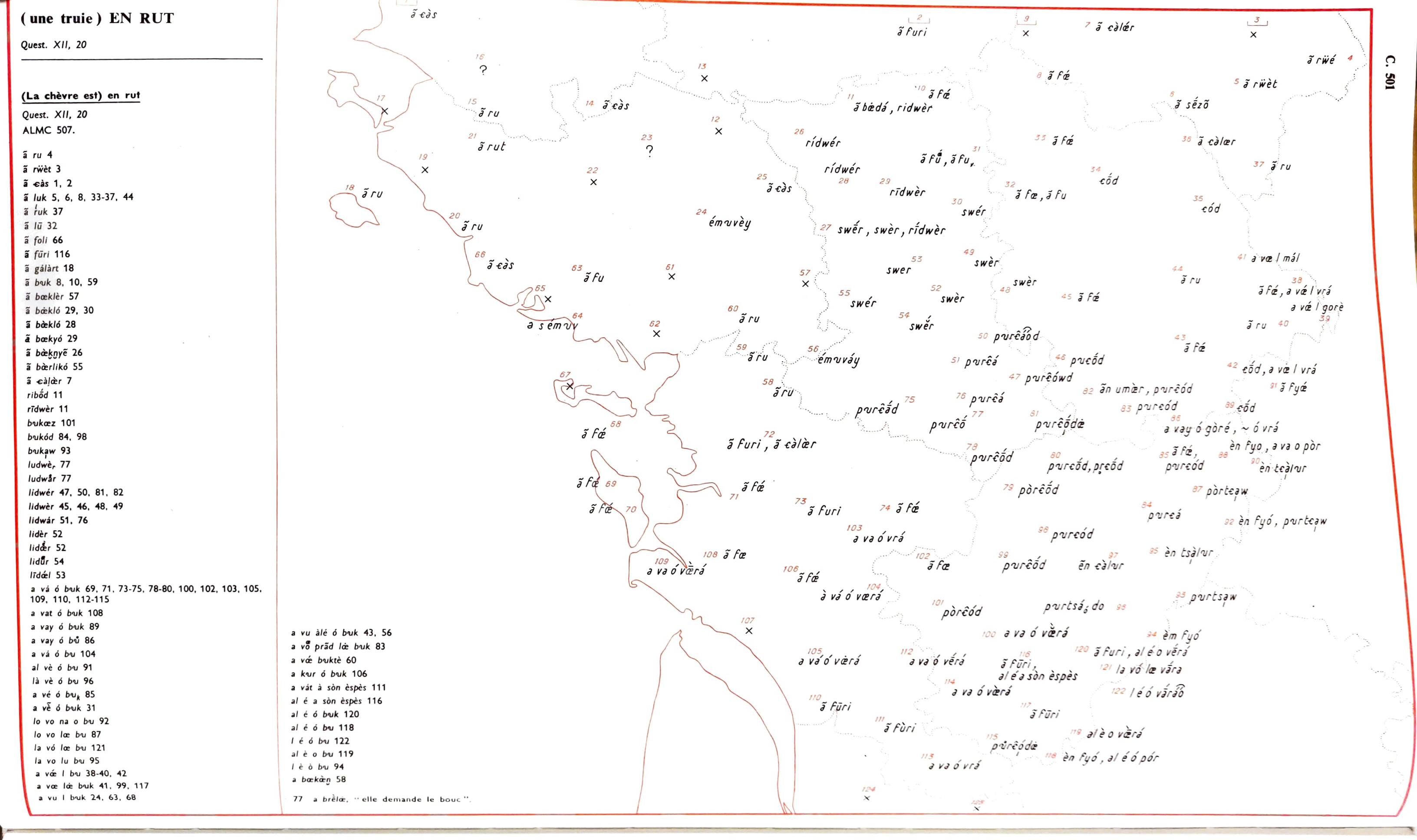


LA QUANTITÉ DE LAIT TRAITE EN UNE FOIS

Quest. XII. 16
ALMC 1073 (la traite).

1 un bèl tiré
2 ×
3 en bèl tiré
4 tiré
5 un bèl tiré
6 tiré
7 ×
8 un bèl tiré
9 ×
10 tiré
11 un bun tiré
12 in bèl trèt
13 in bèl trèt
14 ×
15 ×
16 in bèl mwèsõ
17 èn mwésõ, èn bèl slé d lèt
18 in bèl mwésõ
19 in bèl mwésõ
20 tiré
21 in bèl mwasõ, in bun ~
22 ?
23 ?
24 tirèy
25 ×
26 ẽ pyẽ pó
27 tiráy
28 tiri
29 in bun tiri
30 tiri, tirèy
31 tiri
32 tiri
33 tiré
34 tiré
35 tiré
36 trèt
37 en bèl tiré
38 tiré
39 en bèl aju
40 tiré
41 tirèy
42 trét, tiré
43 in bèl tiré
44 trèt
45 in bèl tiré
46 un bèl trèté, un ~ tiré
47 tré
48 trèté
49 un tiré, ẽ pyẽ pòrnyé
50 in bel trétáy
51 trétáy
52 tiráy
53 tiráy, tirèy
54 trèt
55 tiráy
56 ×
57 ×
58 in bèl tiré
59 in bèl tirèy
60 ×
61 ×
62 mwésẽ
63 in bèl tiráy
64 in bèl tiráy, in fòrt mwésõ
65 ×
66 tiráy
67 mwésõ
68 la trèt, la mwèsõ d lè
69 trèt
70 trèt
71 tiré
72 ×
73 tiré
74 tiré
75 trét
76 trétèy
77 trèté
78 tiré
79 tiré
80 trèt
81 trèté
82 trèt, tiré, tirè
83 tiré, trèré
84 un bun tirád
85 tirad
86 tirad
87 trágudo
88 trégudo
89 tirád
90 djutàdo
91 jutad
92 tirèdo, tragudo
93 sélèdo, tirèdò, tragudo
94 unò bràvò dzutádò
95 tràgudo
96 tirádò
97 un joli tirad
98 tiré
99 tiré
100 in bèl tiré
101 tiré
102 tiré
103 tiré
104 in bun tiré
105 ×
106 in joli tirèy
107 tiré
108 tirèy
109 in tiré, ẽ pyẽ siyá
110 tiré
111 tiré
112 tiré
113 tiré
114 tiré
115 tiré
116 un bèl tiré
117 un bèl tiré
118 unè tirádò, un plé tupi
119 tirádò
120 tirád
121 tirádè
122 tirádò, zutádò
123 tiré
124 tiré

C. 494



(une truie) EN RUT
Quest. XII, 20
(La chèvre est) en rut
Quest. XII, 20
ALMC 507.
ã ru 4
ã rw̃èt 3
ã ϵàs 1, 2
ã luk 5, 6, 8, 33-37, 44
ã ŕuk 37
ã lū 32
ã foli 66
ã fūri 116
ã gálàrt 18
ã bɷk 8, 10, 59
ã bœklèr 57
ã bœ̀kló 29, 30
ã bœ̀kló 28
ã bœkyó 29
ã bœ̀kn̯yẽ 26
ã bœ̀rlikó 55
ã ϵàļœ̀r 7
ribṓd 11
rīdwèr 11
bɷkœz 101
bɷkód 84, 98
bɷkąw 93
ludwèᵣ 77
ludwår 77
lídwér 47, 50, 81, 82
lidwèr 45, 46, 48, 49
lidwár 51, 76
lidèr 52
lidœ̀r 52
lidůr 54
līdœ́l 53
a vá ó bɷk 69, 71, 73-75, 78-80, 100, 102, 103, 105, 109, 110, 112-115
a vat ó bɷk 108
a vay ó bɷk 89
a vay ó bɷ̊ 86
a vá ó bɷ 104
al vè ó bɷ 91
là vè ó bɷ 96
a vé ó bɷₖ 85
a vẽ ó bɷk 31
lo vo na o bɷ 92
lo vo lœ bɷ 87
la vó lœ bɷ 121
la vo lu bɷ 95
a vœ́ l bɷ 38-40, 42
a vœ lœ̀ bɷk 41, 99, 117
a vu l bɷk 24, 63, 68
a vu àlé ó bɷk 43, 56
a vœ̃ prãd lœ̀ bɷk 83
a vœ́ bɷktè 60
a kɷr ó bɷk 106
a vát à sòn èspès 111
al é a sòn èspès 116
al é ó bɷk 120
al é ó bɷ 118
l é ó bɷ 122
al è o bɷ 119
l è ò bɷ 94
a bœkœ̀n̯ 58
77 a brèlœ, "elle demande le bouc".
C. 501

(la chatte est) EN RUT

Quest. XII, 20
ALMC 570*.

---

115 on dit alors que *l sàbá è kòmãsé.*
120 *kèlé ɕa s émắrónã,* " ces chats font le sabbat ".
109 " voilà le mardi gras, les chattes à vont au miaro ".
106 *al àlã fér dé krép à mardi grá.*
91 *kèl margòt* se dit d'une chatte qui miaule sans cesse.

(La chienne est) en rut

Quest. XII, 20
ALMC 556.

ȁn tsálur 121
ã ɕalœr 124
ã sa͡o 17
al é ɕőd 89
ã fœ́ 3, 4, 15, 27, 40, 41, 70-72, 78, 79, 82, 83, 98, 101-103, 106, 109, 112, 115, 117, 120
ȁ fœ́ 51, 54
ã fœt 77, 114
ã fű 30
ã fu 27
ã fyœ́ 91
ã fyo 90
èm fyó 94
èn tɕạso 88
ã ɕàs 5-8, 12-14, 16-21, 23, 25, 28, 29, 33-37, 39, 41, 43, 45-49, 56, 58-69, 85
ã ɕ̂às 24, 52, 81, 82, 100, 103, 105
ȁ ɕ̂as 53
al é ɕ̂as 53
ã ɕènri 1
ã ɕnas 10, 26, 30, 31, 48
ã ɕœ̀nas 49
ã ɕ̂œnas 78
ã lis 2, 10
ã lĩg 11, 55
ã lẽys 76
ã ĵi 55
ã furi 99, 104, 105, 110, 115, 116, 123
al é vruy 32
a vœ́ l ɕẽ 38, 39, 124
la vo lű tsi 95
al é o ɕi 118, 119
lé ó sé 122
a kur lœ̀ ɕẽ 98
a kur lé ɕẽ 83
a va ó ɕẽ 42, 80
a va ó ɕ̂ẽ 47, 50, 51, 75, 81
a va ó ɕȁ 77
a va o ɕœn 73, 74, 123
a vat ó ɕ̂œn 108
a vát ó ɕ̂œn 107
a va ó ɕ̂èn 113, 115
a va o tši 90
lá vấy ó tsé 93
a vay ó ɕé 86
a va ó ɕi 84
a vay ó ɕi 89
lo vay o tɕi 87, 92
là vè ó tsi 96
a vẽ ó ɕẽ 31
a vát à sòn èspès 111
al é a sòn èspès 116

30 *a vœ alé à la vruy,* " elle veut courir les chiens ".
50 *lœ̀ ɕ̂ẽ è parti a la ɕ̂œnȁsœ̀,* " le chien court la chienne ".

(Une femelle) en rut

Quest. XII, 20

A cette question de sens très général, voici les réponses obtenues par G. Massignon :

ã ru 15
ã ɕalœr 36
ã ɕ̂alœ́r 52, 76
ã ɕàlur 67
èn tsalur 93, 95, 96, 122
ãn tsálur 121
èn tɕalur 92
ã ɕàlur 119
ã fœ 49, 51, 53, 54, 79, 83, 103, 112, 114
ã fœ́ 33, 50, 55, 64, 67, 73, 80, 84-86, 89, 98, 101, 102, 106-108, 111
ã fyœ́ 91
ã fœ̀ₜ 109
ã fœt 77
ã fu 27
èn fyó 87, 88, 93, 94, 118
ã furi 99, 104, 110, 115, 116, 120, 123
ɕód 5, 32, 34, 35, 42
ã sa͡o 17
ɕ̂ágd 50
ɕ̂ád 50
ã ɕàs 1, 8, 12, 14, 16, 18, 20, 21, 23, 27, 29, 37, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 48, 56, 60-63, 65, 68, 70, 120
ã ɕ̂as 24, 47, 81, 82, 100, 103, 105
ã ràvu 38
a va ó mấl 75
a vá à sõn éspès 113
a va à son èspès 124
al é à sòn èspès 116.

C. 502

(la vache) MONTE SUR LES AUTRES

Quest. XII, 21
ALMC 401 (elle 'chevauche').

La vache monte sur les autres quand elle est en rut.

Quelques témoins ont répondu par un verbe à la troisième personne du pluriel (points 1, 2 à sõ bʋvardin, 12, 19 lé vàɛ sœ̀ tòrinẽt, 30, 43, 86, 93, 102, 119), trois témoins ont répondu par un infinitif (points 5, 37, 89).

5 se dit aussi pour les chèvres.

56 a sõ tórá, " elles sont excitées ".

(les vaches)
SE HEURTENT DE LA TÊTE

Quest. XII, 21

ALG 454 (se heurter de la tête). ALF 1834 (heurter de la tête). ALMC 425 (se prendre aux cornes).

Les vaches s'affrontent parfois en se prenant aux cornes.

Pour éviter toute confusion, les réponses données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

1 a s *bʊk*, " elle (la vache) se rebiffe contre quelqu'un ".

58 *s kòrnáyé*, " se prendre aux cornes ".

118 *s ébànayã*, " (les vaches) se décornent ".

87 *djiblé, djibla*, " se taquiner ".

95 *dziblè*, " folâtrer ".

s kòrnáy ãtr œl

(s kosé)

s kòrniy, s kòrnáy

s kòrnáy

s kòrnãy 4

16 s kòrnayõ

13 s kòrnáy

9 s kòrniy

5 (s kornáyé)

10 s kòrnõ

11 (s kòrnãyè)

s kòrn

17 s kòrnãlõ, (s kòtér)

15 s kòrnáyõ

14 s kòrnáy

12 s kòrnáyõ

26 s kòrnáyã

33 (s kürniyé)

36 s kòrnáy

21 kòtáyẽt, s kòrnayẽt

23 s kòrnáļyõ

s kòrnáyã

31 s kòrnã

37 s kòrnáy

19 (s kòté)

22 sõ mècãt

25 (s kòrnãyé) 28

29 s kòrnáyã

32 s kòrnáyã

34 s kòrnáyã

35 (s bʊté)

18 s kròctãt, s kòtãt

30 s bʊtã

24 sœ kòrnayã

27 s kòrnã

20 kòtã

61 s kòrnáy

53 s kòrnáyã

49 s kòrnáyã, s burgódã

41 (s kòrniyé)

60 s àkòtõ

63 ×

57 s kòrnáyã

s kòrnayã 48

44 (s kòrnàyé)

38 s kòrniyã

65 s kòtã

55 sœ kornáyã

52 s kòrnáyõ

45 s kòrnayã

s kòrniyã, s kòrnieã

64 (s bugœné), s prœnõ pr lé kòr

60 s kornayã

54 sœ kòrnáyã

40 s kornayã 39

62 (s kòrnàļé)

50 s kòrnáyõ

43 s kòrniyã

59 s kòrnàļõ

56 s kornayõ

51 s kòrnã

46 sœ kòrnã

(s ékòrné) 67

58 (s kòté)

47 s kòrnáyã

42 s kòrniyã

91 s kornyásã

s kòrnáyã 75

76 sœ kòrnã, sœ kòrnáyã

82 s kòrnã

83 s kòrniyã

89 s kòrniyã

68 s kòrnayã

77 s kòrnáyã

81 s kòrnáyã

86 s kòrniyã

72 (s kornayé)

78 (s kòrnáyé)

80 ×

85 s kòrnayã

88 sœ kòrnyasẽn

s kòrnáy 69

90 (s ékòrnàsa)

71 (s kòrnàyé)

79 (s kòrnàyé)

87 s ébanãn

70 (s kòrnàyé, s kòté)

73 s kornáyã

74 s kòrnáyõ

84 s kòrnieã

92 (èmbana)

103 s kòrnáyã

98 (s kòrniyé)

108 s kòrnáyã

109 s kòrnàyãt

106 s kòrnàyã

102 s kornàyã

99 sœ kòrnáyã

97 s kòrnáyẽ

95 ×

104 s kòrnáyã

101 s kòrnayã

s ébànáyãn 96

93 s ébànẽ, s ébànèn

107 s kòrnayã

100 s kòrnàyã

94 sé bánàlyèm, sé vèrlutèm

105 s kòrnayã

112 s kòrnayã

116 s kòrnáyã

120 s kòrnáyã

121 kòrnilyẽ, kòrnilyèm

114 sœ̃ kornayã

122 (s ébánàla)

110 s kòrnáyã

117 s kòrnayã

111 s kòrnáyã

119 fœnwyã

115 s kòrnàyã

118 sœ tànàyã

113 s kòrnáyã

124 s kòrnáyã

123 s kòrnáyã

C. 504

(les vaches) SE BATTENT

Quest. *XII, 21*

A la suite de la question " les vaches se heurtent de la tête ", G. Massignon a posé une autre question : " les vaches se battent " et elle a suggéré le verbe ' se toquer '. Les réponses obtenues aux points 11, 19, 66 et 102 sont semblables à celles obtenues à la question précédente.

Les réponses obtenues aux points 98 et 109 s'appliquent surtout aux moutons, la réponse obtenue au point 43 s'applique surtout aux chèvres.

78 *s kòtã*, " (les chèvres, les moutons) se battent ".

99 *sœ bʊtã*, " (les brebis, les moutons) se battent ".

102 *s tʊké*, " se battre " (s'applique aux moutons).

1 *s pœs*, " (les vaches) se bousculent ".

49 *a s gʊrmã*, " elles (les vaches, les chèvres) se fâchent ".

118 *a sœ fã l òrnò*, " elles (les vaches) se défient ".

72 *sœ frlasé*, " se disputer ".

2 *s fripé*, " se lécher ".

(la vache) EST AGACÉE PAR LES MOUCHES ; (vache) SENSIBLE AUX MOUCHES

Quest. XII, 22

ALLy 301 (elles 'prennent la mouche'), ALMC 434.

G. Massignon avait posé deux questions (" la vache est agacée par les mouches " et " vache sensible aux mouches ") dans le but d'obtenir les verbes elle 's'émouche', elle 'mouchaille' et l'adjectif 'mouchaillouse'. Les témoins de 36 localités (points 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 12, 14, 16, 23, 25, 37, 39, 40, 42, 45, 48, 49, 57, 62, 64, 67, 68, 69, 86, 89, 90, 93, 95, 97, 106, 107, 119, 122, 123) n'ont pas fait de distinction entre les deux questions posées et ont fourni des réponses valables pour ces deux questions.

Cinq témoins (points 48, 49, 55, 106, 114) ont distingué deux réactions de la vache agacée par les mouches : la vache chasse les mouches avec sa queue (verbe 's'émoucher'), la vache part au galop (verbe 'moucher'). Aux points 28, 35, 76, 78 et 103 le verbe indiqué en réponse à la première question a le sens de " part au galop ". Quant aux expressions 'elle prend la mouche' (points 17 et 53), 'la mouche la prend' (point 27), 'elle a la mouche' (points 59 et 69), 'elle est prise par la mouche' (point 75), elles semblent être l'équivalent de " partir au galop ".

49 *al é mucwin*, " elle est sournoise ".

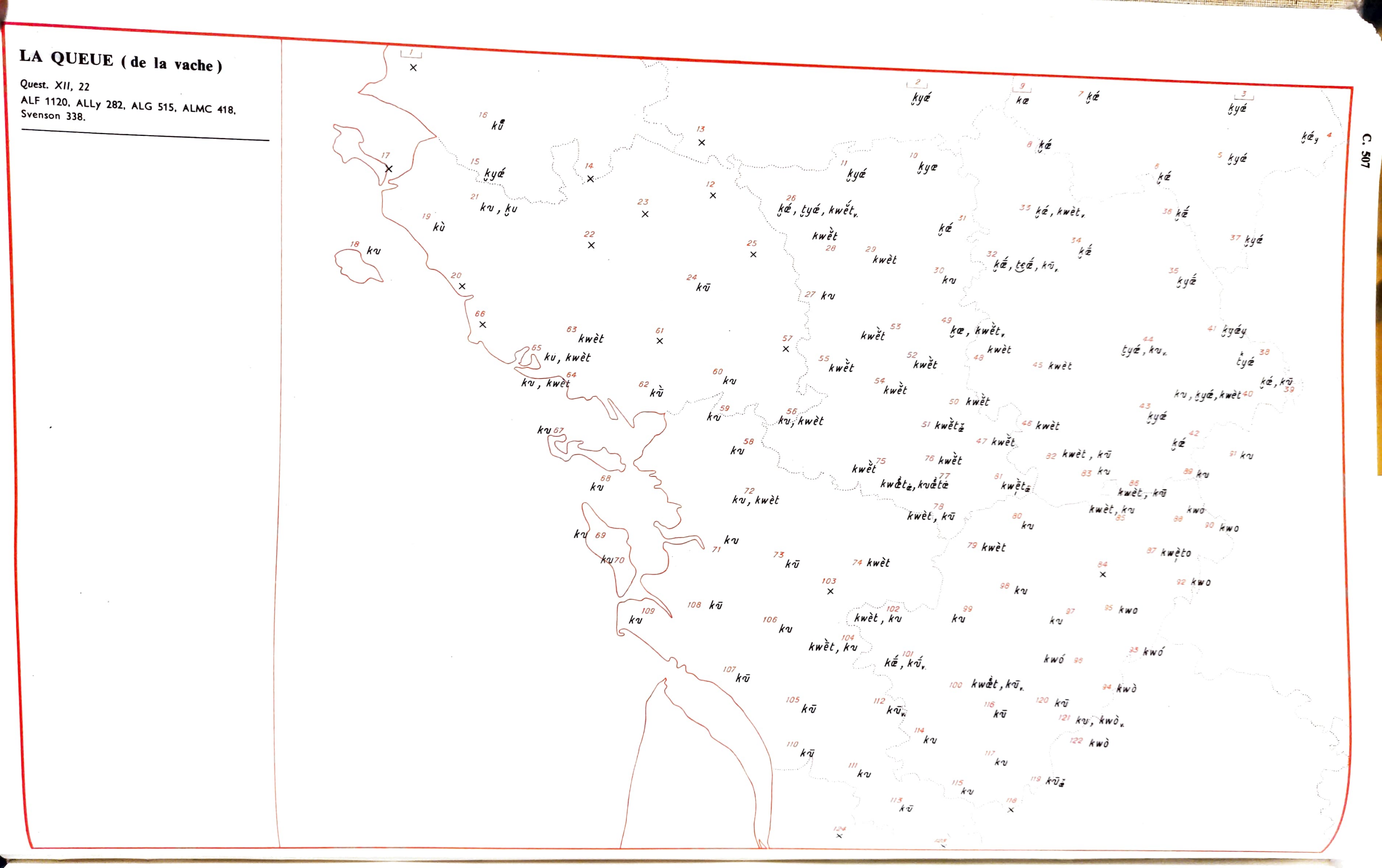
40 *ézi̯lé*, " chasser les mouches ".

70 *avwèr lœ burdõ*, " gambader " (quand une vache est piquée par des bourdons).

Emoucher

(supplément à la carte 104*)

émutcé 87
émutca 87
émuteya 92


LA QUEUE (de la vache)
Quest. XII, 22
ALF 1120, ALLy 282, ALG 515, ALMC 418,
Svenson 338.
C. 507

ELLE EST PRÊTE A VÊLER

Quest. XII, 23
ALLy 289, ALMC 406 (elle amouille).

Différents signes, notamment le gonflement du pis, indiquent au paysan qu'une vache va bientôt vêler. La question posée par G. Massignon était la suivante : " elle va vêler, son pis s'enfle ".

Les témoins des points 79 et 88 ont répondu par une forme infinitive.

(La vache est) pleine

Quest. XII, 23
ALLy 286*.

plèn 6, 36, 38, 41
plènœ 118, 119, 121
plèno 88, 90, 92, 93, 95, 122
plènò 94, 96
plèn 39
plèno 87
plèn 7, 17, 19, 21, 60-64, 120
pyèn 18, 52, 84
pyèn 2, 10, 11, 16, 23, 24, 26-32, 34, 35, 39, 42-47, 49-51, 53-59, 67-76, 78, 80-83, 85, 86, 89, 91, 98-108, 110-113, 115-117, 123
pyènœ 77
pyèn 109, 114
gárni 20, 66
bòdun 5
al è prèt à vèlé 14
al è ã vó 13

1 àl é àmèyãt
2 al è àmèyãt
3 al a l pár ãflé
4 a fè du rãf
5 èl è àmæyãt
6 èl è rmæyãt
7 un vàc àmæyãt
8 al è àmèyãt, al è àmæyãt
9 al è amuyãt, al è amæyãt
10 al amæy
11 al è ámèyãt
12 là vàc amæ̃y
13 à kòmãs àmèyé
14 al èt àmèyãt
15 in vàc àmèyãt
16 al amèy
17 a rmèl, èn vàc àmèlãt
18 a rmèy
19 à rmèly
20 à rmèl
21 a rmèl
22 àl èt ámèyãt
23 al èt à mæ̃yæ
24 a rmèy, a rmèl
25 al èt armèyãt, a rmèl
26 al ámèy
27 a rmèy
28 a rmèy
29 al è rmèyãt
30 a rmèy
31 a rmèy
32 a fé sã rmèy
33 a fè du rmæy
34 a fé sõ rmæy
35 a fè du rmæy
35 a fè sõ rmæy
37 a fè sõ rmæy
38 a fè du rmé
39 a fè sõ rmé
40 a fè dó rmæy
41 a fè du rmæy
42 a fè sõ rmæy
43 a fè dó rmæy
44 in vàc àmuyãt
45 a rmæy
46 a rmæy
47 a rméy
48 a rmèy, al è rmèyãt
49 a rmèy
50 a rmèy
51 a rmæy
52 a rmèy bé
53 a rmèy
54 a rmèy
55 a rmèy
56 a rmæy
57 a rmæy
58 al è rmæyãt
59 a rmèl
60 a rmèl
61 sõ rmèy grósi
62 al è rmæ̃yãt
63 a rmæ̃l
64 a sármèl
65 al ærmèy
66 al è èrmæ̃yãt
67 a rmèy
68 la vla ki rmèl
69 a rmæy
70 à rmæy
71 la vàc è rmæyãt
72 à rmæy
73 a ræmèy
74 la vàc è rmæyãt
75 a fè sã rmæ̃y
76 è rmæ̃y
77 a rmæy bẽ
78 a rmæ̃y
79 rmèyé
80 a fè sõ rmæ̃y
81 a rmæ̃y
82 a rmæy
83 a fè do rmæy
84 a fè sõ rmæ̃l
85 a fé dó rmæy
85 a fè dé rmèy
87 lo fay sõn ræmwè
88 fèr ræmwèy
89 al é ãfrdid
90 a fè rènwè
91 al fé sõ rmèy
92 lo fay pyé
93 lá mè so pyè
94 la kumèns a mãsè, la ~ a fèr pyè
95 la fay pyé
96 lá fay lu ræmè
97 a fè du ræmæ̃y
98 a fè rmæy
99 al é rmæy, al é rmæ̃y
100 a fè dó rmèy
101 a rmæy
102 a kumãs a rmæyé, al è rmæyãt
103 a rmæy
104 a rĕmæy
105 a komãs à rmæyé
106 a fé sõ rmèy
107 a rmæy
108 a kòmãs à rmæyé
109 a kòmãs à rmæyé
110 a rmæ̃y
111 a rmæy
112 a rĕmæy
113 a rmæy
114 a rmèy
115 a fè rmæy
116 a fè dó rmæy
117 a fè sõ rmæy
118 so ræmèy désẽ
119 a rámas ræmèy
120 a rmæl
121 la fè sun pyè
122 la mãsò dó rèmèl, la ~ dó pyè
123 læ rmèy dèsã
124 al è rmæyãt

VÊLER

Quest. XII, 23

ALMC 407, ALG 520 (mettre bas).

71, 72 àmné, " mettre bas " (terme général).

1 vélé
2 vèlé
3 vélé
4 vélé
5 vélé
6 vélé
7 vélé
8 vèlé
9 vèlé
10 vḗlé
11 vā́lè
12 vā́lé
13 ×
14 vélé
15 Fèr sõ bòdè
16 Fèr, vyòlé
17 vā́lér
18 ámné
19 vèlèr
20 vèlè
21 amné
22 vèlè
23 vā́lœ
24 vā́lé
25 vā́lé
26 vā́lé
27 vèla
28 vā́lā
29 vèlè
30 vèlé, vèli
31 vèlé
32 vèlé, vèli, amné, amni
33 vélé
34 vélé
35 vèlé
36 vèlé
37 vélé
38 vèlé
amné
39
40 amné
41 vélé, amné
42 àmné
43 vélé, amné
44 vèlé
45 vélé, àmné sõ vyó
46 vélé, àmné
47 vélé, amné
48 vèlé, àmné
49 vèlé
50 (al é vèláy)
51 véla, (al é vèláy)
52 (al é vèlāy)
53 véla
54 véla
55 véla
56 vwèlá
57 amná
58 vèlé
59 vèlé
60 vèle
61 vā́lé
62 vèlǽ, àmnǽ
63 àmnè
64 àmné
65 vālé
66 Fèr lœ bòdè
67 àmné
68 vèlè
69 vèlé
70 vélé
71 vèlé
72 vélé
73 vèlé
74 àmné
75 véla, amna
76 véla, amna
77 vélā, amnā
78 amné
79 vœlé, amœné
80 amné
81 vèlé, amné
82 vœlé, amné
83 amné
84 vœdla
85 vèdœla
86 amna
87 vœdéla
88 védœla
89 vādlá
90 vœdéla
91 vœdlā
92 vèdèla
93 vœdèlè
94 vœdèlè
95 védèlè
96 vèdœlá
97 véla, védœla
98 àmné
99 vèlé, àmné
100 vèlé, bödiẽẽ
101 bœdūné, bœdiẽẽ
102 àmné
103 ámnè
104 amné
105 amné, vèlé
106 vèlé, àmné
107 vèlé, bœdiẽẽ
108 vèlé
109 vèlé, amné
110 amnè, bœdiẽè
111 vèlé, amné
112 vèlé, amné, bœdiẽé
113 vèlé, amné
114 vèlé, bœdiẽé
115 amné
116 vèlé, àmné
117 àmné
118 mœna, vœdèla
119 ména, vœdèla
120 vélá, mœná
121 mœna, vœdèla
122 vœdèla
124 àmné
125 àmnè

LE NOMBRIL (du veau)

Quest. XII, 23

ALF 921 (nombril), ALLy 1117, ALG 1241, ALMC 1306, Svenson 282.

Voir tome III, carte nombril (de l'homme).

G. Massignon avait également demandé le nom du cordon ombilical. Les quelques réponses obtenues sont suivies du sigle C.



(la vache) MUE

Quest. XII, 24

ALLy 283 (elles muent), ALMC 602.

La vache mue, c'est-à-dire qu'elle change de poil.

87 le témoin a répondu par deux formes d'infinitif.

99 le terme s'applique également au cheval.

107 le terme s'applique aussi au chien et au chat.

31, 118 pour le chien, le chat et le lapin, on dit : *sœ débʋrõ*.

91 *mud* quand il s'agit d'une chienne.

1 yèt sõ pwál
2 mu, pèrd lœ bʋr
3 mu
4 jèt sõ pwèl
5 mu
6 mu
7 déplum
8 mu, pèr sõ pwèl
9 mu
10 pèr sõ pwèl
11 ɛãj dœ pwèl
12 dénu
13 jèt sõ pwèy
14 ×
15 débʋr
16 ×
17 débʋr
18 débʋr
19 débʋr
20 pèr sõ bʋr, dèpòl
21 débʋr
22 ×
23 pœl
24 ɛãj dœ pwèl
25 pèr sõ pwèl
26 jèt sõ vyé pwèl
27 kit sõ pwèl
28 cœt sin pwèl
29 ɛãj dœ pwèl
30 s débʋr
31 per sõ pwèl
32 débʋ̃r
33 mu
34 mũ, pèr sõ pwél
35 lé pwèl i tõb
36 mũ
37 pèl
38 dépwèl
39 kit sõ pwèl
40 s débũr
41 pèr lœ pwèl
42 ɛãj dœ pwèl
43 ɛãj dœ pwél
44 ɛãj d pwèl
45 débʋr
46 débũr
47 s dépwèl, s dépyum
48 débʋr
49 débʋ̃r
50 dépwèl
51 lœ pwèl i ɛœ
52 s dépwèl
53 ɛãj dœ pwèl, s débʋ̃r
54 débũr
55 débʋr
56 débʋr
57 débʋr
58 débʋr
59 rjœt lœ bʋr
60 s ébʋr
61 débʋr
62 ɛãj dœ pwèl, débʋr
63 débʋ̃r
64 débʋr
65 dépòly, débʋr
66 dépòl
67 pèr lœ pyá, ~ lœ pyáw
68 ɛãj dœ pwèl
69 pèr sõ pwèl
70 kit sõ pwèl, ãbèlzi
71 kit sõ pwèl
72 kit sõ pwèl
73 pèr sõ pwel
74 débʋr
75 pèr sõ pwèl
76 s dépwèl
77 débũr, pèr sõ bʋrãj
78 pèr sõ pwèl, s dépyum
79 débõr
80 s débʋ̃r
81 pyõm, dépwèl
82 pyõm
83 débõr
84 mud
85 débʋr
86 débʋr
87 (muda, mudé)
88 mudo
89 débʋr
90 mudo, s ébʋro
91 débór
92 mudo
93 débʋro
94 ×
95 mudo, débʋro
96 pèr sun pyá, débʋrò
97 débũr
98 s débʋ̃r
99 débũr, pœl
100 kit sõ pwèl
101 mu ã pwèl
102 s débʋr
103 pèr sõ pwèl
104 kit sõ pwèl
105 pèr sõ pwél
106 pèr sõ pwèl
107 pyõm
108 per sõ pwél
109 pèr sõ pwèl
110 pyõm
111 sõ pwèl tõb
112 mu
113 lœ pwèl i tõb
114 mu d pwèl
115 mu
116 mu, s débʋr
117 mu
118 turn sã pyãõ
119 débʋrœ
120 débʋr
121 débʋrœ
122 débʋrò
123 pèr sõ pyó
124 pyõm



DES PLAQUES DE BOUE

Quest. XII, 24.
ALG 1141 (crotte), ALMC 468 (crottes).

Il s'agit des plaques de boue collées aux flancs des vaches.

G. Massignon a obtenu deux sortes de réponses :
1) un substantif signifiant " crotte ", " plaque de boue ", " morceau de boue "...,
2) une périphrase : elles sont..., elle est...

Les réponses obtenues aux points 50, 54, 55, 84, 97 et 101 s'appliquent également aux plaques de boue collées à la queue des vaches.

dé gœrló 31, 105
dé gœrló 73
dé gœrnã 103
dé gœrmœyã 103
dé grẽgœnód 100, 104
dʊ grẽgnòt 18
d lá kẽkœrnód 85

" des plaques de boue collées à la queue ".

39, 86 a sõ kwáyʊz, " elles (les brebis) sont crottées ".
39 lé kwáyõ, " les bouts de laine crottés ".
49 la pàtrʊy, " la grosse boue ".
81 dó gʒló, " des plaques de boue aux flancs des chèvres ".

1 ə sõ bʊzʊz
2 dé kròt
3 dé kròt
4 dé krot
5 dé kròt
6 dé kròt
7 dé kròt
8 al è kròtʊz
9 ×
10 dé kròt
11 al è kròtʊz
12 dé màkèly
13 d là kròt
14 dé màkœy
15 dé mákœl
16 dé kœnòt
17 dó mákul
18 ?
19 ×
20 dó mòkœl, al è mòklʊz
21 dé mákœl, a sõ máklʊz
22 dó mákèl
23 dó màkœy, à sõ krʊtʊz
24 dó mákœy
25 dé mòkèly
26 ə sõ kròté
27 ə sõ kròtáy
28 ə sõ kròtī
29 al è kròtœz
30 ə sõ kròtʊz
31 ə sõ krõtī, ə sõ krotʊz
32 dé márlir
33 al é kròté
34 ə sõ kròté
35 al sõ kròtéy
36 ə sõ kròté
37 ə sõ kròté
38 al é kròtʊz
39 ə sõ bʊzʊz
40 dé kròt
41 ə sõ krotʊz, ə sõ bʊzœz
42 al é tʊt kròtʊz
43 ə sõ kròtʊz, ə sõ kròtèy
44 ?
45 al è kròté kòm ẽ bé grá
46 al è kròté, al è pàté
47 dó mʊ̃rẽn
48 ə sõ kròté
49 ə sõ kròtʊz
50 lé mʊrèn
51 dó mʊrèn
52 ə sõ pyẽn dœ bʊz
53 ə sõ kròtáy, ə sõ kròtèy
54 lé màkyèt
55 dó mákyèt
56 dó màkyèt
57 dó mòkœy
58 dé mòkiy
59 dó màkèl
60 dó mákèl
61 dé màkœy
62 dó màkœl
63 dó mákèl
64 dʊ mákœl
65 dó màkœly
66 dó màkœl
67 dʊ mòkœy
68 dó mókœy
69 dé kròt
70 dé kròt
71 dé mókœy, dé mókèy
72 dé mòkœy
73 dé rʊmòl
74 dé mòkœy
75 dó mʊrèn
76 dó mʊrèn
77 al è kròtʊ̃zœ
78 ə sõ kròté, ə sõ bʊzœz
79 dé mórèl
80 al é kròtʊz
81 dó mʊrènœ
82 dó grẽgœnód
83 ə sõ bʊzʊz
84 dœ kẽkœrnilʊ
85 al é fányʊz, al é kwấyʊz
86 ə sõ bʊzʊ̃z
87 lé sõ byẽ kwalyʊzé, la ~ kwalyʊza
88 l è pœrʊzo, l è kwayʊzo
89 al é kwấyʊz
90 la sʊn kwályʊza
91 al sõ bʊzʊz
92 lo vètey o è kwayʊzo
93 dèllé kwálé, lá sõ kwấyʊzé
94 do krœnilʊ
95 lé vàtsé sʊ̃n kwèlʊzé
96 dó krœnilʊ, lá sʊ̃n kwalʊzá
97 la kœrniy, á sõ kwéyʊz
98 ə sõ bʊzʊz
99 un mõrèl
100 ə sõ bʊzʊ̃z
101 in mʊrèl
102 dé mòrèl
103 ə sõ bʊ̃zʊz
104 ə sõ kròtʊz
105 ə sõ kròtʊz
106 dé mõrèl
107 dé mʊ̃rèn
108 ə sõ kròtʊz
109 dé mʊrẽn
110 al é bʊzʊz
111 dé kẽkœrniy, dé kròkinyòl, ə sõ kròtʊz
112 ə sõ kròtʊz
113 ə sõ bʊ̃zʊz
114 al é bʊzʊz
115 dé kòrniy
116 al é pyèn dœ bʊz
117 dé klòp, ə sõ kròtʊz
118 ə sõ bʊzʊza, ə sõ kwáyʊza
119 ə sã bʊzʊzœ
120 dó kròtiyõ, al è kròtad
121 la sʊn kwálʊza
122 lá sʊn bʊzʊza
123 dé kẽkœrnil
124 à sõ ãbʊzé

DES VACHES MAIGRES

Quest. XII, 25

67 se dit aussi pour un cheval maigre.

71 se dirait plutôt pour des personnes âgées et maigres.

11 al a rẽ ó bœrεè, " elle n'a rien au derrière ".

(Une vache) maigre comme...

mèg kòm ẽ sèp 8
mèg kòm ẽ klu 8
mégr kœm ẽ kyu 75
mégr kœm ẽ çyu 75
mẽg kòm dœ kyő 89
mèg kòm ẽ pik 60
mågr kům in trik 104

Une vieille vache engraissée pour la boucherie

Quest. XII, 25
ALG 391*, ALLy 277* (vieille vache), ALMC 400.

in vàε ãgrésáy pr là kás 56
un vyèy vàε ãgrésé 26
in vyèy vàε 12, 23, 35, 41, 45, 55, 58, 79, 80
in vyèy vaε 27, 31, 123
un vyèy vàε̃ 81, 111
un vyèy vàεœ 115
un vyèyœ vàεő 118
un vyèy vàε 34
in vèy vàε 16, 74
in vèy vaε 32
in vèy vàε̃ 108
in vèy vàε̃ 108
in vèy vàε̃ 109
in vey vàε̃ 107
in vœy vàε 15
in vèl vàε 19, 60
in vèly vàε 22
unò vyèlò vátsò 96
uno vyèlo vátsò 94
in vèy mér 106
in vèy bẽt 29
ẽ vyu εárnè 20
dé vyœ kásó 112
in vyèy bœrkœn 101
in vèy nóris 102
un vyèy sósis 53
un vyèy sósis 78
in vèy sósis 102
in bèt à sósis 102
in bẽt à sósis 73
un sósis 121

in vàε téri 19, 21
in vàε ka téri 70
un põpin 48
in méràõd 59
in kárnòl 71
in kárn 72
déz áridèl 105
in vàε dœ fůrnitur 28
un vàε gràs 3, 4, 6, 7, 33, 37, 43
un vàε grás 8, 38, 40, 46, 48, 49, 63, 117
no vèteyo graso 92
no vàteo grasso 90
no vòteo grașo 87, 88

Engraisser (une vieille vache)

ãgrésé 83, 104
ãgrèsé 100, 114
ãgrèsè 110
ãgrésa .. 83
égrésa 52
dódé 101

1 ×
2 dé vyèy karn, un mégród
9 ×
7 dé vyèy karn
3 dé karn
4 dé vyèy karn
5 dé vyèy karn
6 un karn
16 dé mègriyèr
13 dé vèy karn
8 ×
10 dé kárn
11 ×
17 dó vàε mẽg
15 dé vàε máygr
14 ×
12 dó kàrn
26 dó vyèy kárn
28 dó bœkèy
31 dé karn
33 dé vyèy vàε, dé mègriyèr
35 a sõ mẽg
37 dé vyèy karn
21 dé vèy kòrnyáõd
23 ×
19 ×
22 ×
25 dé vèy kárn
29 ×
30 dé karn
32 dé ràg, dé vàε mẽgr, dé bẽt dœ kás
34 dé vàε még
36 dé vaε mẽg
18 du vèy kárn
20 dé vàε maygr
24 dó vyèy kárn
27 dó karn
66 ?
63 dó bœkœn
61 dé vyèy karn
53 dé vàε̃ mégr
49 dó vaε étik
48 dé karn, un sósis
41 a sõ mégr
44 dé vàε mèg
38 a sõ mégr
65 dó vyèy kárn
57 ×
55 dó vàε mégr
52 dé vyèy karn
45 ×
64 in vyèy kárn
60 ×
62 la karn
54 dó vyèy kàrn, dó vaε étik
50 a sõ mégr
40 dé vyèy karn
39 ×
43 dó vyèy sósis
59 dó karn
56 dó vèl kárn
51 a sõ mégr
46 dé kárn
42 un vyèy kárn
91 d lá vàεé mégré
67 in vyèy karn
58 dé vyèy kárn
47 dó vyèy sósis
82 déz aridèl
75 un vèy sósis
76 dó vyèy kárn
77 al é mégr
81 dó vyèy sósis
83 a sõ maygr
89 ×
86 d la vàεé mágré
68 dó vyèy karn
72 in kárn
85 un vyèy karn
88 l è mágro
78 a sõ mẽgr
80 déz áridèl, dé kàrn
90 no vàteo mágro
69 in vèy kárn
71 dé vyèy bèrgòs ?
87 lé sõ étiké, la sõ étika
79 ×
70 in vèy karn
73 dé kárn
74 dé kàrn, dé kàrkàs, dé εàrkwa
84 ×
92 no vèteyo mègro, no ~ étrwiklo
103 dé vèy kárn
98 un vyèy karn
108 dé kárn
102 lé bœrkœn
99 al é mẽgr
97 al é mágr
95 lé vàtsé mágré
109 à sõt étik
106 dé karn
104 ×
101 ×
96 lá sũn mágré
93 lá sõ mègré
107 ×
100 ×
94 dè la vàtsé mágré
105 dé kárn, dé kòrnyó
112 a sõ mẽgr
116 un vàε̃ még
120 dó vyè káró
121 dé lá vàtsa mágra
114 in vyèy karn
122 dé lá vása mágra, dé lá vàεa ~
110 ×
117 a sõ étèk
111 dé vàε̃ még
115 al é étik
119 ×
118 a sõ mágra
113 ×
124 dé kárn
123 dé karn

(une vache) RAYÉE ; (une vache) PIE

Quest. XII, 26 et 27

ALF 1905 (tachetée), ALG 390, ALMC 445 (à robe pie).

Le terme ' pie ' s'applique généralement aux vaches dont la robe est noire et blanche ou fauve et blanche. Quelques témoins ont donné des précisions que nous avons consignées sur la carte à l'aide des sigles suivants :

GB = poil gris et blanc
BN = poil blanc et noir
BR = poil blanc et rouge
BrB = poil brun et blanc

18 dicton : *tut pwèl bun bèt*
mè l ruj è tujur l mèt.

81 *brẽjè, bárè* .. se dit d'une vache dont le poil est fauve tacheté de noir.

Le nom de la vache rayée

Quest. XII, 26

la grãd báré 2
la báré 5, 105, 111
bárèt 15, 20, 23, 44, 124
la báráy 64

Le nom de la vache pie

Quest. XII, 27

la pijőd 45, 85, 86
la gárèl 16
la kày 5
káyèt 2, 15, 40
màrkèt 44
markad 40
lunó 23
rujèt 40

(Une vache) qui a plusieurs couleurs

báryòlé 25
baryòlay 55
bigáré 36
bigárè 32
bigáréy 35
báré 61
bárèy 59
báráy 64
báròté 26
báròtáy 27
markéy 35
pijalé 34
pigàsay 55
jabsáy 56
pœtąsadœ 119

1 báré ; gár
2 báré ; káy
9 ×
7 báré ; pivéré, mucté, Flœri, Flœret
3 báré ; Flœri
4 × ; báré, kày GB
8 ? ; biglòté
5 báré ; bigáré
13 bárlé ; káy
16 ×
10 báré ; báryòlé
11 báré ; káy
6 × ; bigáré, Flœri, kày
17 báréy ; grivèl
15 bárèy ; káy
14 báré ; káy
12 baré, bárœlé ; káy BR
26 ×
33 báryòlé ; Flœri, pijòlé
38 ×
21 ruláy ; cãfrináy BR, BN
23 báryòlœ ; távlé, pinœ
31 bárī ; pigrœlī
37 báré ; ×
19 × ; grivèl BN, BR, pìvlé BR
22 bārè ; tapinè
25 × ; piné
28 × ; baròti
29 báryòli ; pījási
34 ×
32 × ; pijali, Fyœri
35 ×
18 × ; grivèl
30 bárī ; pijàsī
20 bárèy ; fyœri, pécárd
24 bárèy, baray ; pigárèy
27 ×
49 káy ; pijasé, pija d
41 × ; markat
66 báráy ; tàpináy
61 báráy ; ×
53 barláy, báryòláy, báryòlèy ; pijàsáy BN, káy B, B
44 báré ; ?
63 bàráy ; pikàsáy
57 × ; báráy
48 báryòlé ; pijasé
36 + ; markad, markasé, pikasé
65 báráy ; ×
55 báray ; ×
52 × ; pijąwd, jónèt
45 báré ; pijàsé
39 × ; márkad, pigayé
60 bárè, tigré ; taetè BR
40 báré ; pijaslé
64 × ; mucté
62 × ; báréy
54 báráy ; pigàsáy, pijád BN
50 × ; pigàsáy
43 báréy ; pijàsé
59 sèrpãtin, lizárdé ; ×
56 baráy ; ×
51 × ; pikàsáy
46 báré ; pijàsé
42 báré ; pijőd
67 báryòlé, báryòlèy ; pivlé, pivlèy
47 + ; pijàsáy
82 + ; pijőd
91 × ; pijőd, márkad
58 báré ; pijőd BR
76 bárèy ; pijád
75 báráy ; pijád
89 bárad ; pijǫd
77 bárè ; pijōdœ, pijasè
81 × ; pijàsè
83 × ; marka, markatré, pijődé
86 ? ; pijőd, trijásad
68 báré ; picté
72 báré ; pigàsé
88 ? ; pœtàsado, pidjąwdo, pidjasądo
78 × ; pijőd, pijé, trijasé
80 × ; bigáré, bijaré
85 báré ; pijőd, pijasé
90 × ; bigárądo, piyąwdo
69 báré ; pivlé
71 báré ; lizardé
79 ? ; pikasè
87 × ; pidjąwdo
70 báré ; bigáré
73 báré ; mucté
74 × ; báré, pigàsé
84 × ; ptąsád, pijőd
92 × ; pidjąwdo
103 báré ; pigàsé
98 × ; bigáré, píplé
108 báré ; ×
95 + ; tritzasędo, pigàsędo
109 báré ; pigàsé BR
106 báréy ; pigàsé
102 truté ; pijód
99 × ; pigàsé BR, BN
97 × ; tàead, pijőd, pigàsad
104 báré ; pījód
93 dzàsędò ; pigyędo, pidząwdo
101 × ; pijōd, pigàsé
96 bigàrádò ; pigàsądò
107 × ; pijőné
100 báré ; mœrlèt BR
94 ? ; pidzãodò, pigásàdò
105 báré ; pigàsé BN
112 × ; pigàsé BR, BN
116 báré ; pigàsé
120 ? ; pigàsàd
121 bárądœ ; pigàsądœ
114 báré ; pigayé, pijőd
122 + ; pigásądò, bigárèlò, pétáeądò
110 báré ; pigàsé
117 báré ; pigasé
111 báré ; pigàsé
119 báràdò ; pijœ BN, pijòdœ BR
115 báréy ; pījődœ
113 báré ; pigasé
118 × ; pœtàsądò, pigádò
124 báré ; ×
123 ? ; brœtáy, pigásé, pigáyé

C. 514

(la vache) APPELLE SON VEAU

Quest. XII, 28

ALLy 298 (beugle), ALMC 429, ALF 1462 (beugler), ALG 554.

(Le veau) appelle sa mère

Quest. XII, 28

Les réponses obtenues aux points 1, 5, 6, 10, 11, 13, 21, 26, 27, 30-42, 44, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 59, 66-68, 70, 73, 75-79, 85-88, 90, 91, 93-95, 99, 100, 103-109, 111-113, 117, 119-121 sont identiques à celles obtenues à la question " la vache appelle son veau ". Pour ces réponses voir carte 515.

àpœ̀l sa mér 18
bram 80, 89
brœ̀m 49
bœl 17, 114
bœ́l 46, 58, 81
bœ̀l 72
bœ̋l 101
bèl 24
bẹ̀lœ́ 115
bœ̋y 52
bœg̯ 110
brèy 23
bré 63
brœ́ 63
ɛòn 22
mɥn 84
mɥ̄nȍ 118
mɥŋ̯ 60
mœ̀ŋ̯ 15, 29, 124
mœŋ̯ 16
mœ́ŋ̯ 55, 123
muŋ̯y 65
y a bréyi sa mér 28
y a bœ̀kli sa mér 28
bœdlè 20
bœ̀dlèr 19

(La vache) meugle

Quest. XII, 29

Les réponses obtenues aux points 1-6, 8, 10, 11, 15, 18, 24, 27, 29-38, 40, 41, 43, 44, 47, 48, 51-53, 55, 58, 60, 66-68, 70, 75, 76, 78-80, 84, 85, 88, 90-93, 95, 99-101, 103-108, 110, 112, 114, 115, 117, 120 sont identiques à celles obtenues à la question " la vache appelle son veau ". Pour ces réponses voir carte 515.

bœ́gl 14
bráy 7
brœ̀y 28
brœy̌ 63
brè 25
brɥy̑ 39
bœ̀lȍ 118
bǒl 19, 81
mœ́ŋ̯ 26
mœ̀ŋ̯ 12
mœ̀ŋ̯y 61
mɥrnœ̌ 77
mɥl 46
bram 54, 89, 119
brámœ̀ 121
brạmò 96, 122
bràm 45, 83, 98
brèm 57
bròm 16, 17, 23, 56, 64, 65, 69, 71, 73, 82, 123
bróm 111, 113, 124
brɥm 21, 59
brœ́m 102
brœm 42, 72
brœ̀m 20, 22, 49, 56, 74
rœ̀y 13

(le taureau) GROGNE

Quest. XII, 29

D'après les réponses obtenues, il semble que les témoins aient interprété différemment la question posée par G. Massignon. Seize personnes seulement ont précisé le sens qu'elles donnaient au verbe qu'elles indiquaient : " souffle dans les narines " au point 82, " renifle " aux points 11 (*pɷfr*), 46, 56, 63, 75 (*mɷfy*), 78, 81, 94, 100, 108, 122, 123, " gronde en fonçant " aux points 28, 48, 49.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

31 *lœ mɷfy*, " le mufle ".

97 *la naziy*, " la narine ".

117, 120 *lœ nifl*, " la narine ".

(Le bœuf) mugit

Quest. XII, 29

ALMC 430.

bœgl 98, 101
bǽgl 34, 89
bugl 59
bǽg 112
brǽy 4-8, 36
brǽy 28
brǣy 33, 37
brǒy 91
brɷy 40, 80
brɷy 38, 39
brǽl 21
brè 25
bǒl 17, 19, 21, 42, 61
bǎǒl 60
bǽl 48, 58
bœl 59
url 32
ǽrl 56
hòrn 66
ròn 53
ròy 12
rǽy 12, 13
nòt 14
ǣǒn 24
mòrn 51
mɷ̃rnœ 81
mɷrn 50, 75, 76, 78
mɷrnǣ 77
mǽŋ 26, 27
bram 46, 54, 79, 120
bramo 87, 90, 94, 96
bràm 45, 47, 78, 83, 84, 98
brǎm 52
bròm 10, 15, 16, 18, 29-32, 55, 64, 65, 69-71, 73, 74, 82, 99, 100, 103, 107, 109, 112, 117, 123
brǒm 104
brǒm 105, 110, 111, 113, 115, 124
brɷ̌m 116
brœm 43, 46, 72
brǽm 44
brǽm 102
brǣm 22, 23, 49, 74, 108, 120
brǣm 106, 114
brɷ̊m 35
brɷm 20, 67, 68
brum 62
brèm 41
brèmo 92
brœmǽlœ 119
sébram 85
sébrámœlœ 121
sébramèlò 93, 94
sébrámèlò 122
sébrǒlò 118

Mugir

ALMC 430.

bǽgé 2
bwẽyè 63
mǽnyè 11
sébràmœla 88
bramè 95
brèmè 95

72 *ẽ brmi*, " un mugissement ".

(le taureau) FONCE

Quest. XII, 29

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

49 *ẽ burgó* v. , " un taureau ".

28, 48, 49 *burgód*, " (le taureau) fonce en grondant ".

29 *lœ va t burgè*, " il va te foncer dessus ".

51 *kòrnya, burka*, " buter avec les cornes ".

51 *lœ tòró s éfurậê*, " le taureau devient furieux ".

72 *buké*, " entêté ", " buté ".

41 *kòs* se dit surtout pour le bélier.

104 *tuk* s'applique surtout au mouton.

31 *but* s'applique aussi à la chèvre.

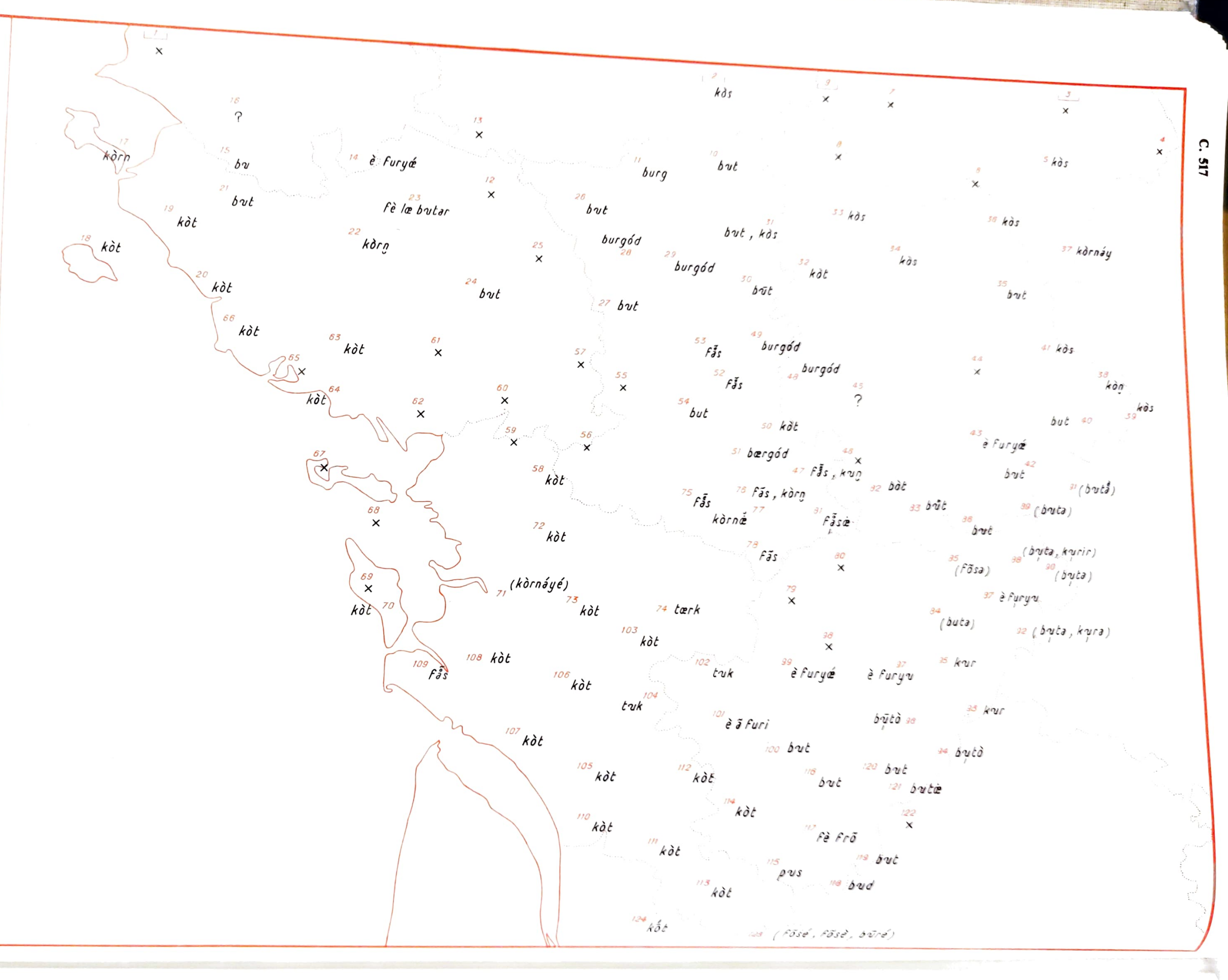
77 *lœ kòtœ*

94 *o potụno* } " il (le bélier) fonce ".

109 *i kòt*

85 *buta*, " foncer " (bouc ou bélier).

122 *o bụtò*, " il (le mouton) fonce ".



LE MARCHAND DE BESTIAUX

Quest. XII, 30

Les réponses obtenues aux points 10, 26, 27, 30, 46, 47, 49, 53, 54, 76, 78, 81, 82, 108 s'appliquent à un petit marchand de bestiaux. Les réponses obtenues aux points 71 et 72 ont un sens péjoratif.

Le terme ‘ maquignon ’ a le sens français de “ marchand de chevaux ” aux points 33, 36, 118.

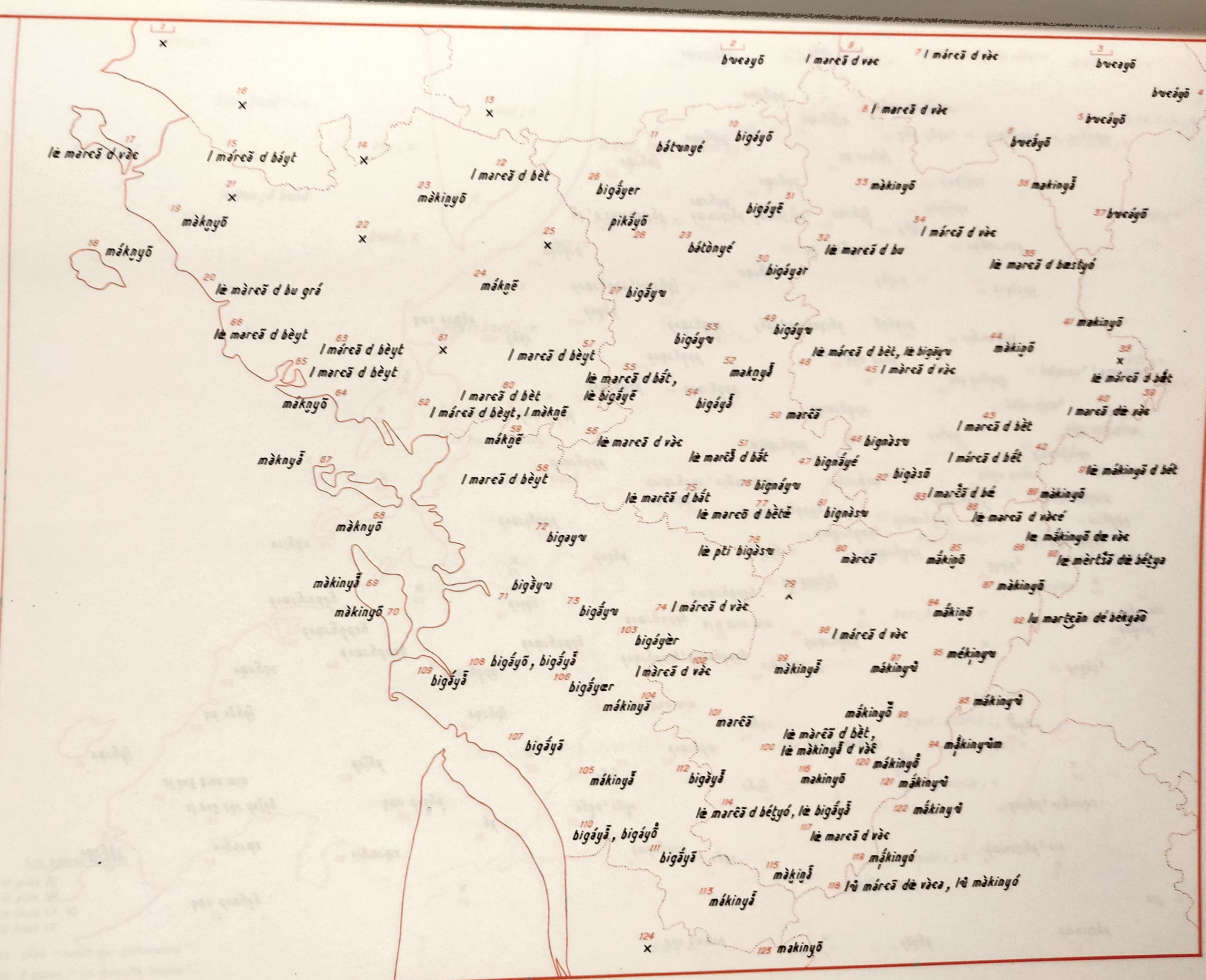
Les témoins des points 64, 73, 87 et 104 ont précisé que le terme qu'ils indiquaient s'appliquait uniquement au marchand de vaches. Au point 103 *bigâyèr* signifie “ marchand de bœufs ”.

16 *d la bigây*, “ des bêtes qui ne valent rien ”.

45, 48 *l bigâyu*, “ l'homme changeant ”, “ l'homme qui manque de sérieux ”, “ le marchandeur ”.

103 *bigâyè*, “ acheter des bœufs ”.

105 *lè bigâyẫ*, “ l'homme qui conduit les bêtes ”.



C. 518

(les bêtes) ONT L'AIR ÉVEILLÉ

Quest. XII, 30

Les témoins, exception faite des points 8, 19, 21, 27, 52, 105 (a *sémᵕstiyã*) ont répondu " les bêtes sont..." et ils ont indiqué soit un adjectif (points 4, 6 *viv*, 10, 12, 14, 15, 17, 18, 20, 24, 26, 28, 30, 31, 34, 35, 36 *vigᵕrœ̀z*, 39, 49, 66, 67, 75, 77 *vigᵕrūzœ̇*, 81, 88, 92 *gaḷardo*, 94, 95, 96, 97, 99 *fyér*, 100, 101, 104 *vœ̀ryõ̀ʃ*, 105 *gè*, 107, 108, 110, 111, 112 *vœryòɛ̂*, 113, 114, 115, 116, 117, 119 *fyèr*, 120, 123, 124), soit un participe passé (points 2, 3, 6 *émᵕstiyé*, 7, 11, 16, 21, 22, 23, 29, 32, 36 *évèyé*, 38, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 71, 72, 73, 74, 76, 77 *émœ̇ryṓdè*, 78, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92 *ébarbido*, 93, 98, 99 *émᵕstiyé*, 102, 103, 104 *évœ̀ryṓdé*, 106, 109, 112 *émᵕstiyé*, *émᵕstiké*, 118, 119 *évœ̀yạ̍dœ̇*, *évyạ̍dœ̇*, 121, 122).

Les réponses obtenues aux points 47, 54, 55, 78, 82 s'appliquent aussi aux enfants, la réponse obtenue au point 71 s'applique aussi aux personnes.

116 *i sõ bẽn aprofité*, " ils (les enfants) ont bien poussé ".

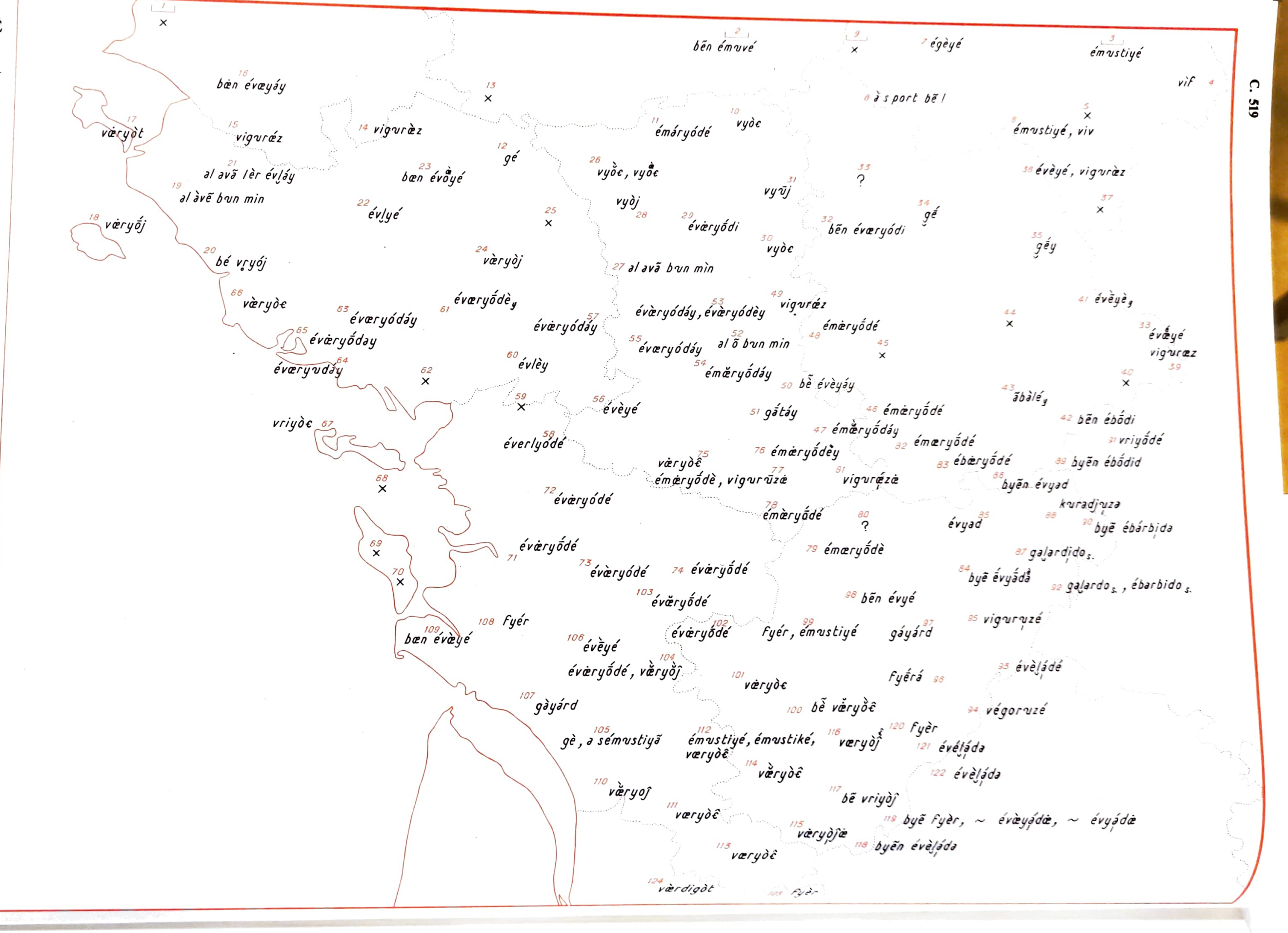
59 *évœ̀ryṓdé*, " déluré " en parlant d'un enfant.

95 *ébọ́dẹ́*, " éveillé " en parlant d'un enfant.

24 *a sõ dévarigõdé*, " elles (les vaches) sont folles ".

75 *a sã̂ émœ̇ryódáy*, " elles (les vaches) sont agacées ".

72 *a prèn lœz évṛdõ*, " elles (les vaches) prennent leurs ébats ".



UNE BOUSE ;
UN TAS DE BOUSES

Quest. XII, 31

ALF 161, ALLy 284, ALG 418, ALMC 467.

Seuls quelques témoins ont répondu à la question " tas de bouses ".

Sigle L = une bouse liquide.

7 *un grós vã́zé* est plus grosse qu'une *bùz*.

85 *un bʋzad* est plus grosse qu'une *bʋz*.

121 *unœ̇ bʋzạdœ* est plus grosse qu'une *bỵzœ*.

25 *dó bʋzáį*, " des bouses desséchées ".

17 *ẽ kòpó, ẽ kʋpó*, " une bouse desséchée ".

13 *il è bʋzʋ*, " il est couvert de bouse ".

91 *ébʋzã̇*, " étendre les bouses dans le pré pour les émietter ".

21 *dó grésịnyé*, " des touffes d'herbe autour d'une bouse ".

La fabrication des bouses à brûler

Quest. XII, 32

Dans les régions côtières et marécageuses de la Vendée la bouse de vache était utilisée comme combustible destiné au chauffage et à la préparation de la cuisine. La fabrication des bouses à brûler (' galettes ') se déroulait en trois temps :

1) On étalait, sur une épaisseur d'environ 40 centimètres, du fumier ou des bouses de vaches dans un pré.

2) Des hommes, ou un cheval, piétinaient le tas tandis que d'autres l'arrosaient.

3) Une fois bien détrempé et bien malaxé, le tas était transformé en petites galettes de 25 à 30 centimètres de diamètre. Ces galettes étaient mises à sécher au soleil et ensuite empilées.

Les galettes pouvaient être faites soit à la main soit à l'aide d'un moule.

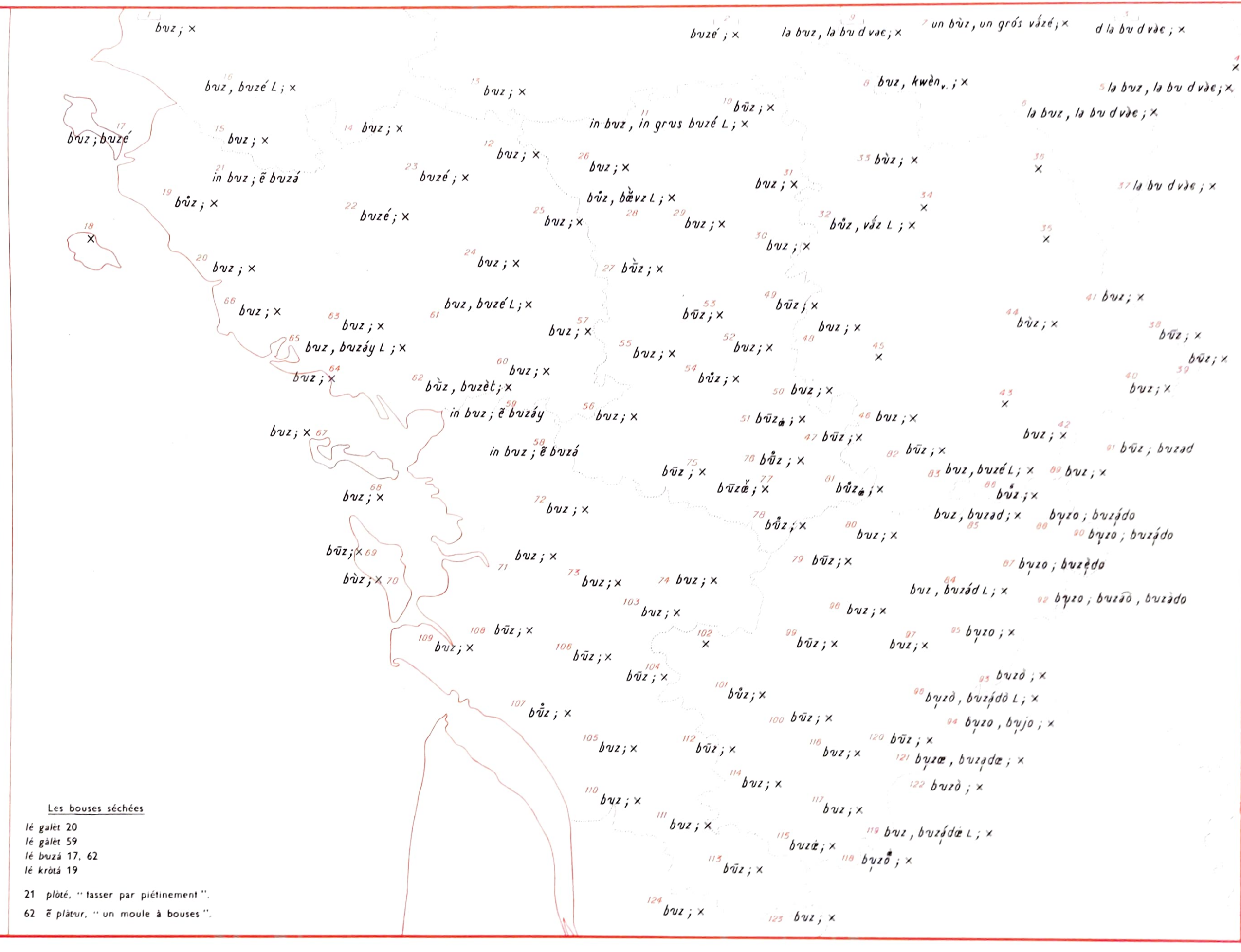
17 *dã lé pré à gáláy õ pœ lvé dó bʋz*, " dans les prés à pâturage on peut ramasser des bouses ".

Le tas de bouses détrempées

lœ̇ bʋzá 15, 18-20
lœ̇ bʋzáy 59
la bʋzè 60
la bʋzèy 60

L'arrosoir

un bògè 17
in bògèt 19
in báyèt 20
ẽ bògèt 18
ẽ botarʋzʋ 60
ẽ bòtárʋzʋ 59
ẽ bòtàrʋzʋ, 62



Les bouses séchées

lé galèt 20
lé gàlèt 59
lé bʋzá 17, 62
lé kròtá 19

21 *plòté*, " tasser par piétinement ".

62 *ẽ plàtʋr*, " un moule à bouses ".

DONNER A MANGER
(aux bêtes)

Quest. XII, 33

ALLy 296, ALG 410, ALMC 460 (affourrager).

A l'exception des trois périphrases ' donner à manger ', ' porter à manger ', ' faire le pansage ' qui sont suivies, les deux premières de l'article contracté ' aux ' (aux bêtes), la troisième de l'article contracté ' des ' (des bêtes), tous les verbes de cette carte sont transitifs directs. Les points de suspension remplacent le mot ' ration ' et renvoient à la carte 522.

10 *pãsé*, " panser ".

50 *afœné*, " faire descendre le foin dans le râtelier ".



LA RATION

Quest. XII, 33
ALMC 462.

La ration est la quantité de fourrage donnée plusieurs fois par jour à chaque bête. Lorsque les témoins ont précisé la composition de cette ration nous l'avons indiquée à l'aide des sigles suivants :

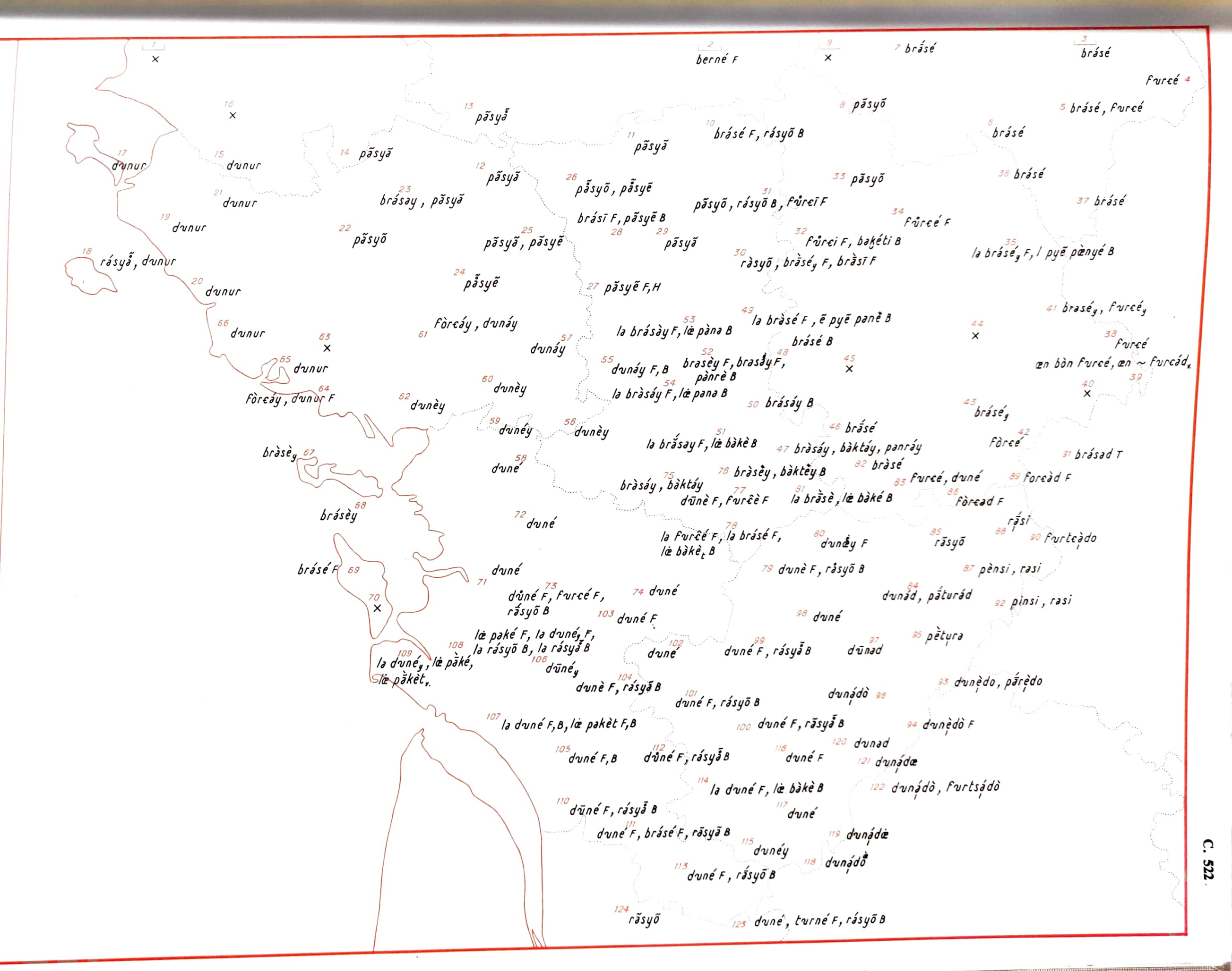
F =	foin	B =	betterave
H =	herbe	T =	trèfle

77 on peut donner en plus *la pāsyā̃*, ration qui se compose de farine ou de grains.

72 *in nœté*, " une ration de nuit ".

2 *alé à la pāsyō*, " aller chercher du fourrage ".

10 *la pāsyō*, " la nourriture ".



LES RESTES DE NOURRITURE

Quest. XII, 33

ALLy 294 (débris de foin), ALMC 462 (déchets).

Il s'agit des débris de ration que les bêtes laissent au fond de leur crêche.

47 *ésiy* s'emploie plutôt au négatif : *al a pa fé d ésiy*, « elle n'a pas fait de restes ».

81 se dit pour les chèvres surtout.

124 *rumifri* a également le sens de « restes à la cuisine ».

97 *al avẽ sûbra dsu lœr dunad*, « elles ont fait les dégoûtées ».

119 *a subrã*, « elles font un choix dans leur nourriture ».

6 *ruyé*, « ronger ».

39 *a sõ sul* } « elles sont repues ».
91 *a sõ subradé*
114 *a sõ subré*

Laisser de la nourriture

lèsé 41
ésèyé 23
èsòlé 21
ésálа 121
sòbra 88
subra 87, 92, 95, 96, 121, 122
gasiyé 101, 112
gasiya 120

1 lé rèst
2 lé rkru
3 lé ruyó
4 lé rujõ
5 lé ruyó
6 lé ruyó
7 ×
8 lé rẽji
9 ×
10 déz ésiy
11 du rẽji, déz èsiy
12 lez èsé
13 léz ésiy
14 ×
15 léz èsèy
16 déz èsè
17 lé sutr
18 léz èsòy
19 duz èsòl
20 dóz ésòl
21 déz èsòl
22 dóz èsèly
23 d l ésèy
24 dó dẽé
25 ×
26 dóz éséy
27 dó rèst
28 dó rèst
29 dó rẽji, dó rmujé
30 dé rmujáy
31 déz ésè
32 déz éséy
33 dé rẽjó
34 déz èksé
35 lé rógãtõ
36 (al õ lèsé)
37 dé ruyó
38 du lés
39 (al avã lèsé)
40 ×
41 ×
42 (al ãn avã lésé)
43 dó lès
44 ×
45 ×
46 léz ésiy, léz résiy
47 dóz ésiy
48 ẽ nyó
49 dó ramujáy
50 dó rẽji
51 (an nàvã lésyé)
52 (al a lésé)
53 dó rmujáy
54 dó rmujáy
55 dó rogãtã
56 léz ésé
57 dó désáyi
58 léz èsé
59 dóz èsé
60 léz èsáli
61 dóz èsàlyi
62 dóz ésáyi
63 dó réet
64 du rèst
65 dóz ésáy
66 lèz èsòl
67 (al a pa mõjé tut)
68 (al à pa mãjé tu)
69 (al a pá tu mãjé)
70 dé mígó
71 léz ésœy
72 léz ésé
73 déz ésœy
74 déz ésèy
75 dóz ésẽ
76 dóz ésiy
77 dõz ésiyœ
78 dóz ésiy
79 déz ésiy
80 déz ésil
81 dóz èsèy
82 dóz ésiy
83 dóz ésiy
84 lá sòbrã
85 d lá lés
86 d lá lèsé
87 ×
88 ×
89 (al avã lèsa d la mẽjri)
90 (al õ pa teàba dé nékya)
91 ×
92 ×
93 dèllé sõbré
94 dé lá cõbrè
95 ×
96 ×
97 d lá gásiy, d lá lésiy
98 léz ésiy
99 dé gàsiy
100 déz ésiy
101 dé gasiy, déz ésiy
102 léz ésiy
103 déz ésèy
104 déz ésiy
105 léz ésiy
106 déz ésiy
107 dé ruminyã
108 déz ésiy
109 déz ésiy
110 déz ésiy
111 léz ésiy
112 ×
113 léz ésiy
114 déz ésiy
115 déz ésiy
116 léz ésiy
117 déz ésiy
118 lá lésiyá
119 ×
120 dó gásiy
121 ×
122 dó triyadi
123 léz èsiy
124 dé rumifri
125 [illegible]

L'ÉTABLE A VACHES

Quest. XII, 34
ALF 451 (étable), ALLy 292, ALG 402, ALMC 634, Svenson 155.

Aux points 87 et 122 *ètèblé* est du genre masculin.

100 *ẽ tœ̂*, " une étable à moutons ".

105 *lœ pár*, " l'écurie des porcs ", " l'étable des brebis ".

La crèche

Quest. XII, 35
ALF 348, ALLy 293, ALG 1174, ALMC 638.

la krèe 4, 6, 11, 12, 36, 71, 85, 120
là krèe 14, 16, 19, 20, 22, 23, 40, 44, 46, 60, 70, 117
lo krèteo 87
lò krèeò 122
la krèeô 118
lò krèso 122
la krèsœ 121
la krèeé 86
la krèe 38
la krátèo 93
la krèê 106, 113
la krèĵ 81
la krèêœ 115
la krèê 103, 111, 116
la krèêœ 77
la krœê 82, 109
la krèê 78
la krèe 53
la krœê 47, 50-52, 54, 75
la kreê 107, 114
la kréê 54, 76, 105
la kréê 79, 99, 104, 110, 112
la kréê 83, 108
là krée 1, 5, 8, 18, 30, 32-34, 37, 41, 42, 48, 58, 62, 72, 84, 89, 101
œn ákrée 3
la krétso 95, 96
lò krètso 94
la krée 7, 31, 43, 55, 98, 124
la krèe 39
la krèe 10
la krœe 21, 29, 49, 55, 57, 74
la krœê 100
là krèe 15, 56, 73
là krèe 35, 80
la kre 59
la kœre 17, 61, 63, 64, 66, 102
la kœrê 52
la kère 20, 27, 59
la kœrœ 119
la kœrê 24, 28
la kère 2, 11
la kòre 18

83 *a sõ akréé*, " elles (les vaches) sont à leur place à l'étable ".

94 *a sákrètsò a ea plèsò*, " elle (la vache) est dans l'étable, bien à sa place ".

120 *sákréáw*, " passer la tête par la ' collière ' pour prendre la nourriture ".

39, 40 *la grãjèt*, " le passage entre les crèches ".

1 l té, l tè, l já
2 la grãj ó vàe
3 l ékũri ó vàe
4 la vàeri
5 l ékùri ő vàe
6 l ékùri ó vàe
7 l ékùri ő vàe
8 l ékuri, l tè, ó vàe
9 l ékuri ó vae
10 l ékyùri, lœ tèt
11 l tè ó vae
12 l tè
13 ×
14 lœ té
15 in étáb, ẽ té
16 lœ té
17 lœ tèt ó vae
18 la grõj
19 la grẽj, la grõj
20 lœ tè ó vàe
21 lœ tèt
22 lœ tè
23 lœ tè, lœ tœ
24 lœ tế ó vàe
25 lœ té, lœ tèt ó vàe
26 lœ té
27 lœ té ó vàe
28 lœ té ó vàe
29 l tè ó vae
30 lœ té ó vae
31 lœ té, lœ tè
32 l étçūri
33 l ékùri ő vàe
34 l ékūri, l tœ, à vàe, l tè ~
35 l ékyūri
36 l ékūri ó vàe
37 l ékùri, l tè, ó vae
38 lœ té o vàe, l ékuri
39 l ætab
40 l tè
41 lœ tè
42 l tè dó vàe
43 lœ twè
44 l étyuri
45 ×
46 l ékuri ó vàe
47 l éçuri, lœ té
48 l tèt ó vàe
49 l éçùri, la grãj ó vàe
50 l éçuri ó vàê
51 l étçurīœ, l éçurīœ, lœ té
52 l éçuri ó vàê
53 l éçuri
54 l éçūri ó vàe
55 l étyūri ó vàe, lœ tèt ~
56 la grãj ó vae
57 la grãj ó vàe
58 l ékuri
59 la grõj
60 l tè, la grãj ó vae
61 l té ò vàe
62 là grãj ó vàe, l ékūri
63 l té dó vàe
64 l té à vàe, la grãõj
65 l tè
66 ẽ té
67 l tèt à vàe, in èkuri
68 in ètçuri
69 ×
70 l ékuri, l étab
71 l étàb
72 l étçuri
73 la grãj
74 l tè ó vàe
75 l éçūri, lœ tè
76 l éçuri ó vàê, lœ tè
77 l ékūri ó vàê
78 lœ té, lœ tèt ó vàê
79 l ékūri o vaê
80 l ékuri dé vàe, l tè ~
81 l étçurī, lœ tè
82 lœ té o vàê
83 lœ té ó vae
84 l ékuri
85 l té dœ lá vacé
86 lœ té d la vàcé
87 lœ té, l ètèblé
88 l étábl, lœ té
89 l té d la vàeé
90 l té dœ la vòtea
91 lœ té à lá vàeé
92 lu tè
93 l ètèblo
94 l étåblò
95 lũ tè, l ètèblo
96 l éçūri ó vàê
97 l ékūri
98 l ékūryò
99 l ékūri o vaê
100 l ékūri o vàê
101 l ékūri, lœ té
102 l ékūri, lœ tè
103 la grãj ó vàê
104 l ékūri o vàê, l éçūri ~
105 la grãj
106 lœ té dé vàê
107 la grãj
108 la grãj
109 lœ pár dé vàê
110 l éçūri ó vàê
111 l ékūri, lœ pár
112 l ékuri o vàê
113 l ékūri o vàê
114 l ékuri, lœ tè
115 l ékuri ó vàê
116 l ékūri ó vae
117 l ékuri
118 l ékūryò
119 l ékūri ó vàe
120 l ékūri à vae
121 l étáblé
122 l étáblé
123 lœ pár dé vàe
124 in ékuri, lœ pár

C. 524

UN BOX

Quest. XII, 34
ALMC 635.

Des petites loges, fermées par des claies ou par des panneaux, sont aménagées dans l'étable pour y placer soit les animaux que l'on veut soigner séparément, soit les veaux nouveau-nés.

Dans quelques localités (points 2, 18, 34, 36, 39, 62, 66, 87, 91, 97, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 119, 121, 123) il n'existe pas de box dans l'étable, on attache le petit veau près de sa mère.

Le nom du box porte quelquefois le nom des cloisons qui le constituent (points 5, 16, 17, 21, 23, 57, 60, 64).

46, 48, 52 *l ãtrœdœ* : l'une des cloisons du box.

72 *pársòné*, " séparer ".

31, 73, 88 *ẽ bá flã*
101 *ẽ bá fyã* } " un box pour chevaux ".
95 *un bé flã*

Le râtelier

Quest. XII, 35
ALLy 293*, ALMC 637.

l ràtœlyé 2, 112
lu rằtœlyé 96
l rátœlyé 3, 5, 7, 18, 37, 42, 62, 66-68, 79, 80, 90, 102, 103, 106, 109, 113, 124
lü rấtœlyi 95
lœ rátlyé 14, 15, 98, 100, 104, 105, 107, 110, 111, 117, 118, 123
lœ rằtlyé 99
lœ ràtlyé 114
lœ rấtlé 115
l rátlá 60
l rấtyá 12, 27-29, 47-49, 58
lœ rấtyé 73, 116
lœ rấtœyé 38, 82, 106, 108, 112, 118
l ràtœyé 39, 40
l ratéyé 5 (..)
l rátyé 71
l rấtyó 4, 6, 11, 35, 41 (..), 43
lœ rátó 8, 10, 30, 31, 33, 34, 41
lœ rấtö 36
lœ rấtè 24, 30 (..), 32, 53, 56
lœ rấtẽ 51-55, 75, 76
l rấtá 46, 50, 74, 77, 78, 81
lœ rấtáw 78
lœ rấtẽá 27
lœ rấtlè 20, 22, 64
lœ rằtlèt 19
l rấtlé 21, 61, 63, 72
lœ rátlœ́ 23
l rằtlẻ 86
l rậtli 89
l rấtœli 85

1 báray
16 lé bœrtrèc
17 lé bá flã
15 bœrtrèc f.
21 léz apáraj
23 dé bá fyã
13 ×
14 ×
12 ×
19 ×
22 ?
18 +
20 ẽ pti krnã
11 páli, kœrnã, kornõ
10 ẽ pti rãfœrmi
2 +
9 ×
7 káz f.
3 ×
8 bá flã
4 pársõ, pœrsõ
5 léz ãtrœdœ
6 ãtrœdœ
26 kœrnã
25 ×
28 kœrnyá
29 in ãtrdœ, in épóli, ẽ pti krœnyá
31 ×
33 ẽ pti kàstu,
36 +
37 stàl f.
34 +
32 trikè, trakè
30 larj, lèrj
35 báflã
24 kœrnẽ
27 kœrnẽ
66 +
63 épóli
61 ×
57 dóz ãtœrdœ
53 krœnẽ
49 krœnã
55 kœrnã
52 ẽ pti krœnẽ
48 parsõ
45 ×
44 ?
41 pársã
38 pèrsã
65 ×
64 dó plàc
62 +
60 déz ãtrdu
54 krœnẽ
50 larj
40 ẽ pti parsõ
39 +
43 ẽ pti parsõ
42 ẽ pti parsõ
59 ẽ pti park
56 ãtrdu
51 lárj
46 pársrõ
47 pársã
67 bá flã
58 parsõ
75 pársẽ
76 ẽ pti karnã, ẽ pársã
82 parsœrõ
83 parsã, pœrsã
89 parsã
91 +
77 parsã
81 pársã, pársã
86 parsõ
68 bà flã
72 pársõ
78 ẽ pti pársã, ẽ ~ pársã
80 ×
85 parsõ
88 ×
90 pársu
69 bá flã
71 bárdi
70 èstàl f.
73 ẽ pti parsõ
74 pársõ
79 ×
84 ?
87 +
92 ×
103 pársã
98 parsõ
102 pársã, pœrsã
99 ẽ pti parsã
97 +
95 ×
109 +
108 +
106 +
104 pársã
101 pársõ
93 unò pito kèzo
96 ×
107 bárdi
100 bárdi, pársã
94 uno lódzò, un piti krétsu
105 pársã
112 +
116 ×
120 ?
121 +
114 káz f.
122 un sèpáràmèn, un piti kwẽm
110 +
117 pár
111 ẽ pti pàrk
115 pár
119 +
113 +
118 lòj f.
124 lòj f.
123 +

LA FENÊTRE DE L'ÉTABLE

Quest. XII, 36
ALMC 713.

ẽ lubyé, " un vasistas " 99, 100, 104, 111, 115.
l lubyé, " l'œil de bœuf " (dans un grenier) 74.
in ubyé, " un vasistas ", " une tabatière " 29.
ẽ lubyé, " une lucarne de grenier " 102.
lœ galubyé, " la lucarne de grenier " 91.

La 'collière'

ALG 1381 (guichet à bœufs).

Dans quelques localités les crèches présentent une certaine particularité. Pour prendre sa nourriture dans la crèche, la vache doit passer la tête par une ouverture de forme rectangulaire. Cette ouverture s'appelle, le plus souvent, une ' collière ' d'où le titre donné à cette liste. Voir illustration à la fin du volume.

la kòlyèr 43
la kòlyè_r 77
la kòlyèrœ 120, 121
la kòlyèrō 118
la kòlyérọ 96
la kòléro 90
lò kòléro 87
la kólyéré 86
là kólèrœ 84
la kõyéro 88
la kòyér 85
la kòyér 89, 99
la kòyèr 83, 98
la kuyér 42
lò kulyéro 122
lé kòlár 42
l ékòlar 91
l étèlu 93
l étœlụ 94
la gulyèr 123
la gulwèr 113

Les planches de la 'collière'

lu pòté 86
la limãnda 88
la limmana 90
lu tsãndéli 93
lu tsãndéli 94
lu tsàndéli 96
lu palã 86, 89
lá kulõb 120
lá kulõmba 118
la kulumba 121
la kůlụmba 122

91 *la vàɛ è ãkoyérad*, " la vache passe la tête par la collière ".

1 ×
2 bóyèt
9 ×
7 bwìnòt
3 ×
4 bwinòt
16 lubyé_m
13 ×
8 bulit
5 bwìnòt
10 bulit
11 bulit
6 bwinòt
17 klo_m
15 ×
14 ×
12 ×
26 bulít
33 bulit
36 bwènòt, bwanòt
21 déz œy dœ bé
23 fnèt
31 bulit
37 bwìnòt
19 bwət
22 ?
25 ×
bulít, bulút 28
29 bulit
32 bulit
34 bulit
18 fœnèt
30 krwazī, krwèzī
35 bulit
20 bwèt
24 bulít
27 bulit
66 ?
in èly dœ buk 61
53 bulít
49 bulit
41 bwinòt
63 ×
57 ×
48 bulit
44 bulit
38 bwinòt, bulit
bwinòt, bulin 39
65 ×
55 bwèt, bulit_r
52 bulit
45 ×
60 bwèt_v
64 la bàbwèt, déz œy dœ bœf_r
62 bwèt
54 bulit
50 bulit
bulit 40
43 bulit
59 ×
56 ×
51 fnâtr
46 gálubyé_m, luvyé_m
42 bulit
bábwèt 67
47 bulit
58 déz œy dœ bu
82 bulit
91 bulét_r
lukărn 75
76 lukárn
83 bulút
89 bulit, burit
77 lukárnœ
81 lukárn, bulitœ
86 bulét
68 bàbwèt
72 bwèt
78 lukárn
bulét 85
80 fnœt
88 lukárno
90 fènétru_m, gítœu_m
bœrwèt 69
71 bábwèt
79 lukarn
87 gitœu_m
73 lukárn
74 fnêtr, lukarn
in ptit bòbwèt 70
84 kró_m
92 gitœu_m
103 lùkárn
98 bulit
108 lukárn
109 èàtyér
106 lukàrn
102 lœy dœ bé
99 krwèzé
97 lukarn
95 gitsu_m
104 lùkárn
101 lukarn, krwèzé
gītsu_m 96
93 lukárno, ètrò
107 lukárn
100 lùkárn
94 gitsu_m
105 lukárn
112 lukárn
116 un ptit krwazé
120 kalunyèt
121 lœ fœnétru, la lukarn_e
122 un piti fénétru
114 lukarn
110 in œy dœ bùk
117 krwèzé
111 lukárn
119 lukárnœ
115 krwèzéy
118 lukárnœ
113 lukárn
124 krwázé
123 krwáziy

LA LITIÈRE

Quest. XII, 37

ALF 779, ALG 535, ALMC 466.

On remarquera qu'aux points 14, 15, 16, 23 et 43 les témoins ont répondu par un pluriel.

69 la bʋré, " la paille gâchée ".

Faire (la litière)

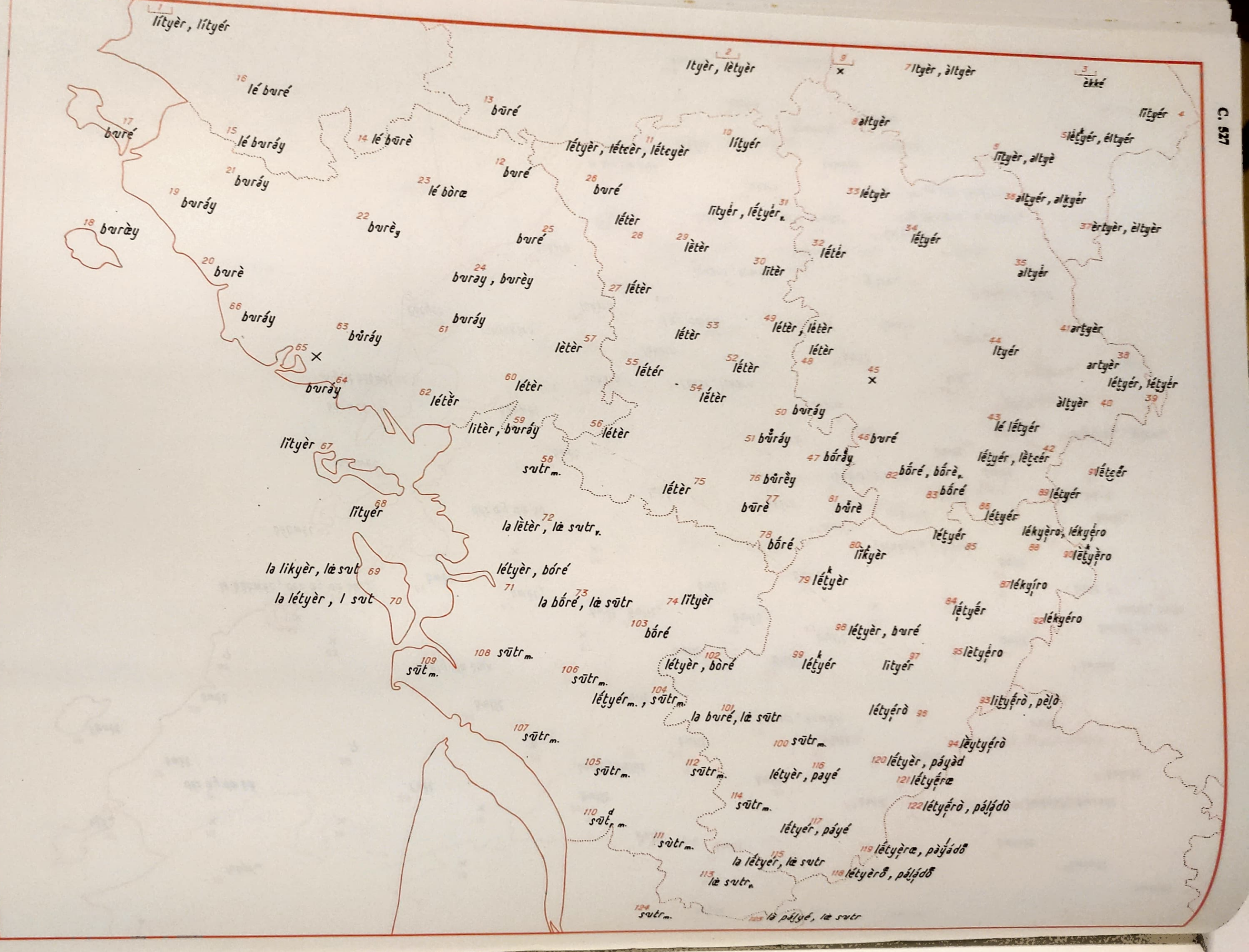
Quest. XII, 37

ALLy 1154, ALMC 466 (faire litière).

fèr (la litière) 2-6, 11, 12, 38, 41, 44, 48, 57, 59, 69, 70, 72, 77, 81, 89, 94, 102, 105, 116, 119, 123
fèr (les litières) 14, 23
fèr (litière) 88
fár (la litière) 120
fayré (la litière) 87, 92, 95
fer (la litière) 35, 36, 52, 78, 106
fēr (la litière) 10, 26-28, 30, 39, 42, 47, 49, 50, 51, 53, 73, 75, 76, 82, 83, 85, 86, 91, 99, 103, 104, 107-109, 112, 115
fēr (les litières) 43
fwèr (la litière) 55
fwèr (la litière) 54
mèt (la litière) 1, 17, 29, 33, 37, 46, 61, 62, 71, 79
mèt (de la litière) 32, 56, 66, 68
met (de la litière) 60
mètrè (la litière) 96
cãjè (la litière) 98
cãjè (la litière) 24
kura (les vaches) 121, 122
àburé 19, 65
àburé 15, 16, 18, 64
àbʋré 20
àbʋ̃ré 63
àburé 22
àburay 21
asutré 58, 74, 100, 101, 104, 111
sutré 115 (..), 117, 124
sũtré 114
sũtrè 110
lèkyéra 90

8 ékwèné, " ôter les crottes de la litière ".

31 ébuzè, " ôter les bouses ".



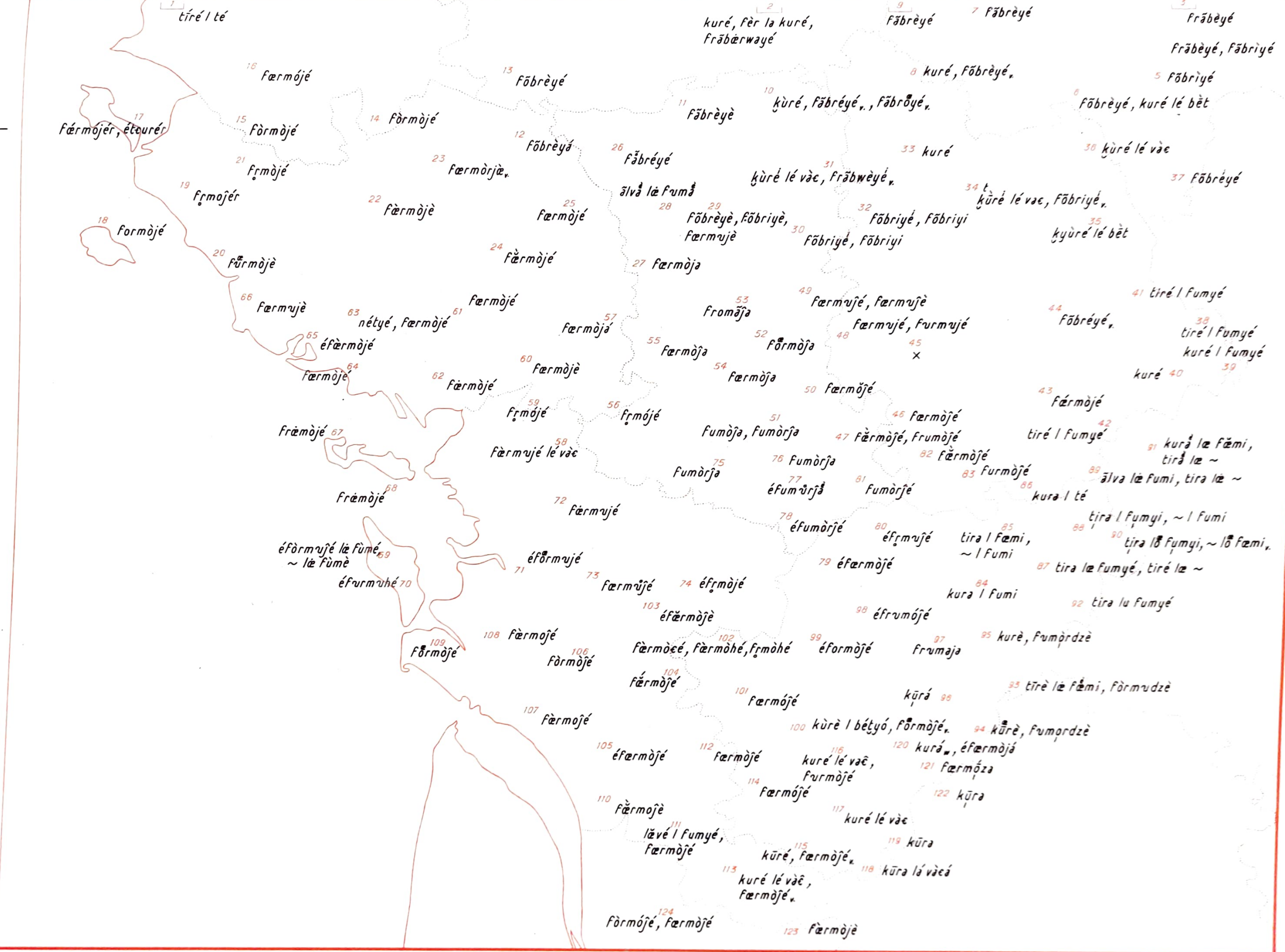
SORTIR LE FUMIER DE L'ÉTABLE

Quest. XII, 38

ALLy 1153, Svenson 191 (enlever ~), ALMC 643 (curer l'étable).

59 la fr̥mójé, « le curage ».

69 éfurmṷjé lé bèt, « sortir les bêtes ».



C. 528

LE FUMIER CHAUD

Quest. XII, 38
ALF 618 (fumier), ALLy 1151, ALG 246, ALMC 646, Svenson 190.

Dans les localités suivantes : 1, 13, 17, 22, 25, 29, 57, 61, 62, 80, 104, le fumier chaud et le fumier pourri portent le même nom.

12 ó fõbrèy !, " il (le fumier) fume " !

102 l fumyé páyu est un fumier plein de paille.

1 frãbráy
2 ju
3 fumyé
4 fumyé
5 fõbràj
6 fõbràj
7 l fumyé vèr
8 l fumyé ćó
9 ×
10 lœ fumyé ćó
11 l fumyé frè
12 fumé
13 fumyé
14 fumé
15 fòrmòji, fumé
16 fumyé
17 mani
18 l fumé frè
19 lœ fumé vèr
20 furmòji
21 l fumé fré
22 fumé
23 fumè
24 fumé, fumé
25 fumé
26 fumé, fumé
27 fuma
28 fumå
29 fumè
30 fùmé, fũmé
31 lœ fumyé swẽtu
32 fùmi
33 lœ fumé frè
34 fumyé
35 fũmyé
36 fũmyé
37 l fumyé vèr
38 fumyé
39 l fumyé ćó
40 fumé
41 l fumyé ćó
42 fumyé
43 fumyé
44 fumé
45 ×
46 fumé
47 l fumé drù
48 lœ fumé vèr, la furmujur
49 lœ fumè ki fùm
50 lœ fumé dru
51 lœ fuma dru
52 lœ fuma ver
53 lœ fuma pàyàsu
54 lœ fuma pàyásu
55 lœ fuma pàyásu
56 frmòji
57 fumá
58 fœrmuji
59 lœ fumé vèr
60 l fumé ver
61 fumé
62 fumé
63 fumœy
64 fuméy
65 fumé
66 fumè
67 fumé
68 fumẻ
69 fumé
70 l fumé récófé
71 fumé
72 fœrmuji
73 fumyé
74 l fumé vèr, la frmòjé
75 lœ fuma dru
76 lœ fumá dru
77 fũmå
78 lœ fùmé dru
79 l fumyé vår, l fumyè ~
80 fumyé
81 lœ fumé páyu, lœ ~ dru
82 lœ fumé dru
83 lœ fumyé ćó, lœ ~ dru
84 l fumi pálárju
85 l fœmi druyã
86 fumi
87 fumyẻ
88 fumi
89 fumi
90 fœmi
91 lœ fœmi jòn
92 fumyi
93 dó fœmi pè puri
94 lũ fumyẻ tsão
95 fumyi
96 fumyẻ
97 fumyé
98 l fumyé páyu
99 lœ fumyé pàyœ
100 fumyé
101 fumyé
102 fumyé
103 fumyé
104 fùmyé
105 fœrmòji
106 lœ fumyé vèr
107 fumyé
108 fumyé
109 fumyẻ
110 fumyé
111 fumyé
112 fumyé
113 l fumyé gàyár
114 lœ fumyi ćó
115 lœ fumyé gáyər
116 lœ fumyé vèr
117 lœ fumyé páyu
118 fumyé
119 fumyè
120 fumyé
121 fumyi
122 fumyé
123 lœ fumyé, lœ fumyé gayár
124 lœ fumyé gàyár

LE GROS TAS DE FUMIER

Quest. XII, 39
ALF 1285 (tas de fumier), ALLy 1152, ALMC 644, ALG 246 (fumier).

Il s'agit du tas de fumier proche de la ferme.

Quelques témoins ont indiqué le nom de l'emplacement du tas de fumier :

la fulãy 21
lœ fumœryʋ 31, 76
l fumœryʋ 40, 48, 54, 81
l frumòjó 98.

Aux points 55, 75, 90, l'emplacement porte le même nom que le tas.

Prendre du fumier dans le gros tas

kupé 39, 73, 113
kòpè 49
trãẽé 111
sàvè 93

Faire le gros tas de fumier

Quest. XII, 40

fèr la ru 1
fèr la fòrm 2, 7
fèr l mãsẽá 17
fér la pil 114
mèt ã pil 100, 101
mèt ã barj 100
àpilòté 72
àmẽsé 25
étãd 23
cáréyé 21
rlœvé 12
rlœvè 60
rulé 14, 18, 59

1 là ru
2 la fòrm
3 lœ tá d fumyé
4 l tá, l mʋsyó
5 l tà d fùmyé, la fùrm
6 la mòt
7 l tà d fùmyé, la fòrm
8 l tá, la màs dœ fumyé
9 ×
10 lœ mʋsó d fumyé
11 l mulã d fumyé
12 l mõsyá d fumé
13 lœ fumyé
14 lœ tá
15 là mòt
16 lœ tá, la mòt
17 l mãsẽá
18 l tá d fʋmé
19 ×
20 lœ pilòt
21 ×
22 l tá d fumé
23 lœ tá
24 lœ tá dœ fʋmé
25 l tá d fʋmé
26 lœ mõsyó d fumé
27 lœ grʋ kábaná
28 lœ minsya dœ fʋmã
29 lœ mulẽ
30 lœ mùlõ
31 la pil dœ fumyé
32 lœ tá d fùmi
33 lœ mùlõ
34 lœ tá
35 lœ tá d fũmyé
36 lœ tá
37 l tá, l mʋsyó
38 lœ tá
39 l tá d fumyé
40 ×
41 lœ tá
42 l tá
43 lœ bòsó, lœ mòsó d fumyé
44 l tá d fumé
45 ×
46 lœ tá d fumé
47 lœ tá d fumé
48 lœ tá d fumé
49 lœ fumœryʋ, lœ mwésyá
50 lœ fumœryʋ
51 lœ mwẽsè dœ fuma
52 lœ mwẽsè d fuma
53 lœ mwésè d fuma, lœ fumœrʋ, lœ fumœryʋ
54 ×
55 lœ fumœryʋ
56 lœ fumœryʋ
57 ×
58 lœ piló d fumyé
59 lœ piló
60 l tá
61 l tá
62 la bàrj d fʋmé
63 lœ tá d fumœy
64 l gró piló
65 l piló d fumé
66 l tá d fumèy
67 l fumé, l pilòt dœ fumé
68 l piló
69 lœ tá
70 l piló d fumé
71 la pil dœ fumé
72 lœ piló d fumyé
73 ×
74 l piló
75 lœ fumœryʋ
76 ×
77 lœ mwèsá d fũmẽ
78 lœ piló dœ fumé
79 l tá d fumyé, l piló d ~, l fœrmòjó
80 l piló
81 lœ mwẽsa d fumé
82 lœ fumyé, lœ tá d fumé
83 lœ piló, lœ mʋsá d fumyé
84 l piló d fumi
85 l piló d fœmi
86 lœ mʋsé d fumi
87 l fumàryé
88 lœ piló d fumi
89 l tá d fumi, l mʋsé d ~
90 lõ fũmáryé
91 lœ tá d fœmi, lœ fmi
92 lu fumaryé
93 lœ fũmãri
94 lũ fʋmáryi
95 lœ fumáryé
96 lu piló dó fumyé
97 la pil, la bárj dœ fumyé
98 ×
99 lœ formòjó
100 la pil, la bárj
101 la tœré d fumyé, la pil
102 lœ piló, lœ fœrmòhó
103 lœ fœrmòjó
104 lœ tá d fùmyé
105 la pil dó fumyé
106 la pil dó fumyé
107 la pil dœ fumyé
108 la pil dœ fumyé
109 la pil dœ fumyé
110 la pil dœ fumyé
111 la pil dœ fumyé
112 la pil dœ fumyé
113 la pil dœ fumyé
114 la pil dœ fumyi
115 la pil dœ fumyé
116 la pil dœ fumyé
117 la pil dœ fumyé
118 la pilõ dœ fumyé
119 lœ piló
120 lœ piló d fumyé
121 la fumyẽrœ
122 lu piló dó fumyé
123 là pil
124 là pil, lœ pilòt

LE FUMIER POURRI

Quest. *XII, 39*

ALF 618 (fumier), ALLy 1151, ALG 246, ALMC 646, Svenson 190.

Dans les localités suivantes : 1, 13, 17, 22, 25, 29, 57, 61, 62, 80, 104, le fumier pourri et le fumier chaud portent le même nom.

19 *la fuláy* est du fumier pourri, déposé par petits tas dans les prés et arrosé. Le cheval foule ces petits tas pour les aplatir.

20 *in kàs dœ fumèy*, " une mare de fumier pourri ".

67 *la kàs à fumé*, " la mare de purin ".

110 *la kàs à puran*, " la mare de purin ".

68 *in fus, in kás*, " une fosse à purin ".

ÉTENDRE (le fumier)

Quest. XII, 40
ALLy 1157, ALG 247* (remuer), ALMC 646 (épandre).

Pour étendre le fumier, il faut à la fois l'éparpiller régulièrement et l'émietter. Quelques témoins distinguent les deux opérations, le verbe qui désigne spécialement l'émiettage est suivi du sigle △.

40 èkarté, " mettre par petits tas ".

Transporter (le fumier aux champs)

cárèyé 21, 73
rulé 6, 16, 18, 58, 69, 70, 102
rulè 20
rulá 57, 84

9 *rulé*, " enlever le tas de fumier pour le transporter aux champs ".

La fourche à fumier

Quest. XII, 40
ALMC 647.

Cette fourche sert à charger et à étendre le fumier. A l'exception des points 10, 30, 32, 56 et 57 elle porte le même nom que la fourche à foin (voir carte 32*).

lœ tribèr 10, 30, 32
l épādwèr 56, 57



LE CROC A FUMIER

Quest. XII, 41

ALLy 1155, ALMC 648.

Le croc à fumier est utilisé pour tirer le fumier du tombereau. C'est une sorte de fourche dont les dents sont recourbées comme les becs d'une pioche. Le chiffre qui suit le nom du croc indique le nombre de dents de cet outil chaque fois que le témoin l'a précisé.

25 *lè truã à dœ pu* sert à tirer la luzerne de la charrette.

123 *ẽ triyɔ̃*, " une pioche ".

La pelle à curer les étables

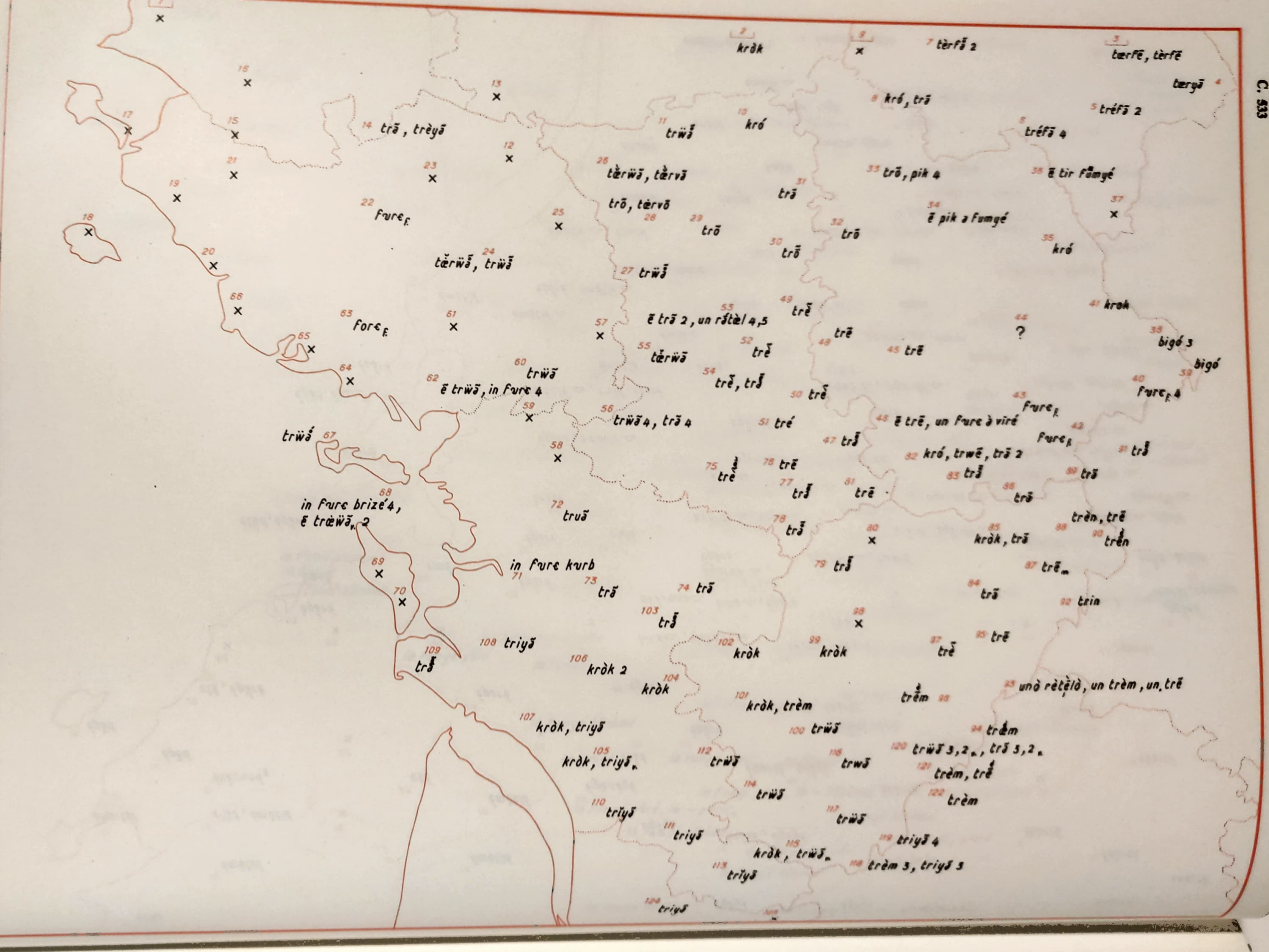
Quest. XII, 42

ALMC 647 (râble).

Dans un certain nombre de localités (points 2-5, 7, 8, 11, 15-19, 25, 29, 36, 37, 45, 46, 48, 59, 61, 64, 66, 69, 80, 113) on se sert de la fourche (voir carte 532*).

la pèl 13
lo pèl a klaw 92
lo grãndo pèlo kurbo 87
la pàl 12, 14, 22, 85
la pál 1, 21
la pãl 109
la palo kurbo 88
la paló 55
la pãl 110
la grãt pal 108
la râklèt 38
la rákyèt, 88
lè rékladur 93
la ráklur 96
lè bògè 57, 60, 65, 72
lè bògé 56, 89, 92
lõ bõgé 90
l avirã 23
lè lòsrè 20

62 *l bògé* est une pelle utilisée pour le curage des fossés.



DES PETITS TAS DE FUMIER

Quest. XII, 42
ALLy 1156 (tas de fumier dans les champs), ALMC 644, ALG 247 (tas de fumier).

Il s'agit des petits tas mis dans les champs au moment où l'on décharge le fumier.

30 *mèt à ɶápti tá*, " mettre le fumier en petits tas ".

1 dé mãsẽ d frãbráy
2 dé bùló
3 dé fuméryó, dé mùsyõ
4 dé mùsyõ d fùmyé
5 dé méryõ
6 dé musyó d fumyé
7 dé musó, dé musyó
8 dé butró
9 ×
10 dé pti musó
11 dé mulã, dé musó
12 dé mõsyá
13 dé mõsó
14 dó mulã
15 dé mulẽ
16 dé pti tá
17 dó pti piló
18 du pti tá
19 ×
20 du rãd
21 dé pákè
22 ×
23 dé mõsyá
24 dó pti mãsè
25 dó mẽsè, dó mẽsyá
26 dé pti mõsyó
27 dó mwẽsyá, dó mwẽsẽã
28 dó pti mìnsyá
29 dó pti mènsyá
30 dé pti mùlõ
31 dé pti mulõ
32 dé mulã d fumé, dé mwèsè d ~
33 dé pti mulõ
34 dé musyó, dé mulã
35 dé musyó d fùmyé
36 dé musyó
37 dé pti musyó
38 dé pti ta, dé pti tá
39
40 dó pti tá
41 dé pti táw, dé musyó
42 dó musó
43 dé pti mòsyó
44 dé mulòe
45 dé pti mwèsyá
46 la fumras
47 dó pti mwẽsyá
48 dé mwésa d fumé
49 dó pti mùlã, dó mwésya
50 dó mwẽsa d fumé
51 dó pti mwẽsè
52 dó pti mwẽsè
53 ×
54 dó pti mwẽsè
55 dó pti mwẽsè
56 dó mwèsè
57 ×
58 dó pti piló
59 dó pti tá
60 dó mulẽõ, dó mulẽã
61 dó piló
62 dó brègnèy
63 dó pilù
64 du pti piló
65 dó pti piló
66 du piló
67 dé pti pilòt
68 dó pti piló
69 dé pti pilòt
70 dé pti pilòt, dé pti vòyòj
71 dé fumærõ
72 dé pti piló
73 ×
74 dé piló
75 dé pti piló dœ fuma
76 lé pti mwẽsè
77 dó piló
78 dó pti piló
79 dé pti piló
80 dé pti piló
81 dó pti mwẽsá, dó ~ mwẽsyá
82 dó pti tá
83 dó tá
84 dé pti piló
85 dé pti piló
86 dó pti musé
87 dœ musæ
88 dœ kiyu, dœ musæ
89 dœ kiyu
90 dó kilu
91 dé musã d fmi
92 dœ pilo, dé mudèlu
93 dó tápu, dó pilò, dó mudẽu
94 dó piti piló
95 dó mudœ
96 lu piló
97 du pti piló
98 dé pti piló
99 dó pti piló
100 dé piló
101 ×
102 dé piló d fumyé
103 lé pti pilo
104 dé piló, dé pilòt
105 dé piló, dé pilòt
106 dé piló
107 lé piló
108 lé pti piló
109 dé pilòt
110 ×
111 lé pilòt, lé piló d fumyé
112 lé pilo d fumyé
113 lé piló
114 dé piló
115 dé pti piló
116 dé piló
117 dé pti piló
118 dó pti piló
119 dé pti piló
120 dó pti piló
121 dó piló
122 dó fumádi
123 lé piló
124 dé pilòt

LE PURIN

Quest. XII, 42

ALF 1684, ALLy 1158, ALG 1376, ALMC 642.

1 ju drű
2 ju
3 ju
4 purẽ
5 ju d fumyé
6 ju
7 ju d fumyé
8 swẽ
9 ×
10 swẽ
11 swẽ
12 swẽ
13 swẽ
14 putrè
15 pūtè
16 putè
17 putèt
18 putèt
19 putèt
20 putèt
21 putèt
22 putrè
23 swẽ
24 putè
25 swẽ
26 swẽ
27 pūtè, swẽ
28 swèn
29 swẽ
30 swẽ
31 swẽ
32 purẽ, swẽ
33 ju d fumyé
34 ju d fumyé
35 pūrã
36 pūrẽ, ju d fumyé
37 ju
38 ju du fumyé
39 ju d fumyé
40 ju dó fumé
41 pūrẽ
42 ju dó fumyé
43 ju d fumyé
44 purẽ
45 swẽ
46 ju d fumé
47 ju d fumé
48 swẽ
49 swẽ
50 swẽ
51 swẽ d fuma
52 swẽ dó fuma
53 swẽ
54 swẽ
55 swẽ
56 swẽ
57 putè
58 putè
59 putè
60 putè
61 putè
62 putè
63 pūté
64 pūtè
65 putè
66 putè
67 purẽy
68 pūté
69 bɯy
70 bɯy
71 purẽ
72 ×
73 ĵu du fumyé
74 ĵu d fumé
75 swẽ d fuma
76 ĵu dè fumá, swẽ
77 ĵù d fumã
78 ĵu d fùmé
79 ĵu d fumyé, ĵu d fumyè
80 ĵu d fumyé
81 ĵu d fumé
82 ĵu d fumé
83 pūrẽ
84 ju d fumi
85 ju d fūmi
86 ju dó fumi
87 swãn
88 dju d fumi
89 égru d fumi
90 dju d fumi, pœrèn
91 égru
92 cwãn
93 ègru do fœmi
94 dzu, purèm
95 dzu
96 dzu dó fumyé, pūrèm
97 purẽ, ju
98 ĵu d fumyé
99 ĵu dè fumyé
100 ĵu d fumyé
101 ĵu d fumyé
102 ĵu d fumyé
103 ĵū d fumyé
104 ĵu
105 ĵu dó fumyé
106 purãn
107 bɯy
108 purẽ, bwi
109 bɯ̄y
110 purán
111 purẽ, ĵu d fumyé
112 purẽ, ĵu dè fumyé
113 ĵu d fumyé
114 ĵu
115 ĵu d fumyé
116 ĵu d fumyé
117 ju d fumyé
118 ju d fumyé, pūrèm
119 pūrẽy
120 ju d fumyé
121 purẽ, purim
122 purèm
123 ju d fumyé
124 ĵu d fumyé

LA RIGOLE A PURIN

Quest. XII, 42
ALMC 636.

Située dans l'étable, derrière les bêtes, la rigole recueille le purin et les différents déchets.

1 rwé m.
2 +
3 l tru ó ju
4 rígòl
5 rigòl
6 rigòl
9 ×
10 rágàn
11 rwẽr
12 rigòl
13 la rwèr ó swẽ
14 rigòl
15 ruyèr
16 +
17 kwér
18 rígwán
19 +
20 la kás dæ fumè
21 rwèr
22 rigol
23 rigòl
24 rigòl
25 là rwèr dó swẽ
26 la rígòl dæ swẽ
27 rwér
28 rwér
29 rwẽr
30 rígòl
31 rágan
32 rigan
33 riganó m.
34 riganè m.
35 ríkan
36 rígol
37 rigòl
38 rigól, rigán
39 rigól, rigán
40 rīgòl
41 +
42 rigàn
43 rigánō m.
44 ?
45 rigòl
46 rágàn
47 +
48 rigòl
49 la rígòl, læ kræ
50 rigòl
51 rigòl
52 la rigol dó swẽ
53 rígòl
54 +
55 +
56 rágànè m.
57 rwèr
58 rægàn
59 rigòl
60 rigòl
61 rigòl
62 rigòl
63 ágōyá m.
64 rwéyr, rwér, rwẽr
65 kánivó m.
66 rigòl
67 rigòl
68 +
69 rígòl
70 rigáná m., kurã m.
71 rgàn
72 rigòl
73 rágàn
74 +
75 la rigòl dó fuma
76 +
77 argánæ
78 ærgàn
79 riganyá m.
80 rigòl
81 rágàn
82 rágàn
83 kanivó m.
84 ærgan
85 árgàn
86 rígan
87 rægané
88 lævado
89 rigan
90 lévàdo
91 rigòlu m.
92 lévèdo
93 rígólo, lævèdò
94 la rigólæ, l èygu dó fumyi
95 levèdo
97 rigol
98 rigòl
99 rígòl
100 ×
101 rīgòl
102 rágàn
103 rigàná m.
104 rigòl
105 rigòl
106 rágàn
107 rigol
108 +
109 rágàn
110 rigòl
111 la rgàn dó fumyé
112 rigòl
113 rigòl
114 rigan
115 rigòlæ
116 la rigòl, læ rigòlō
117 rigòl
118 rigòló m.
119 rigōlæ
120 rigòl
121 rīgàgu m.
122 rigólò
123 rigól
124 rigól

C. 536

UN BÂTON-ENTRAVE

Quest. XII, 44

ALLy 302, ALF 1550 (bâton), ALG 388 (entrave), ALMC 428 (entraves).

Pour empêcher les bovins de courir, on leur suspend, à l'aide d'une chaîne, une pièce de bois qui traîne entre leurs membres antérieurs et leur frappe les pattes s'ils se mettent à courir.

67 sãpẽtré, " s'entortiller dans la chaîne du bâton-entrave ".

87 lo vòtœo è nạtré, " la vache est entravée ".

Entraver (avec un bâton-entrave)

káybòté 98
tàlbòté 44, 72
tàlbòtèy 59, 80
ãtàlbòté 62
ãtàlbàsé 82

Un carcan

Il s'agit d'une sorte de collier triangulaire que l'on place autour du cou des chèvres pour les empêcher de passer au travers des haies.

in tàlbó 28
in bâtẽ 28
ẽ byó 50
ẽ baryá 49
ẽ bárè 53, 54
ẽ bârè 55

1 paó
2 lãdõ, tribar, trènyó
3 trénó, trényó
4 trényó
5 trènyó
6 tàlbár, tàlbá
7 tàribàr, tribar
8 tàlibár
9 tribàr
10 trénó, tribèr
11 trèn f.
12 máyòe f.
13 máyòe f.
14 tribár
15 byó
16 byó, bœyó
17 ẽ tàlbòt, en trin
18 ãbyèt f.
19 ãtràv f.
20 tálbòt
21 ẽ tàlbòt, in trèn
22 in trèn, ẽ talbó
23 in trèn, ẽ tribœr, ẽ tribèr
24 ẽ tàlbó, in trén
25 tàlbó
26 trén f.
27 trayn f.
28 trèn f., trẽn f.
29 ẽ bâtẽ, in trèn, in tàlbó
30 talbó
31 tálbó
32 tàlbó
33 tàlbó, tàybó
34 tálbó
35 tàlbár
36 tàlbár
37 tàlbàr
38 tàbày
39 tàbay
40 tàlbó
41 tàlbó, tàlbár
42 tàlbó
43 tàlbó, tàlibó
44 tàlbó
45 tàlbòt, tàlbó
46 tàlbó
47 tàlbó
48 tàlbó
49 tàlbó
50 talbó
51 byó, biyó
52 trãyn f.
53 trèyn f.
54 trãn f.
55 tàlbó
56 tàlbó
57 tálbó
58 tàlbó
59 tàlbó
60 tálbó
61 tàlbó
62 tàlbó
63 ×
64 tráyn f.
65 tàlbó
66 tàlbó
67 bátã
68 bàtẽõ
69 tàlbòt, tàybòt
70 tàlbòt
71 tàlbó
72 tàlbó
73 tálbó
74 tàlbó
75 byó
76 byó
77 byó, talbo
78 byó
79 tàlbó
80 tàlbó
81 tàlbó
82 tàlbó
83 tàlbó
84 tạlbó
85 tálbó
86 tálbó
87 tàlọ
88 tálàbó
89 trén f.
90 tọlo
91 tálbó
92 talo, tọlo
93 prudœ y.
94 tạló
95 tạlo
96 rábàly
97 tàlbó
98 tálbó, táybó, káybó
99 táybó
100 gàlbó
101 tàlbó
102 tàlbó
103 tằlbó
104 tằlbó, tằlbòt v.
105 ẽ tàlbó, in trén
106 tằlbó
107 trén f.
108 tálbo
109 tàlbò
110 tàlbot, trènó v.
111 ẽ tálbó, in trénas
112 tàlbó, trénó
113 trẽnyá
114 trénó
115 trénó
116 ẽ gàlbó, un trénwèr
117 un rábàl, ẽ rábàló
118 rábàló f.
119 rábàlœ f.
120 rábàl f.
121 rábàlœ f.
122 rábàló f.
124 tálbó, trénó
125 trénó, tàlbó

L'ENTRAVE ; ENTRAVER

Quest. *XII, 44*

entrave : ALF 1550, ALG 388, ALMC 428 (entraves), ALLy 303* (corde-entrave).

entraver : ALF 1551, ALMC 428, ALLy 303 (avec une corde).

En plus du bâton-entrave, G. Massignon a relevé trois autres types d'entraves :

1) la corde-entrave qui relie une corne ou le cou à une patte ;

2) la corde-entrave qui relie soit les deux pattes de devant, soit une patte de devant à une patte de derrière ;

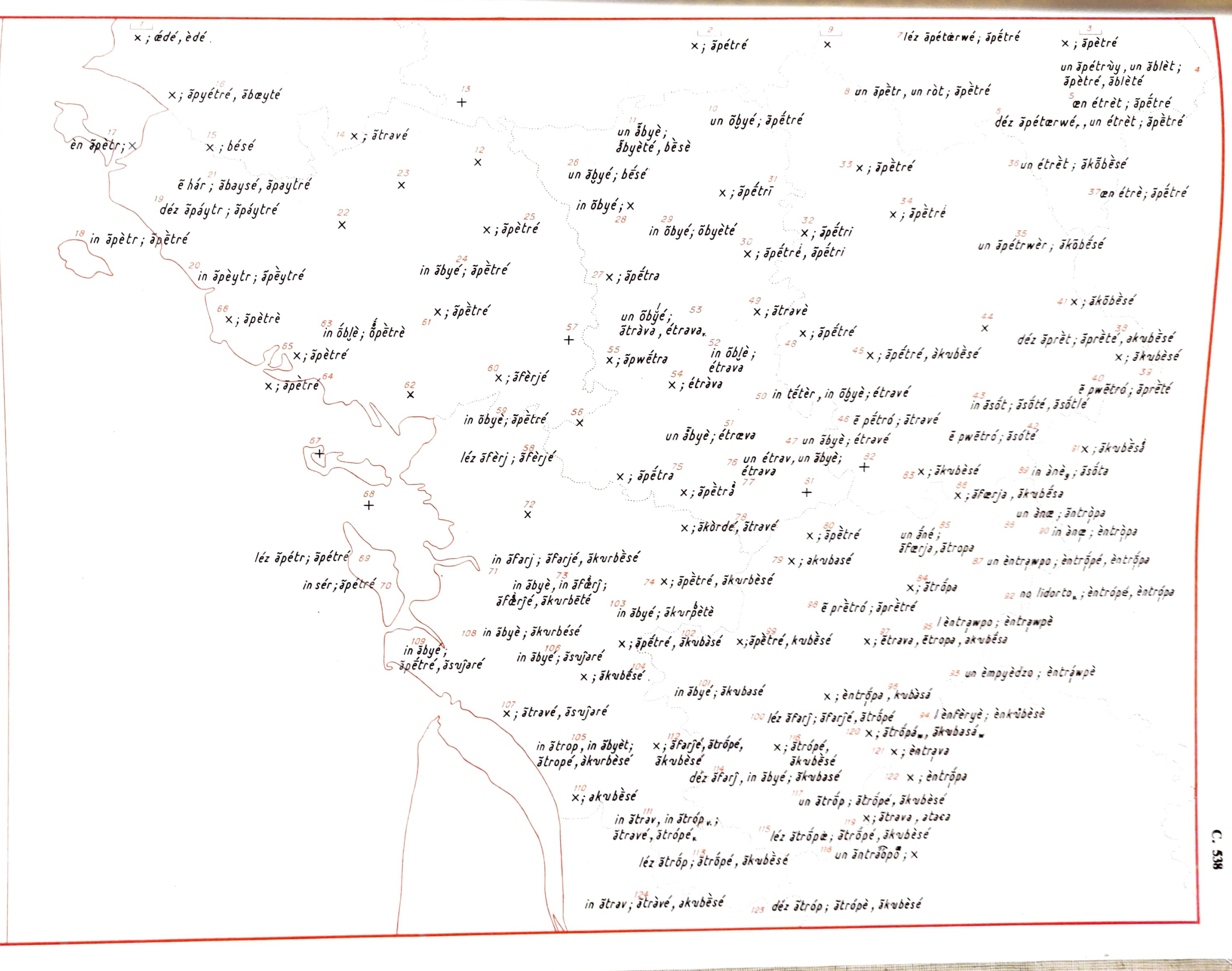
3) l'anneau-entrave qui maintient un genou ployé.

La carte très chargée ne nous permet pas d'indiquer à l'aide de sigles les types d'entraves auxquels se rapportent les termes relevés.

Les termes ' anneau ', ' ambiet ', ' étraite ', ' pointreau ', pẹtró (point 46), prẹ̀tró (point 98) et ẹ̀mpyẹ̀dzo (point 93) désignent l'anneau-entrave, tous les autres substantifs s'appliquent indifféremment à l'un ou l'autre type de corde-entrave.

Les verbes ' ambiéter ', ãprẹ̀té (point 40) et ẹ̀ntrạva (point 121) signifient " entraver à l'aide d'un anneau ". Les verbes ' acoubaisser ', ' encoubaisser ', ' coubaisser ', ' baisser ', ' enbaisser ', ' asoujarer ', ainsi que les verbes obtenus aux points 18, 19, 20, 32, 48, 75, 77, 84, signifient " entraver à l'aide d'une corde reliant la corne ou le cou à une patte ". Tous les autres verbes ont le sens d' " entraver en reliant deux pattes à l'aide d'une corde ".

Le substantif et le verbe obtenus dans une même localité ne s'appliquent pas toujours au même type d'entrave. Ainsi, au point 26, *l ãbyé* est un anneau-entrave et *bẹ́sé* signifie " relier une corne à une patte à l'aide d'une corde ".



C. 538

UN TROUPEAU (de vaches) ; UN TROUPEAU (de moutons)

Quest. XII, 45

de vaches : ALG 408.

de moutons : ALF 1338, ALMC 486*.

L'absence de point-virgule indique que G. Massignon a obtenu la même réponse aux deux questions : " troupeau de vaches " et " troupeau de moutons ".

115 un tùeè (d vàèè) dans le langage des marchands.

61 ẽ sulá, " un grand troupeau de moutons ".

DES MOUTONS

Quest. XII, 46

ALF 886, ALLy 313*, ALG 414* (mouton), ALMC 492*, 492 (mouton châtré).

A l'exception de ' mouton ', tous les termes de cette carte sont du genre féminin.

Une brebis

Quest. XII, 47

ALF 173, ALLy 313, ALG 412, ALMC 488.

Dans la plus grande partie du domaine (points 1, 2, 4, 7-13, 15, 17 *wál*, 18-20, 22, 24-37 *wèy*, 38-61 *wẫly*, 63, 64 *wél*, 65 *wèy*, 66, 69 *wáy*, 71-102 *wèy*, 103-124) la brebis porte le même nom que le mouton. Voici simplement les réponses qui diffèrent :

in brœbi 62, 68
un bœrbi 5-7
in bœ́rbi 1
un bàrbi 1, 3
un mʋ̀tòn 3
in mʋtʋn 70
in wèy 62
in wẫy 23
in wáy 14, 16, 67
in wál 21.

80 *un bœ̀yèt*, " une petite brebis ".

111 *la brœfin*, " la jeune brebis qui va être mère ".

Une brebis qui vient de mettre bas

Quest. XII, 47

èn mʋtʋn 17, 64
là mèr ŋyèl 23
un mèr wèy 35
un wèyœ mèrœ 119

1 déz wály
2 déz wẫy, déz wèy
9 déz wèy
7 déz wey, déz we
3 déz wèy
4 déz wèy, déz wáy
16 dé mʋtõ
13 déz wèy
6 déz wèy
5 déz wèy
17 dó mʋtẽõ, dóz wál
15 dé brœbi, déz wály
14 dé mʋtẫ
11 déz wéy
10 déz wèy
8 déz wèy
12 déz wèl
21 dé mʋtã
23 déz wèly, déz wály
26 déz wéy
33 déz wèy
36 déz wèy
19 léz wál
31 déz wèy
37 dé mʋtõ, déz wey
22 dóz wèly
25 déz wèy, déz wèy
28 déz wèy
29 déz wèy
34 déz wèy
18 léz óy
32 déz wèy
30 déz wèy
35 déz wèy
24 déz wèy
20 dóz wól
27 déz wéy
66 dʋz wály
61 lé mʋtõ, léz wály
53 déz wèy
49 déz wèy
41 déz wèy, déz wẫy
63 léz wál, léz wél
57 dóz wáy
44 déz wèy
48 déz wèy
38 déz wẫy, déz wẫy
65 lé mʋtã, léz wèy
55 déz wéy
52 déz wèy
45 déz wèy
64 dʋz wél, dʋ blik
60 déz wál
54 déz wèy
39
62 lé mʋtẽ
50 déz wèy
43 déz wèy
40 déz wèy
59 déz wàl
56 dóz wáy
51 déz wáy
46 déz wèy
42 dé vwèy
67 lé mʋtã
47 déz wèy
58 déz wáy
76 déz wáy
82 déz wèy
81 la wẫyé
75 déz wáy
83 déz wèy
89 la vʋyé
77 déz wáy, déz wẫy
91 déz wèl
86 lá vʋyé
68 dó mʋtẽõ, déz wèy
72 déz wáy
78 déz wèy, déz wèy
88 la ǫya
90 l ǫla
80 déz wèy
85 lá wèyé
69 dé mʋtõ, déz wáy
71 déz wày, déz wèy
79 déz wèy
87 lé òlé, la ǫla
70 dé mʋtõñ
73 déz wẫy
74 déz wèy
84 lá vʋla, lá vʋlã
92 l ovèlé, l òlé, l ʋlé
103 déz wèy
98 léz wèy
95 la ʋyé
109 léz wèy
108 déz wey
102 déz wèy, dé moran
99 déz wẫy
97 láz wẫy
106 déz wèy
104 déz wèy
93 l óvèlé
101 déz wéy
96 la wèlá
107 déz wéy
100 déz wèy
94 l óvèlé
105 déz wéy
112 déz wéy
116 léz wẫy
120 dóz wèl
121 la óvèlá, la wèlá
114 déz wèy
122 la óvèla
110 léz wẽy
117 léz wèy
111 déz wèy
119 léz wèlœ
115 déz wẽyœ
118 láz óvèya
113 déz wèy
124 déz wèly
123 déz wèly

UN BÉLIER

Quest. *XII*, 46

ALF 124, ALLy 314, ALG 537, ALMC 487.

---

93 *lœ sœmœnąw*, " le bélier étalon ".

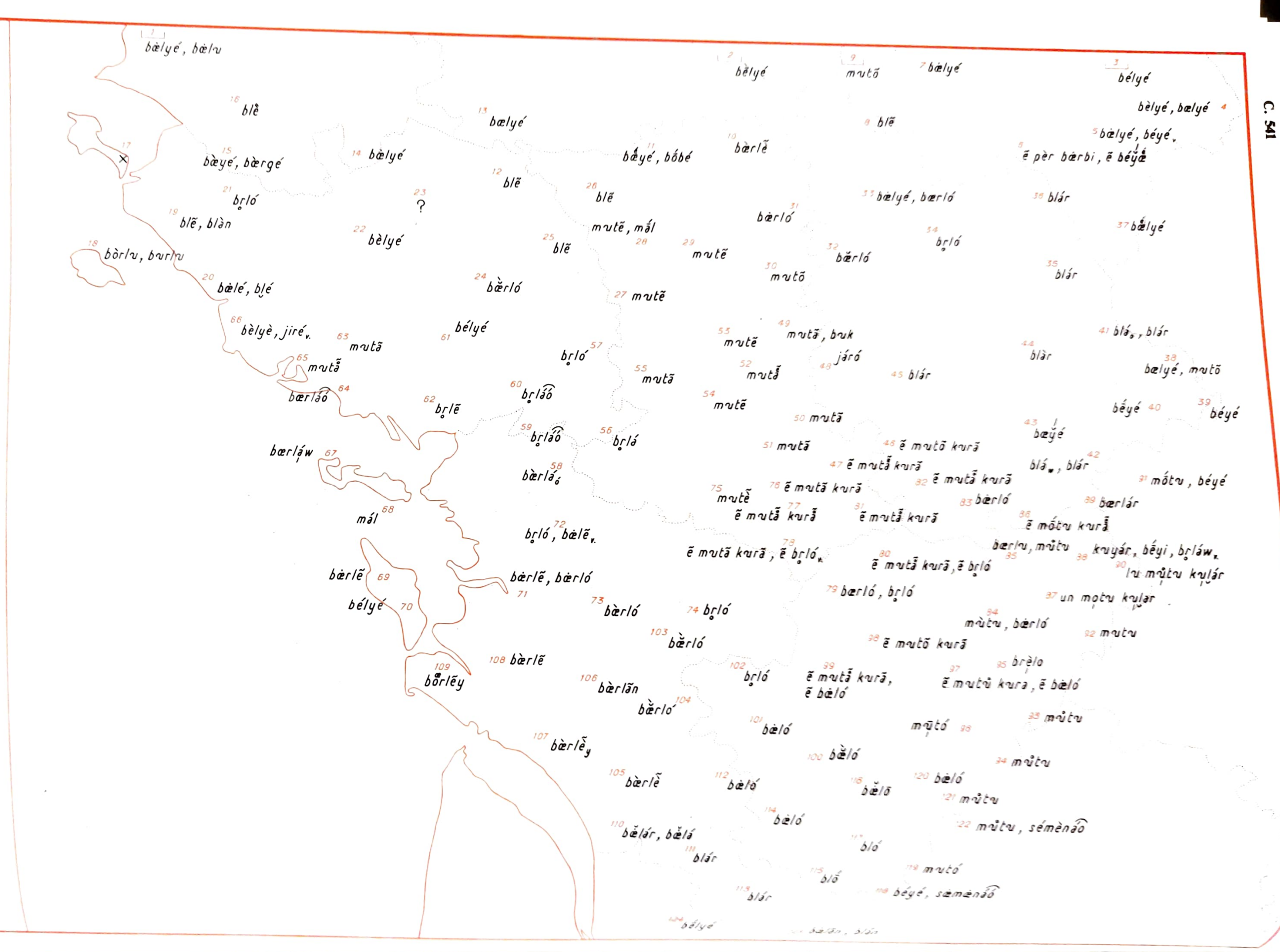
13 *l bœlyé sàp*, " le bélier donne des coups de tête ".

39 *l béyé kòs*, " le bélier tape ".

Un jeune bélier

Quest. *XII*, 46

ẽ mutõ 40, 58
un mutu 95
ẽ pti mutu 40
ẽ pti mòtu 89
ẽ mutã kurẽ 79
ẽ jœn mál 4
ẽ jīré 64



UN AGNEAU ; UNE AGNELLE

Quest. XII, 48
agneau : ALF 11, ALLy 314*, ALG 538, 414, 1153*, ALMC 489, Svenson 21.
agnelle : ALF 11, ALLy 314*, ALG 538.

Aux points 1, 9, 21 et 70 l'agneau et l'agnelle portent le même nom.

88 lœ kukulaw, " l'agneau chétif " né après le retour du coucou.

72 la nyèl est plus âgée que la nit.

Des agneaux

Quest. XII, 48
ALF 11, ALLy 314*, ALMC 489, Svenson 21.

A l'exception des points 72, 73 et 74 G. Massignon a obtenu partout les mêmes formes qu'au singulier.

dé znyá 72
dé znyá 73, 74

74 dé znyèl, " des agnelles ".

Le mors pour empêcher de téter

Quest. XII, 49

la mœyé 3
l murõ 44

1 ànyá
2 inyó ; inyèl
3 ènyő ; ènyèl ; ànyő, inyó ; ànyèl, inyèl
4
5 ìnyő ; ìnyèl
6 ìnyő ; ìnyèl
7 inó ; inèl
8 inyó ; inyèl
9 anyő
10 anyó, ènyó ; anyèl
11 ènyó ; ènyèl
12 znyá ; znyèl
13 anyó ; anyœl
14 nya ; nyèl
15 nyá ; bœlòt
16 nyéô ; nyèl
17 nyáô ; nyèl
18 nyá, ná ; mutòn
19 nyáw ; nyèl
20 nyá ; nyèl
21 znyá
22 nyà ; nyèl
23 ẽ pti nyá ; in ptit nyèl
24 nyá ; nyèl
25 nyá ; nyèl
26 ànyó ; ànyœl
27 nyá ; nyèl
28 nyá ; nyèl
29 nyá ; nyèl
30 ẽ pti nyá ; in ptit nyèl
31 nyá ; nyèl
32 nyá ; nyœl, nyèt
33 ényó ; ényèl
34 inyó ; inyèt, ænyèt
35 inyó ; inyèt
36 inyó ; inyèt
37 inó, ìnyő ; inèl, inyèl
38 ányó ; ányit ; ányó, inyó ; ányèl, ányit, inyèt
39
40 ènyó, inyó ; ènyèl, inyit
41 ènyó ; ènyèt
42 inyó ; inyèl
43 ænyá, inyó ; ænyèl, inyèl
44 éná ; énèl
45 ænyá ; ænyèl
46 ænyá ; ænyèl
47 ènyá ; ènyitœ
48 onyá ; onyèl
49 anyá ; anyèl
50 dóz ènya ; dóz ~, in pœtit wèy
51 ènya ; nyèl
52 onya ; onyèl
53 onya ; onyél
54 onya ; onyèl
55 onyá ; onyèl
56 ànyá ; nyèl
57 znyá ; nyèl
58 nyá ; nyèl
59 ná ; nit
60 nyá ; nyèl
61 nyá ; nyèl
62 nâô ; ànèl
63 ná ; nèl
64 ná ; nèt
65 ẽ pti nyá ; in ptit nyèl
66 nyá ; nyèl
67 ẽ pti mutõ ; ×
68 ẽ pti mutéô ; ×
69 ànyó ; ×
70 ànyó, nóno
71 zná ; znèl
72 nyá ; nit, nyèl
73 inyá ; nyèl
74 inyá ; inyèl
75 ẽ pti bœló ; un pœtit ènyit
76 ènyá ; ènyít
77 ènyá ; ènyitœ
78 ényá ; ényít
79 ènyá ; anyit
80 ænyá, anyá ; ænyèl, anyèl
81 ènyá ; ènyitœ
82 ènyá ; ènyít
83 ænyá ; ænyit
84 ányé ; ányit
85 ányé ; ányit
86 ángé ; anyit
87 anyæ ; anyélo
88 ányæ ; aníto
89 ẽ anyé ; in ptit vwèy
90 ànyé ; ànito
91 anyá ; anyít
92 anyæ ; nyélo
93 ányæ ; nyèlo
94 ányèlu ; ányèlo
95 ányé, nyélu, nitu ; nyèlo
96 ányé, ányéô ; nyèlo
97 anyé ; anyèl
98 ànyó ; ànyèl
99 ènyó ; ányít
100 inyá ; inyœl
101 inyá ; inyœl
102 inyá ; inyèl
103 nyá ; inyèl
104 ínyá ; ínyel
105 inyá ; inyèl
106 ànyáw ; ànyœl
107 ínyá ; ínyèl
108 ényó, inyáw ; inyèl
109 ínyá ; ínyèl
110 inyáw, iná ; inèl
111 ínyá ; ínyèl
112 inyó, inyá ; inyèl
113 inyá ; inyèl
114 ínyá ; ínyèl
115 ànyó, inyó ; inyèlæ
116 ànyó ; inyèl
117 inyó ; inyèl
118 ànyéô ; ànyèlô
119 ányé ; ányèlœ
120 anyè, inyáô ; inyèl
121 ángé, ángéu ; ángélœ
122 àné ; nèlo
123 inyáy ; ínyèl
124 inyá ; inyél

C. 542

AGNELER

Quest. XII, 48

ALFs p. 4, ALMC 488 (a agnelé), ALG 539 (mettre bas).

Une vieille brebis

Quest. XII, 47

in vyèy bœrbi 58
in vèy bœrbi 13
in vyèy mutun 56
in vyèy wèy 31, 33-35, 40, 41, 48, 50, 52, 62, 71, 80, 82, 86, 113, 114
un vyèy wèy 47
in vèy wèy 29, 32, 106
un vyèy wèl 81
in vyèy wèly 123
un vyèy (vèy ..) wáy 75
in vèl wól 20
un vèy wéy 43
in vèy wéy 109
in vyèy wéy 110
in vey wey 108
in vyèy vwéy 89
un vyèy vuèy 85
no vyèl ulyo 95
no vyèlo úlo 90
no vèlo úlo 92
unò vèlò óvèlò 93
unœ vyèl óvèlœ 121
un vyèy óvèyð 118
in vèy ŋyèl 23
un vyèy rág 11
in vèy ràg 32
un vyèy mòrg 43
un vyèy mœrgan 79
œn vyèy mòrgàs 4
œn vyèy mòrgwas 37
un vyèy mòrvuz 6
in vyèy bársikòt 42
un vyèy bœrgòs 8, 73
in vèy bœrgòs 16
in vèy bœrgòs 107
in vyèy bœrgòs 105
un vyèy burgàs 5
un bœrgòs 77
in bœrgòs 102, 103
in bèrgòs 15, 36
in brgòs 60, 72, 104
un bœrgoŋ 79
un vyèy bœrgœŋ 98
un vyèy bœrkœŋ 99

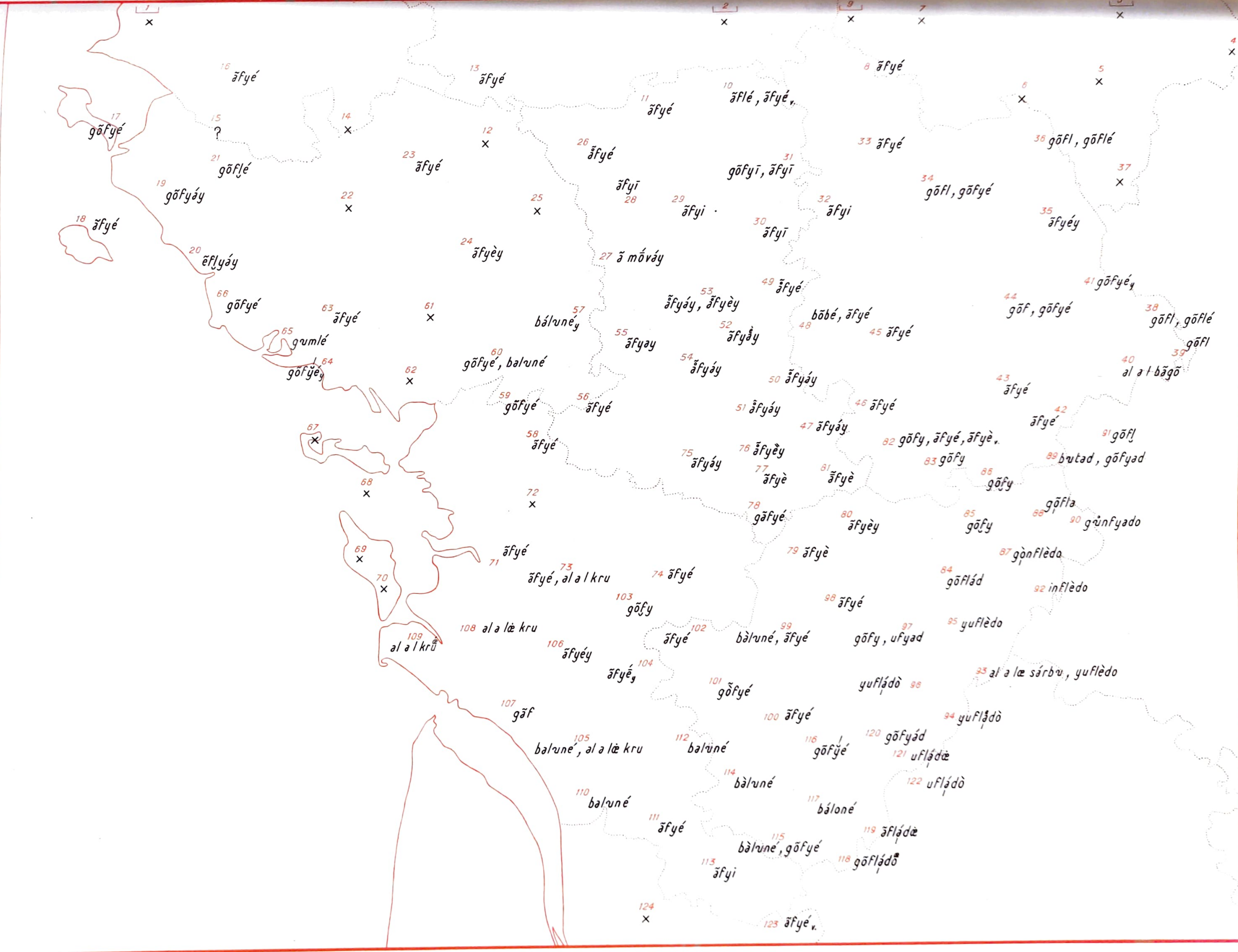
87 I è átœabèdo, " elle (la brebis) est usée ".
99 un vyèy bœrkœŋ peut se dire aussi d'une vieille vache.
100 in bœrkœŋ, " une vieille vache ".
74 in vyèy bœrgòs, " une vieille bête ".
78 un vyèy brgòs, " une vieille bête ", " une vieille personne ".

(l' 'ouaille' est) MÉTÉORISÉE

Quest. XII, 50
ALLy 305, ALMC 438.

La question posée par G. Massignon était : « mouton météorisé ». Les témoins ont tous répondu « l' 'ouaille' (« mouton » ou « brebis ») est météorisée », d'où le titre donné à cette carte.

4 lœ pyétẽ, « la clavelée », lœ blàkrõ, « la douve ».



C. 544

LE POU (du mouton)

Quest. XII, 50

ALLy 535, ALMC 354 (tique).

Voir ALO 464 (la tique du chien).

96 la bèrdzâo, " le jeune pou ".

La tique (des bovins)

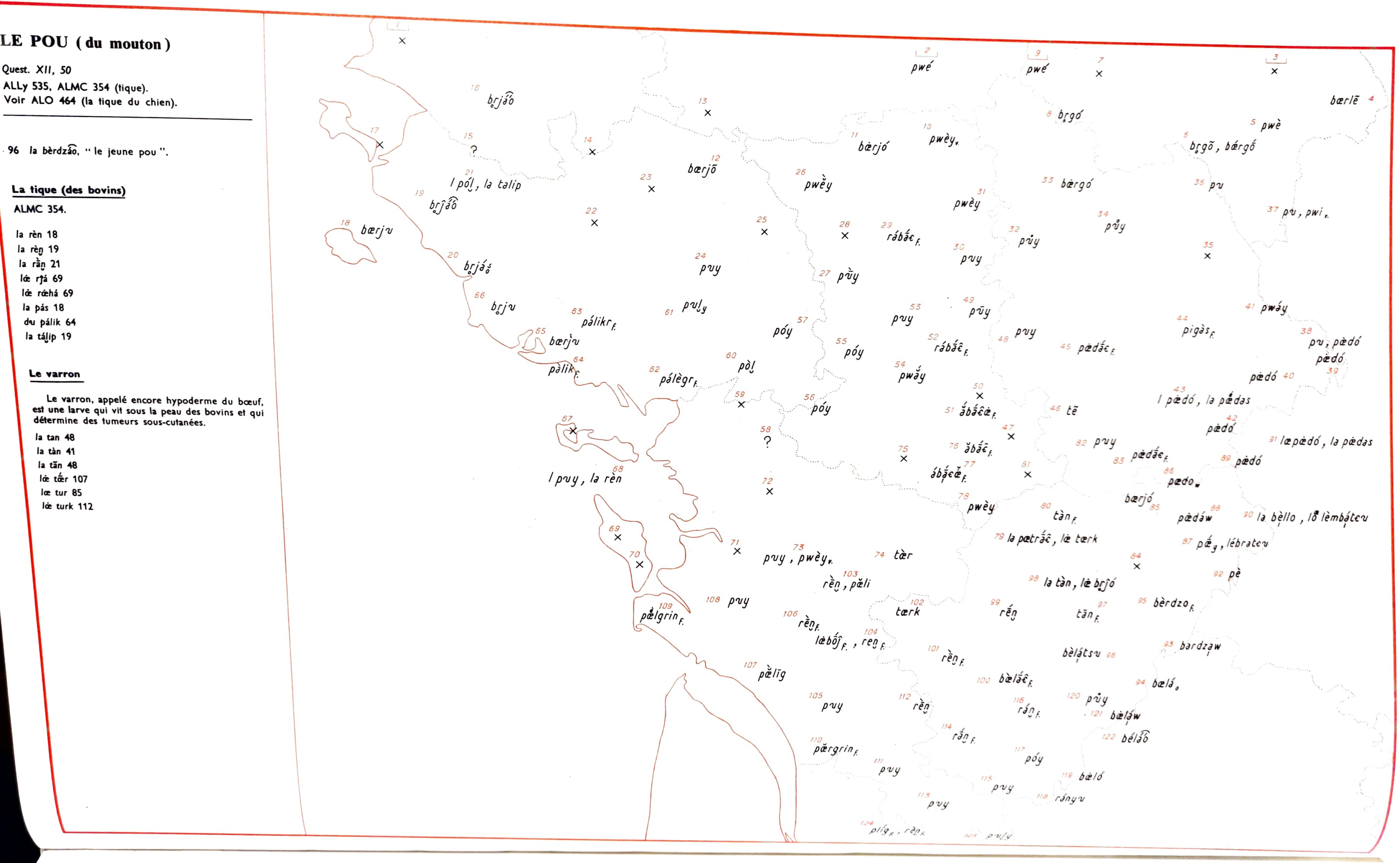
ALMC 354.

la rèn 18
la rèŋ 19
la rãŋ 21
lœ rjá 69
lœ rœhá 69
la pás 18
du pálik 64
la tálip 19

Le varron

Le varron, appelé encore hypoderme du bœuf, est une larve qui vit sous la peau des bovins et qui détermine des tumeurs sous-cutanées.

la tan 48
la tàn 41
la tãn 48
lœ tœ̃r 107
lœ tur 85
lœ turk 112



LA BERGERIE

Quest. XII, 51
ALFs p. 22, ALLy 315*, ALMC 502, ALG 534 (étable des brebis).

---

71 lœ par déz wèy, " le parc à moutons "

Le guichet de la bergerie

Quest. XII, 51

Dans la plupart des localités (points 1, 4-12, 14-16, 18-22, 24-29, 31-44, 47, 48, 50-55, 58, 60-62, 64, 66-74, 76-79, 81, 83, 85-87, 89-108, 110-115, 117-119, 121-123) le guichet de la bergerie porte le même nom que la fenêtre de l'étable. Voici simplement la liste des termes propres au guichet de la bergerie, pour les termes communs au guichet et à la fenêtre de l'étable, voir carte 526.

la fœrnétr 84
la lùkarn 109
la lukárn 13, 124
dóz èl dœ buk 59
l bulita, 49
l bulityá 49
la bulit 2, 30, 45, 46, 75, 80
dé ptit trápuz 23
la bwèt 17, 56, 57
la bwét 3
l gàdjtœo 88
la kálwèt 65
dó ptit kálwèt 63
la kárunyèr 116, 120

La cabane du berger

Quest. XII, 51
ALG 1172*, ALMC 503.

Dans les quelques localités où G. Massignon a obtenu une réponse, les témoins ont fait remarquer qu'actuellement la cabane n'était plus utilisée car les brebis étaient rentrées chaque soir à la bergerie.

La cabane était en bois et montée sur roulettes.

lœ návári 56, 59
lœ nàvàri 58, 61, 62
lœ nàvári 60
lœ lắvàri 64
lœ lávári 65, 66

1 in pòre à bàrbi, ẽ já
2 l tè, la grãj ó mutõ
3 la bèrjrì
4 la bèrjrì
5 l ékùri őz wèy, la bèrjri
6 la bèrjrì
7 l ékùri őz wèy, l tèt őz ~
8 l ékuri óz wèy, l tè
9 ×
10 lœ twè déz wèy, lœ tè déz ~
11 l tè óz wẽy
12 lœ tè óz wèl
13 l tœ déz waly
14 l té ó mutẽ
15 lœ tè óz wály
16 l té óz wáy
17 la mutunri
18 l tèt, la grãj
19 lœ té duz wàl
20 l tè dűz wól
21 l tèt à wàl
22 l tè óz wèly
23 lœ tè, l ékuri ó mutõ
24 lœ té óz wéy
25 lœ tèt óz wèy
26 lœ tế óz wéy
27 lœ tế óz wếy
28 lœ tế óz wèy
29 l tè óz wèy
30 lœ té óz wèy
31 lœ tè déz wèy
32 lœ té oz wèy
33 l ékùri óz wèy, l tèt óz ~
34 l tœ óz wèy, l tè óz ~
35 l ékyűri óz wèy
36 l ékũri óz wèy
37 la bèrjri, l tœ óz way
38 lœ tœ óz wẫy
39 lœ té dóz wẫy
40 la brjri, l tè óz wèy
41 la bœrjri, lœ tè
42 l tè
43 l twé déz wéy
44 l té óz wèy
45 l té óz wèy
46 lœ tèt óz wèy
47 lœ tèt óz wèy
48 l tè óz wèy
49 lœ tèt óz wèy
50 lœ té óz wèy
51 lœ tế óz wáy
52 lœ té óz wèy
53 lœ tèt óz wèly
54 lœ tét óz wèy
55 lœ tet óz wéy
56 lœ té óz wáy
57 l tè óz wáy
58 lœ tè déz wáy, lœ té déz ~
59 l tèt à wàl
60 l tè óz wàl
61 l tè óz wály
62 lœ tè
63 l tè dóz wél, la berjri
64 la bèrjri, la bœrjri, l té duz wàl
65 l tè, la bèrjri
66 lœ tè duz wály
67 l tèt
68 l éteuri, l té
69 lœ twè, lœ pár dé mutõ
70 l étàb à mutõ, lœ part à mutõn
71 lœ tè
72 lœ tè déz wáy
73 lœ té déz wáy
74 l tè óz wèy
75 lœ tèt óz wáy
76 lœ tè dóz wẫy
77 lœ tèt óz way, lœ ~ óz wèy
78 lœ tèt óz wèy, lœ ~ óz wèy
79 lœ té óz wèy
80 la bèrjœri, l tè d wèy
81 lœ tè dóz wèl, lœ ~ a ~, lœ tèt a ~
82 lœ té óz wèy
83 lœ té óz wèy
84 l té d lá vula
85 l té à lá wèyé
86 lœ té d la vuyé
87 lœ té, l étèblé d őlé
88 l étàb d őya
89 l té d vuyé, la barjri
90 l étàb, lo té dœ l őlya
91 lœ té d lá wẫyé
92 lu tè dé lòlé
93 l ètèblo dé lóvèlé
94 la bardzóryò
95 la bèrdzaryo
96 un ékũryò
97 lœ tè
98 l té déz wèy
99 lœ té
100 lœ tè déz wèy
101 lœ tè óz wéy
102 lœ tè déz wèy
103 lœ té d wèy
104 lœ té d wẽy
105 lœ pár
106 lœ pár d wèy
107 lœ pār déz wéy
108 lœ pár déz wey
109 lœ pár déz wẽy
110 lœ pár d wẽy
111 lœ pár
112 lœ pár óz wéy
113 lœ pār óz wèy
114 lœ pár d wèy
115 lœ twa, lœ pār d wèyœ
116 lœ tế
117 lœ par déz wèy
118 l étábl à láz wèya
119 l étābl óz wèy
120 lœ tè óz wèl
121 la bèrzœri
122 l étāblé d óvèla
123 lœ pár déz wèly
124 lœ par óz wèly

(les moutons) SE DONNENT DES COUPS DE TÊTE

Quest. XII, 52

Les réponses obtenues à la forme infinitive ont été mises entre parenthèses.

Bêler

Quest. XII, 52

ALLy 316*, ALG 555, ALMC 494.

bélé 7, 106, 117
bélé 34
béla 90, 118, 119
bélla 121
bæ̀lé 39, 107
bæ̀lé 31
bælé 32
bælé 10, 13-16, 25, 41, 59, 61, 67, 69, 79, 82, 99, 101, 105, 107, 108, 110, 112
bæléy 64
bælæ̀ 62
bælæ̀ 68
bælè 60, 103
bæla 52, 55, 75, 97
bælá 57
bæ̀la 53, 54
bælã̀ 28
bæ̀lè 22, 63
bèlè 11, 66, 123
bèlã̀ 91
bèla 84-87, 89
bèláw 120
bæ̀lé 8, 35, 45, 48, 65, 73, 78, 100, 113
bælé 12, 26, 72, 104, 109
bèlé 1, 23, 24, 33, 36, 42, 44, 70, 74, 87, 98, 115, 116, 123
bèlér 17
bèlé 30
bèli 30
bãlé 38
blé 18
blè 20, 29
blá 27, 56
bẽnla 88
bènla 96, 121, 122
benla 92
binla 92
bẽlè 93, 95
vælé 19
bædlé 21
bèylé 37, 43
brẽlè 40, 111
brẽlé 47, 50, 81, 124
brẽlã̀ 77
bréla 51, 76
brèyé 46
bráyé 4, 5
bèglé 6
bégèlé 5
bæklé 3
bækælé 102
bækælè 49
bærbælé 71
bràmá 96

94 *i bèllèm*, " il bêle ".

PASSER A TRAVERS LES HAIES

Quest. XII, 52

82 musé, " flairer ".

19 al a gálwé, " elle s'est échappée ".

Un passage fait par les moutons à travers les haies

un gulè 93, 96
un gulę̀ 94
un águlè 122
ẽ djilé 35
ẽ gilé 35
un mus 45
ẽ pá 45 (passage plus grand que la mus)

1
2 Fèr un brèc, ~ un mus
3
7 Fer un mus
9
4 mũẽ
10 (i brusõ)
13
6
5
11 (i sè musé)
18 mùsé
8
17
15
14
12
26 mùsé
36 Fèr un pãsé
33
21 musé
23
31 mùsé, Fèr in mùs
37 musé
19
28 mùsẽ
34
22
25
29 Fèr in mus
32 mũsé, mũsi
35
18
30 mùsé
20
24 mùsé
27 (a sõ muságẹ)
66
49 mùsè
41
53 mùsa
44
63 musè
61
57
48 musé, Fèr ẽ pá
38 Frãcé
65
55 mùsa
52 musa
45
39 gilé
64 mũsé
60
54 mùsa
40 Fèr en pásé
62
50 musé
43 Fèr in pãsé
59 musé
56
46
51 musa
42 Fér ẽ partu
67
58 Fèr in mus
47 mùsé
82 Fér ẽ kré
91 Fér ẽ partur
75 mùsa
76 mùsa
89 Fér in gádiy
77 mùsè
81 musé
83
86 Fér ẽ pártur
68
72
Fèr uno gàdiyo
78 mùsé
80 Fèr ẽ pá
85 Fér un gádiy, ~ ẽ gulé
88
90 Far èn pártu
69
79 Fèr ẽ pá
87 grudèlyuo
71
73 musé
74 Fèr ẽ pá
84 sóta dã l gulé
92 tranka, Fayré un gulè
70
103
98 Fèr ẽ pásàj
108 Fér ẽ pá
102 Fèr ẽ pá
99
97 Fèr ẽ gulè
95 trąwkè le plę̀,
109
106 musé
104 Fér ẽ pa
93
101 fèr ẽ krœ, ~ ẽ pá
96
107 mùsé, Fèr in mùs
100 Fèr ẽ kré
94
105 pasé dã là pális, Fèr ẽ krœ
112 musé
116 mũsé
120
121 Fèr un águlè
114
122
110
117 musé
111 mùsé
119 pása
115 travérsé
118 trávèrsa
113
124
123

C. 548

(les moutons) SE PRESSENT LES UNS CONTRE LES AUTRES POUR AVOIR MOINS CHAUD

Quest. XII, 53

ALMC 495 (les moutons ·chôment').

C'est à la fin de la matinée et au début de l'après-midi, aux heures les plus chaudes de la journée, que les moutons cessent de brouter et se rassemblent à l'ombre, serrés les uns contre les autres, pour avoir moins chaud.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses. Quelques formes de participes passés ont été données au féminin, ces participes passés se rapportent au mot brebis.

49 **ácàlé**
116 **áĉàlé**
109 **áĉàlé**
90 **étcọ́ra**
82 **aĉṓdré**
} " accablés par la chaleur ".

63 *l àvã tœr có*, " ils ont trop chaud ".

104 *al é ĉṓdrit*, " elle craint la chaleur ".

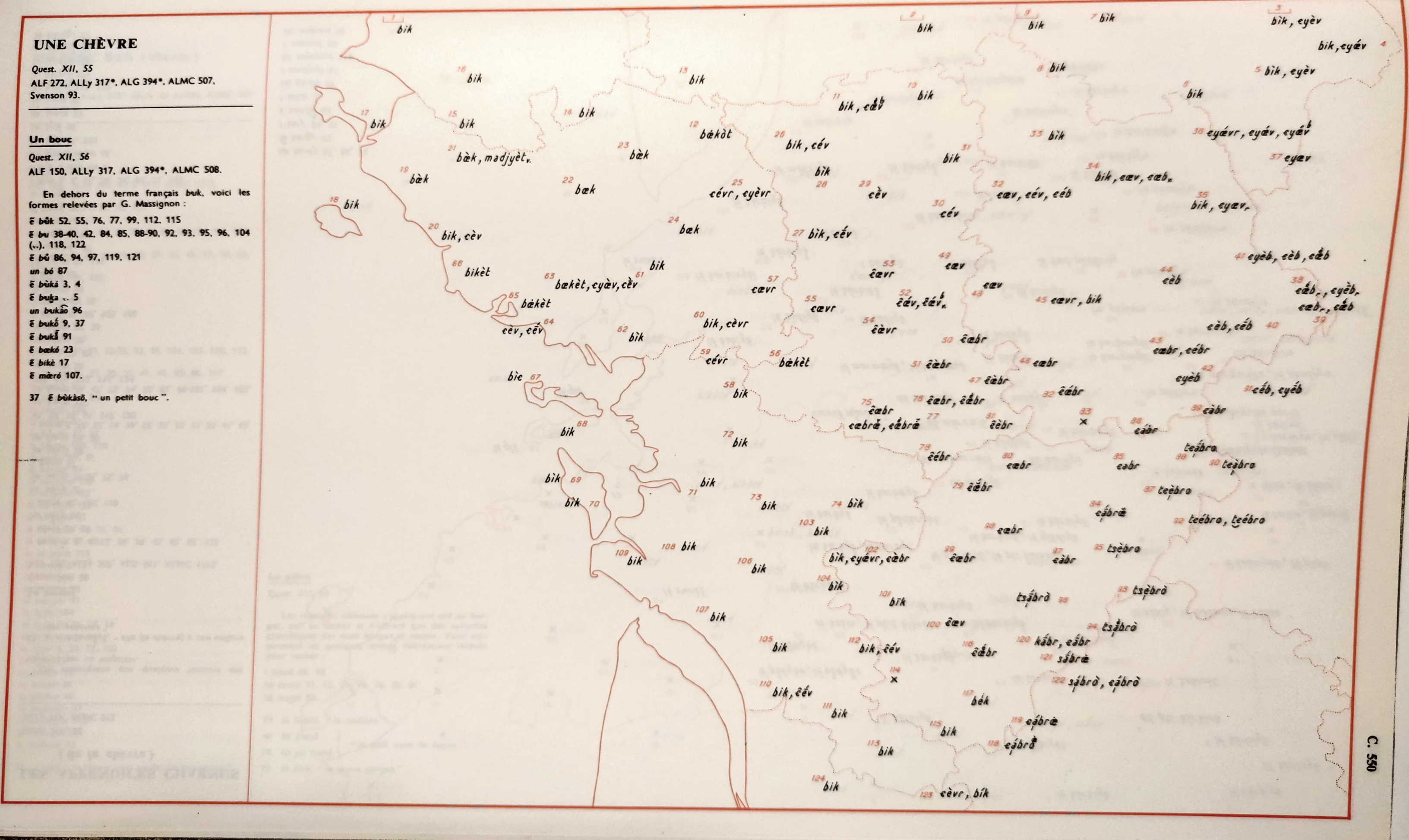
89 *sàlõbrã*, " se mettent la tête à l'ombre " ; *sàbarjã*, " s'abritent ".

21 *lœ sœ furã dã léz áháy*, " ils se mettent dans les haies ".

30, 36 *la maryèn*, " la sieste ".

103 *la mœryèn*, " l'après-midi ".





UNE CHÈVRE

Quest. XII, 55
ALF 272, ALLy 317*, ALG 394*, ALMC 507, Svenson 93.

Un bouc

Quest. XII, 56
ALF 150, ALLy 317, ALG 394*, ALMC 508.

En dehors du terme français *buk*, voici les formes relevées par G. Massignon :

ẽ *bůk* 52, 55, 76, 77, 99, 112, 115
ẽ *bu* 38-40, 42, 84, 85, 88-90, 92, 93, 95, 96, 104 (..), 118, 122
ẽ *bů* 86, 94, 97, 119, 121
un *bó* 87
ẽ *bùká* 3, 4
ẽ *buka* .. 5
un *bukâo* 96
ẽ *bukṓ* 9, 37
ẽ *bukā̃* 91
ẽ *bækó* 23
ẽ *bikè* 17
ẽ *mèró* 107.

37 ẽ *bùkàsō*, " un petit bouc ".

C. 550

UNE CHÈVRE

Quest. XII, 55
ALF 272, ALLy 317*, ALG 394*, ALMC 507,
Svenson 93.

Un bouc

Quest. XII, 56
ALF 150, ALLy 317, ALG 394*, ALMC 508.

En dehors du terme français *buk*, voici les formes relevées par G. Massignon :

ẽ *bůk* 52, 55, 76, 77, 99, 112, 115
ẽ *bu* 38-40, 42, 84, 85, 88-90, 92, 93, 95, 96, 104 (..), 118, 122
ẽ *bů* 86, 94, 97, 119, 121
un *bó* 87
ẽ *bùká* 3, 4
ẽ *buka* .. 5
un *bukão* 96
ẽ *bukó* 9, 37
ẽ *buká* 91
ẽ *bækó* 23
ẽ *bikè* 17
ẽ *mæró* 107.

37 ẽ *bùkàsõ*, " un petit bouc ".

UNE CHÈVRE

Quest. XII, 55
ALF 272, ALLy 317*, ALG 394*, ALMC 507, Svenson 93.

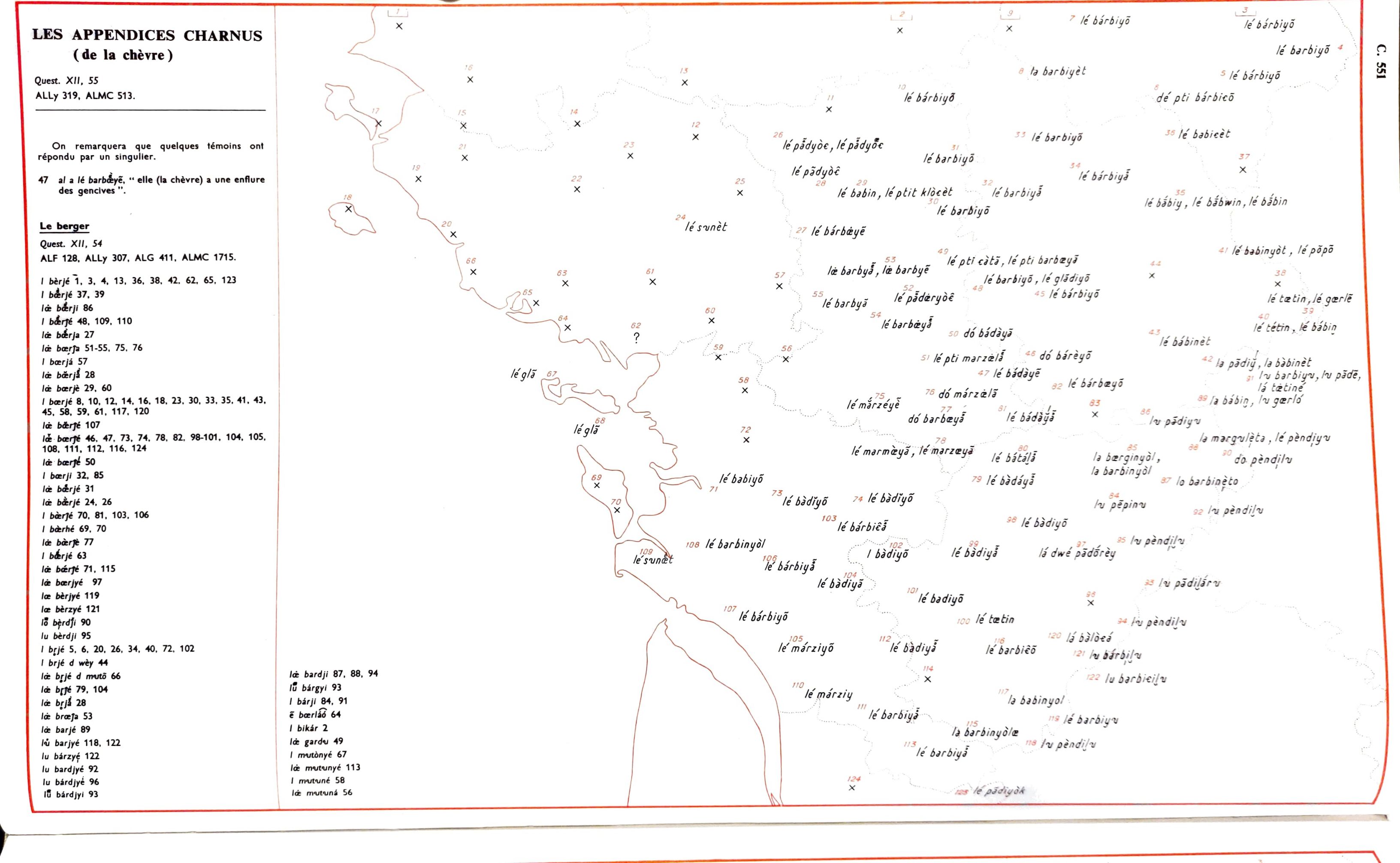
Un bouc

Quest. XII, 56
ALF 150, ALLy 317, ALG 394*, ALMC 508.

En dehors du terme français *bʉk*, voici les formes relevées par G. Massignon :

ẽ *bů̀k* 52, 55, 76, 77, 99, 112, 115
ẽ *bʉ* 38-40, 42, 84, 85, 88-90, 92, 93, 95, 96, 104 (..), 118, 122
ẽ *bů̀* 86, 94, 97, 119, 121
un bó 87
ẽ *bùká* 3, 4
ẽ *bʉka* .. 5
un bʉkâo 96
ẽ *bʉkő* 9, 37
ẽ *bʉkā́* 91
ẽ *bækó* 23
ẽ *bikè* 17
ẽ *mæ̀ró* 107.

37 ẽ *bùkàsõ*, " un petit bouc ".



LES APPENDICES CHARNUS (de la chèvre)

Quest. XII, 55
ALLy 319, ALMC 513.

On remarquera que quelques témoins ont répondu par un singulier.

47 al a lé barbœ̀yẽ, " elle (la chèvre) a une enflure des gencives ".

Le berger

Quest. XII, 54
ALF 128, ALLy 307, ALG 411, ALMC 1715.

l bèrjé 1, 3, 4, 13, 36, 38, 42, 62, 65, 123
l bœ̀rjé 37, 39
lœ bœ̀rji 86
l bœ̀rjé 48, 109, 110
lœ bœ̀rja 27
lœ bœrja 51-55, 75, 76
l bœrjá 57
lœ bœ̀rjã 28
lœ bœrjè 29, 60
l bœrjé 8, 10, 12, 14, 16, 18, 23, 30, 33, 35, 41, 43, 45, 58, 59, 61, 117, 120
lœ bœ̀rjé 107
lœ̀ bœrjé 46, 47, 73, 74, 78, 82, 98-101, 104, 105, 108, 111, 112, 116, 124
lœ bœrjé 50
l bœrji 32, 85
lœ bœ̀rjé 31
lœ bœ̀rjé 24, 26
l bèrjé 70, 81, 103, 106
l bœrhé 69, 70
lœ bœ̀rjè 77
l bœ̀rjé 63
lœ bœ́rjé 71, 115
lœ bœrjyé 97
lœ bèrjyé 119
lœ bèrzyé 121
lœ̃ bèrdji 90
lu bèrdji 95
l brjé 5, 6, 20, 26, 34, 40, 72, 102
l brjé d wèy 44
lœ brjé d mutõ 66
lœ brjé 79, 104
lœ brjã 28
lœ brœja 53
lœ barjé 89
lœ̃ barjyé 118, 122
lu bárzyé 122
lu bardjyé 92
lu bárdjyé 96
lœ̃ bárdjyi 93
lœ bardji 87, 88, 94
lœ̃ bárgyi 93
l bárji 84, 91
ẽ bœrlãõ 64
l bikár 2
lœ gardu 49
l mutònyé 67
lœ mutunyé 113
l mutuné 58
lœ mutuná 56

METTRE BAS (chèvre)

Quest. XII, 55

ALG 522*, ALLy 318* (faire ses petits), ALMC 509 (chevroter).

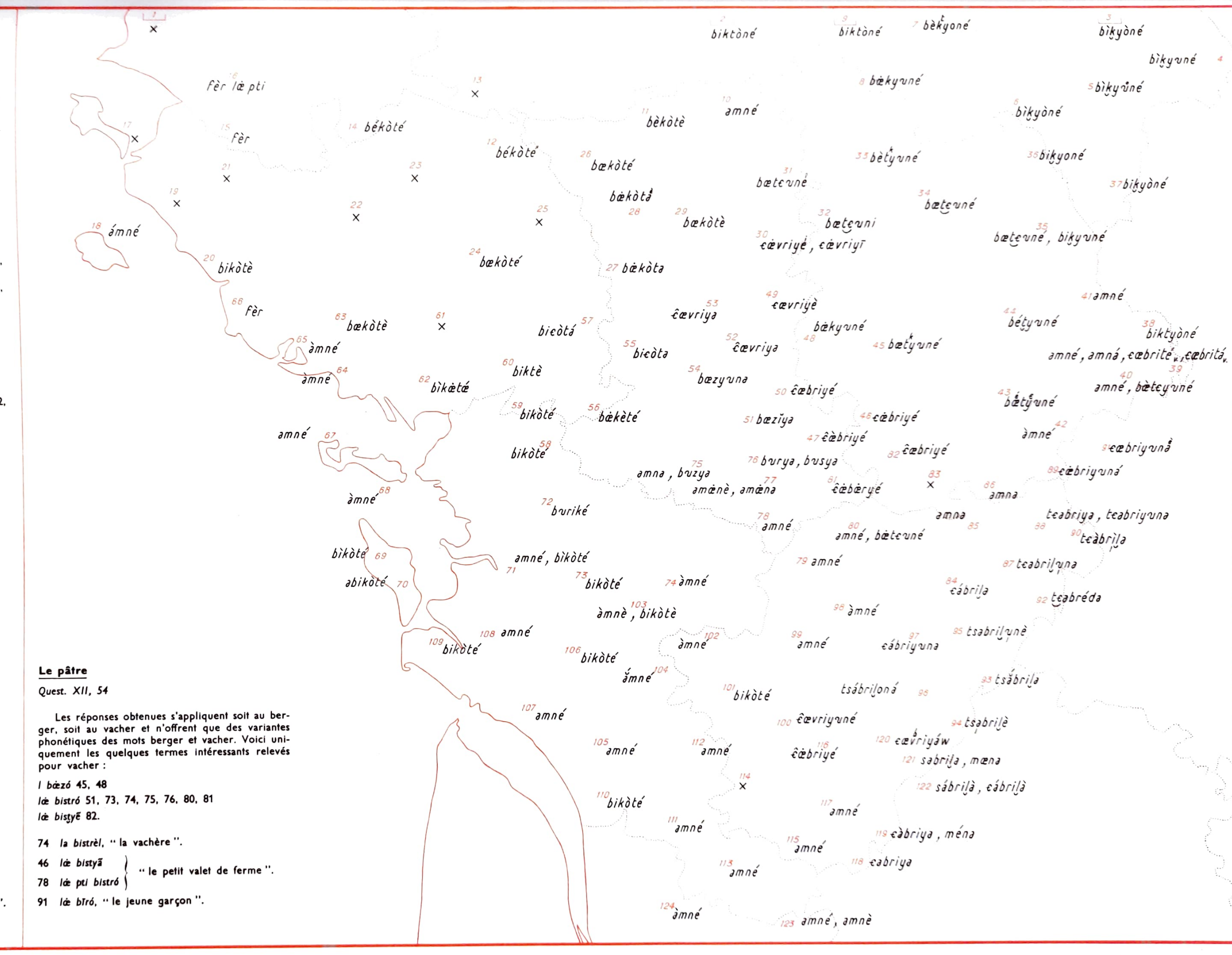
La bergère

Quest. XII, 54

ALF 128, ALLy 308, ALG 411, ALMC 1715.

la bèrjèr 4, 13, 36, 38, 123
la bœ̀rʃèr 48
la bœrʃèr 50, 52, 74, 75, 77, 78, 82, 98, 100, 101, 111, 124
la bœrjèr 8, 12, 14, 16, 25, 29, 33, 45, 57, 59, 60, 120
la bœ̀rʃèr 81, 103
la bœ̀rhèr 69
la bœ́rʃèr 71
la bœ́rʃèrœ 115
la bœrʃer 76
la bœ̆rʃér 107
la bœrʃér 47, 51, 53-55, 73, 99, 104, 105, 108, 112, 116
la bœrjér 10, 27, 30, 35, 41, 43, 85, 86, 117
la bœrjir 32
la bœ̀rjér 24, 26
la bœ̀rʃér 106
la bœrjér 31
la bœrjér 37, 39
la bœrʃér 109, 110
la barjér 89, 91
la bárjyér 84
la barjyérœ 118
lò bárjyẹrò 122
lò bárzyẹrò 122
la barǧyẹ́ro 93
lo bardjyéro 92, 94, 96
lò bardjīro 87, 88
la bèrjyẹrœ 119
la bèrzyẹ́rœ 121
la bèrdzyẹro 90
la bèrdjịro 95
la bœrjyér 97
la bṛʃér 104
la bṛjér 5, 26, 28, 34
la brjér d wèy 44
la bṛjèr 6, 20, 72, 102
la bṛʃèr 79
la brœʃér 53
la brœjér 86
la gárduz 49
la mutònyèr 67
la mutunyér 113
la mutunèr 58
la mutunèl 56

72 *s juké*, " se réunir pour garder les troupeaux ".



Le pâtre

Quest. XII, 54

Les réponses obtenues s'appliquent soit au berger, soit au vacher et n'offrent que des variantes phonétiques des mots berger et vacher. Voici uniquement les quelques termes intéressants relevés pour vacher :

l bœzó 45, 48
lœ bistró 51, 73, 74, 75, 76, 80, 81
lœ bisţyẽ 82.

74 *la bistrèl*, " la vachère ".
46 *lœ bistyã* } " le petit valet de ferme ".
78 *lœ pti bistró* }
91 *lœ bīró*, " le jeune garçon ".

C. 552

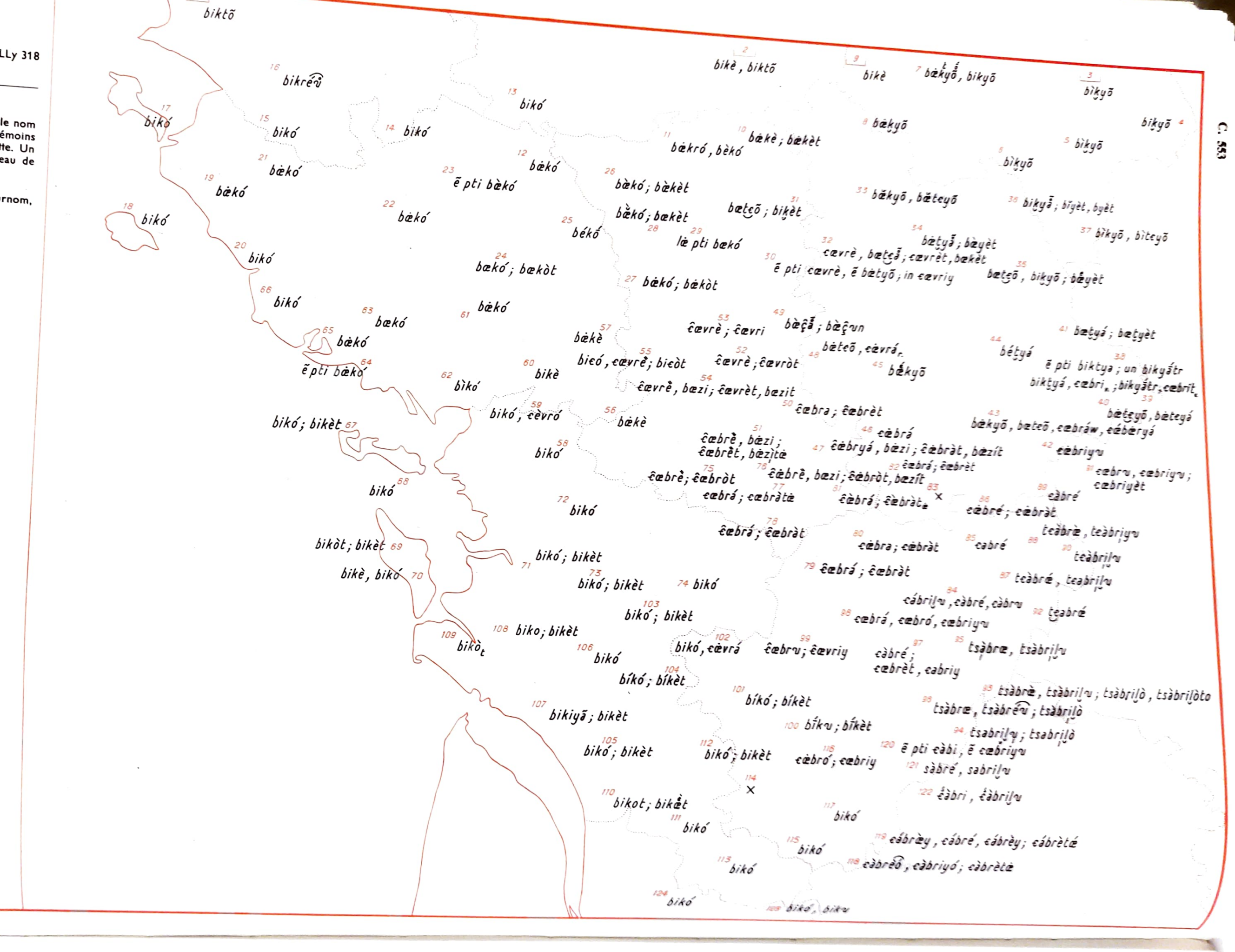
UN CHEVREAU

Quest. XII, 56

ALF 273, ALLy 318, ALG 522, ALMC 510, ALLy 318 (chevrette).

G. Massignon avait simplement demandé le nom du chevreau mais un certain nombre de témoins ont également indiqué le nom de la chevrette. Un point-virgule sépare alors le nom du chevreau de celui de la chevrette.

53 **dans cette localité le chevreau porte un surnom, lœ bœzi.**



(une chèvre) SANS CORNES

Quest. XII, 57

ALLy 317*, ALG 521, ALMC 512.

G. Massignon a obtenu trois sortes de réponses : des périphrases, des adjectifs, un substantif au point 88.

1 ×
2 mʊs
3 mòs
4 mòs, mǒs
5 mòs
6 mòs
7 mòs
8 mòs
9 ×
10 mʊŋ
11 ?
12 ×
13 al õ lé kòrnœ mòs
14 vyèrj
15 ×
16 ?
17 ?
18 al à pa d korn
19 ×
20 al è pá kornay
21 ×
22 ×
23 al a pa d kòr
24 al é pa kòrnèy, al é pa kòrnáy
25 ×
26 al é pa kòrné
27 al é pa kòrnáy
28 al é pa kornī
29 ?
30 mʊŋ
31 mʊ̃ŋ
32 mʊŋ
33 mœŋ
34 mòŋ
35 mʊŋ
36 mos
37 mòs
38 mǒŋ
39 mʊŋ
40 mʊŋ
41 moŋ
42 mʊŋ
43 mʊŋ
44 mʊŋ
45 al è pà kòrnu
46 al è pa kòrnu
47 al é pa kòrnūə
48 al è pa kòrnu
49 mʊŋ
50 al é pa kòrnu
51 ?
52 mʊ̃ŋ, al é pa kòrnu
53 mʊŋ, móŋ
54 mʊ̃ŋ, mʊ̃ŋ
55 mʊ̃ŋ
56 mʊŋ
57 mʊn, mʊŋ
58 ×
59 ?
60 ?
61 ?
62 ?
63 ?
64 ×
65 ×
66 ×
67 ×
68 ?
69 ?
70 ?
71 ?
72 ×
73 ?
74 ?
75 al é pa kòrnūə
76 al é pa kòrnūə
77 al é pa kòrnu
78 al é pa kornūə
79 ?
80 al a pa d kòrn
81 mòtə
82 ?
83 ×
84 ?
85 mʊŋ
86 mʊŋ
87 ×
88 uno mʊŋo
89 mʊŋ
90 ?
91 mǒŋ, mʊ̃ŋ
92 ×
93 lá õ pè dœ bàné
94 ×
95 ×
96 ×
97 ×
98 ×
99 ?
100 al é pa kòrnu
101 al é pa kòrnu
102 ×
103 al a pa d kòrn
104 al a pa d kòrn
105 ?
106 mʊ̃ŋ
107 ?
108 mʊŋ
109 ?
110 al a in tẽt d wẽy
111 ?
112 al é pa kòrnu
113 ?
114 ×
115 al é pa ãkòrné
116 ?
117 ×
118 ×
119 ?
120 ?
121 ?
122 ?
124 mʊŋ
125 ?

C. 554

(une chèvre)

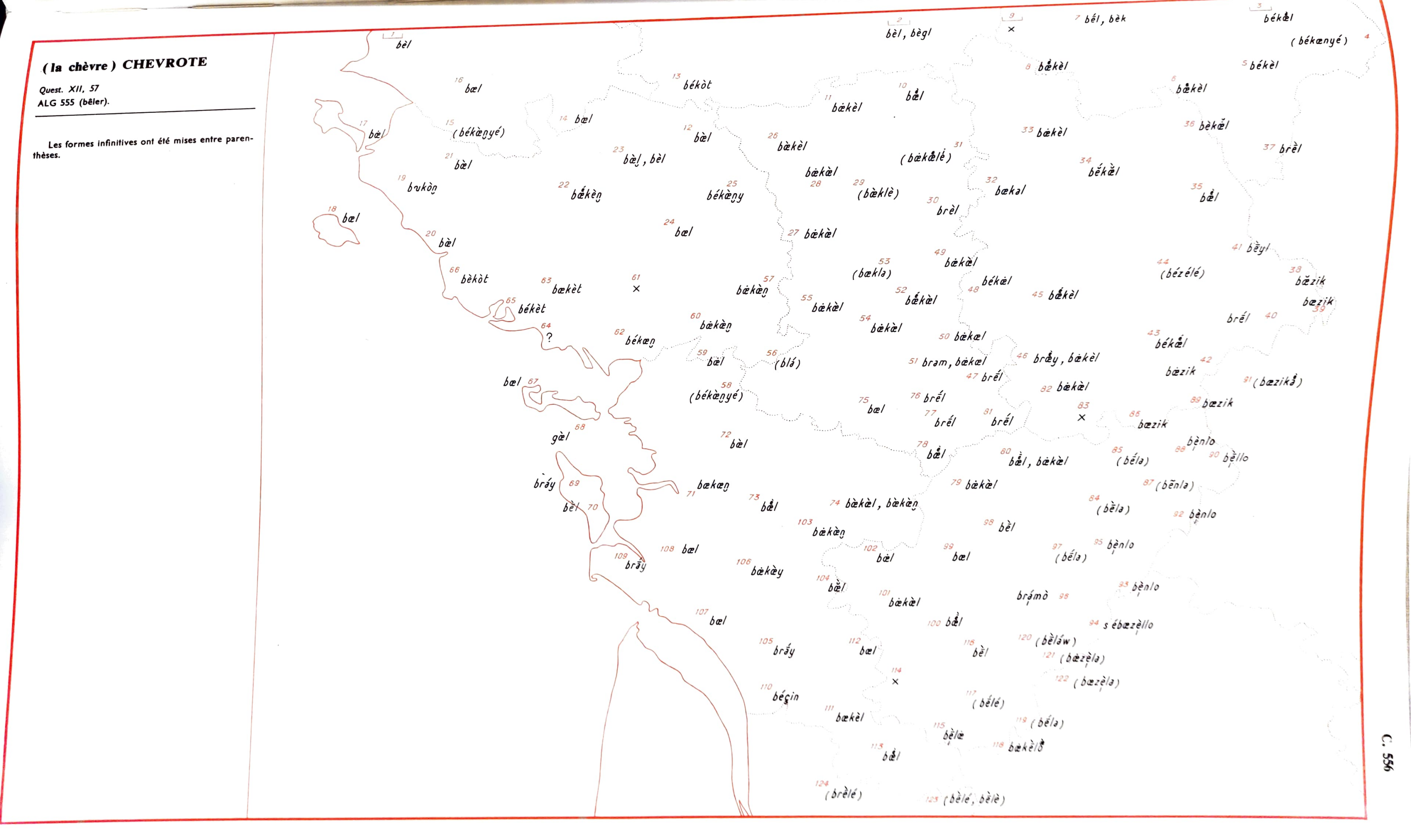
HERMAPHRODITE

Quest. XII, 57

ALLy 320 (chevreau hermaphrodite), ALMC 511.

112 *ríl*
92 *rilo* } " (chèvre) stérile ".
116 *mul*





(la chèvre) CHEVROTE
Quest. XII, 57
ALG 555 (bêler).
Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.
1 bèl
2 bèl, bègl
9 ×
7 bél, bèk
3 békæl
4 (békænyé)
16 bæl
13 békòt
8 bækèl
5 békèl
10 bæl
11 bækèl
6 bækèl
17 bæl
15 (békænyé)
14 bæl
12 bæl
26 bækèl
31 (bækælé)
33 bækèl
36 bèkæl
37 brèl
21 bæl
23 bæl, bèl
28 bækæl
34 békæl
19 bukòn
22 békèn
25 békèny
29 (bæklè)
32 bækal
35 bæl
18 bæl
30 brèl
24 bæl
27 bækæl
20 bæl
49 bækæl
41 bèyl
53 (bækla)
44 (bézélé)
38 bæzik
66 bèkòt
63 bækèt
61 ×
57 békæn
48 békæl
45 bækèl
39 bæzik
65 békèt
55 bækæl
52 bækèl
40 bréł
60 bækèn
54 bækæl
43 békæl
64 ?
62 békæn
50 bækæl
59 bæl
56 (bló)
51 bram, bækæl
46 brèy, bækèl
42 bæzik
47 brél
91 (bæzikå)
67 bæl
58 (békènyé)
82 bækèl
83 ×
89 bæzik
75 bæl
76 brél
77 brél
81 brél
86 bæzik
68 gæl
72 bæl
78 bæl
80 bæl, bækæl
88 bènlo
85 (béla)
90 bèllo
69 brây
71 bækæn
79 bækæl
87 (bēnla)
70 bèl
73 bæl
74 bækæl, bækæn
84 (bèla)
92 bènlo
103 bækæn
98 bèl
108 bæl
102 bæl
99 bæl
97 (béla)
95 bènlo
109 brây
106 bækæy
104 bæl
93 bènlo
101 bækæl
96 brâmò
100 bæl
94 s ébæzèllo
107 bæl
120 (bèlâw)
105 brây
112 bæl
116 bèl
121 (bæzèla)
114 ×
122 (bæzèla)
110 béçin
117 (bélé)
111 bækèl
119 (béla)
115 bèlæ
118 bækèlå
113 bæl
124 (brèlé)
123 (bèlé, bèlè)
C. 556

NOTRE COCHON ; VOTRE TRUIE

Quest. *XII, 59*

cochon : ALG 420, ALF 1061 (porc), ALLy 321, ALMC 515, Svenson 322.

truie : ALF 1342, ALLy 321, ALG 421, ALMC 516, Svenson 401.

---

2 lé gòrináy = l'ensemble des cochons, adultes et petits.

1 nót pursé ; vòt gór
2 nʌt gòrè ; vʌt tré
9 nòt gòrē ; vòt kòe
7 nòt gòrē ; vòt gòrin
3 nòt gòrè ; vòt træ
4 nʌt gòrè ; ×
16 nʌt gòrè ; vʌt górèt, vʌt trèy
13 nʌt gòrè ; vʌt gòrèt
8 nòt gòrē ; vòt gòrin, vòt træ
5 nòt gòrē ; vòt gòrʌn, vòt træ
10 nʌt goré ; vʌt gorèt
6 nʌt kòeõ ; vʌt træy
17 nòt gòrèt ; vʌt trèy
15 nòt gòrè ; vòt trèy
14 nʌt gòrè ; vʌt gòrèt
11 nʌt gòrē, nʌt gurē ; vʌt gurèt
12 nʌt gòrè ; vʌt gòrèt
26 nʌt goré ; vʌt gorèt
33 nʌt gòrè ; vʌt træ
36 nʌt gore ; vʌt træ
21 nòt gòrè ; vòt tru
23 nʌt gòrè ; vʌt gòrèt
31 nʌt goré ; vʌt gorèt
37 nòt gòrè ; vòt trèy
19 nʌt gòrèt ; vʌt tru
nʌt goré ; vʌt gorèt
34 nʌt gòré ; vʌt gòrèt, vʌt træ
22 næt gòrè ; væt gòe
25 nʌt góré ; vʌt górèt
28 29 nʌt goré ; vʌt gorèt
32 nʌt goré ; vʌt tru
35 nʌt gòré ; vʌt træ
18 nʌt pòrk ; vʌt tru
30 nʌt gòrè ; vʌt gòrèt
24 nòt goré ; vòt gòrèt
27 nʌt gòré ; vʌt gòrèt
20 nʌt gorèt ; vʌt goe
41 nòt kòeõ, nòt gorè ; vot træ
66 læ gòrè ; là træ
nʌt gòrè ; vʌt gòrèt
53 nòt goré ; nòt gòrèt
49 nʌt goré ; vʌt gorèt
44 nòt kòeõ ; vʌt træ
63 nòt gore ; vót gòrèt
61
57 nʌt gòrè ; vʌt træ
nʌt gòrè ; vʌt gòrèt
38 nʌt goré ; vʌt træ
65 nʌt gòrè ; vʌt gòrèt
55 næt goré ; væt træ, væt tèrè
52 nʌt goré ; vʌt gòrèt
48
45 nʌt gore ; vʌt træ
nòt gòrè ; vòt træ
64 nʌt gòrè ; vʌt gòrèt
60 nòt gòrè ; vòt træ
62 nòt gòrè ; vòt trù, vòt gòrèt
54 næt goré ; væt gorèt, væt trùjæ
50 nʌt goré ; vʌt træ
40 39 nʌt gòrè ; vʌt træ
43 nʌt goré ; vʌt træ
59 nʌt goré ; vʌt gòrèt
56 nòt gòrè ; vòt tru
51 nʌt gòré ; vʌt trũ
46 nʌt gòrè ; vʌt træ
42 nʌt goré ; vʌt træ
67 nʌt górèt ; vʌt górèt
58 nʌt gòrè ; vʌt tru
47 nʌt gòré ; vʌt træ
76 nʌtr gòrè ; vʌtr træ
82 nʌt goré ; vʌt træ
91 nòt gòre ; vot træ
89 nʌt goré ; vʌt træ, vʌt tru
75 nʌt gòrè ; vʌt trũ
77 nʌt gòré ; vʌt træ
81 nʌt gòrè ; vʌt træ
83 ×
86 nòt gòrè ; vòt træ
68 nʌt gòrè ; vʌt tru
nòt goré ; vòt tru
85
88 nòtré pòr ; vòtro truo
72 nʌt gòrè ; vʌt trù
78 nʌt gòrè, nʌt gòrè ; vʌt trũ
80 nʌt goré ; vʌt træ
90 nòtro gòré ; vòtro truo
69 nʌt gòrèt ; vʌt træ, vʌt trèu
71 nʌt gorè ; vʌt træ
87 nòtræ por ; vòtro trwo, vòtro trio
74 nòt gòrè ; vòt træ
79 nʌt goré ; vʌt træ
73 nʌt goré ; vʌt træ, vʌt gorèt
84 nòt goré ; vot tru
70 nʌt gòrèt ; vʌt gòrèt
103 nʌt goré ; vʌt træ
98 nʌt gòré ; vʌt træ
92 nòtré por ; nòtro trio, nòtro trwo
108 nʌt goré ; vʌt træ
102 nʌt gòrè ; vʌt træ
99 nʌt gòré ; vʌt træ
97 nòt guré ; vòt tru
95 nʌtræ gurè ; vʌtrò gurèto, vʌtrò truyó
109 nʌt gore ; vʌt træy
106 nʌt goré ; vʌt træ
104 nʌt gòrè ; vʌt træ
101 nʌt goré ; vʌt træ
nòtré guré ; vòtrò trólò
96
93 nòtré pór ; nòtro trólò
107 nʌt gòré ; vʌt træ
100 nʌt gòrè ; vʌt trũ
94 nòtré por ; vótro trólò
120 nʌt guré ; vʌt górèt, vʌt træ
105 nʌt gòrè ; vʌt træ
112 nʌt gòré ; vʌt træ
116 nòt goré ; vòt træ
121 nòtræ guré ; vòtræ tróyæ
114 ×
122 nòtré guré ; vòtrò gurò, vòtrò trólò
110 nʌt goré ; vʌt trũ
117 nʌt goré ; vʌt træ
111 nʌt gòrèt ; vʌt træ
115 not goré ; vot trèy
119 nòt goré ; vòt tróyæ
113 nʌt gòrè ; vʌt træ
118 nòtræ guré ; vòtræ tróyæ
124 læ gòrè ; là træ
123 læ gòrè ; là trèy

METTRE BAS (truie)

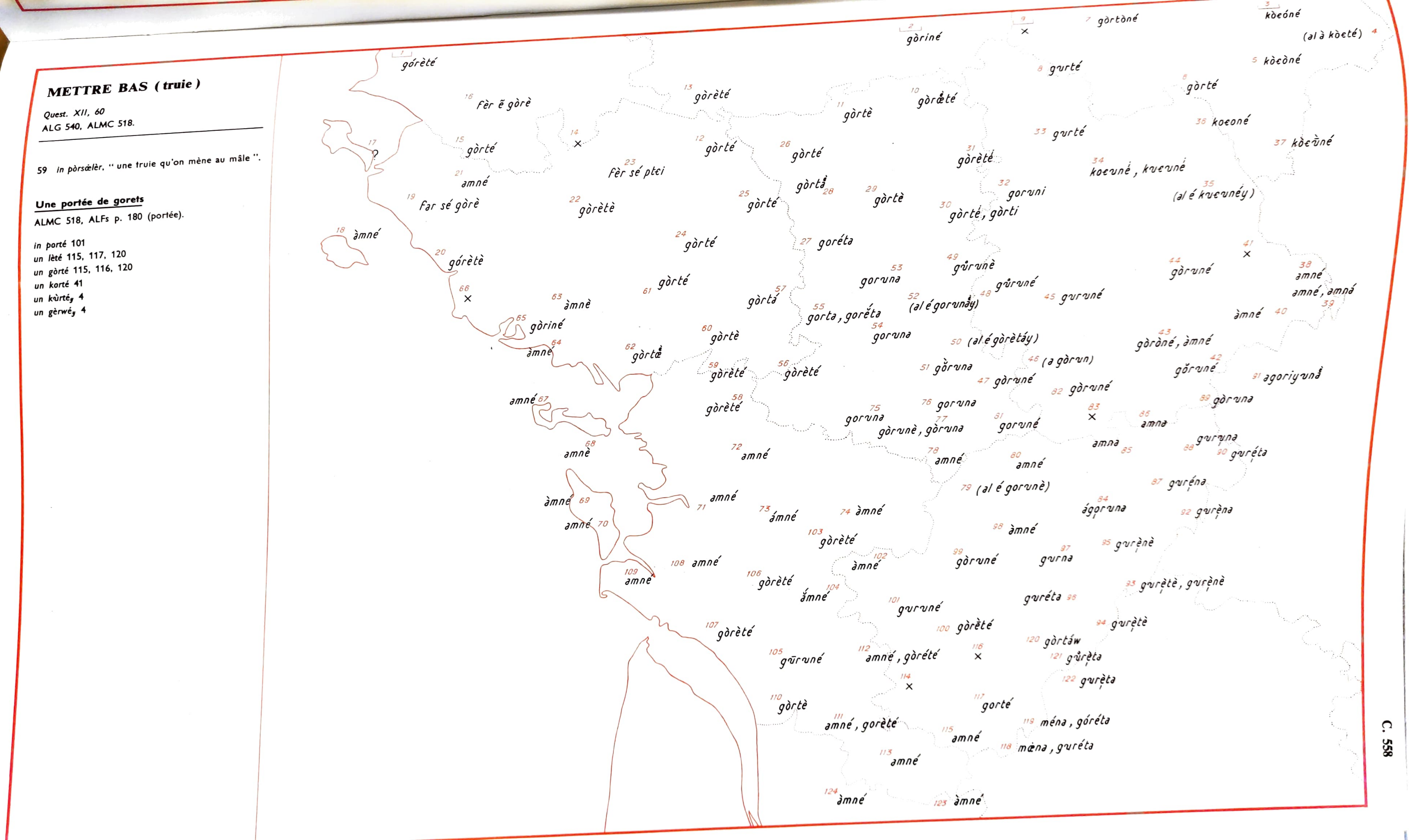
Quest. XII, 60
ALG 540, ALMC 518.

59 *in pòrsœlèr*, " une truie qu'on mène au mâle ".

Une portée de gorets

ALMC 518, ALFs p. 180 (portée).

in porté 101
un lèté 115, 117, 120
un gòrté 115, 116, 120
un korté 41
un kùrtéy 4
un gèrwéy 4



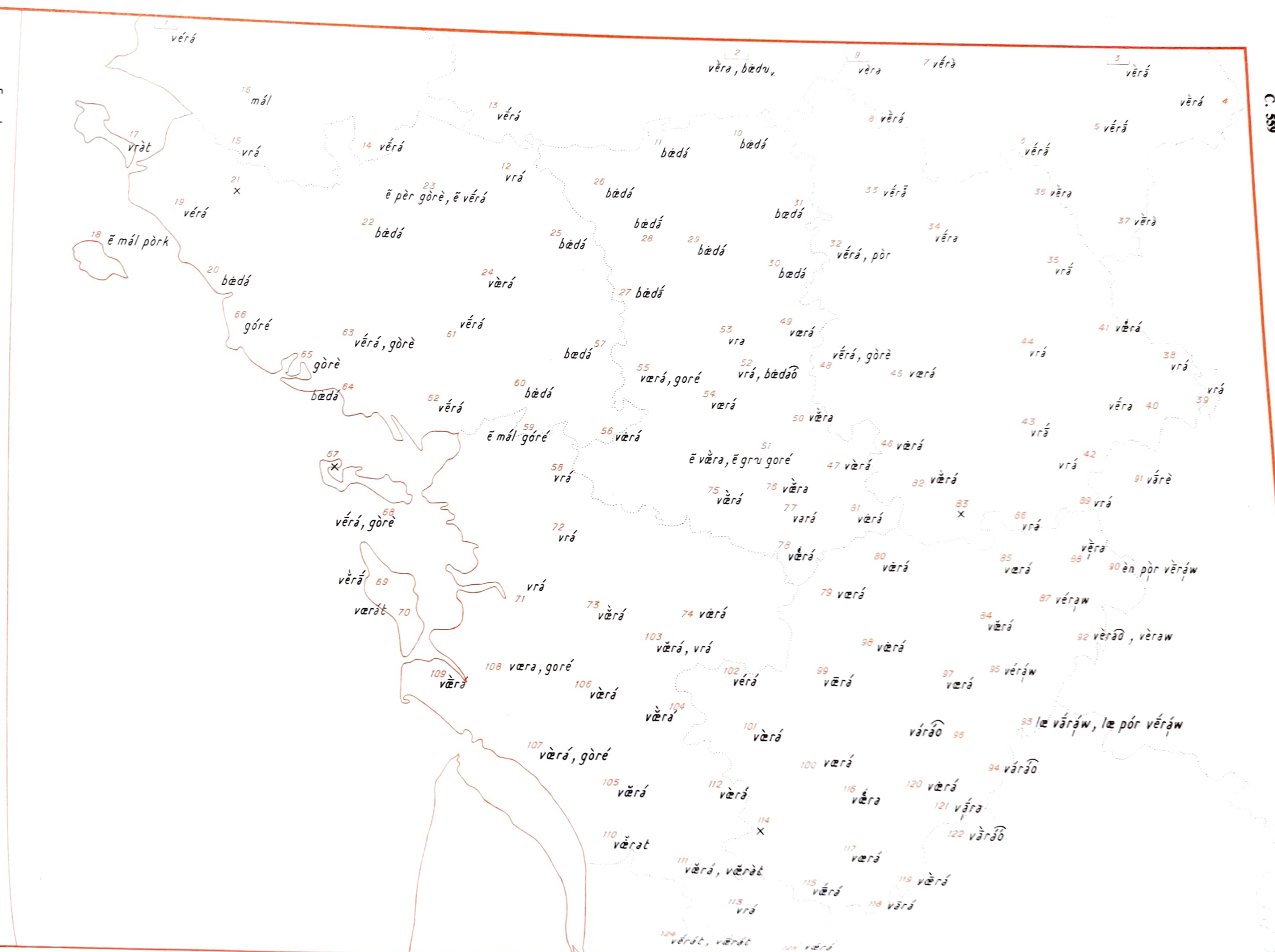
UN VERRAT

Quest. XII, 61

ALF 1742, ALLy 321*, ALG 419, ALMC 516, Svenson 415.

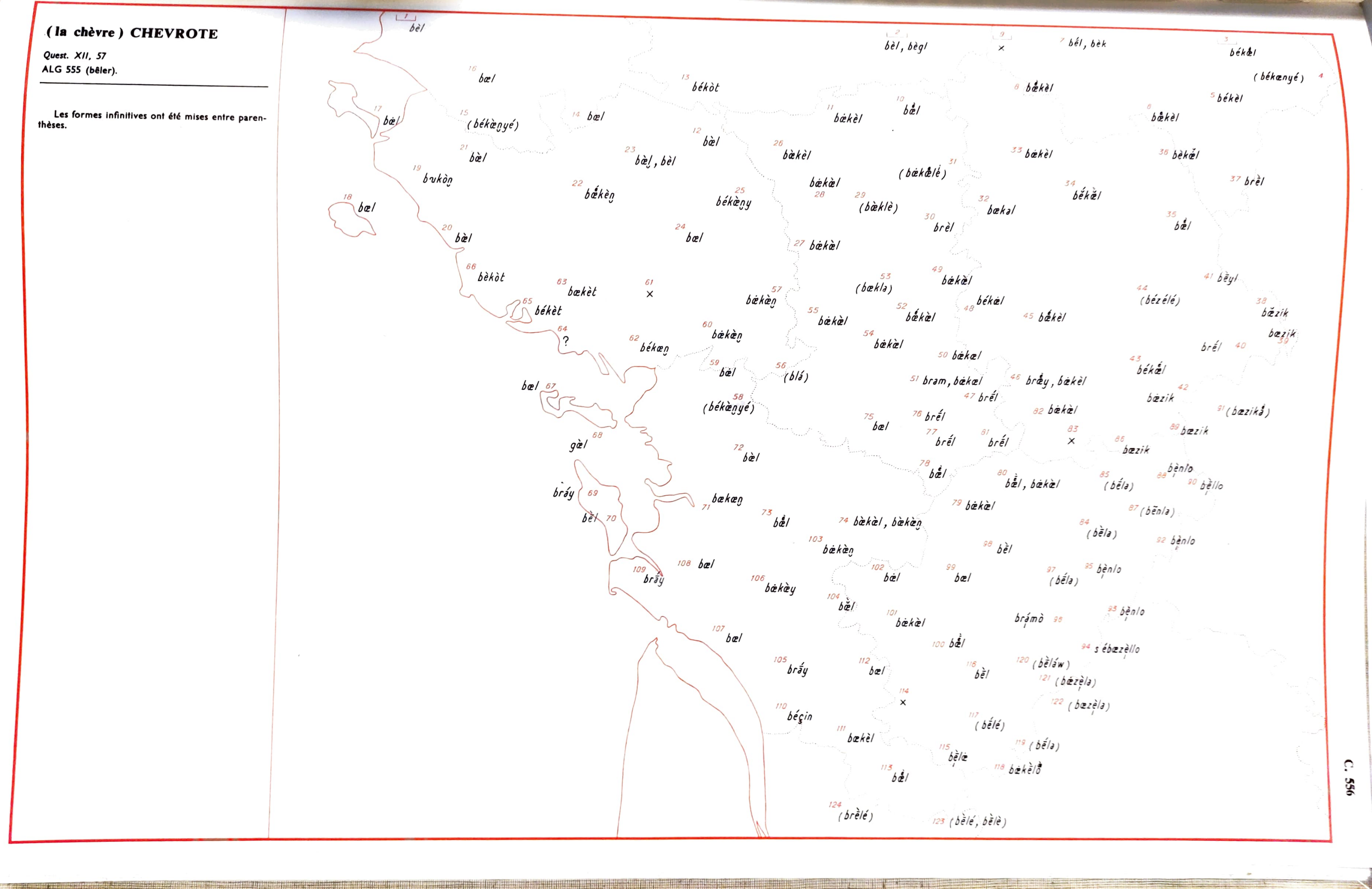
50 lœ vèra sœ vras, " le verrat se vautre ".

10, 26, 30 lœ bœdasyé
30 lœ bœdasyi
28 lœ bœdàsè
} " le propriétaire de verrat ".





(une chèvre)
HERMAPHRODITE
Quest. XII, 57
ALLy 320 (chevreau hermaphrodite), ALMC 511.
112 ríl
92 rilo
116 mul
" (chèvre) stérile ".
7 mul
ni bʋk ni eyǽv 4
5 ni bʋk ni eyèv, bʋ̄bi
8 bʋbik, rumal
10 ẽ kyõ
11 teáy
6 un bʋbik
26 ẽ tyè
in kyè, in teyè 28
29 kyè, teèy
31 ẽ bʋkeǽvr
33 ẽ rumál
36 ni bʋk ni byèt
34 ríl
32 eævbʋ̀k
30 bʋkeév
35 rimál
27 mḗti
53 ẽ bʋkêæv
49 ẽ bʋkeæv, ẽ rīmál
bʋkeæv
41 ni eyèb ni bʋk
38 ribʋ
brắŋ
55 ẽ rimál
52 ẽ bʋêævr
45 rimál, ẽ bʋkeæv
54 ẽ bʋkêævr
50 ẽ bʋêæbr
mul 40
60 jlin
62 jælin
43 rimál
51 ẽ bʋêævr
46 ẽ bʋkeæbr
47 ẽ rūmál
42 rimál
82 ẽ rímál
91 ni eéb ni bʋ
75 ẽ bʋ̀kêæbr
76 ẽ bʋêæbr
89 rimál
77 ẽ bʋeæbr
81 ẽ bʋêæbr
85 rimál
68 ni mál ni fumèl
78 ẽ bʋeébr, ẽ rimál
80 ẽ bʋkeæbr
85 rimál
63 ?
79 ?
88 ?
90 ?
ni eèv ni bʋk 71
73 ni bʋk ni bik
74 ẽ bʋeævr
84 rimál
98 ẽ rimál
108 mul
109 ni bik ni bʋk
106 ẽ bʋêèv
99 rimál
97 rīl
95 rilo
101 ríl
mulò 96
93 rilo
100 mul, ríl
94 nė tsåbro nė bʋ
107 rīl
116 ?
120 mul
121 rilæ
122 rilò
110 rīl
117 mul
119 mulæ
115 mul
118 rilò
3 ?


(la chèvre) CHEVROTE
Quest. XII, 57
ALG 555 (bêler).
Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.
C. 556

UNE TRUIE-MÈRE ; UNE VIEILLE TRUIE

Quest. XII, 60 et 61
vieille truie : ALLy 321*, ALMC 517.

124 *la koe mèr arõd sé pti*, " la truie-mère rassemble ses petits ".

Différents sens du mot ' coche '

Outre les sens de " truie-mère " (points 16, 21, 31, 52, 73, 109, 124) et de " vieille truie " (points 3, 6, 8, 11, 15, 17, 21, 22, 29, 44, 47, 56, 58, 60, 62, 63, 66, 72, 86, 92, 102, 103, 108, 123) le vieux mot coche a encore les sens de :

1) jeune truie qui n'a pas encore porté

uno kọtsò 94
œn kòe 4, 5, 10, 32, 34-37, 39-43, 45, 46, 48, 49, 71, 80, 85, 91, 98, 117, 120, 122, 124
unõ kòeœ 118
in gòe 32
un kòẽ 51, 78, 79, 81, 82, 99-101, 103-105, 107, 110-113, 116
un kòẽœ 115
un kóe 38 ;

2) truie qui porte pour la première fois

no kọtœo 93
in kòẽ 106 ;

3) jeune femelle

uno kọtœo 87
in kòe 24, 26, 27, 30, 55, 70, 74
in kòẽ 28, 50, 75 ;

4) jeune bête

unò kọtsò 96
un jœn kòe 33
un kòẽ 76.

1 in gór ; in tru
2 un gòrin ; ×
3 œn trœy ; œn vyèy kòe
4 œn trœ ; ×
5 un trœy ; ×
6 un tré ; un kòe
7 un tré ; ×
8 un gòrin ; un kòe
9 ×
10 un mér gorèt ; ×
11 un gûrèt ; un kòe
12 in mèr gòrèt ; ×
13 un mèr gòrèt ; ×
14 in mèr gòrèt ; ×
15 in trœy gòrtyèr ; in góe
16 in gue ; ×
17 èn kurtyèr ; èn góe
18 ×
19 in gòrèt mèr, in tru jólèr ; ×
20 in tru ulèr ; in tru
21 in tru, in gòe ; in gòe
22 in mèr gòrèt ; in vèl gòrèt, in gòe
23 in mèr gòrèt ; ×
24 in mer gòrèt ; ×
25 in górèt mér ; ×
26 un mér gòrèt ; ×
27 in mèr gòrèt ; ×
28 in mèr gòrèt ; ×
29 in mèr gòrèt ; in kòe
30 in mér gòrèt ; ×
31 in mér górèt, in kòe, in gòe ; ×
32 in tru gorunãt ; ×
33 un tré gurtyèr ; ×
34 un mér tré ; un vyèy tré
35 un trœ mér ; ×
36 un mèr trœ ; ×
37 × ; in kòeùn
38 un mér trœ ; ×
39 œn mèr trœ ; ×
40 un tré kòrtyèr ; ×
41 un tré kortyér, un ~ gortyér ; ×
42 in tré mèr ; ×
43 in tré, in gòrèt ; ×
44 in tré gòrunér ; in kòe
45 un tré gurunãt ; ×
46 un tré gòrunèr ; ×
47 un tré mèròl, un ~ gòrunãt ; un kòẽ
48 un mèr gòrèt, un tré gòrunèr, un ~ gòrunãt ; ×
49 la mer gòrèt ; ×
50 in trœ mèr ; ×
51 un mirol ; ×
52 in vràs, in kòẽ ; ×
53 un mer gòrèt ; ×
54 un mér trũœ ; ×
55 un mér tré ; ×
56 in tru gòrtyèr ; in kòe
57 in mèr tré ; in méród
58 in tru mèr, in ~ gòrètãt ; in vyèy kòe
59 in mèr gòrèt ; ×
60 in tré gòrtyèr ; in kòe
61 in mèr gòrèt ; ×
62 in trù gòrtãt ; in vyèy gòrèt, in ~ kòe
63 in gòrèt ; in gòe
64 in mèr gòrèt ; ×
65 in mèr gòrèt ; ?
66 là ulyèr ; là gòe
67 in mèr, in fumèl ; ×
68 in tru ; ×
69 in trœu gòrtyèr ; ×
70 in trũy ; ×
71 in tré mèr ; ×
72 in trù gorunèr ; in kòe
73 in trè mèr, in kòe ; ×
74 in tré mèr ; ×
75 un miròl ; ×
76 un tré mìròl ; ×
77 un trẽ, un tré gòrunãt ; ×
78 un trũœ gorunãt ; ×
79 in trœ gorunyèr ; ×
80 un trœ mér ; ×
81 un trũ mèr, un ~ gorunãt ; ×
82 un tré mer, un ~ mèròl ; ×
83 ×
84 un tru gòrnyér ; ×
85 un tru ; ×
86 un mèr trœy ; un kòe
87 uno trio gurényíro ; ×
88 uno truo mèr ; ×
89 un trœ mér ; ×
90 ino truo gurétyéro ; ×
91 un mèr trœ ; ×
92 no trio gurènyéro ; no kotœo
93 no trólò gurétyérò ; ×
94 uno trólo guréto, uno gurèto ; ×
95 no truyo, no triwo ; ×
96 uno trólò ; ×
97 un gòrunyér ; ×
98 un tré mér ; ×
99 un tré mér ; ×
100 in trũ mèr ; ×
101 in tré mér ; ×
102 in tré mèr ; in kòe
103 in tré mèr ; in kòẽ
104 in trœ mèr ; ×
105 in trœ ; ×
106 in tré gòrtyér ; ×
107 in trœ gòrtyér ; ×
108 in trœ gortyér ; in kòe
109 in trœ mér, in kòẽ ; ×
110 in trũ gòrtyér, in trũ mér ; ×
111 in trœ gòrtyèr ; ×
112 in tré mér, in tré gòrtyér ; ×
113 in trœ ; ×
114 ×
115 un trũy, un trœy, un górtyérœ ; ×
116 un trœ ; ×
117 un tré mér ; ×
118 unõ trõyœ máy ; ×
119 unœ trõyœ mèrœ ; ×
120 un tré mèr ; ×
121 unœ trõyœ ; ×
122 unò gurètyérò ; ×
123 in tré mèr ; in kòe
124 in tré mèr, in koe mèr ; ×

LE JEUNE COCHON AVANT LE SEVRAGE

Quest. XII, 62

ALLy 322* (cochon de lait), ALMC 520, ALG 422 (petit du porc).

LE JEUNE COCHON
DU SEVRAGE A 4 MOIS

Quest. XII, 62

ALLy 322* (cochon de lait), ALMC 520, ALG 422 (petit du porc).

Il s'agit du petit cochon qui ne tète plus mais qu'on nourrit encore un peu de lait.

La jeune truie qui n'a pas encore porté

la 'coche' (voir carte 560*)

la nṓrin 49, 52, 79

la gʋ̩rò 94

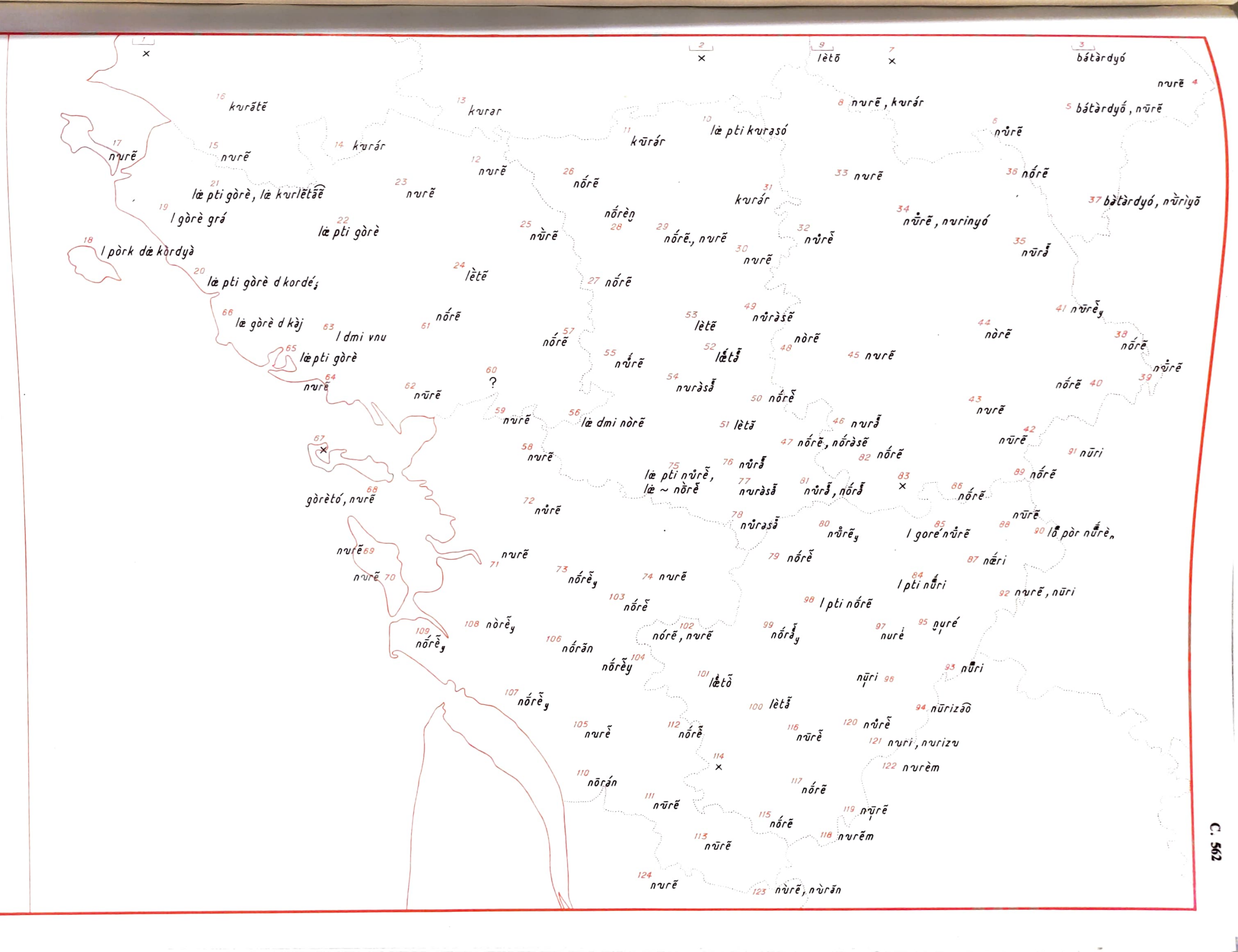
lò pitò gʋrò 122

la gʋrèt 97

la gʋrẹ̩to 95, 122

là gòrẹ̩tœ 121

96 ụ̩nò gʋrẹ̩tò ⎫ " une jeune bête ".
119 unœ̆ gòrẹ̩tœ ⎭



C. 562

LE COCHON APRÈS 4 MOIS

Quest. XII, 62

ALLy 322 (jeune porc), ALG 422 (petit du porc), ALMC 521 ('l'hivernant').

Il faut distinguer deux sortes de réponses, celles qui s'appliquent à un cochon qui n'est plus un cochon de lait mais pas encore un cochon gras, et celles qui s'appliquent au cochon prêt à être tué. Les réponses du type 'cochon gras', 'goret charcutier', 'lard'... s'appliquent au cochon prêt à être tué.

40 læ gòrẽ, "le jeune cochon".

BOUCLER (le groin) ;
LA BOUCLE (du groin)

Quest. XII, 63

boucler : ALMC 527, ALLy 325* (ferrer).
boucle : ALLy 325* (fer). ALG 423.

Pour empêcher le cochon de fouir on lui passe dans le groin un morceau de fer : anneau, clou ou tige de fer.

Pour ne pas surcharger la carte, le substantif n'a pas été indiqué à la question " boucle " lorsqu'il apparaissait déjà dans la réponse à la question " boucler ".



C. 564

FOUIR

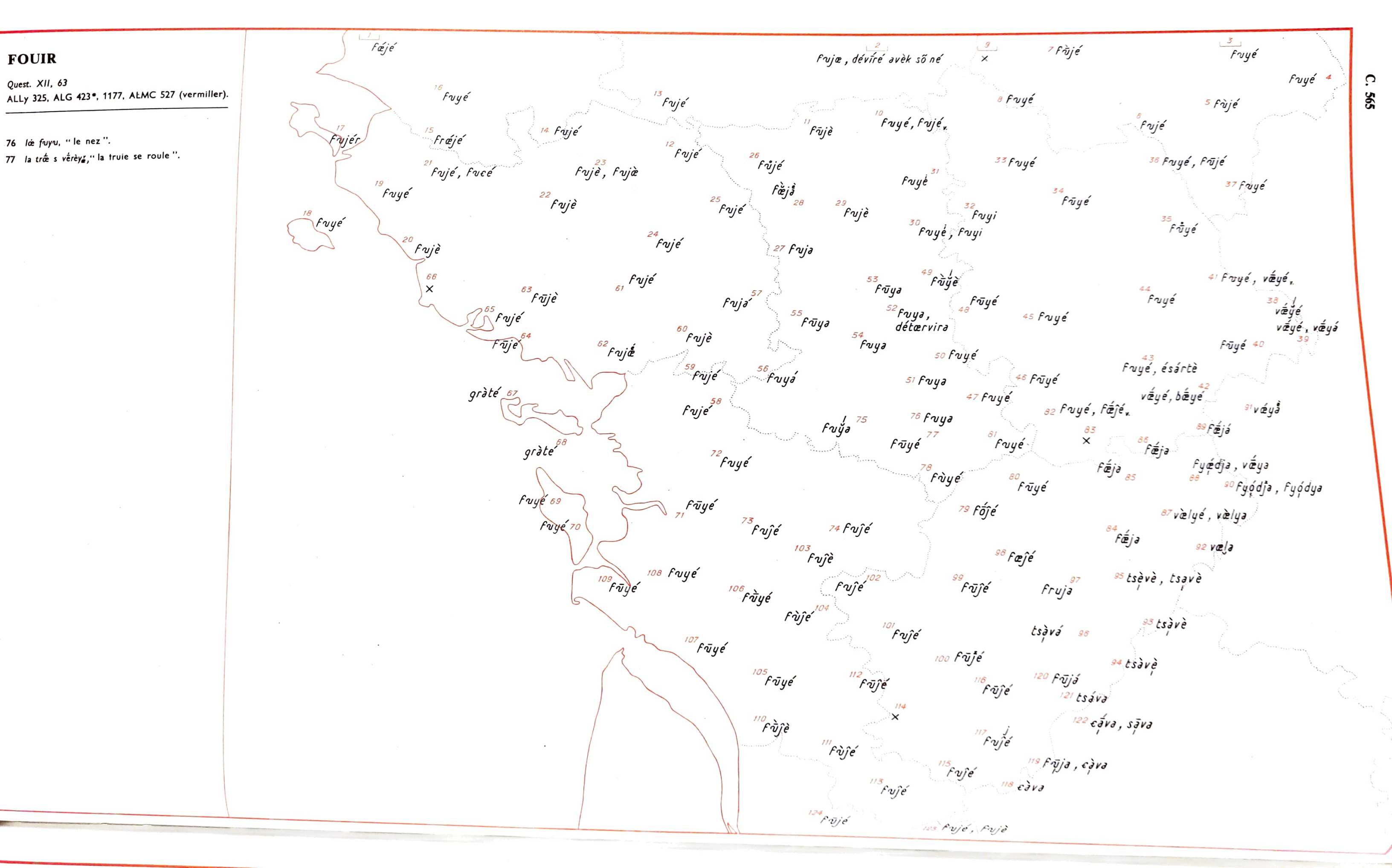
Quest. XII, 63

ALLy 325, ALG 423*, 1177, ALMC 527 (vermiller).

---

76 lœ fuyu, " le nez ".

77 la trœ s vérèyæ," la truie se roule ".



(le cochon) GROGNE ;
(le cochon) CRIE

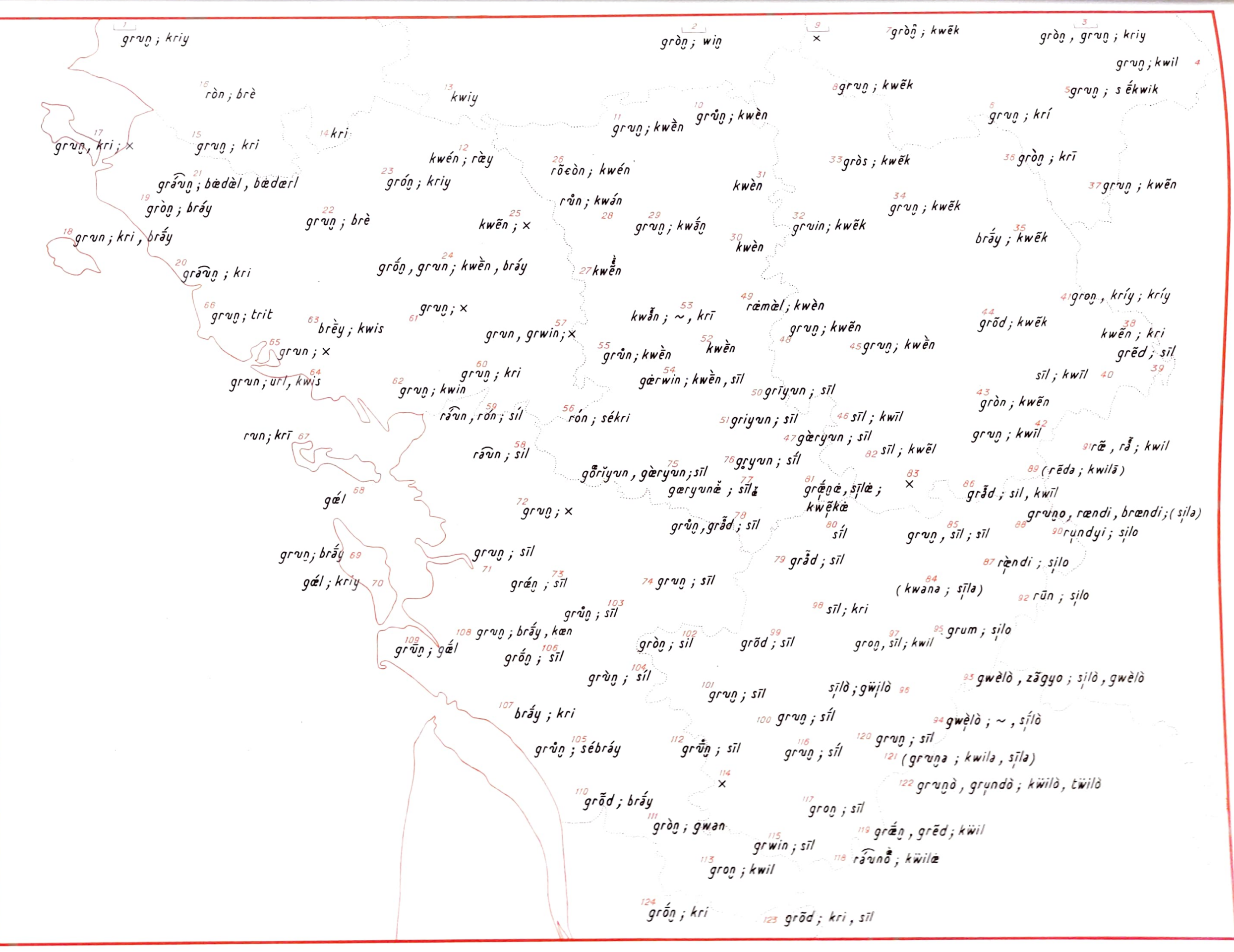
Quest. XII, 64

grogne : ALLy 324*, ALMC 522, ALG 558 (grogner).
crie : ALMC 522, ALG 558* (crier).

Quelques réponses s'appliquent aussi bien, aux dires des témoins, aux grognements naturels du cochon qu'à ses cris lorsqu'on l'égorge.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

72 *sil*, " (le cochon) gémit ".

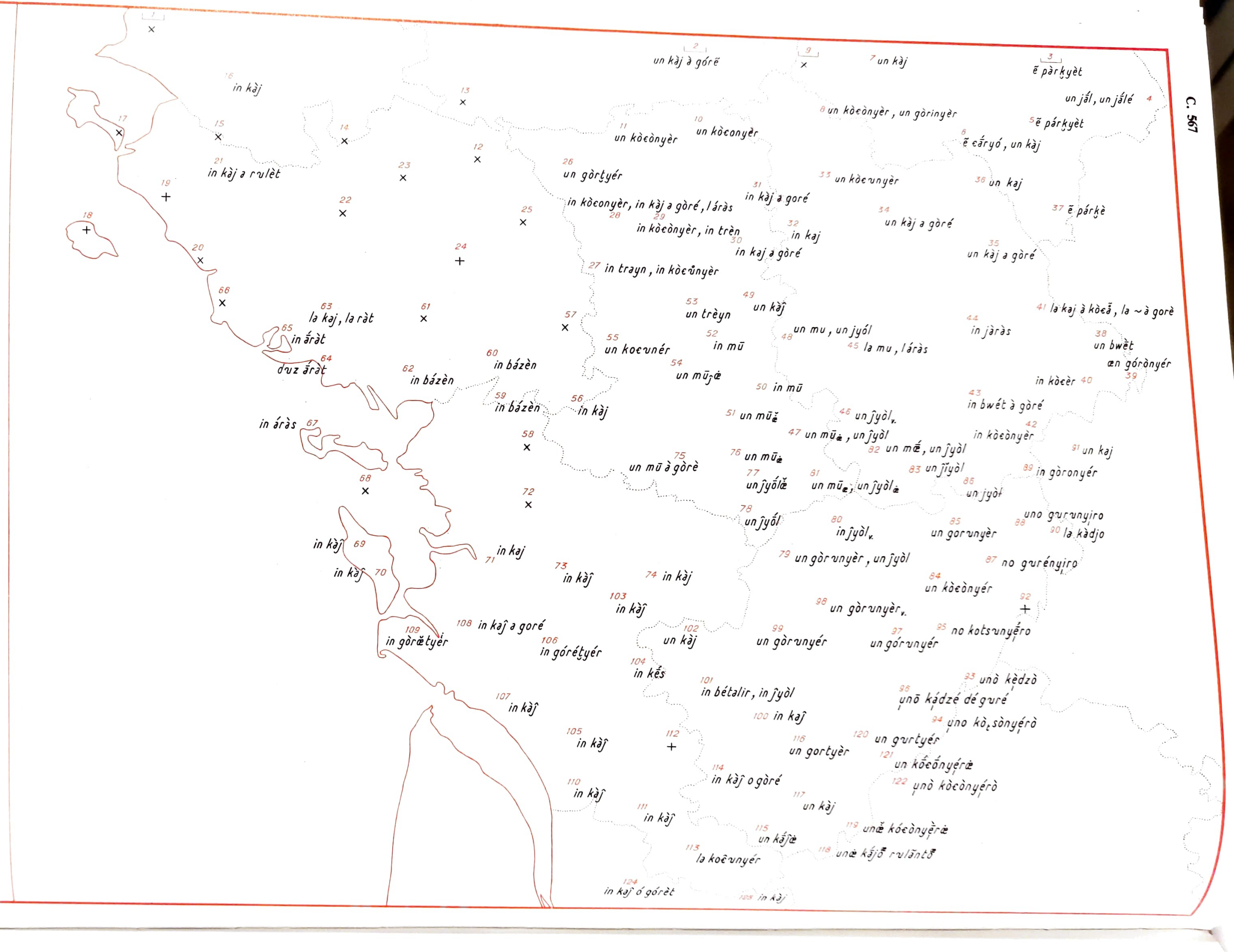


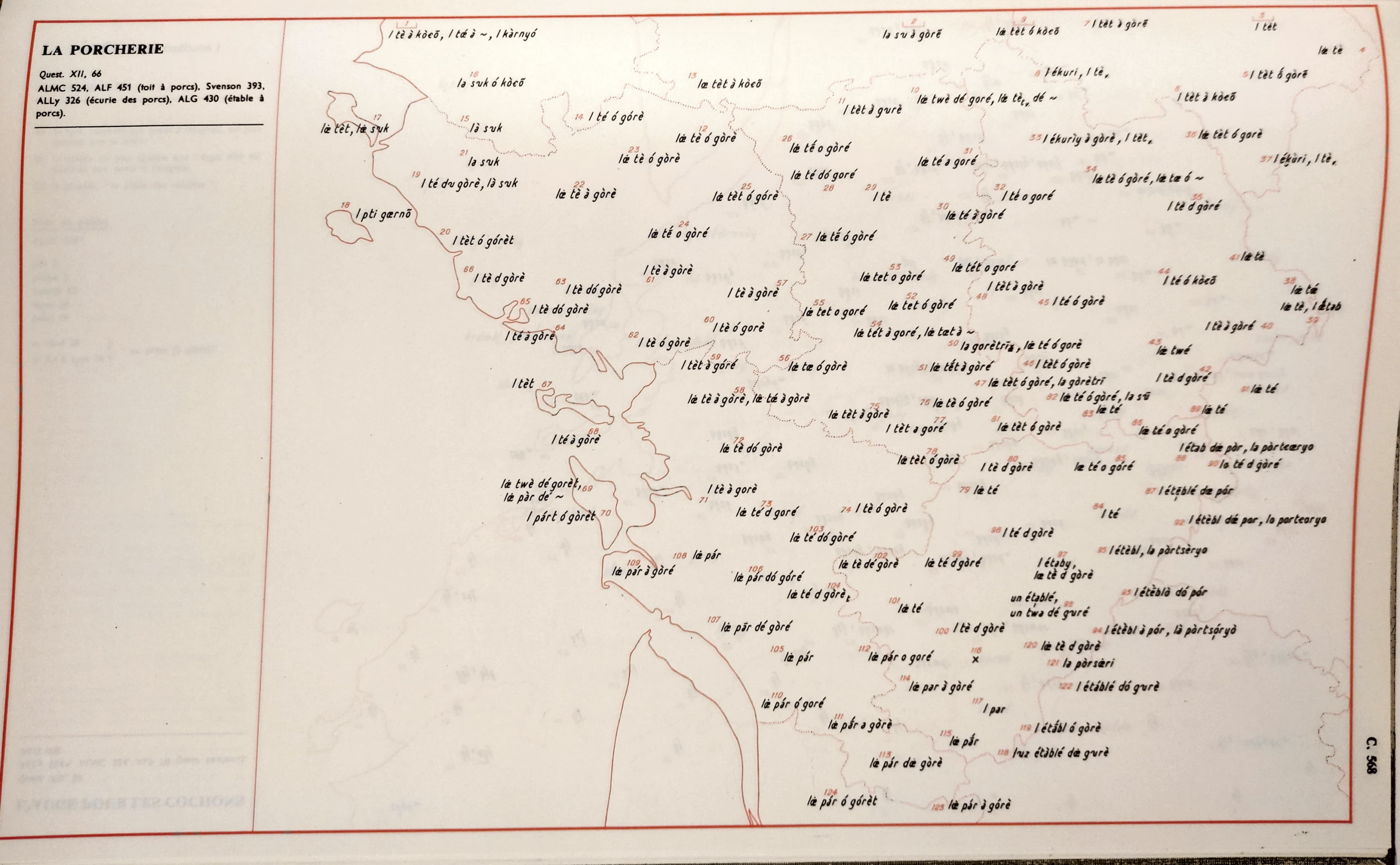
C. 566

UNE CAGE A ROUES

Quest. XII, 65
ALG 352*.

Il s'agit d'une cage en bois, munie de roues, et utilisée pour le transport des cochons. Toutefois les réponses obtenues aux points 2, 3, 4, 5, 6 (kàj), 7, 16, 28 (áràs), 64, 67, 69, 73, 74, 79 (ǰyòl), 91, 93, 100, 101 (ǰyòl), 102, 104, 105, 106, 107, 109, 111, s'appliquent non à une cage à roues, mais à une cage placée elle-même soit dans une charrette, soit dans une voiture.




LA PORCHERIE
Quest. XII, 66
ALMC 524, ALF 451 (toit à porcs), Svenson 393, ALLy 326 (écurie des porcs), ALG 430 (étable à porcs).
1 l tè à kòcõ, l tœ à ~, l kàrnyó
2 la su à gòrẽ
3 l tèt
4 lœ tè
5 l tèt ó gòrẽ
6 l tèt à kòcõ
7 l tèt à gòrẽ
8 l ékuri, l tè,
9 lœ tèt ó kòcõ
10 lœ twè dé goré, lœ tè, dé ~
11 l tèt à gurè
12 lœ tè ó gòrè
13 lœ tèt à kòcõ
14 l té ó góré
15 là suk
16 la suk ó kòcõ
17 lœ tèt, lœ suk
18 l pti gœrnõ
19 l té du gòrè, là suk
20 l tèt ó górèt
21 la suk
22 lœ tè à gòrè
23 lœ tè ó gòrè
24 lœ té o gòré
25 lœ tèt ó góré
26 lœ té o gòré
27 lœ té ó gòré
28 lœ té dó goré
29 l tè
30 lœ té à gòré
31 lœ té a goré
32 l tè o goré
33 l ékuriy à gòrè, l tèt,
34 lœ tè ó gòrè, lœ tœ ó ~
35 l tè d gòré
36 lœ tèt ó gorè
37 l ékùri, l tè,
38 lœ té, lœ tè, l étab
40 l tè à gòré
41 lœ tè
42 l tè d goré
43 lœ twé
44 l té ó kòcõ
45 l té ó gòrè
46 l tèt ó gòrè
47 lœ tèt ó góré, la gòrètrĩ
48 l tèt à gòrè
49 lœ tèt o goré
50 la gorètrĩ, lœ té ó gorè
51 lœ tét à gòré
52 lœ tet ó goré
53 lœ tet o goré
54 lœ tét à goré, lœ tœt à ~
55 lœ tet o goré
56 lœ tœ ó gòrè
57 l tè à gòrè
58 lœ tè à gorè, lœ tœ à gòrè
59 l tèt à góré
60 l tè ó gorè
61 l tè à gòrè
62 l tè ó gòrè
63 l tè dó gòrè
64 l té à gòrè
65 l tè dó gòrè
66 l tè d gòrè
67 l tèt
68 l té à gòrè
69 lœ twè dé gorèt, lœ pàr dé ~
70 l párt ó gòrèt
71 l tè à gorè
72 lœ tè dó gòrè
73 lœ té d goré
74 l tè ó gòrè
75 lœ tèt à gorè
76 lœ tè ó góré
77 l tèt a goré
78 lœ tèt ó gòrè
79 lœ té
80 l tè d gòrè
81 lœ tèt ó gòrè
82 lœ té ó góré, la sũ
83 lœ té
84 l té
85 lœ té o goré
86 lœ té o goré
87 l étèblé dœ pór
88 l étab dœ pòr, la pòrtœrgo
89 lœ té
90 lo té d gòré
91 lœ té
92 l étèbl dœ por, lo portœrgo
93 l étèblò dó pór
94 l étèbl à pór, là pòrtsóryò
95 un étàblé, un twa dé gurè
96 l té d gòrè
97 l étaby, lœ tè d gòrè
98 l étèbl, la pòrtsèrgo
99 lœ té d gòré
100 l tè d gòrè
101 lœ té
102 lœ tè dé gòrè
103 lœ té dó gòrè
104 lœ té d gòrè
105 lœ pár
106 lœ pàr dó góré
107 lœ pār dé gòrè
108 lœ pár
109 lœ pàr à gòré
110 lœ pàr ó goré
111 lœ pār a gòrè
112 lœ pàr o goré
113 lœ pàr dœ gòrè
114 lœ par à gòré
115 lœ pār
116 ×
117 l par
118 luz étàblé dœ gurè
119 l étábl ó gòrè
120 lœ tè d gòrè
121 la pòrsèri
122 l étàblé dó gurè
123 lœ pàr à górè
124 lœ pàr ó górèt
C. 568

L'AUGE POUR LES COCHONS

Quest. XII, 66
ALLy 324*, ALMC 524, ALF 70 (pour bestiaux), ALG 406.

LA PÂTÉE (des cochons)

Quest. XII, 66
ALG 424, ALMC 526.

40 *la brné*, réservée aux porcs à l'engrais, est plus épaisse que *la bwéri*.

90 *la brnàdo* est plus épaisse que *l èyga*, elle est destinée aux porcs à l'engrais.

122 *lò bèrnádò*, "la pâtée des volailles".

Piler (la pâtée)

ALMC 524*.

pilé 3
pilŭné 3
émnùté 69
ébrné 59
bràsé 19

in ribul 58 } "un pilon (à pâtée)".
in ful à brné 74 }

1 pálé, bàsiné
2 ṓjé
3 ṓjé
4 ṓjé
5 ṓjé
6 ṓjé, bòrné
7 ṓjé
8 ṓjé
9 ×
10 ṓjé
11 cṓdrυné
12 brná
13 bærné, marmité
14 ×
15 ójé
16 brnáy, bærnáy
17 brnéy
18 pálé
19 brnáy
20 páláy, brnáy
21 brnay
22 bærnè
23 bèrnè
24 bærnèy, cṓdrυnèy
25 brné
26 cṓdrυné
27 bærnáy
28 ĉṓdrυnī
29 cṓdrυni
30 cṓdrυnī
31 bèrnī
32 bærni
33 ṓjéy, bærnéy
34 brné
35 bèrnéy
36 bèrné
37 bærnéy
38 bærné
39 bwéri
40 bwéri, brné
41 bærnéy
42 bèrné
43 brnéy
44 brné
45 brné
46 brné
47 brnáy
48 brné
49 bőrné, bőrnī
50 brnáy
51 brnáy
52 brænáy
53 brænèy, brænáy
54 bærnáy
55 bærnay
56 brnèy
57 brnáy
58 bòrné
59 brnáy
60 brnè
61 bærnáy
62 bærnèy, brnèy
63 bærnáy
64 krémál, pálay, brnál
65 bærnáy, pálay
66 pàláy
67 bòrnáy
68 brœné
69 bærnèy
70 bærné, bòrné
71 bœrné
72 brnéy
73 bærné
74 brné
75 brnáy
76 brnèy
77 bærnè
78 brné
79 brnè
80 bærnéy
81 brnè
82 brné
83 bærné
84 bèrnád
85 bèrnad
86 bèrnad
87 bærnèdo, bærnado
88 brnado
89 bærnàd
90 brnàdo, èyga
91 bærnad
92 ègè, ègé, èygé
93 brænádò, bákèdò
94 bàkádò, brænádò
95 bærnèdo
96 bærnádò
97 bærnad
98 bærnéy
99 brnéy
100 bòrné
101 bèrné
102 brné
103 bèrné
104 brnéy
105 brné
106 bærnéy
107 brnéy
108 goray
109 bŏrné
110 bærné
111 brné
112 bőrné
113 bèrné
114 bærné
115 brnéy
116 borné
117 bærné
118 bærnádò
119 bærnádæ, bàkádæ
120 brnéy, brnàd
121 bærnádæ
122 bàkádò
123 bærné
124 bèrné

TUER LE COCHON

Quest. XII, 67
ALG 427.

G. Massignon a demandé l'expression générale " tuer le cochon ", entendant par là la mise à mort et les diverses opérations qui aboutissent à mettre en conserve le cochon.

105 *ẽ gòráyœr* }
123 *ẽ sènyœr* } " un tueur de cochons ".

112 *mãȷ̃é lé budẽ* }
55 *mãȷ̃a lé budẽ* }
104 *mãȷ̃é la gòráy* } repas que l'on fait après avoir tué le cochon.

77 *fèr ẽ rẽgal* }
112 *mãȷ̃é lé budẽ* } repas que l'on offre le dimanche qui suit la mise à mort du cochon.

87 *fay lœ sã dœ pòr* : petite fête qui a lieu deux jours après avoir tué un cochon.

Saigner le cochon

ALLy 327*, ALMC 530.

sényé 42, 50, 78, 99
sényé 100
sinyé 59, 101
sĭnyè 110
sĭnya 27
sényi 32
sénya 51, 75, 85, 119
senyá 76
senya 55
sœ̀nyé 10, 108
sœnyé 24, 80, 82, 111
sœŋé 30
sœŋi 30
sœnyè 49
sœ̆nya 54
sœ̀nyé 47, 73, 105
sèŋé 2
sènyé 37, 107, 113
sèŋyé 74
sèŋyè 81
sènyȁ 77
sȁnyȁ 91
sànya 88, 90, 121
sanya 92
sánya 87
sạnyè 95
cányè 94
sányé 87
snyé 26, 104
snyė 31
snyè 29
snyȁ 28
snyá 53

1 tẅé l pursẽ
2 fèr lé riyó
3 tẅé l gòrè, fèr lé riyõ
4 fèr lé budẽ
5 fèr bùeri, ~ lé budẽ
6 tẅé l kòcõ
7 tẅé l gòrẽ
8 fèr lé budẽ
9 tẅé l kòcõ
10 fér bueri
11 fèr la frésur
12 tẅé l gòrè
13 tẅé l kòcõ
14 fèr la frésur, ~ la frigus
15 tẅé l gòrè
16 twé l gurè
17 tẅé l gorèt
18 fèr du budẽ
19 tẅé l gòrèt
20 tẅè l gorèt
21 fèr la budinri
22 tẅé l gorè, fèr la frèsur
23 fèr la tcūzìn dó gòrè
24 tẅé l goré
25 tẅé l gòrè, fèr là frézur, fèr là frīsur
26 fér la frésur
27 tẅá l gòré
28 fèr bueri, ~ la frésur
29 fèr la frésur
30 tẅé lœ gòré, fér buerī
31 fér bucœri
32 tẅé l goré
33 fèr un bùeri, tẅé l gòrè
34 tẅé ẽ gòré
35 fér bůeri, tẅé ẽ gòré
36 fèr bucœri
37 sènyé l kòcõ, fèr lé budẽ
38 tẅé l kòcõ, ~ l gòrè
39 tẅé l gòrè
40 fèr lé budẽ
41 fèr bueri
42 fér bueri, fér lé budẽ
43 fèr bueri
44 fèr bueri, ~ là gòdáy
45 fèr bueri
46 tẅé l gòrè, fèr lé budẽ
47 fér buêrī
48 fèr bueri
49 fer bueri
50 fer bueri
51 tẅa l gòré
52 fér buêri
53 fér buêri
54 fwer buêri
55 tẅa lœ goré, fwér bueri
56 fèr bueri
57 fèr bueri
58 fèr bueri, fèr la kẅizin dó góre̊
59 fèr dó budẽ, ~ dó budán
60 fèr bueri
61 fèr là bueri
62 fèr lé budẽ
63 fèr la frèsūr
64 fèr la mór
65 fèr la kẅizin dó gòrè
66 tẅè l gòrè
67 tẅé l gòrèt
68 tẅé l gòré
69 tẅé l gòrèt
70 tẅé l gòrèt, fèr lé budẽ
71 tẅé l gorè, fèr la gòrày
72 fèr la góráy
73 fér lé budin, ~ la goráy
74 fèr là gòray
75 tẅa lœ gòrè
76 fér buêrī
77 fèr buêcœ̆riyœ̆
78 tẅé lœ gòrè
79 fér lé budẽ, ~ bucœ̆ri, mãȷ̃é la pir
80 tẅé l góré
81 fèr buêcœrī
82 tẅé l gòré
83 tẅé ẽ gòré, fér dó budẽ
84 tẅa l góré
85 fér lu būdẽ
86 mãja lu budẽ
87 ×
88 fèr lu budẽn, ~ lu sã dœ pór
89 fér dœ budẽ
90 tẅa lo gòré
91 ×
92 kẅa lu por
93 fè lu bůdi
94 fèr lu budim
95 tcẅè l pòr
96 tẅa lu guré
97 tẅa lœ gurè, sȁnya ~
98 fèr bueri
99 tẅé lœ gòré
100 fèr la frikàsé
101 fér la frikasé
102 fèr lé budẽ
103 fér lé budin
104 tẅé lœ gòrè
105 gòráyé
106 fér là gòráy
107 mãȷ̃é lé budẽ
108 fer la goray
109 fér la gòráy
110 mãȷ̃é la pīr
111 fèr la gòrayri
112 ×
113 fér gòrayri
114 tẅé lœ gòré
115 tẅé l gòrè
116 tẅé l goré
117 tẅé l goré
118 fər lū budim
119 fèr lé budẽy
120 tẅá l guré
121 fèr lu budim
122 fá lu budim
124 gòráyé, fèr là gòráy
125 gòráyé, gòráyè

RECUEILLIR LE SANG

Quest. XII, 68

Pour tuer le cochon, on le saigne en lui introduisant un long couteau dans le cou. Le sang est recueilli dans une poêle à long manche et ensuite versé dans un seau.

Le couteau

ALMC 529.

lœ̇ kuté 86
lœ̇ kutḕ 75
lœ̇ kutá 77, 109
lœ̇ kutyá 101, 113, 114
lœ̇ grã kutya 100
lœ̇ grã kutáw 106
lœ̇ grã kutó 115
lœ kutè d bu̇eyé 121
lœ̇ kutè d buêa 52
lœ kutá d gòré 103
lœ̇ kutá sœnyur 83
lœ̇ kutè sányur 97
lœ̇ kutó sényur 99
l sányur 84
lœ̇ kutö̇ sœ̇ŋ gòrè 39
lœ̇ kutyó a sèŋ goré 43
lœ̇ kutyá sœŋ gòré 49
lœ kutœ sánya pòr 87
lu kutœ ċányœ pór 94
lü̇ kutœ sènyœ pór 93
lö̇ sànyœ pòr 90
lu sanyœ por 92
lu sàŋ pòr 95

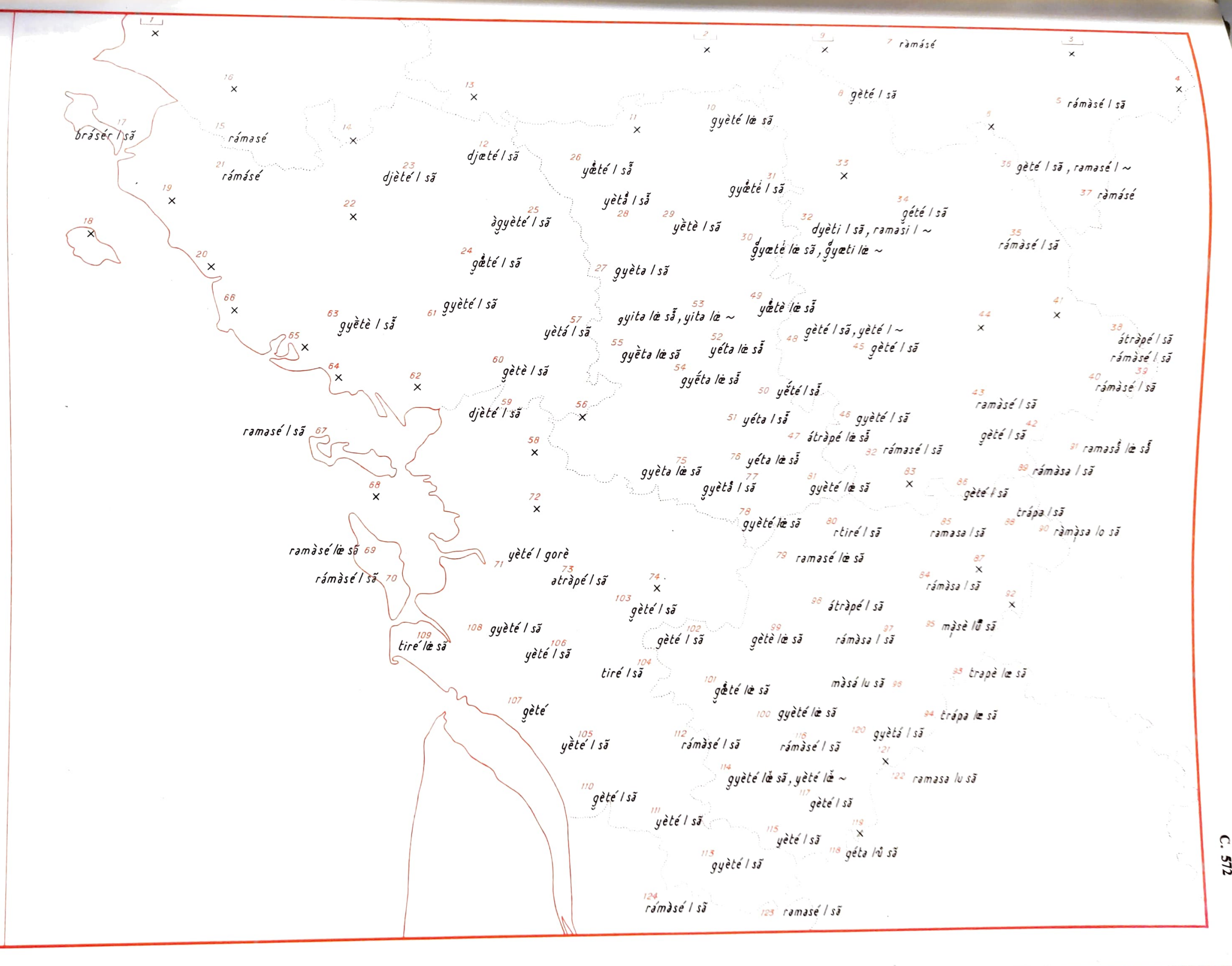
Remuer (le sang)

Une fois versé dans un seau, le sang est remué constamment pour éviter la formation de caillots.

brásé 23, 24, 26, 48, 50, 65, 73, 78, 81, 83, 109, 112, 114
brásé̇ 30, 31, 34
brási 30
brásè 20, 27, 29, 49, 63
brásȧ 28, 77
brása 51, 52, 53, 55, 56, 76, 119, 121, 122
bràsa 54, 75
bwéra 88, 90
bwèrȧ 91
bwȅré 42
muvé 35

31 *brásé̇ l sã pœr pa ki fas dé mátõ*, " remuer le sang pour qu'il ne fasse pas de caillots ".

77 *fó brásȧ l sã pœ̇r pa kœl sœ̇ mèt à màgló*, " il faut remuer le sang pour qu'il ne se mette pas en caillots ".



L'APPAREIL DE SUSPENSION

Quest. *XII, 68*
ALG 428* (barre de suspension).

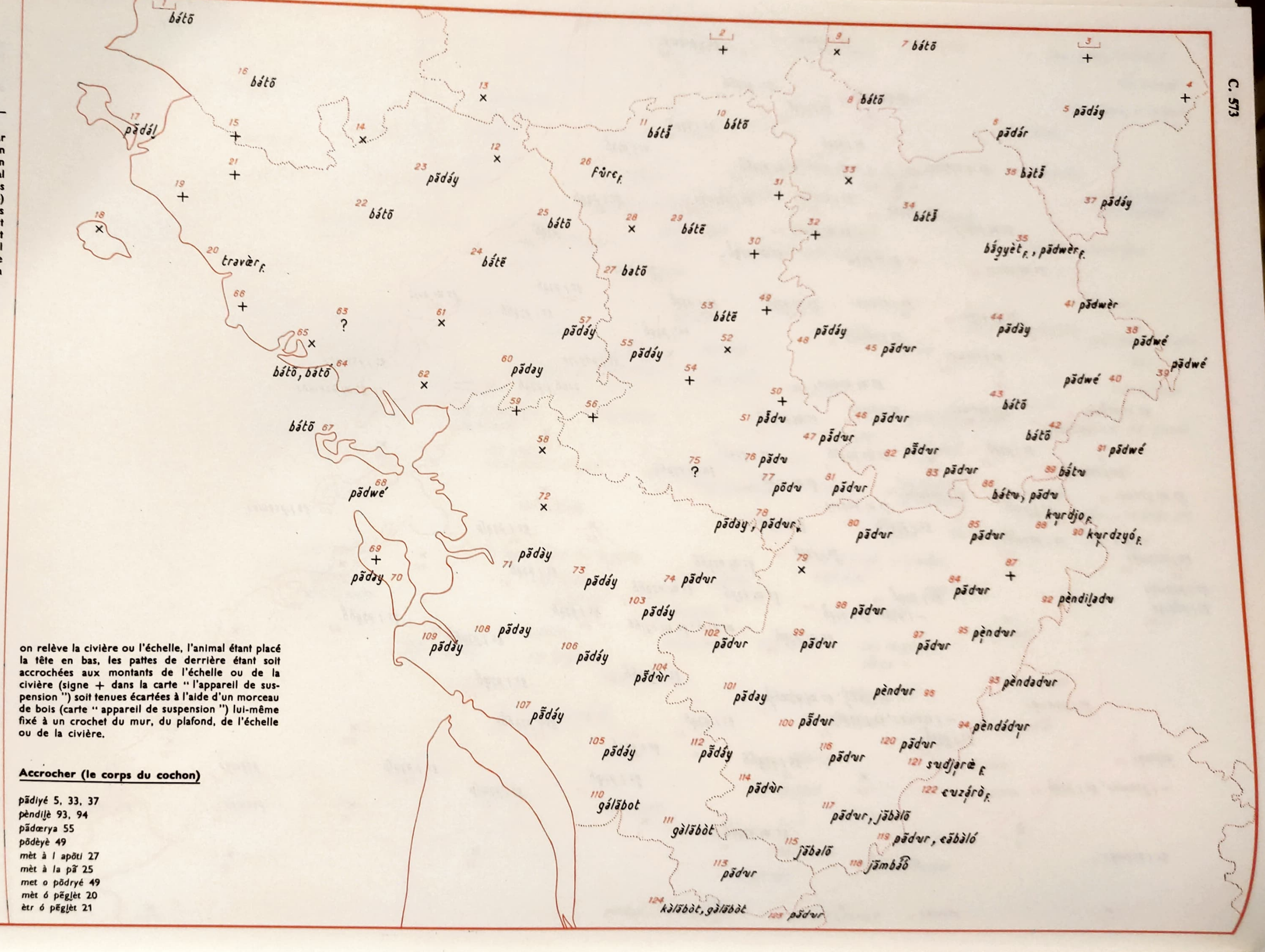
Quand on a tué le cochon, le plus souvent par terre, sur de la paille, et que l'on a recueilli son sang, on lui enlève ses soies. Pour cette opération il y a deux procédés : ou bien ébouillanter l'animal avec de l'eau (méthode indiquée par les témoins des points 1, 2, 6, 14, 16, 19, 34, 35, 113, 123, 124) ou bien brûler les soies (méthode employée dans toutes les localités où l'on n'ébouillante pas) soit en enveloppant le cochon de paille et en y mettant le feu, soit en promenant sur le corps de l'animal des torches de paille enflammées. Les soies une fois tombées, on racle encore le corps à l'aide d'un couteau ou d'une tuile cassée.

Racler (les soies)

ALMC 532*.

rãkœlé 5
rákḷyé 111
rãklé 39
raklè 20
rãklá 88
rãklá 96
rãkya 52
rãkya 53
rãkya 75
rákya 51, 55, 76
rákyá 57, 86
rãkya 54
rãkyè 110
rãkyẽ 28
rákyè 49, 103
rákyé 10, 12, 21, 40, 42, 46, 47, 48, 61, 67, 68, 70, 73, 74, 78, 82, 100, 114
ràkyé 14
rãkyé 24, 35, 50, 81
rãkyé 30, 31
rãkyi 30
rákyi 32
rãkyé 34
rèklè 94
rèklè 95
rikḷè 63
riklé 25
rikya 27
rãĉé 104, 107
rápé 4
rápè 29
rájè 11, 18
rázé 1, 16

Le corps du cochon est ensuite placé sur une civière (points 17, 20, 48, 50, 56-60, 64, 65, 67-73, 92, 93, 101, 103, 104, 106-108, 110, 114, 116. Pour le terme, voir carte 140 : la civière) ou sur une échelle (dans toutes les localités autres que celles où l'on emploie la civière). Pour fendre le cochon



on relève la civière ou l'échelle, l'animal étant placé la tête en bas, les pattes de derrière étant soit accrochées aux montants de l'échelle ou de la civière (signe + dans la carte " l'appareil de suspension ") soit tenues écartées à l'aide d'un morceau de bois (carte " appareil de suspension ") lui-même fixé à un crochet du mur, du plafond, de l'échelle ou de la civière.

Accrocher (le corps du cochon)

pãdiyé 5, 33, 37
pèndiḷè 93, 94
pãdœrya 55
põdèyè 49
mèt à l apõti 27
mèt à la pã 25
met o põdryé 49
mèt ó pẽglèt 20
ètr ó pẽglèt 21

LES RILLETTES

Quest. XII, 69
ALG 1181 (rillons). ALMC 544.

Quelques témoins ont distingué deux sortes de rillettes : des rillettes chaudes, constituées par de la viande de porc cuite dans la graisse, des rillettes froides, constituées également par de la viande de porc cuite dans la graisse, mais cette viande a été ensuite hachée et pilée en menus morceaux pour être mise en conserve. Les termes qui se rapportent aux rillettes chaudes précèdent le point-virgule, les termes qui se rapportent aux rillettes de conserve suivent le point-virgule utilisé pour distinguer les deux sortes de rillettes.

33 dé gràtõ, " des restes de graisse fondue ".

72 lé gràyõ, " les résidus de la graisse de porc ".

Les mets faits avec le sang

Quest. XII, 69

Les témoins ont indiqué trois sortes de mets :

1) le boudin

lé budẽ 16, 34, 38, 44, 68, 80, 113
lé budã̃ 82 ;

2) une sorte de civet composé de farine délayée dans le sang, de morceaux de couenne ou de lard et parfois d'oignons

la karbònad 3
la kárbunàd 4
la cárbòné 5, 7
la cárbuné 6
la frikàsé 5, 116
la frikásàd 120
la fristur 60
la frisur 7, 30, 58
la frèsur 27
la frésur 19, 59
la frézur 21
la frésur 10, 29, 102
la frésœr 28
la frésœr 24
la frèsœr 63
la frèsur. 16
la fèrsur 7
la jijuy 59
lœ figuri 102
la gárgòl 60
l étuvi 32
là gòg 64 ;

3) un mets fait avec le foie, le cœur et les poumons du cochon

la sõs dœ pīr 111.

83 lœ figuri, " le pâté de couennes ".



C. 574

LE SALOIR

Quest. XII, 69

ALLy 333, ALG 429, ALMC 554.

Les morceaux de porc sont enfermés dans un grand récipient qui était autrefois en bois, qui est aujourd'hui en grès.

39 *la bwèt* est en bois et elle est réservée au jambon, *la tin* est en grès et elle est utilisée pour la conservation de tous les autres morceaux.

76 *la pinèt* et *la pinòt* sont plus petites et moins évasées que *lœ sàlu*.

77 *lœ salu* est en grosse terre et sert pour la conservation de la belle viande, *la pinàtœ*, plus petite, sert à la conservation des pieds du porc.

79 *lœ sàlur* est en bois, *l ūl* (*l uý*) est en grès.

91 *la tin* est plus petite que *lœ saldu*.

97 *lœ ćárnyé* est en bois et, placé près du feu, il renferme les jambons tandis que *l'ūl*, en grès, est placée dans un lieu frais et contient tous les autres morceaux.

102 *lœ sálur* contient le jambon.

106 *lœ sàlur* est en bois, *lœ ĉárnyé* est en grès.

110 *lœ ĉarnyè* est en bois, *la pòn* est en terre.

Les entrailles (de cochon)

Quest. XII, 69

ALF 167 (boyau), ALLy 328, ALMC 534, ALLy 328 (boyaux), 1115, ALG 1390, ALMC 534, ALG 1392 (tripes).

lé trip 3, 5-12, 22, 23, 25, 29, 31-37, 39, 43, 47, 53, 55-58, 62-64, 67-72, 74-76, 78, 79, 82, 98, 103, 104, 109, 115, 117, 123
lé trép 116, 120
lé tripœ 119
lé tripœ̌ 51
lé tripé 95
la trépé 94
lè tripè 93
la trépè 94
la tripa 90, 96
lá tripa 118, 121
la trip 42, 54, 89
la tripày 71
la tripáy 19, 72
lé trípáy 1, 15
lé bòyó 44
lé bóyó 124
lé boyaū 16
lé buyó 66
lé bwayó 55
lé bwèyó 3, 38
lé bwéyó 82
lé ddã 4
la vãtrέĉ 110
la vãtrèc 17, 60, 71, 102
la vãtràc 45
la vatràc 45
la vãtráyc 59
la vãtráy 21
la vãtráý 64
là vãtrèý 20
la défarg 80

98 *la pír*, " le foie ".
114 *la kwèf*, " le péritoine ".
96 *là kwèfò*, " la viande du ventre (du cochon) ".
117 *la frèz*, " l'enveloppe des entrailles (du cochon)".
55 *évãtœrya*, " éventrer ".
55 *pœla*, " enlever la graisse entre les boyaux ".

Différents sens du mot 'ventrèche'

1) " entrailles "
voir liste 575* : les entrailles (de cochon) ;

2) " intestins "
la vãtréĉ 100 ;

3) " peau du ventre "
la vãtrèc 98
la vãtrèyc 85
la vãtréĉ 114
la vãtréĉ 115
la vãtrēc 48 ;

4) " enveloppe des entrailles "
la vãtrēc 120
la vãtrèc 31
la vãntrècœ 121
la vèntrętso 95
la vãtrec 108
la vãtrēc 83
la vãtréc 74 ;

5) " viande du ventre "
la vãtrèc 28
la vãtrĕĉ 104
la vãntręteo 90
la vèntrętżò 96.

UN CHEVAL : DES CHEVAUX

Quest. XII, 70
cheval : ALF 269, ALLy 311, ALG 524, ALMC 469.
chevaux : ALF 269, ALLy 311, ALMC 469.

Le signe ~ s'applique à tous les termes qui précèdent le point-virgule.

28 *lœ ɕwá₆* dans le parler des protestants.

L'ensemble des chevaux

Quest. XII, 70

la kàbáy 56
la kávàlri 29, 71, 74, 98
la ɕvàlri 80
la ɕfàlri 44
la ɕvóláy 56, 57, 59, 60

UN MAUVAIS CHEVAL

Quest. XII, 70

L'écurie des chevaux

Quest. XII, 71

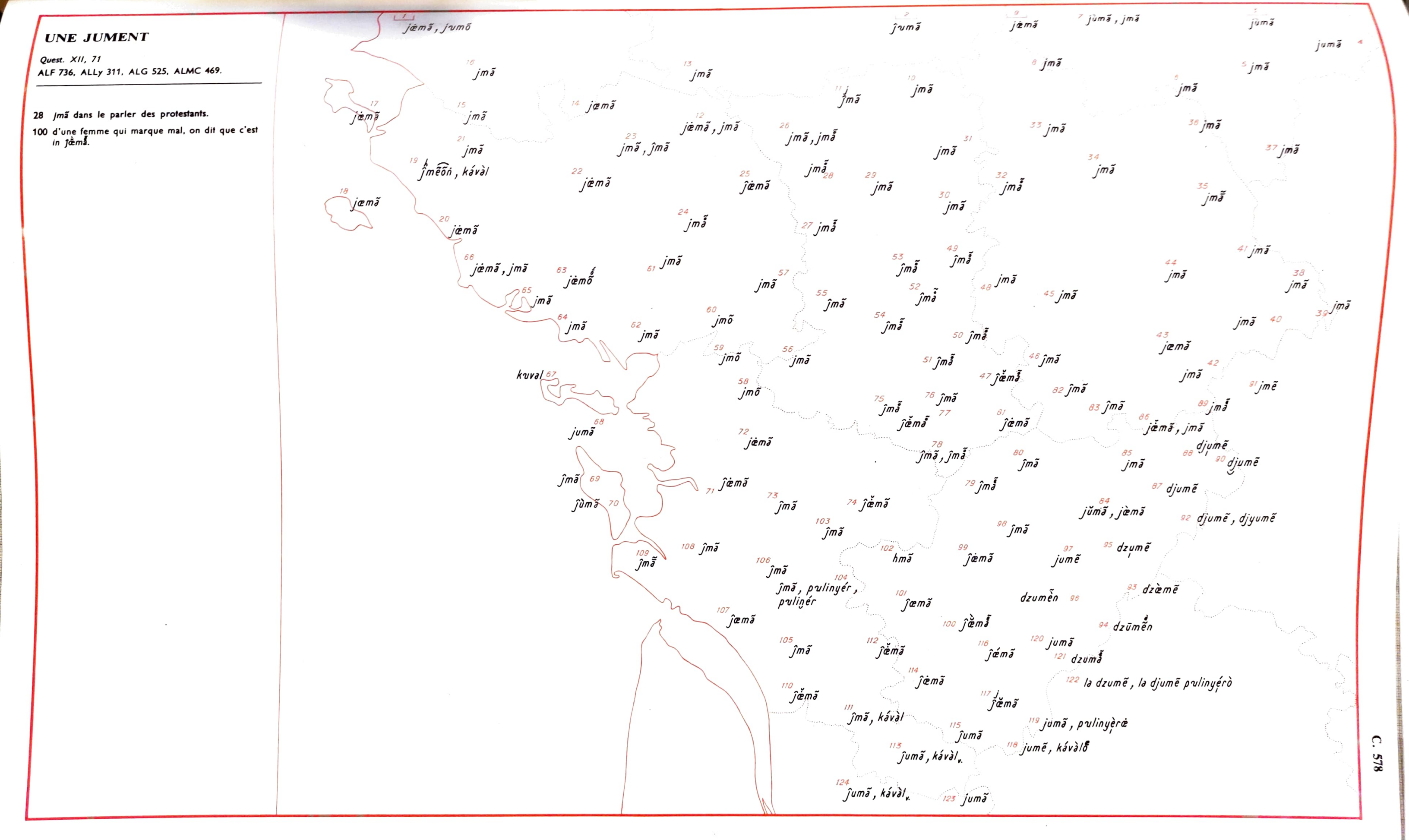
ALF 451, ALG 403, Svenson 144.

En dehors du mot français écurie, voici les termes relevés par G. Massignon :

l ãgár 60
lœ̀ pàrt 69
lœ̀ larʃ o ɕwáʑ **50**
la grãj ó ɕvó 2
la grãj ó ɕœ̀vâó **62**
la grãj u ɕfâu 17
la grãʃ dé ʃvó 107
la grõj 18
lœ̀ tè dò ɕvâo 21
lœ̀ té d lu ɕvó **91**
lœ̀ té ó jmã **27**
l tœ́ 56.

93 **ékṹryè,** " rentrer à l'abri ".




UNE JUMENT
Quest. XII, 71
ALF 736, ALLy 311, ALG 525, ALMC 469.
28 jmã dans le parler des protestants.
100 d'une femme qui marque mal, on dit que c'est in ĵœ̆mã.
1 jœ̇mã, jumõ
2 ĵumã
3 ĵumã
4 jumã
5 jmã
6 jmã
7 jumã, jmã
8 jmã
9 jœ̇mã
10 jmã
11 ĵmã
12 jœ̇mã, jmã
13 jmã
14 jœmã
15 jmã
16 jmã
17 jœ̇mã
18 jœmã
19 ĵmẽõn, kávàl
20 jœ̇mã
21 jmã
22 jœ̇mã
23 jmã, ĵmã
24 jmã
25 ĵœ̇mã
26 jmã, jmã
27 jmã
28 jmã
29 jmã
30 jmã
31 jmã
32 jmã
33 jmã
34 jmã
35 jmã
36 jmã
37 jmã
38 jmã
39 jmã
40 jmã
41 jmã
42 jmã
43 jœmã
44 jmã
45 jmã
46 ĵmã
47 ĵœ̆mã
48 jmã
49 ĵmã
50 ĵmã
51 ĵmã
52 ĵmã
53 ĵmã
54 ĵmã
55 ĵmã
56 ĵmã
57 jmã
58 jmõ
59 jmõ
60 jmõ
61 jmã
62 jmã
63 jœ̇mõ
64 jmã
65 jmã
66 jœ̇mã, jmã
67 kuval
68 jumã
69 ĵmã
70 ĵùmã
71 ĵœmã
72 jœmã
73 ĵmã
74 ĵœ̆mã
75 ĵmã
76 ĵmã
77 ĵœ̆mã
78 ĵmã, ĵmã
79 ĵmã
80 ĵmã
81 ĵœmã
82 ĵmã
83 ĵmã
84 jŭmã, jœ̇mã
85 jmã
86 jœ̆mã, jmã
87 djumẽ
88 djumẽ
89 ĵmã
90 djumẽ
91 jmẽ
92 djumẽ, djyumẽ
93 dzœ̀mẽ
94 dzūmẽn
95 dzumẽ
96 dzumẽn
97 jumẽ
98 ĵmã
99 ĵœmã
100 ĵœ̆mã
101 ĵœmã
102 hmã
103 ĵmã
104 ĵmã, pulinyér, pulinér
105 ĵmã
106 ĵmã
107 ĵœmã
108 ĵmã
109 ĵmã
110 ĵœ̆mã
111 ĵmã, kávàl
112 ĵœ̆mã
113 ĵumã, kávàl
114 ĵœmã
115 ĵumã
116 ĵémã
117 ĵœ̆mã
118 jumẽ, kávàlò
119 jumã, pulinyèrė
120 jumã
121 dzumã
122 la dzumẽ, la djumẽ pulinyérò
123 ĵumã
124 ĵumã, kávàl
C. 578

UN POULAIN ; UNE POULICHE

Quest. *XII, 71*

poulain : ALF 1070, ALFs p. 181, ALLy 311*, ALG 526, ALMC 471, Svenson 324.

pouliche : ALLy 311*, ALG 527, ALMC 472*.

Dans trois localités (points 42, 43 et 77) le poulain et la pouliche portent le même nom.

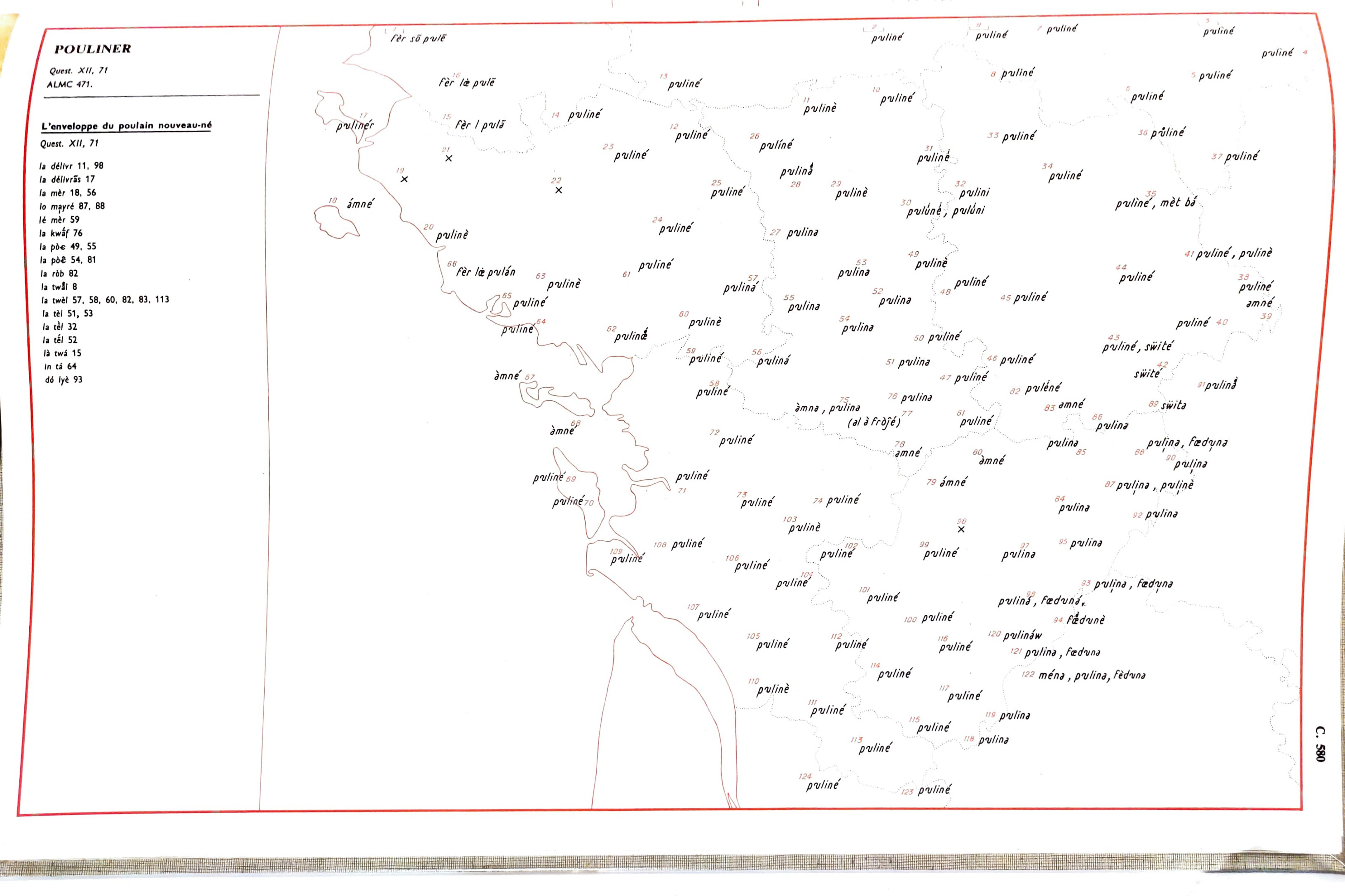
72 *l pulikó*, « le poulain nouveau-né » ; *la pulie*, « la pouliche nouvellement née ». *l pulẽ*, *l frw̃i d la mér*, « le poulain de deux ans » ; *la pulin*, « la pouliche de deux ans ».

102 *ẽ lètã̄*, « un poulain d'un an », *ẽ dubyō*, « un poulain de deux ans ».

Le produit d'une jument

Quelques témoins ont indiqué un terme ayant le sens général de « produit d'une jument » :

la sw̃it 32, 89
in bèl sw̃it 30, 38
l frw̃i 98, 103, 107
ẽ bó frw̃i 99, 114
ẽ byá frw̃i 109
ẽ fru.. 100
ẽ bó fru.. 114
ẽ bẽ̄ fru 54
ẽ bẽ̄ fròʃ 76
ẽ bó fròʃ 81.



POULINER
Quest. XII, 71
ALMC 471.
L'enveloppe du poulain nouveau-né
Quest. XII, 71
la délivr 11, 98
la délivrãs 17
la mèr 18, 56
lo mayré 87, 88
lé mèr 59
la kwẫf 76
la pòe 49, 55
la pòẽ 54, 81
la ròb 82
la twẫl 8
la twèl 57, 58, 60, 82, 83, 113
la tèl 51, 53
la tèl 32
la tél 52
là twá 15
in tá 64
dó lyè 93
1 fèr sõ pulẽ
2 puliné
11 puliné
7 puliné
3 puliné
puliné 4
16 fèr lœ pulẽ
13 puliné
8 puliné
5 puliné
10 puliné
11 pulinè
6 puliné
17 pulinér
15 fèr l pulã
14 puliné
12 puliné
26 puliné
33 puliné
36 puliné
23 puliné
31 pulinè
37 puliné
21
19
22
25 puliné
28 pulinã
29 pulinè
32 pulini
34 puliné
30 pulinè, pulũni
35 pulinè, mèt bá
18 ámné
20 pulinè
24 puliné
27 pulina
66 fèr lœ pulán
63 pulinè
61 puliné
57 puliná
53 pulina
49 pulinè
48 puliné
45 puliné
44 puliné
41 puliné, pulinè
38 puliné
amné
39
65 puliné
55 pulina
52 pulina
64 puliné
60 pulinè
54 pulina
62 pulinã
50 puliné
40 puliné
43 puliné, swité
59 puliné
56 puliná
51 pulina
46 puliné
42 swité
67 àmné
58 puliné
47 puliné
82 puléné
91 pulinã
75 àmna, pulina
76 pulina
77 (al à frǫ̀jé)
81 puliné
83 amné
89 swita
86 pulina
68 àmné
72 puliné
78 amné
80 àmné
85 pulina
88 pulina, fœdyna
90 pulina
69 puliné
71 puliné
79 ámné
87 pulina, pulinè
70 puliné
73 puliné
74 puliné
84 pulina
92 pulina
103 pulinè
98
108 puliné
109 puliné
102 puliné
99 puliné
97 pulina
95 pulina
106 puliné
104 puliné
93 pulina, fœdyna
101 puliné
96 puliná, fœdyna
107 puliné
100 puliné
94 fẽdunè
120 pulináw
105 puliné
112 puliné
116 puliné
121 pulina, fœdyna
114 puliné
122 ména, pulina, fèdyna
110 pulinè
117 puliné
111 puliné
119 pulina
115 puliné
118 pulina
113 puliné
124 puliné
123 puliné
C. 580

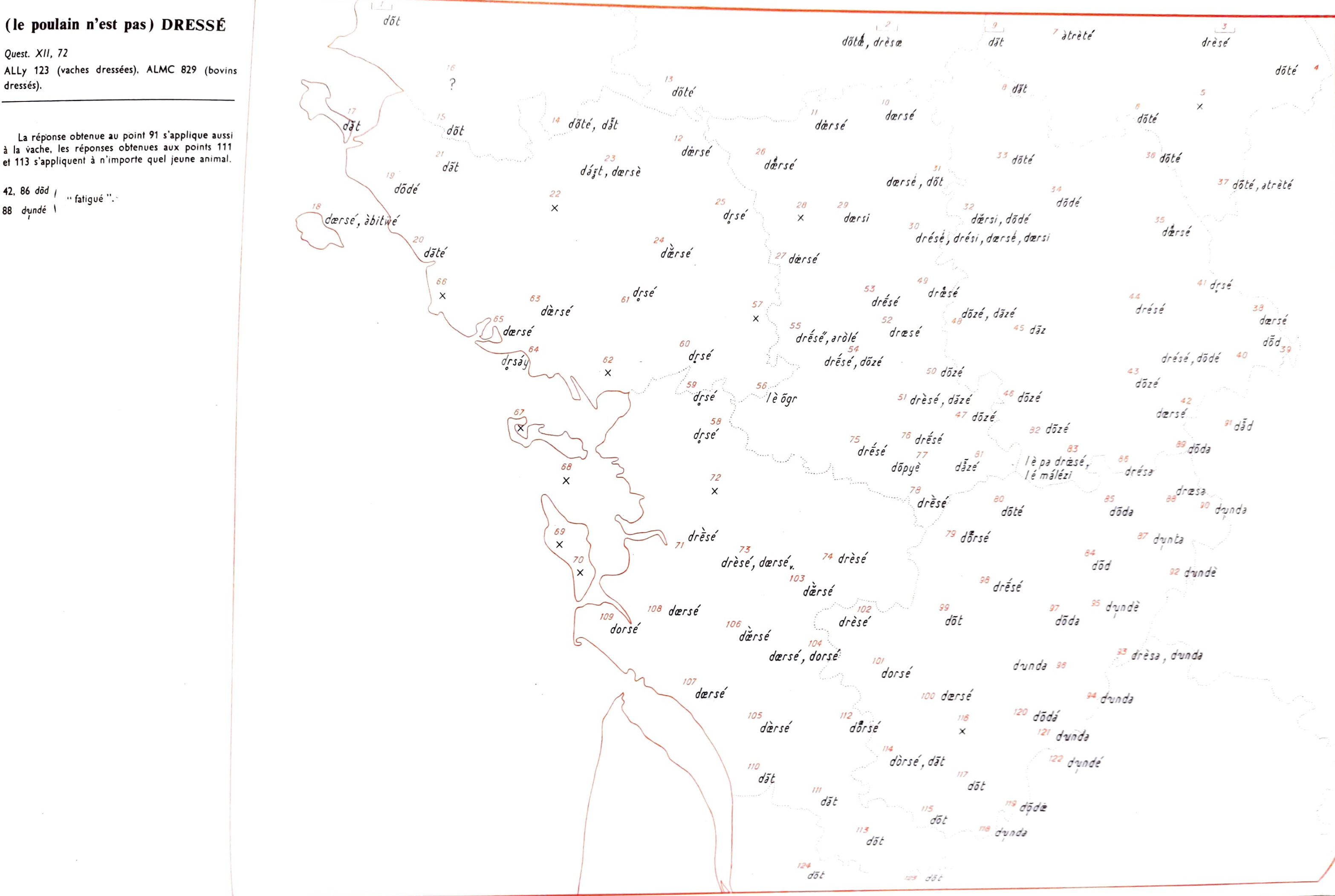
(le poulain n'est pas) DRESSÉ

Quest. XII, 72

ALLy 123 (vaches dressées). ALMC 829 (bovins dressés).

La réponse obtenue au point 91 s'applique aussi à la vache, les réponses obtenues aux points 111 et 113 s'appliquent à n'importe quel jeune animal.

42, 86 dǭd } « fatigué ».
88 dundé



(le poulain) PREND SES ÉBATS

Quest. XII, 72

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

23 3e personne du pluriel : les poulains...

77 *lœ jẽgl*, " il (le poulain) met ses pattes sur sa mère pour jouer ".

101 *rgard lœ sótè kom il è nâtr*, " regarde le sauter, comme il est gambadeur ".

1 è mùlèzé
2 dā̃s
3 gàlòp
4 ×
5 jẽgl
6 ×
7 è gè
8 gẽg
9 ×
10 jẽg
11 fè déz ébʋràd
12 ×
13 lèv lœ ku
14 ×
15 ×
16 ?
17 prā̃ séz àbòrdé
18 sʋt, dā̃s
19 ×
20 pòs
21 tròt
22 ×
23 gányā̃ lávwèn
24 sót
25 ×
26 sṓt
27 lœv lœ kyu
28 sṓt
29 dā̃s
30 sṓt, sā̃wt
31 sṓtéy
32 jigot
33 ×
34 jẽg
35 jẽg
36 jẽg
37 jẽg
38 jẽg
39 jẽg
40 ×
41 jẽg
42 jẽg
43 (jẽblòté)
44 jẽg
45 jẽg
46 lœv lœ ku
47 gā̃bàd, bā̃g
48 ×
49 bẽg
50 sā̃ōt, dā̃s
51 é vòlā̃
52 sṓt, bẽg
53 ×
54 bẽg
55 gàlop, jẽg
56 lœv lœ tcu
57 gàlòp
58 prā̃ séz évrdṍ
59 prā̃ séz évrdẽ
60 gẽbad, gẽbard
61 ×
62 dā̃s
63 è dàjœru
64 gàlòp
65 ×
66 ×
67 ×
68 ×
69 gálòp
70 jẽg
71 prā̃ déz évœrdẽ
72 prā̃ séz évrdó
73 jẽg
74 prā̃ déz évœrdẽ
75 bẽg
76 bẽg
77 gā̃bàdœ̃
78 brẽg
79 gàlòp
80 ×
81 brẽg
82 gā̃bàd
83 gàlòp
84 (brẽga)
85 jẽg
86 jẽg
87 djingo
88 galòpo
89 jẽg
90 (djinga)
91 jẽg
92 djingo
93 (gàlòpè)
94 dzingò
95 dzingo
96 dzingò
97 gā̃bad, gálòp
98 jẽg
99 jẽg
100 zẽg, jẽg
101 jẽg, fé dé kabriyòl
102 jẽg
103 gā̃bàd
104 jẽg
105 jẽg
106 jẽg
107 jẽg
108 galòp
109 jẽg
110 dā̃s
111 jẽg
112 ?
113 jẽg
114 jẽg
115 jẽgœ
116 jẽg
117 jẽg
118 jingõ
119 (jẽga)
120 jẽg
121 dzingœ
122 djingò, zingò
123 jẽg
124 jẽg

RUER

Quest. XII, 72
ALMC 474.

Quelques témoins ont répondu par une troisième personne du singulier de l'indicatif présent.

25 se dit aussi, et de préférence, de la vache.
50 a rĵåb, " elle rue " (la vache).
61 jibé, " ruer " (en parlant des vaches).
65 la vàe jib, " la vache rue ".
72 un jig, " une ruade ".

1 ×
2 jigé
3 i jigòt
4 rẅé
5 jigté
6 jẽglé
7 i jẽg
8 i tap
9 ×
10 jigé
11 dunè ẽ kʊ d pyé, lãsè ẽ ~
12 jibé
13 i jib ã vàe
14 ×
15 tàpé
16 i win
17 lœ kœn
18 lœ dun du kʊ d pàt
19 ×
20 lvè l tœu
21 lœ lœv lœ tœu
22 kànè
23 jibè
24 jibé
25 lœ jib
26 jibé
27 jibá
28 jibå
29 i jib
30 jigé, jigi
31 jigé
32 rẅé, jẽbé
33 rẅé
34 duné un rẅad
35 i rjẽb
36 jẽgé
37 rẅé
38 i jẽg, i fʊt ẽ kʊ d pyé
39 jẽgé
40 i jẽg
41 konyé, tapé
42 ×
43 jẽgé
44 lvé l tyu
45 lœ kʊŋ, lœ tap
46 a ru
47 rẅé
48 lœ ru
49 rẅè, tapè
50 rẅé
51 kʊnya
52 rẅa
53 rẅa, ĵiba
54 rua
55 rẅa
56 jigá
57 jibá
58 rẅé, jigé
59 lœ jib
60 jibè
61 ×
62 jibé
63 tàpè
64 lœ jig
65 tàpé
66 dʊné ẽ kʊ d pàt
67 jigòté
68 jigé
69 ×
70 ×
71 rẅé, i lœv lœ çu
72 jigé
73 a ru, a ĵib
74 ĵibé
75 rẅa, lœ fʊt ẽ kó d pé
76 rẅa
77 rüè
78 rẅé
79 rĵibé
80 lœ ĵẽg, lœ ĵig
81 rẅé
82 ĵẽgé
83 rẅé, ĵẽgé
84 jita dœ kó d pi
85 œ jib
86 œ jẽg
87 o rœdjimbo
88 o djingo
89 i ĵẽg
90 gyènda
91 jẽgå
92 rẅa
93 o dzingò
94 dzibè
95 rẅè
96 o dzibò
97 rẅa, jiba
98 ĵibé
99 ĵibé
100 ĵibé
101 ĵibé
102 ĵibé
103 ĵibè
104 ĵibé
105 ĵibé
106 ĵibé
107 ĵibé
108 ĵibé
109 ĵibé
110 ĵibè
111 ĵibé
112 ĵibé
113 ĵibé
114 ĵibé
115 ĵibé
116 ĵibé
117 ĵibé
118 jiba
119 jiba
120 i jib
121 o dzibœ
122 o zibò, o jibò
123 jibé
124 i ru, i jib

(le cheval) HENNIT

Quest. XII, 73

ALFs p. 104 (hennir), ALG 456, ALMC 475.

Les réponses données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

23 hẽdji, " (le cheval) hennit pour appeler ", rɛèŋyé, " hennir de mécontentement ".

8 *i* rɛéŋ, " il pleure " (se dit d'un enfant).

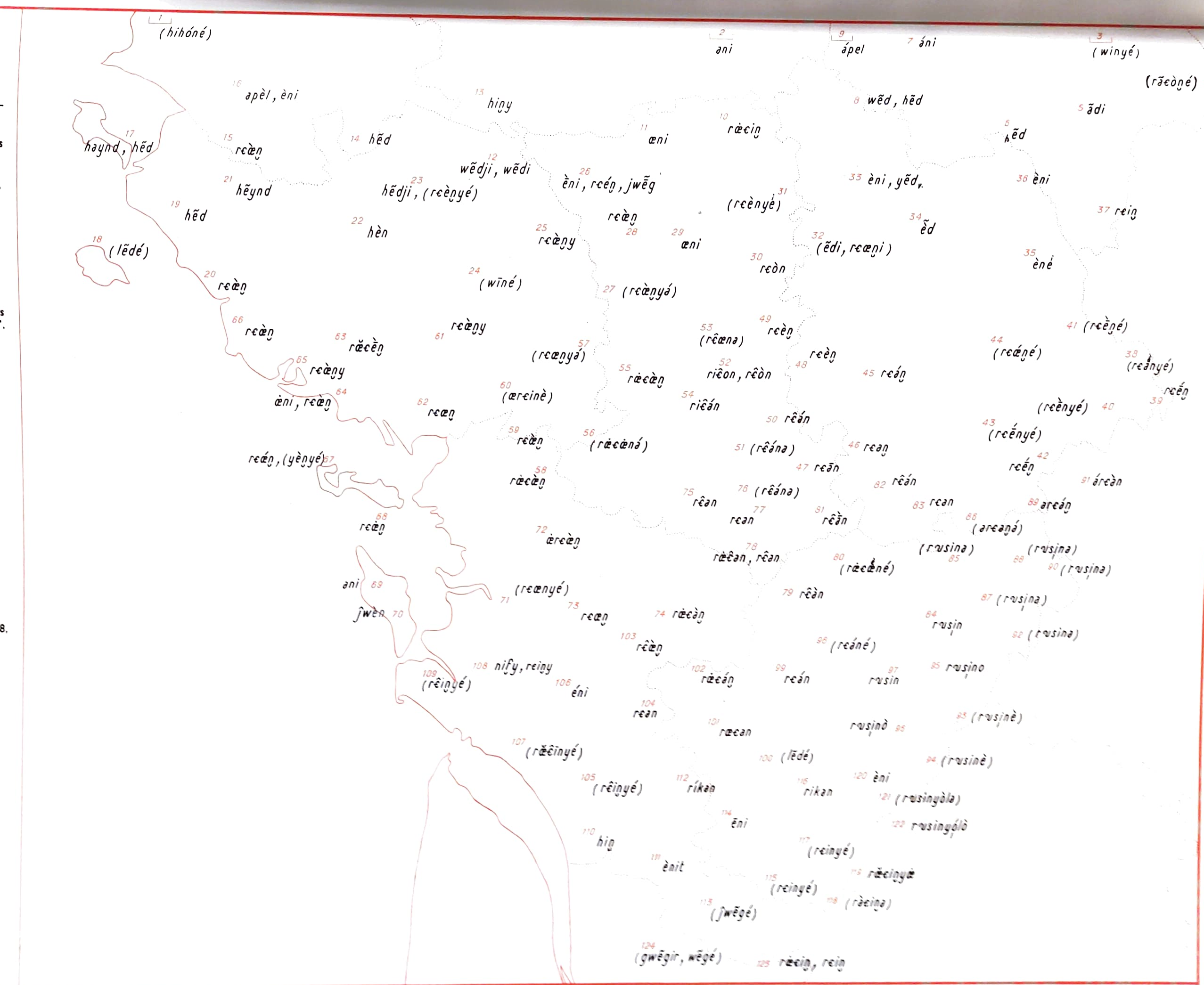
(La jument) appelle son petit

Quest. XII, 73

Voici les quelques réponses qui diffèrent des réponses obtenues à la question " le cheval hennit ". Pour ces dernières réponses, voir carte 584.

éni 44
èni 72
àni 3, 4, 37, 70
ãdi 65
hãdi 68
ȷ̃ãdi 105
hõdi 25
hõd 60
wòn 15
wẽdji 13
rɛœŋ 29
rɛ̃én 106
ȷ̃ik 111
rũl 116, 120
rusin 89
is 16

Les témoins des points 19, 22, 61, 66, 67, 88, 100, 103 et 124 n'ont pas fourni de réponses.



(le cheval)

MONTRE LES DENTS

Quest. XII, 73

Les formes d'infinitif ont été mises entre parenthèses.

17 lœ tœrpaŋ, " il piaffe ".

1 ×
2 rtrus la bàbin
3 grin lé dã
4 grin lé dã
5 grin lé dã
6 grís dé dã
7 grís lé dã
8 (grẽcé)
9 ×
10 (grẽcé lé dã)
11 (grẽcè dé dã)
12 (grẽcé)
13 grẽc
14 vœ̀ mòrd
15 ?
16 rigòl
17 ×
18 grìs sé dã
19 ×
20 rẽj
21 rœœŋ
22 ×
23 griz dó dã
24 (grẽcé lé dã)
25 grẽc dó dã
26 grẽc dé dã
27 (grẽca dó dã)
28 é grœnẽcœ
29 (grẽcè)
30 (grẽcé, grẽci)
31 (grẽcé lé dã)
32 grīs dé dã, grẽs ~, è bègr
33 (grẽcé dé dã)
34 (grísé dé dã)
35 (grīsé lé dã)
36 (grisé lé dã)
37 (grinyé dé dã)
38 rœœŋ dé dã, è malẽ
39 rœẽŋ lé dã
40 (grinyé lé dã)
41 (grisé)
42 (grisé)
43 (grísé)
44 (grimàsé)
45 gris lé dã
46 (grisé)
47 grīs lé dã
48 (grisé, rigòlé)
49 (grẽcè lé dã)
50 grīs lé dã
51 (grisa)
52 (grisa)
53 (grésa dó dã)
54 (grísa lé dã)
55 rīky, fwe rikya sé dã
56 ri
57 ×
58 grẽs dé dã
59 grẽs dó dã
60 grẽs dó dã
61 grẽc
62 vu mòrd
63 vu mòrd
64 gris du dõw
65 rẽc
66 ×
67 vu mòrd
68 grẽs dó dã
69 fé vwar sé dã
70 (grìsé)
71 mòr
72 grẽs lé dã
73 (grẽgé lé dã)
74 ×
75 gris lé dã
76 (grisa lé dã)
77 (grisà lé dã)
78 (grisé lé dã)
79 gris dé dã
80 gris lé dã
81 grīs lé dã
82 gris lé dã
83 bad la gœl
84 gris lá dã
85 (grisa lá dã)
86 grīs lá dã
87 (grìnsa lé dèn)
88 (grisa)
89 gris
90 (grísa la dẽn)
91 mòrdri
92 (grisa)
93 nyèkò
94 krákò dé lá dèn
95 grùso, krèko dé dẽ
96 fè vẽr lá dẽn
97 fè vèr sá dẽ, mordri
98 gris lé dã
99 grís lé dã
100 grīs lé dã
101 grīs lé dã
102 (grísé lé dã)
103 (grisè sé dã)
104 grẽg lé dã
105 (grẽgé)
106 (grẽgé lé dã)
107 vœ mòrd
108 (grẽgé)
109 (grẽgé)
110 (grísè)
111 (grẽgé lé dã)
112 (grẽgé lé dã)
113 (grīsé)
114 (grisé lé dã)
115 grīs lé dã
116 karkas lé dã
117 grís lé dã
118 (grīsa lá dẽn)
119 ×
120 kàrkàs dó dã
121 ×
122 ri
124 (grẽsé)
125 gris lé dã

(le cheval) REFUSE DE TIRER

Quest. XII, 74

43 *tiré ó rnar*, « refuser de travailler » (en parlant d'un cheval).

45 *tiré ó rnar*, « refuser de travailler » (se dit aussi bien d'un cheval que d'un homme).

108 se dit aussi d'un écolier qui refuse de travailler à l'école.

68 *l è pàló*, « il (le cheval) est lent au travail ».

(Le cheval) se cabre

Quest. XII, 74

s kàbr 19, 43, 59, 64
sé kạbro 87
s kabr 89, 112
s kábr 10, 20, 23, 24, 26-32, 34-36, 39, 41, 42, 46-50, 52, 53, 55, 63, 71, 73-76, 78, 79, 82-86, 91, 99, 100, 103-107, 111, 113, 114, 116, 117, 120, 123, 124
sœ̇ ķábr 101
s kắb̌r 38
s káb 44
s kåbr 54, 110
s kậbrœ̇ 51, 81, 115
sé kạ́bro 88, 90, 96
sœ̈ kạ́brò 94
sé kèbro 92
sœ kèbrò 93
s kẹ̀bro 95
è káblé 6
s mõt 8
s dœrs 56
s pik 16
s pik dœ̇bu 98
s pik tu dbu 80
s pèrɛ 40
s lœ̀v dré dbut 17
sãlèv tu dbut 37
s ãlœ̀v 60
s ãlœv 55
s bràk 45
ãpàt 11
s mắt 4, 7, 21, 62, 67-69, 102, 108, 109
s mát dœ̇but 18
s mắt tu dbùt 105
s à máté 70
sœ̇ rmát 72
è frò d kòlyé 58
è rœbuté 93

(un cheval) CAGNEUX ; (un cheval) PANARD

Quest. XII, 75
ALG 615 (cagneux).

102 un cheval *pànár* quand les pattes de devant sont écartées, un cheval *ǰartyé* quand ce sont les pattes arrière qui sont écartées.

98 un cheval *ǰártyé* est un cheval qui a les jarrets de derrière qui se touchent. Voici ce que l'on dit du cheval *ǰártyé* : un cheval jarretier ne laisse jamais son maître dans le bourbier.

73 *la vàɶ é ǰartyér*, " la vache est panarde ".

77 *éǰắrè*, " déhanché ".

111 *furbù*, " fatigué ".

18 *léz éparvẽ*, " les grosseurs au bas des genoux des chevaux ".

49 *un épèrvẽ*, " une grosseur dans le jarret du cheval ".

31 *il é krápó, il a lé krápó*, " il a une tumeur aux sabots ".



LA TACHE BLANCHE
(au front du cheval et de la vache)

Quest. XII, 76

115 *un lun*, " une tache blanche au front du cheval ", *un tàȼœ*, " une tache blanche au front de la vache ".

Le cheval a une tache blanche au front

Quest. XII, 76

Quand un cheval a une tache blanche au front on dit :

il a
lun ã tèt 13 (tache en longueur), 71
list ã tèt 13 (tache ronde)
in list ã tèt 101, 102
in list 74 (tache en longueur)
in óbèr ã tèt 19
ẽ ȼãfrẽ 45
l ȼãfrẽ 11
plòt ã tèt 16
un plòt 85, 102
in pœlòt 74 ;

il est
luné 4-6, 8, 10, 24-27, 33, 35-37, 39-41, 44, 47, 49, 51, 53, 54, 61, 63, 65, 67, 73, 75, 76, 78, 81-83, 100, 103-105, 109-112
lunẽ 55
lunéy 17
luné 30, 31, 34
luni 28, 29, 32
lunè 20, 23, 38, 77
luna 91
luna 86, 89
lùnãw 106
lunó 24, 48
márka 39
káló 56, 62, 64
kàló 58
ȼàpruné 59 ;

on l'appelle
lunó 77.

17 *la list ã tèt*, " la raie blanche au milieu du front d'un cheval ".

57 *ẽ ȼãfrẽ*, " une raie blanche au front d'un cheval ".

8 si sa lune boit, il est tout bon ou tout mauvais.

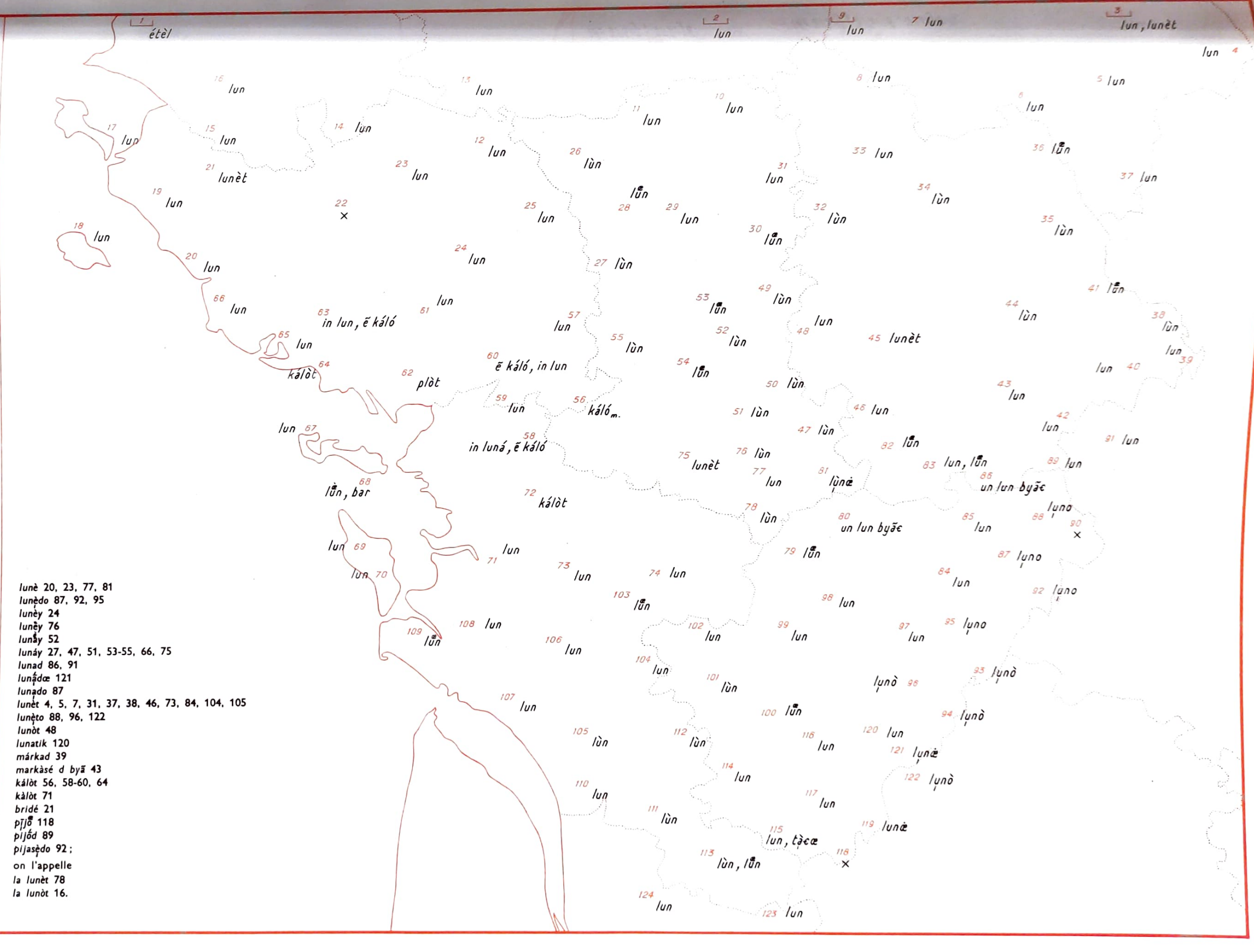
La vache a une tache blanche au front

Quest. XII, 76

Quand une vache a une tache blanche au front, on dit :

elle a
un lĩs ã tèt 82 ;

elle est
luné 10, 14, 25, 26, 33, 36, 39, 40, 45, 49, 52, 61, 63, 65, 78, 82, 83, 99-101, 103, 109, 111, 112, 114
lùnéy 35, 41, 106, 108
lunéẽ 110
luné 34
luni 28-32



C. 588

LES ENTRAVES (du cheval) ; ENTRAVER (un cheval)

Quest. XII, 78

entrave : ALF 1550, ALG 388, ALMC 478 (abot).
entraver : ALF 1551.

Les réponses obtenues s'appliquent toutes au même type d'entrave : l'abot, chaîne ou corde qui relie deux anneaux dans lesquels on emprisonne les pattes de devant ou celles de derrière au-dessus du sabot.

(Le cheval) a les naseaux et les lèvres blancs

Quest. XII, 77

i bwa dã sõ byã 99, 112
lœ bwá dã sõ byã 82
i bwè dã sõ byã 10, 101
lœ bwè dã sõ byã 77
lœ bwè dã lœ byã 49
lœ bwa l byã dã l év 56
lœ bwè dã sa lũn 79
lœ bwá dã l ẽãfrẽ 47
lœ bwa dã sõ ẽãfrẽ 51
lœ bwè dã sõ ẽãfrã 76, 81
lœ bwè dã sõ ẽáfrã 50
lœ bwè dã l ẽãfrẽ 32
i bwè su l ẽãfrẽ 31
lœ bwé dã sã ẽãfrã 55
l a lœ ẽãfrẽ 30
l a lœ ẽáfrẽ 53
l a lœ ẽãfrẽ 26
l a l ẽãfrã 52
l a lœ ẽãfrẽ 54
l a l ẽãfrœŋ 28
l a lœ ẽãfrẽ byã 78
il a list ã tètœ 121
il a list ã tét 99
l è làdr 77
l è ladr a la bue 17
il è ládr ã tèt 98

13 c'est du lådr.

21 *l buvã dã lœ blã* : ils ont les naseaux et les lèvres blancs.

1 dé hèd ; hèdé
2 déz ãpètœrwèr, déz ãforj ; ãpètrœ
3 × ; ãpètré
4
5 déz ãfàrj ; ãfàrjé
6 léz ãtràv ; ãtràvé
7 léz ãfàrj, léz ãpétœrwé ; ãpétré, ãpètœré
8 léz ãfàrj ; ãfarjé
9 léz ãfàrj ; ãfàrjé
10 léz ãferj ; ãferjé
11 léz ãfarj ; ãfarjé
12 léz ãfèrj ; ãfèrjé
13 léz ãfèrj ; ãfèrjé
14 déz ãfèrj ; ãfèrjé
15 léz ãsèrj ; ãsèrjé
16 × ; ãtravé
17 léz ãtrav ; ãtravér
18 × ; ãpètré
19 dóz ãtrav ; ×
20 dóz ãfurj ; ãfurjè
21 léz ãsyèrj ; ãsyèrjé
22 léz ãfarj ; ãfarjè
23 dóz ãfèrj ; ãfèrjé
24 +
25 dóz ãfèrj ; ×
26 léz ãfarj ; ãfarjé
27 léz ãferj ; ãferja
28 léz ãferj ; ãferjã
29 léz ãfarj ; ãfarjè
30 léz õferj ; õferjé, õferji
31 léz ãferj ; ãferjé
32 léz ãfárj ; ãferjé, ãferji
33 léz ãfàrj ; ãfàrjé
34 déz ãfarj ; ãfarjé
35 déz ãpètœrwèr ; ãpètré
36 léz ãferj ; ãfèrjé
37 léz ãfarj ; ãfarjé
38 léz ãfèrj ; ãfèrjé
39 léz ãfàrj, léz ãfœrj ; ãfèrjé
40 léz ãfèrj ; ãferjé
41 léz ãfàrj, léz ãferj ; ãfàrjé, ãferjé
42 léz ãfárj ; ãfárjé
43 léz ãfèrj ; ãfèrjé
44 léz ãfàrj, léz ãpètrwér ; ãfàrjé, ãpètré
45 léz ãferj, léz ãfòrj ; ãfèrjé
46 léz ãfárj ; ãfárjé, ãfœrjé
47 léz ãfèrj, léz étrav ; ãfèrjé, étravé
48 léz ãfarj ; ãfarjé
49 léz ãfèrj ; ãfèrjé
50 léz éfèrj ; éfèrjé
51 léz étràvœ ; étràva
52 léz étrav ; étrava, met la pat lõj
53 léz ãfèrj ; ãferja
54 léz ãfarj ; ãfarja
55 léz ãfárj ; ãfárja
56 léz ãfárj ; ãfarjé
57 léz ãfarj ; ãfarjé
58 léz ãfèrj ; ãfèrjé
59 léz ãfarj ; ãfarjé
60 léz ãfèrj ; ãfèrjè
61 +
62 in ãfèrj ; ãpètré
63 léz ãfèrj ; ãfèrjè
64 ×
65 léz ãfurj ; ãfurjé
66 × ; ãpètrè
67 ×
68 ×
69 déz ãpétr ; ãpétré
70 déz ãpét ; ãpètré
71 léz ãfarj ; ãfarjé
72 léz ãfarj ; ãfárjé
73 léz ãfœrj ; ãfœrjé
74 léz ãfàrj ; ãfàrjé
75 léz ãfárj ; ãfárja
76 léz ãfárj ; ãfárja
77 léz ãfàrjœ ; ãfàrjè
78 léz ãfèrj ; ãferjé
79 léz ãfarj ; ãfarjé
80 déz ãfarj ; ãfarjé
81 léz ãfèrjœ ; ãfèrjé
82
83 un ãfàrj ; ãfàrjé
84 d là fòrjã ; ãforja
85 un ãfarj ; ãfarja, ãfœrja
86 lá ãfœrjé ; ãfœrja, ãsóta
87 lé ènfardjé ; ×
88 la ènfardja ; ènfardja
89 léz ãferj ; ãfarja
90 no ènfèrdzo ; ènfèrdza
91 lá ãfarjé ; ãfarjã
92 léz ènfardjé, léz infardjyé ; infardjya
93 léz àntravé, léz àntrópé ; àntròpé
94 délá ènfèrdzé, délá ènfèryé ; ènfèrdzè
95 léz éfèrdzé ; éfèrdzé
96 lá ènfárdzá ; ènfárdzá
97 láz ãfarj ; ãfarja
98 déz ãfàrj ; ãfàrjé
99 léz ãfárj ; ãfárjé
100 léz ãfarj ; ãfarjé
101 déz ãfàrj ; ãfàrjé
102 léz ãfárj, léz ãfarh ; ãfárjé
103 léz ãfœrj ; ãfœrjé
104 léz ãfàrj ; ãfàrjé
105 léz ãfarj ; ãfarjé
106 léz ãfèrj ; ãfèrjé
107 léz ãfèrj ; ãfèrjé
108 léz ãferj ; ãferje
109 léz ãtràv ; ãtràvé
110 léz ãfárj ; ãfárjé
111 in ãfarj, in ãtràv ; ãfarjé, ãtràvé
112 léz ãfarj ; ãfarjé
113 léz ãfarjœ ; ãfarjé
114 léz ãfarj ; ãfarjé
115 un ãfarjœ, un ãtròpœ ; ãtròpé
116 un ãfarj ; ãfarjé
117 léz ãtròp ; ãtròpé
118 lá èntrãòpa ; èntrãòpa
119 léz ãtròpœ ; ãtròpa
120 lá ãfarjá, léz ãfarj ; ãfarjá
121 lá ènfèrdza ; ènfèrdza
122 lá ènfárza, lá ènfárja ; ènfárza, ènfárja
123 léz ãfàrj ; ãfarjé, ãfarjé
124 léz ãfárj ; ãfárjé

UN ÂNE

Quest. XII, 79
ALF 41, ALLy 312, ALG 396, ALMC 481.

42 et aussi *lœ nā̃n.*

53 *ẽ bardʋ,* " un âne castré ".

72 *bʋriké,* " mettre bas " (pour une ânesse), " engendrer " (pour un âne).

Le surnom de l'âne

Quest. XII, 79

ẽ ministr 32, 45
ẽ minu̍str 39
ẽ ministr 4, 8, 11, 12, 15, 17, 20, 21, 24, 26, 28, 30, 33, 34, 41, 43, 46-49, 55, 56, 58, 61, 64, 65, 70, 72, 74-76, 78-80, 82, 85, 88, 89, 101, 102, 104, 105, 107, 111-114, 116, 117, 120, 124
lœ minįstrœ 81, 119
lœ mīnistrœ́ 121
ẽ minįstré 87, 92, 95, 96
l ministᵣ 7, 18, 100
ẽ minist 35, 59, 60, 62, 67-69, 77, 99, 106, 108, 115
lœ minisₜ 6, 37, 109
l minis 40
l minis 44
l minis 5
ẽ bó ministr 73, 91
ẽ byó ministr 36
ẽ bya ministr 27, 50
ẽ bl̯á ministr 63
ẽ bẽ̀ ministr 54
ẽ bẽ̀ minįstrœ 51
ẽ bè ministr 52, 53
ẽ bé ministr 84
ẽ bó minist 10
ẽ byá minist 103
ẽ joli minĭstr 86
lů gró ministrœ 118
un brẹ̀vé mīnistrẹ́ 94
un minįstré dé la gyẹ̀ro 93
l ministr dé finā̃s 38, 123
ẽ ministr dé finā̃s 31
lœ minist dé finā̃s 110

81 le surnom de l'ânesse est *la mīįsœ.*

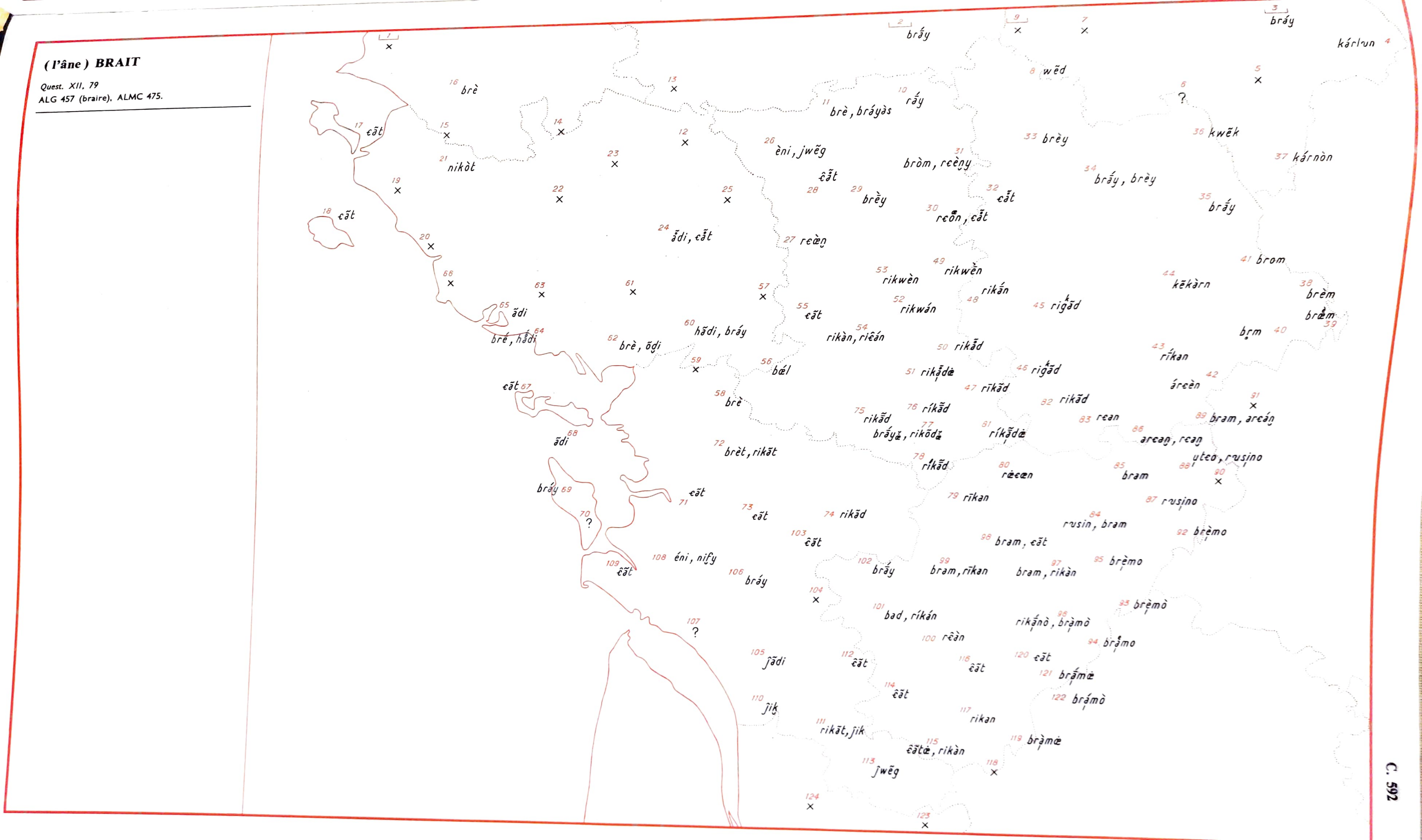


UNE ÂNESSE ; UN ÂNON

Quest. XII, 79

ânesse : ALF 41, ALLy 312, ALG 399, ALMC 481.
ânon : ALG 397, ALMC 482*.

1 in burik ; ē burikè
2 un burik ; ē burikó
3 un bùrik ; ē burikó
4 un bùrik ; ē burikó
5 un bùrdin ; ē bùrikó
6 un bùrik ; ē bùrikó
7 un burìk ; ē burikó
8 un burik ; ē burikè
9 un burik ; ×
10 un burik ; ē pti burikè
11 un burik ; ē burikó
12 in burik ; ē burikè
13 × ; in pteit burik
14 in burik ; ē burikó
15 in burìk ; ?
16 in burik ; ē burikó
17 èn burik ; ē kàṉòt, ē kaṉòt
18 in burik ; ē pti knòt, ē pti káṉyòt
19 in burìk ; ē burikó
20 in burik, in ánèz ; ē kænó
21 in burdjin ; ē burikè, ē burdē
22 in burik ; ×
23 ×
24 in burik ; ē burikó
25 ×
26 un bùrík ; ē burikè
27 in burik ; ē pti burikè
28 in burik ; lè burikè
29 in burik ; l burikó
30 in burik ; ē buriké
31 in burik ; ē burikó
32 in burik ; ē pti burikó, ē ~ buriké
33 un bùrdin ; ē bùrikó
34 un burìk ; ē pti burikó
35 un burìk ; ē pti burìké
36 in bùrik ; ē pti bùrikó
37 un burik ; ē burikó
38 un burèk ; ē pti burikó
un burik ; ē pti brikó
39 un burik ; ē pti burikó
41 un burik ; ē bárdu
42 in burik, in bárdin ; ē burikó, ē fædō
43 in burik ; ē burikó
44 in burik ; ē pti bàrdu
45 un burik ; ē burikó
46 un burik ; ē buriké, ē fædō
47 un burik, un bùrik ; ē pti burikó
48 un burik ; ē burikè, ē pti bárdu
49 un burik ; ē burikó
50 in burik ; ē burikè
51 un bùrik ; ē burikẽ
52 in burik ; ē burikè
53 un burik ; ē pti buriko
54 un bùrik ; ē burikè
55 un burik ; ē pti buriké
56 in burik ; ē burikè
57 in burik ; ē burikè
58 in burik ; ē burikó
59 in burik ; ē burikè
60 in burik ; ē pti burikè
61 in ánèš ; in ánō, in ánē
62 in burìk ; ē burikè
63 in burik ; ×
64 in burik, in ānès ; ×
65 in burik ; ē burikó
66 in burìk ; ē kænó
67 in burik ; ē pti burikè
68 in burik ; ē pti buru
69 in burik ; ē burikèt ; ē pti burē
70 in burik ; ē burikèt
71 in burik ; ē burikó
72 in burik ; ×
73 in burik ; ē burikè
74 in burìk ; ē burikó
75 un bùrik ; ē bùrikè
76 un bárdin ; ē burikó
77 un burik ; ē fèdā
78 un bùrik ; ē burikè
79 un burik ; ē fædā
80 in burik ; ē burikó
81 la burikæ, la bárdin ; ē pti bàrdu
82 un burik ; ē pti burikó
83 un burik ; ē pti burikó
84 un burik ; ē fædu
85 un burik ; ē fædu, ē fdu
86 un burik ; ē pti buriku
87 una burịka ; un ènịsû
88 una burịka ; èn buriku, èn burikû
89 in burik ; ē pti buriku
90 na burịka ; èn burịku
91 un burik ; ē burikó
92 na burịka ; ×
93 ụnò burikò, ụnò tcawmò ; ē fádû, ē fádo
94 un anèsò, ụna burẹkò ; lū fèdu
95 na burịka ; un burịku
96 un burik ; ē fædō
97 un burik ; ē joli fædó
98 un ánịsò, un burịkò ; un fædụ
99 un burik ; ē burikó
100 un burik ; ē burikó
101 in burik ; ē pti burikó
102 in burik, in bórik ; ×
103 in burik ; ē buriko
104 in burik ; ē burikó
105 in burik ; ē buričē
106 in burik ; ē burikó
107 in burik ; ē burikó
108 in burik ; ē burikó
109 in bùrik ; ē burikò
110 un burik ; ē burikot
111 in burik ; ē burikèt
112 in burik ; ē burikó
113 in burik ; ē burikè
114 in burik ; ē burikû
115 un burik ; ē pti burikó
116 un burik ; ē fædu
117 un burik ; ē pti burikó
118 unō burikæ ; un fèdó
119 unæ burikæ ; ē fædó, ē fdó
120 un burik ; ē fædu
121 unæ burik, unæ mònturẽ ; un fèdû
122 ụnò buriko, ụnò cawmò, ụnò sawmò, ụnò mònturò ; un fèdụ
124 in burik ; ē burikèt
125 in burik ; ē pti burikó



(l'âne) BRAIT
Quest. XII, 79
ALG 457 (braire), ALMC 475.
1 ×
2 bráy
3 bráy
4 kárlun
5 ×
6 ?
7 ×
8 wẽd
9 ×
10 ráy
11 brè, bráyàs
12 ×
13 ×
14 ×
15 ×
16 brè
17 ɛăt
18 ɛăt
19 ×
20 ×
21 nikòt
22 ×
23 ×
24 ădi, ɛăt
25 ×
26 èni, jwẽg
27 reœn
28 ɛăt
29 brèy
30 rɛõn, ɛăt
31 bròm, rɛèny
32 ɛăt
33 brèy
34 bráy, brèy
35 bráy
36 kwẽk
37 kárnòn
38 brèm
39 brèm
40 brm
41 brom
42 árɛèn
43 ríkan
44 kẽkàrn
45 rigăd
46 rigăd
47 rikăd
48 rikán
49 rikwẽn
50 rikăd
51 rikădœ
52 rikwán
53 rikwèn
54 rikàn, riɛán
55 ɛăt
56 bœl
57 ×
58 brè
59 ×
60 hădi, bráy
61 ×
62 brè, ődi
63 ×
64 brè, hădi
65 ădi
66 ×
67 ɛăt
68 ădi
69 bráy
70 ?
71 ɛăt
72 brèt, rikăt
73 ɛăt
74 rikăd
75 rikăd
76 ríkăd
77 bráyœ, rikődœ
78 ríkăd
79 rĩkan
80 rèœœn
81 ríkădœ
82 rikăd
83 rɛan
84 rusin, bram
85 bram
86 arɛaŋ, rɛaŋ
87 rusino
88 uteo, rusino
89 bram, arɛáŋ
90 ×
91 ×
92 brèmo
93 brèmò
94 brămo
95 brèmo
96 rikánò, brămò
97 bram, rikàn
98 bram, ɛăt
99 bram, rĩkan
100 rɛàn
101 bad, ríkán
102 bráy
103 ɛăt
104 ×
105 jădi
106 bráy
107 ?
108 éni, nify
109 ɛăt
110 jik
111 rikăt, jik
112 ɛăt
113 jwẽg
114 ɛăt
115 ɛătœ, rikàn
116 ɛăt
117 rikan
118 ×
119 brămœ
120 ɛăt
121 brămœ
122 brámò
123 ×
124 ×
C. 592

UN CHIEN ; UNE CHIENNE

Quest. *XII*, 80 et 81

chien : ALF 277, ALLy 372, ALG 530, ALMC 555, Svenson 94.

chienne : ALF 279, ALLy 372, ALG 531, ALMC 555.

Pour obtenir le nom du chien, G. Massignon avait posé deux questions : " un chien blanc " et " vous avez un beau chien ". Dans la plus grande partie du domaine les témoins ont indiqué les mêmes termes aux deux questions. Dans les autres localités (points 17, 19, 20, 21, 24, 25, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 68, 70, 74, 79, 80, 100, 101, 113, 123) les témoins n'ont pas donné les mêmes réponses aux deux questions, le dernier terme noté avant le point-virgule s'applique à la question " un chien blanc ".

11 *un cnàsri*, " une bande de chiens qui se battent ".

26 *la cnasri*, " la chienne en rut ".

68 *la cœnàs*, " la chienne en rut ".

31 *al à cènté*, " elle (la chienne) a fait ses petits ".

5 *glùté* } " faire ses petits " (en parlant d'une chienne).
5 *kluté* }
55 *cikòté* }

Une chienne (sens péjoratif)

un tcốn 34
un sal tcốn 34
ẽ tcónár 34
in cœnàs 62, 67, 74, 102
un vyèy cœnas 46, 48, 98
in ĉœnas 114
in ĉœnàs 107
in ĉœnas 112
in sal ĉœnas 101
in vilén ĉœnàs 109
in ves 108
in vès 73

Termes d'injures

sal cœnàs ! 45
sal ĉœnas ! 104
fi d vès ! 16
espès dœ vès ! 73

1 ẽ cyẽ, ẽ cẽ̃ ; in cẽ̀n
2 ẽ cyẽ ; un cyœn
9 ẽ cyẽ ; un cyèn
7 ẽ cyẽ ; un cyèn
3 ẽ cyẽ ; un cyèn
4 ẽ cyẽ ; un cyèn
16 ẽ cyẽ, ẽ cay ; in cyèn, in vès
13 ẽ cẽ ; in cyèn
8 ẽ cẽ ; un cyèn
5 ẽ cyẽ ; un cyèn
10 ẽ cẽ ; un cèn
6 ẽ cyẽ ; un cyèn
17 ẽ cáy, ẽ cál ; èn cœn, èn vès
15 ẽ cáy ; in cyèn, in vès
14 ẽ cè ; in cyèn
11 ẽ cyẽ ; un cyèn
12 ẽ cẽ ; in cèn
26 ẽ cẽ ; un cyèn
33 ẽ cẽ ; un cyèn, un cèn
36 ẽ cyẽ ; un cyèn
21 ẽ cáy, ẽ cè ; in vès
23 ẽ cè, ẽ cœ ; in cyèn
31 ẽ cẽ ; in cyèn, in cèn
37 ẽ cyẽ ; œn cyèn
19 ẽ cáy, ẽ cál ; in cyèn
la cẽ ; la cyèn
34 ẽ cẽ ; un cyèn, un cèn
22 ẽ cẽ ; in cyèn
25 ẽ cáy, ẽ cẽ ; in cyèn
29 l cẽ ; la cyèn
28
32 ẽ cẽ ; in cèn
18 ẽ cẽ ; in cèn
30 ẽ cẽ ; in cèn
35 ẽ cẽ ; un cèn
24 ẽ ĉáy, ẽ ĉè ; in ĉèn
20 ẽ cè, ẽ cáy, ẽ cé ; in vœs, in vès
27 ẽ cẽ ; in cèn
41 ẽ cẽ ; un cin
66 ẽ cáy, ẽ cè ; in cyèn
ẽ cáy, ẽ cè ; in cyèn
53 ẽ ĉẽ ; un ĉèn
49 ẽ cẽ ; un cèn
44 ẽ cẽ ; in cèn
63 ẽ cé, ẽ cèy, ẽ cáy ; in cèn
61
57 ẽ cẽ ; in cèn
ẽ cẽ ; un cèn
38 ẽ cẽ ; un cin
65 ẽ cay, ẽ cé ; in cyèn
55 ẽ cẽ ; un cèn
52 ẽ ĉẽ, ẽ ĉẽ ; in ĉyèn, in ĉèn
48
45 ẽ cẽ ; un cèn
ẽ cẽ, ẽ ci ; œn cin
60 ẽ cèy, ẽ cè ; in cen
54 ẽ ĉẽ ; un ĉèn
40 ẽ cẽ ; un cin
39
ẽ cáy, ẽ cé ; in cyèn, in cèn
64
62 ẽ cáy, ẽ cè ; ×
50 ẽ ĉẽ ; in ĉèn
43 ẽ cẽ ; in cin
ẽ cẽ, ẽ cé, ẽ cál ; in cyèn
59
56 ẽ cẽ ; in cèn
51 ẽ ĉẽ ; un ĉèn
46 ẽ cẽ ; un cèn
42 ẽ cẽ, ẽ ci ; in cin
ẽ cáy ; ×
67
47 ẽ ĉẽ ; un ĉin
58 ẽ cœn ; in cœn
82 ẽ ĉẽ ; un ĉèn, un ĉin
91 ẽ ci ; un cin
76 ẽ ĉẽ ; un ĉen
83 ẽ ĉẽ ; un ĉin
75 ẽ ĉẽ ; un ĉèn, un lśs
89 ẽ ci ; in cin
77 ẽ ĉẽ ; un ĉèn
81 ẽ ĉẽ ; un ĉèn, un ĉin
86 ẽ cé ; un cin
68 ẽ cèy, ẽ cè ; in cyèn
72 ẽ cẽ ; in cœn
ẽ ci ; un cin
èn tci ; uno tcino
78 ẽ ĉẽ ; un ĉèn
85
88
80 ẽ cẽ, ẽ cẽ ; un cin
90 èn tcé ; no tcino
ẽ cœn ; in ~, in cœnàs
69
ẽ cœn ; in cœnàs
79 ẽ ĉœn, ẽ ĉèy, ẽ cẽ ; un ĉèn, un ĉin
87 èn tci ; uno tcino
71
73 ẽ cœn ; in ~
ẽ ĉœn, ẽ cẽ ; in cnàs
70
74 ẽ ĉœn, ẽ cẽ ; in cœn
84 ẽ ci ; un cin
98 ẽ cẽ, ẽ cèy ; un cen, un cin
92 un tci ; no tcino
103 ẽ ĉœn ; in ~, in ĉœnàs
108 ẽ ĉœn ; in ~
95 un tsi ; no tsino
109 ẽ ĉœn ; in ~
102 ẽ cœn ; in ~
99 ẽ ĉẽ ; un ĉœn, un ĉnas
97 ẽ cé ; un cin
106 ẽ ĉœn ; in ~, in ĉnàs
104 ẽ ĉœn ; in ~
93 un tsé ; unò tsinò
101 ẽ ĉœn, ẽ ĉẽ ; in ĉœn
96 un tsé ; unò tsinà
107 ẽ ĉœn ; in ~
100 ẽ ĉœn, ẽ ĉẽ ; in ĉœn
94 un tsé ; uno tsinò
120 ẽ cœn, ẽ ci ; un cœnàs, un cin
105 ẽ ĉœn ; in vès
112 ẽ ĉœn ; in ~
116 ẽ ĉœn ; un ĉœnas
121 un tsé, un sé ; unœ tsénœ
114 ẽ ĉœn ; in ~
110 ẽ ĉœn ; un ~
122 un si, un ci ; unò sinò
117 ẽ cœn ; un cœnas
111 ẽ ĉœn ; in ĉœnas, in vès
119 un ci, un cé ; unœ cénœ, unœ cinœ
115 ẽ ĉœn ; un ĉénœ, un cœnàsœ, un vèsœ
118 un ci ; unò cinœ
113 ẽ ĉœn, ẽ ĉẽ ; in ĉœnas
124 ẽ cœn, ẽ cẽ ; in kœn
123 ẽ cœn, ẽ cẽ ; in cyèn

LES CHIOTS

Quest. XII, 81

ALF 1789 (jeune chien). ALG 529 (petit du chien). ALMC 558 (petits chiens). Svenson 95 (petit chien).

1 lé pti cẽẽ
2 lé cànyó
3 lé cyó
4 lé cù, lé cyu
5 lé cyòt
6 lé cyòt
7 lé cyènó
8 lé cyó, lé cnó
9 lé cnó
10 lé pti cnó
11 lé pti cyènó
12 lé pti cnè
13 lé cnó
14 lé ptci cènyá
15 lé cnàsõ
16 lé cnẽõ
17 lé pti cnàsõ
18 lé pti cẽ
19 lé cikó
20 lé cnẽã, lé cnyá
21 lé cnẽã, lé cikó, lé ckót
22 lé pti cẽ
23 lé pti cœnyá
24 lé ĉœnó
25 lé pti cnó
26 lé pti cœnó
27 lé pti cẽ, lé cikó
28 lé ĉnyá
29 lé pti cẽ
30 lé cnè
31 lé cnó
32 lé cnè
33 lé cœnó
34 lé pti cẽ
35 lé pti cẽ
36 lé cyù
37 lé pti cikó
38 lé pti cẽ
39 lé pti cinù
40 lé pti cina
41 lé pti cẽ
42 lé cinù
43 lé pti cẽ, lé cintya
44 lé cénà
45 lé cœnyá
46 lé pti cnó
47 lé pti ĉœná
48 lé cœnyá
49 lé cœ̃nyá, lé cnyá, lé cœnrẽá
50 lé ĉyó, lé ĉná
51 lé ĉná, lé ĉnè
52 lé ĉikó
53 lé pti ĉẽ
54 lé pti ĉnè, lé ~ ĉnó
55 lé pti cẽ, lé cikó
56 lé cikó
57 lé pti cnè
58 lé cnù
59 lé cnẽãw
60 lé cnẽã
61 lé pti cấy
62 lé pti cáy
63 lé pti cẩy
64 lé pti cày
65 lé cœnyá
66 lé pti cè
67 lé pti càn, lé pti cày
68 lé pti cèy
69 lé pti ĉœn
70 lé pti ĉœn
71 lé cnasá
72 lé cnàsáw
73 lé cyù
74 lé cikó
75 lé pti ĉnè
76 lé pti ĉẽ, lé ĉnè
77 lé ĉná
78 lé ĉœna
79 lé pti cœnó
80 lé pti cẽ
81 lé pti ĉœnó, lé ĉná
82 lé pti ĉẽ, lé ĉnó
83 lé pti ĉináy
84 lu pti cinòtu
85 lé pti cnisu
86 lu pti cé, lu cinu
87 lu tcàdœ
88 lu tcàdœ
89 lé cinó
90 lu pti tci
91 lu cinù
92 lu tcàdé
93 lu piti tsi, lu tsinàsu
94 lu tsinãcu
95 lu tsàdœ
96 lu piti tsinu
97 lu pœti cé
98 lé pti cẽ, lé cnàsõ
99 lé pti cnàsõ
100 lé ĉœ̃nó
101 lé ĉœnó
102 lé pti cnó
103 lé ĉno, lé ĉiko
104 lé kànyó
105 lé kànyó
106 lé ĉikó
107 lé kànyòt
108 lé ĉœnasã
109 lé pti ĉikó
110 lé pti kányot
111 lé pti ĉœn
112 lé kànyó, lé ĉœnó
113 lé ĉyó, lé pti ĉœn
114 lé pti ĉœnó
115 lé pti ĉœn
116 lé pti ĉœn
117 lé pti cœn
118 lu kãnyó
119 lu pti ci, lu kànyá
120 lu pti ci, lé cnàsõ
121 lu piti tsé
122 lu piti si, lu sĩsu, lu kãnyu
123 lé pti cœn
124 lé pti cẽ

C. 594

(le chien) HURLE A LA MORT

Quest. XII, 82

ALFs p. 107 (hurler), ALG 556*, 1197, ALMC 562.

(Le chien) baisse l'oreille

Quest. XII, 82

ɷ bȩso l ő̃rèḷé 93
lœ bwés l óráy 56
lœ sóráy̌ 60
o ésò̃riḷœ 121
i s mè léz órèy su l kɷ 8
il a l órèy kásé d ẽ kɷté 7
i fè móvèz tèt 3

Se plaindre (en parlant d'un chien)

ALMC 562 (il se plaint), ALG 556* (cris plaintifs du chien).

piŋé 2
pĩmé 19
sĩ́lé 59, 113
kànyulé 111, 113, 124

LANCER (son chien sur quelqu'un)

Quest. XII, 83
ALF 1821 (exciter un chien à mordre).

Au sens de " lancer son chien sur quelqu'un ", quelques verbes ajoutent encore ceux de :
— " lancer son chien sur un autre animal " points 77, 84.
— " lancer son chien sur un autre chien " points 34 (*sīlé*), 41 (*aksílé, asílé*).
— " lancer son chien à la poursuite d'une vache " points 26, 85, 98, 105.

10 **aginyé** v., " encourager un chien à mordre une bête ".

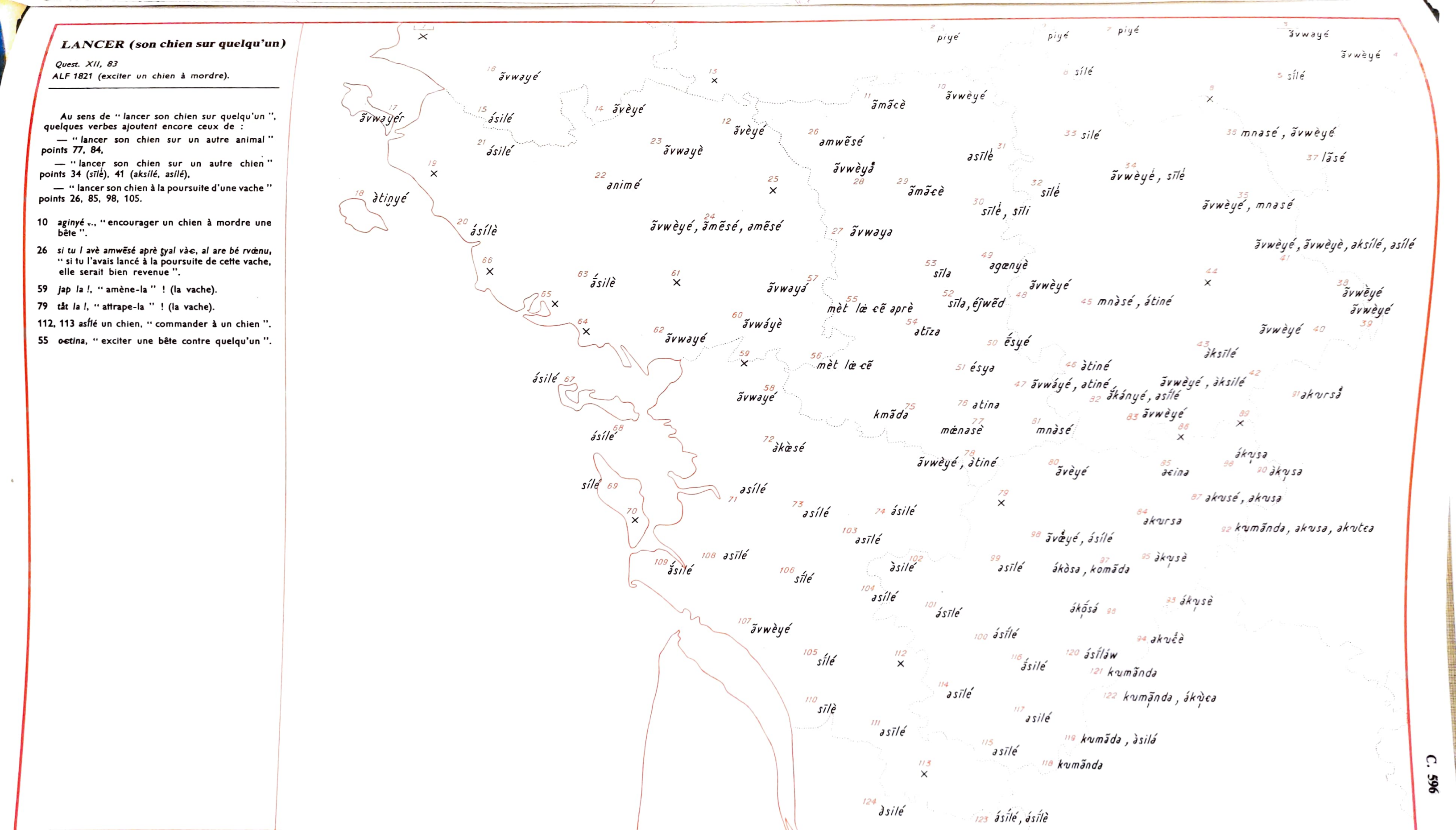
26 *si tu l avè amwẽsé aprè ʒyal vàœ, al are bé rvœnu*, " si tu l'avais lancé à la poursuite de cette vache, elle serait bien revenue ".

59 **jap la !**, " amène-la " ! (la vache).

79 **tåt la !**, " attrape-la " ! (la vache).

112, 113 **asílé** un chien, " commander à un chien ".

55 **œtina**, " exciter une bête contre quelqu'un ".



C. 596

UN CHIEN ENRAGÉ

Quest. *XII, 83*
chien : ALF 277, ALLy 372, ALG 530, ALMC 555, Svenson 94.
enragé : ALF 1814, ALG 1198, ALMC 565.

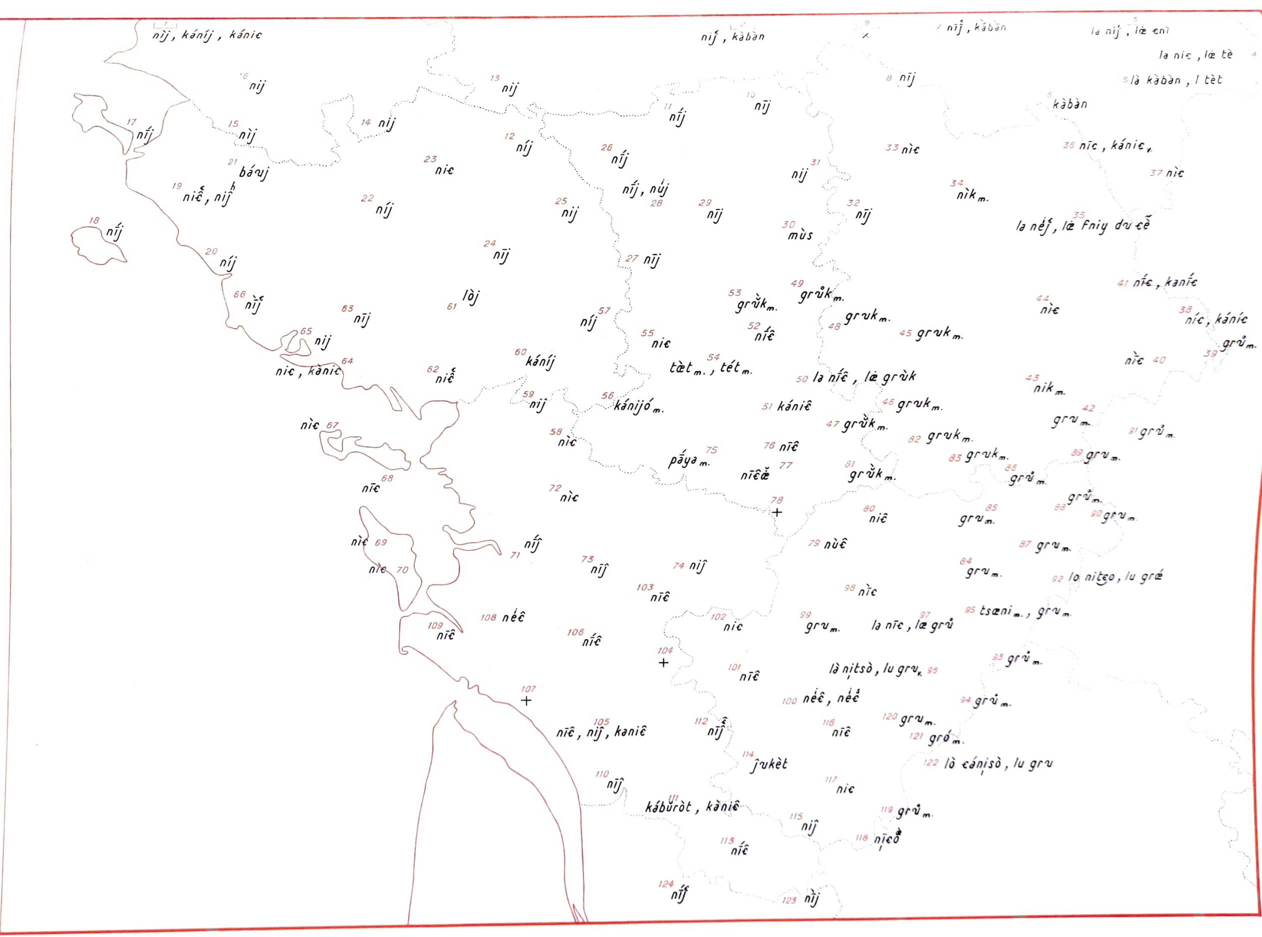
101 *i mòrdas*, " il mordille ".
2 *ẽ cyẽ d tue*, " un chien qui mène les bêtes ".

1 ×
2 ×
3 ×
4 ×
5 ×
6 ×
7 ẽ cyẽ ãrajé
8 ẽ cyẽ fu
9 ẽ cyẽ ãrajé
10 ẽ cẽ gâté
11 ẽ cyẽ gâté
12 ẽ cẽ ãràjé
13 ?
14 ẽ cyẽ fu
15 ẽ cày ãràjé
16 ẽ cay, ãrajèy
17 ẽ cày ãrajé
18 ẽ cẽ ãràjé
19 ?
20 ẽ cè gâtay
21 ẽ cé ãràjé
22 ẽ cè gâtè
23 ãràjé, ràjé
24 ẽ ĉè ãrajé
25 ×
26 ẽ cẽ ãrajé
27 ẽ cẽ ãrajé
28 in cẽ ãraji
29 in cẽ ãraji, in ~ gâti
30 gâté, gâti
31 ẽ cẽ gâté
32 ẽ cè ãraji, ẽ ~ gâti
33 ×
34 ẽ cè gâté
35 ẽ cẽ ãràjé
36 ãrajé
37 ×
38 ẽ cẽ
ẽ cẽ gâté
40 ẽ cẽ ãrajé
41 ẽ cẽ ãràjé
42 ẽ cẽ ãràjé
43 ẽ cẽ ãràjé
44 ãràjé, gâté
45 ẽ cẽ ãràjé
46 ẽ cẽ gâté
47 ẽ cẽ gâté
48 ẽ cẽ gâté
49 ẽ cẽ gâté
50 ẽ cẽ gâté
51 ẽ cẽ gâté
52 ẽ cẽ gâté, ẽ ~ gâté
53 ẽ cẽ gâté
54 ẽ cẽ gâté
55 ẽ cẽ ãraji, ẽ ~ gâté
56 ẽ cẽ gâté
57 gâté
58 gâté
59 ẽ cẽ gâté
60 ẽ cè gâté
61 ×
62 ẽ cè gâté
63 ẽ cáy kè gâté
64 ẽ cé gâté
65 ×
66 ×
67 ×
68 ×
69 ×
70 ãràjé
71 ẽ cœn gâté
72 ẽ cẽ gâté
73 ẽ cœn gâté
74 ẽ cẽ gâté
75 ẽ ĉẽ gâté, ẽ ~ gâti
76 ẽ ĉẽ gâté
77 ẽ ĉẽ gâtè
78 ẽ cẽ gâté
79 ẽ ĉẽ gâté
80 ẽ cẽ gâté
81 ẽ ĉẽ gâté
82 ẽ ĉẽ gâté
83 ẽ cẽ ãràjé
84 ẽ ci ãràja
85 ẽ ci ãràja
86 ẽ cẽ ãraja
87 un tci ãràdja
88 èn tci ãràdja
89 ẽ ci ãraja
90 èn tci ènràdzya
91 ẽ ci ãrajâ
92 un tci enradjya
93 ẽ tsi ãradza
94 un tsé ènrádza
95 un tsi gêta
96 un tsé kò là rádzò
97 ẽ cé ẽràja
98 ẽ cẽ ãràjé
99 ẽ cẽ gâté
100 ẽ cẽ gâté
101 ẽ ĉẽ gâté
102 ẽ cœn ãràjé
103 ẽ ĉœn gâté
104 ẽ ĉœn gâté
105 ẽ ĉœn gâté
106 ẽ ĉœn gâté
107 ẽ ĉœn gâté
108 ẽ cœn gâté
109 ẽ ĉœn gâté
110 ẽ ĉœn gâtè
111 ẽ ĉœn gâté, ẽ ~ ãràjé
112 ẽ ĉœn gâté
113 ẽ cẽ gâté
114 ẽ ĉœn gâté
115 ẽ ĉœn gâté
116 ẽ ĉœn gâté
117 ?
118 un ci ẽràja
119 un ci ãràja, un ~ gâta
120 ẽ ci gâta, ẽ cœn ~
121 un tsé gâta
122 un si ènráza, un ~ ènràja,
un ci ènráza, un ~ ènràja
123 ẽ cẽ gâté
124 ẽ cẽ gâté

LA NICHE (du chien)

Quest. XII, 83
ALF 909, ALG 533.

La niche placée à l'extérieur de la maison n'existe pas aux points 78, 104 et 107. Le chien couche auprès des bêtes, dans l'écurie ou dans la bergerie (point 78), dans la grange (points 104 et 107).



LE MATOU

Quest. XII, 84

ALF 825, ALLy 374, ALMC 568, Svenson 252.

42 máródé, " se battre " (ce verbe s'emploie uniquement pour les chats).

43 mắródé, " courir l'hiver par clair de lune " (se dit pour les chats).

107 máródé, " faire le tapage printanier ".

48, 68, 98, 99, 111 maródé, " courir après les chattes ".

75 maróda, " courir après les chattes ".

103 s mèt ã máród, " se mettre à courir après les chattes ".

78 lœ máró máród, " le matou crie et chasse ".

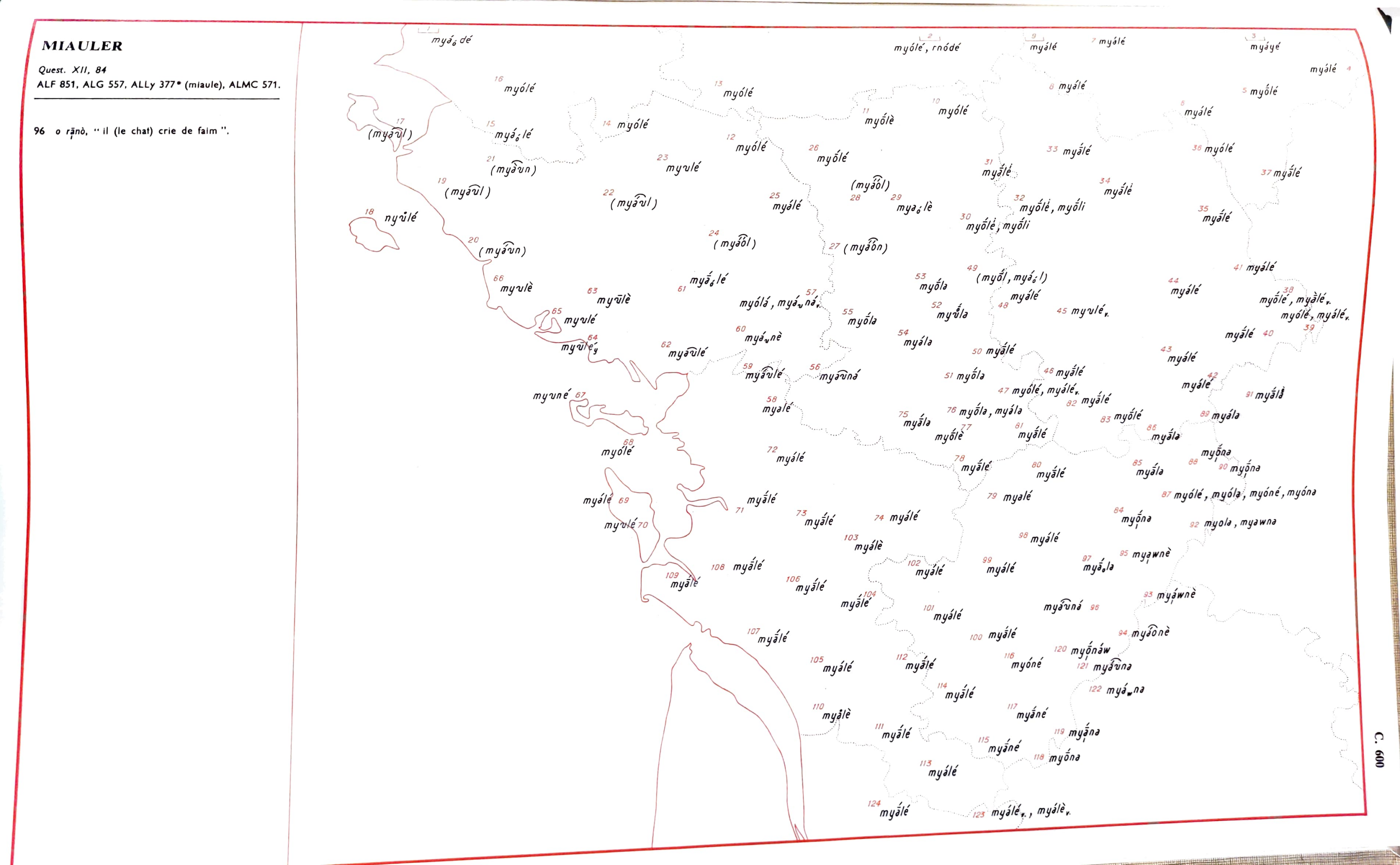
11 ẽ márku ki márd, " un matou qui crie après la chatte ".

94 I sémárąwnē, " (les matous) crient ".

35 il é ã rávó, " il (le matou) est en rut ".

115 máródé, " aller à l'aventure " (sens général).

85 máróda, " rôder " (sens général).


MIAULER
Quest. XII, 84
ALF 851, ALG 557, ALLy 377* (miaule), ALMC 571.
96 o rãnò, " il (le chat) crie de faim ".
1 myáode
2 myólé, rnódé
9 myálé
7 myálé
3 myáyé
4 myálé
16 myólé
13 myólé
8 myálé
5 myőlé
17 (myə͡ʊl)
15 myáolé
14 myólé
11 myőlè
10 myólé
6 myálé
21 (myə͡ʊn)
23 myulé
12 myólé
26 myőlé
33 myálé
36 myólé
37 myálé
19 (myə͡ʊl)
22 (myə͡ʊl)
25 myálé
(myə͡ɔl)
28
29 myaolè
31 myálé
34 myálé
32 myőlé, myőli
35 myálé
30 myőlé, myőli
18 nyʊ̈lé
20 (myə͡ʊn)
24 (myə͡ɔl)
27 (myə͡ɔn)
49 (myől, myáol)
41 myálé
53 myőla
44 myálé
66 myulè
63 myʊ̈lè
61 myáolé
57 myólá, myáuná
48 myálé
52 myʊ̈la
55 myőla
45 myulé
38 myőlé, myàlé
myólé, myálé
65 myulé
54 myála
myálé 40
39
64 myʊ̈lé
60 myáunè
62 myə͡ʊlé
50 myálé
43 myálé
59 myə͡ʊlé
56 myə͡ʊná
51 myőla
46 myálé
42 myálé
91 myálə
47 myólé, myálé
82 myálé
myuné 67
58 myalé
75 myála
76 myőla, myála
83 myőlé
89 myála
77 myőlé
81 myálé
86 myála
68 myólé
72 myálé
78 myálé
80 myálé
85 myála
88 myőna
90 myőna
87 myólé, myóla, myóné, myóna
myálé 69
71 myálé
79 myalé
myulé 70
73 myálé
74 myálé
84 myőna
92 myola, myawna
103 myálè
98 myálé
95 myawnè
102 myálé
99 myálé
97 myáola
108 myálé
109 myálé
106 myálé
104 myálé
93 myáwnè
myə͡ʊná 96
101 myálé
94 myə͡ɔnè
107 myálé
100 myálé
120 myőnáw
116 myóné
121 myə͡ʊna
105 myálé
112 myálé
114 myálé
122 myáuna
110 myálè
117 myáné
111 myálé
119 myána
115 myáné
118 myőna
113 myálé
124 myálé
123 myálé, myálè
C. 600

RONRONNER

Quest. XII, 84

ALF 1700, ALLy 377 (ronronne), ALG 1201, ALMC 571.

---

43 fèr sõ pẽ, " étirer ses griffes ".

71 l cá mòrdàs, " le chat mordille ".

101 grifuné
70 gràfé
69 grafœ̀né
112 gráfinyé
100 égráfinyé

(101, 70, 69, 112, 100 : " griffer ".)

1 ?
2 fèr sõ rõrõ, rwèté
3 filé sõ rwèt
4 ×
5 filé lœ rwèt
6 filé lœ rwèt, rõrvné
7 filé ó rwè
8 filé sõ rwè
9 filé sõ rwèt
10 filé lœ rwèt
11 filè du rwè
12 fèr sõ rwè
13 fèr marcé sõ rwè
14 filé sõ rwè
15 fèr marcé sõ rwè
16 filé sõ rwè
17 filé ó rwèt
18 filé lœ rwèt
19 fèr fœrmœr
20 filè sõ rwèt, fèr sõ ~
21 filé sõ rwèt, fèr sõ krédo
22 fèr márcé sõ rwè
23 fèr sõ rõrõ, rulè sõ rwé
24 rõrvné, filé ó rwé
25 filé sõ rwé
26 rõrvné, filé lœ rwé
27 fila ó rwé
28 filè o rwé, ~ o rvé
29 filé ó rwè
30 fér sõ rõrõ
31 filé sõ rwé
32 fer sõ rwé
33 filé sõ rwé
34 fèr sõ rõrõ, filé sõ rwé
35 fér sõ rõrõ
36 filé
37 fèr du rõrõ, fèr rulé l mulẽ
38 fèr sõ rõrõ
39 fér sõ rõrõ
40 fèr sõ rwé
41 fér sõ rõrõ
42 fér sõ rõrõ
43 filé sõ rwé
44 rõròné
45 fèr sõ rwé
46 fèr sõ rõrõ
47 fér rõrõ, ~ rõrõ
48 filé sõ rwé
49 filè sõ rwè, fèr sõ rõrõ
50 rõrvné, filé ó rwè
51 fila sõ rwé
52 fila dó rwè
53 fila lœ rwé
54 fila lœ rwé
55 fila sã rwé
56 filá sõ rwè
57 filá sõ rwè
58 fèr sõ rõrõ
59 rõrvné, rwèté
60 fèr marcè sõ rõrõ
61 filé sõ rwé
62 fèr sõ rwé
63 filè sõ rwè, fèr sõ rõrõ
64 filé sõ rwè
65 filé sõ rwé
66 fèr màrcè sõ rwè
67 filé sã rwèt
68 filé sõ rwè
69 filé sõ rwèt
70 fèr sõ rõrõ
71 filé sõ rwè
72 filé sõ rwé
73 rõròné, filé lœ rwé
74 filé lœ rwè
75 fila sõ rwè
76 fila ó rwé
77 filá sõ rwé
78 fer sõ rõrõ, filé sõ rwè
79 filé sõ rwè
80 fèr sõ rõrõ, filé
81 rõrvné
82 rõrvné
83 fèr sõ rwé
84 fér sõ ródè
85 fér sõ ródè
86 fér sõ ródè, ~ sõ ródè
87 rõrvné, rõrvna
88 rõrvna
89 (lœ fáy sõ rõrõ)
90 fœré svn rõrõ, rvnrvna
91 fér sõ rõrõ
92 rõnrvna
93 rõrvné
94 rõrvné
95 rõrvné
96 far rvnrvn
97 rõrvna
98 rõfyé
99 fér sõ rwé
100 filé ó rwé
101 filé sõ rwé
102 filé sõ rwè
103 filè sõ rwè
104 fér sõ rwé, filé sõ ~
105 filé lœ rwè
106 filé ó rwé
107 filé lœ rwèt
108 fér lœ rã
109 filé sõ rwé
110 filé lœ rwèt
111 filé sõ rwèt
112 filé sõ rwé
113 filé sõ rwè
114 fèr lœ rwè
115 filé sõ rwé
116 fèr sõ rõrõ
117 filé sõ rwè
118 rõrvna
119 rõrvna
120 fár sõ rõrõ
121 rõ rvna
122 fa grigrv
123 filè sõ rwè
124 filé sõ rwèt

EXCITER (une bête)

Quest. XII, 85
ALF 1821 (un chien à mordre).

Les réponses mises entre parenthèses s'appliquent à des formes de participes passés féminins.

Les verbes obtenus aux points 4, 5, 6, 37 (*sīlé*), 45, 50 (*atiné*), 70, signifient " exciter un chien ".

74 et aussi " taquiner quelqu'un ".

105 *mœryèné*, " se précipiter tête baissée ".

111 *in bèt grinyuz*, " une bête pas caressante ".

32 *al é amaliné, al é-amalini*, " elle est excitée ".

34 *amalisé*, " (une bête) rendue méchante ".

93 *émàlisò*, " (une bête) rendue méchante ".

101 *al é mófœzãt*, " elle est méchante ".

53, 55 *al é málin*, " elle est méchante ", " elle est en colère ".

40 *émalisé*, " rendre méchant ".

41 *amalisé*, " (bête) rendue furieuse ".

75 *émalisáy*, " (bête) rendue nerveuse ".

1 ×
2 ×
3 ãnwiyé
4 lrusé
5 sīlé
6 sīlé
7 égàsé
8 àgásé
9 àgiņé
10 árginé
11 ãgǽnyè
12 ×
13 ×
14 ×
15 tàtiyé, ágǽņyé
16 àgàsé
17 àtizér
18 àtiņyé
19 ãgœnyé
20 ãgǽnyè
21 tàkiné
22 ágèņyè
23 ?
24 agǽnyé
25 ágœņyé
26 akœņyé
27 agœnya
28 agǽnyå
29 ãgœnyè
30 agǽnyé, agǽnyi
31 aginyé
32 aginyé, atizé, agàsi
33 égàsé
34 sílé
35 (amalísé)
36 amálisé
37 agasé, sīlé
38 émálisé
39 émalisé
40 ágàsé
41 aksilé
42 ágàsé
43 àtiné
44 àtiné
45 àtiné
46 agàsé
47 émắlisé
48 asilé
49 agœnyè, aginè, émàlisé
50 agàsé, rudáyé, émàlisé, atiné
51 ámàlisa, atina
52 aêàla
53 agina
54 atīza
55 atina, ĵola
56 aginyá
57 ágìná, ágœņyá
58 àgiņé
59 agiņè, ayínê
60 ágņèy
61 ágǽņyé
62 àgņyé, àgǽnyé
63 orgœnyè
64 òrgǽnyé
65 ×
66 ×
67 ×
68 ×
69 ×
70 sílé
71 agínyé
72 àgiņyé
73 aginyé
74 aginyé
75 avàsa
76 (émalisèy)
77 émalisè
78 atiné, émalisé
79 (émali)
80 àtīzé
81 émálisé
82 émalisé
83 émalisé
84 (émálid)
85 (malinad)
86 (émálisad)
87 érufi, émalisé, émalisa
88 émalisa, érufīr, èngérir
89 agàsa
90 ágàsa
91 émálisǻ, œmálisǻ
92 érufa, (émalido)
93 akusè
94 émáli
95 èmbètyé, (émalido)
96 (émálidò)
97 (émálid)
98 ãnòyé
99 émalir
100 émalir
101 (émali)
102 ×
103 áginyè
104 émalir
105 agúnyé
106 àgiņyé
107 émalir
108 agīnyé
109 ãnœyé
110 afòlè
111 ãgriņyé, (émali)
112 émalir
113 (émali)
114 (émắli)
115 agàsé, émalir
116 (émàli)
117 émalir
118 émàli
119 émali
120 animá, agàsáw, (émálid)
121 émali
122 émali
123 ásīlé, ásīlè
124 àsīlé, (émali)

UN PARC A BÉTAIL ; PARQUER LE BÉTAIL

Quest. XII, 86

parc : ALFs p. 165, ALG 1172, ALMC 504.

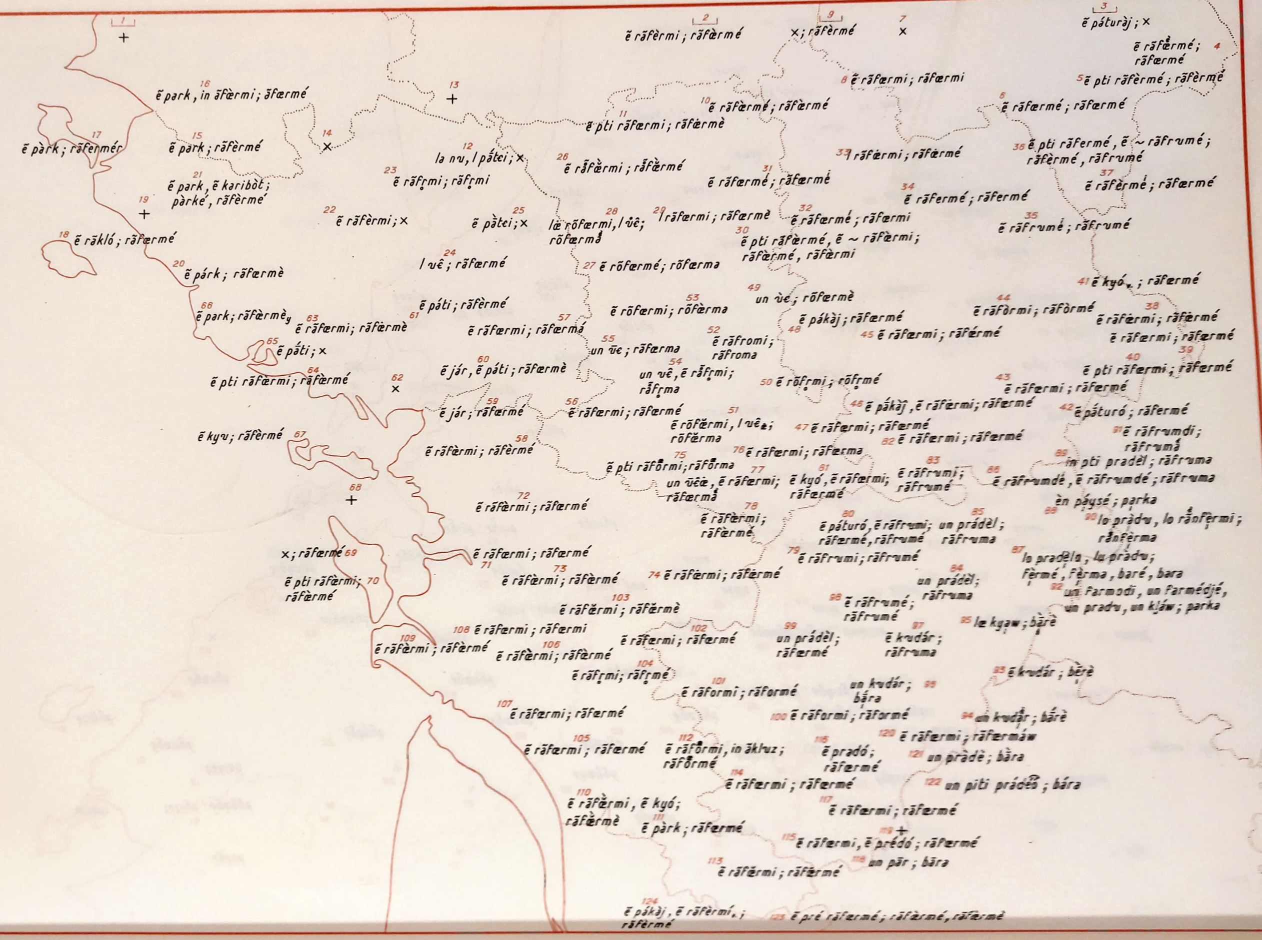
parquer : ALMC 504.

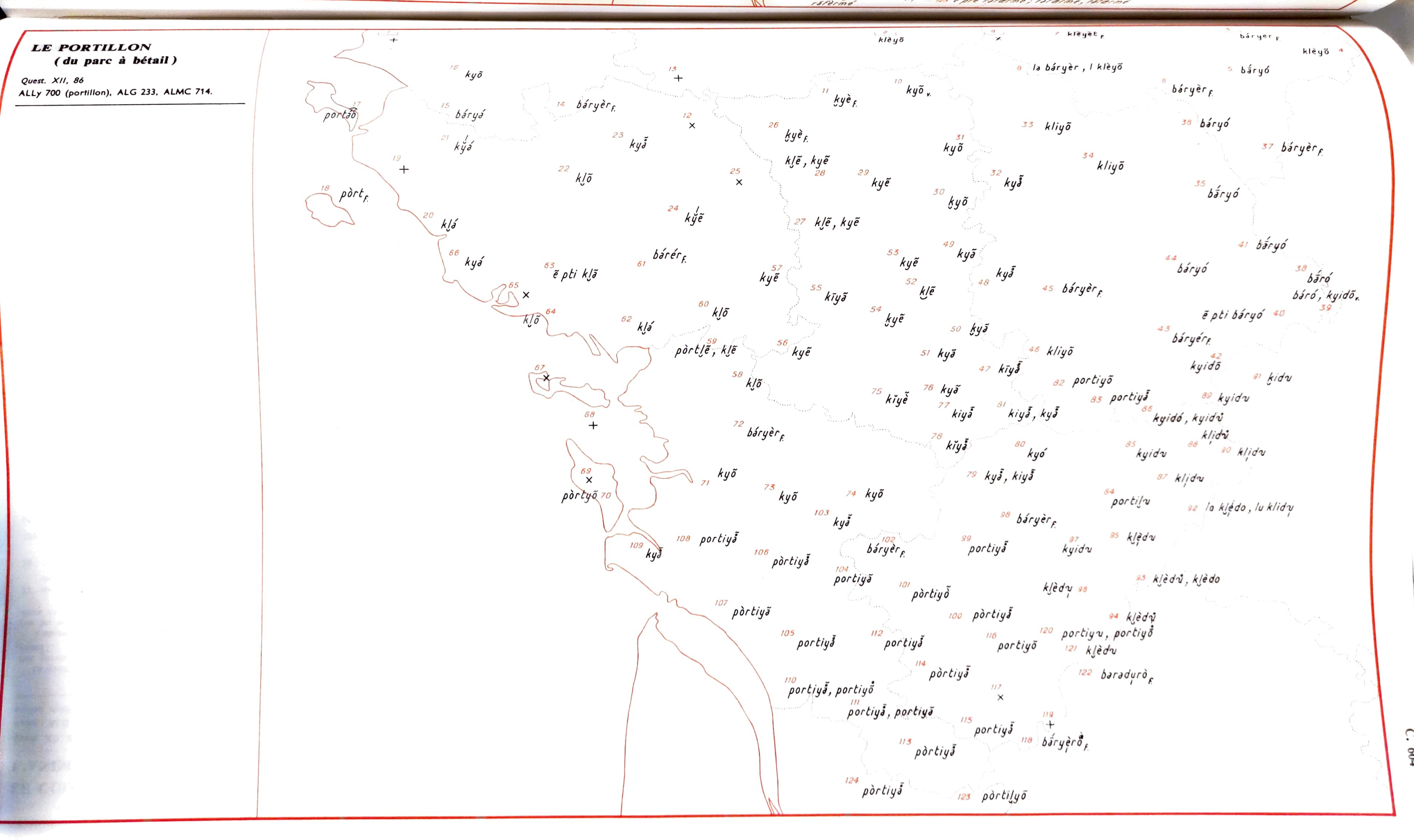
voir ALO 5 (un pâturage).

A la belle saison, les bêtes sont mises dans des parcs fermés soit par des claies, soit par des haies vives, et situés près de la ferme. Quelques témoins ne connaissent pas ce mode de pacage et mettent leurs bêtes dans des prés non fermés.

7 rãfèrmé, rãturé, " clore un terrain ".

115 ẽ rãfœrmi, " un parc à moutons ", ẽ prédó, " un parc à vaches ".




LE PORTILLON
(du parc à bétail)
Quest. XII, 86
ALLy 700 (portillon), ALG 233, ALMC 714.
16 kyõ
13 +
15 báryá
14 báryèr f.
12 ×
17 portão
21 kyá
23 kyã
26 kyè f.
kyẽ, kyẽ 28
19 +
22 klõ
25 ×
29 kyẽ
18 pòrt f.
20 klá
24 kyẽ
27 klẽ, kyẽ
66 kyá
63 ẽ pti klã
61 bárér f.
57 kyẽ
65 ×
64 klõ
60 klõ
62 klá
59 pòrtlẽ, klẽ
56 kyẽ
58 klõ
67 ×
68 +
72 báryèr f.
69 ×
pòrtyõ 70
71 kyõ
73 kyõ
74 kyõ
103 kyã
108 portiyã
109 kyã
106 pòrtiyã
104 portiyã
107 portiyã
105 portiyã
110 portiyã, portiyõ
111 portiyã, portiyã
124 pòrtiyã
kléyõ
kléyèt f.
báryer f.
kléyõ
8 la báryèr, l kléyõ
5 báryó
10 kyõ v.
11 kyè f.
6 báryèr f.
33 kliyõ
36 báryó
31 kyõ
37 báryèr f.
34 kliyõ
32 kyã
35 báryó
30 kyõ
53 kyẽ
49 kyã
41 báryó
44 báryó
38 báró
báró, kyidõ v.
52 klẽ
48 kyã
45 báryèr f.
55 kĩyã
54 kyẽ
ẽ pti báryó 40
39
50 kyã
43 báryér f.
51 kyã
46 kliyõ
42 kyidõ
47 kĩyã
82 portiyõ
91 kidu
75 kĩyẽ
76 kyã
83 portiyã
89 kyidu
77 kiyã
81 kiyã, kyã
86 kyidó, kyidu
klidu
78 kĩyã
80 kyó
85 kyidu
88
90 klidu
79 kyã, kiyã
87 klidu
84 portilu
92 la klédo, lu klidu
98 báryèr f.
102 báryèr f.
99 portiyã
97 kyidu
95 klèdu
101 pòrtiyõ
klèdu 96
93 klèdu, klèdo
100 pòrtiyã
94 klèdu
112 portiyã
116 portiyõ
120 portiyu, portiyõ
121 klèdu
114 pòrtiyã
122 baraduro f.
117 ×
119 +
115 portiyã
118 báryèrõ f.
113 pòrtiyã
123 pòrtilyõ
C. 604

LE CULOT ; L'ANIMAL CHÉTIF

Quest. XII, 87

culot : ALG 1154, ALMC 519.
animal chétif : ALG 1154 (chétif).

La question 87 était ainsi libellée : " le dernier-né des gorets, des agneaux. Un avorton, un animal chétif ".

L'absence de point-virgule indique que le terme (ou les termes) est commun (sont communs) aux deux notions.

27 *lœ kwik* est également employé pour parler du dernier-né d'une famille.

36 *l pti bœrwi* s'applique également au dernier-né d'une famille, et à l'enfant chétif.

100 *l ávàyə̃* désigne aussi l'enfant chétif.

61 *lœ pti kwẽ* ne s'applique qu'aux cochons.

44 *l ŋàgó* ne s'applique qu'au cochon chétif.

88 *la pòto*, " le dernier-né d'une portée de cochons ", *lœ tɕàkro*, " le dernier-né d'une portée d'agneaux ".

48 suivant l'animal dont on parle c'est le *méɕã pti vó*, le *méɕã pti*....

112 *lœ ràgnáy* est également employé pour parler d'une plante qui est chétive.

84 *málãdrʊ*, " malingre ".

83 *ẽ pti ŋòkè*, " un petit poulet ", " un petit canard ".

31 *il é nībyé*, " il est bon à rien ".

59 *ẽ nijásõ*, " un poulet rabougri ", " un homme qui ne fait rien ".

82, 102 *ẽ niʄàsõ*, " un lambin ".

81, 100, 106 *ẽ niʄàsə̃*, " un lambin ".

Il est chétif

Il s'agit toujours d'un animal.

l è rácèti 63
l è rábʊgri 77
l è brimè 29
il é brimé 27
l é brimé 30
l è brīmi 28
il è bœrwi 5
il è bœrwi 3
l é bœ̆rwi 32
l é bœ̆rwé 30
il èt ã bwin 69
l è rnárdè 66
il èt à rnárdè 23
il é aniklé 35
l é ákrœni 49
l é ákœ̆rni 54
l è ékœrni 46

l é ròŋ 55
l è õgrão 59
il è ávàyoné 114
il è ávàyʊné 100

81 *al é ákœnèyè*, " elle est chétive ".

83 *l é ɕœ ãn abwi*, " il est tombé en chétiveté ".

76 *l a kœrnáyé*, " il ne s'est pas développé ".

CE AVEC QUOI ON PORTE L'HERBE COUPÉE POUR LES LAPINS

Quest. XII, 88

La question posée par G. Massignon était la suivante : « sac pour ramasser l'herbe aux lapins ». Les réponses obtenues s'appliquant à différents objets (tablier, drap, sac...) nous avons fait suivre chaque réponse d'un sigle destiné à préciser l'objet auquel se rapportait le terme indiqué.

B = brouette (pour ce terme, voir carte 139).
D = drap (un vieux drap ou bien un drap fait à l'aide de plusieurs sacs décousus puis cousus ensemble).
K = sac
P = panier
S = grosse toile à sac
T = tablier

50 on peut aussi utiliser *in pœtit ẽinyòl,* « une petite charrette ».
121 on utilise aussi un *sáréty,* « une charrette à bras ».
122 on utilise aussi un *sárety,* « une charrette à bras ».
15 *in pòcé,* « un plein sac d'herbe ».
22 *in pènrèy,* « un plein panier d'herbe ».
89 *la dòrnad,* « le plein tablier d'herbe ».
115 *un bãdiné* / 117 *un bãliné* : « une pleine toile à sac d'herbe ».

8 la dvàtyér T, la pòc K
10 læ panyé P, læ sàk K
10 la dvàtyér T, la dòrn T
11 ẽ pœnyé P
12 ×
13 ×
14 ×
15 in pòc K
17 ×
18 ẽ sàk K
19 ẽ bàkè P
20 ẽ sàk K
21 ẽ pœné P, la dòrn T
22 ×
23 ?
24 læ pœné P
25 ×
26 un bárn D
27 la jyòl P
28 in pœné d kutẽ P
29 in pòcè K
30 la dòrn T, la bern D
31 ẽ sàk K
32 ×
33 ẽ grã dvàt T
34 un vyœ dvàtó T
35 un dœvàtyér T
36 ẽ vyé sàk K
37 B
38 un dœvàtyér T
39 ×
40 ẽ vyé bàlẽ D
41 ẽ sàk K
42 ẽ bàlẽ D
43 ẽ bàlẽ D
44 ×
45 ẽ pœné P, B
46 la dòrn T, ẽ bàlẽ D, B
47 ẽ bàlẽ D
48 ×
49 ẽ pàné P
50 ẽ vyœ bàlẽ D
51 ẽ pàná P, ẽ bàlẽ D
52 ẽ pti bàlẽ S
53 la dòrnày T
54 ×
55 ẽ pàna P
56 un paná P
57 ẽ pœná P
58 ẽ sàk K
59 ×
60 ẽ vyœ sàk K
61 ×
62 ẽ sàk K, ẽ panyé P
63 ẽ bàntǟ P
64 ẽ vyœ sàk K
65 ×
66 ×
67 ẽ tàbliyé T
68 ẽ gàdròb T
69 ẽ gàdròb T
70 la dòrn T
71 ×
72 ×
73 la dòrn T
74 ẽ bàlẽ T, K
75 ẽ sàk K
77 ẽ pti bàlẽ D, la dòrnœ T
76 ẽ bàlẽ D, un pana P
78 ẽ bàlẽ D
79 ×
80 la dvàtyér T, l gàdròb T
81 ẽ bàlẽ D
82 ẽ bàlẽ D
83 ẽ bàlẽ D
84 ẽ vyé kuzini T
85 ẽ bàlẽ K
86 èn pànyi P
87 èn sá K
88 læ sá K
89 ẽ vyœ pàni P, la dòrn T
90 ×
91 la bànàt P
92 un sá K
93 ẽ pàni P
94 un cá K
95 no vyèlo sèrpœlyéro S
96 unò sèrpáléro S
97 un sèrpœyér S, ẽ gardœròbœ T
98 ẽ dvàtó T
99 un sarpiyér S
100 ẽ bàlẽ D, in sarpiyèr S
101 ẽ bàlẽ D, in sarpiyèr S
102 ẽ bàlẽ D
103 la dòrn T
104 in sarpiyér S
105 ẽ sàk K, ẽ dvàtó T, ẽ dvàtá T
106 ẽ sá K
107 un sèrpiyér S
108 in sarpiyer S
109 ẽ bàlẽ D
110 in sarpiyér S
111 ẽ sàk K
112 la dœvàtyér T
113 in sàè K
114 in sarpiyèr S
115 ẽ bàdẽ S
116 un sarpiyèr S
117 ẽ bàlẽ S
118 un pànyé P
119 B
120 un sérpœyèr S
121 un sá K
122 ×
123 ẽ sàk S
124 ẽ bàlẽ D

C. 606

LA LAPINIÈRE

Quest. *XII, 88*

ALG 541, ALMC 608 (cage à lapins).

---

24 lœ tẽ ó lapẽ est un bâtiment à part, lœ kœrnẽ est une cage placée dans la grange.

105 la klapinòk est un mot récent.

3 un kùrté

5, 6 un kùrté d lapẽ } " une portée de lapins ".

37 œn gœrwé

1 in káj, in níj
2 la grãj ó lapẽ
3 ẽ tèt
4 l tèt ó lapẽ
5 ×
6 ẽ tèt
7 ẽ tèt
8 ẽ tè d lapẽ
9 ×
10 lœ twè, lœ tèt
11 la làpinyèr, l tè ó lapẽ, l kœrnã
12 l tè ó lapẽ
13 l tè ó lapẽ
14 lœ té à lapẽ
15 là kábàn
16 la kabàn ó lapẽ
17 ẽ tèt à lapẽ
18 ẽ gòrnõ
19 l tè dó lápán
20 lœ tèt à làpẽy
21 lœ kábrnòt
22 lœ tè ó lapẽ
23 l tè ó lapẽ
24 lœ tẽ ó lapẽ, lœ kœrnẽ
25 ẽ kèrnẽ
26 l tè ó lapẽ
27 lœ té ó lapẽ
28 lœ té ó lapèn, lœ ~ ó lapèn
29 l té, in pti kœrnyá
30 lœ té ó lapẽy, la lapinyér
31 lœ té
32 ẽ trakè d lapẽ, ẽ trikè d ~
33 ẽ tràkè, ẽ tèt à lapẽ
34 l tràkè, l tè ó lapẽ, l tœ ó ~
35 lœ tè ó làpẽ
36 l tèt ó lapẽ
37 ẽ tè
38 lœ tẽ à lapẽ
39 l ẽtab, lœ tè
40 l tè ò làpẽ
41 lœ tè
42 l tè dó lapẽ
43 ẽ twè d lapẽ
44 la làpinri
45 l té ó lapẽ, la lapinri
46 l tèt à lapẽ
47 lœ tèt ó lápẽ
48 lœ tèt ó lapẽ, lœ krnẽ
49 lœ tet ó lapẽ, la lápinèr
50 ẽ kœrnã
51 ẽ kœrnẽ à lapẽ
52 lœ tet à lapẽ
53 lœ tet à lapẽ
54 lœ tœt ó lápẽ, lœ tét ó ~
55 lœ tèt ó lápẽ
56 lœ tœ ó lapẽ
57 l tè ó lapẽ
58 lœ tè ó lapẽ, lœ tè ó ~
59 ẽ té d lapẽõ
60 lœ tè ó lapẽ
61 l tè ó lapẽ
62 l tè ó lapẽ
63 l tè, l té
64 lœ tè à lapẽ
65 l tè dé lapẽ
66 lœ té ó lapẽ
67 lœ tèt à làpẽy
68 ẽ té
69 lœ párt ò lapẽ
70 ẽ párt ó làpẽn, ẽ ~ ó làpèn
71 l tè d lapẽ
72 l té à lapẽ
73 ẽ té d lapẽy
74 l tè d làpẽ
75 lœ tèt ó lápẽ, la lápinèr
76 lœ tè dó lapẽ, la lápinèr
77 lœ tèt à lapẽ
78 lœ tèt ó lápẽ
79 lœ té
80 l tè d lápẽ, un làpinyèr
81 lœ tèt ó lapẽ, la lapinèr
82 l té ó lapẽ, la lapinyèr
83 lœ té ó lapẽ
84 ẽ lápini
85 l té ó lapẽ, la lápinyér
86 lœ té dó làpi
87 lœ làpinyé
88 lœ làpinyi
89 l té d làpẽ
90 èn làpinyé, èn kòtco
91 lœ té d lápẽ
92 la lapinyé
93 lœ làpinyi
94 la làpinyérò
95 lœ làpinyi
96 ẽ té d làpẽ, un làpinyèr
97 la làpinyér
98 un twá à làpẽ, un làpinyé
99 un làpinyér, ẽ lapinyé
100 ẽ tè d lapẽ
101 ẽ té
102 in kaj à lapẽ
103 lœ té d lápẽ
104 lœ té d làpẽy
105 l pár, l kaburnó à lapẽ, la klapinòk
106 lœ pár dé làpãn
107 lœ pár ó lapẽy
108 lœ pár
109 lœ pár ó lapẽy
110 ẽ pár à làpan
111 ẽ pár a lapẽ
112 lœ pár ó lapẽ
113 ẽ pár à lapẽ
114 lœ tè à lapẽ
115 lœ pár
116 lœ tè
117 lœ pár
118 là lápinyèrè
119 l étábl à làpẽ, la làpinyèrè
120 lœ tè
121 la làpinyérè
122 lò làpinyèrò
124 lœ pár ò lapẽ
125 lœ pár à lapán

CRIS POUR APPELER LE CHIEN :

CRIS POUR CHASSER LE CHIEN

Quest. XII, 89

cris pour appeler : ALG 462, ALMC 566.

cris pour chasser : ALG 459, ALMC 566.

Dans quelques localités on se contente d'appeler le chien par son nom (sigle N) ou de le siffler (sigle S), dans d'autres localités on insère le nom de l'animal dans le cri d'appel (ex. : N tŭ tŭ au point 55).

C. 608

CRIS POUR APPELER LE CHAT ; CRIS POUR CHASSER LE CHAT

Quest. *XII, 90*

cris pour appeler : ALG 463, ALMC 576*.
cris pour chasser : ALG 559.

N = nom propre du chat.

Le chat

Quest. *XII, 84*

ALF 250, ALLy 374*, ALMC 567, Svenson 86.

lœ̇ ɛá 1, 4, 10, 13-16, 20, 22, 23, 26, 27, 31, 32, 34, 38, 40-43, 49, 57-60, 64, 66, 68, 72, 73, 80, 84, 98, 102, 117, 119, 120, 123, 124
lœ̇ ɛ̂á 83
lœ̇ ɛ̂á 24, 47, 50-54, 75-79, 81, 82, 112, 113, 116
lœ̇ ɛa 55, 86, 97, 122
lœ̇ ɛà 91
l ɛà 11, 29, 37, 39, 44-46, 48, 56, 62, 63, 71, 74, 85, 89, 118
lœ̇ ɛ̂à 108
lœ̇ ɛ̂à 28, 99-101, 103-106, 109, 115
l ɛàt 2, 3, 5-10, 17-19, 21, 33, 67-70, 111
l ɛ̂àt 100 (v.), 107, 110
lu tɛa 92
lö tɛya 90
lœ tɛà 87, 88
lœ tsà 93-96
lœ tsa 121
lu sa 122

La chatte

Quest. *XII, 84*

ALF 1498, ALLy 374*, ALMC 567.

la ɛàt 1, 3-11, 13-23, 27, 29, 31, 32-36, 38-44, 46, 48, 49, 55-60, 62-64, 66-69, 71-74, 80, 84-86, 89, 91, 97, 98, 102, 111, 117, 119, 120
la ɛàtö 118
lo ɛàtò 122
la ɛ̂àt 83, 108
la ɛ̂àt 24, 28, 47, 50-54, 75-79, 81, 82, 99, 100, 103-107, 109, 112, 113, 115, 116, 123, 124
lo tɛato 92
la tɛyàto 90
lò tɛàto 87, 88
la tsètò 93
la tsàtò 94
la tsàtò 96
la tsàtœ 121
la tsàt 95
lo sàtò 122

1 mimi ; ɛá
2 mimi ; à ɛá
3 mìmì ; ó ɛà
4 mìmì ; ó ɛá
5 mìmì ; ó ɛà
6 mìmì ; ɛà
7 mì mì ; ɛà
8 N mimi ; à ɛá
9 mimi mimi ; ×
10 mimi ; á ɛ̂àt
11 minu ; à ɛá
12 mímìt ; á ɛá
13 mi mi tɛi mi ; à ɛá
14 mi mi mi ; à ɛá
15 mimi, myáo myáo ; à ɛá
16 N, mimi ; a ɛá, va tã
17 mímit ; à ɛàt
18 mímìt ; ɛàt
19 mimi ; à ɛá
20 mimi, min ut ; à ɛàt
21 minu ; à ɛàt
22 × ; à ɛá
23 mi mi mi ; à ɛá
24 mĩ mĩ mĩ ; a ɛ̂á
25 mimi ; à ɛá
26 minó ; a ɛá
27 min min ; à ɛa
28 mímìt ; à ɛ̂á
29 minó minó ; à ɛá
30 mi mi ; á ɛá
31 min mĩn ; à ɛá
32 N ; a ɛa
33 mì mì ; ɛà
34 mi mi ; á ɛá
35 N ; a ɛá
36 mimi ; ó ɛá
37 mimi vẽ dõ ; à ɛá
38 mimi ; a ɛá
39 minu ; a ɛà
40 minu minu ; à ɛá
41 mi mi ; a ɛa
42 miné miné ; á ɛà
43 miné miné ; à ɛá
44 mi mi mi ; à ɛà
45 mimi minè ; à ɛá bzz
46 mimi ; à ɛá
47 N, minè minè ; a ɛ̂á
48 mimi ; à ɛà
49 minu minu ; à ɛá
50 minè minè ; à ɛ̂á
51 mĩ mĩ mĩ ; a ɛ̂á
52 minè ; à ɛ̂a
53 myau myau ; à ɛ̂á
54 mi mi mi ; à ɛ̂á
55 mimi ; à ɛa
56 minè minè ; a ɛá
57 minu minu ; á ɛá
58 minu ; ɛá
59 min min ; à ɛá
60 min min ; á ɛá
61 N, mimi ; à ɛá
62 mænó ; và tã, à ɛá
63 mæmi, mimi ; va tõ, à ɛá
64 mine mine ; uɛ, à ɛá
65 mi mi ; à ɛá
66 mimi, minè minè ; à ɛá
67 vẽ mõ pti minè ; ɛàt
68 N ; ɛà
69 mitu mitu ; u ɛá
70 mimi ; u ɛá
71 mimi ; à ɛá
72 mimi ; à ɛá
73 mænu mænu ; a ɛá
74 N ; à ɛá
75 N, minè minè ; a ɛ̂á va t kuɛa dã l pyãɛ̂e
76 N, mimi ; à ɛ̂á
77 minó, mi mi minó ; à ɛ̂á à ɛ̂á
78 minè minè ; a ɛ̂à
79 mĩnè ; à ɛ̂á
80 míné ; à ɛa
81 minó minó ; à ɛ̂á
82 minu minu ; à ɛ̂á
83 N, mimi, nini ; à ɛ̂á
84 minu, min vék ; à ɛá
85 mimi ; o ɛà
86 minè minè ; olé, a ɛa arèɛ tu d ké
87 mi mi ; a tɛ̂a
88 minè ; à tɛa fot
89 minu minu ; a ɛa ɛa
90 minu minu ; à tɛyà
91 mĩnè mĩnè ; a ɛà
92 minu ; a tɛa
93 minu minu ; à tsá
94 minu minu ; a tsá
95 minu ; à tsá
96 minu minu ; à tsá
97 minè minu ; à ɛa
98 mimi mimi ; à ɛa
99 mimi ; á ɛ̂à
100 mimi ; a ɛ̂à
101 minè ; a ɛ̂a
102 mì mì mì ; à ɛá
103 mimi ; á ɛ̂à
104 N mimi ; à ɛ̂à
105 N, mĩt mĩt ; à ɛ̂á
106 mimi ; ɛ̂à
107 mimit ; à ɛ̂àt
108 N ; o ɛ̂á
109 N ; à ɛ̂à
110 mimi ; à ɛ̂àt
111 minu minè ; à ɛ̂àt
112 minu minu ; va tã
113 minu minu ; a ɛ̂á flt
114 N ; à ɛ̂a
115 minè minu mõ mi ; a ɛ̂à, usé, fæt
116 N ; à ɛ̂á
117 mimi ; à ɛá
118 minu minu ; à ɛà ftt
119 mi mimi ; a ɛà flt
120 N ; à ɛá
121 minu minu ; a tsa
122 mi mi mi ; a sa, a ɛa
123 mimi ; vé tã, fæt
124 minu, min min ; fæt

CRIS POUR APPELER LES COCHONS ;
CRIS POUR APPELER LES JEUNES COCHONS

Quest. XII, 91
ALLy 324 (cri pour appeler les porcs). ALG 461.

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des cochons et des jeunes cochons.

+ : on n'appelle pas les cochons car ils sont toujours parqués ou bien on tape sur un objet.

8, 37, 46, 88 l'appel est adressé à la truie.

Cris pour chasser les cochons

Quest. XII, 91
ALG 560.

prr prr 42, 45, 79
pr pr pr 44
pr pr 48
prrr 52, 95
pr v 4
prr u á pá 94
pru pr 1
prru 8, 47
pru pru 46
trru 54
trru vá tã 84
trrru 3
trœ trr trr 49
ū 39, 40
u u 65
hu hu 62
u ru 61
tt rũ 34
wu wu 20
uc 29
c 38, 121
ctt tá 99
cœ cœ cœ 117
têu têu 104
brrr 100
brru 101
krr 107
su su 72
rœbu rœbu 53
váy tẽ 122
sóv tœ d lá 11
tĩr tœ d la 75
fwi fwi de lá 106
rkyùlé vu fœsé mœzu 82
à gòr à gòr 89
a goré 85
a gòré prrr u 77
à pòr 87, 88, 90, 92, 96

kǝli kœli ; kœc kœc
pyu pyu pyu ; gorẽ gorẽ
pœti pœti
kuru kuru, gorẽ gorẽ
br br ; ×
su ; guri guri 4
8 vẽ dõ gòrin minyun ; pyu pyu pyu
6 vẽ dõ vẽ dõ
5 +
16 ×
13 pœtci pœtci
11 tẽ tẽ ; ×
10 +
17 pyǽ pyǽ
15 +
14 +
12 tu twé twé ; tẽ tẽ vlá mõ ptci
26 ru ru ru
33 ptì ptì ; +
36 +
21 pœtci pœtci
23 ×
31 +
37 va ma bèl va ; tày tày
19 tyuc tyuc ; ×
22 ptci ptci
rut rut rut, tẽ tẽ tẽ
25 + ; pœti pœti
28 29 + ; pœti pœti
32 +
34 pti pti
35 vœné mé ptyi gòré
18 vèy vèy tá tá
30 ru ru ru ; +
24 +
20 tcu pœtcu pœtcu ; pœti pœti tá
27 ru ru ; pœti pti
41 tĩ ti
53 ×
49 ti ti
44 tẽ tẽ tẽ ; ×
38 tĩ tĩ ti vẽ vẽ vẽ tĩ tĩ tĩ
66 glu glu ; tcup tcup
63 pœti pœti
61 pœti pœti ; ×
57 su su ; ?
48 ti ti
52 tu tu tu ; +
45 ti ti ; pti pti
65 pti pti pti
55 rutœ rut rut
60 suri suri ; ×
54 × ; buri buri, tá tá, ribu ribu ribu
40 tãg tãg ; ti ti
39
64 × ; pœti pœti
62 hẽ hẽ ; tá tá tá
50 tyé tyé tyé mõ gòré ; +
43 tẽ tẽ
59 su su, surit surit ; à gòr à gòr
56 cu cu ; ×
51 tyi tyi
46 ma joli ; ptyé ptyé ptyé
42 ti ti
91 tĩ tĩ tĩ
67 ×
58 su su
47 tyé tyé tyé
82 tyá tyá tóra d láyã
83 tyá vẽ dõ vẽ dõ
89 ti ti mœnu
76 pœti pœti, pti pti
75 + ; pœti pœti
77 tá tá ; +
81 tyœ tyœ ; +
86 tĩ tĩ tĩ
68 +
72 byuc byuc ; ×
78 pœtĩ pœti
88 bjyo ; bjyu bjyu
80 +
85 mnun mnun, mnu mnu
90 bjyũ ta bjyu
69 +
79 bœló bœló
87 bjyu bjyu ó ba
71 brr
73 × ; tu tu
74 +
84 mœnu vèk ; ×
92 su su ; ó bá ó bá
× ; burit burit 70
103 + ; tyá tyá
98 mnũ mnũ
95 u ba u ba bi bi
109 té té
108 buru buru
106 +
102 kyá kyá kyá ; blu blu blu
99 mœnu mœnu tá
97 mnu mnu
104 +
93 vir tá tá tá, vèkẽ tá ; piti piti piti piteyu pitcu
101 buró buró
ménu ménu 96
107 +
100 mœnũ mœnũ
94 bĩr tá ; ménu ménu
120 mœnũ mœnũ
105 tru tru tru
112 mœnu mœnu
116 mnu mnu té té
121 tẽ tẽ ámèn
114 +
122 ó bá ó bá
110 nu nu nu
117 bœzu bœzu
111 a yu yu
115 mœnu mœnu mœnu
119 pœti pœti
118 pti pti pti
113 +
124 +
123 + ; ptyu ptyu

CRIS POUR APPELER LES VACHES

Quest. XII, 92

N = nom propre des vaches.

CRIS POUR APPELER LA CHÈVRE :

CRIS POUR CHASSER LA CHÈVRE

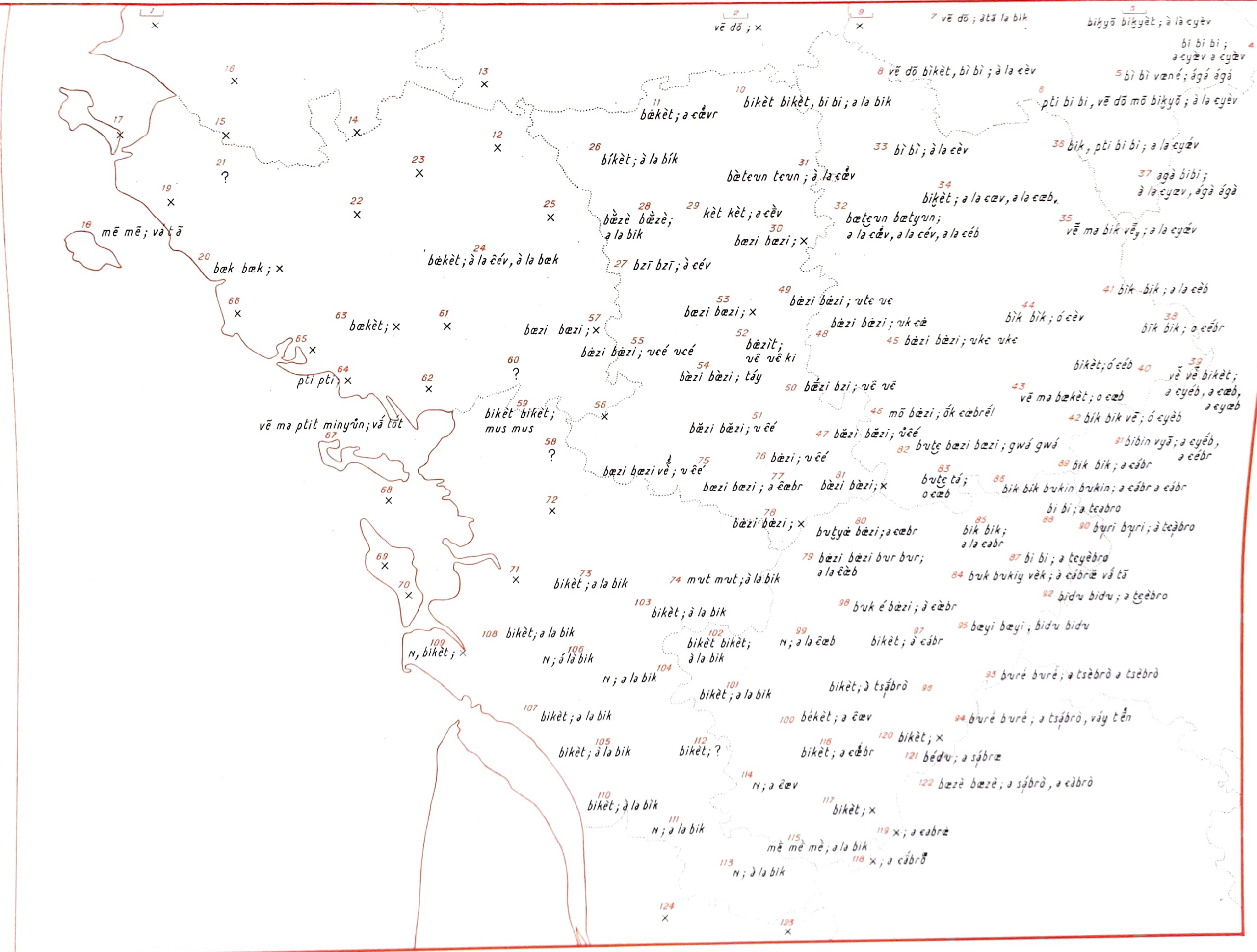
Quest. XII, 93

ALMC 514 (cri d'appel de la chèvre).

N = nom propre de la chèvre.

5 à la cyèv : cri de menace.

30 a va dã l ágá, " elle va où elle ne doit pas aller ".



C. 612

CE AVEC QUOI ON PORTE L'HERBE COUPÉE POUR LES LAPINS

Quest. XII, 88

La question posée par G. Massignon était la suivante : " sac pour ramasser l'herbe aux lapins ". Les réponses obtenues s'appliquant à différents objets (tablier, drap, sac...) nous avons fait suivre chaque réponse d'un sigle destiné à préciser l'objet auquel se rapportait le terme indiqué.

B = brouette (pour ce terme, voir carte 139).
D = drap (un vieux drap ou bien un drap fait à l'aide de plusieurs sacs décousus puis cousus ensemble).
K = sac
P = panier
S = grosse toile à sac
T = tablier

50 on peut aussi utiliser *in pœ̆tit ɛ̃inyòl*, " une petite charrette ".
121 on utilise aussi un *sárẹ̆tụ*, " une charrette à bras ".
122 on utilise aussi un *sárẹ̆tụ*, " une charrette à bras ".
15 *in pòcé*, " un plein sac d'herbe ".
22 *in pènrèy*, " un plein panier d'herbe ".
89 *la dòrnad*, " le plein tablier d'herbe ".
115 un *bãdiné* | " une pleine toile à sac d'herbe ".
117 un *bãliné* |

1 ×
2 B
3 ×
4 ẽ sàk K, ẽ tàbliyé T
5 B
6 la dvãtyèr T
7 la dvãtyér T
8 la dvãkyèr T, la pòc K
10 la dvãtyér T, la dòrn T
11 ẽ pœnyé P
12 ×
13 ×
14 ×
15 in pòc K
16 lœ panyé P, lœ sàk K
17 ×
18 ẽ sàk K
19 ẽ bàkè P
20 ẽ sàk K
21 ẽ pœnè P, la dòrn T
22 ×
23 ?
24 lœ pœné P
25 ×
26 un bárn D
27 la jyól P
28 in pœnè d kutẽ P
29 in pòcè K
30 la dòrn T, la bern D
31 ẽ sak K
32 ×
33 ẽ grã dvã T
34 un vyœ dvãtó T
35 un dœvãkyér T
36 ẽ vyœ sak K
37 B
38 un dœvãkyér T
39 ×
40 ẽ vyœ bálẽ D
41 ẽ sak K
42 ẽ bálẽ D
43 ẽ bálẽ D
44 ×
45 ẽ pœné P, B
46 la dòrn T, ẽ bálẽ D, B
47 ẽ bálẽ D
48 ×
49 ẽ panè P
50 ẽ vyœ bálẽ D
51 ẽ pàná P, ẽ bálẽ D
52 ẽ pti bálẽ S
53 la dòrnáy T
54 ×
55 ẽ pàna P
56 un paná P
57 ẽ pœná P
58 ẽ sàk K
59 ×
60 ẽ vyœ sàk K
61 ×
62 ẽ sàk K, ẽ panyé P
63 ẽ bàntẽ P
64 ẽ vyœ sàk K
65 ×
66 ×
67 ẽ tàbliyé T
68 ẽ gàdròb T
69 ẽ gàdròb T
70 la dòrn T
71 ×
72 ×
73 la dòrn T
74 ẽ bàlẽ T, K
75 ẽ sàk K
76 ẽ bálẽ D, un pana P
77 ẽ pti bálẽ D, la dórnẽ T
78 ẽ bálẽ D
79 ×
80 la dvãkyèr T, l gádròb T
81 ẽ bálẽ D
82 ẽ bálẽ D
83 ẽ bálẽ D
84 ẽ vyœ kuzĩni T
85 ẽ bálẽ K
86 lœ sá K
87 èn sá K
88 èn pànyi P
89 ẽ vyœ pàni P, la dòrn T
90 ×
91 la bãnàt P
92 un sá K
93 ẽ pàni P
94 un cá K
95 no vyèlo sèrpœlyéro S
96 unò sèrpálérò S
97 un sèrpœyér S, ẽ gardœròbœ T
98 ẽ dvãtó T
99 un sarpiyér S
100 ẽ bálẽ D, in sarpiyèr S
101 ẽ bálẽ D, in sarpiyèr S
102 ẽ bálẽ D
103 la dòrn T
104 in sarpiyér S
105 ẽ sàk K, ẽ dvãtó T, ẽ dvãtá T
106 ẽ sá K
107 un sèrpiyér S
108 in sarpiyer S
109 ẽ bálẽ D
110 in sarpiyér S
111 ẽ sàk K
112 la dœvãtyér T
113 in sàẽ K
114 in sarpiyèr S
115 ẽ bãdẽ S
116 un sarpiyèr S
117 ẽ bãlẽ S
118 un pànyé P
119 B
120 un sérpœyèr S
121 un sá K
122 ×
123 ẽ sàk S
124 ẽ bálẽ D

CRIS POUR APPELER LE CHIEN ;

CRIS POUR CHASSER LE CHIEN

Quest. XII, 89

cris pour appeler : ALG 462, ALMC 566.
cris pour chasser : ALG 459, ALMC 566.

Dans quelques localités on se contente d'appeler le chien par son nom (sigle N) ou de le siffler (sigle S), dans d'autres localités on insère le nom de l'animal dans le cri d'appel (ex. : N tū tū au point 55).

1 tā tā tā ; và t kucé
2 tu tu ; vá t kucé
3 tu tu tu ; c c
7 tu tu ; và t kucé, ūy
tu tu ; ūy
tū tū ; èvīt 4
8 N ; va t kucé
5 N ; vé tu kūri
6 N ; và t kūcé
16 N ; fic me'l kā, va t kucé
13 té té ; va t kucé
10 N ; vá t kucé
11 N ; sóv tæ d lá
17 N ; alé kcé
15 N ; vá t kucé
14 S ; va t kucé
12 N, vá cèrcé ; va t kucé
23 lá lá ; sóv tæ dō, vá t kucé
26 tu tu tu ; vá tā
31 N ; vá t kucé
33 N ; và t kūcé
36 N ; va t kucé
37 tu tu, bi bi ; và t kucé
21 N ; à t kucé
19 N ; và tē ò kcé
22 N ; à cáy
25 × ; àlé kucé
N ; vá t kucẻ
28
29 N ; va t kucè
32 N ; va t kuci
34 N, vē dō ; va t kucé, alé kucé
35 N ; vá tā t kucé
30 N ; vá t kucé, vá t kuci
18 N ; va tā t kucé, èvit
20 N ; à kucé
24 N ; á t kucé
27 N ; va t kuca
41 N ; vá t kucé
66 N ; và t kucè
63 vē é tō ; árèt, àsé
61 N ; và tēō
57 N ; vá t kucé, alé kucé
53 N té la la la ; àlé kuéé
49 N, tá la la ; a la kucé
48 N ; va t kucé
44 ptu ptu ; tósu
38 N ; vá t kūcé
N ; va tā
39
65 N ; à cé
55 N tū tū ; vá t kuca
52 té la la la ; àlé kuêé
45 N ; àlé kucé
64 N, sæ ko sæ ko ; ust
60 N ; àlé kucè
54 N ; àlé kucé
40 N ; væ tu tsóvé
62 N ; và tā, à kucé
50 N vē lá ; væ tu tsōvé, trōsti
43 N ; va t kucé
59 N ; va tā ó fō, akuri
56 N ; à t kucá, alé kucá
51 N ; vá t kuca
46 N ; àlé kucé
42 N ; tó su
cæn ; và tā t kucé 67
58 vē ísi, lá ; vá tā
47 N ; và t kucé, và tā, fæs
82 S ; àlé kucé, fæsé
ta ta, vèn ké, vèn tcé ; 91 vá tā ditci, vá tā d ki
75 N vē lá ; fwi dā d lá
76 N ; fæsé d lá
77 N ; vá tā
81 N vē lá ; vá t kucé
83 N ; va t kucé, fu l kā
86 N ó pē ó pē ; và y tæ kuca
89 N ; váy tæ kucé
68 N ; và t kucé
72 vē ítģi ; àlé kucè, usi
78 N ; fæs dæ d lé
80 N ; và t kucé
85 N ; vé t kuca
88 N tè tè tè, va t vit, ó pó ; tèn va tu, rákó
90 puteyu ; vay tèn dækyé
té ; vá t kucé 69
71 N ; vá t kucé
79 N ; tūsi, tōsi d lá
87 puteu ; váy tèn
N ; và t ān, débóe 70
73 N ; alé kucé, tōsi dō
74 N ; và t kucé
84 N ; tó su, vá tā
92 puteu ; èsi
103 N ; tusi, tósi
98 N ; àlé kucé
108 N ; a la néé
109 N ; àlé kucé
106 N ; tó si
102 tē, vē lá ; tusi
99 N ; và t kūcé
97 N ; ū su, vé tē
95 N ; váy tē, àlé kutsé
104 N ; tūsi
101 N ; tu si, o su
N ; váy té kutsá 96
93 N, puteu ; váy tē, u èci
107 N ; tōsi, kucé
100 N ; tōsi
94 tè tè tè ; váy tèn váy tèn
105 N ; và t kucé
112 N ; tósi
116 N ; tōsi
120 N ; tū si
121 tè tè tè ; o é tsi
114 N ; tōsi
122 N vákè kè ; àlé kucé, váy té kuca
110 N ; ó si, và t kucé
117 N ; tósi
111 N ; alé kucé
115 N ; usé
119 váló ki ; váy tā
113 N ; vá t kucé
118 vitæ vitæ ; u èsi, vuèsi
124 N ; ó su, alé kucé
123 N ; u su u su

C. 608

COMPLÉMENTS

VIII COMPLÉMENTS A LA CARTE 333

La formulette incantatoire au sifflet

Quest. XVII, 38
ALLy 1004*, ALG 202*.

Les formulettes incantatoires au sifflet n'ont pas toujours été notées en orthographe phonétique, nous avons respecté la transcription de G. Massignon.

8 *su su su mõn arikòt*
jè du pẽ dã mõ sábòt
pi a bwèr dã mõ bári

24 *su su mõ pti bòsu*

27 *tanœ tàn su tan*
tanœ tàn mõ subyè

29 *ton ton*
tu m fra ẽ bya subyé

30 *tòn tòn ma pibol*
pʋr mesyœ é pʋr madam

33 *dékal dékal mõ pti óbwa*

35 sève, sève, mon bon bois,
si tu veux pas siffler,
je te casse en morceaux.

36 sue, sue, mon sifflet (ou) cale, cale, mon sifflet,
tu auras du bon pain.

37 *su su mõ pti bwè*

38 *sèbl sèbl mõ flūtó*

40 *sab sab bwè d árab*

41 sèbe, sèbe, mon bon bois,
tu auras la fille du roi.

42 sabe, sabe, le bois d'érable.

43 sabe, sabe, mon bois d'érable,
le balai au pied de la table
le genêt au pied du lit
pour fesser monsieur Pissenlit.

44 *sèbœ sèbœ (sàbœ sàbœ) mõ bõ bwà*
sèbœ sèbœ (sàbœ sàbœ)...
ki tœ frà sébé (sàbé) là pyó

46 sabe, sabe, ma pibole,
tu boiras dau jus de grolle ;
si tu veux pas saber,
tu boiras dau jus de fumé.

48 *sábœ sábœ ma pibòl*
tu bwara du vẽ dœ gròl
é dœ l ó du rwisó
pʋr tœ fèr sàbé la pó

49 tanne, tanne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame ;
si tu marches pas,
tu subeulras (" siffleras ") pas.

52 tanne, tanne, bois d'uzanne,
et pour madame.

54 tanne, tanne, bois d'ouzanne,
pour monsieur et madame.

55 tanne, tanne, roi Bretagne,
pour monsieur et pour madame.

58 canne, canne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame.

59 *ta peti peti peta*

60 tanne, tanne, mon bois (ou) décale, décale,
mon bois !

72 *kàlœ kàlœ bwa déz àl*
pʋr mesyœ é pʋr madam

73 cale, cale, mon subiet.

74 *sʋnœ sʋnœ mõ sʋná*

75 tanne, tanne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame,
pour monsieur Rigoulet
qui a battu sa femme à coups de bonnet.

76 tanne, tanne, bois d'hosanne,
pour monsieur et pour madame ;
tanneras-tu, tanneras-tu pas ?

78 cale, cale, bois d'ozanne.

79 sabe, sabe (ou) cale, cale,
bois mesdames,
bois messieurs,
pour monsieur Biroulet,
qui a chié dans son bonnet.

80 *sabœ sabœ bwa d érab*
pr̥ mesyœ pr̥ madam

81 sabe, sabe, bois d'hosanne.

82 sabe, sabe, mon bon bois.

83 sabe, sabe, sabe,
va-t'en dire à madame...

84 *sabœ̃ sabœ̃ bwè dœ kàl*
sábra tu bwè dœ kŏku

85 *sabœ sabœ bwé d kan*
virœ virœ bwé d viŋ

86 sabe, sabe, bois de rabe,
pour monsieur et pour madame.

88 *sạbo sạbo mòn bʋn bway*
pœ dé lyẹbro pœ dœ djáy

89 *sàbœ sàbœ bwẽ d árab*
kã l kʋkʋ ora ɕãtá
dã lœ bwẽ dœ mársiyá

90 *sabo sabo mʋ̃n bʋn bwèy*
lo kòku sã váy tɕãnta
dèn lʋ pra dœ bómártɕa

90 *pu pu pu i tànœrè pu*
máy máy máy i tànœrè mœ́

91 *tap tap sab sab*
bwè d œ̃rab
lœ kůkʋ và ɕãtå

94 *ɕabo ɕabo mʋn bʋn bwé*
si tu n vwè pa ɕàbè
l n pʋrè pè fẽr un siflọ́

95 *sẹbó sẹbó pyé dœ pòr*

96 *sábo mʋ̃n siblọ́*

98 danse, danse, ma pibole.

101 sabe, sabe, bois d'huzanne.

102 *tànœ tànœ ma pibòl*

103 cale, cale, ma pibole,
cale, cale, mon subiet,
tu mangeras du pain doré ;
si tu ne veux pas caler,
tu n'en mangeras pas.

104 sabe, sabe, ma pibale.

105 tanne, tanne, bois d'ouzanne.

106, 117, 120 sabe, sabe, mon subiet.

110 tanne, tanne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame.

111 sabe, sabe, pomme d'ouzanne.

112 sabe, sabe, bois d'ouzanne.

116 sabe, sabe, mon subiet,
tu mangeras d la rôtie.

118 *sab sab mõ siflo*
si tu sàbé i t dʋnœráy un zyo
si tu sabé pa i t kʋpœrè le ko

122 *sạbò sạbò mo ɕábrèttò* (" flûte ")

124 suble, suble, mon sublet.

IX COMPLÉMENTS A LA CARTE 445

Les formulettes relatives à la coccinelle

Quest. XIV, 53
ALLy 503*.

G. Massignon a recueilli un certain nombre de formulettes relatives à la coccinelle. Elle n'a pas toujours noté ces formulettes en orthographe phonétique, nous avons respecté sa transcription.

5 *márivòl vol vòl*
tõ frè, èt à l ékòl
si tu vol pa byẽ
j tœ̀ kʋp ta bèl ròb

11 *vol ma ptit marivòl*
vòl sur la mézõ d ékòl

12 *vol vol ma ptit bèt ó bõ dyœ́*
sur la mézõ d l ékòl

16 *vol vol vol ma ptit bèt dʋ bõ dyœ́*
vol vol vol sur la mézõ d l ékòl

20 *pibol pibol vol*
su la mézõ dœ nikol

21 *pibòl vol volœ̀ dõ*
su la mézõ d nikòl

23 *vol vol ptit bèt ó bõ dyœ́*

24 *ptit pĩrvol vol*
sur la mézõ d l ékòl

29 *márivol vol vol*
sur la mézõ d l ékol

32 *vol vol ma frivòl*
dʋ kʋté ki m maríré

37 *márivol vol vol*
tõ pèr è parti cèrcé ẽ kʋtyó
pʋr tœ̀ kʋpé l kʋ

42 *párivòl párivòl*
dòn mwá d tõ sã

44 marivole vole, vole,
où tu voleras je me marierai.

45 *marivol vol vol*
d kèl kóté ki mœ̀ márirè

46 mon petit pronpron rouge,
de quel côté me marierai-je ?
pon pon pon maroton,
de quel côté me marierai-je ?

47 *prẽ prẽ dœ̀ kyœ́ kʋté mœ̀ mā́riré zi*

48 *márivòl vòl vòl*
kã dõ ki m márirè

50 *vòlœ̀ vòlœ̀ prãprã*
kyé kʋté m marirè zi
dó kʋtè d la roĉèl ʋ d pari

55 *márivol vol vol*
kœ́ kʋté mœ̀ marirè zi

57 *vol vol ma nikòl*
kœ kʋté ki mœ̀ marirè zè

58 vole, vole, ma petite mourine,
du côté où tu t'en iras,
de ce côté je me marierai.

59 pivole, envole-toi vers le ciel,
tu me diras s'il fera beau dimanche.

59 vole, vole, ma pivole,
dau côté de ma maison.

60 *vol vol la pirvòl*
vol vol dã lé bwa

64 vole, vole, sur la maison de l'école.

65 *vol vol ma ptit pibòl*
su la mézõ à nikòl

66 *piból piból vol*
su la mèzõ d l èkòl

69 pivole, pivole, fais voir ta belle robe.

70 pivole, pivole, fais voir ta robe rouge
sur le clocher de Marennes.

72 vole, vole, ma pibole,
du côté qu'i me marierai.

74 *vol vol ma pibòl*
dœ̀ kèl kóté sra t ó mé nòs

75 *vol vol ma pibòl*
d kœ kʋté m marirè zi

76 vole, vole, pibole, pibole,
dau côté me marieral-zi ?

77 *pĩbòl pĩbòl dœ̀ kœ́ kʋté mœ̀ márirè zi*

78 *vol vol píbòl*
dœ̀ kèl kʋté irè zi nòr

79 *vòl vòl ma pĩbòl*
dó kóté ki m mariré

82 *vol ĉaprõ ĉaprõ*
d kèl kʋté mœ̀ márirè zi

84 *pin pinœ̀ vòl*
ka kʋta éray o nór

85 *pin pin vòlœ̀ vòlœ̀*
dœ́ kótè ky iré nór

86 marivole, vole, vole,
dau côté qu'i me marieral.

marivole, vole,
prends ton manteau
et va à l'école
avec ta mère.

marivole, vole,
envole-toi sur ma main
et monte jusqu'au ciel.

87 *pįna pinagǫ́lo*
va t èn à l èkǫ́lo

88 *pin pinagólo vʋl vʋl*
dʋ kųta ky érè nór.

89 vole, vole, parivole,
prends ton pani,
va-t'en à l'école.

90 *pinabǫlo prèn tʋ màntœ*
va t èn à l ékǫlo
si say dʋ bʋn di vǫlo
si n say pa n vòlo pa

92 *vǫlo vǫlo pįnovǫlo*
vay tã a l ékòlo
kãt o saray tʋrna

95 *pįno pįno vòlo*
di mè entè kyérè nṓro

95 *pina pina volo*
váy t ẽn a l ékœlo
tʋn papa e ta mama
sʋn a pari
per t ètsàté un bràv. jabé

98 *vol vol ma pibòl*
juskó bwa dœ̀ jákœ̀dòl

100 vole, vole, ma pibole,
tu auras mes jolies robes,
si tu ne veux pas voler,
tu n'auras ni pain ni lait.

108 *pivòl pivòl*
fè vwar ta bèl ròb

109 *vol vol ma pivòl*
va tã za l ékol
fè vwar ta bèlœ̀ ròbœ̀

113 *vol vol ma pibòl*
tõ mari è t à l ékòl

115 *vòlœ̀ vòlœ̀ ma pibǫlœ̀*
si tu vol byẽ jœ̀ m mariré dmẽ

120 vole, vole, ma pibole,
du côté où je me marierai.

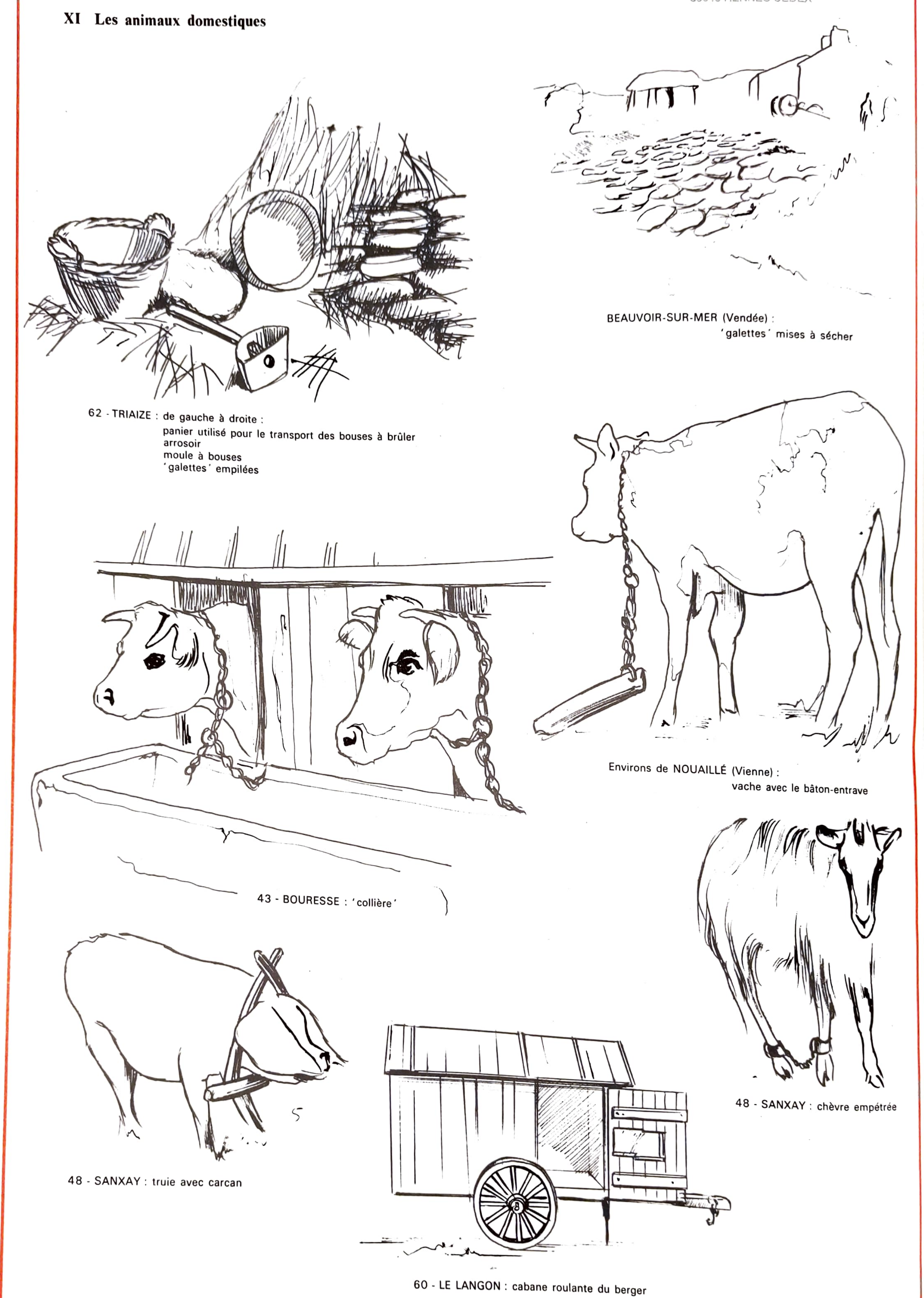
122 *võlò võlò ma pipovolo*
tu me fera vḗre
dʋ kʋté ké mʋn gálã

124 vole, vole, ma pibole,
ton mari est à l'école.



ILLUSTRATIONS

XI Les animaux domestiques



62 - TRIAIZE : de gauche à droite :
panier utilisé pour le transport des bouses à brûler
arrosoir
moule à bouses
'galettes' empilées

BEAUVOIR-SUR-MER (Vendée) :
'galettes' mises à sécher

Environs de NOUAILLÉ (Vienne) :
vache avec le bâton-entrave

43 - BOURESSE : 'collière'

48 - SANXAY : chèvre empêtrée

48 - SANXAY : truie avec carcan

60 - LE LANGON : cabane roulante du berger

Les illustrations sont dues à Monsieur Georges NICOLAU ; elles ont été faites d'après photographies prises par Geneviève MASSIGNON.

La calligraphie des cartes est due à Monsieur Georges NICOLAU ; qu'il en soit ici remercié.

